
DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA
Taylor Institution
1860

2 vols in 1. 4/—

full cal. 7/—

# Gothische Studien

von

Ign. Gaugengigl,

Studienlehrer, Lehrer der neuern Sprachen am k. Gymnasium zu Passau, ordentlichem Mitgliede des Gabelsberger'schen Stenographen-Central-Vereins in München, ordentlichem Mitgliede des Vereins für vaterländische Geschichte in Landshut.

Dritte Ausgabe.

Passau, 1853.

Druck von Dietenberger & Dr. Breßl.

# Aelteste Denkmäler der Deutschen Sprache

erhalten in

# Ulfilas Gothischer Bibelübersetzung

von

Ign. Gaugengigl.

---

Dritte Ausgabe.

Passau, 1853.

Druck von Dietenberger & Dr. Breßl.

# Ulfilas

von

Ign. Gaugengigl.

---

## I. Theil:

Einleitung. Verhältniß der gothischen Sprache zur Sprachwissenschaft. Sprachlehre. Wörterbücher: 1) etymologisches mit allen Lesarten, 2) alphabetisches, 3) der fremden Wörter und eigenen Namen.

---

Dritte Ausgabe.

---

Verleger: Carl Pleuger in Passau.

Seiner Hochwohlgeboren

HERRN

# MATH. GSELLHOFER,

*Königlich Bayer. Regierungs-Rathe, Stadt- und Studien-Kommissär der Kreis-Hauptstadt Niederbayerns,*

*etc. etc. etc.*

in

LANDSHUT.

Seiner Hochwohlgeboren

HERRN

# A. KALCHGRUBER,

***Königlich Bayerischem Regierungs-Assessor, Studien-Referenten, Landwehr-Oberstlieutenant, Commandant des Landwehr-Bataillons Landshut, Ritter hoher Orden etc. etc.***

in

**LANDSHUT.**

**Mein Herr!**

Aus der Einleitung in das vorliegende Buch dürfte sich die Bedeutung der gothischen Studien für unsere vaterländische Sprache zur Genüge ergeben.

Ewr. Hochwohlgeboren, Selbst eifriger Beförderer von Allem, was unserem Vaterlande zur Ehre und Zierde gereicht,

dürften dahin zielende Bestrebungen gut heissen und daher denselben Ihre schützende Anerkennung nicht versagen.

In dieser Hoffnung

Passau, den 7. März 1853.

Ewr. Hochwohlgeboren

der gehorsamst ergebene
*Ign. Gaugengigl.*

# Einleitendes.

Der „Herrig''sche Beurtheiler meiner zweiten Ausgabe sagt S. 202:
„Namentlich in der Einleitung wäre der Ort gewesen, den innern „Gehalt und die äußere Construktion der gothischen Sprache mit „Rücksicht auf den Charakter und die Geschichte des Volksstammes „in allgemeinen Zügen zu verdeutlichen."

„Es ist um so mehr zu bedauern, daß Hr. Verfasser hierauf nicht „eingegangen ist, da einzelne zerstreute Bemerkungen zeigen, daß ihm „für rationelle und historische Behandlung sprachlicher Thatsachen „weder Sinn noch Befähigung mangeln."

Eine ehrenvolle Aufgabe und freundlich die Einladung dazu! Doch ich bekenne mich theils zu schwach, theils finde ich ihre volle Lösung hier nicht am Orte. Nur Andeutungen erlaub' ich mir hierüber.

Ueber Leben und Lehre Ulfilas s. Gg. Waitz. Hannover. Hahn. 1840.

# Einleitung.

Seine Muttersprache gründlich zu kennen — und sie verdient es doch wohl — muß man auf ihren frühesten Zustand zurückgehen.

Von da die Jahrhunderte ihres Bestehens fortgehend, die älteste Gestalt der Wörter, ihren Bau, ihre ursprüngliche Bedeutung erforschend, wirst du ihren Gewinn und Verlust, ihren Vor- oder Rückschritt erkennen.

Der Kenner Zahl wächst zwar mit den Jahren, ist aber der Wichtigkeit der Sache und dem von ihr zu erwartenden Nutzen noch nicht entsprechend.

Soll der Gewinn geborgen, der Verlust abgewehrt werden, so müssen die Schüler zahlreicher, die Mittel allgemeiner — die Kenntniß des Gothi-

schen, der Grundlage und Leuchte für alle germanischen Sprachen, muß weiter vorgedrungen sein!

Daß dieß noch nicht geschehen, daran ist theils die Beschaffenheit der vorhandenen Hilfsmittel, theils die Art ihrer Benützung Schuld.

Die Hilfsmittel sind theils zu umfangreich und kostspielig (Löbe, Diefenbach, Schulze*), theils zu unzureichend (Hahn, Stamm**).

Die Art ihrer Benützung kennzeichnet Hahn, vielleicht der größte Kenner des Mittelhochdeutschen und einer der größten des Althochdeutschen, nahe zu treffend so: „Die kenntniss unserer muttersprache muss auf höheren bildungsanstalten auf historischem weg erzielt werden, wie es auch in neuester zeit an verschiedenen universitäten, lyceen und gymnasien geschieht. In der regel sind es drei altdeutsche dialecte, die man zu grund legt, indem man eine kurzgefasste übersicht ihrer grammatischen anfangsgründe voraus schickt, und dann zur lectüre als zur praktischen anwendung über geht. Hierbei pflegt der jüngste jener drei dialecte, der mittelhochdeutsche, bevorzugt zu werden. Ich trage von tag zu tag mehr bedenken, mich damit einverstanden zu erklären. So geneigt ich auch bin, wo es sich um die geschichte unserer literatur handelt, den werken dieses dialects eine überwiegende bedeutung einzuräumen, so scheinen sie mir doch für das studium der sprache keine solche auszeichnung ansprechen zu können. Mehr rücksicht verdient in dieser beziehung schon der althochdeutsche dialect, in welchem noch so viel der alten kraft und fülle aufbewahrt ist, dass die sprachforschung durch ihn wesentlich gefördert wird. Nur eins ist dabei für den unterricht allerdings störend: dass neben so vollen klangreichen formen häufige spuren einer in späterer zeit allgemein gewordenen abgeschliffenheit und eintönigkeit bemerkbar sind. Der schüler, der aus dem griechischen und lateinischen an ein scharfes, festes gepräge gewöhnt ist, kann hier keine volle befriedigung finden. Er findet sie nur bei dem gothischen dialect. Dieser allein unter allen deutschen sprachzweigen hat noch eine solche stätigkeit in den verhältnissen

*) S. Einleitung zum 2. Theil, Ziffer 16, 17, 19 und Schlußbemerkung.

**) S. ebenda Ziffer 23 und 24.

der buchstaben und flexionen, dass die fülle und unterscheidbarkeit der formen dadurch erst ihre wahre bedeutung erhält. Denn die sinnlichen vorzüge, bei denen wir nie vergessen dürfen, dass sie keine müssige zierde, sondern die träger der verschiedensten begriffe sind, können nur dann für uns vollen werth haben, wenn wir ihre wirksamkeit in ungestörter ordnung sehen. Wo sie aber, wie im alt-, mehr noch im mittelhochdeutschen, schon in ihrem verfall begriffen sind, ist ihre bedeutsamkeit merklich eingeschränkt. Wir haben aber den gothischen dialect noch aus einem andern grund als unsere wichtigste sprachquelle anzusehen. Das hohe alter seiner denkmale, die um drei jahrhunderte über die anfänge der althochdeutschen literatur zurück reichen, dient nicht nur zur natürlichen begründung und erklärung der bereits hervorgehobenen vorzüge, sondern lässt uns auch noch manche erscheinungen im organismus unserer sprache beobachten, die später entweder „entstellt" und „verknöchert" sind, oder leider gar nicht mehr vorkommen. Die forschungen in unsern tagen liefern glänzende beweise, dass die **gothischen denkmale** eine mehr als gewöhnliche fundgrube sind, und dass, je mehr wir sie **zu benützen** verstehen, desto mehr die erwartungen, die wir daran knüpfen, nicht allein gerechtfertigt, sondern sogar weit übertroffen werden. Darum müssen wir auch auf diesen dialect, sobald es sich um sprachliche zwecke handelt, mehr bedacht nehmen, als bisher.

Der grammatische unterricht an höheren lehranstalten soll ihn als „hauptgegenstand" und „mittelpunct" ansehen, von dem die übersicht und beherrschung unseres ganzen sprachgebietes abhängig ist; er soll ihn nicht nur synoptisch mit den beiden andern genannten dialecten zusammen stellen, sondern auch einer „eigenen und unabhängigen betrachtung" unterwerfen.

Erwähnenswerth bestätigt Prof. Dr. Fertig in seinem Vorworte zu meiner ersten Ulfilas Ausgabe die Hahn'sche Ansicht. Deßhalb finde sich auszugsweise, was dort gesagt ist, hier wieder. „Unter den Vermächtnissen eines Volkes an seine Nachkommen sind, wenigstens unter den sichtbaren, keine bedeutenderen aufzuzeigen, als die Denkmale seiner Sprache. Sie weisen dem Volke seine Stelle

unter den Völkerstämmen und seinen Zusammenhang mit den Familien der Jetztwelt am deutlichsten und sichersten an.*) Darum gibt es nicht wohl Einen, der, um sein Volk und dessen Geschichte sich kümmernd, dabei kalt gegen die schriftlichen Reste seines Volkes sein könnte. Der Gelehrte, welcher sich eine Anschauung der Fortschritte und des geistigen Gepräges eines untergegangenen Geschlechtes verschaffen will, wühlt nach Leichensteinen, durchstöbert die Mumiensärge, spürt im Schutte der Tempel und Paläste, um Spuren zu entdecken, die ihm ein tönendes Wort gleichsam in der Versteinerung überliefern, und wie sehr sie sich auch hinter Bildern oder geheimen Zügen verstecken, ihren Sinn und ihre Bedeutung zu gewinnen, bietet man allen Scharfsinn und alle Gelehrsamkeit auf. Selbst dem geistigen Zustande und Verwandtschaftsverhältnisse eines lycischen Volksstammes, der doch nie in der Weltgeschichte eine hervorragende Rolle gespielt hat, sucht man durch Lesung seiner wenigen Schriftreste auf die Spur zu kommen. Wenn ein so tief in unsern Herzen begründetes Streben, das Unerkannte auch bei dem Fremden, in Hinblick auf das gesammte Band der Menschheit es als bedeutsam erkennend, rastlos an den Tag zu fördern und in ein Besitzthum geistiger Errungenschaft zu verwandeln, bei den begabteren und erregbarerern Forschern hervortritt, wie weit mehr muss jedes Alter und jeder Stand die Rede des eigenen Volkes, die frühere Gestaltung seiner Sprache, als einen ihm besonders nahe liegenden, hochwichtigen Gegenstand seiner Kenntniss und seiner Beachtung ansehen? Dem Deutschen nun ist kein älteres, kein in jeder Hinsicht bedeutenderes Denkmal aus dem älterrn Leben seines Volkes hinterlassen, als die ehrwürdigen gothischen Bruchstücke der Uebersetzung der heiligen Bücher — eine Gabe, welche die Gottheit unserm Volke erhalten hat zu seinem Ruhme und zu seiner Erbauung, eine Gabe, bei deren Betrachtung zweierlei Gefühle unsere Brust durchziehen, eine immer wachsende Trauer über den Verlust des Ganzen, das uns so wohlthuend aus diesen Bruchstücken anmuthet, und eine mit Dank gegen die gütige Vorsehung verbundene Bewun-

*) Vergl. X. S. Anm. I. und II. Th. Einleitung. Schluß.

derung, dass aus den Trümmern von Jahrhunderten ein solcher Reichthum von Bruchstücken zu uns gerettet wurde, deren jedes auch im kleinsten Umfange, wären die übrigen verloren, ein undenkbarer Schatz wäre; ein Schatz nicht bloss für die Forschung, für die Vervollständigung der Geschichte unseres Volkes, sondern auch darum ein Schatz, weil einem in jeder deutschen Brust erwachenden Verlangen Befriedigung wird, das, je länger wir mit den alten Deutschen uns beschäftigen, um so dringender wiederkehrt.

Sprechen möchten wir die grossen Ahnen hören, die überall, wo von ihnen recht gesprochen wird, uns mit Liebe und Achtung erfüllen, und eine gewisse Sehnsucht unmittelbarer Bekanntschaft mit ihnen erregen. Desshalb legt sich auch bei dem ersten Vortrage oder der frühen Lesung unserer Geschichtsbücher der Jugend Nichts so heimisch an das Herz, als die gothische Sprache. Wie wärmt die Erinnerung an jene Stunden, wo ich diese fremden und doch so bekannt ansprechenden Laute, die sich von selbst und ungeheissen in das Gedächtniss prägen, mit jungfräulicher Scheu wiedergeben hörte, als ob zu fürchten wäre, den hehren Schatz zu entweihen, der nur in dem Schleier stiller Gefühle sicher geborgen wäre. Wie tausendmal lieber gönnte ich der jugendlichen Seele dieses Kleinod meines Volkes, das älteste deutsche, als so manchen der „Fremde“ alter oder neuer Zeit entlehnten Flitter!

Wo der Zug des Theiles so mächtig auf das Gemüth wirkt, da wird wohl auch bald der Wunsch nach dem Besitze der ganzen Erbschaft laut. Die bekannten Lesebücher befriedigen wieder nur die Begierde mit Bruchstücken, und ihre Proben möchten die Meinung aufkommen lassen, als sei das Ganze nicht der Art, dass man es der Jugend oder überhaupt dem gesammten deutschen Volke vorsetzen könne, insofern noch Niemand daran gedacht hat, dasselbe in einer Weise, dass es Jeder auch bei mässigen Glücksgaben*) sich anschaffen könnte, in seiner bisher angewachsenen

*) S. II. Th. Ziffer 25. Bemerkung.

Vollständigkeit zu bieten. Und doch ist so vielfältige Aufforderung da, auch den ausserhalb des regen Kreises der Sprachforscher Stehenden, auch den deutschen Jünglingen, den Zugang zu dieser Urquelle leicht möglich zu machen.

Ich wüsste zuerst zur Nährung des **vaterländischen Sinnes** keine bessere Speise, als den Genuss dieser unserer ältesten Schriftwerke. Wer an ihnen sich labt, fühlt in sich die Ueberzeugung wachsen von Tag zu Tag, dass jene Gothen, deren Staatsmacht ihm frühzeitig Achtung abgewonnen, auch wirklich so geistig gross dastanden, dass sie auftraten als würdiges Werkzeug der Vorsehung, die römische Welt wegzuräumen und auf tiefere Grundlage eine neue Zeit aufzubauen. Jener sich so leicht fortpflanzende Wahn von Rohheit und Ungeschlachtheit jener Männer zerrinnt beim Anblicke einer Sprache voll Kraft und Gesetz, voll alterthümlicher Würde, gleichebenbürtig dem Sanskrit und dem Griechischen und Lateinischen, stehend als Mittelglied zwischen dem Indischen und dem Europäischen, dem gewählten Felde der Bearbeitung ausreichend gewachsen.

Noch wird demnach der Enkel den Worten seiner Ahnen lauschen. Ohne Zweifel kommt es sehr viel auf den Mund an, aus dem uns eine Wahrheit zuströmt. Es haben die Sprachen nach ihrer Eigenthümlichkeit verschiedene Gewalt über uns: die eine zieht an, wo die andere uns kalt lässt. Und so kann Manches in diesen heiligen Büchern herzlicher uns anregen in gothischen Lauten, als in irgend andern. Gewiss, jene Stellen, wo von der Liebe und von dem Heimweh in den Briefen an die Corinthier die Rede ist, üben hier eine wunderbare Anziehungskraft.

Ueberflüssig aber ist es endlich, von dem Gewichte dieser Bücher zu reden, wenn von Geschichtsforschung, von Sprachforschung die Rede ist: denn letztere*) muss ganz und gar auf

*) Erstere noch mehr; vergl. das ff.

Ulfilas zurückgeführt werden; eine Forschung, die freilich durch die neuern Erscheinungen auf diesem Gebiete ziemlich dem Abschlusse nahe gebracht scheint, wodurch jedoch die Selbstanschauung der Quelle noch Keinem entbehrlich geworden ist."

Wie wahr Dr. Fertig's schon 1847 gesprochenen Worte sind, bezeugt Jak. Grimm in seinem erwähnten Vorworte zu E. Schulze's gothischem Glossar:

„Dass deutsche sprachforschung erst von der zeit an begonnen habe, wo man ihr die gothische zum grund legte, dass auch ihr künftiges gedeihen noch immer durch weitere fortschritte bedingt sei, die in des Ulfilas unerschöpflichem werke gemacht werden müssen, ist niemals lebhafter anerkannt worden, als in unsern tagen, und nachdem die rühmliche ausgabe von Gabelentz und Löbe vorläufig dem text genüge geleistet hatte, lag es zunächst an, des gesammten gothischen wortvorraths in genaueren glossaren, als die von Junius und Reinwald sind, sich zu versichern. Wiewohl nun das dem zweiten theil jener neuesten ausgabe hinzugetretene, mit grossem fleiss gearbeitete weit über den gewöhnlichen bedarf befriedigt, so wird doch nichts offenbarer von der in uns wachen theilnahme an gothischer sprache zeugen, als dass unabhängig von einander und aus ganz verschiedenen standpunkten schon zu zwei neuen wörterbüchern geschritten worden ist, für deren eigenthümliche absichten vollauf zu thun war. Denn man kann entweder bloss den ganzen gehalt einer sprache, wie sie ist und vorliegt, durch treue sammlung erfassen, oder sich auch ihrer vergleichung mit fremden zungen unterfangen wollen.

Je enthaltsamer und nüchterner jener sammler zu werke schreitet, desto willkommenern stoff überliefern wird er allen, die das gothische aus dem gothischen selbst ergründen: vollständig belegte aufstellung aller wörter, formen und redensarten bleibt ihm hauptsache, etymologie mit erwägung aller jetzt schon gewonnenen ergebnisse nur nebenrücksicht, ja für schwierige und dunkle ausdrücke wird blosses stillschweigen als zeugniss einer noch

obwaltenden redlichen unwissenheit statthaft sein. Weit andern reiz gewährt aber die von der gothischen auf verwandtere und fernere sprachen erstreckte, oder vielmehr von diesen auf jene herabgesenkte allgemeine betrachtung, zu welcher hohes alter und unberührte frische der gothischen sprache gerade für ihre dunkelsten wörter fast unwiderstehlich einladen.“



# Verhältniß des Gothischen zur Sprachwissenschaft
## und dieser zu den Naturwissenschaften in Andeutungen.

---

Ardua res est vetustis novitatem,
novis auctoritatem addere.
Plinius.

### I.

1) Die Chemie im Bunde mit der Physik und durch diese mit der Mathematik und Astronomie hat es unternommen, auf die Fragen nach den Ursachen der „sinnlichen" Erscheinungen, der Veränderungen von Allem, was uns umgibt, Antwort zu geben. (II. 2.)

Die Antworten hierauf treffen auch zu.

2) Schelling sagt: „Die Natur setzt nicht zusammen, wie der Chemiker zusammensetzt." „Natur und Chemie verhalten sich wie Sprache und Grammatik."

3) Liebig sagt: „Grundlage eines jeden Zweiges der Naturwissenschaft ist die „einfache Naturbeobachtung" und nur allmälig haben sich die Erfahrungen zur Wissenschaft gestaltet." (II. 1.)

### II.

1) Auf gleichem Wege hat sich auch die Grammatik, resp. die Etymologie *), die Erforschung des wahren Wortes, zur Wissenschaft gestaltet. (I. 3.)

2) Auf das bisherige Ergebniß dieser Wissenschaft gestützt, wird eine Andeutung dessen, was für allenfallsige ähnliche Resultate auf dem entgegengesetzten Gebiete — auf dem

*) „Etymologie, von Philologen gewöhnlichen Schlages verachtet, selbst für gebildete Philologen von, um gelinde zu reden, gleichgültigem Klange, dürfte zu ihrer Zeit klangreicher werden, als selbst das Wort „Chemie" in unsern Tagen. Sie begreift genau genommen alles Grammatikalische in sich, ist also Gattungs-, nicht Art-Begriff; denn auch die gramm. Kategorieen bekommen erst Licht und Bedeutung durch die chemische Analyse im Laboratorium des Etymologen." (Bopp: vergl. Gramm.; Pott: etymolog. Forsch. 2c. 2c.)

des menschlichen Geistes und der menschlichen Sprache — zunächst obzuliegen scheint, versucht. (I. 1.)

## III.

1) Thatsache ist*), daß das Gothische und durch dasselbe die germanischen Sprachen, das Keltische, das Lateinische und durch dasselbe die romanischen Sprachen, das Griechische, das Altslavische und durch dasselbe der sprachliche Panslavismus — Sprachen, die mit Ausnahme des südwestlichen Vaskischen und des Finischen im Nordosten ganz Europa erfüllen —, das Arische, das Iranische, das Indische, das Malaische — Sprachen, die mit Ausnahme der tungusischen, tschudischen und der einsylb. Sprachen Asien erfüllen — und durch letztere die polynesischen Sprachen in einem verwandtschaftlichen Verhältnisse zu einander stehen.

Zu beachten: Malaisch, Polynesisch 2c. 2c. sind als zum Sanskrite gehörig, d. h. als mit den indisch-europäischen Sprachen verwandt erkannt. Nun sind aber die polynesischen Sprachen, als die der Kolonisten von China in alter Zeit, nur Dialekte des Chinesischen, und durch dieses mit den nordamerikanischen Sprachen mittelst des uralten, nun durchbrochenen nordöstlichen Zusammenhangs China's mit Amerika zusammengehörig.

2) Nicht alle Sprachen sind gleich ursprünglich, gleich reich an alt ererbten Formen.

3) Fest steht: einer Sache Wesen kommt in allen den Theilen zusammen zur bewußten Erscheinung. So in der Naturgeschichte und ihren Theilen. So in den Sprachen. Das Wesen einer Sprache kommt zur Erscheinung durch Kunde von allen ihren Wörtern, das Wesen des Indogermanischen z. B. durch Kunde von allen indogermanischen Sprachen. Das Wesen der Sprache überhaupt durch Kunde von den drei Sprachgattungen: der einsylbigen (chinesischen 2c. 2c.), der agglutinirenden (finischen, semitischen 2c. 2c.), der flektirenden (Sanskrit, Latein, Deutsch 2c. 2c.) Sprache zusammen.

4) Die Vergleichung der indogermanischen Sprachen hat ergeben eine klare Anschauung der indogermanischen Ursprache, der Mutter der Stammmütter der jetzt gesprochenen einzelnen Sprachen, d. h. Sanskrit: Ursprache; Lateinisch: Stammmutter der romanischen Familie; Sanskrit: Ursprache; Altslavisch: Stammmutter der slavischen Dialekte; Sans-

*) Freilich von Vielen, selbst von Gelehrten, noch nicht erkannt. Ahnt ja eine Masse von Menschen die Bewegung der Erde auch nicht, und sie bewegt sich doch.

krit: Ursprache; Gothisch: Stammmutter der germanischen Sprachen &c.

5) Die Naturgeschichte weiß, welche Produkte und welcher Boden sich angehören, welche Veränderungen durch Verpflanzung eintreten, welche Zeit zur Hervorbringung dieser oder jener Aenderung nöthig ist.

6) Die arischen, iranischen, indischen Sprachen haben ihren Urtypus treu bewahrt, also ihren ersten Ort nur wenig im Verhalt zu andern Sprachen verändert. — Westlich findet sich im Verhältniß zur Entfernung eine Aenderung dieses Typus. Die entferntesten, celtischen z. B. können nur durch die Mittelglieder, Deutsch, Slavisch &c. auf die indischen Sprachen (Sanskrit) zurückgeführt werden.

7) Einzelnes betreffend so hat die Vergleichung der neueren mit den alten und ältesten Sprachen ergeben, daß a i und u Urlaute sind. (X. 1. h.)

8) Die gothischen Sprachdenkmale zeigen ein auffallendes Verhältniß der drei Urlaute zu den übrigen Selbstlauten aller genannten Sprachen. „A" erscheint dort 4277, „I" 1565, „U" 1355 mal. „E" nur 286 und „O" 553 mal. Auf griechischem, lateinischem und deutschem Boden, überhaupt bei Sprachen 3. Periode, verhält sich's anders. — Für die wichtigen Folgerungen, die sich aus diesen sprachlichen Thatsachen ableiten lassen, ist hier der Raum zu beschränkt.

## IV.

1) Als naturgemäß werden die „rauhen" drei Mitlaute von der Sprachkunde den Höhen vorzugsweise zugewiesen. (X. I. m.)

2) Vergleichende Beobachtung findet auf gothischem Felde vorherrschend „weiche" Mitlaute. Das Verhältniß ist 9418 weiche Laute zu 1618 harten. (IV. 1. u. 2. Thl. Einl.) Folgenschwer: „Kein ächt gothisches Wort fängt mit „p" an". Auch die semitisch. Sprachen entbehren desselben, während umgekehrt „b" dem Chinesen fremd ist.

3) Einfache Beobachtung zeigt, daß die Selbstlaute der Kinder „lang" sind und daß auch „e" und „o" nicht fehlen.

4) Gegen Natur und Beobachtung wäre die Annahme, daß Kinder mit tenues im Sinne der Sprachen 3. Periode zu reden anfangen. (Vergl. X. 1. i. γ).

## V.

1) Die zahlreichen Mitlauthäufungen auf indogermanischem Gebiete in ganz Europa, West- und Mittel-Asien am Ende, in der Mitte und namentlich am Anfange der Wörter sind wegen ihrer Schwierigkeiten von

Etymologen übel bekannte Thatsachen. (X. 1. m. $\alpha$.)

2) Keine Sprache bietet dergleichen weniger und Wslichere als die gothische (vergl. I. Thl. I. Abtheil. S. XII.), namentlich im Anlaute. Frei davon sind das Semitische, die Negersprachen Afrikas (Schaggas und Gallas u. s. w.), die einsylbigen Sprachen Ostasiens u. Australiens (V. 1). Nicht so die Sprachen Amerikas.

## VI.

1) Als den Ursprachen eigenthümlich erkennt die Sprachforschung Zweizeitigkeit*) und Reduplikation. (X. 1. m. $\beta$.)

2) Letztere Eigenheit hat die gothische Sprache mit dem Sanskrit, Griechischen und Lateinischen rc. gemein und zwar entweder wirklich; z. B. „letan, Prf. lailot lassen, (ich) ließ", oder zusammengezogen, z. B. „leisan lais aus lailos lesen, (ich) las." Erstere hat das Gothische bis auf's Semitische und die einsylbigen Sprachen allein (X. 2. a. b. c.). Alle andern haben sich ihrer längst mehrere Zeiten zugethan.

## VII.

1) Wie die Naturwissenschaft drei Schöpfungsperioden und dreierlei Stufen der materiellen Lebensbildung unterscheidet, so unterscheidet auch die Sprachenwissenschaft drei Bildungsperioden des geistigen Lebens und der Sprache*) (vergl. IX. 2.; X. 3. Anm.), von denen sich jede wieder in 2 Spalten, also das Ganze auf 6 Perioden (Tage) bringen läßt.

*) Peter Hafner: Bildung der tempora der zweizeitigen Sprachen. Neuburg. Prechter 1846.

*) Vergl. meinen „göttlichen Ursprung der Sprache." Passau. Elsäßer. 1846.

## VIII.

1) Die erste mythische Periode der Schöpfungsgeschichte umfaßt die Zeit der Entstehung der Erde aus dem sogenannten Chaos bis zur Bildung des „organischen" Lebens auf ihrer Oberfläche. (Vergl. X. 1.)

2) Beim Eintritt der zweiten großen Periode erscheint die Erde in ihren wesentlichen Verhältnissen vollendet. Sie hat klare Athmosphäre, durch welche die Sonne mit ihren belebenden Strahlen den Ocean mit seinen Organismen, von den heutigen wesentlich nicht verschieden, befruchtet, die bereits ragenden Inseln mit ihren Bergen und Thälern vegetabilisch und animalisch belebt. (X. 2.)

3) Die dritte große Periode unterscheidet Zonen, prangt in vollendeter Pracht der unorganischen und organischen Wesen. Die jugendliche Menschheit erscheint, „die Krone des Ganzen!"

Sie fühlt ihre „Herrlichkeit darüber," staunt „es" in diesem Gefühle an, strebt „es" zu „erkennen" und „auszusprechen." (Vergl. X. 3).

## IX.

1) Grimm sagt: „Das ist anzunehmen, dass mann und weib zusammen vollwüchsig und zeugungsfähig erschaffen wurde." (Urspr. d. Spr. S. 33.) Ein Satz von den wichtigsten Folgerungen!

2) Humboldt sagt: „Sprache und Geist sind identisch" (wie Lilie und Blume: Steinthal).

## X.

### 1. Periode der Sprachbildung.

a) Im Anfange der Sprachbildung, d. h. am Ende der Erdschöpfung, da der jugendliche Mensch der jugendlichen Natur gegenüber stand, that sich Geist und Sprache in üppiger Fülle auf (X. 1. n.).

b) Die Wucht der neuen Erscheinungen überwältigt beide. Licht und Schatten, die rechte Klarheit kann noch nicht aufkommen.

c) Versuch folgt auf Versuch. (Vergl. X. 1. e.)

d) Die Begriffe „Werden und Vergehen" sind die Vorherrschenden, „Bild" und „Ausdruck" der damaligen physischen Erscheinungen. „Alles tönte," „Alles glänzte," „Alles bewegte sich." — „Es ist ein folgenschwerer satz, dass „licht und schall aus denselben wurzeln fliessen" sagt Grimm (c. l. S. 42.)*)

e) Nicht bloß die indoeuropäischen, auch die übrigen Sprachen der Erde, sie nähern sich folgenreich während der ersten Periode darin, daß sie alle die sinnlichen Begriffe „Bewegen," „Glänzen," „Beschädigen" rc. rc. in unglaublicher Wurzelfülle enthalten. So bietet z. B. Sanskrit für den allgemeinen Begriff „Bewegung" 387 Wurzeln, für den des „Leuchtens" 327 und für den des „Tödten" 350 eben solche dar (vergl. c. d.). Dieselbe Zahl mit denselben Bedeutungen zeigen nahezu — auch die übrigen Sprachen der Erde. —

f) Täglich befestigt sich für die Wissenschaft die Ueberzeugung, daß, wie im Haushalte der Natur nichts umsonst geschehen ist, in dem der Sprache, des Geistes es sich nicht anders verhält.

g) Jeder Laut hat seinen naturgemäßen, in seinen Organen begründeten Gehalt. (Vergl. h. i. u. XII.)

h) Von den Selbstlauten schwebt „a" in der Mitte. Es bezeichnet das Fertige, Offendaliegende, daher so

*) Göttl. Ursp. d. Spr. S. 16.

lange, und gleichsam als Ausdruck der Verwunderung über die fertige Schöpfung, vorherrschend in den „ältesten“ Sprachen (III. 7, ff.) Das scharfe „i“ hält sich hoch, wahrnehmend, unterscheidend die spreitende Fülle von a. In der Tiefe wirket „u“. Es geht nach Innen, dem Inhalt, dem Wesen geht es der durch i unterschiedenen Gegenstände und Merkmale nach. — Auch e und o fehlen im Anfange der Sprache nicht, erscheinen aber doch noch selten, und sind wohl von jenen unorganischen, später aus ai und au entstandenen Lauten zu unterscheiden. (Vergl. III. 7. u. X. 1. g.)

i) Wie mit den Selbstlauten a, i und u wird es sich auch mit den Mitlauten k, p und t verhalten.*) Es besteht wohl kein anderer Unterschied, als daß den Selbstlauten Schwere und Biegsamkeit — Weiblichkeit, den Mitlauten Behändigkeit und Halt, also ein männliches Prinzip als Grund unterliegt, meint Grimm. Von der Natur wie zur bedeutungsvollen Milderung beigegeben sind ihnen der Zischlaut (s), die flüßigen Laute („l“ u. „r“), das schwerzubezeichnende, rollenreiche „n“. Ersteres, das noch undeutlich, mehr wie innerlich lärmende „l“ waltet natürlich in alter Zeit dem äußerlichen und vernehmbareren „r“ vor. (XII.) Uebrigens: ihr Wechsel naturgemäß, daher uralt. Einfache Beobachtung gibt an die Hand, daß „n“ mit „r“ u. „l“ u. „d“ wechselt, daß zweierlei „r“ zu unterscheiden: „das aus „l“ gewordene früherer und „das aus „s“ entstandene späterer Sprachperiode *) (Vergl. g.) — Dieß die Elemente der Wörter der zweiten Periode. Die dynamische Gewalt, welche jedem einzelnen derselben beiwohnt, kann nur eine ausführliche, mit Beispielen belegte Erörterung über ihre organische Bildung klar machen. (XII.) Ihre Veränderung **) ihren Abfall ꝛc. ꝛc. d. h.

---

*) Von den tenuibus der dritten Periode wohl zu unterscheiden.

---

*) Beachtenswerth: chinesisch und seine Dialekte hat kein r, und „r“ ist in allen modernen Sprachen das „l“ überwiegend.

**) Ein sonderbarer Schulmann wäre der, welcher nicht beobachtet hätte, wie der Schüler häufig einen Mitlaut statt des andern z. B. statt χ (χείρ) den anlautenden Labial π (πείρ) u. s. w. durch alle 3 tenues-Reihen ergreift. Grimm sagt in diesem Betreffe: welchen consonanten oder welchen vocal der „erfinder“ für ein verbum nehmen wollte, lag, abgesehn von der natürlich vorbrechenden und sich geltend machenden organischen gewalt des lautes, meist in seiner willkühr. Wenn z. B. im sanskrit die Wurzel pa gr. πι-εῖν ausdrückt, so hindert nichts, dass ein anderer sprach-„erfinder“ dafür ka oder ta, u. s. w. ergriffen hätte. Er hat es auch z. B. G. ga-n-ga-n = βα-ίνω = semit. ba +, ka +, ta + = chin bu, (pu), ku, tu ꝛc. ꝛc. (XII.)

die letzten Ursachen der Sprachverschiedenheit wird eine chemische Untersuchung über die Compatibilität der Laute unter einander am besten lehren. —

k) Die Form der Wörter dieser Periode ist haushälterisch einfach: 1) ein „langer" Selbstlaut, 2) „ein" solcher mit vortretendem Mitlaut, und 3) höchstens mit noch einem, diesen wie belebend beigegebenen zischenden „s", flüssigen „l" oder „r", wehendem „h" oder „v" (XII.). Ihre Zahl: gering, sinnlicher Kraft voll, daher schnell sich mehrend, analoga und abstracta treibend in Fülle. —

l) Hebel und Urquell aller Sprache: „die Wortkeime der oben (X. 1. d. e. g. i.) bezeichneten Grundbegriffe." Art ihrer Belebung:

α) Einfache Wahrnehmung ist: „Das Athmen des Neugebornen hat seinen letzten Grund in dem Reize des Arterienblutes. Dieser Reiz entsteht durch Luftzudrang in die Athmungswerkzeuge. In Kurzem ist der Reiz zum primum movens aller Werkzeuge im Hirn, zur sogenannten medulla oblongata gedrungen und hat diese zu sogenannten Entladungen des Nervenprinzips in die von ihr ausgehenden Bahnen der respiratorischen Nerven erregt. — Die Athembewegungen erzeugen ein „Gefühle". Dieses „Gefühle" erzeugt Etwas wie unbewußte Vorstellungen. „Das Kind schreit" sagt der Physiolog, weil jede Empfindung das Gefühl der ersten Athembewegungen reproducirt und dadurch eine starke Einwirkung der medulla oblongata auf die respiratorischen Nerven macht. Von diesem Augenblicke an ist Geschrei der nahezu einzige Ausdruck alles Empfundenen. Die sinnlichen Empfindungen wiederholen sich. Die dessen, „was man Hunger nennt," tritt an die Stelle: Begehrungs- und Lippenbewegungen!"

„Es entstehen Verschmelzungen des inneren mit dem äußeren Leben, Reihen, etwa wie die Gedankenreihen. Das Schreien wechselt mit dem Fühlen und Vernehmen von außen, das Kind horcht. Das Kind bildet das von außen Vernommene nach. (Die wichtige Rolle des Gehörsinnes bei der Sprachbildung kann hier des Weitern nicht entwickelt werden). Die ersten Sprachversuche heben an. Mit den Lauten „papa", „mama"*) vermählen sich die Vorstellungen der Nahrungsreicher. Sieht sie das Kind, so handelt sich's darum, ob unter denselben Umständen. Wenn nicht, so stellt sich der Laut papa, mama auch nicht ein. Der Anblick der Eltern dagegen erzeugt den Laut papa, mama wieder. Gedächtniß.

*) Wegen tata, atta sind zu vergleichen XII. Anm. 2.

Das Wiederholen derselben erzeugt eine gewisse Erregung, eine Art Störung im kindlichen Organismus. Der Art sind die sogenannten voces spontaneae der Kleinen. Aber auch die Erwachsenen sind solchen unterworfen. Sie liefern die Urmaterie zur Sprache (fr-emere, Fi—ber, ba-dare *c.* *c.*).

β) Das einfache Wesen sucht sich gegen solche Störungen in seiner Qualität zu erhalten. Es entsteht dadurch etwas wie Druck und Gegendruck. Leibnizen's sogenannte Monaden sind da. Der Mensch besteht aus einer Reihe solcher Monaden verschiedener Ausbildungsfähigkeit. Die eine sucht sich über die andere zu erheben! Unruhe. „Was man Geist nennt", ist da. Der Geist leidet aber noch immer Störungen von Seite des erstarkenden Leibes. Er will sich erhalten. Diese Erhaltungsversuche offenbaren sich in dem, „was man Vorstellung" nennt. Er ist in Gang gesetzt der Geist, und setzt seine Bewegungen nun selbstständig (?) fort, — „Eine ewige Monade". Es geht ein Wort, welches lautet: „nil admirari" — ein Resultat kalter Ueberlegung. Im Anfang der Sprache war es anders. Die sog. voces imitativae (ss! s-ilere, st! st-ill *c.*) mehren den vorhandenen Sprachsatz. Je natürlicher, einfacher, desto wichtiger sind solche Beobachtungen für die Wissenschaft.

Eine dritte Quelle sind die sogenannten voces sensitivae (Donnern, Murmeln *c.* *c.*; weich, vellus *) *c.* *c.*), die in den Zeiten der jungen Schöpfung nicht minder reich als vorgehende 2 sprudeln. Ihre Vermittlung durch den Gesichts=, Gefühls= und Tastsinn ist eine ebenso interessante als hier nicht durchführbare Arbeit.

m) Die Sprache der ersten Periode weiß nichts von sogenannten grammat. Verhältnissen. Die Wörter folgen sich wie die ersten überwältigenden Vorstellungen, ungebunden, ohne Halt (X. 1. XII.). Daher α) keine Selbstlautverdopplungen. Es ist eine nahe liegende Erscheinung bei Taubstummen, daß sie zwei Konsonanten nie unmittelbar nach einander aussprechen, sondern durch Einschub eines Vokals sich die Sache erleichtern. Den Sprachenursprung beleuchtend sagt Grimm: „alle consonantenverdopplungen sind der ältesten sprache abzuerkennen, und erst allmählig durch assimulation verschiedener consonanten und zumal häufig aus anstossenden „i" ent-

---

*) Sie durch Beispiele aus allen Sprachen zu mehren, wär eine eben so leichte als aus Mangel an Raum hier nicht statthafte Sache.

sprungen", z. B. parler = parabolare, aller-ambulare u. s. w. β) Einfachheit, wie der Form, so der Zeiten. (Hafner c. l. u. XII.)

n) Dem Gesagten zur Verdeutlichung diene eine kurze Zerlegung der gleich nächst gelegenen Wörter: 1) Vernunft, 2) Sprache, 3) lingua, 4) ratio, 5) Zunge, 6) Rede, 7) λόγος, 8) νοῦς, wie sie die Sprachwissenschaft nach jetzigem Standpunkte bietet:

1) „Vernunft" von nehmen = goth. niman, nam, numans, nehmen, nahm, genommen. Benfey II. 183: wie Wurzel „dram" zu Wurzel „dru", so verhält sich „nam" zu „nu".

2) „Sprache" von sprechen = brechen das Schweigen = alth. prechan, goth. brik-an, brak-bru-kans, brechen, brach, gebrochen. Der Zischlaut „s" bedeutungsvoller Vorschlag (X. 1. i.) nach Analogie von schreiben = scrib-ere, = γράφ-ειν; stumb-dumb und 100 andern. (3.) Bezüglich brikan = bi + rik — an = f + ra(n)g — ere = ῥηγ-νυναι vrgl. Benfey II. 5 und 14: „ῥηγ = Wurzel rag = Wurzel ru (or)".

3) „Lingua" von li(n)g = ere = lecken. Benfey I. 27: Wurzel „la, ra" (= Wurzel ri) (2).

4) „Ratio". Benfey I. 73. = Wurzel „or = älterer Form ru" (II. 272., 443.) (2. und 3.)

5) „Zunge" = tongue = dingua = lingua. (2. 3. 4.)

6) „Rede" = ratio. (4. 5.)

7) „Λόγος" = λέγειν = li(n)gere. (3. 4.)

8) „Νοῦς" von νο-εῖν = Wurzel „nu" (1. u. XII.)

„Ru" und „nu", Senkungen von ursprünglich „ra" und „na", sind also die Keime obiger Wörter.

Von den Sprachkeimen sagt der Physiolog von Würtemberg (Rapp): Die in der Sprache erwachenden Begriffe sind im Anfang nothwendig traumartig, unbestimmt, schwankend. Die Sprache bildet eben in dieser Periode der Unsicherheit eine Ueberfülle von Formen (XII. Anmerk.), welche sich später, wenn die Reflexion sie bewältigt und ordnet, auf einen immer kleineren, aber darum festeren und sicheren Besitz reduziren (XII. Anmerk.), und der Böhme Bambas: Die gesammte Schöpfung des menschlichen Geistes — die Sprache — ist ein großartiges Gewächs, welches aus „einem" Samen entsprossen, gleich von der Wurzel aus seine Triebkraft in mehrere Stämme theilte, wovon ein jeder seine zahlreichen Aeste und Zweige mit reichem Laube bekrönt „in die Zeiten" hinaus trieb. — Diese Triebkraft ist der geistige Proceß des Erkennens, und den materiellen Theil des Erkennens bilden die „einfachsten", im menschlichen Organe sich zuerst entwickelnden Laute (X. 1. a. ff.).

## 2. Periode.

a) Am Schlusse der ersten Periode beginnen die Begriffe sich in Haupt- und Nebenbegriffe zu scheiden. Es wird z. B. aus Wurzel na (nu) die Wurzel nam ꝛc. ꝛc., aus ra (ru) die Wurzel rad und rag ꝛc. ꝛc. (nach Benfey). Aber es verhält sich, wie der Zusammenhang mit dem Semitischen und den einsylbigen*) Sprachen lehrt, anders: nam = na + ma, rad = ra + tha (X. 2. b.), rag = ra + ga. — Grimm sagt: Alle verbalwurzeln aber werden mit einfachem aufwand an mitteln erfunden, indem ein consonant dem vocal vor oder nachtritt. Ob aus blossem vocal wurzeln entstehen, darf noch in zweifel gezogen werden, da nach dem vorhin vom wesen der vocale und consonanten überhaupt gesagten die zeugung einer wurzel von dem sich vermählen beider geschlechter wesentlich abhängig „scheint“.

Wie sehr Grimm irrt, zeigt eine oberflächliche Kenntniß der einsylbigen Sprachen, wo „a“ sich theils allein stehend, theils verbunden mit etwa 144 Bedeutungen zeigt, „i“ aber allein in gegen 250 Bedeutungen auseinander geht, „u“ zwar weniger fruchtbar, aber zur Bestätigung des Grimm'schen Irrthums oft genug in selbstständiger Bedeutung erscheint. Wie nun dieses nicht in Zweifel gezogen werden darf, so dürfte auch die Behauptung, „alle verbalwurzeln werden mit einfachem aufwand“, „indem ein consonant dem vocal vortritt“, sich als nicht feststehend erweisen. Grimm sagt ja selbst: der unbewusst waltende sprachgeist lässt allmälig auf die nebenbegriffe ein schwächeres gewicht fallen, und sie verdünnt und gekürzt der hauptvorstellung als mitbestimmende theile sich anfügen. Die Wörter der 1. Periode, z. B. na und ma einigen und schwächen sich in nama, ratha, raga und diese kürzen sich in die Sanskritwurzel: nam, rath, rag, wo die ursprünglichen 2 Begriffe und Laute 1. Periode in den einsylbigen Laut und Begriff 2. Periode sich verdünnen, und die sog. sekundäre Wurzelform bilden, d. h. die Nebenbegriffe (ma, tha, ga) „verdünnt und gekürzt der hauptvorstellung anfügen“.

b) Im zweiten Zeitraume findet sich an jedem Zeitworte Person, Zahl, Zeit, Art, Gattung ꝛc. ꝛc. bezeichnet, z. B. die Personen werden durch

*) Dort erscheinen sie in dieser Form phonetisch und signifikatif identisch mit den entsprechenden indogermanischen Wörtern.

hintangefügte Fürwörter gekennzeichnet. Sanskritwurzel nam wird 1) nam-āmi, 2) nam-ăsi, 3) nam-ăti, 1) nam-āmas, 2) nam-ătha, 3) nam-ănti. Diesem entspricht nach Sinn und Laut gr. νέμ-ω, νέμ-εις, νέμ-ει, νέμ-ομεν, νέμ-ετε, νέμ-οντι (ουσι) — da+d-āmi, da+d-ăsi, da+d-ăti, da+d-āmas, da+d-ătha, da+d-ănti — δί+δ-ωμι, δί+δ-οσι, δί+δ-οτι ꝛc. ꝛc. (VI. 1. 2.); die Bedeutung dieser Bildungselemente betreffend vergl. Bopp's vergl. Grammatik. Nahe trifft Grimm zu, wenn er in Bezug auf unmittelbar Vorstehendes sagt: die flexion entsteht aus dem einwuchs lenkender und bewegender bestimmwörter, die nun wie halb und fast ganz verdeckte triebräder von dem hauptworte, das sie anregen, mitgeschleppt werden, und aus ihrer ursprünglich auch sinnlichen bedeutung in eine abgezogene übergegangen sind. Aus dem reich quellenden Borne des jugendlichen Schrachgeistes, den lebendigen Begriffen, die wir Zeitwörter nennen, setzt sich das, was man in der zweiten, mehr in der dritten Periode Hauptwort und Eigenschaftswort nennt, ab.

Zum Beispiel: unser (Haupt-Wort) „Geist“ setzt ein im Gothischen nicht vorhandenes geisan Imperf. gais (vento ferri übersetzt es Grimm) voraus. Es lautete ursprünglich gaisan (a schwächt sich bekanntlich zu e) und besteht aus der Partikel ga (= con, = σύν, mit, stark, sehr) u. der sekundären Wurzel is. Diese besteht wieder aus dem primären Element i (gehen, bewegen) und dem Hilfsworte s = as (ursprüngl. sa chinesisch. Naturlaut: sau + sen, wehen ꝛc.)

Das Schlußelement ist das obige tha (X. 2. a.) nach Analogie von ven-t-us der Gekomm'ne,*) der Gehngemachte: also daß Geist = urspr. ga + i + sa + ta + s gehen + wie + gemacht + der, der sich vorzugsweise Bewegende, der Denkende, der sehr Lebendige ꝛc. ist. Wir haben demnach versinnlicht, was Grimm sagt: wie aber die einzelnen laute sich fester (durch Abwurf All' desjenigen, wovon die Bedeutung nicht mehr lebendig genug gefühlt wird) schliessen, beginnen partikeln und auxiliare näher zu rücken und indem sich der ihnen selbst inwohnende sinn allmälig abschwächt (z. B. gerecht der, gerecht die, gerecht das = —ter, —te, —tes ꝛc. ꝛc. oder „Kanonenwall [Batterie] = canonwall = conwale = gunwale, von den Engländern ge-

*) Von der Sanskritwurzel va, Benf. anders, wie oft! lat. venio, griech. βα-ιν-ω, ge-hen und we-hen ꝛc. ꝛc. (siehe Bopp: vrgl. Gram. Bildung der Zeiten ꝛc. ꝛc.)

sprochen gonil).*) Wie viel Jahre waren nöthig, bis kanonenwall zu gonil sich abnützte? Welche Umstände führten solche Form herbei? Warum nicht auch bei uns? mit dem worte, das sie bestimmen sollten, sich zu einigen. Dieß der Hergang während der zweiten Periode. (V. VI. 1. 2.)

### 3. Periode.

Die III. Sprachperiode zu schildern, kann füglich ein, aber ein entschiedenes Muster entheben.

Aller Sprachen der letzten Periode ließ keine die alten Bildungsformen so sehr fahren, und zerrüttete durch Abwurf fast aller Beugungsmittel die alten Lautgesetze so sehr als die persische. (Vrgl. Oppert: Lautsystem des Altpersischen.) Und dennoch, welche Sprache kommt ihr an Kraft und Stärke gleich? Ich habe durch Said Muhamed, Derwisch aus Hindostan (siehe „Neue Münchner Zeitung" Nr. 272 Beil. S. 2181; dann Korrespondent v. u. f. Deutschland vom 18. Nov. 1851 (Feuillet.); Leipziger Tagbl. vom 22. Nov. 1851 ꝛc. ꝛc.) erfahren, wie schwer durch Bücher sie lehrbar, wie sie eigentlich nur lernbar durch den belebenden Umgang!

*) Siehe Benfey: II. S. 38.

Der Fülle der aus den Urselbstlauten entstandenen Mitteltöne wohnt eine Gewalt des Ausdruckes bei, wie keiner andern menschlichen Sprache, außer etwa der englischen und chinesischen. Die persische Sprache mit ihrer ursprünglichen Anlage auf das „alte" Sanskrit gebaut, geistig höchst geglückt durch ihre Verbindung mit dem Semitischen durchgebildet, stellt den Kreislauf durch die drei Sprachperioden in seiner Vollendung dar. Sie die Orientalin stimmt daher auch mit ihrer europäischen Schwester, der englischen, wunderbar überein. Was Grimm von letzterer unübertrefflich sagt, gilt — ihm unbewußt — auch von ersterer: Ja, die englische sprache, von der nicht umsonst auch der grösste und überlegenste dichter der neuen zeit im gegensatz zur alten classischen poesie, ich kann natürlich nur Schakespeare meinen, gezeugt und getragen worden ist, sie darf mit vollem rechte eine weltsprache heissen, und scheint gleich dem englischen volk ausersehen, künftig noch in höherem masse an allen enden der erde walten zu sollen. Denn an reichthum, vernunft und gedrängter fuge lässt sich keine aller noch lebenden sprachen ihr an die seite setzen, auch unsere deutsche nicht, die zerrissen ist,

wie wir selbst zerrissen sind, und erst manche gebrechen von sich abschütteln müsste, ehe sie kühn mit in die laufbahn träte. Doch einige wohlthuende erinnerungen wird sie darbieten, und wer möchte ihr die hoffnung abschneiden? Die schönheit menschlicher sprache blüht nicht im anfang, sondern in ihrer mitte; ihre reichste frucht wird sie erst einmal in der zukunft darreichen."

## XII.

Fragt nun auf das bisher Gesagte ein philosopher: „are these not questions that never can be explained: or are they if known not useless"? so diene als Antwort ein Auszug aus meinem „Versuch einer Erleichterung des Sprachenstudiums."

Wissenschaft ist nichts anders als Auslegung der Erfahrung. Die Erfahrung ist ein Anrennen an, wennauch gleich der Erdbewegung, lange geläugneten Thatsachen.

1) Es sind z. B. die Wörter rinnan, rennen etc.*) in ihre Bestandtheile zerlegt = ri + s + n-an (X. 1. n.. u. XII.)

Die Anzahl der so zerlegbaren, uns erhaltenen gothischen Wörter beläuft sich auf 3545 (II. Th. Einleitung), die der Stämme 3. Periode, woraus sie, wie angedeutet, abgeleitet, auf 889 (II. Th. 2. Abth. A.: Fettgesetztes). Eine so geringe Anzahl von Stämmen hat sich mittelst sprachwissenschaftlicher Zergliederung jener 3545 Wörter in ihre ursprünglichen Bestandtheile ergeben.

2) Anlangend die Gestalt dieser 889 Stämme, so erscheinen sie der Mehrzahl nach mit e i n e m, nicht wenige davon auch mit z w e i auslautenden Consonanten.

Allein Erscheinungen wie die oben gegebenen, wo der doppelt-consonantische Auslaut, z. B. von rinn-an in einen ursprünglich einfachen ris-sich auflöst, weisen darauf hin, dass die Doppelconsonanz nur „scheinbar", und dass der letzte Consonant nicht dem Stamm, sondern der Ableitung angehöre, dass es also eigentlich nur Stämme mit einem Endconsonanten gebe in Sprachen 2. Periode. Schon diess nöthigt zum Schluss auf eine nochmalige Verringerung der 889 Stämme etwa auf 500 höchstens. Anschaulich ist sie im Stamme ris, woraus reis-an, rais (aus reireis), ris-un, risans, reißen, ich rieß, gerissen, und rinn-an, rann, runnun, runnans, ich renne, ich rann, geronnen etc. hervorgegangen.

*) Wozu auch brinn-an, brennen, was Grimm, Gesch. d. deutsch. Sprache S. 853, brin-an schreibt.

3) Aufmerksamkeit sprechen noch an Gebilde aus der 1. Periode, wie kei-an, fei-an etc., wovon goth. kei-n-an, fei-n-an, und unser „keimen, Feind", 3. Periode abstammen.

Schon vor Jahren ward ich durch ähnliche Beobachtungen auf die Vermuthung gebracht, dass auch der eine Schlussconsonant in den germanischen Wurzeln secundär und seine Bestimmung keine andere, als begriffliche Modificirung der ursprünglichen Idee 1. Periode sei. Nur die damals vorherrschende Meinung hielt mich von einer Annahme ab, zu der mich fortgesetztes Studium immer wieder zurückbrachte, in der mich Pott's u. Benfey's etc. scharfsinnige Forschungen auf indogermanischem Gebiete bestärkten, von der ich nun durch das Studium der einsylbigen Sprachen vollständig überzeugt bin, nämlich von der Annahme, „dass alle ursprünglichen Wörter aus Selbstlauten, oder aus einem anlautenden Mit- und auslautenden Selbstlaute bestanden. Diese Annahme begründet, hat zur nothwendigen Folge eine dritte Verringerung der gothischen 889 Stämme, von 500 auf 300 1. Periode höchstens. Anschaulich ist sie in der sanskrit. Wurzel „ri", dem Urstamm für das besprochene rei-s-an, ri-nn-an etc., Rede, Sprache etc. (X. 1. n. u. XII.)

4) Die Gestalt dieser Gebilde ist es auch, welche vom Gothischen, dem Ausgangspunkte und der Leuchte auf indischem und indogermanischem Sprachgebiete zurück und zu den einsylbigen Sprachen hinüber führt.

5) Diese Gebilde sind die allen Sprachen gemeinsamen Elemente, ursprünglich nicht zahlreicher, als die durch die überall identischen Sprachwerkzeuge hervorbringbaren Laute des Alphabets (X. XII. u. a. ff.), aber nach und nach von den werdenden Völkern unter den verschiedenen tellurischen und athmosphärischen Einflüssen durch Combination und Permutation verschieden weitergebildet u. „scheinbar" ins Unendliche vermehrt.

6) Ihnen den allgemeinen Stämmen oder Urstämmen (1. u. 2. Periode, versinnlicht in Sanskrit: ri-, Chinesisch: li-) stehen die besondern, speciellen (hier z. B. die 889 goth. Stämme 3. Periode, z. B. reis-an) und diesen die individuellen (z. B. Neuhochdeutsch 3. Periode, rennen, rinnen etc.) entgegen.

Es unterscheidet daher die Forschung im weitesten Umfange dreierlei Sprachformationen:

1) Die individuelle oder tertiäre — repräsentirt im Dh. rennen, rinnen u. s. w.

2) Die specielle oder secundäre — repräsentirt im Deutsch. reis-en, Engl. ris-e etc. (XI. 1. 2. X. 3.)

Die zwei ersten Formationsgebiete beleuchtend; die auf ihnen gewonnenen Resultate berichtigend und für das praktische Leben befruchtend ist das Studium der primären oder allgemeinen Sprachformation — repräsentirt in den Formen der 1. Periode (Sanskr. ri, Chines. li etc. IX. 1. 2. X. 1. u. XII.).

Aus der Tiefe dieser Formation 1. Periode strahlt ein Licht, das nicht etwa einzelne Laute und Wörter der individuellen 3. Periode oder einzelne Worte und Begriffe der speciellen 2. Periode, sondern ganze Stämme und damit Reihen von Wörtern beider Formationen zugleich klar und verständlich macht. Ein Licht, das im Verhältniss zum Tiefergehen, d. h. nach der erweiterten Sphäre der Sprachenanschauung natürlich um so weiter dringt. Ein Licht, das sich so erfolgreich in die verschiedenen Lehrsäle als das Gas in die verschiedenen Werkstätten der Menschen leiten und praktisch machen lässt. Ein Licht, das in den gelehrten Verhältnissen dieselbe Revolution wie das Dampfschiff und die Eisenbahn in den sociellen dereinst hervorzubringen berufen ist. Ein Licht, welches die Sprachenformationen durchdringend und beleuchtend den Fremdlaut wie im Gothischen, so in allen Sprachen zu brechen, zu heben, die einzelnen Worte und Begriffe zersetzend und auflösend, ihre Menge, wie im Gothischen, so in allen Sprachen zu vereinfachen, gleichsam zu mindern allein im Stande ist.*) Z. B. es wird Jener, der die 889 goth. resp. germanischen Stämme nach den Grundsätzen der Sprachwissenschaft in angedeuteter Weise (rinn-an, reis-an-ri-s) im lebendigen Besitze hat, auch vermögend sein, dem Lateinschüler wenigstens 1250 Stämme, sage Stämme, d. h. Worte der zweiten Formation, dem Griechischlernenden 2550, dem Schüler — der romanischen Sprachen 5474 solcher Stämme etymologisch analysirt vorzulegen,

---

*) Sehr zu bedauern ist, daß hier nicht Raumes genug, die von Herrn Wilh. Hoffmann, Registrator bei der Kgl. Regierung in Speyer, in vielen Stücken glücklicher, als von Graff (Spr. Sch.) aufgestellten Sanskritwurzeln zum etymol. Theil meiner 2. Ulfilas-Ausgabe wiederzugeben.

d. h. er wird dem Fremdlaut dieser Sprachen aufgehoben und die Zahl der zu lernenden Wörter um 1290, 2550, 5474 so zu sagen gemindert haben.

Diess die praktische, für das Leben durch die Schule anwendbare Seite des mehr bezeichneten Verfahrens, dessen Nutzen durch Anwendung auf beliebige Sprachen von den Kundigen gesteigert werden kann, z. B. auf die semitische, und zwar mit mehr Erfolg, als diess Dr. Meier oder Lange und A. bezüglich der hebräischen Sprache versucht haben. Anlangend aber den wissenschaftlichen Werth desselben, so ist damit einmal ausser Zweifel die zuverlässige Bestimmbarkeit der Verwandtschaft der Wörter der zweiten Formation, der secundären Stämme mit einander, z. B. Buche = fag-us, φηγ-ός (X. 2.). Wörter der Art haben viele Sprachen nicht besonders gebildet, sondern aus einer früher gemeinsamen Heimat mitgebracht. Es sind aber „besonders- und gemeinsam gebildete“ Wörter wohl zu unterscheiden. Denn von den letztern (X. 2.) lässt sich ein historisch wichtiger Schluss auf die frühere Heimat der Völker machen. Es ist bekannt, dass die Buche zu Caesars Zeiten sich in Britannien nicht vorfand (b. g. V. 12.), also können die Völker, deren Sprache das Wort „Buche“ hat, aus diesem Lande nicht stammen. Ferner weiss man, dass die Buche im Norden nicht über 58° hinaus fortkomme, in Europa (Preussen) von 55° bis zum 41° in Asien (Caspisches Meer) sich herabsenke; also können die Völker mit diesem Worte ihren Stammsitz nicht über diesen Graden nordwärts gehabt haben. Dieses Verfahren auf das ganze Pflanzenreich, aufs Thier- und Mineralreich mit Umsicht angewendet und in negativen Schlüssen von allen vier Himmelsgegenden immer der unmögliche Landstrich abgeschnitten, so bleibt letztlich mit Sicherheit der Ursitz der Völker von gemeinsam gebildeten Stammwörtern. — Schlüsse anderer Art: ἀλώπ+ηξ, Vulp-is u. Wolf, lup+us, λύκ+ος, Sanskr. vrk+as sind ohne Zweifel einstämmig. Woher ihre verschiedene Bedeutung? Welche ist die ächte und ursprüngliche? Welches Volk hat diese aufgegeben? Oder haben die Völker mit Aufgebung der wahren Bedeutung das noch vorhandene Wort auf nur ähnliche Thiere übertragen? Die Sprachwissenschaft im Bunde

**mit der Naturwissenschaft kann hierauf allein antworten. (I.—X.)**

## XII.

Zur Beleuchtung der (I — XI) gegebenen Andeutungen endlich noch:

1) **K** (g, h) männl. Princip von **a** drückt, wie dieses Verwunderung, so die nächste Folge „Frage" aus; daher sanskr. ka+s? goth. hwa+s? lat. qui+s? deutsch we+r? — Weiterbildungen, gleichsam als Antworten, sind: Wissen wollen, Streben, Erfahren, Belehrt = Befriedigt werden, Freuen (sich), Erfreut = Exaltirt = Hitzig sein ꝛc.; Eifern, Beleidigen, Tödten ꝛc. (X. 1. h.). — Nach X. 1. h. l. Anm. 2. werden statt k (g, h) auch p (b, m, v) und t (d, th, s) ergriffen. Daher statt lat. qui+s = griech. τί+ς u. chin. syo, shi, schi+n? statt sanskr. ka+s? korean. pa? semit. ma? mi+n? jap. mo? ꝛc.

2) **P** (b, m, v), dem als weibl. Kraft zur Seite steht **u**, wirkt, wie dieses, von Innen, aus der Tiefe mit den Grundbedeutungen des Hervorbringens, Nährens (papa, mama), Beschützens, Abwehrens, Fürchtens, Erwehrens, Beschädigens, Tödtens ꝛc. (X. 1. h.). Auch statt dieses Grundlauts wird **k** (g, h) und **t** (d, th, s), tu+eor, ca+veo, hü+ten ꝛc. tata, goth. atta (Vater), aithei (Mutter); arm. ka+ir, japan. kaha ꝛc. ergriffen.

3) **T** (d, th, s) zeigt, wie **i**, dem es als männlicher Grund beiwohnt (X. 1. h.), auf das von **k** (XII. 1.) Erfragte hin: sanskr. tat (sa), slav. tot (to), goth. thata (sa), griech. τό (ὁ), deutsch da+s (de+r) ꝛc. Es entsprosst aber, da statt t (d, th, s) auch k (g, h) u. p (b, m, v) ergriffen wird, dem **t** eine ungewöhnliche Menge von Abkömmlingen, die alle Hindeuten, Ausscheiden, Geschieden = Entschieden = Scharf = Spitz = Feindlich = Tödtlich sein ꝛc. bedeuten*)

4) a) Eines der wichtigsten und sichersten Ergebnisse der Sprachwissenschaft ist: „A, i, u gehören der ältesten Sprach-Bildungsperiode vorzugsweise an. (III. 7. ff.)

b) Sprachliche Thatsache ist, daß diese 3 Urlaute im Gothischen häufiger als selbst im Sanskrit und den semit. Sprachen erscheinen. (III. 8.)

c) Die Alleinherrschaft von a in den semit. Verbalwurzeln ist bekannt, wie die von i und u in den davon abgeleiteten Redetheilen.

d) Eigenthümlich, aber ebenso auf Alterthum hinweisend ist dieses Verhältniß im Chines., wo als Urlaut **i** vorherrscht, während in dessen Dialekten zwischen a, i und u die Herrschaft getheilt ist.

e) Neben diesen auf Alterthum hinweisenden Verhältnissen der 3 Grundlaute fällt im Gothischen auf die Fülle der weichen Mitlaute. (IV. 1. ff.)

f) Thatsache ist: Kinder reden nur in mediis, nicht in aspiratis oder gar tenuibus im Sinne der Grammatik.

g) Taubstumme mit ihren schwachen, d. h. nicht redegeübten innern Organen (Lunge, Brust ꝛc.) setzen zwi-

*) Hieraus ergibt sich der nothwendige Unterschied von organischen, ursprünglichen, nicht veränderten, und unorganischen, aus andern hervorgegangenen Lauten.

schen Härten stets erleichternde Vokale oder Halbvokale ein.

h) Bekannt ist die großartige Dehnung der Vegetabilien, des Gethieres der Vorwelt.

i) Unter den Sprachlauten sind Selbstlaute und Halbselbstlaute, weiche Mitlaute die dehnbarsten.

k) Erhärtung, Verknöcherung der Organismen tritt im spätern Alter ein.

l) α) Natur ist es, wenn harte, spröde Laute wenige, flüssige und weiche viele Wörter erzeugen.

β) Von jenen nimmt z. B. in Benfey's Wurzelbuch älterer Sprachen, d. h. Sprachen 1. und 2. Periode (Sanskr., Goth., Gr., Lat. rc. rc.) p 30, k 40, t 44, also die 3 Härten 114, diese, die Weichen 898 Seiten weg.

γ) Umgekehrt verhält sich's in Wörterbüchern der zum gestandenen Alter gelangten zeugungsunfähigen Sprachen 3. Periode, z. B. unter etwa 28428 Anlauten gibts im Griechischen: Härten: 23520, Weichen 4888. Je jünger (richtiger älter) desto ein- und zusammengewachsener, desto verknöcherter, aber auch dem Laufverhältnisse der ältesten Sprachen sich nähernd sind sie, z. B. unter etwa 18381 Anlauten gibt es im Russischen: Härten 12615, Weichen 6786.

m) Wahrscheinlich ist: Im Beginne der Sprache, d. h. am Ende der Erdbildung, herrschte in der Erde, auf der Erde, über der Erde mehr Bewegtheit, als heutzutage. Verderbliches Feuer von Innen, belebendes Feuer von Außen, Kampf zwischen Leben und Tod auf der Oberfläche dürften die auffälligsten, eindringendsten Erscheinungen für die sprachbildende Menschheit gewesen sein, wie die Bedeutungen der ältesten Wurzeln erschließen lassen. (X. 1. e.)

5) a) Rasche oszilirende Bewegungen eines Körpers geben für das Ohr Laute, die sehr lebhaft durch das schnarrende r gemalt werden. Daher durch Hinzutritt von modifizirenden Selbstlauten, von bestimmenden sekundären Mitlauten:

α) Goth. ra+zda; sanskr. ra+stha (Stimme); goth. ra+thjo; lat. ra+tio (reor, ratus); deutsch Re+de rc. rc.; sanskr. ra+s, ra+sitha = Ra+ßeln; sanskr. raṛ+ru (tönen); goth. rau+s; deutsch Ro+hr; sanskr. a+ru; griech. ἀ+ρύ+ω; sanskr. ro+ru+i; goth. rei+r+jan (sehr tönen, heulen); gr. (ῥ) ὠ+ρύ+δω, ὠ+ρύ+ομα, ὠ+ρο+θμός (Geheul rc. rc.); lat. ru+gio etc.; goth. rau+hts (fremitus); gr. ῥή+γ+νυμι, durch Wechsel von r und l: gr. λή+γειν (λέ+γειν), λόγος etc.; gael. rai+cidh etc. brüllen; gr. ὠ+ρυγή, ὠ+ρογμός (Geheul), ὀρύγω, ὀρυγάνω = ὠρύω, ὀρυγμαδός = ὀρυμαγδός (Geheul) etc. sanskr. ru+d (heulen), ru+datha (Hund), rau+dra (Furcht), rau+rav+a (furchtsam) etc.; gr. ἀῤ+ῥω+δέω, ὀῤ+ῥω+δέω, ἀῤ+ῥω+δία, ὀῤ+ῥωδία (Furcht) etc., ὠῤ+ῥώδης, ὠῤ+ῥω+δέως (fürchterl.); lith. rau+da (wehklagen), Lett = rau+dat etc.; althochd. ru+zan = ro+zen (flere); lat. ru+dere (brüllen); ru+dis etc.; gr. ἐ-ρῳ+διος = a+rd+ea = Rei+her rc. rc. (der Tönende).

β) mit Ansatz (b, m, p, v): sanskr. b+ru, zend. m+ru; slav.

m+lu+vit. (reden); goth. b+ri-kan; lat. f+ra(n)go; althochd. p+re+chen, durch s vermehrt, wie oft: neuhochd. s+p+re=chen ꝛc. ꝛc.; gr. (β+) ῥή+τωρ, (β+)ρά+ω, (β+) ἐρο+ομαι etc.; gael. b+ria+n; b+riai+thair; lith. b+ur+na (Mund); goth. v+aur+d=W+or+d ꝛc. ꝛc.; mit ka (wie?): sanskr. κα+rav+a; angelſ. c+rav+e; engl. c+rowe=K+rä+he (wie? redend) ꝛc. ꝛc.; gr. κο+ρώ+νη etc.; co+r+nix, c+or+vus; πεντακόρωνος (sehr alt); κορωνίζω (Art zu betteln).

γ) Vermöge des Wechsels von r mit l hieher: gr. λύ(δ)ρα (Leier, Lau+the), κό+λοι+ος (D+ohle), κό+λοι+ώδης etc.; lat. la+tro; slav. la+(d)jon (bellen) etc.

b) α) Rasche, oszilirende Bewegungen eines Körpers, z. B. eines kreisenden Stockes, Rades ꝛc. ꝛc., erzeugt für das Aug' Etwas, was sehr malerisch durch rrrrr wiedergegeben wird und bewegen bezeichnet. Daher lat. ru+o, ro+ta, Ra+d, curro=ca+ru+ro, wie sich bewegen? sehr, d. h. laufen, re+nnen.

β) Uebertragen: ri+nnen und nochmal übertragen b+ri+nnen. (XI. 1.) Mit Wechsel von r und l und Ansatz: lat. f+lu+o, f+lie+ßen ꝛc. ꝛc.; mit Ansatz von s: sanskr. s+ru; gr. ῥεύω (ῥέω) ῥεύ+σομαι, ῥεῦ+μα, rheu+matisch ꝛc. ꝛc.; ῥυ+θμός etc.

c) Die raschen oszilirenden Bewegungen aufs Höchste gesteigert, entsteht statt des hüpfenden Schnarrens für Ohr und Aug' dehnbarer, ruhiger Laut, durch l am Deutlichsten darstellbar. Er bezeichnet

α) Ein Schmelzen, Lösen: λύ+ω, lö+sen, lu+o, li+queo etc.

β) Ein Brechen ru(m)po, Rei+ßen (Rei+sen = sich erheben); engl. ri+se.

γ) Bewegen mit der Zunge, le+cken, lat. li+(n)gere, lingua, Kraft des Wechsels von l mit d=dingua tongue, Zunge ꝛc. ꝛc.

d) Der Laut l durch die Nase getrieben gibt n mit synonymen Bedeutungen von r und l: sanskr. s+ru =s+nu, flüssig sein, snu+ta, tröpfeln; goth. no+ta, Netzer ꝛc. ꝛc.; gael. sna+mhaidh, schwimmen ꝛc. ꝛc.; wie sanskr. s+ru = gr. ῥεύω+, so entspricht gr. νεύ+ω (νέ+ω) = dem sanskr. snu; davon νεύ+ω (νέω), νεύ+σω ꝛc. ꝛc.; ναῦ+ς, no, na+to etc.; s+ni+h, feucht sein; gr. νῆ+(χ)σος (In+sel); gr. νεύ+ω (bin feucht, schmelze); lat. ni+ves; goth. snaiv+s, Schnee ꝛc. ꝛc.

e) Alles Oszilliren ist endlich auch

α) = ein Glänzen, Leuchten, Sehen ꝛc. ꝛc.; daher sanskr. la+ksh (sehen) ꝛc. ꝛc.; gr. δ+έρ+κω; lat. lu+ceo, ru+beo; sanskr. lu+k; gr. λύ+χνος; deutsch leu+chten; lat. lu(c)na, lu+c+erna etc., ein

β) Wehen, Geist, Licht, Feuer, Zorn ꝛc. ꝛc., z. B. ἄ+νε+μος, a+ni+mus, sp+ir+itus, ru+h; na+fs, na+r*), a+ni+mosus, '+ήλ+ιος, σ+ηλ+ήνη, s+ol; slav. s+ol+nze, S+on+ne; chin. kт+n' (eig. wie kї?) + leuchten (yn) glänzen ꝛc. ꝛc.; türk. tan+ri*) (das durch das Tartar. vermittelte chines. tao+li [große Kraft] Gott ꝛc. ꝛc.

*) Fiele aus der Abwesenheit einsylb., semit., afrikan., amerik. Analogieen — der Schluß auf ihre Nichthieherziehbarkeit: wie „naiv" wäre der!

# I. Bemerkungen.

1) Die Zahlen sind nicht „auf die Ziffer", sondern nur „nahe zu" treffend zu nehmen.

2) Die Bedeutungen der Wörter sind im allgemeinsten Sinne zu nehmen.

3) Zum richtigen Verständniß muß vom Anfange bis zum Ende der Gedanke festgehalten werden, „daß nur Andeutungen gegeben werden wollten."

---

# II. Berichtigungen.

Seite XIX Zeile 11 ist 1) zu tilgen.
Seite XXII gehören die drei Fragen als Bemerkung unter den Text.
Seite XXIII soll stehen: XI. statt XII.
Seite XXIV Zeile 8 von unten statt 3 lies 2.
Seite XXV Zeile 8 von unten statt rein lies sein.

---

## I. Abtheilung.

---

# Sprachlehre.

## Zur ersten Ausgabe.

Vorliegende Arbeit spricht selbstständige Wissenschaftlichkeit nicht an. Was sie will, ist aber dennoch Großes: nehmlich die kostbaren Früchte des Geistes und der Ausdauer der zwei auf germanischem Sprachgebiete größten Männer unserer Zeit **Grimm's & Löbe's** auch einem größern Publikum zum Theil erreichbar machen. Wie weit Solches schwachen Kräften gelungen, werden Kenner entscheiden. Der Text, des edlen Löbe Werk, ist möglichst rein, die Grammatik, resp. der grammatische Formenzeiger, des gewandten Beilhack Auszug aus dem gewaltigen Grimm, ist technisch vollständig. Das Glossar bündig; fern, was sich von selbst versteht, z. B. eigne Namen, leicht oder nicht veränderte lat. und griech. Ausdrücke, davon gebildete Eigenschafts- und Zeitwörter; es ist so gehalten, daß es zugleich die Grundlinien zu einer allgemein geltenden neuhochdeutschen Orthographie abgeben kann. Diese Grundlinien bestehen aber in nichts Anderem, als in möglichst bündiger Gegenüberstellung neuhochdeutscher, dem Gothischen lautlich und begrifflich entsprechender Wörter.*)

*) Ihre volle Darstellung wird den I. Theil des im vorigen Jahre durch die Ambrosi'sche Buchhandlung dahier angekündigten größeren Werkes „Göttlicher Ursprung der Sprache“ unter dem speciellen Titel „Geschichte der deutschen Sprache“*) bilden.

*) Seitdem ist Grimm's Geschichte der deutschen Sprache erschienen.

Um der Sprachbildung und ihrer Begriffs-Entwicklung desto ungestörter folgen zu können, ist das den germanischen Urstamm tragende gothische Wort mit ausgezeichneter Schrift voran gestellt. Ihm folgen die zur selben Familie gehörigen Ableitungen mit gesperrt geschriebener Stammsilbe. Die äußern Ableitungs- und Abbeugungs-Elemente sind durch Striche vom Stamm fern und unter sich auseinander gehalten. Die hiebei etwa entstehenden Zweifel an richtiger Trennung lösen sich durch Beachtung der unmittelbar nachtretenden Weiterbildungen meist von selbst. Das Suchen der Worte geschieht nach den Stämmen ohne Rücksicht auf Zusammensetzung.

Bloße Resultate ohne wissenschaftliche Begründung sind hier deßhalb gegeben, um Andere ohne Vorgriff zur Weiterforschung zu veranlassen, meiner Seits die vielen Abweichungen von Grimm, Löbe, Diefenbach und andern Meistern ausführlich geeignetern Orts rechtfertigen zu können.

Daß meine Ansicht übrigens nicht überall gleich fest und sicher steht, wird man bei einem so schlüpfrigen Boden wie dem der Etymologie natürlich finden. Manche werden Vieles besser wissen, als sie es hier behandelt finden. Solche bitte ich um gütige Nachsicht und um freundliche Belehrung. Wird mir Beides zu Theil, und findet meine Arbeit als Beitrag zur Beförderung der Theilnahme an unserer ältesten Literatur den gewünschten Beifall, so hält sich für seine Bemühung reichlich belohnt und zur Fortsetzung seiner Studien ermuntert

Passau, im Monat Oktober 1847

Ign. Gangengigl.

## Zur Sprachlehre zweiter Ausgabe.

---

Bei der zweiten Ausgabe habe ich für zweckmäßig gefunden, gegen Löbe's Vorgang mit der Sprachlehre den Anfang zu machen. Als Schlüssel zum Verständniß des Ulfilas gebührt ihr der I. Platz. Leitender Grundsatz bei ihrer Bearbeitung war, den Mittelweg zwischen dem Beilhack'schen Auszuge und der Löbe'schen Vollständigkeit einzuhalten. Aus diesem Grunde wurde die Lautlehre wie die Wortbiegungslehre zwar vollständig, aber so gedrängt als möglich, gegeben. Die Wortbildungslehre wurde in dem etymologischen Theile des Wörterbuchs anschaulich gemacht, von der Satzbildungslehre wurde das Nothwendigste aus dem Grund in den Anhang verwiesen, weil eine ausführliche sogenannte Syntax kein Bedürfniß zu sein scheint.

Passau, im Ostermonat 1849.

Ign. Gaugengigl.

## Zur Sprachlehre dritter Ausgabe.

Diese Ausgabe erscheint der Hauptsache nach unverändert. Nur Einzelnes ward verbessert, vermehrt.

Den Wünschen unsers besonnenen Beurtheilers *) wurde nach Befund und Thunlichkeit entsprochen.

Passau, den 1. Februar 1853.

Ign. Gangengigl.

*) Herrig's Archiv 10. B. 2. H. S. 199—205.

# I.

Die gothische Sprache ist Grundlage und Leuchte für alle deutschen Mundarten; wer Meister im rechten Gebrauche einer von diesen werden will, muß zuerst Herr jener sein.

# II.

Ihre Elemente sind nach Zahlenwerth und alphabetischer Ordnung: 1 a, 2 b, 3 g, 4 d, 5 e, 6 q, 7 z, 8 h, 9 th (dh), 10 i, 20 k, 30 l, 40 m, 50 n, 60 j, 70 u, 80 p, 100 r, 200 s, 300 t, 400 v, 500 f, 600 x, 700 w, 800 o. Erfinder: angeblich Ulfilas.

Eigenthümlich, nicht der Form, wohl aber der Bedeutung nach, sind: Ψ=th, Θ=w, G=j, n=u.

Nebenzeichen: 1) slav. Tscherf (90) und 2) gr. Sampi (900).

# III. Lautlehre.

I. **A**: Urlaut vor Zahn- und Zischlauten wie vor gleichlautenden Bildungssilben zu i, in der Conjugation durch Ablaut zu u geschwächt; übrigens am häufigsten vorkommend, und zwar: a) als Anlaut 419mal, b) als Inlaut 3386mal, c) als Auslaut 472mal, im Ganzen 4277mal.

Nicht diphthongisch ist a selten:

1) vor u; ga-ulaubjats ꝛc.;

2) nach i, ei, ai, au; fi-athva; kei-an; lai-an; trau-an ꝛc.

A in Fremdwörtern betreffend, vergl. deren Verzeichniß.

A entspricht, wo es nicht für lat. e — carcer, karkara, und griechisch *ε* — *Καπερνάουμ*, kafarnaum steht, dem griech. *α* — *ἀββά*, abba ꝛc., und scheint im Gothischen stets kurz, aber der Schärfung — *Λάζαρος*, lazzarus ꝛc. fähig zu sein.

Lang a=o — romani=rumoneis; daher der häufige Uebergang von a in o — gahobeins von haban ꝛc. innerhalb des Gothischen selbst.

II. **I** nach a am häufigsten, und zwar: a) anlautend 141mal, b) inlautend 1310mal, c) auslautend 114mal, zusammen 1565mal.

Nicht diphthongisch steht es nur nach ai und au — saiïth, stauïda. Zwei ii werden zu ei oder ji — toiis=tojis, sokiith=sokeith. — I=gr. ι, η, υ, ε, ει und χ — diabulus=διάβολος, bithania=Βηθανία, didimos=δίδυμος, andrias='Ανδρέας, Antiaukia='Αντιοχεία, iareim=χαρίμ rc. rc. — I ist kurz, außer wo es für e und ei steht. Lang i=ei — Δαυίδ=daveid, digan=deigan; i=e — spidists=spedists rc. — Kurz i bricht sich vor r, w, (hv), wie durch Ablaut bairan, saiwan, in ai (daher i auch sonst so oft für e) und vor Vokalen in j — sunjus.

III. **U**, seltner als i und a, erscheint a) anlautend 382mal, b) inlautend 958mal, c) auslautend 15mal, ergibt sich also 1355mal. Es vertritt gr. ου — iesus='Ιησοῦς und ο — diabulus=διάβολος, und das kurze lat. o — pund=pondus, steht nur ausnahmsweise für ω — rumoneis='Ρωμαῖοι und υ — tukeikus=Τυχεικός, und ist — auch ursprünglich kurz und lang. Lang, 1) weil es häufig mit o — supuda=supoda wechselt, 2) weil kurz u vor h und r sich in au bricht, so ist das vor h und r stehn gebliebne u lang: huhrus, juhiza, thuhta rc., und 3) in hrukjan wegen hrukeith und lukan statt liukan rc.; u vor Vokalen = v.

IV. **E**, stets lang, erscheint im Gothischen 286mal, und zwar: a) anlautend 2mal, b) inlautend 257mal und c) auslautend 27mal, bildet mit i den Diphthong ei, gibt η — iesus='Ιησοῦς wieder, wird oft mit i, ei und ai — ubels=ubils, vehs=veihs, tehund=taihund rc. verwechselt, steht ausnahmsweise auch für ι, ε, αι und lat. ae — naen=Ναίν rc., baithlaem=Βεθλαέμ rc., kreks=γραικός rc., kaisar=Caesar rc., und erscheint manchmal für lang a — wammeh=wammatuh, gebun=gabun rc.; Ausspr. wie See, Meer rc., daher e so oft für i.

V. **O** kommt häufiger vor, als e, und zwar: a) anlautend 8mal, b) inlautend 396mal, c) auslautend 149mal, also 553mal. O, öfter=ω, als=ο u.=ου — ainok='Ενώχ rc., aiodia=Εὐοδία rc., iodas='Ιούδας, duldet nach sich nicht leicht einen andern Vokal, am Wenigsten i, geht vor solchen und vor ht in au — stauida=stoida, nauel=Νῶε, slauhts=slohts über, nimmt in Fremdwörtern ein h iohannes='Ιοάννης dazwischen, und wird oft mit u (vrgl. III) vertauscht. O=lang a.

VI. **Y**, nur in griechischen Wörtern für *υ* und ein Mal für *οι* — saurafyniska = *συροφοίνισσα* stehend, wird zuweilen durch u — Tukeikus = *Τυχικός* und au — saura = Syria ersetzt.

VII. **Ai**, a) anlautend 84, b) inlautend 646, c) auslautend 13, also im Ganzen 743mal, vertritt gr. *ε* — aibair = *'Εβέρ*, *αι* — zaibaidaius = *Ζεβεδαῖος*, *εε* — naiman = *Νεεμάν*; gr. *ευ* = G. aiv — aivlaugia = *εὐλογία* und aivv — aivva = *εὖα*; ausnahmsweise *η* — gairgaisainus = *Γεργεσηνός*, *ι* — kaurinthaios = *Κορίνθιος*, *ει* — laudeikaia = *Λαοδικεία*, *ευ* — aiodia = *Εὐοδία*, *α* — kaidmeiel = *Καδμιήλ*. In tehund von taihun ist ai in e übergegangen. Seine Quantität ist doppelt, seine Aussprache vor r und h = ae, sonst wie e; cf. Löbe, II. 2. S. 30—32.

VIII. **Au** lautet a) 30mal an, b) 508mal in, c) 8mal aus, erscheint also 546mal; steht für gr. *ο* — bauaus = *Βοόζ*, ausnahmsweise für *ου* — saillaum = *Σελλούμ*, *ω* — daurithaius = *Δωρόθεος*, *υ* — saur = *Σύρος*, und *α* — kaurbanaun = *κορβανᾶν*; wechselt innerhalb des Gothischen oft mit u — fairwus = fairwaus, und ist wie ai kurz und lang, aber von einfacher Aussprache — o; cf. Löbe, II. 2. S. 33.

IX. **Ei** lautet a) 10mal an, b) 175mal aus; c) sein Inlaut wiederholt sich 536mal, kommt also zusammen 703mal vor; es steht für Goth. i — kunnei = kunni, griech. *ει* — ioreim = *'Ιωρείμ*, *ι* — addein = *'Αδδί*, und *η* — aimmeira = *'Εμμήρ*, wechselt oft mit e — leitan = letan, ist doch lang und lautet näher dem i als e.

X. **Iu** ist selten, 49mal, und zwar: a) 5mal an-, b) 41mal in-, c) 3mal auslautend. Es bildet etymologisch die Länge von u, wie ei von i, geht in iv-kniu, gen. kniv-is und ju-sunus, pl. sunjus über; cf. Löbe, II. 2. S. 35—38.

XI. **Jod** erscheint als Anlaut 30, als Inlaut 749, zusammen 779, und soll freij-hals gelten, 780mal; es entspricht dem gr. *ι* — kajafa = *Καϊάφας* und lat. i — laiktjo = lectio, entsteht aus dem ableitenden i — sunjus = sunius (außer ajukduth und vaja?), wenn dieß in Stamm- oder Fremdwörtern sich findet, wird zur Hiatusmeidung zwischen ein wurzelhaftes i und einen Vokal gern eingeschoben — sijum = sium, wechselt innerhalb des Gothischen selbst häufig mit i.

XII. **V**, im Anlaut 226, Inlaut 489, Auslaut 18, also zusammen 733mal, steht für griech. υ nach Vokalen — pavlus = *Παῦλος*, verdoppelt sich oft, entsteht oft aus u zwischen zwei Vokalen — mavi = Mauri, wechselt mit f, und lautet zwischen deutschem v und w.

XIII. **L** lautet an: 133, in 876, aus 32 = 1041mal; es erscheint zuweilen überflüßig, wie navel = *Νεῖε*, und scheint schon innerhalb des Goth. mit r zu wechseln.

XIV. **M** lautet an: 217, in 377, aus 35, zusammen 629mal, und entsteht nicht selten aus b, wenn dieß vor m steht, und geht vor d und t in n über.

XV. **N** lautet an: 82, in 1525, aus 743, zus. 2350 mal; sein Stellvertreter vor Gutturalen ist in der Regel g, vor Lab. auch m, entsteht aus m vor Dentalen, wird zu m nach b, wenn dieß zuerst zu m geworden, scheint nicht selten innerhalb des Gothischen schon mit r und l gewechselt zu haben, verlängert die kurze Stammsilbe, und fällt fort da, wo sonst schon Position oder der entsprechende lange Vokal ist.

XVI. **R** lautet an: 68, in 1285, aus 59, zusammen 1412mal, und ist vokalischer Natur, wechselt mit l und n schon im Gothischen; cf. übrigens Löbe, II. 2. S. 41—42.

XVII. **G** lautet an: 516, in 608, und aus 2mal, kommt also 1126mal vor, geht am Ende der Silben oft in h und durch dieses auch in k über, wechselt mit h, entsteht aus h, lautet vor einem andern Guttural wie n (was sich auch hie und da geschrieben findet), und steht dann vor k und q oft doppelt.

XVIII. **H** zeigt sich als Anlaut 203, als Inlaut 477, als Auslaut 36, zusammen 716mal, entspricht dem spiritus asper, steht bisweilen überflüssig — *'Ηλίας*=helias, wird öfters ausgelassen, — aai = *'Αΐ* rc., entsteht aus g und k rc., wird in Eigennamen, vor einem andern Consonanten und am Ende des Worts oft wegelassen — hiuma=hiuhma, warjo =warjoh. Seine Aussprache ist hart und weich.

XIX. **K** lautet 82mal an, 467mal in, 27mal aus, steht also 576mal, entspricht dem lat. c, gr. κ, γ, χ, — lucerna = lukarn, makeibis = *Μαγέβις*, kusa = *Χουζά*, u. verwandelt sich vor t in h — bruh-ta st. bruk-ta.

XX. **X** erscheint nur in griechischen Wörtern.

XXI. **Q** lautet 23mal an und 68mal in, im Ganzen 91mal vorkommend wird es qw gesprochen und scheint hie und da für k zu stehen.

XXII. **W** lautet 39mal an, 47mal in, 1mal aus, und erscheint demnach 87mal und lautet wie hv. (Sein Wechsel mit v schon im Gothischen.)

XXIII. **B** kommt auslautend nur nach l, n und r vor, lautet 133mal an, 876mal in, 32mal aus, zusammen 1041mal, ersetzt neben gr. *β* auch *ου*, wenn dieß gleich lat. vau ist, und geht am Ende vor t und auch sonst in f über, und ist wohl hie und da euphonisch eingesetzt und scheint schon innerhalb des Goth. mit p gewechselt zu haben. Seine Aussprache ist nahe dem lat. v.

XXIV. **F** lautet 283mal an, 307mal in, 7mal aus, zusammen 597mal, entspricht gr. *φ*, geht in b über, und entsteht aus p vor t, — **gaskaf-ts** aus **skapjan**, wird bisweilen euphonisch eingeschoben, und scheint die Eigenschaft des lat. f gehabt zu haben; vergl. **Benari.**

XXV. **P** (scheint nach Löbe II. 3. 46. kein ächt gothisches Wort anzulauten?) kommt im An- 34mal, In- 127 und Auslaut 4, zusammen 165mal vor, ersetzt gr. *π*, und geht vor t in f über. (Sein Wechsel mit b).

XXVI. **D** steht im Anlaute 123, im Inlaute 689, im Auslaute 36, zusammen 848mal, ersetzt gr. *δ* (*ϑ*), wechselt am Ende, auch in der Mitte des Wortes und vor dem Nom. **s** oft mit th — **staths=stads,** geht in th über, fällt nach n zuweilen fort — **banvida=bandvida.**

XXVII. **Th** erscheint oft, und zwar anlautend 146mal, inlautend 524mal, auslautend 38mal, zusammen 708mal, entspricht dem gr. *ϑ*, wechselt mit d und t — **hnuto=hnutho,** entsteht am Wortende und vor s — **faths=fads** aus d, geht zwischen 2 Vokal wieder in d — **gudis** aus **guths** über, scheint sogar auch **s** vor **s** zu vertreten, und spricht sich aspirirt aus.

XXVIII. **T** an- 92mal, in- 823, auslautend 27, im Ganzen 942mal, ist mit gr. *τ*, lat. t gleichbedeutend, steht mit wenig Abweichungen für d und th — **aihta=aihda** bei vorantretender muta oder sibilans; und geht in s — **vissa** aus **vista,** aus **vitta,** aus **vitda** &c. und z — **vleizns** aus **vleitan** &c. über.

XXIX. **S**, der am häufigsten, besonders anlautend vorkommende Consonant, steht an- 376, in- 890, auslautend 1278, zusammen 2544mal,

entspricht gr. ς (Σ), geht zwischen 2 Vokalen oder Liquida und Vokalen in z — uzon=uson, hatiza=hatisa, thanzei=thansei über, wechselt mit z, entsteht aus d, th, t, scheint zuweilen überflüssig zu sein, und lautet scharf.

XXX. **Z** lautet 6 gothisirte Eigennamen an, aus nur 2 und in 89 Wörtern, erscheint zusammen 97mal, entsteht aus t u. s, steht für gr. Ζ, wechselt mit s und wird wie weiches s ausgesprochen; vrgl. Löbe, II. 2. 50.

## Consonanten-Verbindung.

### a) Anlautende:

**v**: dv, thv, tv, sv; **l**: vl, gl, hl, kl, bl, fl, pl, thl, sl; **m**: sm; **n**: hn, kn, bn, sn; **r**: vr, gr, hr, kr, qr, br, fr, pr, dr, thr, tr, skr. spr, str; **p**: sp. **k**: sk; **t**: st.

### b) In- und Auslautende:

lv 4mal, lm 4mal, lg 5mal, lh 4mal, lk 3mal, lb 5mal, lf 2mal, lp 1mal, ld 15mal, lth 11mal, lt 5mal, ls 3mal, lz 1mal. Mn 1mal, mr 1mal, mb 4mal, mf 1mal, mp 1mal, mth 1mal, mt 1mal, ms 4mal, mz 1mal. Nv 2mal, nf 1mal, ng=gg, nd 31mal; nth 12mal, nt 4mal, ns 12mal, nz 2mal. Rv 3mal, rm 5mal, rn 15mal, rg 7mal, rh 6mal, rk 7mal, rw 2mal, rb 8mal, rf 2mal, rp 3mal, rd 9mal, rth 10mal, rt 4mal, rs 6mal, rz 3mal. Gv 4mal, gg=ng 6mal, gl 7mal, gm 1mal, gn 3mal, gr 7mal, gk=nk, gq=nq, vgl. gg, gd 1mal. Hl 1mal, hm 3mal, hn 3mal, hr 2mal, ht 26mal, hs 16mal. Kl 3mal, kn 4mal, kr 3mal, ks 7mal. Qr 1mal. Bl 3mal, bn 2mal außer der End ubni und Verba auf bnan, br 3mal. Fl 1mal, fn mit der Endung ufni und den Verbis auf fnan, ft 11mal, fs 2mal. Pn 2mal. Dv 6mal, dr 5mal. Thv 3mal, thl 2mal, thm 1mal, thn 2mal, thr 8mal, tv 3mal, tl 1mal, tm 1mal, tr 4mal, ts 2mal. Sv 1mal, sl 4mal, sm 1mal, sn 6mal, sg 1mal, sk 4mal außer der Adj. Endung isks, sq 2mal, st 29mal. Zv 2mal, zl 1mal, zn 5mal, zg 1mal, zd 4mal. Gemination und umgekehrt, Assimulation sind sehr häufig.

**Paragoge**: *Νερή*=nerin, *Νωέ*=navel, *Μαρία*=mariam ꝛc. **Epenthesis**: svumfsl=svumsl, timbrjan=timrjan ꝛc. **Metathesis**: spaurds=spauds ꝛc. **Elision**: fimtiguns=fimftiguns ꝛc.

# IV. Wortbiegungslehre.

Aus den Elementen der eben gezeigten Lautlehre bestehen die gothischen Worte. Ihre Bildung geschieht durch innere Aenderung oder durch äußere Mehrung der sogenannten Wurzeln. Der äußere Zuwachs tritt von Vorne und Hinten als Zusammensetzung oder nur hinten als Ableitung ein. An die Zusammensetzungs- und Ableitungs-Elemente, in der Wortbildungslehre behandelt, schließen sich die Endungen. Diese sind

## A. Nach den Deklinationen.

### I. Substantivum.

Geschlecht. Nicht immer fällt es mit dem natürlichen zusammen. Das n. bildet den Nomin. und Accus. gleich, das f. liebt vollere Formen.

Zahl. Dualisch sind nur die pronomina und verba.

Casus — Spuren des instrum. zeigen die pron. — the, we. Sing. Nom. Zeichen **s**, Gen. **s**, Dat. ursprünglich **a**, **ai** u. **au**, Acc. zeigt den Wortstamm, Voc. ohne Zeichen; — Plur. Nom. und Voc. m. und f. **s**, n. **a**, Gen. **e** oder **o**, Dat. **m**, Acc. **s** oder **ns**, n. **a**.

### Vokalische (Grimm: starke) Deklination.

Ihr Wesen: die Grundvokale **a**, **i** und **u**, aber theils geschwächt, theils erweitert, theils abgefallen, besonders a, i selten, u nie; ihre Form: 1) Nom. Sing., m. und f. s an der Grundform oder Acc., wobei u bleibt, i abfällt, a theils abfällt, theils sich in i schwächt. Das f. behält ihn ohne s; n.=m., jedoch ohne s. 2) Gen. s mit vortretendem Vokal a, der bei den Grundformen a und i im m. und n. sich zu i schwächt, im schwerern f. mit dem Endvokale zu o und ai schmilzt. Mit dem Grundvokal u bewirkt er die Brechung desselben in au. 3) Dat. die Grundform a, die den Grundvokal i des m. verdrängt, während das f. ihn in ai, die Grundform u in au bricht. 4) Acc. und Voc.=Nom. ohne s. 1) Nom. und Voc. Plur. m. und f. endet auf s mit verlängertem a zu o, i zu ei, u zu ju; n. a. 2) Gen. e, f. mit der Grundform o, wobei dem Grundvokal vorausgehendes j und v nach den Lautgesetzen in i und u übergeht. 3) Dat. m mit der Grundform, f. verlängert diese zu o. 4) Acc. hängt an die m. u. f. Grundform ns, wofür nur bei der Grundform a im f. s mit langem Grundvokal so eintritt, daß der Acc. und Nom. (os) gleich sind; n. Acc.=Nom.

Hiernach beugen sich alle gothischen Hauptwörter, an 1257, von denen 579 dem männlichen, 393 dem weiblichen und 285 dem sächlichen Geschlecht angehören.

---

## Erste vokalische Deklination.

### Männlich.

**I. 1. Grundform a: Fisk-a.**

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | fisk-s, | 1. | fisk-os, |
| 2. | fisk-is, | 2. | fisk-e, |
| 3. | fisk-a, | 3. | fisk-am, |
| 4. | fisk- — | 4. | fisk-ans, |
| 5. | fisk- — | 5. | fisk-os. |

So gehen 27 mit sicherer und 36 mit unsicherer Grundform; mit zweifelhaftem Geschlechte zwischen m. u. n. ungefähr 48.

**Vegs**: Nom. Plur. veg-os, Dat. veg-im; **alvs**: Dat. Plur. aiv-am, Acc. aiv-ins.

Das Stamm -s und -r leidet kein Endungs -s nach sich; so ans, drus, veinnas?, hals; gabaur, vair, stiur ꝛc.

**I. 2. Grundform ja: Haird-ja, Har-ja.**

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | haird-eis, | 1. | haird-jos, |
| 2. | haird-eis, | 2. | haird-je, |
| 3. | haird-ja, | 3. | haird-jam, |
| 4. | haird-i, | 4. | haird-jans, |
| 5. | haird-i. | 5. | haird-jos. |

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | har-jis, | 1. | har-jos, |
| 2. | har-jis, | 2. | har-je, |
| 3. | har-ja, | 3. | har-jam, |
| 4. | har-i, | 4. | har-jans, |
| 5. | har-i. | 5. | har-jos. |

So noch 18 mit Ableitungs- oder langen Wurzelsylben vor der Endung und die mit kurzer Endsylbe vor der Endung durch J verlängerten (4).

I. 3. Grundform va: Thi-va.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | thiu-s, | 1. | thiv-os, |
| 2. | thiv-is, | 2. | thiv-e, |
| 3. | thiv-a, | 3. | thiv-am, |
| 4. | thiu- — | 4. | thiv-ans, |
| 5. | thiu- — | 5. | thiv-os. |

---

Sächlich.

I. 1. Grundform a: Vaurd-a.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | vaurd- — | 1. | vaurd-a, |
| 2. | vaurd-is, | 2. | vaurd-e, |
| 3. | vaurd-a, | 3. | vaurd-am, |
| 4. | vaurd- — | 4. | vaurd-a, |
| 5. | vaurd- — | 5. | vaurd-a. |

So wie Vaurd gehen noch 117.

Hieher guth, Gen. nicht guths wie Grimm, Löbe, Maßmann, Schulze &c. meint, noch guthis, wie Vollmer sich dem Richtigern nähert, sondern ganz regelmäßig gudis; Nom. Plur. guda v. Ulfilas m. gebraucht; das Löbe'sche n. braw dürfte brawa f. gelautet haben.

I. 2. Grundform ja: Kun-ja.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | kun-i, | 1. | kun-ja. |
| 2. | kun-jis, | 2. | kun-je, |
| 3. | kun-ja, | 3. | kun-jam, |
| 4. | kun-i, | 4. | kun-ja, |
| 5. | kun-i. | 5. | kun-ja. |

Wie Kun-i lassen sich noch 70 andere abbeugen.

Tau-i: Gen. Sing. to-jis, Plur. to-ja; neben der Genitiv-Form jis besteht auch die Form eis. Das Maßmann'sche wait-i dürfte in wait-eis zu ändern sein.

**I. 3. Grundform va: Kni-va.**

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| 1. kni-u, | 1. kni-va, |
| 2. kni-vis, | 2. kni-ve, |
| 3. kni-va, | 3. kni-vam, |
| 4. kni-u, | 4. kni-va, |
| 5. kni-u. | 5. kni-va. |

So wie Kniu wird auch Triu deklinirt.

---

**Weiblich.**

**I. 1. Grundform a: Gib-a.**

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| 1. gib-a, | 1. gib-os, |
| 2. gib-os, | 2. gib-o, |
| 3. gib-ai, | 3. gib-om, |
| 4. gib-a, | 4. gib-os, |
| 5. gib-a. | 5. gib-os. |

So gehen 71 und die Ableitungen auf tha (40).

**I. 2. Grundform ja: Band-ja, Sun-ja.**

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| 1. band-i, | 1. band-jos, |
| 2. band-jos, | 2. band-jo, |
| 3. band-jai, | 3. band-jom, |
| 4. band-ja, | 4. band-jos, |
| 5. band-i. | 5. band-jos. |

| Singular. | Plural. |
|---|---|
| 1. sun-ja, | 1. sun-jos, |
| 2. sun-jos, | 2. sun-jo, |
| 3. sun-jai, | 3. sun-jom, |
| 4. sun-ja, | 4. sun-jos, |
| 5. sun-ja. | 5. sun-jos. |

So jene (22), die vor der Endung eine Ableitungs- oder lange Wurzel-Silbe haben. — Nach sunja die (11) mit kurzer Wurzelsilbe.

## XVII

### I. 2. Grundform va: Band-va.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | band-va, | 1. | band-vos, |
| 2. | band-vos, | 2. | band-vo, |
| 3. | band-vai, | 3. | band-vom, |
| 4. | band-va, | 4. | band-vos, |
| 5. | band-va. | 5. | band-vos. |

So nur nidva, ubizva, salithva*, triggva*, fijathva*, friathva* (6).

* Pluralia tantum.

## Zweite vokalische Deklination.

### Männlich.

### II. 1. Grundform i: Balg-i.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | balg-s | 1. | balg-eis, |
| 2. | balg-is, | 2. | balg-e, |
| 3. | balg-a, | 3. | balg-im, |
| 4. | balg-— | 4. | balg-ins, |
| 5. | balg-— | 5. | balg-eis. |

So wie Balgi gehen noch 19.

Stämme auf -s und -r nehmen im Nom. Sing. das -s der Endung nicht an.

### II. 2. Grundform vi: Nav-i.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | nau-s, | 1. | nav-eis, |
| 2. | nav-is, | 2. | nav-e, |
| 3. | nav-a, | 3. | nav-im, |
| 4. | nau-— | 4. | nav-ins, |
| 5. | nau-— | 5. | nav-eis. |

### Sächlich (fehlt).

Weiblich.

II. 1. Grundform i: Anst-i.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | anst-s, | 1. | anst-eis, |
| 2. | anst-ais, | 2. | anst-e, |
| 3. | anst-ai, | 3. | anst-im, |
| 4. | anst- — | 4. | anst-ins, |
| 5. | anst- — | 5. | anst-eis. |

So wie Ansti gehen 71 und die verbalia auf eins, von denen jedoch einige mit -os und -o im Nom. und Gen. Plur., im Dat. ausnahmsweise statt mit im mit om kommen; dann die auf ons und ains, welche regelmäßig gehen; ihrer Zahl nach sind deren etwa 110. Das Endungs -s bleibt nach dem Wurzel s weg; vaurts im Gen. Sing. vaurts-ais, Nom. Plur. vaurteis; haims im Plur. nach der I. 1. Deklin.; fravaurthi Gen. statt fravaurthe! Die 8: ahaks, astaths, grets, krusts, sauls, staks, bistugqs, fulleiths gehören wohl auch hieher? Löbe will midums auch nach I. 1. f. beugen.

---

## Dritte vokalische Deklination.

Männlich.

III. 1. Grundform u: Sun-u.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | sun-us, | 1. | sun-jus, |
| 2. | sun-aus, | 2. | sun-ive, |
| 3. | sun-au, | 3. | sun-um, |
| 4. | sun-u, | 4. | sun-uns, |
| 5. | sun-u. | 5. | sun-jus. |

So wie Sunu gehen 50.

Die hinsichtlich des Geschlechts von Löbe angezweifelten 9 Wörter qairnus, flodus, ulbandus, gredus, leithus, gabaurjothus, manniskodus, auhjodus, vratodus dürften weiblich sein und nach handus gehen.

### III. 2. Grundform ju: Stub-ju.

Singular.

1. stub-jus,
2. stub-jaus,
3. stub-jau,
4. stub-ju,
5. stub-ju.

Ohne Plural.

So assarjus und drunjus.

---

## Sächlich.

### III. 1. Grundform u: Faih-u.

Singular.

1. faih-u,
2. faih-aus,
3. faih-au,
4. faih-u,
5. faih-u.

Ohne Plural.

So auch Gairu.

---

## Weiblich.

### III. 1. Grundform u: Hand-u.

| Singularis. | Plural. |
|---|---|
| 1. hand-us, | 1. hand-jus, |
| 2. hand-aus, | 2. hand-ive, |
| 3. hand-au, | 3. hand-um, |
| 4. hand-u, | 4. hand-uns, |
| 5. hand-u. | 5. hand-jus. |

So Asilus, Kinnus, Vrithus.

### III. 2. Grundform ju: Vadd-ju.

Singular.

1. vadd-jus,
2. vadd-jaus,
3. vadd-jau,
4. vadd-ju,
5. vadd-ju.

Ohne Plural.

## Vierte vokalische oder unregelmäßige Deklination.

### Männlich.

**IV. 1.** Grundform **r: Broth-r.**

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | **broth-ar,** | 1. | **broth-rjus,** |
| 2. | **broth-rs,** | 2. | **broth-re,** |
| 3. | **broth-r,** | 3. | **broth-rum,** |
| 4. | **broth-ar,** | 4. | **broth-runs,** |
| 5. | **broth-ar.** | 5. | **broth-rjus.** |

So geht auch **Fadar.**

---

### Weiblich.

**IV. 1.** Grundform **r: Dauht-r** wie **Broth-r.**

So noch **svistar.**

---

Fernere Unregelmäßigkeiten: scheinbar consonantische Wörter.

### Männlich.

**IV. 2.** Grundform: **Giband-s.**

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | **giband-s,** | 1. | **giband-s,** |
| 2. | **giband-is,** | 2. | **giband-e,** |
| 3. | **giband-—** | 3. | **giband-am,** |
| 4. | **giband-—** | 4. | **giband-s,** |
| 5. | **giband-—** | 5. | **giband-s.** |

So die (14) als **substantiva** gebrauchten **participia activa: daupjands, hatands, merjands, nasjands, bisitands, talzjands, allvaldands, fraveitands, fijands, frijonds, fraujinonds, midumonds;** aber **menoths** ist **Nom., Gen.; Dat., Acc. menoth; Gen. Plur. menothe; Dat. menothum; Acc. menoths.**

---

### Weiblich.

IV. 2. Grundform: Baurg-i.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | baurg-s, | 1. | baurg-s, |
| 2. | baurg-s, | 2. | baurg-e, |
| 3. | baurg- — | 3. | baurg-im, |
| 4. | baurg- — | 4. | baurg-s, |
| 5. | baurg- — | 5. | baurg-s. |

So werden 8 deklinirt.

Dulths und vaihts auch regelmäßig Gen. -ais ꝛc. — Nahts Dat. Plur. -am.

---

## Consonantische (nach Grimm: schwache) Deklination.

1) Nom. Sing. wirft auslautendes n ab. 2) Gen. s an der Grundform, mit zu i geschwächtem a 3) Dat. verliert sein a 4) Acc. zeigt die reine Form. 5) Voc. = Nom. — 1) Nom. Plur. mit s an der Grundform des m. und f., wofür das n. a hat und den vorhergehenden Vokal verlängert. 2) Gen. m. und n. e, f. o 3) Dat. m mit abgeworfenem n der Grundform. 4) Acc. = Nom. 5) Voc. = Nom.

## Fünfte (consonantische) Deklination.

### Männlich.

V. 1. Grundform an: Han-an.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | han-a, | 1. | han-ans, |
| 2. | han-ins, | 2. | han-ane, |
| 3. | han-in, | 3. | han-am, |
| 4. | han-an, | 4. | han-ans, |
| 5. | han-a. | 5. | han-ans. |

Auf solche Art werden noch 99 abgebeugt.

Ungewiß: matha, skeima weniger. Auhsa u. aba, Gen. Plur. auhsne, abne, Dat. abnam.

---

### Sächlich.

V. 1. Grundform am: Hairt-am.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | hairt-o, | 1. | hairt-ona, |
| 2. | hairt-ins, | 2. | hairt-ane, |
| 3. | hairt-in, | 3. | hairt-am, |
| 4. | hairt-o, | 4. | hairt-ona, |
| 5. | hairt-o. | 5. | hairt-ona. |

So werden 10 deklinirt.

Namo und Vato haben im Plur. Nom. Acc. Voc. namna; Dat. vatnam.

---

### Weiblich.

V. 1. Grundform on: Tugg-on.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | tugg-o, | 1. | tugg-ons, |
| 2. | tugg-ons, | 2. | tugg-ono, |
| 3. | tugg-on, | 3. | tugg-om, |
| 4. | tugg-on, | 4. | tugg-ons, |
| 5. | tugg-o. | 5. | tugg-ons. |

So wie Tugg-on werden 65 andere Wörter deklinirt.

V. 2. Grundform ein: Manag-ein.

| Singular. | | Plural. | |
|---|---|---|---|
| 1. | manag-ei, | 1. | manag-eins, |
| 2. | manag-eins, | 2. | manag-eino, |
| 3. | manag-ein, | 3. | manag-eim, |
| 4. | manag-ein, | 4. | manag-eins, |
| 5. | manag-ei, | 5. | manag-eins. |

So wie Managei werden 90 deklinirt.

---

## Unregelmäßigkeiten.

Singul. 1. Manna, 2. mans, 3. mann, 4. mannan, 5. manna.

Plural. 1. mans, mannans, 2. manne, 3. mannam, 4. mans, mannans, 5. mans.

Singul: 1. fon, 2. funins, 3. funin, 4. fon, 5. fon; Vollmer nimmt funa oder funo an und bringt es nach V. 1. Fadrein Nom. Acc.

Plural. Nom. Acc. m. thai fadrein, thans fadrein, Dat. fadreinam; Schulze verwirft das Wort.

## Deklination der Eigennamen (357) und Fremdwörter (120).

### Vokalische Deklination.

I. 1. Grundvokal **a**.

Männlich: I. 1. Grundform **a**: so viele, z. B. abjathar, aibair, adam ꝛc. jedoch ohne N. s. cf. I. 1.

I. 2. Grundform **ja**: so Laivveis ꝛc. cf. I. 2.

Weiblich: I. 1., cf. I. 1. wie akaja ꝛc. mit ais statt os im Gen. Jedoch ïairusaulymos und das sonst consonantische synagoge, Gen. synagogais.

II. 1. Grundvokal **i**.

Männlich: nur Volksnamen, wie saur, Dat. Plur. saurim; einige haben die griechische Endung es im Nom. Sing. israelites ꝛc.

III. 1. Grundvokal **u**.

Männlich: aggilus und viele andere; Nom. Plur. aggileis, Gen. -e, außer den gleichlautenden auf Sing. und Plur. -jus. Einige haben schon im Nom. Sing. -es statt -us. Zur vokalischen Deklination gehören noch ano, helei, Gen. anos, heleis, naggai, Gen. naggais, herodes, Gen. herodes oder herodis, Dat. heroda; ïohannes, Gen. ïohannes, ïohannis, Dat. ïohanne (ïohannen?), ïohannau, Acc. ïohannen (Mc. I. 19 ïohanne?).

### Vierte oder unregelmäßige Deklination.

(Fehlt.)

## Consonantische Deklination.

V. I. Männlich: abia, helia, papa ꝛc., wovon mehrere im Nom. Sing. s annehmen, wie aipafras, andraias, annas, barnabas, esaeias, zakarias, helias, thomas, iairaimias, lukas, tobeias, satanas ꝛc.; so auch der goth. Name sunjaifrisahts; so gehen noch viele f., z. B. aiodia, bethania, ainna, sarra; aipistulans ist der Acc. Pl. von aipistule ꝛc. Gen. herodiadins, Dat. herodiadein (herodiadin) setzt den Nom. herodiada voraus (herodias?).

V. 1. Weiblich: Grundform on: z. B. damasko ꝛc.

V. 2. Grundform ein: bethsfagei ꝛc.; einige haben im Nom. die griech. Endung e, so synagoge, Gen. synagogais, Dat. u. Acc. synagogein Plur. synagogim ꝛc. aipistaule, Dat. u. Acc. aipistaulein; Plur. aipistaulem? statt aipistauleim. Paraskaive, Acc. paraskaivein, syntyke, Acc. syntykein; so von daikapaulis, jairaupaulis, Dat. jairaupaulein, daikapaulein. Einige Maskulina mit Nom. n gehen wie diese Femina: symaion, Gen. symaions, aharon, ammon, apaulo, oder apaulon? addei oder addein? mailkei oder mailkein? Gen. mailkeins (joanan, naiman), neri, Gen. nerins, jairusalem, Nom. u. Gen. jairusalems, Dat. u. Acc. jairusalem. Aber auch die griechische Deklination findet sich für die letzten Fälle; hieher gehören außer den Namen mit den Endungen as, es, e noch: Sing. 1) Nom. magdalene, salome, praufeteis, herodias; 2) Genit. araimathias, bethanias, galeilaias, judaias, ituraias, kaisarias, daikaupalaios, (synagogeis oder synagogais?); 3) Dat. aivneika, arabia, idumaia, judaia, jaurdane, johanne, mose, magdalene, gazaufylakio, faraoni; 4) Acc. judaian, zelotten, iskarioten, johannen, paintekusten, synagogen, byssaun, teitaun, alabaustraun, praitoriaun, kaurbanaun. Plur. 1) Nom. israelitai, kretes, hairaiseis; 3) Dat. lystros (lystron?); 4) Acc. aromata.

---

# II. Adjectivum.

## Vokalische Deklination.

Sie ist gleich der der Substantive, außer daß die auf i den Substantiven auf a mit vortretendem i entsprechen, so daß die Grundform ja die richtigere sein dürfte. Nach den Nominativendungen ergibt sich folgendes Schema:

Vokalisch.

| | | Masc. | Neutr. | Fem. |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Grundform | -a: | s | —, ata | a |
| — | -i (ja): | is, s, eis, jis | —, i, jata | —, i, ja |
| — | -u: | us | u | us |

Consonantisch.

| Masc. | Neutr. | Fem. |
| --- | --- | --- |
| a | o | o |
| ja | jo | jo |
| ja | jo | jo |

Nach diesem Schema gehen 424 Eigenschaftswörter, und zwar mit der Endung s 334, is 19, jis 9, eis 12, eins 20, ains 5, a 15, us 10.

## Vokalische Deklination.

### I. 1. Grundform a: God-a.

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | god-s | god, god-ata | god-a |
| 2. | god-is | god-is | god-aizos |
| 3. | god-amma | god-amma | god-ai |
| 4. | god-ana | god-ata | god-a |
| 5. | god-s | god-ata | god-a |

Pluralis.

| | | | |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | god-ai, | god-a | god-os |
| 2. | god-aize | god-aize | god-aizo |
| 3. | god-aim | god-aim | god-aim |
| 4. | god-ans | god-a | god-os |

So wie Gods werden die meisten der Adjectiva gebeugt.

Adjectiva mit Stamm -s lassen die Endung weg; das Stamm -r geht im Nom. Sing. masc. und neutr. nach i u. a in n über; nach dem Stamm -r verbleibt das Nom. s, außer in anthar.

Vocativ selten und vokalisch nur im Sing. Die n. Form ata wechselt mit dem leeren Stamm im Gebrauch; god und godata ꝛc.

4

### I. 2. Grundform 1: Sut-i, Hrain-i, Niv-i, Vilth-i.

## Masculinum.

### Singularis.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | sut-is | hrain-s | niu-jis | vilth-eis |
| 2. | sut-jis | hrain-jis | niu-jis | vilth-eis |
| 3. | sut-jamma, | hrain-jamma | niu-jamma | vilth-jamma |
| 4. | sut-jana | hrain-jana | niu-jana | vilth-jana |

### Pluralis.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | sut-jai | hrain-jai | niu-jai | vilth-jai |
| 2. | sut-jaize | hrain-jaize | niu-jaize | vilth-jaize |
| 3. | sut-jaim | hrain-jaim | niu-jaim | vilth-jaim |
| 4. | sut-jans | hrain-jans | niu-jans | vilth-jans |

## Neutrum.

### Singularis.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. | sut-i | hrain | (niv-i), | niu-jata | vilth-i |
| 2. | sut-jis | hrain-jis | ,, | niu-jis | (vilth-eis) |
| 3. | sut-jamma | hrain-jamma | ,, | niu-jamma | vilth-jamma |
| 4. | sut-i | hrain | ,, | niu-jata | vilth-i |

### Pluralis.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | sut-ja | hrain-ja | niu-ja | vilth-ja |
| 2. | sut-jaize | etc. | | |
| 3. | sut-jaim | etc. | | |
| 4. | sut-ja | etc. | | |

## Femininum.

### Singularis.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | (sut-i) | (hrain-s) | niu-ja | (vilth-ja) |
| 2. | sut-jaizos | hrain-jaizos | niu-jaizos | vilth-jaizos |
| 3. | sut-jai | hrain-jai | niu-jai | vilth-jai |
| 4. | sut-ja | hrain-ja | niu-ja | (vilth-ja) |

### Pluralis.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1. | sut-jos | hrain-jos | niu-jos | vilth-jos |
| 2. | sut-jaizo | etc. | | |
| 3. | sut-jaim | etc. | | |
| 4. | sut-jos | etc. | | |

Ursprünglich ist die Nom. Sing. Form -is, deren i nach langem Vokal oder Diphthonge fortfällt, nach 2 Consonanten, wovon der erste eine liquida ist, zu ei sich erweitert, bei kurzen vokalischen Stammsilben vor sich ein j nimmt, oder mit dem Stamm -i zu ei schmilzt. Die m., die das i wegwerfen, thun dies, außer vailameri, auch im n.; die m. auf eis bilden das n. auf i. Der kurze Stamm liebt die volle Form (ata) im n. Das f. ist hinsichtlich des i gleich dem m. Alle andern haben ja. Airknis, unairknai, unmildjai, friathvamildai schwanken.

I. 3. Grundform u: Hard-u.

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | hard-us | hard-u, hard-jata | hard-us |
| 2. | hard-jis | hard-jis | hard-jaizos |
| 3. | hard-jamma | hard-jamma | hard-jai |
| 4. | hard-jana | hard-u, hard-jata | hard-ja |

Pluralis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | hard-jai | hard-ja | hard-jos |
| 2. | hard-jaize | hard-jaize | hard-jaizo |
| 3. | hard-jaim | hard-jaim | hard-jaim |
| 4. | hard-jans | hard-ja | hard-jos |

So beugen sich noch 10 Andere.

---

## Consonantische Deklination.

II. 1. Grundform a.

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | god-a | god-o | god-o |
| 2. | god-ins | god-ins | god-ons |
| 3. | god-in | god-in | god-on |
| 4. | god-an | god-o | god-on |
| 5. | god-a | god-o | god-o |

Pluralis.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | god-ans | god-ona | god-ons |
| 2. | god-ane | god-ane | god-ono |
| 3. | god-am | god-am | god-om |
| 4. | god-ans | god-ona | god-ons |
| 5. | god-ans | god-ona | god-ons |

So gehen die Adjectiva, deren Grundform i und u mit vortretendem j ist; mehrere davon (14) kommen nur konsonantisch vor; (ainaha, fem. ainoªho).

## Steigerungs-Deklination.

Der Comparatif (durch za unter Vortritt von i oder o, z. B. manag-i-za, blind-o-za gebildet) wird konsonantisch wie die masc. und neutr. der Adject. der zweiten Deklination (goda); die fem. wie die Endung ei (managei); der alte Comparatif auf uma (8) wird ebenso z. B. m. fruma, n. frumo, f. frumei deklinirt; der Superlativ mit der Endung ist wird vokalisch und konsonantisch gebeugt.

## III. Participien.

### Active.

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | giband-s, giband-a | giband-o | giband-ei |
| 2. | giband-ins | giband-ins | giband-eins |
| 3. | giband-in | giband-in | giband-ein |
| 4. | giband-an | giband-o | giband-ein |
| 5. | giband-s | giband-o | giband-ei |

Pluralis.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | giband-ans | giband-ona | giband-eins |
| 2. | giband-ane | giband-ane | giband-eino |
| 3. | giband-am | giband-am | giband-eim |
| 4. | giband-ans | giband-ona | giband-eins |
| 5. | giband-ans | giband-ona | giband-eins |

### Passive.

Erste Konjugation.

Vokalisch:

| Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|
| giban-s | giban | giban-a |

Consonantisch:

| | | |
|---|---|---|
| giban-a | giban-o | giban-o |

## Zweite Konjugation.

Vokalisch:

| Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|
| sokith-s | sokith | sokid-a |

Consonantisch:

| | | |
|---|---|---|
| sokid-a | sokid-o | sokid-o |

Uebrigens werden sie ganz wie Adjectiva behandelt.

---

## IV. Numerale.

### 1. Cardinalia.

Die ersten 3 Cardinalia sind deklinabel, die bis 19 nur im Gen. und Dat. substantive. Die Zehner von 20—60 sind deklinabel; von 60—100 nicht; die von 100 bis 1000 werden wieder gebeugt.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1 | ains | ain, anata | aina |
| | geht adjective; der Plur. bedeutet „einzig". Luc. 6. 4. | | |
| | Masc. | Neutr. | Fem. |
| 2 | 1. tvai | tva | tvos |
| | 2. tvaddje | (tvaddje) | (tvaddjo) |
| | 3. tvaim | tvaim | tvaim |
| | 4. tvans | tva | tvos |
| 3 | 1. (threis) | thrija | (threis, thrijos) |
| | 2. thrije | thrije | (thrijo) |
| | 3. thrim | thrim | |
| | 4. thrins | thrija | thrins (Luc. 9. 33.) |

4 fidvor, Dat. fidvorim (Marc. 2. 3.)

5 fimf.

6 saihs.

7 sibun.

8 ahtau.

9 Nom. Acc. niun, Gen. niune (Luc. 15. 7.)

10 taihun.

11 Nom. Acc. ainlif, Dat. ainlibim (Cor. 1. 15. 5.)

12 Nom. Acc. tvalif, tvalib, Dat. tvalibim (Mc. 4. 10. 11, 11.), Gen. tvalibe, Mc. 5, 42. Luc. 8, 42. Joh. 6, 71.
13 (thrijataihun.)
14 fidvortaihun.
15 Nom. Acc. fimftaihun, Dat. fimftaihunim (Joh. 11, 18.)
20 tvaitigjus, Dat. tvaimtigum (Luc. 14, 31.)
30 (threistigjus) Acc. thrinstiguns (Mth. 27, 3.) Gen. thrijetigive (Luc. 3, 23.)
40 fidvortigjus, Acc. fidvortiguns (Mc. 1, 13. Luc. 4, 2. Cor. 2. 11. 24.)
50 fimftigjus, Acc. fimftiguns (Lc. 7. 41. 9, 14. Joh. 8, 57. fimtiguns, Luc. 16, 6).
60 saihstigjus, Dat. saihstigum (Tim. 1, 5, 9.)
70 sibuntehund (Luc. 10, 17.) Acc. sibuntehund (Lc. 10, 1.)
80 ahtautehund.
90 niuntehund (Esdr. 2, 16.) Acc. niuntehund (Luc. 15, 4.) Gen. niuntehundis (Luc. 15, 7).
100 taihuntaihund (taihuntehund).
200 tvahunda, Dat. tvaimhundam (Joh. 6, 7.)
300 thrijahunda.
500 fimfhunda, Dat. fimfhundam (fifhundam Cor. 1, 15, 6.)
900 niunhunda.
1000 thusundi, ist Femininum und einzeln (Esdr. 2, 15.) Neutrum.
2000 tvos thusundjos (Mrc. 5, 13.) auch tva thusundja (Esdr. 2. 15.)
3000 .g. thusundjos (Esdr. 2, 35.)
4000 fidvor thusundjos (Mc. 8. 9.) Dat. fidvor thusundjom (Mc. 8. 20.)
5000 fimfthusundjos (Luc. 9, 14, Joh. 6, 10.) Acc. fimfthusundjos, (Skeir. VII. b) Dat. fimfthusundjom (Mc. 8, 19.)
10000 taihun thusundjos, Dat. taihun thusundjom (Luc. 14, 31.)
20000 tvaitigjus thusundjo (Luc. 14, 31.)

Beide Nom. bai, Dat. baim, Acc bans; Neutr. Nom. ba, Acc. ba; bajoths, Dat. bajôthum.

Bemerkung. Vollmer will die Zahlen von 20 an aufwärts alle getrennt geschrieben wissen — twai tigjus ic. ic.

### 2. Ordinalia.

Deklinirен, außer m. n. anthar, fem. anthara, consonantisch; vorkommen 1ter masc. fruma, neutr. frumo, fem. frumei, (supl. frumists); 3ter thridja, 6ter saihsta, 8ter ahtuda, 9ter niunda, 10ter taihunda, 15ter fimftahaihunda; 4ter fidurta, 5ter fimfta, 7ter sibunda.

### 3. Distributiva.

Je zwei tveihnai (Vollmer tvaihnai) geht vokalisch.

### 4. Multiplicativa.

Einfach ainfalths, vierfach fidurfalths 2c. gehen wie die Adjectiva.

### 5. Iterativa.

Einmal ainamma sintha, tvaim sintham 2c.

---

## V. Pronomina.

### 1. Personalia. a) geschlechtlose.

Singularis.

| | 1. Person. | 2. Person. | Reflexivum. |
|---|---|---|---|
| 1. | ik | thu | — |
| 2. | meina | theina | seina |
| 3. | mis | thus | sis |
| 4. | mik | thuk | sik |
| 5. | — | thu | — |

Dualis.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | vit | (jut) | — |
| 2. | (ugkara) | igqara | — |
| 3. | ugkis (uggkis) | igqis (iggkis, inkis) | — |
| 4. | ugkis | igqis | — |

Pluralis.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | veis | jus | — |
| 2. | unsara | izvara | — |
| 3. | unsis (uns) | izvis | — |
| 4. | unsis (uns) | izvis | — |

Statt ugkis steht Eph. 6, 22, ugk?.

b) geschlechtliche.

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | is | ita | si |
| 2. | is | is | izos |
| 3. | imma | imma | izai |
| 4. | ina | ita | ija |

Pluralis.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | eis | ija | (ijos) |
| 2. | ize | (ize) | izo |
| 3. | im | im | im |
| 4. | ins | (ija) | ijos |

**2. Possessiva.**

I. Person.

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | mein-s | mein, mein-ata | mein-a |
| 2. | mein-is | mein-is | mein-aizos |
| 3. | mein-amma | mein-amma | mein-ai |
| 4. | mein-ana | mein, mein-ata | mein-a |
| 5. | meins | mein, mein-ata | mein-a |

Pluralis.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | mein-ai | mein-a | mein-os |
| 2. | mein-aize | mein-aize | mein-aizo |
| 3. | mein-aim | mein-aim | mein-aim |
| 4. | mein-ans | mein-a | mein-os |
| 5. | mein-ai | mein-a | mein-os |

So gehen noch theins (seins), unsar, izvar. Statt seins sagt man is, dessen. Von unsar, izvar kommt das volle Neutr. -ata nicht vor. Von igqar kommt der Dat. Sing. Fem. igqarai vor.

**3. Demonstrativa.**

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | sa | thata | so |
| 2. | this | this | thizos |
| 3. | thamma | thamma | thizai |
| 4. | thana | thata | tho |

Pluralis.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | thai | tho | thos |
| 2. | thize | thize | thizo |
| 3. | thaim | thaim | thaim |
| 4. | thans | tho | thos |

Thata vor Vokal = that-ist; die Instrumental-Form ist the, die nur vor dem Compar. und in duthe, bithe vorkommt. Sah (=sa-uh) dieser, geht wie sa.

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | sah | thatuh | so h |
| 2. | thizuh | thizuh | thizozuh |
| 3. | thammuh | thammuh | thizaih |
| 4. | thanuh | thatuh | thoh |

Pluralis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | thaih | thoh | thozuh |
| 2. | thizeh | thizeh | thizoh |
| 3. | thaimuh | thaimuh | thaimuh |
| 4. | thanzuh | thoh | thozuh |

Jains jener, geht wie ein Adjectiv, und zwar vokalisch; his ist nur bei Zeitbestimmungen im Sing. Dat. Masc. (himma) und Acc. Masc. (hina) und Neutr. (hita) üblich. Sama und silba gehen wie Adjectiva, aber consonantisch.

**4. Relativa,**

gebildet mit izei und ei, wovon ersteres nach Substantiven und Demonstrativen selbstständig steht, letzteres als Encliticon an Pronom. personalia — ik-ei, thu-ei, iz-ei; thuz-ei, thuk-ei, juz-ei; izviz-ei und an das Demonstrativum sa angehängt und so gebeugt wird:

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | saei | thatei | soei, sei |
| 2. | thizei | thizei | thizozei |
| 3. | thammei | thammei | thizaiei |
| 4. | thanei | thatei | thoei |

Pluralis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | thaiei | thoei | thozei |
| 2. | thizeei | thizeei | thizoei |
| 3. | thaimei | thaimei | thaimei |
| 4. | thanzei | thoei | thozei |

**5. Interrogativa.**

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | was *) | wa | wo |
| 2. | wis | wis | (wizos) |
| 3. | wamma | wamma | wizai |
| 4. | wana | wa | wo |

*) Instrum. ist we.

Pluralis.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | (wai) | (wo) | (wos) |
| 2. | (wize) | (wize) | (wizo) |
| 3. | (waim) | (waim) | (waim) |
| 4. | (wans) | (wo) | (wos) |

Wathar kommt nur im Nom. Sing. m. und n. vor. Warjis, n. warjata, f. warja geht wie niujis.

### 6. Indefinitiva.

Sums, n. sum, sumata, fem. suma wird regelmäßig declinirt. Ainshun, ein gewisser.

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | ainshun | ainhun | ainohun |
| 2. | ainishun | ainishun | ainaizoshun |
| 3. | ainummehun | ainummehun | ainaihun |
| 4. | ainnohun | ainhun | ainohun |

Pluralis.

fehlt.

Bemerkung. Vollmer liest f. ainahun.

Washun, Jemand, nur in dieser Form vorkommend. Alls, all, geht wie die Adjectiva.

wazuh jeder.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | wazuh | wah | woh |
| 2. | wizuh | wizuh | (wizozuh) |
| 3. | wammeh | wammeh | wizaih |
| 4. | wanoh | wah | woh vom |

Pluralis ist nur der Acc. masc. wanzuh vorkommend; so geht auch thiswazuh, jeder. Watharuh, jeder von beiden, nur im Dat. Sing. m. watharammeh; so auch ainwatharuh.

warjizuh, jeder.

Singularis.

| | Masc. | Neutr. | Fem. |
|---|---|---|---|
| 1. | warjizuh, | warjatoh | warjoh |
| 2. | warjizuh, | warjizuh | (warjaizozuh) |
| 3. | warjammeh, | warjammeh | warjaih |
| 4. | warjanoh | warjatoh | warjoh |

P l u r a l i s.

fehlt.

So aimwarjizuh, ein jeder.

### V. Correlativa.

wileiks, svaleiks, welauds, svalauds gehen alle wie Adjectiva.

---

## B. Nach den Konjugationen.

### Verbum.

Person und Zahl sind dreifach; Endungen des Praesens ursprünglich: a, is, ith; os, ats; am, ith, and; Praet., ursprünglich durch Ablaut und Verdopplung gebildet, hat in der 2ten Person t, im Dual. u, uts, im Plur. um, uth, un; modus 3fach; tempora 2fach, genus 3fach; Conjugatio 3fach: I. stark oder consonantisch und intransitiv; II. schwach oder vokalisch und transitiv; III. gemeinschaftlich mit charakteristischem n und neutral-passiver Bedeutung. Sie sind durch Bildung des Praet. hauptsächlich unterschieden. Die älteste ist die Ite oder ablautende und reduplizirte, später bildete sich die IIte und IIIte mit Benutzung des Ablauts aus der Iten und besonderer Endung, vor der die IIte einen Vokal hat, also schwach ist, die IIIte keinen, also wie die Ite consonantisch oder stark ist. Allgemeines Schema der Konjugations-Formen:

### K o n j u g a t i o n.

a. ablautend und ohne Reduplication.

Activum.

I n d i c a t i v.

| | | Praesens. | Praeteritum. stark | Praeteritum. schwach |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | 1. | -a (o) | — | -da |
| | 2. | -s | -t | -des |
| | 3. | -th | — | -da |
| Dual. | 1. | -os | -u | -dedu |
| | 2. | -ts | -uts | -deduts |
| Plur. | 1. | -m | -um | -dedum |
| | 2. | -th | -uth | -deduth |
| | 3. | -nd | -un | -dedun |

### Conjunctiv.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1. -au (o) | -jau | -dedjau |
| | 2. -s | -eis | -dedeis |
| | 3. -ai (o) | -i | -dedi |
| Dual. | 1. -va | (-eiva) | (-dedeiva) |
| | 2. -ts | -eits | -dedeits |
| Plur. | 1. -ma | -eima | -dedeima |
| | 2. -th | -eith | -dedeith |
| | 3. -na | -eina | -dedeina |

### Imperativ.

| | stark | schwach |
|---|---|---|
| Sing. | 2. — | -ai, -o, -ei |
| Dual. | 2. -ts | -ts |
| Plur. | 1. -m | -m |
| | 2. -th | -th |

### Infinitiv.

-n

### Participium.

Act. -nds

| | stark | schwach |
|---|---|---|
| Pass. | -ans | -ths |

## Passivum.

| | Indicativ. | Conjunctiv. |
|---|---|---|
| Sing. | 1. -da | -(ai)dau |
| | 2. -za | -(ai)zau |
| | 3. -da | -(ai)dau |
| Plur. | 1. -nda | -(ai)ndau |
| | 2. -nda | -(ai)ndau |
| | 3. -nda | -(ai)ndau |

## Medium.

| | Indicativ. | Conjunctiv. |
|---|---|---|
| Sing. | 3. -da | -(a)dau |
| Plur. | 3. -nda | -(a)ndau |

Nach diesem Schema gehen alle Zeitwörter — 1222 ungefähr, und zwar endigen sich davon auf on 122, auf an 456, auf jan und jon 537, auf nan 107 im Infinitiv.

## Erste Konjugation.

### 1. Rinn-an, rann, runnun, runnans.

| | Praesens. Indicativ. | Praesens. Conjunctiv. | | Praeteritum. Indicativ. | Praeteritum. Conjunctiv. |
|---|---|---|---|---|---|
| S. 1 | rinn-a | rinn-au | S. 1 | rann | runn-jau |
| 2 | rinnis | rinnais | 2 | rannt | runneis |
| 3 | rinnith | rinnai | 3 | rann | runni |
| D. 1 | rinnos | rinnaiva | D. 1 | runnu | runneiva |
| 2 | rinnats | rinnaits | 2 | runnuts | runneits |
| Pl. 1 | rinnam | rinnaima | Pl. 1 | runnum | runneima |
| 2 | rinnith | rinnaith | 2 | runnuth | runneith |
| 3 | rinnand | rinnaina | 3 | runnun | runneina |

Imperativ.

Sing. 2 rinn — Dual. 2 rinnats — Plur. 1 rinnam, 2 rinnith

Participium.

Act. rinnands — Pass. runnans

Nach diesem Thema gehen 34 Zeitwörter.

---

### 2. Nim-an, nam, nemun, numans.

| | Praesens. Indicativ. | Praesens. Conjunctiv. | | Praeteritum. Indicativ. | Praeteritum. Conjunctiv. |
|---|---|---|---|---|---|
| S. 1 | nim-a | nim-au | S. 1 | nam | nem-jau |
| 2 | nimis | nimais | 2 | namt | nemeis |
| 3 | nimith | nimai | 3 | nam | nemi |
| D. 1 | nimos | nimaiva | D. 1 | nemu | nemeiva |
| 2 | nimats | nimaits | 2 | nemuts | nemeits |
| Pl. 1 | nimam | nimaima | Pl. 1 | nemum | nemeima |
| 2 | nimith | nimaith | 2 | nemuth | nemeith |
| 3 | nimand | nimaina | 3 | nemun | nemeina |

Imperativ.

Sing. 2 nim — Dual. 2 nimats — Plur. 1 nimam, 2 nimith

Participium.

Act. nimands — Pass. numans

So qiman, gatiman, stilan, bairan, gatairan, brikan; ungewiß, ob rikan, stikan, vrikan hieher oder zur 3. gehören (8).

**3. Ligan, lag, legun, ligans.**

| | Praesens | | Praeteritum | |
|---|---|---|---|---|
| | Indicativ. | Conjunctiv. | Indicativ. | Conjunctiv. |
| S. 1 | lig-a | lig-au | lag | leg-jau |
| 2 | ligis | ligais | lagt | legeis |
| 3 | ligith | ligai | lag | legi |
| D. 1 | ligos | ligaiva | legu | legeiva |
| 2 | ligats | ligaits | leguts | legeits |
| Pl. 1 | ligam | ligaima | legum | legeima |
| 2 | ligith | ligaith | leguth | legeith |
| 3 | ligand | ligaina | legun | legeina |

Imperativ.

Sing. 2 lig — Dual. 2 ligats — Plur. 1 ligam, 2 ligith

Participium.

Act. ligands — Pass. ligans

Wie ligan gehen 16 (mit stikan, rikan vrikan 19?) Zeitwörter. Fraihan, imperativ: fraihn, infinitiv: fraihnan, indicativ: fraihna nach der III. Konjugation. Bidjan bildet das Praesens nach der II., doch findet sich auch bida bidan. (Luc. 15. 30: fret?)

---

**4. Steigan, staig, stigun, stigans.**

| | Praesens | | Praeteritum | |
|---|---|---|---|---|
| | Indicativ. | Conjunctiv. | Indicativ. | Conjunctiv. |
| S. 1 | steig-a | steig-au | staig | stig-jau |
| 2 | steigis | steigais | staigt | stigeis |
| 3 | steigith | steigai | staig | stigi |
| D. 1 | steigos | steigaiva | stigu | stigeiva |
| 2 | steigats | steigaits | stiguts | stigeits |
| Pl. 1 | steigam | steigaima | stigum | stigeima |
| 2 | steigith | steigaith | stiguth | stigeith |
| 3 | steigand | steigaina | stigun | stigeina |

Imperativ.

Sing. 2 steig — Dual. 2 steigats — Plur. 1 steigam, 2 steigith

Participium.

Act. steigands — Pass. stigans

So gehen 23 Zeitwörter.

**5. Drius-an,** draus, drusun, drusans.

| | Praesens. | | | Praeteritum. | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Indicativ. | Conjunctiv. | | Indicativ. | Conjunctiv. |
| S. | 1 drius-a | drius-au | S. | 1 draus | drus-jau |
| | 2 driusis | driusais | | 2 draust | druseis |
| | 3 driusith | driusai | | 3 draus | drusi |
| D. | 1 driusos | driusaiva | D. | 1 drusu | druseiva |
| | 2 driusats | driusaits | | 2 drusuts | druseits |
| Pl. | 1 driusam | driusaima | Pl. | 1 drusum | druseima |
| | 2 driusith | driusaith | | 2 drusuth | druseith |
| | 3 driusand | driusaina | | 3 drusun | druseina |

Imperativ.

Sing. 2 drius — Dual. 2 driusats — Plur. 1 driusam, 2 driusith

Participium.

Act. driusands — Pass. drusans.

So beugen sich noch 18 andere Zeitwörter. (Lukan, vulan?)

---

**6. Slahan,** sloh, slohun, slahans.

| | Praesens. | | | Praeteritum. | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Indicativ. | Conjunctiv. | | Indicativ. | Conjunctiv. |
| S. | 1 slah-a | slahau | S. | 1 sloh | sloh-jau |
| | 2 slahis | slahais | | 2 sloht | sloheis |
| | 3 slahith | slahai | | 3 sloh | slohi |
| D. | 1 slahos | slahaiva | D. | 1 slohu | sloheiva |
| | 2 slahats | slahaits | | 2 slohuts | sloheits |
| Pl. | 1 slaham | slahaima | Pl. | 1 slohum | sloheima |
| | 2 slahith | slahaith | | 2 slohuth | sloheith |
| | 3 slahand | slahaina | | 3 slohun | sloheina |

Imperativ.

Sing. 2 slah — Dual. 2 slahats. — Plur. 1 slaham, 2 slahith

Participium.

Act. slahands — Pass. slahans.

So werden 15 andere gebeugt.

Hieher gehört noch standan, Praet. stoth, mit n nach dem Stamm -a; mehrere hieher gehörige, namentlich hlahjan, skapjan, hafjan, skathjan, frathjan, rathjan, vahsjan, gehen im Praes. ꝛc. auch schwach, z. B. hlahja, Imperat. hlahei, Particip. Act. hlahjands.

## b. mit Reduplication.

### 7. **Hah-an**, haihah, haihahun, hahans.

| | Praesens. Indicativ. | Praesens. Conjunctiv. | | Praeteritum. Indicativ. | Praeteritum. Conjunctiv. |
|---|---|---|---|---|---|
| S. | 1 hah-a | hah-au | S. | 1 hai-hah | hai-hah-jau |
| | 2 hahis | hahais | | 2 haihaht | haihaheis |
| | 3 hahith | hahai | | 3 haihah | haihahi |
| D. | 1 hahos | hahaiva | D. | 1 haihahu | haihaheiva |
| | 2 hahats | hahaits | | 2 haihahuts | haihaheits |
| Pl. | 1 haham | hahaima | Pl. | 1 haihahum | haihaheima |
| | 2 hahith | hahaith | | 2 haihahuth | haihaheith |
| | 3 hahand | hahaina | | 3 haihahun | haihaheina |

Imperativ.

Sing. 2 hah — Dual. 2 hahats — Plur. 1 haham, 2 hahith

Participium.

Act. hahands — Pass. hahans.

So noch 20 andere Zeitwörter.

(Cor. 1. 13, 4. flauteith statt flautith? oder flautaith nach II.: haban?)

---

### 8. **Tek-an**, taitók, taitokun, tekans.

| | Praesens. Indicativ. | Praesens. Conjunctiv. | | Praeteritum. Indicativ. | Praeteritum. Conjunctiv. |
|---|---|---|---|---|---|
| S. | 1 tek-a | tek-au | S. | 1 tai-tok | tai-tok-jau |
| | 2 tekis | tekais | | 2 taitokt | taitokeis |
| | 3 tekith | tekai | | 3 taitok | taitoki |
| D. | 1 tekos | tekaiva | D. | 1 taitoku | taitokeiva |
| | 2 tekats | tekaits | | 2 taitokuts | taitokeits |
| Pl. | 1 tekam | tekaima | Pl. | 1 taitokum | taitokeima |
| | 2 tekith | tekaith | | 2 taitokuth | taitokeith |
| | 3 tekand | tekaina | | 3 taitokun | taitokeina |

Imperativ.

Sing. 2 tek — Dual. 2 tekats — Plur. 1 tekam, 2 tekith

Participium.

Act. tekands — Pass. tekans.

So gehen noch 9 andere. (Saian: 2te Person Sing. Praet. Ind. saisost, Luc. 19. 21. Saijith Mrc. 4. 14, euphonisch statt saiïth Cor. 2. 9. 6.)

## Zweite Konjugation.

Die zweite schwache oder vokalische Konjugation hat drei verschiedene Formen, je nachdem die Grundform des Worts auf i, ai oder o ausgeht.

Das i der Grundform geht bei Bildung des **Praesens** vor andern Vokalen in j über oder schmilzt mit folgendem i in ei zusammen; ai verschwindet vor den Vokalen der Endung mit Ausnahme des i, welches nach ai wegfällt, nach o aber fallen alle Vokale der Endung ohne Unterschied weg, so daß in allen Endungen der Vokal o unverändert bleibt.

Das **Praeteritum** ist durch Zusammensetzung des Wortstammes mit dem **Praeteritum** des starken **Verbum didan**, **dad, dedun** entstanden, und dieß ist im **Indic. Dual** und **Plural** und im ganzen **Conjunctiv** noch vollständig erhalten. Nur im **Ind. Sing.**, der eigentlich **-dad, -dast, -dad** lauten sollte, ist der Endconsonant weggefallen, und in der 2ten Person der lange Vokal des **Plur. e** an die Stelle des kurzen **a** getreten: **-da, -des, -da.**

### 1. Grundform -i.

In selber findet bei der Bildung des **Praesens** und **Imperativs** eine Verschiedenheit statt. Geht eine lange Stamm- oder kurze Ableitungssilbe voraus, so schmilzt i der Grundform mit i der Endung in ei zusammen; geht aber eine kurze Stammsilbe voraus, so wird sie durch den Uebergang des i der Grundform in j verlängert. Dieser Uebergang in j findet auch zu Vermeidung des Hiatus statt, wenn die Stammsilbe vokalisch auslautet.

**a. Sok-jan. b. Lag-jan.**

Indicativ.

Praesens.

| | | a. | b. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | sok-ja | lag-ja |
| | 2 | sokeis | lag-jis |
| | 3 | sokeith | lagjith |
| Dual. | 1 | sokjos | lagjos |
| | 2 | sokjats | lagjats |
| Plur. | 1 | sokjam | lagjam |
| | 2 | sokeith | lagjith |
| | 3 | sokjand | lagjand |

Praeteritum.

| | | a. | b. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | soki-da | lagi-da |
| | 2 | sokides | lagides |
| | 3 | sokida | lagida |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Dual. | 1 | sokidedu | lagidedu |
| | 2 | sokideduts | lagideduts |
| Plur. | 1 | sokidedum | lagidedum |
| | 2 | sokideduth | lagideduth |
| | 3 | sokidedun | lagidedun |

Conjunctiv.

| | | Praesens. | Praeteritum. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | sok-jau (lag-jau) | soki-dedjau (lagi-dedjau) |
| | 2 | sokjais | sokidedeis |
| | 3 | sokjai | sokidedi |
| Dual. | 1 | sokjaiva | sokidedeiva |
| | 2 | sokjaits | sokidedeits |
| Plur. | 1 | sokjaima | sokidedeima |
| | 2 | sokjaith | sokidedeith |
| | 3 | sokjaina | sokidedeina |

Imperativ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sing. | 2 | sok-ei | lag-ei |
| Dual. | 2 | sokjats | lagjats |
| Plur. | 1 | sokjam | lagjam |
| | 2 | sokeith | lagjith |

Participium.

| | | |
|---|---|---|
| Act. | sokjands | lagjands |
| Pass. | sokiths | lagiths |

Nach a gehen:

α) die Verba mit natürlich langen Vokalen oder Diphthongen in der Stamm-Silbe, z. B. levjan, skevjan, gatevjan ꝛc. (100).

β) Verba, deren Stammsilbe durch Position lang ist, z. B. balthjan, balvjan, malvjan ꝛc. (86).

γ) Verba mit kurzer Ableitungssilbe: mikileid Luc. 1, 46 von mikiljan, und riqizeith Mc. 13. 24 von riqizjan; — ferner: audagjan, managjan, lauhatjan, svogatjan, framathjan, gabigjan, glitmunjan, usvalugjan (10).

Nach b gehen:

α) Verba mit kurzer Stammsilbe, z. B. usskavjan, aljan, saljan ꝛc. (43).

β) Verba, deren Stammsilbe vokalisch auslautet, z. B. stojan (Praet. stauida) ꝛc. (7).

Hropjith steht ausnahmsweise statt hropeith (Luc. 9, 39), dagegen andhafeith (Mc. 11, 30) statt andhafjith (Mth. 25. 45).

Ei ist in der 2ten Person Sing. Imp. für beide Formen Regel, so: nasei (Mth. 8, 25.), atlagei (9, 18.), ufrakei (Mc. 3, 5.), frathei (Tim. 2, 2, 7.); das adverbiale hiri (Vollmer hairi) macht allein davon eine Ausnahme.

Neben hausjan findet sich noch der Infinitiv hausjon (Mc. 4, 33. Luc. 5, 15. Joh. 6, 60. Tim. 2, 2, 14.), so statt suthjan auch suthjon (Tim. 2, 4, 3.) und zu beistjan das Part. pass. unbeistjoths (Vollmer unbeistiths) Cor. 1, 5, 7.

Einige Verba dieser Konjugation werfen im Praet. das i zwischen Stamm und Endung weg, wobei die auslautende Tenuis oder Media des Stamms in die Adspirata, t in s übergeht, und d der Endung nach einer Muta in t verhärtet; so: bimaminjan [Schulze: bimamjan], (Praet. bimaminda), kaupatjan, (Praet. kaupasta) ꝛc. (6).

2. Grundform ai.
**Haban.**

Indicativ.

| | | Praesens. | Praeteritum. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | hab-a | habai-da |
| | 2 | habais | habaides |
| | 3 | habaith | habaida |
| Dual. | 1 | habos | habaidedu |
| | 2 | habats | habaideduts |
| Plur. | 1 | habam | habaidedum |
| | 2 | habaith | habaideduth |
| | 3 | haband | habaidedun |

Conjunctiv.

| | | Praesens. | Praeteritum. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | hab-au | habai-dedjau |
| | 2 | habais | habaidedeis |
| | 3 | habai | habaidedi |
| Dual. | 1 | habaiva | habaidedeiva |
| | 2 | habaits | habaidedeits |
| Plur. | 1 | habaima | habaidedeima |
| | 2 | habaith | habaidedeith |
| | 3 | habaina | habaidedeina |

Imperativ.

Sing. 2 habai — Dual. 2 habats — Plur. 1 habam, 2 habaith

Participium.

Act. habands — Pass. habaiths

So skaman, hahan, thahan ꝛc. (37).

Neben hatan besteht noch die Form hatjan (Mth. 5, 44, Luc. 6, 27).

### 3. Grundform o.

### Spill-on.

**Indicativ.**

| | | Praesens. | Praeteritum. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | spill-o | spillo-da |
| | 2 | spillos | spillodes |
| | 3 | spilloth | spilloda |
| Dual. | 1 | spill-os | spillodedu |
| | 2 | spillots | spillodeduts |
| Plur. | 1 | spillom | spillodedum |
| | 2 | spilloth | spillodeduth |
| | 3 | spillond | spillodedun |

**Conjunctiv.**

| | | Praesens. | Praeteritum. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | spill-o | spillo-dedjau |
| | 2 | spillos | spillodedeis |
| | 3 | spillo | spillodedi |
| Dual. | 1 | spillova | spillodedeiva |
| | 2 | spillots | spillodedeits |
| Plur. | 1 | spilloma | spillodedeima |
| | 2 | spilloth | spillodedeith |
| | 3 | spillona | spillodedeina |

**Imperativ.**

Sing. 2 spillo — Dual. 2 spillots — Plur. 1 spillom, 2 spilloth

**Participium.**

Act. spillonds — Pass. spilloths

So die Verba mit einsilbigem Stamm: salbon, dvalmou, gahamon ꝛc. (40). — Dann Verba mit Ableitungssilben: airinon, drauhtinon, gudjinon ꝛc. (21). — Einige Verba haben j vor der Endung, doch ohne Einfluß auf die Flexion. So auhjon, sunjon, gavadjon, frijon, gasibjon (5).

---

## Dritte Conjugation.

### Full-n-an.

**Indicativ.**

| | | Praesens. | Praeteritum. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | fulln-a | fullno-da |
| | 2 | fullnis | fullnodes |
| | 3 | fullnith | fullnoda |
| Dual. | 1 | fullnos | fullnodedu |
| | 2 | fullnats | fullnodeduts |
| Plur. | 1 | fullnam | fullnodedum |
| | 2 | fullnith | fullnodeduth |
| | 3 | fullnand | fullnodedun |

Conjunctiv.

| | | Praesens. | Praeteritum. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | fulln-an | fullno-dedjau |
| | 2 | fullnais | fullnodedeis |
| | 3 | fullnai | fullnodedi |
| Dual. | 1 | fullnaiva | fullnodedeiva |
| | 2 | fullnaits | fullnodedeits |
| Plur. | 1 | fullnaima | fullnodedeima |
| | 2 | fullnaith | fullnodedeith |
| | 3 | fullnaina | fullnodedeina |

Imperativ.

Sing. 2 fulln Dual. 2 fullnats Plur. 1 fullnam
2 fullnith

Participium.

Act. fullnands.

Da die Form passiver Bedeutung ist, so kommt das Part. Pass. nicht vor. — So gehn, von Verbis der ersten Conjugation abgeleitet: andbundnan, tundnan, gathaursnan ꝛc. (17); von der zweiten: gaqiunan, gahailnan, mikilnan ꝛc. (28).

---

**Passivum.**

Dieses existirt nur von den beiden ersten Konjugationen, da die dritte an sich passive Bedeutung hat, und zwar nur im Praes. Ind. und Conj.

## Erste Konjugation.

| | | Indicativ. | Conjunctiv. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | haita-da | haitai-dau |
| | 2 | haitaza | haitaizau |
| | 3 | haitada | haitaidau |
| Plur. | 1 | haitanda | haitaindau |
| | 2 | haitanda | haitaindau |
| | 3 | haitanda | haitaindau |

---

## Zweite Konjugation.

1.

sokjada u. s. w. sokjaidau

2.

habada u. s. w. habaidau

3.

spilloda, spilloza u. s. w. spillodau

So im Passivum erster Konjugation: siggvan (Cor. 2, 3, 15), fraslindan (5. 4.), vilvan (Thess. 1. 4, 17.) ꝛc. (35); zweiter Konjugation: merjan (Mrc. 14, 9.), levjan (14. 41.), vodjan (14. 9.) ꝛc. (65).

---

**Medium.**

Reducirt sich auf folgende Formen:

**Praesens.**

| | Indicativ. | Conjunctiv. |
|---|---|---|
| Sing. 3 | vaurkjada | vaurkjadau |
| Plur. 3 | vaurkjanda | vaurkjandau |

Belege dafür: 3te Person Ind. Sing. gavasjada (Cor. 1. 15. 54) vaurkjada (Cor. 2. 4. 17) ustiuhada (7. 10); Plur. ufkunnanda (Joh. 13. 35) 3te Person Conj. Sing. atsteigadau (Mth. 27. 42. Mc. 15. 32) lausjadau (Mth. 27. 43); Plur. liugandau (Cor. 1. 7. 9). (7). (Sunjodama für sunjoma?)

---

## Anomalien der Konjugation.

1) Zwölf Verba gebrauchen als Praesens eine starke Praeteritumform, aus deren Plur. sie dann durch unmittelbare Anfügung der schwachen Praeteritum-Endung ihr Praeteritum und Part. Pass. bilden. Auch der Inf. wird aus dem Plur. Praes. abgeleitet. Alle diese Verba (außer magan) gehören einer bestimmten Ablautsreihe der starken Conjugation an, und werden nachfolgend geordnet:

| | | Praes. Sing. | Praes. Plur. | Praet. | Part. Pass. | Inf. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | mag | magun | mahta | mahts | magan |
| 1. Ablautsreihe | 2 | kann | kunnun | kuntha | kunths | kunnan |
| | 3 | tharf | thaurbun | thaurfta | thaurfts | thaurban |
| | 4 | dars | daursun | daursta | daursts | daursan |
| 2. „ | 5 | man | munun | munda | munds | munan |
| | 6 | skal | skulun | skulda | skulds | skulan |
| 3. „ | 7 | nah | — | nauhta | nauhts | nauhan |
| 4. „ | 8 | vait | vitun | vissa | vits? | vitan |
| | 9 | aih | aigun | aihta | aihts | aigan |
| 5. „ | 10 | daug | — | dauhta | dauhts | dugan |
| 6. „ | 11 | mot | motun | mosta | mosts | motan |
| | 12 | og | ogun | ohta | ohts | ogan |

Die Conjugation ist regelmäßig, indem das Praesens wie ein Praeteritum der ersten, das Praeteritum wie ein syncopirtes Praeteritum der zweiten Conjugation flectirt wird, z. B.

Indicativ.

| | | Praesens. | Praeteritum. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | kann | kun-tha |
| | 2 | kant (kannt) | kunthes |
| | 3 | kann | kuntha |
| Dual. | 1 | kunnu | kunthedu |
| | 2 | kunnuts | kunthedats |
| Plur. | 1 | kunnum | kunthedum |
| | 2 | kunnuth | kuntheduth |
| | 3 | kunnun | kunthedun |

Conjunctiv.

| | | Praesens. | Praeteritum. |
|---|---|---|---|
| Sing. | 1 | kunn-jau | kun-thedjau |
| | 2 | kunneis | kunthedeis |
| | 3 | kunni | kunthedi |
| Dual. | 1 | kunneiva | kunthedeiva |
| | 2 | kunneits | kunthedeits |
| Plur. | 1 | kunneima | kunthedeima |
| | 2 | kunneith | kunthedeith |
| | 3 | kunneina | kunthedeina |

Imper. Sing., nur bei ogan üblich, lautet: ogs (Luc. 1. 13. 30.) Joh. 12. 15. Rom. 13. 4. bei anderen Verbis: mags, kanns, mans? Plur. Imp.: unsicher, da die Formen ogeith, kunneith, gamuneith eben so dem Conjunctiv angehören können. Da die Infinitive kunnan ꝛc. den Ablaut des Praes. Plur. haben, so wird wohl nauhan statt nahan zu schreiben sein. Munan, vitan, kunnan ꝛc. werden in der Composition gakunnan, ufkunnan ꝛc. nach Conj. II. 2. flectirt: muna, munais, munaith ꝛc. Zur vierten Ablautsreihe obiger Verba stellt sich auch noch viljan Praet. vilda, ohne Ind. Praes. Dafür der Conjunctiv:

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sing. | 1 vil-jau | Dual. | 1 vil-eiva | Plur. | 1 vil-eima |
| | 2 vileis | | 2 vileits | | 2 vileith |
| | 3 vili | | | | 3 vileina |

Briggan bildet das Praes. nach erster Conjug. Praeter.: brahta. Gaggan geht im Praes. und Part. Pass. gaggans nach erster Conjug. das Praet. iddja flectirt nach der zweiten Conjugation:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Sing. | 1 idd-ja | Dual. | 1 idd-jedu | Plur. | 1 idd-jedum |
| | 2 iddjes | | 2 iddjeduts | | 2 iddjeduth |
| | 3 iddja | | | | 3 iddjedun |

Das Praet. gaggida kommt nur einmal vor (Luc. 19. 12.) das Part. Pass. gaggiths (Mth. 3. 11.) ist in das Part. Act. gaggands zu verwandeln.

Die Konjugation des Hilfszeitwortes visan wird aus drei verschiedenen Stämmen gebildet, deren einer im Singular Praesens Indicativ, der andere in den übrigen Formen des Praesens, der dritte im Praet. im Inf. und Partic. auftritt. Das Praesens hat im Dual und Plur. Indic. die Praeteritum-Form:

| | Praesens. Indicativ. | Praesens. Conjunctiv. | | Praeteritum. Indicativ. | Praeteritum. Conjunctiv. |
|---|---|---|---|---|---|
| S. | 1 im | sij-au | S. | 1 vas | ves-jau |
| | 2 is | sij-ais | | 2 vast | ves-eis |
| | 3 ist | sij-ai | | 3 vas | ves-i |
| D. | 1 sij-u | sij-aiva | D. | 1 ves-u | ves-eiva |
| | 2 sij-uts | sij-aits | | 2 ves-uts | ves-eits |
| Pl. | 1 sij-um | sij-aima | Pl. | 1 ves-um | ves-eima |
| | 2 sij-uth | sij-aith | | 2 ves-uth | ves-eith |
| | 3 sind | sij-aina | | 3 ves-un | ves-eina |

Participium.

Act. visands.

Anmerk. Das Wort visan wird mit veränderter Bedeutung regelmäßig nach der ersten Konjugation flectirt.

---

## C. Nach den Inskribilien.

### 1. Adverbia

a) der Zeit: sunsaiv, air, anaks, than, thanuh, ju, juthan, nauh, nauhthan, nauhthanuh, nu, bithe, simle, seithu, suman, suns, wan, wanhun, weilohun (19);

b) des Orts: her, tharuh, tharei, thadei, thathroei, bisunjane &c. (6);

c) der Modalität, Menge u. s. w. 1) von Für-, Eigenschafts- und Verneinungs-Wörtern: svah, ni, ne, niu, nei, ja, jai, svare, weh, thatainei, halisaiv, thishun, filu, vaitei, we, duwe, duthe, vainei &c. (18); 2) von Eigenschafts-Wörtern etwa noch 100; davon 61 auf -ba (wogegen Grimm III. 109—110 irrt), z. B. abra-ba, arni-ba, aglu-ba &c.; 39 auf o, z. B. analeiko, sinsteino &c.;

d) Fragpartikeln: -u; an, nuh, ibai, jau, thau (6).

### 2. Praepositionen.

1) Mit dem Dativ: alja, af, mith, us, faura, fram (6).
2) Mit dem Accusativ: and, thairh, inuh, undar, vithra, faur (6).
3) Mit dem Dativ und Accusativ: ana, at, afar, bi, du, hindar, und, uf, ufar (9).
4) Mit dem Genitiv, Dativ und Accusativ: in (i).

### 3. Conjunctionen.

1) Copulativae: jah, -uh, nih (3).
2) Disjunctivae: aiththau, andizuh—aiththau, jaththe—jaththe (3).
3) Adversativae: ith, than, aththan, akei, ak (5).
4) Causales: allis, auk, unte, raihtis (4).
5) Conclusivae: thanuh, tharuh, eithan, nu (nuh), thannu, nunu (6).
6) Conditionales: jabai, niba (2).
7) Concessivae: thau, thaujabai, svethauh (3).
8) Finales: ei, thatei, theei, thei, svaei, svasve* (6).
9) Comparativae: waiva, sve, svasve (3).*
10) Temporales: sve, thau, thande, bithe, miththanei, sunsei faurthizei (7).

* Trennt Vollmer: sva sve.

### 4. Interjectionen.

O o! vai, sai*, hiri, hirjats, hirjith; Vollmer: hairi, hairjats, hairjith, oder haireith (6).

* Wegen sai vergl. Vollmer, Münch. Gel. Anz. 1846. S. 319—320.

---

# Anhang.

## Das Spezifische aus der gothischen Wortfügungslehre.

(Vergl. Löbe: III. S. 137—293 u. Stamm: S. 57—88.)

## Syntax.

### A. Einleitung.

#### 1. Der Artikel mit dem Substantiv.

Derselbe sa, so, thata, dieser, diese, dieses, — der, die, das, bezeichnet Bestimmtes, Bekanntes, näher Bezeichnetes, allgemein Gültiges —

1) wenn das Substantiv schon da gewesen, z. B. Matth. 5, 25: sijais vaila hugjands andastauin theinamma, ibai wan atgibai thuk sa andastaua stauin jah sa staua thuk atgibai andbahta;

2) bei Wörtern, die durch folgende Relativsätze näher bestimmt sind: Marc. 10, 39.

3) Oft liegt die Bestimmung in einem nachstehenden Adjectiv, z. B. augo thein thata taihsvo, hlaif unsarana thana sinteinan, oder einem andern Redetheile in adjectivischer Geltung: einem Particip, adjectivisch gebrauchten Adverbium, dem Genitiv eines Substantivs, einem durch eine Präposition gebildeten Beisatze; auch die Besitz anzeigenden Fürwörter und in gleicher Geltung die Genitive is, this, ize, sowie jains und alls bestimmen oft den Zutritt des Artikels zum Substantiv, z. B. Matth. 5, 26. Luc. 3, 7. Marc. 1, 38. Luc. 6, 17. Röm. 10, 6. Marc. 1, 24. Luc. 15, 24.

4) Bei durch Zusammenhang bekannten Gegenständen, z. B. Matth. 5, 16 (nämlich wo das Licht brennt); auch in der Apposition, wenn sie nachsteht: Jesus sa magus; mith Jesua thamma Galeilaian.

5) Personen und Gegenstände, die in der heil. Schrift als bekannt gelten, nehmen in der Regel den Artikel an, z. B. thai Fareisaieis, bokarjos, gudjans, praufeteis, so alhs, baurgs, aivaggeljo u. a.

6) Zuweilen steht auch der Artikel allein mit einem dazu gehörenden Genitiv entweder substantivisch, z. B. thai thiudo (die der Heiden = die Heiden); wo so laiseino so niujo, oder elliptisch, z. B. tho (Neutr. Plur.) guths, — tho kaisaris; thana Zaibaidaiaus, so Jokobis; ebenso Marc. 8, 33.

## II. Das Adjectiv.

Im Allgemeinen tritt bei starker Form mehr die adjectivische, für sich unbestimmte, bei schwacher die substantivische, bestimmte Bedeutung hervor.

1) Die starke Form steht, wo es darauf ankommt, die Eigenschaft, die das Object bezeichnet, hervortreten zu lassen. Weßhalb es

1) allein als Prädikat steht. Matth. 5, 48. Marc. 9, 4; 8, 8. Luc. 4, 16. Marc. 9, 3;

2) als Attribut, selbst substantivisch mit und ohne Artikel in starker Form vorkommt. Luc. 6, 45. Joh. 10, 11. Math. 27, 52. Matth. 10, 41, und

3) zur nähern Bezeichnung des Substantivs, Marc. 1, 23; 1, 26. Marc. 3, 4. Doch nur in starker Form: **ains**, **anthar**, **alls**, **ganohs**, **halbs**, **midjis**, **sums**, **svaleiks**, und die besitzanzeigenden Fürwörter.

II. Die schwache Form dient zur Individualisirung

1) in der Regel bei substantivischem Gebrauche sowohl mit, als ohne Artikel, allezeit (außer Luc. 1, 28) im Vocativ. Marc. 1, 24. Matth. 5, 8. Luc. 1, 49. Matth. 9, 27. Marc. 8, 22;

2) so auch in Verbindung mit einem Substantiv, wenn dieses individuell ist; daher im Vocativ Luc. 7, 10; 9, 35; 19, 77; 1, 29; Röm. 9, 2;

3) bei Comparativen, bei Participiis Präsentis, außer im Nominativ, dann in allen Ordnungszahlen. Doch kommen mehrere Adjective nur in schwacher Form vor, wie **alatharba**, **ingardja**, **usgrudja**, **unvita** u. a.

Beim Comparativ wird das vergleichende „als" durch **thau** (mehr als durch **ufar** mit Acc. ausgedrückt, oder es wird die Partikel **thau** weggelassen und das verglichene Substantiv oder Pronomen in den Dativ gesetzt. Luc. 10, 12. Matth. 10, 31; 6, 25. Luc. 6, 40.

### III. Die Fürwörter.

Ich, du, er, wir, ihr werden gebraucht, wenn eine Person besonders hervorgehoben werden soll. Joh. 10, 14; Matth. 27, 11. Luc. 2, 28. Marc. 6, 24. Matth. 9, 31. **Sa**, **so**, **thata** steht:

1) zu besonderer Hervorhebung: Matth. 5, 8;

2) am Ende: Matth. 6, 8. Marc. 4, 4.

3) Auch wechseln **is** und **sa** bei gleichen Subjectiven. Matth. 10, 39.

**Sik**, **sis** bezieht sich auf das Subject eines Satzes, oder auf einen außerhalb des Satzes genannten Gegenstand; das Fürwort der dritten Person (**is**) bezieht sich in seinen Objectkasus im Hauptsatze auf das Object dieses, im abhängigen Satze auf das Subject des Hauptsatzes. Matth. 11, 20. Marc. 12, 6. Joh. 8, 31.

Anmerkung. Einander heißt:

1) **misso** in Verbindung mit dem persönlichen Fürworte: Röm. 14, 13: **uns misso**; Joh. 13, 14. Marc. 4, 41. Luc. 7, 32. Joh.

13, 35; auch steht misso allein ohne Fürwort Röm. 13, 8 und Gal. 5, 26; mit dem Possessiv nur Gal. 6, 2.

2) Anthar, antharis: der Eine des Andern, Ephes. 4, 25; — anthar antharana: der Eine den Andern. Philipp. 2, 3.

Die zueignenden oder besitzanzeigenden Fürwörter stehen adjectivisch. Luc. 20, 42. Joh. 10, 14. Luc. 15, 31.

Das zueignende Fürwort der dritten Person bezieht sich auf das Subject; in Beziehung auf das Object oder auf einen außerhalb des Satzes genannten Gegenstand wird der Genitiv des persönlichen Fürworts (is, izos, ize, izo) gebraucht, der statt des fehlenden Nominativs steht. Marc. 4, 9; 1, 5. Matth. 8, 14.

Von den zeigenden Fürwörtern steht:

1) Sama selb, derselbe sowohl substantivisch als adjectivisch gewöhnlich mit dem Artikel. Matth. 5, 47. Philipp. 3, 16. Luc. 2, 8. 1. Cor. 10, 3: thana saman mat ahmeinan. — Ohne Artikel heißt es: ein, ein und derselbe. Marc. 10, 8. Röm. 10, 12.

2) Silba selbst substantivisch, und zwar:

a. als Subject allein: ich selbst, du selbst, er selbst u. s. w. Luc. 1, 17; 6, 42; 6, 3; 5, 1.

b. Steht bei silba ein Substantiv, so ist dieses Apposition. Marc. 12, 36. Luc. 20, 42. Joh. 16, 27.

c. In Verbindung mit dem persönlichen Fürworte kommt silba nach, mit dem besitzanzeigenden in Genitiv zu stehen.

Das Relativpronomen saei, soei oder sei, thatei, welcher, welche, welches (derjenige, welcher —) steht zuweilen in dem Casus eines ausgelassenen Fürwortes (Attraction). Dies tritt sogar bei der supponirten Partikel ei (daß) ein. Marc. 15, 12 (statt thamma, thanei). Luc. 2, 20 (statt thize, thoei). Marc. 7, 18 (statt thamma, ei) 4, 38 (statt this, ei).

Anmerkung. Die Conjunktion daß, thatei, ist im Gothischen eigentlich Relativ, weßhalb man, wenn das Verbum des Hauptsatzes den Dativ regiert, statt thatei — thammei findet. Marc. 16, 4. Joh. 6, 5. Luc. 7, 4.

Statt des Relativpronomens saei steht:

1) Die Partikel ei mit vorhergehendem zeigendem Fürwort, das in Gedanken nochmal mit ei zu verbinden ist; auch läßt sich hier ei oft mit da, wie, daß übersetzen. Luc. 1, 20; 17, 30. Joh. 9, 17.

2) Im Nominativ die Partikel ize oder izei mit vorhergehendem Demonstrativ, auch Substantiv oder persönlichem Fürwort. Marc. 8, 39. Matth. 7, 15. Joh. 11, 37; 8, 40. Ephes. 4, 15.

3) Das zeigende Fürwort uh: sah, soh, thatuh. Luc. 17, 12. Joh. 18, 26 (statt thamma, thammei. Philem. 12 (statt thanei). An wenigen Stellen ohne — uh. Luc. 9, 30. 31.

4) Die Fragpronomina was wathar warjis stehen alle drei nur substantivisch. Was, wo, wa, wer, was ist allgemeines Fragwort und ohne Plural; wathar in Beziehung auf zwei Personen oder Gegenstände kommt nur im Nominativ Singular vor; warjis, warja, warjata in Beziehung auf mehre, wird im Singular und Plural gebraucht. Matth. 6, 27: was izvara, wer von euch? Marc. 3, 33: wo ist so aithei meina? 2, 7: wa sa sva rodeith naiteinins? 11, 28: in wamma valdufnje thata taujis? Luc. 9, 55: ni vituth, wis ahmane (wessen der Geister = wessen Geistes) sijuth. Matth. 5, 46; wo mizdono habaith? — 9, 5: wathar ist azetizo? Luc. 7, 42: wathar nu thize? — Marc. 9, 33: warjis maists vesi? Joh. 6, 65: vissuh than Jesus, warjai sind thai ni galaubjandans. 10, 32: in warjis (Gen.) thize vaurstve staineith mik? Marc. 12, 28: warja ist allaizo anabuzne frumista.

Von den unbestimmten Fürwörtern steht:

1) Was, wo, wa, Jemand, irgend Einer, Eine, Eines — substantivisch und affirmativ, Marc. 8, 4: wathro thans mag was gasothjan ana authidai? Luc. 7, 40. Joh. 7, 4. Marc. 12, 19.

2) Washun mit der Negation ni washun Niemand; Marc. 10, 18. Sonst steht dafür ni mannahun (auch ni manna), welches anomal wie das Substantiv manna mit angehängtem uh declinirt.

3) Ainshun, ainohun*, ainhun, irgend Einer, Eine, Eines, substantivisch: Joh. 7, 48. 1. Cor. 1, 16: anthar (im Uebrigen) ni vait, ei ainohun daupidedjau; sonst mit vorhergehender oder nachfolgender Negation: Niemand, Keiner, und in allen Casus und Geschlechtern des Singular. Marc. 11, 2. 1. Thess. 4, 11. * Auch aina . . . und so durchweg!

4) Wazuh, woh, wah, Jeder, so viel wie Alle, und

5) Warjizuh, warjoh, warjatoh, Jeder, so viel wie jeder einzeln. Beide stehen substantivisch oder adjectivisch mit einem Substantiv in gleichem Casus bei Zeitbestimmungen, wie Jahr, Tag, Stunde, auch Fest, oder in Verbindung mit substantivisch gebrauchten Adjectiven. Marc. 9, 48. Luc. 2,

23; 6, 30. 6, 47. Marc. 14, 49. 15, 6. — Auf **wazuh** folgen meist Relative: **wazuh saei**, Jeder welcher, oder ein Particip mit dem Artikel: **wazuh sa gaggands**, selbst Matth. 5, 22; ein Adjectiv statt eines Particips: **wazuh modags**, Jeder welcher zürnt. Im erstern Falle, d. i. wenn Relative folgen, nimmt **wazuh** gern **sa** oder **this** vor sich, Matth. 10, 32; 10, 33.

6) **Alls, alla, all** (**allata**) kommt in folgenden Constructionen vor:

a. substantivisch, und zwar im Singular (Neutr.) in der Bedeutung: Alles, im Plur.: Alle (auch das Neutr., im Plural heißt Alles). Matth. 5, 18. Marc. 9, 11; 1, 27; 2, 12.

b. adjectivisch, und zwar im Singular in der Bedeutung: jeder, all, ganz; das Neutrum nimmt dabei sein Substantiv im Genitiv Plur. zu sich, selten im Genitiv Singular. Matth. 6, 29. Marc. 12, 33; 3, 28; im Plural in der Bedeutung: alle, mit seinem Substantiv in gleichem Casus **allaim thiudom**. Endlich:

7) **Sums, suma, sum**, irgend Einer, ein, ein Gewisser; im Plural: einige — wird adjectivisch und substantivisch gebraucht; auch kann in beiden Fällen noch **ains** hinzutreten. Joh. 11, 1. Marc. 14, 51. Matth. 9, 3. Marc. 5, 25; 14, 47. Luc. 7, 2. Marc. 14, 65.

## IV. Vom Verbum.

Die Fürwörter: ich, du, er, wir, ihr, sie werden beim Verbo gesetzt, wenn ein Nachdruck auf ihnen ruhet, oder im Gegensatze; das Pronomen der dritten Person insbesondere auch dann, wenn der Gegenstand, der nicht genannt war, nach einer Zwischenrede aufgenommen wurde. Matth. 5, 21. Marc. 1, 8. Matth. 26, 73. Marc. 2, 15; 15, 44. Luc. 14, 12.

Die Collective pflegen dem Sinne nach construirt zu werden. Marc. 3, 32; 2, 13; 9, 24.

Das Verbum hat für die Activ-Form zwei Zeiten: Gegenwart und Vergangenheit; für die Passiv- und Medial-Form eine: die Gegenwart.

I. Das Präsens

1) steht statt des Futurs und selbst des Futuri exacti, Joh. 14, 29: **ei, bithe vairthai, galaubjaith**, wenn es geschehen sein wird; 2) im abhängigen Satze, wo wir das Imperfect des Conjunctivs gebrauchen, Marc. 10, 47. Joh. 6, 24.

II. Die Umschreibung des Präteriti Passivi geschieht:

1) Durch das Particip Präterit und durch visan und vairthan. Marc. 1, 5; 1, 9; 1, 14. Matth. 10, 30; Marc. 14, 44; 14, 58; 14, 62. Joh. 6, 35; 12, 28; 13, 21. 2) Durch anavairths visan (1. Theff. 3, 4.) Besonders durch skulan. Luc. 1, 66. Joh. 7, 35. 3) Durch haban. Joh. 12, 26. 2. Theff. 3, 4. 4) Durch duginnan. Luc. 6, 25. Philipp. 1, 18.

Anmerkung. Viljan hat kein Präsens Indicativi, sondern man gebraucht dafür durchweg den Conjunctiv; im Präteritum steht dagegen wollen (auch sollen, müssen — skulon) in der Regel im Indicativ, wo wir meist den Conjunctiv setzen. Matth. 9, 13; 8, 3; 2. Cor. 2, 3. Doch steht auch der Conjunctiv. 1. Cor. 5, 10.

Der Conjunctiv bezeichnet Mögliches, Ungewisses, auch Befehle: „sie sollen, du, er, ihr sollt oder sollt nicht." Die Aufforderung „laßt uns!" steht sowohl der Indicativ (Imperativ), als Conjunctiv. Matth. 6, 62—32. Luc. 1, 38. Röm. 15, 5. Luc. 18, 20. 1. Theff. 5, 6. Marc. 14, 42.

Der Conjunctiv steht im abhängigen Satze: 1) nach Relativen (auch thatei, ei), wenn eine Negation oder ein Fragewort vorhergeht. Marc. 10, 29; 7, 15; Luc. 1, 61; 2. Cor. 12, 13; Marc. 8, 2; Marc. 9, 28; 8, 4; 2) in der indirekten Frage, Marc. 9, 33; 3) nach taujan gataujan, biuhti ist, wenn mit ei die Wirkung angegeben wird, Col. 4, 16; Joh. 18, 39; 4) die Absicht zu bezeichnen: daß, damit (ei), daß nicht (ei ni), besonders nach wollen, bitten, befehlen, verbieten, beschließen; nach Verben, die ein Dürfen, Sollen, Müssen anzeigen, nach ganauhan, ganoh ist, goth ist, in ministin ist u. a. Marc. 9, 29; 12, 13. Matth. 10, 25. Joh. 6, 7; 5) nach faurthizei, ehe, bevor. Matth. 6, 8.

Der Imperativ fällt oft mit dem Conjunctiv zusammen; Matth. 8, 9. — Dagegen: ni maurthrjais, ni hlifais, du sollst nicht tödten, stehlen.

Der Infinitiv ist das abstracte Verbum und wird verbal, und substantivisch gebraucht, als Subject, Matth. 9, 5; 27, 6; als Object, besonders nach wollen, erlauben, suchen, streben, bekommen, leugnen, heißen, lehren, lernen, sollen, dürfen, müssen, können und vielen andern; auch in Fällen, wo wir jetzt zu oder um zu noch davor setzen, wie schon nach einigen der vorgenannten Verba, z. B. Luc. 16, 3. Matth. 27, 15. Marc. 9, 31. Luc. 3, 16. Im Allgemeinen tritt nur, wenn Absicht oder Bestimmung ausgedrückt werden soll, du noch vor den Infinitiv, welcher auch durch zu seiner näheren Bestimmung gehörende Wörter davon getrennt sein kann. Marc. 10, 46; 12, 33. Röm. 11, 11. 1. Cor. 8, 10.

Die Infinitiva Passivi werden gegeben: 1) oft durch den Infinitiv Activ, daupjan, bimaitan; dann wo eine Absicht angezeigt wird, nach den Verbis wollen, befehlen, geben, skulds visan müssen, werden, es ist erlaubt, und mahts visan möglich sein; Luc. 3, 12. Matth. 26, 2. Luc. 9, 44 Matth. 27, 64; 6, 1. Marc. 9, 44. Luc. 16, 22. Auch steht dafür selbst das Participium Präsentis, Marc. 15, 15. 2) Gewöhnlich durch Umschreibung mit Hilfsverben und dem Particip Präteriti. Luc. 9, 22. 3) Durch skulds visan, schuldig sein, müssen, mit passiver Bedeutung des dazu gehörigen Verbums. Joh. 12, 34. 4) mit dem Reflexiv sik. Luc. 6, 18.

Das Particip wird wie ein Adjectiv (auch substantivisch, z. B. sa nasjands der Heiland, thata utgaggando das Ausgehende) gebraucht. Dabei ist zu beachten, daß das Particip activ (Präsent) substantivisch gebraucht anomal deklinirt, während es in adjectiver Stellung regelmäßige Flexion hat. 1) Die Mittelwörter dienen in Verbindung mit den Hilfsverben visan und vairthan zur Umschreibung der Verbalzeiten, z. B. Marc. 1, 4; 1, 6; 1, 14; 1, 2. 2) Zur Zusammenziehung der Sätze und zwar a) als abhängige s. g. Particip-Construction: Marc. 1, 5; 1, 10; 1, 13; 1, 32; b) als absoluter Dativ: Matth. 8, 1; 8, 5; 9, 27. Auch tritt wohl noch die Präposition at zum Particip, z. B. Matth. 8, 16, und selbst einmal der Accus. mit at bei der Zeitbestimmung: at maurgin vaurthanana runa nemun allai gudjans. Matth. 27, 1.

Anmerkung. Der absolute Casus ist der Dativ, doch kommen auch andere Casus ausnahmsweise und selten vor, z. B. der Nominativ, Marc. 6, 21; der Genitiv, 16, 1; der Accusativ, Matth. 6, 3. Marc. 6, 22. Auch findet sich die Partikel jah noch überflüssig eingeschoben. Marc. 14, 66. Auch sonst kommen noch absolut d. i. außer der Rection stehende Casus ohne Verbum vor, z. B. thata anthar, das Uebrige, übrigens; tho alla das Alles, in allen Stücken; thata thridjo, das Dritte d. i. Mal, zum dritten Male.

## B. Satzlehre.

### I. Einfacher Satz, Construction und Rection.

#### 1. Der Nominativ.

Das Subject des Satzes auf: wer? was? steht im Nominativ, ausgenommen beim absoluten Dativ und beim s. g. Accusativ mit dem Infinitiv.

Marc. 12, 1. Luc. 5, 29. Marc. 6, 3. 1. Cor. 9, 3. Ephes. 1, 18. Luc. 2, 50 Luc. 1, 6. Gal. 5, 17.

Anmerkung. „Man" wird durch die dritte Person Plural des Verbums ausgedrückt. Fehlt das Subject bei der dritten Person Singular, so pflegt Gott, Schrift, heilige Schrift ausgelassen zu sein. Marc. 14, 12. 2, 22. Eph. 4, 7.

Attribute stehen nach dem Substantiv, vor nur dann, wenn ein Nachdruck darauf ruhet oder wenn verbundene Attribute zu einem Substantiv gehören. Matth. 5, 29; 5, 30. Adjektiva des Raumes, der Zeit, Größe u. s. w. stehen beim Substantiv, nicht adverbial. Luc. 2, 46; 5, 19. Joh. 7, 14. Marc. 7, 31. Es finden sich Fälle, wo das Adjectivum (ebenso das Particip und Zahlwort) im Geschlechte mit dem Substantiv nicht harmonirt, besonders wenn das Prädikat voransteht, z. B. Gal. 2, 16. Ephes. 3, 10. Gal. 5, 11. Matth. 8, 31; 9, 33. Collective werden auch dem Sinne nach construirt, z. B. Marc. 9, 14. Luc. 1, 10. Sind die Subjecte verschiedenen Geschlechts, so steht das Neutrum. Marc. 3, 31. Luc. 1, 6.

## 2. Der Genitiv.

Der Genitiv bezeichnet das Zusammengehören von Ursache und Wirkung: 1) bei Substantiven und als solche gebrauchten Neutris Adjectivi und Fürwörtern auf die Frage wessen, was für ein? **Anastodeins aivaggeljons, stibna vobjandis, vigs fraujins, hairda sveine, managei fiske,** oder mit Auslassung des regierenden Substantivs. Matth. 27, 56. Marc. 15, 43; Joh. 11, 1. Luc. 8, 49;

2) auch in passivem Sinne, was wir heutiges Tages durch Präpositionen ausdrücken: **vaurd guths** das Wort von Gott, **valdufni ahmane unhrainjaize** über unreine Geister, **daupeins idreigos** zur Buße, **aljan guths** für Gott;

3) bei verschiedenen Adjectiven, als **vairths, fulls, freis, framatheis, laus,** z. B. Matth. 10, 37: **nist meina vairths.** Luc. 10, 7. **vairths auk ist vaurstva mizdons, seinaizos,** doch auch **jabai mis vairth ist galeithan** 1. Cor. 16, 4, und **du thamma vas vairths** 2. Cor. 2, 16: **ahmins veihis fulls, vitodis laus** (auch **lausai sijuth af Xristau** Gal. 5, 4) **frija (qens) this vitodis;**

4) bei Zahlwörtern, Fürwörtern und Superlativen, z. B. Luc. 7, 19.

Bei Zahlwörtern jedoch auch der gleiche Casus: fvaim fraujam, tvai blindans; eben so bei Superlativen: maists gudja, aftumistan haban stath, oder mit Präpositionen: minnista in allaim izvis. In Betreff der Fürwörter ist bei diesen nachzusehen.

Der Genitiv ist ein häufiger Casus bei Verben, namentlich solchen, die

1) den Begriff der Trennung, Absonderung, Befreiung enthalten, als laus, freis, framatheis visan, frijana briggan befreien von —, gahrainjan, gahailjan, leikinon, doch steht bei ihnen öfter auch af mit dem Dativ oder der Dativ allein. Röm. 8, 2. 2 Tim. 2, 21. Luc. 6, 18. Luc. 5, 15;

2) die Fülle oder Mangel anzeigen, wie fulljan, fullnan, thaurban, van ist. Matth. 27, 48. Luc. 1, 41. Matth. 6, 8. Marc. 10, 21;

3) nach visan in der Bedeutung: Einem gehören, von —, aus etwas sein; sves visan eigen, gehören; veihs visan heilig sein; skula und vairths visan, schuldig, würdig sein; nach vairthana briggan mit dem Accusativ der Person und Genitiv der Sache, deren ich jemand würdige. Marc. 10, 14. 12, 16. Matth. 26, 73. Marc. 9, 40. Joh. 18, 37. 10, 12. Luc. 2, 23. 2. Cor. 3, 6.

Auch „alt sein" hat bei visan die Bestimmung der Zeit im Genitiv, Marc. 5, 42; bei vairthan aber im Accusativ. Luc. 2. 42;

4) nach andern, als: theilnehmen an etwas, berühren, nützen, gebrauchen, kosten, versuchen, begehren, bitten, fragen, erwarten, sorgen, helfen, schonen, erinnern und gedenken, auch bei sich schämen, verwundern, beklagen über — u. s., öfter indeß auch andere Casus, theils mit gleicher, theils mit verschiedener Bedeutung, worüber eigne Lectüre belehrt.

Ein weiterer Gebrauch des Genitivs als Object findet da statt, wo nicht das Ganze, sondern nur ein Theil gemeint ist, besonders bei haban und visan mit der Negation. Oefter steht indeß auch us. Matth. 9, 36. Marc. 8, 12. 12, 2. 12, 19. Luc. 1, 7.

Anmerkung. Zur Angabe von Orts- und Zeitbestimmungen dienen Adverbia und Präpositionen; doch steht das entfernte Ziel erstrebend, der Genitiv nach Verben der Bewegung auf die Frage wohin? Luc. 15, 15. Luc. 19, 12. Marc. 4, 35. Die Zeitbestimmung wann? hat den Genitiv in nahts und dagis, sonst den Dativ (vintrau im Winter), besonders mit näheren Bestimmungen (mela und weilai mit dem Genitiv), z. B. Luc. 1, 10. — Wie lange? drückt der Accusativ aus, Joh. 13, 33; andere

Zeitbestimmungen geben Präpositionen. — Wie weit? gibt der Accusativ oder ana mit dem Dativ, — wie theuer? der Dativ oder in mit dem Accusativ.

3. Der Dativ.

1) Auf wem? für wen? wozu? Es können aber auch Substantiva, die bei visan und vairthan in Abhängigkeit von einem andern auf wessen? im Genitiv stehen, hier auf wem? den Dativ annehmen und selbst in demselben Satze mit dem Genitiv wechseln, z. B. Marc. 9, 35. Joh. 8, 34. Marc. 6, 3. Auch verschiedene Adjectiva erfordern zu ihrer Ergänzung auf wem? einen Dativ, wie kunths, liubs, svers, gadof ist, aglu, mahteig, unmahteig ist u. a.

2) Auf wie? um die Art und Weise zu bezeichnen, Matth. 27, 46. Luc. 1, 74. 2. Cor. 1, 8.

3) Auf womit? wodurch? um das Werkzeug oder Mittel zu bezeichnen, womit oder wodurch etwas hervorgebracht wird oder geschieht. Marc. 8, 4. Marc. 9, 48; 14, 65. Matth. 8, 16; 27, 59. Philem. 19.

4) Auf woran? um den Gegenstand zu bezeichnen, woran etwas geschieht, Ephes. 6, 15. Doch findet sich auch in Fällen, wo die Aussage auf einen einzelnen Theil oder bestimmteren Gegenstand eingeschränkt ist, nach griechischem Vorgange der Accusativ gesetzt, Joh. 11, 44.

Anmerkung. Der Zweck wird nicht durch den Dativ, sondern durch du (mit Dativ) oder in (mit Accusativ) ausgedrückt. Luc. 2, 30. Ephes. 4, 19.

5) Der Dativ steht bei Verben, die im Deutschen andere Casus, meist den Accusativ, erfordern, wie gamains vairthan theilhaft werden, gamainjan Theil haben, Theil nehmen an etwas, vitan bewachen, bairgan bewahren, fragiman verwenden, verzehren, fravisan verzehren, fraliusan verlieren, qistjan verderben, biniman wegnehmen; ferner bei gathlaihan umarmen, kukjan küssen, tekan anrühren, frakunnan verachten; auch bei faginon sich freuen über — oder wegen etwas, auch ogan sis sich fürchten, d. i. sich etwas zum Gegenstande der Furcht machen. Mehre Verba nehmen auch beide Casus, sowohl den Dativ wie Accusativ, ohne Unterschied der Bedeutung an, wie usqistjan, fraqistjan, usqiman, verderben, umbringen, vairpan werfen, usvairpan hinauswerfen, usdreiben u. s. w.; andere erleiben mit der Casusänderung auch eine Aenderung in der Bedeutung, wie anahaitan, mit Dativ: tadelnd zurufen, tadeln; mit Accusativ: anrufen; andhaitan mit Dativ: Bekenntniß für Einen, für eine Lehre ablegen, Einen beken-

nen, mit Dank bekennen; mit Accusativ: Etwas bekennen, anerkennen, Einen als Etwas bekennen; bileithan mit Dativ: verlassen, hinterlassen, fahren lassen; mit Accusativ: Einen oder Etwas wo lassen, stehen oder liegen lassen, Einem Etwas lassen; fullafahjan mit Dativ: Gefallen thun, dienen; mit Accusativ: befriedigen, überzeugen; gasakan mit Dativ: drohend gebieten, bedrohen; mit Accusativ: ziehen, überführen, tadeln; uskinsan mit Dativ: verwerfen, hinauswerfen; mit Accusativ: prüfen; varjan mit Dativ: wehren; mit Accusativ: abhalten.

Anmerkung. Die Transitiva: legen, setzen, stellen u. a. nehmen nach der Präposition in regelmäßig den Dativ an, ebenso, mit seltener Ausnahme, das Verbum qiman nach in und ana. Marc. 6, 29. 1. Cor. 12, 18. Luc. 3, 17. Marc. 6, 1. Luc. 19, 5.

4. Der Accusativ.

Im Allgemeinen erfordern alle Transitive: auf wen? was? den Accusativ, und es findet dieses auch bei den meisten Verben wirklich Statt.

Mehre Verben haben einen doppelten Accusativ:

1) nennen, heißen; Luc. 6, 13. Marc. 12, 37. Luc. 1, 59. Doch steht der Titel, womit ich Jemand nenne, bei wopjan im Nominativ; Joh. 13, 13;

2) halten, rechnen, machen, berufen, erklären, darstellen, zeigen, nehmen, geben u. a. Luc. 7, 29. 1. Tim. 1, 12. 2. Theff. 3, 15. Joh. 19, 12. Marc. 10, 45. 2. Cor. 11, 16. Gal. 2, 18. Doch findet sich zuweilen wie bei visan und vairthan, statt des Nominativs, so hier statt des Accusativs du mit dem Dativ. Joh. 10, 33.

Ein doppelter Accusativ, der Person und der Sache, steht auch bei laisjan, Marc. 4, 2, und bei bidjan, 10, 35; bei bidjan jedoch gewöhnlich der Genitiv der Sache, um die ich bitte. Matth. 27, 58.

Ein Accusativ des Subjects steht beim Accusativ mit dem Infinitiv. In Sätzen, die unmittelbar von einem Hauptsatze abhangen und im Deutschen gewöhnlich durch daß gegeben werden, kann in gewissen Fällen ei, thatei wegfallen, das Subject des abhängigen Satzes in Accusativ und sein Verbum in den Infinitiv gesetzt werden.

Es geschieht dies nach Verben, mit der Grundbedeutung sagen, glauben, wissen, thun, machen, bereiten u. s. w.; nach „es geschieht, gefällt, geziemt sich, es ist leicht, besser, Zeit u. a." Luc. 9, 20; 19, 15. Marc. 10, 36;

7, 24; 7, 37; 8, 25; 14, 64; Luc. 4, 36; Joh. 6, 10. — Wo sich statt des Accusativs der Dativ findet, ist er zum Verbum des Hauptsatzes gezogen und der Infinitiv steht allein, z. B. Luc. 6, 1. Ebenso Marc. 9, 44. Auch der Folgesatz wird mit dem Accusativ und Infinitiv ausgedrückt; doch muß da svaei svasve stehen bleiben; Marc. 4, 1; Matth. 8, 24.

Gewöhnlicher ist die regelmäßige Construction, Matth. 27, 14; Marc. 1, 27.

Anmerkung. Nach Verben, die ein Empfinden, Denken ausdrücken, steht statt des Infinitivs das Particip, z. B. Marc. 7, 30; Luc. 5, 2; 18, 36.

## Frage.

Sie kann oft nur aus dem Zusammenhange oder aus dem Tone erkannt werden.

I. Die positive wird ausgedrückt:

1) Ohne Anzeige, Matth. 8, 29? 11, 3? Marc. 15, 2? 7, 18?

2) Durch Fürwörter und Adverbia, Marc. 2, 1? Matth. 8, 26? Marc. 12, 16? Joh. 10, 32? 6, 5? Marc. 2, 9?

3) Durch — u, welches an das erste Wort des Satzes tritt, oder, wenn dieses ein mit einem Partikel zusammengesetztes ist, zwischen die Compositionstheile, Marc. 3, 4? 10, 38? Joh. 18, 34? 9, 35? Ja sogar Marc. 8, 23?

4) Bezieht sich die Frage auf Vorhergegangenes, so tritt zu dem fragenden Fürworte auch noch die Partikel an (denn) hinzu. Luc. 10, 29? Joh. 9, 36? Luc. 3, 10?

II. Die negative Frage wird ausgedrückt:

1) Ohne Anzeige mit ni, Marc. 7, 18? 1. Cor. 1, 20? 5, 6?

2) Durch — u, welches (niu) angehängt wird, wenn man eine Bejahung erwartet oder voraussetzt, Marc. 6, 3? Joh. 6, 42? 6, 71? 1. Cor. 9, 1?

3) Durch ibai (etwa, doch nicht?), wenn man Verneinung erwartet, oder Ungereimtes angezeigt werden soll, Marc. 2, 19? Joh. 6, 68? 3, 53?

Wenn zu ibai noch die Negation ni kommt, gehört letztere zum Verbum, und die Antwort ist affirmativ: 1. Cor. 9, 4? — Nibai (aus ni ibai doch nicht etwa?) mit dem Conjunctiv ist ironisch. Joh. 7, 35? 8, 22?

### Antwort, Verneinung.

Einfache Antwort mit ja, ja, jai, ja, fürwahr, ne nein kommt als solche selten vor; gewöhnlich wird das vorhergegangene Verbum wiederholt. Matth. 9, 28. Luc. 1, 60. Marc. 10, 38, 39.

Die Verneinung wird durch ni gegeben, welches unmittelbar vor das Verbum zu stehen kommt, oder wenn sich die Verneinung nur auf Einzelnes bezieht, vor dieses; doch trennen Partikeln, welche die zweite Stelle im Satze einzunehmen haben, die Negation vom Verbum. Matth. 5, 17; 5, 34. Marc. 2, 27. Joh. 7, 1. Solche Verbalzeiten, die durch ein Hilfsverbum (visan, vairthan) mit einem Particip gebildet sind, gelten dabei als untrennbar, und die Negation steht (mit seltener Ausnahme) vor dem Particip; doch bleibt die Negation vor visan und vairthan, wenn statt des Particips ein Abjectiv verwendet ist. Luc. 17, 18? Marc. 2, 24. Col. 3, 19. Gal. 6, 7.

Anmerkung. Zu beobachten ist der Unterschied von ni vaiht und ni vaiths = nicht etwas, nichts. Letzteres steht als Prädikat des Satzes, und es ist als Ungenauigkeit anzusehen, wo es anders, statt ni vaiht vorkommt. Joh. 8, 54. 1. Cor. 7, 19. Die Negation kann auch doppelt stehen, ohne Einfluß auf die Bedeutung. Marc. 7, 12; 6, 8.

---

## II. Zusammengesetzter Satz.

### a) Beigeordneter Satz:

1) Copulative Sätze. Solche Verbindung wird vermittelt:

α) Bei Bejahung, durch jah und, auch; — uh (encl.) und; jah — jah sowohl — als auch; ni thatainei — ak jah nicht nur — sondern auch.

Beisp. Urreis nimuh badi thein jah gagg du garda theinamma, Mc. 2, 11.

Ogeith thana magandan jah saivalai jah leika fraqistjan, Mth. 10, 28.

Duththe ufhausjaith ni thatainei in thvairheins ak jah in mithvisseins, Rom. 13, 5.

β) Bei Verneinung durch nih, jah ni, ni und nicht, auch nicht; ni — nih, nih — nih weder — noch.

Beisp. Qethun du jesua. ni vitum. jah andhafjands iesus qath du im. nih ik izvis qitha, Mc. 11, 33.

Bigitans varth iesus ains jah eis thahaidedun jah mann ni gataihun, L. 9, 36.

Huzdjaith izvis huzda in himina tharei nih malo nih nidva fravardeith. jah tharei thiubos ni ufgraband nih stiland, Mth. 6, 20.

2) Entgegengesetzte Sätze werden eingeleitet durch than aber (autem), das gewöhnlich noch — uh vor sich hat; thanuh da (zeitl.), tharuh da (örtl.), nu also; aththan und ith aber; svethau doch; indeß, vielmehr (auch aththan); ak sondern und akei aber.

Beisp. Uslitha urreisands galaith in gard seinana. gasaiwandeins than manageins ohtedun sildaleikjandans, Mth. 8, 19.

Qimands than in garda ni fralaitot ainohun ingaggan alja.........gaigrotun than allai. tharuh qath. nigretith. unte ni gasvalt ak slepith. jah bihlohun ina. thanuh is....vopida qithands. mavi urreis, L. 8, 51—53.

Hausideduth thatei qithan ist....aththan ik qitha izvis, Mth. 5, 43.

Ni maurthrjais. ith saei maurtreith. skula vairthith stauai, Mth. 5, 21.

Ith in tyrai vaurtheina mahteis jah galdreigodedeina. svethauh tyrai sutizo vairthith thau izvis, L. 10, 13.

Ni insandida mik xristus daupjan ak vailamerjan, Cor. 1. 1, 17.

Aljan guths haband. akei ni bi kunthja, Rom. 10, 2.

3) Getrennte Sätze: aiththau oder; jabai-aiththau, andizuh-aiththau entweder oder.

Beisp. Gatairan vitoth aiththau praufetuns, Mth. 5, 17.

Jabai fijaith ainana jah antharana frijoth. aiththau ainana ufhauseith cet.

Getrennte Fragesätze haben im ersten Gliede entweder keine Partikel, besonders wenn schon ein Fragewort dasteht, oder die Partikel — u, oder

bei verneinendem Sinne ibai; im zweiten steht thau (auch aiththau), zuweilen auch noch — u an dem auf thau folgenden Worte.

Beisp. Thu is qimanda thau antharizuh beidaima, Mth. 11, 3.

Was fravaurhta. sa-u thau fadrein is J. 9, 3.

Ibai gardins ni habaith du... thau aikklesjon guths frakunnuth, Cor. I. 11, 22.

4) Beigeordnete Ursache- und Folgesätze:

1) Ursache angebend durch: unte, auk denn (auk hinter dem ersten Worte); bei näherer Erklärung heißt „denn, nämlich" raihtis, allis, beide an der zweiten Stelle (öfter auch auk). Zuweilen stehen auch die entgegensetzenden Partikeln statt der Grund angebenden (ith, aththan, than, nu).

Beisp. Ni ogs thus. mariam. bigast auk anst fram gutha, L. 1, 30.

Razn ni gadraus. unte gasulith vas ana staina, Mth. 7, 25.

Ufligand ana viga. sumai raihtis ize fairrathro qemun, Mc. 8, 3.

2) Folgesätze, eingeleitet durch nu daher, thannu demnach (nu hinter dem ersten Worte).

Beisp. Bidjandans ni filuvaurdjaith ... sva nu bidjaith thus, Mth. 6, 7—9.

Domjan thata thatei ains faur allans gasvalt, thannu allai gasvaltun, Cor. II. 5, 15.

Es kommen aber auch vor: eithan, z. B. J. 9, 41; aththan, Cor. II. 7, 12; thanuh, Mc. 12, 6.

b) Untergeordneter Satz.

α) Relativ-Satz.

Das Relativ steht in gleichem Genus und Numerus mit dem erklärten Substantiv; doch wird bei Collectivis dieß nach der Natur bestimmt, und bezieht es sich auf mehrere Substantiva von ungleichem Geschlecht, so steht das Neutr. Plur.

Beisp. Smakkabagms thanei fraqast gathaursnoda, Mc. 11, 21.

Bi anabusnim jah laiseinim mannê, thoei sind. Col. 2, 23.

Bemerkung. Das Relativ richtet sich oft nach dem Prädikate seines Satzes.

Vas paraskaive, saei ist fruma sabbato, Mth. 15, 42.

Statt des Relativ saei kann auch stehen sah oder die Partikeln ei und thei nach wazuh, sve, ei und izei. Geht die Beziehung auf ein Pron. pers., so besteht das Relativ in der Wiederholung desselben mit angesetztem ei.

β. Attraktion.

Diese umfaßt folgende Fälle:

1) Das Subject des abhängigen Satzes wird Object des Hauptsatzes.

Beisp. Allai habaidedun iohannen thatei praufetes vas. Mth. 11, 32.

2) Das Relativ nimmt die Casus desjenigen Wortes an, auf das es sich bezieht.

Beisp. Hazidedun guth in allaize, thizeei gahausidedun, L. 2, 20.

3) Das Relativ tritt in den Casus des ausgestoßenen Demonstrativ, und nimmt das Substantiv desselben hinter sich.

Beisp. Etun jah drugkun und thanei dag galaith nauel in arka,. L. 17, 27.

γ. Objektivsätze.

Hinsichtlich der Zeitenfolge ist zu bemerken:

1) Der abhängige Satz richtet sich nach dem Hauptsatze.

2) Im Passiv steht statt des Prät., weil dieses fehlt, das Präsens oder eine umschriebene Prät.-Form (mit visan oder vairthan).

3) Da man nur ein Prät. hat, so steht dies auch als Perf. im abh. Satze auf ein Präs. des Hauptsatzes.

4) Hat das Prät. im Hauptsatze die Bedeutung des Perf., so folgt das Präs., wenn etwas geschehen soll.

5) In der indirekten Rede und Frage folgt oft auf ein Prät. Ind. oder Conj. das Präsens.

Bei den Verbis der Sinnesthätigkeit beginnt der abhängige Satz mit thatei, selten mit ei, thei oder unte, und steht im Ind.

Beisp. Gamelith ist thatei Abraham tvans aihta sununs, Gal. 4, 22.

Hausideduth ei ik qath izvis, J. 14, 28.

δ. Subjektivsätze.

Diese beginnen mit thatei oder ei.

Beisp. Sildaleik ist thatei jus ni vituth wathro ist, J. 9, 30.

In der Oratio obliqua steht ei und thatei mit Konj. [mit dem Ind. auch in Oratio recta (= ὅτι).]

Beisp. Wa nu qitham. thatei tho galiugaguda wa sijaina aiththau thatei galiugam saljada. wa sijai, Cor. I. 10, 19.

Diese Ob- und Subjectiv-Sätze können auch zu Appositionen oder Erklärungssätzen werden.

Beisp. Wa ist namo thein. tharuh qath. harjis. unte unhulthons managos galithun in ina.

Die indir. Frage hat ihr Verbum im Conj., doch auch, besonders im Prät., im Ind.

Beisp. Frah, wa vesi thata, L. 15, 26.

Vait wathro qam jah wath galeitha. ith jus ni vituth, wathro qima jah wath galeitha, J. 8, 14.

Auf „fürchten" sei es gesetzt oder gedacht, folgt ibai oder ibai aufto mit dem Konj.

Beisp. Og ibai aufto riurja vairtheina frathja izvara, Cor. II. 11, 3.

Die Wirkung, sonst durch acc. c. inf. angezeigt, kann auch durch ei angedeutet werden, und zwar mit dem Conj. nach taujan, gataujan und biuhti ist und dem Ind. nach varth.

Beisp. Ist biuhti izvis, ei ainana izvis fraletau in pasca, J. 18, 39.

Varth bithe, ei jah is vratoda and baurgs jah haimos, L. 8, 1.

Die Folge wird bezeichnet:

1) durch ei mit Ind. oder Conj. Präs.

2) durch svaei oder sve. a) mit dem Ind., b) mit dem Conj., c) mit dem Inf.

Beisp. Sva rinnaith, ei garinnaith, Cor. I. 9, 24.

Mithlitidedun imma iudaieis, svaei barnabas mith-gatauhans varth, Gal. 2, 13.

Sik silban atgebun uns, svaei bedeima teitaun, Cor. II. 8, 5.

Galithun in haim samareite, sve manvjan imma, L. 9, 52.

Die Absicht kann durch den Inf. angegeben werden, aber auch durch ei, verneinend ei ni mit dem Conj., und zwar nach

1) wollen,
2) den Verbis der Willensmeinung: befehlen, verbieten, bitten, suchen, beschließen, geben,
3) den Verbis des Dürfens, Sollens, Müssens,
4) nach den Impers. und Formeln ganah, goth ist, in minnistin ist,
5) nach Verbis der Bewegung und ganzen Sätzen.

Beisp. Wana vileith ei fraletau izvis, Mth. 27, 17.

Bath ina filu ei ni usdrebi im us landa, Mc. 5, 10.

Ni tharft ei thuk was fraihnai, J. 16, 30.

Ganah siponi ei varthai sve laisareis, Mth. 10, 25.

Qemun..ei seweina, J. 12, 9.

e. Grundangebende Sätze

werden eingeleitet durch ei, thei, unte und thatai:

1) nach Verbis, die einen Grund angeben, wie sich freuen, wundern, erbarmen, danken,
2) nach den Fragen wileiks ist, was ist.

Der Konj. steht in grundangebenden Sätzen, wenn eine Negation vor die Partikel tritt.

Beisp. Faginoth mith mis unte bigat drakmein, ~~Phil. 4, 10.~~ L. 15, 9

Was is ei andvaurdjais gutha, Rom. 9, 20.

Moses atgaf bimait. ni thatei fram mose sejai.... J. 7, 22.

## Modalsätze.

1) Vergleichungssätze: Gedanken oder Gegenstände werden gleichgestellt durch

svasve, so — wie (oder bei einzelnen Gegenständen, sve — sva auch svah jah und svak so auch. Die Demstr.-Partikel bleibt zuweilen auch weg.

2) Uebertrifft der eine den andern, so steht der Komp. mit thau.

Beisp. ....ei svasve ik gatavida izvis. sva jus taujaith, J. 13, 15.

Svasve vart in dagam nauelis. svah vairthith jah in dagam sunaus mans, L. 17, 26.

Aflet uns thatei skulans sijaima. svasve jah veis afletam, Mth. 6, 12.

Nu newis ist naseins unsara thau than galaubidedum, Rom. 13, 11.

2. Bedingungssätze.

Ist der Fall wirklich, so steht im beding. Satze der Ind., ist er möglich, der Conj. Präs.; ist er nicht wirklich, der Conj. Prät. Im bedingten Satz steht im letzten Fall ebenfalls Conj. Prät. mit thau oder aithau, in den beiden ersten der Ind. oder Conj. Prät., auch der Imperativ. Die Conjunktionen sind jabai wenn, jabai ni und niba (auch nibai) wenn nicht; steht aber Vor- und Nachsatz im Conj. Prät., so wird die positive Bedingung durch ith, die negative durch nih gegeben.

Beisp. Jabai mithurrisuth xristau. thoei jupa sind. sokeith, Col. 3, 1.

Niba ufta thvahand handuns, ni matjand, Mc. 7, 3.

Jabai bimait merjau. duwe thanamais vrikada, Gal. 5, 11.

Sa ith vesi praufetus ufkunthedi thau. wo so qino, L. 7, 39.

Nih vesi sa ubiltojis, ni thau veis atgebeima thus ina, J. 18, 3,

sei es daß — sei es daß heißt jaththe — jaththe, niba nach einer Negation heißt „außer".

γ. Concessivsätze.

Hier wird der zugebende Satz eingeleitet durch thauhjabai, jah jabai, jabai, svethauh ei obgleich; der entgegensetzende durch akei, aththan, ith, aber, doch. In beiden Fällen steht der Ind.

Beisp. Jabai antharaim ni im apaustaulus, aththau *) izvis im. Cor. I. 9, 2.

Saei galaubith du mis, thauhjabai dauthnith, libaid. Joh. 11, 25.

9. Zeitangebende Sätze.

1) „Wann" thau oder bithe gew. mit d. Ind., mit dem Conj. nur, hängt es von einem Conjunktivsatz ab.

2) „Als, da" than, bithe; „wie" sve; „sobald als" sunsei (nur bei Joh. und Luc.); sämmtlich mit dem Ind.

3) „Nachdem" bithe, afar thatei.

4) „Ehe, bevor" faurthizei steht mit Conj. Präs. oder Prät.

5) „Bis" unte steht mit Ind. Präs. oder Prät. und Conj. Präs.

6) „Während" miththanci mit Ind. Präs. oder Prät.

7) „So lange als" unte und thande mit Ind. Präs.

Beisp. 1) Audagai sijuth, than fijand izvis mans. L. 6, 22.
bi, eithe qimai...qithai du thus L. 14, 10.

2) Bithe qam usfulleins melis, insandida...... Gal. 4, 4.

3) Afar thatei atgibans varth iohannes. qam iesus. Mc. 1, 14.

4) Vait atta izvar. thize thaurbuth. faurthizei bidjaith ina. Mth. 6, 8.
Faurthizei abraham vaurthi. ik im. J. 8. 58.

5) Laistida afar jesua. unte qam. . . . Mc. 14, 54.
Kaupoth. unte qimau. L. 19, 13.

6) Miththani gavandeith du fraujin, afnimada thata hulistr. Cor. II. 3, 1
Miththanei vrohiths varth. nivaiht andhof. Mth. 27, 12.

*) Der Text hat das bessere: aiththau.



## II. Abtheilung.

---

# Wörterbuch.

## Zum Wörterbuche zweiter Ausgabe.

Das Wörterbuch besteht aus 3 Theilen: a) dem etymologischen Theil, b) dem alphabetischen Theil, c) dem Verzeichniß der Fremdwörter und der eignen Namen.

Der etymologische Theil ist der Sprachlehre unmittelbar nachgeschickt, weil er die Fortsetzung derselben, nehmlich die Wortbildung veranschaulichen soll, und auch nach der Sprachlehre das wichtigste Hilfsmittel zum Studium der gothischen Sprache bildet. — Die schwierige Arbeit eines Wörterbuches der gothischen Sprache nach der Ordnung unsers Alphabets haben Grimm's und Maßmann's gewichtige Bemerkungen zum Schulze'schen Glossar veranlaßt.

Was aber die von diesen Autoritäten dort verlangte und befolgte Schreibweise, z. B. des goth. Θ mit lat. hv ꝛc. betrifft, so konnte eine Vergleichung ihrer und meiner Gründe ein Abgehen*) von der einmal angenommenen Transscriptionsweise nicht veranlassen**). Die durch das Wörterbuch gehenden Abkürzungen dürften so gewählt sein, daß sie keiner Erklärung bedürfen. Im Uebrigen sind Beide und die Sprachlehre so gehalten, daß sie sich zur gegenseitigen Erklärung und Ergänzung dienen und der gerechte Beurtheiler sich schon um alle drei bekümmern wird.

*) in allen Theilen.

**) außer dem Versuche im alphabetischen Theile.

Anlangend das Verzeichniß der eignen Namen und Fremdwörter, so wurde jenes entworfen, weil es neben der Laut- und Wortbildungslehre das geeignetste Mittel schien, die Eigenthümlichkeiten der gothischen Lautlehre mitanschaulich zu machen, dieses aber wurde theils aus eben jenem Grunde entworfen, theils auch, weil dadurch klarer wird, in welchem Verhältnisse die Gothen-Sprache zur Sprache anderer Völker, namentlich der Griechen und Römer, hinsichtlich gewisser Ausdrücke stehe, und weil so sich am Wahrnehmbarsten herausstellt, wann und wie oft die gothische Sprache zur Wiedergabe eines biblischen Begriffes nach einem fremden Worte greifen mußte. Der Sprachhistoriker wird hieraus seine Schlüße zu ziehen wissen, und hiezu beigetragen zu haben ist Lohnes genug für den Unterzeichneten.

Passau, im Wonnemonat 1849.

Ign. Gaugengigl.

# Zum Wörterbuche dritter Ausgabe.

---

Beachtenswerth:

1) Genauere Bestimmung des Geschlechts, als bei den bisherigen Herausgebern, und

2) Andeutung zweifelhafter Fälle.

3) Angabe der Deklination und der Paradigmata durch Numern (römisch, arabisch) sowohl der Haupt- als Beiwörter, der Comparative und Superlative, so wie der Fürwörter.

4) Genauere Bestimmung der Zeitwörter nach den Conjugationen, als bei den bisherigen Herausgebern, und

5) Ausscheidung derselben in starke [st.], schwache [sch.] und reduplizirte [redp.] im alphabetisch geordneten Wörterbuche.

6) Hervorhebung zweifelhafter Fälle in diesen (4 und 5) Beziehungen.

7) Schärfere Bestimmung der Bedeutung der Wörter, und

8) Angabe der von den berühmtesten Kennern des Gothischen [Vollmer, Löbe, Schulze ꝛc.] beliebten Bedeutungsannahmen in schwierigen Fällen.

9) Ergänzender Nachtrag.

Passau, den 20. Februar 1853.

Ign. Gaugengigl.

# A.

# Etymologischer Theil.

# A

Urvokal, weil er 1) nicht blos in den Endungen vorherrscht, und 2) vor Dentalen und Sibilanten, wie in Bildungssilben, gefolgt von noch einem a, in i, dann 3) in der Conjugation durch Ablaut in u geschwächt wird, sondern 4) sich in Wiedergabe fremder Wörter, namentlich für lat. ĕ und gr. ε als allgemeine Kürze ergibt und 5) endlich unter allen Vokalen am häufigsten erscheint; denn a zeigt sich im bisher bekannt gewordenen goth. Wortschatz ungefähr 4277 mal, und zwar 419 mal als An-, 3386 mal als In- und 472 mal als Auslaut.

**Aba**, V. 1. m. Mann, bſ. Ehemann, urſpr. Kraft; dav.

**Ab-rs**, adj. I. 1. kräftig, ſtark, heftig, fürchterlich ꝛc.; erh. im nhd. ab-er.

**Ab-raba**, adv. » »

**Bi-ab-rjan**, c. II. ſich entſetzen, fürchten ꝛc.; erh. im nhd. fiebern, Fieber ꝛc., welch Letzteres ſo wenig dem lat. febris, als Vater dem pater entlehnt iſt; Vollmer, Münch. Gelehrte Anzeigen, 1846. S. 285 anders: bibrian.

**Agan**, c. I. og, ogun, agans, ſich ſcheuen, fürchten ꝛc.; erh. im D.* achen, ächzen ꝛc.

**Un-ag-ands**, prtcp. praes. nicht fürchtend, furchtlos ꝛc.

**Ag-is**, I. 1. n. Furcht, Schrecken ꝛc.

**Af-ag-jan**, c. II. abſchrecken ꝛc.

**In-ag-jan**, c. II. einſchüchtern, bedrohen.

**Us-ag-jan**, erſchrecken, fürchten machen; cf. og-jan.

**Us-ag-iths**, prtcp. pass. erſchrocken.

**Un-ag-ei**, V. 2. f. Furchtloſigkeit; dat. un-ag-ein, ſicher ꝛc.

**Og-an**, anm. og, ohta, ohtedun (Mrc. 11. 32: uhtedun), fürchten, ſich fürchten c. acc. v. ag-an, q. v.

**Og-jan**, c. II. fürchten machen, ſchrecken; cf. ag-jan.

(**Agg-a**, V. 1. m. Nacken, Biegung, Einengung; erh. in enge. u. fränk. anke, cf. Vollmer, M. Gel. Anz. 1846. S. 312.); dav.

**Hals-agg-a**, V. 1. m. Nacken.

**Agg-vus**, adj. I. 3. enge ꝛc.

**Agg-vo**, adv. genau, ängſtlich ꝛc.

**Agg-vitha**, I. 1. f. Enge, Angſt.

**Ga-agg-vjan**, c. II. beengen, ängſtigen ꝛc.

**Ga-agg-vei**, V. 1. f. (skeir. I. 1. gaagvei) Beengung, Beſchränkung.

**Ag-ls**, adj. I. 1. zu ſcheuen, unſchicklich, beſchwerlich, zudringlich ꝛc.

**Ag-laitei**, V. 2. f. Unſchicklichkeit, Keuſchheit.

**Ag-laiti**, I. 2. n. »

**Us-ag-ljan**, c. II. ſchänden, mißhandeln.

**Ag-litha**, I. 1. f. Schmerz, Trübſal ꝛc.

**Ag-lo**, V. 1. f. » »

**Ag-lus**, adj. I. 3. ſchwer, beſchwerlich ꝛc.

**Ag-luba**, adv. » »

**Ah-a**, V. 1. m. Sinn, Verſtand, eigentl. innere Bewegtheit, Beſorgniß ꝛc.

**In-ah-s**, adj. I. 1. beſorgt, nachdenkend, klug ꝛc. J. Grimm z. E. Schulze V. anders: ah Formativ.

**In-ah-ei**, V. 2. f. kluges, ſorgſames Benehmen, Zucht, Einfalt.

**Ah-jan**, c. II. ſorgen, denken, meinen, wähnen ꝛc.

**Ah-aks**, II. 1. f.? ein ſchüchternes, einfältiges Thier; Taube.

**Ah-ana**, I. 1. f. Spreu, erh. in D. Ogn, d. h. vom Wind Gewehtes. Grimm z. E. Schulze XV. anders: cf. in-ahs.

**Ah-ma**, V. 1. m. Wind, Geiſt ꝛc.

**Ah-meins**, adj. I. 1. geiſtig ꝛc.

**Ah-mateins**, II. 1. f. Wehung, erh. in Athem; gudiska — göttl. Inſpiration, Gotteingebung.

**Ah-s**, I. 1.? n.? Aehre, eigentl. Hin- und Hergewehtes.

**Ah-sa**, cf. amsa und Benfey, I. 532.

**Aqizi**, I. 2. f. Axe; ahd. ahh-us, Achs = Ax, geh. z. ag-an, cf. Ben-

* Dialektiſchen.

fey, I. 156, 162, u. bdt. wie Ah-s, q. v. scharf, spitzig, dünn 2c.

**Azgo**, V. 1. f. Asche, cf. Benfey, I. 38.

(Az-ets = as-et-s, adj. I. 2? leicht, gh. z. air, q. v. und ist, wie isl. adr, holl. eerder lehrt, im D. eender = eher, sprl. endster = ehster erhalten) dav.

Az-etaba, adv. gerne, leicht 2c.; franz. aise-ment (aisetment).

Az-eti, I. 2. n. Leichtigkeit, Annehmlichkeit; frz. aise.

**Aht**au, 8.

Aht-au-tehund, 80.

Aht-au-dogs, 8 tägig.

Aht-uda, 8ter.

**Ath**than, conj. engl. asthan, alsdann, aber, denn, und, also, nun 2c.

**Ath**n, I. 1. n.? Jahr, ἔτ-ος; Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 574. anders: ath-ns, I. 1. m.?

At-ath-ni, I. 1. n. „

**Aibr**, I. 1. n. Dank, Gabe, Opfer, gebld. wie lat. obfer- offertum, aus at-bair = ai-br; cf. Diefenbach I. 16. S. 11.; Grimm's Versuche hierüber; Vollmer, M. G. Anz. 1846. S. 80 — 82. anders: Eif-er.

**Aigan**, anm. aih, aihta, aigands, haben, besitzen (Joh. 19, 7. 2c. aih-an) erhalten in eigen; nicht ἴχειν, wie Grimm z. C. Schulze, XIII, nach Vollmer, M. G. Anz. 1846. S. 281. (veh-o), irrt.

Fair-aig-an, c. II. Theil nehmen, c. g.

Aig-in, I. 1. n. Eigenthum, Vermögen.

Ga-aig-inon, c. II. eignen.

Aih-ts, II. 1. f. Sache, Geeignetes; Etwas, eh. in ichts (=vaihts) v. nichts nivaichts, eigentl. nicht Etwas.

Aih-tron, c. II. haben wollen, bitten, betteln.

Aih-trons, II. 1. f. Betteln, Bitten.

**Aiz**, I. 1. n. Erz, erh. im ahd. er; nhd. Erz, lat. aes, g. aeris.

**Aithei**, V. 2. f. Mutter, erh. im D. atta, Vater.

**Aiths**, I. 1. m. Eid.

Uf-aith-s, adj. I. 1. geschworen, verpflichtet.

Aith-thau, oder, sonst, wo nicht, aber.

(**Aikan**, aiaik, c. I. sagen, lat. aj-o.)

Af-aik-an, verläugnen, sich verwünschen.

**Ains**, adj. I. 1. einer, allein 2c.

Ain-aha, f. ain-aho, adj. II. ein Einziger 2c.

Ain-akls, I. ? einzeln, verlassen.

Ain-lif, eilf, 11.

Ain-shun, ain-ahun, ain-hun, adj. I. 1. irgend einer, mit ni: keiner; dieß = nicht = nich = (ni) keiner, jeder 2c.

That-ain, das Eine, blos, nur.

That-ain-ei (skeir. I. 6. thait-ain-e), adv. nur.

Ga-ain-anan, verlassen 2c. Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 573—74 anders: acc. von ainana.

**Air**, adv. früh, eher; comp. airis, früher; cf. azets.

Air-zis, adj. I. 2. irre; Grundbegriff: leicht, beweglich, hin und her; cf. air etc.; erh. in erz... nicht ἀρχ..!

Air-iza, comp. der Frühere, Aeltere, Vorfahre 2c.

Air-zitha, I. 1. f. Irrthum.

Air-zei, V. 2. »

Air-zjan, c. II. irre machen, verführen.

Af-air-zjan, verführen; pass. abirren, abweichen.

**Airth**a, I. 1. f. Land, Erde.

Airth-eins, I. 1. adj. irdisch.

**Air**knis? adj. I. 2. sehr, gut, heilig; erh. im D. arg, w. s. wenig das gr. ἀρχ ist, als airzis, q. v.

Un-air-kns? adj. I. 2. unheilig.

Air-kuitha, I. 1. f. Reinheit, Aechtheit.

**Airus**, III. 1. m. Bote, Gesandter, Gesandtschaft; hängt mit obig. air, frühe, eher zusammen.

Air-inon, c. II. Bote, Gesandter sein.

Ais-tan, c. II. achten, schätzen; corrmp. aus aihstan = agistan v. ag-an q. v. u. erh. im D. ehster = Vorderster, cf. azets und air; Löbe II. 8. anders: aestimare, wogegen Benfey II. 235. zu vergl.; Grimm, Mythol. anders: aiza, was im Goth. nicht vorkommt, sond. nur vermuthet ist.

Ga-ais-tan, c. II. achten, schätzen, ehren 2c.

(**Aivi**sk.., Schande, st. avisk.., erh. im nhd. Scha-n-de.)

Un-aivi-sks, adj. I. 1. der sich nicht schämt, v. Gr. αἰσχ = ἀνισχ.., cf. Benfey, I. 45.

Aivi-ski, I. 2. n. Schmach, Schande.

Aivi-skon, c. II. schamhaft sein, so handeln, unanständig handeln, so sich betragen.

Ga-aivi-skon, c. II. beschimpfen, beschämen.
Aivs, I. 1. m. Zeit, Jetztzeit, Weltperiode; erh. im nhd. je; ni aivs (ni + je = nie) niemals; lat. aevum.
Halis-aiv, adv. kaum ꝛc.
Suns-aiv, adv. sogleich.
Aiv-eins, adj. I. 1. ewig.
Us-aiv-jan, c. II. ausdauern.
Aj-ukduths, II. 1. Zeit, Weile.
Aiws, I. 1. m. Pferd; erh. im Altf. ehu, lat. equus.
Ak, cnj. sondern, aber, denn ꝛc.; ahd. oh; lat. ac.
Ak-ei (Galt. 2. 14. ak-e), aber, doch; (überh. Entgegengesetztes, Scharfes, Spitziges).
Ak-ran = akarn, I. 1. n. Feldfrucht, Frucht; erh. im engl. akorn und nhd. Korn, Getreide.
Ak-rs, I. 1. m. Acker, ag-er; ἀγρός.
Alakjo, adv. insgesammt, zusammen ꝛc.
Al-an, c. I. ol, olun, alans, aufwachsen, nähren, al-ere.
Al-jan, c. II. wachsen machen, erziehen, mästen; prtcp. aliths, erzogen, erwachsen; erh. im nhd. alt.
Al-eina, I. 1. f. Elle st. D. Eln-e, ulna; ὠλένη; E. Schulze: aleina.
Al-ev, I. 1. n. Oel, oleum.
Al-evis, adj. I. 2. oliven...
Al-hs, II. 1. f. Tempel, Kirche; erh. in Arch = ahd. arah, arca, arx; Anal. kelik-n, q. v. Kirch = alh. kilih, kirih ꝛc., circus, κύκλος ꝛc.
Al-than, c. I. aialth, aialthun, althans, altern, alt werden.
Us-al-than, altern; prtcp. pass. usalthans, veraltet.
Al-ths, II. 1. f.? Alter, Zeit (ald-s).
Al-theis, adj. I. 1. alt, cmp: althiza, älter.
Al-domo, V. 1. n. Alter, Alterthum; E. Schulze: aldoma und alduma?
Framal-drs, adj. I. 1. bejahrt.
Al-jis, adj. I. 2.? anderer.
Al-ja, cnj. außer, außer daß ꝛc.
Al-jath, adv. anderswohin.
Al-jathro, anderswoher.
Al-ls, adj. I. 1. aller, jeder, ganz, viel.
Al-lis, adj. gänzlich, gar, denn, nämlich.
Al-lathro, adv. von allen Seiten her.
Al-jan, I. 1. n. Eifer; cf. Benfey I. 70.
Al-janon, c. II. eifern, c. d. prs. et acc. rei.
In-al-janon, c. II. zum Zorn reizen.

Al-jar, adv. anderswo.
Am?sa = Ah-m?sa, V. 1. m.? Achsel; cf. Löbe, II. 11; Benfey, I. 312; E. Schulze: Ams?
An, Fragew. denn? ꝛc. lat. an.
An-a, praeps. c. acc. auf, an, nach, c. d. adv. ꝛc.
An-aks, adv. plötzlich, sogleich, auf der Stelle; ursp. auf = vorwärts ꝛc.
(An-an, c. I. on, aufathmen, hauchen).
Us-an-an, c. I. praet. uzon, aushauchen, sterben; exanimare.
And = anid. (alith = ald), conj. anwärths, dann längs, nach, erh. im nhd. ent, z. B. entlang; zeigt also eine Richtung, Streben n. E. an.
(An-dis, adv. erh. im D. ent-en).
An-dizuh, entweder — aith-thau, oder.
An-deis, I. 2. m. Ende, Gränze ꝛc.
An-ds, II. 1. m.? »
All-an-djo, adv. vollendet, vollständig ꝛc.
An-thar, I. c. adj. ander, anthar, antharuh, der Eine, der Andere, anthar, antharis, Einer des Andern, übrig.
Anno = ath-no, V. 1. f. Jahrgeld, Sold v. athn, q. v., cf. Diefenbach, I. S. 50.
Ans, I. 1? m? Balken, Stütze, Pfahl, erh. im D. Wagen = anz-e = Korb zu tragen, Halten u. Enz = Baum = Tragbalke bei den Brücken; cf. Diefenbach, c. l. dav.
An-s, I. 1. m. Stütze, Hort, Held ꝛc.
An-sts, II. 1. f. Wohlwollen, Liebe; erh. in G'unst, ahd. inst, anst, unst; also = Ga + unst; Analg. G'und = Ga + und, Geschwür, Wunde, v. in-an, an, anum ꝛc.? v. praeps. in q. v.?
An-steigs, adj. I. 1. günstig, wohlwollend, liebreich.
Augo, V. 1. n. Auge.
Aug-jan, c. II. zeigen.
At-aug-jan, sich zeigen, erscheinen.
And-augi, I. 2. n. Angesicht.
And-augjo, adv. offen, offenbar.
And-augiba, adv. offen, freimüthig.
(Aud, Schatz, Gut, Besitz; erh. in od v. Klein-od).
Aud-ags, adj. I. 1. selig.
Aud-agei, V. 1. f. Seligkeit.
Aud-agjan, c. II. selig preisen.
Auhns, I. 1. m. Ofen; dän. ofn; schwed. ygn, lehren, daß Ofen aus Ohn (sl. ogon Feuer); Analog. Kraft = Kraht ꝛc. geworden.

Auh-jon, c. II. rauschen, lärmen, schreien; verw. mit hauhjan, q. v.
Auhuma, adj. II. erhaben.
Auh-jodus, III. 1. m. Lärm, Aufstand, Erhebung.
Auh-umists, sprl. Höchster.
Auh-umisto, V. 1. n. Spitz, Höchstes.
Auh-sa, V. 1. m. anm. Rind, Ochs, eig. Hoher.
Auh-sus, III. 1. m. Ochs, Hoher 2c.
**Auth**ida, I. 1. f. Wüste; erh. im nhd. Oede; eig. Einsamkeit, Seltenheit, d. h. verw. m. Aud, q. v.
Auth-s, adj. I. 2. öd, wüste.
**Auk**, cnj. auch, nämlich, und, aber 2c.
Auk-an, c. I. aiauk, sich mehren 2c. augere.
Ana-auk-an, hinzufügen.
Bi-auk-an, »
Ga-auk-an, zunehmen.
Auk-nan, c. III. dargebracht werden.
Bi-auk-nan, c. III. vermehrt werden.
**Aurahi**, I. 2. f. Grab; der goth.-gr. Stamm: ὀρύγ-.
Aur-ali, I. 2. n. Schweißtuch; das goth.-lat. oralis.
**Aurk**eis, I. 2. m. Krug; d. goth.-lat. urceus.
(**Aurts**, II. 1. Kraut, Pflanze; erh. im nhd. Wurz-el; Analg. Ord = Wort; Und = Wund-e).
Aurt-ja, V. 1. m. Pflanzer, Gärtner.
**Auso**, V. 1. n. Ohr; lt. auris; gr. οὖς.
**Austo**, adv. vielleicht, etwa.
**Ara**, V. 1. m. Adler; erh. im nhd. Ar, Adel-ar.
**Arb**aiths, II. 1. f. Arbeit, Bedrängniß, Regel; lat. arv-um.
Arb-aidjan, c. II. arbeiten, dulden.
Bi-arb-aidjan, sich bemühen, trachten.
Thairh-arb-aidjan, eine Zeit hindurch arbeiten.
Mith-arb-aidjan, mitarbeiten.
Arb-i, I. 2. n. Erbe, das.
Arb-ja, V. 1. m. Erbe, der.
Ga-arb-ja, V. 1. m. Miterbe.
Arb-jo, V. 1. f. Erbin.
**Arka**, I. 1. f. Kasten; lat. arca, cf. alhs.
**Arms**, adj. I. 1. (sprl. armosta) arm.
Arm-s, II. 1. m. Arm.
Arm-an, c. II. bemitleiden; erh. in er-b'armen.
Ga-arm-an, c. II. bemitleiden.
Arma-hairti, I. 2. n. Barmherzigkeit; E. Schulze: armahairtei, V. 2. f.
Arma-hairtitha, I. 1. f. Barmherzigkeit.
Arma-hairts, adj. I. 1. mitleidig.
Arm-aio, V. 1. f. Mitleiden, Almosen.
(Arn-eis, adj. I. 2. sicher, erh. im nhd. ernst-lich).
Arn-iba, adv. gewiß.
**Ar**jan, c. II. ar-are, ackern.
**Ar**vjo, adv. unentgeldlich, hängt mit arb-aiths, arms 2c. zusammen.
**Arwazna**, I. 1. f. Pfeil, eig. Bogen, erhlt. im englisch. arrow=arwow; cf. Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 571: arw-s Stamm.
**Asans**, II. 1. f. Sommer; erhlt. in Ern-dte, ahd. aran.
**Asilus**, III. 1. comm. Esel, asinus; l=n; Anal. sol=Son.
**As**-neis, I. 2. m. Knecht, Miethling; geh. z. asans, q. v.
**Astaths**, I. 2. f. Wahrheit; erh. im nhd. Stadt, Stätte, Staat 2c. mit im Goth. vorschlagenden a wie akran (q. v.)=akarn=Korn, geh. z. stathan, cf. us-stass 2c.
**Ast-s**, I. 1. m. Ast.
**At**, praeps. bei, unter 2c. c. d. et acc.
**At**isks, I. 1.? m.? Kornfeld; ahd. ezist, nhd. esch, etze 2c. geh. z. it-an, q. v.
**Atta**, V. 1. m. Vater; cf. aith-ei.
(**Avi**, I. 2. f. Schaf, lat. ov-is, f.)
Av-ethi, I. 2. n. Schafheerde.
Av-istr, I. 1. n. Schafstall.
**Avi**liud (Cor. I. 15. 57: aviliuth), I. 1. n. Dank, Gnade; erh. im nhd. Ablaß 2c.; Grimm z. E. Schulze.
Avi-liudon, c. II. danken, preisen.
**Avo**, V. 1. f. Großmutter; lat. avia; ab-a? q. v.
**Af**, praeps. von, aus, ab 2c.
Af-ar, praeps. c. d. et acc. nach 2c. adv. subst. cf. Grimm, II. 43.
Af-ta, adv. nach, hinten; erh. im nhd. After.
Af-tana, adv. von hinten.
Af-taro, » »
Af-tra, wieder, zurück; After.
Af-tuma, adj. II. letzter.
Af-tumists, » »
**Awa**, I. 1. Fluß; sp. ahva, lt. aqua, D. Ach 2c. Flußnamen.

# B,

der 2te Buchstabe des goth. Alphabets, erscheint im Ganzen 565 mal, und zwar an- 210, in- 371 und auslautend 4 mal.

Ba, f. bai.
Bagms, I. 1. m. Baum.
Aleva-bagm-s, Oelbaum.
Baina-bagm-s, Hornkirsche, eig. Beinbaum.
Peika-bagm-s, Palmbaum, eig. Pechbaum, Grimm z. E. Schulze VII. anders: Peinika-
Smakka-bagm-s, Feigenbaum, eig. Schmeckbaum.
Badi, I. 2. n. Bett.
(Baht, erh. in be-achten 2c.; Anal. arm=barm, q. v. Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 583. Bem. anders.
And-baht-s, I. 1. m. Diener.
Anda-baht-s, »
And-baht-i, I. 2. n. Dienst, Amt; gek. aus An(d)ba(ch)t; n weg. b=m.
And-baht-jan, c. II. dienen, besorgen, geben, darreichen III. 4,
Bai, m.; num. beide; n. ba.
Baj-oths, »
(Bain, I. 1. n. Bein.)
α Bair-an, c. I. bar, berun, baurans, tragen, bringen; erh. in gebären; achtbar.
Un-bair-ands, prtcp. nicht tragend.
At-bair-an, bringen, darbringen.
Innat-bair-an, hineintragen.
Usat-bair-an, zu Jemanden herausbringen.
Ga-bair-an, vergleichen.
Thairh-bair-an, durchtragen.
Us-bair-an, heraustragen, hervorbringen.
Ut-bair-an, hinaustragen.
Fra-bair-an, ertragen.
Ga-baur, I. 1. n. Steuer, Collation.
Ga-baur, II. 1. m. gemeinschaftl. Mahl.
Baur-ei, V. 2. f. Bür-de, Last.
Baur-thei, V. 2. f. » Damit hängt zusammen
β Bair-an, gebären.
Un-bair-andei, f. prtcp. nicht Gebärende, Unfruchtbare.
Un-baur-ans, prtcp. pass. ungeboren.
Ga-bair-an, gebären.
Baur, II. 1. m. (pl. baur-eis) der Geborne.
Aina-baur, der Eingeborne.
Fruma-baur, der Erstgeborne.
Ga-baur-ths, II. 1. f. Geburt, Geschlecht, Vaterland.
Bairgan, c. I. barg, baurgun, baurgans, bergen, erhalten, schützen; eig. von d. Tiefe auf den Berg retten.
Ga-bairg-an, »
(Bairg-s, I. 1. m. Berg.)
Bairg-ahei, V. 1. f. Berggegend
Baurg-s, f. anm. Stadt, Schloß, Burg; eig. die Geborg'ne 2c.
Baurg-ja, V. 1. m. Bürger.
Ga-baurg-ja, Mitbürger.
Bi-baurg-eins, II. 1. f. Umzäumung.
Bairh-ts, adj. I. 1. hell, offenbar, deutlich; eig. bairg-iths, corr. prtcp. pass. auf den Berg Gestellter 2c.; erh. im nhd. ... bert, mhd. ... breht, ahd. ... pracht 2c.
Bairh-taba, adv. deutlich.
Bairh-tei, V. 2. f. das Offne, Oeffentliche, Verkündigung.
Ga-bairh-tei, V. 2. f. Erscheinung.
Bairh-tjan, c. II. offenbaren.
At-bairh-tjan, »
Ga-bairh-tjan, offenbaren, leuchten, bekannt werden.
Baitrs, adj. I. 1. bitter; Weiterbild. von beit-an, beißen.
Bait-raba, adv. »
Bait-rei, V. 2. f. Bitterkeit.
Balgs, II. 1. m. Schlauch.
Mati-balg-s, Reisetasche; eigentl. Speise-, Matz-Balg.
(Balths, adj. tapfer, kühn; engl. erh. im nhd. bald; z. B. Theo-bald; pold; z. B. Leopold 2c.)
Balth-aba, adv. freimüthig.
Balth-ei, V. 2. f. Muth, Zuversicht, Freimüthigkeit.
Thrasa-balth-ei, Streitlust, Ungestüm.
Us-balth-ei, gewagte Behauptung.
Balth-jan, c. II. wagen.
(Balvs, adj. übel, böse.) Dav.
Balv-jan, c. II. c. D. quälen, plagen; erh. in balgen; v=g; Anal. hnei-van = neig-en; q. v. also verw. mit obig. balg-s; verf. plagen, f. bliggvan.
Balv-eins, II. 1. f. Qual, Strafe, Plag.
Ban-ja, I. 3. f. Schlag, Wunde; erh. im nhd. bonnen; Bann; das 2. n aus j, wie all aus alj. q. v.
Banats, II. 1. m. (pl. banst-eis), Scheuer; erh. im nhd. Banse.

**Bauan**, c. II. wohnen, bewohnen, leben; nhd. bau-en.
Ga-bau-an, wohnen.
Bau-ains, II. 1. f. Wohnung,
(**Baugjan**, c. II. fegen, wie schwed. faegia u altn. fäga beweist.)
Us-baug-jan, auskehren.
**Bauths**, adj. I. 1. stumm, dumm, taub; ist erh. im vers. nhd. taub, mit t statt th. verw. m. dumbs.
(**Bauljan**, blasen, blähen; vers. statt blau-jan; verw. m. bliggv-an, bles-an, bal-v-jan; u. st. v; nhd. h=g=v; Anal. leiv-an=leih-en.)
Uf-baul-jan, aufblasen.
(Baur=gabaur.)
Ga-baur-jaba, adv. gern, freiwillig.
Ga-baur-jothus, III. 1. m. Lust, Vergnügen.
(**Baurd**, I. 1. n. Tafel; nhd. Brett, vers. u. geschärft. Anal. Bad-i, Bett; geh. z. bair-an, tragen, q. v.)
Fotu-baurd, Fußbank.
(**Baris**, Gerste; erh. i. engl. bar-l-ey; ebenf. z. bair-an, bar 2c.)
Bar-izeins, adj. I. 1. gersten...
**Barms**, II. 1. m. (pl. barmeis) Schoos, Busen; von bair-an, tragen.
Bar-n, I. 1. n. Kind; v. bair-an, tragen.
Bar-nilo, V. 1. n. Kind.
Bar-nisks, adj. I. 1. kindisch.
Bar-niski, I. 2. n. Kindheit.
Bar-niskei, V. 2. f. Kinder.
Un-bar-nahs, adj. I. 1. kinderlos.
Bar-usnjan, c. II. kindlich ehren.
**Basi**, I. 2. n. Beere; s=r, w. oft.
Veina-bas-i, Weinbeere.
**Batan**, c. I. bot, botun, bat-ans, gut, nützlich sein. Von
Bat-s, adj. I. 1. gut, nützlich; nur cpr. bat-iza, besser; suprl. bat-ista, bester; eig. bet-st-er.
(Bat-jan, bessern.)
Ga-bat-nan, c. III. Nutzen haben. Von
Bot-an (bot-jan), c. II. nützen; erh. in Buß, v. Einbuße.
Ga-bot-an, herstellen.
Bot-a, I. 1. f. Nutzen, Einbuße.
**Beidan**, c. I. baid, bidun, bidans, erwarten, c. g; erh. im D. boaten.
Ga-beid-an, c. I. ertragen.
Us-beid-an, erwarten, Nachsicht haben.
Us-beisns, II. 1. f. Erwartung, Langmuth.
Us-beisnei, V. 2. f. » »
Us-beis-neigs, adj. I. 1. langmüthig.

Baid-jan, c. II. gebieten, nöthigen; v. baid-an.
Ga-baid-jan, »
**Beitan**, c. I. bait, bitun, bitans, beiß-en.
And-beit-an, schelten, bedrohen, tadeln; pss. in übler, verzweifelter Lage sein.
Anda-beit, I. 1. n. Tadel.
Beis-t, I. 1.? n. Sauerteig, eig. Schärfe, Beize; erh. in Biest-Milch.
Un-beis-tei, V. 2. f. Ungesäuertes.
Ga-beis-tjan, c. II. säuern.
Un-beis-tjoths, adj. I. 1. ungesäuert.
**Beruseis** (Lc. 2. 41. biruseis), I. 2. m. (pl. berusjos) Eltern; von bair-an, bar, ber-un 2c.
**Bi**, praepos. c. d. et acc. um, auf, zu, innerhalb, bei, an, wegen 2c.
**Biari**, I. 2. n. Thier; nhd. Bär; fer-a 2c. gh. z. dius, q.
**Bidjan**, c. I. bath. (Lc. 5. 12. 2c. bad), bedun, bidans, bitten, j=t; dah. 2 t; beten (v. ei. verl. bet-an), c. acc. pers. et gen. r.; auch m. fram; faur; bi; du 2c.
Us-bid-jan, bitten.
Bid-a, I. 1. f. Wunsch, Bitte, Gebet.
Bid-agva, V. 1. m. Bettler.
**Bindan**, c. I. band, bundun, bundans, bind-en.
And-bind-an, entbinden, lösen, erklären.
And-bund-nan (v. bund-un), c. III. gelöst werden.
Bi-bind-an, umbinden.
Ga-bind-an, binden.
Ga-bind-a, I. 1. f. Band.
Ga-bind-i, I. 2. f. »
Band-i, I. 2. f. Fessel.
Eisarna-band-i, »
Naudi-band-i, »
Fotu-band-i, Fußschelle.
Band-ja, V. 1. m. Gefangener.
Ga-bund-i, I. 2. f. Band.
Band-va, I. 3. f. Zeichen; erh. im nhd. Banner, Panier.
Band-vo, V. 1. f. »
Band-vjan (Lc. 20. 37. banvian), durch Zeichen zu verstehen geben, andeuten, bezeichnen.
Ga-band-vjan, andeuten.
**Biugan**, c. I. baug, bugun, bugans, beugen; sich beugen.
Ga-biug-an, beugen.
(**Biudan**, c. I. bauth (Lc. 5. 14. 2c. band) budun, budans, bieten).

**Ana-biud-an**, entbieten, befehlen.
Faur-biud-an, gebieten, verbieten.
Ana-bus-ns (st. anabudns) II. 1. f. Gebot, Befehl, Auftrag.
Biud-s, I. 1.? m. Platte, Tisch, Opfertisch; eig. Ort, wo Etwas dargebracht wird; dah. v. biud-an.
**Biuhts**, adj. I. 1. gewohnt, geübt; v. biug-an, prtcp. praet.; wie gewandt v. wend-en.
Biuh-ti, I. 2. n. Gewohnheit.
**Blandan**, c. II. trüben, mischen, eig. färben, weiß machen; erh. i. blend-en.
**Blauthjan**, c. II. abschaffen, wegthun, erh. im blöß von entblößen, bloß machen; dah. richtiger m. 2 s.
Ga-blauth-jan, »
Bleith-s, adj. I. 2. gütig, mild, barmherzig, erh. im engl. bless, segnen.
Bleith-ei, V. 2. f. Milde, Barmherzigkeit.
Ga-bleith-ei (gableitheins?), »
Bleith-jan, c. II. barmherzig sein.
Ga-bleith-jan, »
(**Blesan**, c. I. baiblos, blesans, blasen.)
Uf-bles-an, aufblasen.
**Bliggvan**, c. I. blaggv, bluggvun, bluggvans, schlagen; lat. flig-ere; plag-a; gr. πληγή; s. ob. bal-vjan; erh. in bläu-en; gg=u; Anal. glagg-glau, q. v.
Us-bligg-van, »
**Blinds**, adj. I. 1. blind.
Ga-blind-jan, c. II. blenden, verblenden.
Ga-blind-nan, c. III. verblendet werden.
**Bloth**, I. 1. n. Blut.
Blom-a, V. 1. m. Blume; eig. Blosma v.
Blot-an, c. II. opfern, verehren, eig. auseinander gehen, platzen, bluten machen, schlachten.
Blot-inassus, III. 1. m. Gottesverehrung.
Us-blot-eins, II. 1. f. Gebet, Bitte.
Guth-blos-treis, I. 2. m. Gottesverehrer.
**Bnauan**, c. II. zerreiben; falsch! muß heißen hnau-an, q. v.; Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 583; Vollmer, das. 1846. S. 281.
**Bugjan**, c. anm. bauh-ta, bauht-s, kaufen, verkaufen; erh. im engl. buy; g=y; Anal. burg, bury ꝛc.
Us-bug-jan, erkaufen, kaufen.
Fra-bug-jan, c. d. et acc. verkaufen.
Anda-bauh-ts, II. 1. f. Lösegeld.
Faur-bauh-ts, Loskaufung.
**Braids**, adj. I. 1. breit.
Braid-ei, V. 2. f. Breit-e.
Us-braid-jan, c. II. ausbreiten.
**Braw**, I. 1.? n. (brawa?) Augenbraune.
**Briggan**, c anm. bringen, führen, fahren, machen ꝛc. praet. brahta.
**Brikan**, c. I. brak, brekun, brukans brechen, zerstören, vernichten.
Ga-brik-an, zerbrechen.
Uf-brik-an, nicht erhören, aufweisen.
Uf-brik-ands, prtcp. praes. Frevler.
Unuf-brik-ands, nicht anstößig.
Brak-ja, I. 2. f. Knickung, Ringen, Kampf.
Ga-bruk-a, I. 1. f. Brock-en.
Us-bruk-nan, c. III. abgebrochen werden.
**Brinnan**, c. I. brann, brunnun, brunnans, brennen; urspr. bris-n-an; Anal. ris-n-an st. rinn-an, q. v.; dah. 2 n.
Uf-brinn-an, verbrennen (neutrum), verdorren.
Brinn-o, V. 1. f. Fieber.
Ga-brann-jan, c. II. verbrennen. (transit.)
In-brann-jan, » »
Brun-sts, II. 1. f. Brand, Brunst.
All-brun-sts, II. 1. f. Brandopfer.
**Bruths**, II. 1. f. Braut, Schwiegertochter.
**Bruks**, adj. I. 2. brauch-bar, nützlich.
Un-bruk-s, unnütz, unbrauchbar.
Bruk-jan, c. anom. praet. bruh-ta, brauchen, gebrauchen, anwenden.
**Brunna**, V. 1. m. Brunnen, Quelle.
Brun-jo, V. 1. f. Panzer; eig. etwas Tiefes, Hohles ꝛc.
**Brusts**, f. anm. pl. t. Brust, Herz, Gemüth.
**Brothar**, m. anm. Bruder.
Galiuga-brothar, falscher Bruder.
Brothra-hans, V. 1. m. pl. t. Brüder.
Bok-a, I. 1. f. in sing. Buchstabe, Urkunde, Schrift; in pl. hl. Schrift, Schriften, Brief, Wissenschaft ꝛc. nhd. Buch.
Vadja-bok-os, pl. Pfandbrief. (vas, vadis Bürge.)
Bok-areis, I. 2. m. Schriftgelehrter, (Bücherer.)

# G,

der 3te Buchstabe, zeigt sich 1126 mal, und zwar als An= 516, In= 608 und Auslaut 2 mal.

**Ga**, prtk. insep. G... Löbe, II. 31 — 33.
**Gaggan**, c. anm. praet. iddja (Luc. 19. 12: gaggida), prtcp. praet. gaggans, gehen, reisen, kommen, umhergehen ꝛc.
Ana-gagg-an, kommen, künftig sein.
At-gagg-an, gehen, kommen.
Duat-gagg-an, hinzugehen.
Innat-gagg-an, hineingehen.
Af-gagg-an, ab=weggehen.
Afar-gagg-an, nachgehen, folgen.
Faurbi-gagg-an, vor Einem gehen, c. acc.
Ga-gagg-an, kommen, sich versammeln, geschehen.
Thairh-gagg-an, durchgehen, hinübergehen, vorübergehen, umgehen.
Inn-gagg-an, hineingehen.
Mith-gagg-an (pr. st. mithiddja auch middiddja), mit=gehen.
Us-gagg-an, ausgehen, herausgehen, hinaufgehen.
Ut-gagg-an, » » »
Ufar-gagg-an, überschreiten, übertreten.
Vithra-gagg-an, entgegengehen, c. acc.
Faur-gagg-an, vorbeigehen.
Faura-gagg-an, vorangehen, vorbeigehen.
Faura-gagg-i, I. 2. n. Vorstehung, Verwaltung.
Faura-gagg-ja, V. 1. m. Vorsteher, Verwalter.
Faura-gagg-a, V. 1. m. » »
Gagg-s, I. 1.? m.? (gagg'n?) Gang, Gasse.
At-gagg-s, Zugang.
Inna-gah-ts, II. 1. f. Eingang, Eintritt.
Fram-gah-ts, Fortschritt.
Unat-gah-ts, adj. I. 1. unzugängig.
**Gadiliggs**, I. 1.? m. Vetter, eig. Theilhaber; ahd. ga-taling, von gadailjan, q. v.; geb. w. skilliggs, q. v.
**Gazds**, II. 1. f. Peitsche; erh. in Gerte.
**Gaidv**, I. 1.? m. Mangel, urspr. Verlangen; erh. in nhd. Geiz; cf. id, it-an ꝛc.
**Gailjan**, c. II. sich freuen; erh. in geil.
(**Gairdan**, c. I. gard, gaurdun, gaurdans, gürten.)
Bi-gaird-an, umgürten.
Uf-gaird-an, I. 1. umgürten.
Gaird-a, I. 1. f. Gurte, Gürtel.
**Gairu**, III. 1. n. Geisel; vrw. m. vorig.
**Gaitei**, V. 2. f. Ziege. (gaiteins, II. 1. f.; E. Schulze.)
Gait-s, II. 1. f. »
**Galga**, V. 1. m. Kreuz; ahd. Galg=en.
**Gansjan**, c. II. verursachen; ahd. ganzen; erh. im nhd. ganz.
**Gau**=ga-u.
**Ga**-umjan, c. II. sehen, gewahren; pss. erscheinen, versehen, bewirthen; dav. goth. gum-a, q. v.; ahd. kum-o, kom-o, Mann, Wirth; erh. im nhd. Ga=um=en; slav. um; ros-u-m, Verstand.
**Gaunon**, c. II. trauern, sich sehnen n. Etw.; verlangen, wünschen; davon Gönner, eig. Wünscher; 2 n, weil von ein. ungebr. Form; gaunjan; dann lüstern sein, n. Etw. — machen; dav. Gaun=er, Gönner, Gunst, vgl. anst.
Gaun-otha, I. 1. f. Klage, Trauer; Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 575. anders: gaunoth-s.
Gau-rs, adj. I. 1. traurig, finster, betrübt; steht statt gaun-rs; Anal.: air, statt ainer; her statt hener; keir statt keiner; Dial. statt einer, Hühner; keiner; vergl. kaur-s.
Gau-ritha, I. 1. f. Schmerz, Betrübniß.
Gau rei, V. 2. f. » »
Gau-rjan, c. II. betrüben, ärgern.
**Gards**, II. 1. m. (pl. gardeis), Geschlecht, Haus; erh. im nhd. Garten; E. Schulze: unter gaird-an.
Aurti-gard-s, Garten, eig. Wurzgarten.
Veina-gard-s, Weinberg.
Midjun-gard-s, Erdkreis, eig. Mittlergarten.
In-gard-eis?, adj. I. 2. Hausgenosse; E. Schulze: ingardis.
In-gard-ja, V. 1. m. »
Thiudan-gard-i, I. 2. f. Königshaus, Schloß, Reich.
Gard-a, V. 1. m. Stall.
**Gasts**, II. 1. m. (pl. gasteis) Fremdling, Gast.
**Gatvo**, V. 1. f. Straße; erh. in Gasse.
**Gavi**, I. 2. n. Land, Gegend; erh. in Gau.

Gau-ja, V. 1. m. Gaubewohner. (pl. gauans.)
(Geigan, c. II. nützen; gek. aus ga-aig-an; eig. mit, zusammen haben.)
Ga-geig-an, franz. gaigner, gh. u. aigan, q. v.
(Geiran, c. I. gair, gairun, gairans, verlangen, wünschen; erh. in gehr, von begehren).
(Geir-o, V. 1. f. Gier.)
Faihu-geir-o, V. 1. f. Habsucht, Geiz; E. Schulze: faihu-gaironi.
Faihu-geir-onjan, c. II. begierig sein.
Gair-uni, I. 2. n. Leidenschaft.
(Gair-ns, adj. I. 2. gierig, süchtig; erh. in gern-e.)
Seinai-gair-ns, selbstsüchtig, eigensüchtig.
Faihu-gair-ns, geldgierig.
Gair-nei, V. 2. f. Begehr, Sucht, Verlangen.
Faihu-gair-nei, V. 2. f. Habgier.
Gair-njan, c. II. begehren, c. g. od. inf.
(Geis-an, c. I. gais, gisun, gisans; erh. im nhd. Geist.)
Us-geis-njan, c. III. sich entsetzen, staunen.
Us-gais-jan, erschrecken, v. Sinnen bringen.
Giban, c. I. gaf, gebun, gibans, geben.
Gib-ands, ptcp. praes. Geber.
At-gib-an, ab-, weggeben.
Af-gib-an, weg-, aufgeben (sich), entfernen rc.
Us-gib-an, geben, wiedergeben, hingeben.
Fra-gib-an, schenken, verleihen, gewähren.
Gib a, I. 1. f. Gabe, Geschenk.
Fra-gif-ts, II. 1. f. (Lc. 1. 27 — gib-ts) Verleihung.
Gab-ei, V. 2. f. Reichthum.
Gab-igs (Luc. 6. 24. rc. gabeigs) adj. I. 1. reich.
Gab-igaba, adv. reich.
Gab-igjan, c. II. bereichern.
Gab-ignan, c. III. reich sein.
Gib-la, V. 1. m. Giebel, Dachfirst, Zinne.
(Gildan, c. I. gald, guldun, guldans, gelten.)
Us-gild-an, vergelten.
Fra-gild-an, „
Gild, I. 1.? n. Steuer, Zins, Gilt; erh. in Geld.
Kaisara-gild, Steuer.
Gil-str, I. 1. n. Steuer.
Gilth-a, I. 1. f. (eig. Gild-itha; d weg. th fort) Sichel; urspr. ein Maaß, Etwas, was gegeltet, gewerthet ist; erh. im D. Gölte, ein Milchmaaß, dann Instrument, bes. Sichel.

(Ginnan, c. I. gann, gunnun, gunans; erh. in be-ginn-en; st. gin-jan; daher 2. n; gh. u. inan, cf. anst, gund rc.
Du-ginn-an, anfangen, beginnen.
Giutan, c. I. gaut, gutun, gutans, schütten; erh. in gieß-en.
Ufar-giut-an, überfließen lassen.
Us-gut-nan, c. III. ausgegossen werden, herausfließen.
(Gistra, adv. gestern.)
(Gitan, c. I. gat, getun, gitans, bekommen, erlangen; engl. to get u. gate; erh. im nhd. jäten, eig. zusammenbringen; Gatter, von einem gat-jan gebildet; dah. 2 t); geh. z. id, itan, q. v. u. st. st. ga-itan = fressen=fra-itan.
Bi-git-an, finden rc.
(Glaggvus, adj. 1. 3. scharfsinnig, klug, aufmerksam; eig. hell, klar; erh. i. nhd. glau; z. B. Glau-äugig, verw. mit kling-en; Vollmer liest: glaggvs u. st. glaggvuba.
Glagg-vaba, adv. sorgfältig.
Glitmunjan, c. II. glänzen; erh. in glitzern, gleissern.
Guth, VI. 1. anm. m. (pl. guda. Gal. 4, 8 rc. guth-a) Gott, Götze; s. Graff IV. 146; Grimm, 4. 462, 383; Löbe II. 38; Mßm. Sk. 58; Schulze S. 118; Vollmer, M. Gel. Anz. 1846 S. 968: guthis, das allein Richtige.
Galiuga-guth, falscher Gott, Götze.
Gud-isks, adj. I. 1. göttlich.
Af-gud-s, adj. I. 1. abgöttisch, gottlos.
Ga-gud-s, „ fromm, ehrbar.
Ga-gud-aba, adv. „
Af-gud-ei, V. 2. f. Gottlosigkeit.
Ga-gud-ei, V. 2. f. Frömmigkeit.
Gud-ja, V. 1. m. Priester.
Ufar-gud-ja, Hoherpriester.
Gud-jinon, c. II. Priesteramt verrichten.
Gud-jinassus, III. 1. m. Priesteramt.
Gulth, I. 1. n. Gold; gh. u. gildan, q. v.
Figgra-gulth, Ring.
Gulth-eins, adj. I. 1. golden.
Guma, V. 1. m. Mann; erh. im nhd. Bräutigam; s. gaum-jan.
Gum-eins, adj. I. 1. männlich; Vollmer will: subst. Männlein.
Gund, I. 1. n. Eiter, Geschwür, eig. Wunde; st. ga-und; denn und = wund; Anal. ort = wort; aurt = wurz; und gund = ga-und; Anal.

gunst=ga-unst; goth. anst, gh. u. inan; cf. ginnan; E. Schulze hat guns, f.

(**Gut**, Gothe.)

**Graban**, c. I. grof, grobun, grabans, grab-en.

Bi-grab-an, umgraben, befestigen.

Us-grab-an, ausgraben.

Uf-grab-an, aufgraben.

Grab-a, I. 1. f. Graben.

Grob-a, » Grube.

**Gramjan**, c. II. aufregen, zürnen; erh. in gräm-en=brechen=zerren.

In-gram-jan, »

Gram-sts, II. 1. m.? Splitter; eig. Gebrochenes; prtcp. praet. st. gram-iths; Anal.: ansts, q. v.

**Gras**, I. 1. n. Kraut, Gras.

**Gredus**, III. 1. m. Hunger; eig. gerd-us, Gierde, s. gair-o.

Gred-ags, adj. I. 1. begierig, hungerig.

Gred-on, c. II. hungern, imprs.

**Greipan**, c. I. graip, gripun, gripam, greif-en.

Und-greip-an, »

Fair-greip-an, »

**Gretan**, c. I. gaigrot, gretans, weinen; erh. i. rotzen=hrotzen; Anal. lachen, goth. hlah-an; neigen, goth. hneivan ꝛc. Roß, eng. horse.

Gret-s, II. 1.? f. Weinen, Rotz; ahd. roz=hroz.

(**Grefts**, ahd. grif-t, nhd. Griff.)

Ga-gref-ts, II. 1. f. Beschluß, Befehl; so viel als ergriffene, etwa Maaßregel; Vollmer: grifts.

**Grids**, II. 1. f. Stufe, Schritt; ahd. grad, nhd. Grad; Vollmer: tridh; v. trudan.

(**Grind**, adj. klein; eig. zerstoßen, flach; erh. im nhd. Grand, Wasserbehälter; Grind, harter Schädel; Grund, Boden; wegen Vokalwechsel vergl. anst, enst, schwed. Yast, nhd. G-unst.) Davon

(Grud-s, adj. I. 1.? laß, träge; eig. kleinmüthig, lässig; Vollmer: grudeis.)

Us-grud-s, »

Grund-us, I. 3. m. Grund, Boden ꝛc.; sichw grind.

Af-grund-ithu, I. 1. f. Abgrund.

**Gods**, adj. I. 1. gut.

Gasti-god-s, gastfrei.

God-ei, V. 2. f. Güte.

Gasti-god-ei, V. 2. f. Gastfreundschaft.

**Goljan**, c. II. grüßen, eig. tönen, gellen; erh. in Nachti-gall; ? 1 weg. j. m. f. oft.

Gol-eins, II. 1. f. Gruß.

---

# D,

der 4te Buchstabe, ergibt sich 848 mal, und zwar in An- 123, In- 689 und Auslaut 36 mal.

(**Daban**, c. I. daf. passen, erh. im ahd. dau, daulih; nhd. tauglich.)

Ga-dab-an, sich schicken, passen; c. acc. sich ereignen.

Ga-dob-s erh. in Daubn (Tit. 2. 1. gadofs) adj. I. 1. schicklich.

**Dags**, I. 1. m. Tag.

Afar-dag-s, folgender Tag.

Gistra-dag-is, gestern.

Ahtau-dog-s, adj. I. 1. 8tägig.

Fidur-dog-s, » 4tägig.

**Daddjan**, c. III. säugen; erh. im ahd. tutta, tuz-jan, nhd. Dutte, Zitze.

**Dails**, II. 1. f. Theil, Antheil.

Dail-a, I. 1. f. Theilnahme, Mine.

**Dailjan**, c. II. theilen, zutheilen, mittheilen.

Af-dail-jan, abtheilen.

Ga-dail-jan, theilen, zutheilen.

Dis-dail-jan, vertheilen, theilen.

Fra-dail-jan, vertheilen.

Ga-dail-a, V. 1. m. Theilnehmer, Genoß, Verwandter; hh. d. ob. gadiliggs, q. v.

Dals, I. 1.? m.? Schlucht, Grube, nhd. Thal; eig. Getheiltes ꝛc.; Löbe, II. 41. dal n?

Id-dal-jo, V. 1. f. Abhang; E. Schulze: iddalja I. 1. m.? n.?

Dal-ath, adv. nieder, abwärts, hinab.

Dal-atha, adv. unten; cf. Grimm, Grmmt. III. 202. ob?

Dal-athro, von unten.

(**Dammjan**, c. II. dämmen, hindern; abgel. v. ei. damm-jan u. vergl. damm.; vw. m. doms, q. v.; Vollmer: δάμνω.)

Faur-damm-jan, verdämmen, verhindern.

**Daubs**, adj. I. 1. taub, verstockt.

Daub-ei, V. 2. f. Verstocktheit; verw. m. bauths, q. v.

Daub-itha, I. 1. f. »

Ga-daub-jan, c. II. verstocken.

Af-daub-nan, c. III. verstockt werden.

Af-dob-nan, verstummen; dav. dumm=dobn, s. dum-bs, verw. m. bauths ꝛc.

(Daud, steht statt staud, wie dottern, tottern statt stottern und verhält sich zu sput-en, wie lat. stud-ere zum gr. σπουδ-άζειν, also erh. in sput-en; Grimm z. E. Schulze anders: Θύ-ειν.

Us-daud-s, adj. I. 1. cmpr. usdaudoza, eifrig, fleißig.

Us-daud-o, adv. »

Us-daud-ei, V. 2. f. Eifer.

Us-daud-jan, c. II. sich befleißigen, eifern.

Dauhtar, V. 1. f. Tochter.

Dauhts, II. 1. f. Gastmahl; eig. Hergerichtetes, tauglich Gemachtes; prtcp. praet. v. dug-an, q. v.; erh. in taugen; Doh-t=Lichtspeise; vrw. mit dab-an, q. v.

Dauths, adj. I. 1. todt, gh. u. divan, q. v.

Dauth-jan, c. II. tödten.

Af-dauth-jan, »

Ga-dauth-jan, »

Dauth-nan, c. III. getödtet werden, sterben.

Ga-dauth-nan, »

Mithga-dauth-nan, mitsterben.

Dauth-eins, II. 1. f. Sterben, Löbe: Tödtung, Vollmer: Todesgefahr, Schulze.

Dauth-us, III. 1. m. Tod.

Dauth-ublis, adj. I. 2. dem Tode geweiht; Vollmer: dauthubleis.

(Dauhs st. dauhs, adj. I. 1. geb. von dugan; ahd. touk-an, wie bruk-s von bruk-an, tauglich; verw. mit dauh-ts, q. v.

Ga-dauk-a, V. 1. m. Hausgenosse; pl. gadaukans, die Haushörigen, das Haus; wie gadiliggs, die Verwandten, Theilnehmer, st. gadailans, s. gadaila, gadailjan.

Daunsn, II. 1. f. Geruch; erh. in Dunst.

Daur, I. 1. n. Thür, Pforte; nhd. Thor.

Daur-o, V. 1. f. pl. t. daurons, Thor.

Auga-daur-o, V. 1. n. Fenster.

Faura-daur-i, I. 2. n. Gasse; eig. was vor der Thür ist.

(Daursan, c. anom. dars, daursun, daursta, wagen; θαρσεῖν; engl. dare, trust, ahd. ga-turst; eig. Muth haben; verw. m. dörr-en; s. thairsau; erh. im nhd. Trost.)

Ga-daurs-an, wagen.

(Deds, II. 1. f. That, gh. u. taujan, q. v.)

Ga-ded-s, Handlung, That.

Missa-ded-s, II. 1. f. Missethat, Sünde.

Vaila-ded-s, Wohlthat.

Vai-ded-ja, V. 1. m. Uebelthäter.

Deigan, c. I. daig, digun, digans, formen; prtcp. pass. digans, irden; erh. i. nhd. Teig; Vollmer: Dichtung.

Daig-s, I. 1. m. Masse, Teig.

Ga-dik-is, I. 1. n. Gebilde; geb. wie gadil-iggs, v. dailjan.

(Deina, I. 1. f. (dein-o?) st. deis-na; Anal.: hliuma=hliusma, q. v. und bedt. eig. stechend, scharf; erh. in Dis-tl.)

Viga-dei-na, I. 1. f. Distel; eig. Wegstecher.

(Deis, adj. scharf, witzig, klug, weise.)

Filu-deis-ei, V. 2. f. Klugheit, List; Grimm z. E. Schulze: IX. adjectivisch.

(Digrs, adj. gedrängt, stark; erh. in dick und dicht; gh. z. theihan.)

Dig-rei, V. 2. f. Dichtheit, Menge.

Diupan, c. I. daup, dupun, dupans, tief sein.

Diup-s, adj. I. 1. tief.

Diup-itha, I. 1. f. Tiefe.

Diup-ei, V. 2. f. »

Ga-daup-jan, c. II. tauchen; erh. in taufen, sich waschen.

Daup-jands, prtcp. und subst. Täufer.

Uf-daup-jan, untertauchen, eintauchen, taufen.

Daup-eins, II. 1. f. Taufe, Waschung.

Dius, I. 1. n. Thier; θήρ, lat. fer-a; cf. biar-i.

Dis, praep. insep. zer.., ver..

Div-an, c. I. dau, divun, divans, mittelsmgs, todt sein; prtcp. divans, sterblich.

Un-div-ans, unsterblich, unvergänglich.

Un-div-anei, V. 2. f. Unsterblichkeit.

Af-do-jan, c. II. abmatten; dav. dauths st. dauiths, v. praet. dau, cf. divan, gödet.

Du, praepos. c. d. et acc. zu, nach, in ꝛc. adv. »

(Dubo, V. 1. f. Taube; gh. u. daban, q. v.)

Hraiva-dub-o, V. 1. f. Leichenvogel, Turteltaube.

**Dugan**, c. anm. daug, dugun, dauh-ta, taug-en; verw. mit dab-an, q. v.

**Dulgs**, II. 1. m.? n.? Schuld; slav. vers. dlug, Dobrowsky, Instit. 128; erh. im umgek. und vers. engl. guilt u. goth. skuld, ahd. sculd, nhd. Schuld; s. skul-an.

**Dulths**, II. 1. f. (Math. 27. 15. m.) ahd. dulth, Fest; nhd. Dult-Jahrmarkt.

Dulth-jan, feiern, ein Fest begehn.

**Dumbs**, adj. I. 1. stumm; verw. mit dob-nan, q. v.

Af-dumb-nan, c. III. verstummen.

(**Draban**, c. I. drof, drobun, drabans, hauen, s. drob-jan, eigentlich abtreiben.)

Ga-drab-an, aushauen; Vollmer, M. G. Anz. 1846 S. 371 anders: dilb-an.

**Dragan**, drog, drogun, dragans, tragen, bringen, ziehen.

Ga-drag-an, zusammenbringen, aufladen.

**Drauhsna** (skeir. VII. d. drausn-a), I.1.f. Bissen, Brocken; eig. Gedrücktes, stammt v. driug-an, erh. i. nhd. Troß = troh-s, Gedränge, Haufe.

**Dreiban**, c. I. draib, dribun, dribans, treib-en, s. drab-an.

Us-dreib-an, austreiben.

Draib-jan, c. II. treiben, antreiben, beschweren; sik = sich bemühen.

**Drigkan** (Marc. 10. 38 ɩc. driggk-an) c. I. dragk, drugkun, drugkans, trink-en; prtcp. drugkans, Trunkner.

Ana-drigk-an, antrinken.

Ga-drigk-an, trinken.

Dragk, I. 1. n. Trank.

Dragk-jan, c. II. tränken.

Ga-dragk-jan »

Drugk-anei, V. 2. f. Trunkenheit.

Af-drugk-ja, V. 1. m. Trinker.

Wein-drugk-ja, V. 1. m. Weintrinker.

**Driugan**, c. I. draun, drugun, drugans, Soldat sein; Kriegsdienst thun; urspr. drängen, drücken; erhalt. in Troß, geb. w. tass, in gatass-uba, q. v.

Ga-drauh-ts, II. 1. m. Soldat, Dränger ɩc.

Drauh-tinon, c. II. Kriegsdienste thun. Davon

Drauh-tinassus, III. 1. m. Kriegsdienst.

**Driusan**, c. I. draus, drusun, drusans, fallen, zufallen; verw. mit driug-an; erh. in drüß von verdrüßen; wie drücken v. driug-an geb.

At-drius-an, zufallen, fallen.

Ga-drius-an »

Dis-drius-an, befallen.

Us-drius-an, herausfallen, verfallen.

Drius-o, V. 1. f. Abhang.

Drus, I. 1. m. Fall.

Us-drus-ts, II. 1. f. Ausfall, Verfall, rauher Weg.

Af-draus-jan, c. II. herabwerfen.

Ga-draus-jan »

**Drunjus**, III. 2. m. Stimme, Schall, Ton, Geräusch, Lärm; erh. im nhd. dröhn-en, drohen, dreuen ɩc.

**Drobjan**, c. II. erschüttern, bewegen, aufregen; erh. in trüb-en; verw. m. drab-an, dreib-an, q. v.; drobjands mith Mitempörer.

Drob-nan, c. III. erschüttert werden.

Ga-drob-nan, »

In-drob-nan, »

Drob-na, V. 1. m. Aufstand; Vollmer: drobins?

**Dvals**, adj. I. 1, einfältig, dumm; erh. in toll u. Thor; thöricht.

Dval-itha, I. 1. f. Thorheit.

Dval-mon, c. II. rasen.

**Doms**, I. 1.? m. Sinn, Urtheil; erh. i. dam v. verdammen = verurtheilen.

Dom-jan, c. II. urtheilen, richten, meinen, unterscheiden ɩc.; vw. m. dammjan, q. v.

Af-dom-jan, verdammen (2. m aus j); richten, verfluchen.

Bi-dom-jan, beurtheilen, richten.

Ga-dom-jan, über Etwas urtheilen, vergleichen, entscheiden.

Af-dom-eins, II. 1. f. Verdammung.

Faur-dom-eins, Vorurtheil.

---

# E,

der zweite Vokal, erscheint ungefähr 286 mal: an- 2, in- 257, auslautend 27 mal.

**Ei**, suf. sa-ei, welcher; that-ei, welches; the-ei, daß; thad-ei, wohin; thar-ei, wo; thathro-ei, woher; miththan-ei, während; sva-ei, wie; suns-ei, sobald als; in thiz-ei, weß-

hails; faurthis-ei, bevor; thatain-ei, nur; ik-ei, ich u. s. w.
Ei, Fragew. ob 2c.
Ei, conj. daß 2c.
Eisarn, I. 1. n. Eisen.
Eis-arneins, adj. I. 1. eisern.

---

# Q,

der 6te Buchstabe, steht 91 mal und lautet 23 mal an, 68 mal in und — mal aus.
Qaimon, c. II. weinen, beweinen; q=w; Anal. qair.. wir.. 2c.
(Qairnus, III. 1. m.? Mühlstein, Mühle; erh. in quir-len, u. wir-beln.)
Asila-quair-nus, Mühlstein.
Quair-rus, adj. I. 3. sanft, mild, ruhig; erh. in kirr.
Quair-rei, V. 2. f. Sanftmuth, Ruhe 2c.
(Qal, I. 1. n, Bändigung; erh. in quäl-en.)
Ana-qual, Beruhigung, Ruhe.
Qens, (Lc. 1. 5. 2c. queins), II. 1. f. Weib; bes. Ehefrau; engl. queen, Königin; ahd. chona, qvena.
(Qen-jan, c. II. beweiben.)
Un-qen-iths, prtcp. praet. unbeweibt.
Quin-o, V. 1. f. Weib; γύνη.
Qen-eins, adj. I. 1. weiblich.
Qithan, c. I. qath, qethun, qithans, sagen, sprechen, Einen meinen, nennen; lat. quit in „inquit"; engl. quoth; ahd. qued-an; erh. im nhd. kosen. Grimm z. E. Schulze: XIV. anders: gustare= kiusan.
Ana-qith-an, freveln, fluchen.
And-qith-an, entsagen, Lebewohlsagen; c. d. mit Ein. sprechen.
Af-qith-an, absagen, entsagen; c. d.
Ga-qith-an, sprechen.
Mith-qith-an, unterreden, streiten.
Us-qith-an, ausreden, ausbreiten.
Faur-qith-an, verreden, ablehnen, abwerfen.
Faura-qith-an, vorhersagen.
Fra-qith-an, versprechen, verwünschen, verfluchen.
Un-qeth-is, adj. unaussprechlich; Vollmer: — qeth-eis.
Qith-ano, n. V. 1. Rede, Wort; Vollmer: qithl.
(Qis-s, II. 1. f. Sprechen, Aussprech., Rede.)
Ana-qis-s, Lästerung.
Ga-qis-s, Uebereinstimmung.
? Thiuthi-quis-s, Segen.
Missa-qis-s, Zwist.
Us-qis-s, Gerücht, Anklage.
Sama-qis-s, Uebereinstimmung.
Vaila-quis-s, Segen.
Ga-quis-s, adj. I. 1. übereinstimmend.
Qithus, III. 1. m. Bauch, Mutterleib, Magen; erh. im nhd. kutt-el-fleck, und Kutte, schwed. kudde-Tasche, Höhlung 2c.
? Lausa-qith-rs, adj. I. 1. leeren Magens; nüchtern.
Laus-qith-rei, V. 2. f. Fasten, Nüchternheit.
Qiman, c. I. qam, qemun, qumans, kommen, ankommen; c. d. bei in, ana, at, hindar etc.; nhd. 2m, weil v. ei. qem-jan, j assim. w. s. h.
Ana-qim-an, auf, über Jm. kommen, c. acc.
Bi-qim-an, überfallen.
Ga-qim-an, zusammenkommen; impers. es ziemt sich.
Mith-qim-an, mitkommen.
Us-qim-an, umbringen, tödten.
Faura-qim-an, vor Jm. hergehn.
Fra-qim-an, verzehren, verwenden.
Qum-s, II. 1. f. Ankunft.
Ga-qum-ths, II. 1. f. Zusammenkunft, Gericht, Schule, Synagoge.
Qius, adj. lebendig; urspr. qiv-s, und v-h, qih-s; erh. Queck-Silber, quecken, erquicken, d. h. beleben 2c.; ahd. quek, lat. viv-us etc. Benfey, II. 166.
Ana-qiu-jan, c. II. nähren, erwecken, kräftigen, erquicken, beleben.
Ga qiu-jan, lebendig machen, beleben.
Mithga-qiu-jan, mit lebendig machen.
Gaqiu-nan, c. III. wieder lebendig werden.
Qistjan, c. II. verderben, umbringen, c. d.; erh. im nhd. quetsch-en, m. vers. s u. t; engl. to quench (ch=tsch.)
Us-qis-tjan, „ c. d.
Fra-qis-tjan, „ c. acc.
Fra-qis-tnan, c. III. umkommen.
Qis-teins, II. 1. f. Verderben.
Fra-qis-teins, Verschwendung.
(Qramms, adj. feucht, flüssig, gerinnend; erh. im nhd. Rahm=kram; angls. rem; engl. cream etc.)
Qram-mitha, I. 1. f. Saft, Feuchtigkeit.

---

# H,

der 7te Buchstabe, zeigt sich 716 mal, und zwar als An- 203, In- 477 und Auslaut 36 mal.

..H—ah, q. v.
Habau, c.II. haben, besitzen; cf. Grimm z. E. Schulze: XIII.
Un-hab-ands, prtcp. nicht habend.
Ana-hab-an, anhaben; prtcp. praet. ana-habaiths, behaftet, besessen.
At-hab-an, anhalten, sich nähern.
Af-hab-an, abhalten; sik., sich enthalten.
Ga-hab-an, haben, halten, festhalten, behalten, fangen; sik., sich enthalten.
Unga-hab-ands, nicht haltend; sik., unenthaltsam.
Dis-hab-an, behalten, behaften, ergreifen.
Uf-hab-an, halten, aufheben.
Haf-ts, behaftet, liugom- verheirathet.
Auda-haf-ts, adj. I. 1. selig.
Qnithu-haf-to, V. 1. f. eine Schwangere.
Haf-tjan, c. II. heften, sich anhängen.
Ga-haf-tjan, „
Gaga-haf-tjan, zusammenheften.
Ga-haf-tnan, c. III. anhängen.
(Ga-hob-an, sich enthalten).
Ga-hob-ains, II. 1. f. Enthaltsamkeit; Vollmer: —habains.
Unga-hob-ains, II. 1. f. Unenthaltsamkeit.
Hazjan, c. II. loben, erh. im nhd. hehr, gebildet wie Rohr von raus; ahd. her-en.
Haz-eins, II. 1. f. Lob, Lobgesang.
Hah-an, c. I. haihah, haihahun, hahans, hängen, im Zweifel lassen; erh. in hähen, verw. m. hauhjon, aukjodus etc., q. v.
At-hah-an, herabhängen, niederlassen.
Us-hah-an, erhängen.
Hah-an, c. II. sich hängen.
Faura-hah (Mrc. 27. 51. faurahah), I. 1. n. Vorhang.
Ga-hah-jo, adv. zusammenhängend.
Haidus, III. 1. m. Art, Weise; erh. nhd. heit, z. B. Weisheit.
Haihs, adj. I. 1. einäugig; lat. coecus; lat. c—h; z. B. calamus, Halm xc.
Haithi, II. 2. f. Feld; erh. in Haide.
Haith-wiska, adj. I. 1. wild, agrestis.
Haith-no, V. 1. f. Heidin.
Hails, adj. I. 1. heil, gesund.
Ga-hail-s, ganz.
Un hail-s, krank, ungesund, unheil.
Un-hail-i, I. 2. n. Krankheit.
Hail-jan, c. II. heilen.
Ga-hail-jan, „
Ga-hail-nan, c. III. geheilt werden.
Haims, f. S. II. 1, Pl. I. 1. (pl. haimos) Dorf, Flecken; κώμ-η; erh. nhd. Heim-ath, da-heim.
Haim-othli, I. 2. n. Feld, Acker.
Ana-haim-s, adj. I. 1. daheim, zu Hause.
Af-haim-s, abwesend.
Hairda, I. 1. f. Heerd-e.
Haird-eis, I. 2. m. Hirt.
Hairthra, I. 1. n. pl. t. Eingeweide, Inneres, Herz. Verw. mit hairt-o, q. v.
Hair-us, III. 1. m. Schwerdt; erh. in Haar, haarscharf-spitzig.
Hairt-o, V. 1. n. Herz.
Arma-hairt-s, adj. I. 1. barmherzig.
Hauh-hairt-s, I. 1. hochmüthig; Vollmer: hauha-h.
Hrainja-hairt-s, I. 1. reines Herz.
Arma-heirt-ei, V. 3. f. Barmherzigkeit.
Hauh-hairt-ei, V. 2. Hochmuth.
Hardu-hairt-ei, V. 2. Hartherzigkeit.
Arma-hairt-itha, I. 1. f. Mitleiden.
Hais, I. 1. n. Fackel; eig. heiß, brennend; dav.
Hais-ts, adj. I. 1. ein Gebrannter, Aufgeregter, Unglücklicher, Armer, Beraubter xc.; Vollmer: S. m? n? — a? — o?
Us-hais-ts, I. 1. arm, beraubt. Beide verw. mit
Hait-an, c. I. haihait, haihaitun, haitans, heißen, nennen; pass. genannt werden, befehlen, rufen, anrufen, hart anlassen, herausfordern, warm machen Jem.; niederſ. heißen und heizen, abgel. v. einem haitjan, daher 2 s.
Ana-hait-an, anrufen c. d. et acc.
And-hait-an, bekennen, danken, c. d.
At-hait-an, herzurufen.
Ga-hait-an, zusammenrufen, verheißen.
Faura-ga-hait-an, zuvor verheißen.
Us-hait-an, herausfordern, aufreizen Jem., streiten mit Jem.
Fair-hait-an, bekennen.
Anda-hait, I. 1. n. Bekenntniß.
Bi-hait, I. 1. n. Streit.
Ga-hait, I. 1. n. Versprechen.
Hait-i, I. 2. f. Befehl.

Bi-hait-ja, V. 1. m. Prahler.
Dulga-hait-ja, V. 1. Gläubiger. Dav.
Haift-s, II. 1. f. Streit, (f eingeschoben).
Haift-tsjan, c. II. streiten; geh. zu hait-an.
Hakuls, I. 1.? m. Mantel, rauhes, schlechtes Oberkleid; alh. hachul; erh. im nhd. Hechel; Gehechel-Werg &c.; wie d. Loebe'sche veinuls st. vein-nas, q. v.; cf. halks, hakuls &c.
Halbs, adj. I. 1. halb.
Halb-a, I. 1. f. Theil, eigent. Hälf-te, Seite &c.
Haldan, c. I. haihald, haihaldun, haldans, hüten, weiden; nhd. halt-en.
Halk-s, adj. I. 1. arm, eig. schlecht, nichtsnützig; ursp. haluks gbld. w. ahaks? Anal. malks, q. v. erh. im nhd. Halunk, urspr. Höhlen-Unke, wie Hausunke; alh. Hal-uk; cf. hal-ja; Grimm z. E. Schulze: VI. anders; hakuls, q. v. erinnert an eine Versetzung v. l u. k.
Hal-lus, III. 1. m. Fels, Stein; alh. hall; nhd. glatt) glänzend, stark, hell &c.
Hal-ja, I. 2. f. Hö-l-le, eig. Helle.
Hal-s, I. 1. m. Hal-s.
Sla-hal-s, Schläger, eig. der Starke; verw. hall-us; dieses von einem hal-jan, jenes von einem hal-an stammend, Vollmer: slahuls.
Frei-hal-s, I. 1. (Cor. 2. 3. freijhals) freier Hals = Mann, Freiheit.
Hal-ts, adj. I. 1. lahm; alh. halz v. hald-an: ein Gehaltener an den Füßen.
(Ham, I. 1. n. ham-s, m. Haut, Hülle, Bedeckung; alh. ham-o, nhd. Hem-d.)
Ana-ham-on, c. II. anziehen, bekleiden.
And-ham-on, entkleiden, ausziehen.
Af-ham-on, abziehen, ausziehen.
Ga-ham-on, an-bekleiden &c.
Ufar-ham-on, darüberziehen.
Hana, V. I. m. Hahn.
Handus, III. 1. f. Hand.
Lausa-hand-us, adj. I. 3. mit leeren Händen.
Hand-ugs, adj., cmpr. handugoza, behend, geschickt, klug, weise.
Hand-ugei, f. Geschicklichkeit, Klugheit.
Hansa, I. 1. f. Menge, Haufe, Schaar; alh. hans-a, nhd. hans-e in Hansestädte; engl. hans; Hans-michel, der starke Michel so wenig wie korrumpirte Johann, als Michel der heil. Michael! s. mikil.
Hamfs, adj. I. 1. verstümmelt, einhändig; engl. haf; nhd. hamf; erhalten im nhd. haf-t; z. B. brest-haft; von haf-tjan, q. v.; Vollm.: hamfs.
Haubith, I. 1. n. Kopf, Haup-t.
Hauhs, I. 1, cpr. hauhiza, hauhista, hoch &c.
Hauh-aba, adv. „
Hauh-is, adv., cmpr. höher.
Hauh-itha, I. 1. f. Höhe, Ehre.
Hauh-ei, V. 2. f. Höhe.
Hauh-isti, I. 2. n. „
Hauh-jan, c. II. erhöhen, verherrlichen.
Us-hauh-jan, erhöhen.
Us-hauh-nan, c. III. erhöht werden.
Ufar-hauh-jan, überheben; ptcp. praet. übermüthig. (Hauith.)
Hauh-eins, II. 1. f. Erhöhung, Preis, Ehre &c.
Hauns, adj. I. 2.? niedrig, erhalten im nhd. Hohn (eig. hauhns.)
Haun-jan, c. II. erniedrigen; s. hunjan Vollmer.
Ga-haun-jan, „
Haun-eins, II. 1. f. Niedrigkeit.
Haurds, II. 1. f. Thür; erh. im nhd. Hort-Schutz, Hürd-e.
Haur-i, I. 2. n. Kohle; pl. haur-ja, Kohlenhaufen, angls. heord; nhd. Heerd = Kohlenstätte; u. Ko(h)l-e; r=l; Anal. Alh=ar-ch-e, q. v.; Kirich (Kirche)=Kelik-e etc., q. v.
Haurn, I. 1. n. Horn, Bockshorn, Johannisbrod.
Thut-haurn, Horn, Trompete.
Haurn-jan, c. II. trompeten.
Thut-haurn-jan, „
Haurn-ja, V. 1. m. Trompeter.
Hausjan, c. II. hör-en; c. d. gehorchen; vergl. raus: Rohr r=s cf. auso, hahau etc.; „hausjon: 3 mal" Vollmer.
And-haus-jan, erhören, gehorchen c. d.
Ga-haus-jan, hören.
Uf-haus-jan, gehorchen, auf Jem. hören.
Haus-eins, II. 1. f. Gehör, Ohren, das Gehörte, Predigt.
Ga-haus-eins, das Gehörte, „Hören" Vollm.
Uf-haus-eins, Gehorsam.
Ufar-haus-eins, das Ueberhören, Ungehorsam.
Hardus, I. 3. cmpr. hardiza, hart, härter.

Hard-uba, adv. hart. (Cor. 2. 13. ꝛc. hardaba.)
Ga-hard-jan, c. II. verhärten, verstocken.
Harjis, I. 2. m. Menge, Haufe; erh. im nhd. Heer.
Hatan, c. II. haß-en; prtcp. hatands, Feind; verw. m. haitan, q. v.
Hat-is, I. 1. n. Hitze, Zorn; eig. Haß.
Hat-izon, c. II. zürnen.
Havi, I. 2. n. Gras; erh. im nhd. Heu.
Hafjan, c. I. anm. hof, hofun, hafans, heb-en, aufheben, verw. m. haban, q. v.
And.haf-jan, antworten.
Af?-haf-jan, herabnehmen, Vollm. „athafjan."
Us-haf-jan, aufheben, erheben.
Ufar-haf-jan, überheben.
Ufar-haf-nan, c. III. sich überheben, stolz werden.
Anda-haf-ts, f. Antwort, Beschluß, Urtheil, Verantwortung.
Hethjo, V. 1. f. Kammer, erhalten im nhd. Hütte.
Heito, V. 1. f. Fieber, eig. Hitz-e, gh. u. haitan.
(Heiv, I. 1.? n. Haus, Familie; ahd. hiajan; aglſ. hiuva, ſt. hiwi-va uxor; alſo eig. wif-e, Weib, Hausfrau, Haus), Vollm. „heivs, m?"
Her, adv. hier.
(Hilthan, c. I. halth, hulthun, hulthans, hold sein; davon nhd. hold, Huld.)
Hald-is, adv. cmpr. lieber, mehr.
Vilja-halth-ei, V. 2. f. Zuneigung, Wohlwollen, Vorliebe.
Hulth-s, adj. I. 1. hold, günstig, gnädig.
Un-hulth-o, V. 1. f. Unhold, böſer Geiſt.
Un-hulth-a, V. 1. m. „
Hilms, I. 1. m.? hilm, n.? Helm.
Hilpan, c. I. halp, hulpun, hulpans, c. g., helf-en.
Ga-hilp-an, „
Himins, I. 1. m. Himmel, verw. m. ham, q. v.
(Hind, ahd. hint-ar; nhd. hint-en.)
Hind-ana, adv. c. g. hinter, jenſeits.
Hind-ar, praeps. c. d. et acc. „
Hind-umists, sprl. Hinterſter, Letzter.
(Hinthan, c. I. hanth, hunthun, hunthans, fangen; engl. to hint; nhd. Hund, eig. Jäger.)
Us-hinth-an, fangen.
Fra-hinth-an, „
Mithfra-hunth-ans, prtcp. praet. mitgefangen.
Hunth-s, II. 1, f.? I. 1. m. hunth, I. 1. n. Gefangenſchaft.
Hiuhma, V. 1. (Luc. 6. 17 ꝛc. hiuma-a) m. Menge, Haufe; cf. jum-jo; verw. m. hauhjan, q. v.; v. ei. verl. hiuhau, verw. m. hahan etc.
Hiufan, c. I. hauf, hufun, hufans, klagen, weinen; altſ. hiov-an; ahd. hiuf-an; nhd. heu-l-en. Davon das aus hiuu-ela zuſammengez. Eu-le; verw. m. vopjan, wopan, q. v.
(His, m. pron. dem. der, dieſer; n. hit-a.)
Himm-a, d. m. - daga, heute; fram himma-nu, von jetzt an.
Hina, acc. und hina dag, bis heute.
Hid-re, (Luc. 9. 41. hid-rei) adv. hieher.
Hir-i, adv. imper. her! Vollmer, M. G. Anz. 1846 S. 294: hairi? (herei? Joh. 11. 44.)
Hir-jats, dual, beide her!
Hir-jiths, pl. kommt her! Vollm. c. l. hairjats, hairjith, haireith.
Her, adv. her, hier.
Hivi, I. 2. n. Schein, Farbe; eig. Ueberzug, Decke, Matte, Gras; vw. mit obigem hav-i; erhalten im alh. haw-i u. hew-i; nhd. Heu.
Hlahjan, c. I. anm. hloh, ₗh'ohun, hlahans, lachen.
Bi hlah-jan, verlachen, auslachen.
Uf-hlah-jan, c. II. erfreuen; pass. ſich freuen, lachen.
(Hlathan, c. I. hloth, hlothun, hlathans, laden.)
Af?-hlath-an, beladen.
Hlains, I. 1.? m. Hügel; eig. Lehne, Abhang ꝛc.; hlain, I. 1. n.?
Hlaiv, I. 1. n. Grab, Grabhügel; ahd. hleo; lat. cliv-us, verhält ſich zu hlain-s, q. v. wie lat. clin-are zu cliv-us. Davon
Hlaiv-asna, I. 1. f. (pl. hlaivasnos) Gräber, Todten-Acker.
Hlaifs, I. 1. (Luc. 4. 3. hlaibs) m. Brod, Speiſe; erh. in Laib.
Bi-hlaif-s, I. 1. m. Genoſſe, eig. Mitbrodeſſer.
Ga-hlaib-a, V. 1. m. Genoß, Amtsgenoß.

(Bi-hlaifs, Genoß cal. goth.)
Hlam-ma, I. 1. f. Schlinge; erh. im nhd. Klemm-e, Klammer.
(Hlaupan, c. I. hlaihlaup, hlaihlaupun, hlaupans, laufen.)
Us-hlaup-an, aufspringen.
Hlaut-s, I. 1. m. Loß.
Hlas, adj. I. 1. cmpr. hlasoza, fröhlich, schmerzlos; erh. im D. lez; z. B. ein lezzer d. h. ein munterer, fröhlicher Knabe.
Hlas-ei, V. 2. f. Freude, Fröhlichkeit.
Hleibjan, schonen, helfen (erh. im ahd. liban, und nhd. leben), Loebe; sich Jeman. annehmen, Vollmer; Jmn. beistehen, E. Schulze.
Hlei-duma, adj. II. corr. aus hleiftuma; erhal. im engl. left; lat. laev-us, links, verw. m. hlaif-s etc. q. v.
Hleithra, I. 1. f. Hütte; eig. Led-er, weil damit überzogen; Grimm z. E. Schulze: XV. anders κλεῖθρον.
Ufar-hleit-rjan, überhauen, mit Leder überziehen.
Hlija, V. 1. m. Zelt, Hütte; eig. hlif-ja, w. obig. hleib-jan, leben; erh. im engl. lif-e, nhd. Leben.
Hliuth, I. 1. n. Gehör, Aufmerksamkeit, Stillschweigen; erh. im nhd. lus-an; engl. to list, hören.
Hlium-a, eig. hlius-ma, V. 1. m. Gehör, s. vorig.
Hlifan, c. II., Vollmer „c. I." stehlen; erh. im nhd. Klepper von Buschklepper. (κλέπ-τω.)
Hlif-tus, III. 1. m. Dieb.
Hlutrs, I. 1. rein, laut-er.
Hlut-rei, V.1.f.Aufrichtigkeit, Lauterkeit.
Hlut-ritha, I. 1. f. „ „
Hnasqus, I. 3. Vollmer, hnasqeis, adj. zart, weich, klein; erhal. in knick-en, knacks-en etc. schnacken; D. schnaggel, Schnaggerl, d. i. nettes Ding rc.; engl. nic-e, net-t rc.
Hneiwan, c. I. hnaiv, hnivun, hnivans, sinken, sich neigen; erh. in neig-en; Anal. leivan = leihen rc.
Ana-hneiv-an, sich bücken.
Hnaiv-s, adj. I. 2. niedrig.
Hnaiv-jan, c. II. neigen, beugen, erniedrigen; prtcp. praet. hnaiv-iths, niedrig.
Ana-hnaiv-jan, erniedrigen.
Ga-hnaiv-jan, erniedrigen.
Uf-hnaiv-jan, unterwerfen, niederlegen.
Hnaiv-eins, II. 1. f. Erniedrigung.
Uf-hnaiv-eins, Unterwerfung.
(Hneivan, c. I. hnau, hnevun, hnivans, erniedrigen, drücken) davon
Hnau-an, c. II. zerreiben, mit den Händen drücken, kneten, erhal. in Knödel, Nudel, Knute rc. Grimm z. E. Schulze: VI. anders: hnanan.
(Hniupan, c. I. hnaup, hnupun, hnupans, brechen; erh. in kneipen-zwicken, und schnupfen=den Schnupfen haben; wegen h=sch; vergl. hnasqus, νεῦρον=χνεῦρον=Schnur rc.)
Dis-hniup-an, zerbrechen.
Dis-hnaup-nan, c. III. neutr.
Hnutto, V. I. f. Nuß-e; cf. hnivan; Maßmann: hnutho, M. G. Anz. 1838 S. 583.
Huggrjan, (Gor. I. 4. 11. hugrian) c. II. hungern, imprs. gh. z. hauh.
Huhr-us, III. 1. m. Hunger.
Hug-s, I. 1. m. Sinn, Verstand; erh. im nhd. hecken=ausdenken, heck-en.
Hug-jan, c. II. denken, meinen, glauben.
? Af-hug-jan, verblenden; andhugian, Philp. 3. 15. 11.
Ga-hug-jan, meinen, glauben, halten.
Faura-ga-hug-jan, sich vornehmen.
Ufar-hug-jan, stolz sein.
Ga-hug-ds, II. 1. f. Gedanke, Gesinnung, Gemüth.
Hugs, I. 1. n. Feld, Landgut; eig. Gehege.
Huzd, I. 1. n. Schatz; erh. in Hort. Anal.: gazda=gerte, q. v.
Huzd-jan, c. II. Schätze sammeln; Cr. 1. 16. 2.
Huhjan „ „
Huljan, c. II. ver-hüll-en.
And-hul-jan, enthüllen, abdecken.
Unand-hul-iths, prtcp. praet. nicht enthüllt.
Ga-hul-jan, ver-hüll-en, verbergen.
Dis-hul-jan, I. bedecken.
And-hul-eins, II. 1. f. Enthüllung, Offenbarung.
Hul-istr, I. 1. n. Hülle, Schleier, D. Hulfer.
(Hul-s, adj. I. 2. hohl.)
Us-hul-on, c. II. aushöhlen.
Hul-undi, I. 2. f. Kluft, Höhle.
. . . hun, affx. zur Bezeichnung des indef. Begriffes irgend, lat. cun-que.
Hund, I. 1. n. pl. hunda, 100.

Hund-s, I. 1. m. Hund; verw. m. hinthan, q. v.
Hun-jan, c. II. streben; steht statt hund-jan, u. ist vrw. m. hinth-an, jagen und Hund, q. v. Vollmer, M. G. Anz. 1846 S. 313 anders: haun-s, q. v.
Hunsl, I. 1. n. Fett, Opferfett, Opfer, Verehrung, Dienst; erh. im nhd. Unsch-l-icht; Maßman stellt es z. hinthan.
Un-huns-lags, adj. I. 1. nicht spendend, un-versöhnlich; „nicht opfernd“ Vollm.
Huns-ljan, c. II. opfern.
**Hups**, II. 2. m. (pl. hupeis) Hüf-te.
(**Hus**, I. 1. n. Haus.)
Guda-hus, Tempel.
**Hrains**, adj. I. 2. rein; Vollmer: hrainis?
Un-hrain-s, unrein.
Hrain-ei, V. 2. f. Reinheit, od. hrain, n?
Un-hrain-ei, V. 2. f. Unreinheit.
Un-hrain-itha, I. 1. f. „
Hrain-jan, c. II. reinigen.
Af-hrain-jan, „
Ga-hrain-jan, „
Us-hrain-jan, „
Hrain-eins, II. 1. Reinigung.
Ga-hrain-eins, „
(**Hraiv**, Leiche; erh. in Krähe, Lei-chenvogel. Verw. mit hlaiv, q. v.)
**Hram**jan, c. II. kreuzigen; nhd. auf-rahm-en, „κρεμάννυμι“ Vollmer.
Us-hram-jan „
Mithus-hram-jan, mit „
(**Hris**jan, c. II. schütteln; erhalten in ries-eln, rütt-eln; engl. ridd-l.)
Af-hris-jan, abschütteln.
Us-hris-jan „
**Hrugga**, I. 1. f. Ru-th-e; ahd. ruo-ta, aus hruh-i-ta, Gewachsenes: Grimm z. E. Schulze: VIII. anders?
**Hruks**, I. 1.? m.? f.? hruk, n.? ahd. hruoh; nhd. Krähen.
Hruk-jan, c. II. krähen.
(**Hrusk**an, c. II. h=f, r und u ver-setzt, u=o forsch-en; „zweifelhaft“ Vollmer.)
And-hrusk-an, untersuchen.
(**Hroth**, I. 1. n. Sieg, Ruhm, Lob; ahd. hruod-i; nhd. Red-e); „hroths, m.? f.?“ Vollmer.
Hroth-eigs, adj. I. 1. siegreich, rühmlich.

**Hrop**jan, c. II. ahd. hruof-an; nhd. ruf-en; verw. m. vop-jan u. wop-an (spr. hvop-an) q. v.
Uf-hrop-jan, ausrufen.
Hrop-i, I. 2. f.? Geschrei, „hrop, n.“ Vollmer.
Hrop-ei, V. 2. f. „ „hropeins, f.“ Vollmer.
**Hrot**, I. 1. n. Dach; eig. das Innere, u. da nach alter Bauart kein Rauch-fang vorhanden, das Rauchige; erh. im holländ. roet, nhd. Ruß Rost ꝛc.
**Hoha**, V. 1. m. Pflug, von hauh-jan, (sprich hochjau), also eig. der Erd-höher, Erdheber ꝛc.
**Hol**on, c. II. schaden; eig. graben, aushöhl-en; erh. in hohl. Vollmer u. E. Schulze: betrügen.
Af-hol-on. schaden.
**Hors**, I. 1. m. Ehebrecher, Hurer.
Hor-inon, c. II. hur-en, Ehebruch treiben.
Ga-hor-inon „
Hor-inassus, III. 1. m. Ehebruch, Hurerei.

---

# Th,

der 8te Buchstabe, steht 708 mal und zwar an-146, in-524, auslantend 38mal.

**Thagk**jan, c. anom. thahta, thah-tedun, thaths, denken, überlegen.
And-thagk-jan sik, sich entsinnen, be-denken, c. g. auch ohne sik, beden-ken, überlegen.
Bi-thagk-jan, bedenken, überlegen.
Anda-thah-ts, adj. I. 1. bedacht, vernünftig.
Ga-thagk-i, I. 2. n. Bedacht, Sparsamkeit, Vollmer: gathagkeis, m.?
Thagk-s (Luc. 17. 9. thanks) I. 1. m. Dank.
**Thah**an, c. II. schweig-en, tac-ere.
Ga-thah-au „
Thah-eins, II. 1. f. Schweigen.
Thah-o, V. 1. f. Thon, Lehm; erh. im nhd. Doh-t.
**Thairh**, praep. durch ꝛc. thairhs.
„Thairh-s, adj. I. 1. dicht, fest, erh. in derb, Vollmer, M. G. Anz. 1846 S. 287.“ statt thairh-s, q. v.
Thairk-o, V. 1. n. Ohr, Oeffnung, Loch; eig. Durchung.

(**Thair**san, c. I. thars, thaursun, thaursans, dörr-en; torr-ere.)
Ga-thair-san, verdorren, trocknen.
Thaur-sus, adj. I. 3. dürr.
Ga-thaur-snan, c. III. dürr werden; vertrocknen, trocknen.
Thaur-sjan, c. II. dürs-ten, imprs.
Af-thaur-sjan, „
Thaur-stei, V. 2. f. Durst.
**Than**, conj. nhd. dann, darauf; wann, so lange als, aber ꝛc., dum, nachgs. tum.
Than-de (Luc. 1. 31. ꝛc. thandei), wenn, weil, denn, so lange als ꝛc.
Mith-than-ei, „Miththamma-ei" Vollmer, wenn, während.
Nauh-than, noch.
Ju-than, schon.
**Thau**, oder ꝛc. ꝛc.; Vollmer: thauh.
Sve-thau-h, doch zwar, wenigstens ꝛc.
**Thaurb**an, conj. anm. tharf, thaurbun, thaurfta, darb-en, be-dürf-en, nöthig haben.
Ga-thaurb-s, adj. I. 1. dürftig, enthaltsam.
Thaurf-ts, I. 1. cmpr. thaurf-tiza, nöthig, nützlich.
Naudi-thaurf-ts, noth-dürf-tig, nöthig ꝛc.
Thaurf-ts, II. 1. f. Noth, Bedürfniß.
Tharb-s, adj. I. 1. nöthig; Vollmer: tharba, II. 1.
Tharb-a, V. I. m. Bettler.
Ala-tharb-a, ganz arm.
Tharb-a, I. 1. f. Mangel.
Ga-tharb-an, c. II. abstehn; Vollmer: abstehen.
Ga-tharb-jan, c. II. entziehen; Vollmer: verderben, berauben.
**Thaurn**us, III. 1. m. Dor-n.
Thaur-neins, adj. I. 1. dornen.
**Thaurp**, I. 1. n. Feld, Land; erh. in Dorf.
Tharihs, I. 1. dicht, vers. st. thairhs; Vollmer „thairbs."
**Thata**, n. das, es ꝛc.; erh. im D. das-e (Loebe II. 72—78.)
**This**, g. v. that-a.
This-hun, adv. meist, vorzüglich.
The, dat. desto; bithe, dem nach, nachdem ꝛc.
Jath-the—jath-the, sei es daß — oder ꝛc.
**That-uh**, n. und dieses, dieses, jenes.
That-ei, welches, daß ꝛc.
The-ei, daß.
Thei, „
Thad-ei, adv. wohin ꝛc.
Thathro, von da.
Thath-roh, von da.
Thath-roei, woher.
Thar, daselbst.
Thar-uh, daselbst, nun, daher, aber ꝛc.
Thar ei, wo.
Thar-hs, adj. I.1. ungewalkt; st. thairhs v. thairh, q. v. Vollmer, M. G. Anz. 1846 S. 286 anders: thairbs.
**Theih**an, c. I. thaih, thaihun, thaihans, wachsen, zunehmen, ge-deih-en.
Ga-theih-an, ge-deih-en.
Ufar-theih-an, überwachsen, übertreffen.
Theih-s, I. 1. n. Zeit, Wachsthum, Ge-deih-ung.
Theiwo, V. I. f. Donner, cf. thinan.
Theigains, Timot 1, 2. 12.
**Thin**an, c. I. than, thenun, thunans, ge-dehn-t sein, so daß theiwo=thenvo gedehnter Ton ist?
Uf-than-jan, c. II. aus-dehn-en, ausstrecken; Grimm z. E. Schulze: XIV. anders: tendo.
**Thins**an, c. I. thans, thunsum, ziehen, auseinandertreiben; erh. in dünsen =schwellen, ge-duns-en.
At-thin-san, herzuziehen.
**Thiub**s, I. 1. m. Dieb.
Thiub-i, I. 2. n. Dieb-stahl.
Thiub-jo, adv. heimlich, im Verborgenen; eig. dieb-isch.
**Thiud**a, I. 1. f. Volk; im pl. Heiden; wie gentes; ahd. diot statt liot= nhd. Leut-e. Anal.: lat. lingua= (engl. tonque) dingua.
Guta-thiud-a, Gothenvolk.
Thiud-isko, adv. deutsch, heidnisch, gentilis.
Thiud-ans, I. 1. prtcp. praet. eines verl. Zeitw. thiud-an, etw. der Leut-ende-König; subst. gebrcht.
Thiud-anon, c.II. König sein, herrschen.
Mith-thiud-anon, mitherrschen.
Thiud-inassus, III. 1. m. Reich, Herrschaft.
Thiuth, I. 1. n. Gut (gothisch mundgerechter, denn gut; erh. in einig. D. und bei den Kindern.)
Un-thiuth, Uebel.
Thiuth-eigs, adj. I. 1. gut, gesegnet.
Thiuth-jan, c. II. c. d. et acc. segnen.
Ga-thiuth-jan, „
Un-thiuth-jan, fluchen.

Thiuth-eins, II. 1. f. Güte.
(**Thiv**an, c. I. thau, thevun, thivans, die-nen.)
Thev-is, I. 1. n. Knecht.
Ana-thiv-an, c. II. dienstbar machen.
Ga-thiv-an „
Thiv-adv, I. 1. n. Knechtschaft.
Thiu-s, I. 3. m. (pl. thiv-os) Knecht.
Thiv-i, I. 2. f. Magd.
Thev-is, I. 1. n. Diener.
**Thlaqu**s, adj. I. 2. zart, mürb, weich; erh. im nhd. flau; lat. flaccus; goth. th=f; Bew. thliuh-an, flieh-en ꝛc.
**Thlah**sjan, c. II. erschrecken; eigentl. flieh-en machen ꝛc. abgel. v. thliuh-an, flieh-en, q. v.
Ga-thlah-snan, c. III. staunen; Vollmer: erschrecken.
(**Thlaih**an, c. I. thaithlaih; Vollmer: „thlah," thlaihans, liebkosen; erh. im nhd. fleh-en. Vergl. thliuh-an, fliehen.)
Ga-thlaih-an, zärtlich fleh-en, liebkosen, umarmen, trösten, ermahnen, zu-reden.
Ga-thlaih-s, II. 1. f. Erquickung, Trost.
**Thliuh**an, c. I. thlauh, thlauhun, thlauhans, flieh-en; vergl. thlaih-an, fleh-en ꝛc.
Af-thliuh-an „
Ga-thliuh-an „
Unga-thliuh-an, entfliehen?
Thlauhs, II. 1. f.? m.? Flucht.
**Thu**, pr. II. pers. du; g. theina, dei-ner; d. thus, dir; acc. thuk, dich; thuz-ei, du, dem; thuk-ei, du, den; thein-s, dein, posses.
Thugk-jan, c. anom. thuhta, thuhte-dun, thuhts, meinen, wähnen; erh. in dünken, erscheinen.
Hauh-thuh-ts, adj. hochmüthig.
Mikil-thuh-ts „
Thuh-tus, III. 1. Dünkel, Gewissen.
**Thul**an, c. II. ertragen; erh. in dul-den; tol-erare.
Ga-thul-an, leiden, dul-d-en.
Us-thul-an, ertragen; prtcp. praes. us-thulands, geduldig.
Thul-ains, II. 1. f. Geduld, Leiden.
Us-thul-ains, Geduld.
**Thusundi**, I. 2. f. num. card. 1000.
Thusund-ja, I. 1. n. „
(**Thut**, ahd. duz; nhd. Dut-te, Zitze.

**Thrag**jan, c. II. laufen; τρέχ-ειν; erh. im nhd. trag-en; scil. sich be-wegen, gehen ꝛc.
Bi-thrag-jan, vorauslaufen.
**Thram**stei, f. Heuschrecke; abgel. v. einem verl. thramjan, Θραμ-εῖν: erh. im ahd. trab-an; nhd. tram-p-eln, trap-p-eln ꝛc.; verw. mit ram-m-eln, springen ꝛc.; durch l: tramm-eln, tramp-eln, trappeln ꝛc. weitergebildet, so daß thram-stei eig. Springen heißt.
Thras, adj. schnell, vorschnell, kühn; Θρασ-ύς; wenn nicht statt thrams.
Thra-fstjan, c. II. beruhigen, stillen; erh. im altn. traust=travst, engl. trust, nhd. tröst-en, ermahnen.
Ana-thraf-stjan, erquicken, beleben.
Ga-thraf-stjan, tröst-en, erquicken, ermah-nen.
Thraf-steins, II. 1. f. Trost.
Ga-thraf-steins, „
**Threih**an, c. I. thraih, traihun, trai-hans, drück-en, dräng-en st. drä-gen.
Ga-thraih-an „
(Thraih-ns, I. 1? m. Dräng-e, Haufe.
Faihu-threih-ns, II. 1. f. Reichthum
Threih-sl, I. 1. n. Bedrängniß.
**Threis**, num. 3. n. thrija.
Thrija-hunda, 300.
Thridja, ord. 3-ter.
Thridjo, adv. 3 Mal.
(**Thriut**an, c. I. thraut, thrutun, thrutans, beschweren; erh. in ver-drüß-en, trudere.)
Us-thriut-an, beschweren, verdrüßen.
**Thrisk**an, c. I. thrask, thruskun, thruskans, erh. in dresch-en.
Ga-thrask, I. 1. n. Tenne.
**Throth**an, c. II. üben, oft thun, einüben; erh. im altn. trottr; nhd. trot-ten, d. h. hin und her traben.
Us-throth-jan, einweihen.
Us-throth-eins, II. 1. f. Uebung.
**Thvah**an, c. I. thvoh, thvohun, thva-hans, alth. dwah-an, waschen; erh. im bayer. zwag-en.
Af-thvah-an, abwaschen.
Bi-thvah-an, sich über und über waschen.
Us-thvah-an, waschen.
Un-thvah-ans, prtcp. praet. ungewaschen.
Thvah-l, I. 1. n. Bad.
**Thvairh**s, adj. I. 1. zornig; erh. in zwerch, z. B. über-zwerch ꝛc.

Thvairh-ei, V. 2. f. Zorn, Streit.
(Thvast, sicher; erh. in fest.)
Thvast-itha, I. 1. f. Sicherheit.
Ga-thvast-jan, c. II. befestigen, stärken.

---

# I,

der 8te Vokal, kommt nach a am öftesten „1565" mal, nämlich an- 141, in- 1310, auslautend 114 mal vor.

Ibai, Fragew. ob? denn? etwa? doch nicht?
Ibai-aufto, ob etwa.
Ibn-s, adj. I. 1. flach; erh. im althd. eban, nhd. eben, gleich.
Ga-ibn-jan, c. II. gleich machen.
Ibn-assus, III. 1. m. Gleichheit.
Ib-uks, adj. I. 1. zurück, rückwärts.
Igqis, acc. et dat. dual. pron. II. pers. euch beiden.
Igg-qara, g. dual. eueer beiden.
Igg-qar, pron. poss. euch beiden gehörig.
Id, partc. insep. rück, zurück, wieder &c., drückt urspr. ein Verlangen n. Etwas aus; erh. in ga-id-r, q. v.
(Id-r, I. 1. Ader, Inneres); hieher
Idd-ja, auml. verw. mit It-eo, it-um, gehört z. id u. it-an, q. v.; woher 2 d? bloße Schärfung?
Id-reiga, I. 1. f. Buße, Bekehrung; erh. mit verlor. id im alth. riuu-an, rew-an, nhd. reu-en.
Id-reigon, c. II. sich ändern, bekehren.
Ga-id-reigon, „
Izei, pron. relat. indecl. welcher.
Sa-iz-ei, welcher.
Iz-vara, gen. pl. pron. II. pers. euer.
Iz-vis, d. euch.
Iz-vizei, euch, die.
Iz-vis, acc. euch.
Iz-var, pron. poss. euer.
Ith, conj. aber, und, nun, also, denn, wenn &c., verw. m. ath &c.
Ith-than, aber &c.
Ik, pron. I. pers. ich.
Ikei, ich, der.
Im, I. pers. vrb. vis-an, ich bin; und dat. pl. ihnen.
In, praep. c. d. et acc. in, auf, nach, zu &c. &c. [illegible] m. ana etc., [illegible] v. [illegible], ihn.

In-uh, s. uh.
Inn, adv. hinein (? aus id-n, cf. id, eig. ein-rückwärts &c., idr &c.)
Inn-a, drinn.
Inn-ana, inwendig, innerhalb, c. g.
Inn-athro, von innen, inwendig.
Inn-uma, cmpr. II. 1. innerlich.
In-ilo, V. I. f. Entschuldigung, Vorwand; steht mit d Verlust inidlo =id-n-ilo, und bed. urspr. ein Ein-, ein Rückwärtsgehn, Ausweichen; oder für inihlo? Grimm z. E. Schulze: anders v. praeps. „in."
In-uh, praep. c. acc. ohne.
Ins, acc. pl. pron. III. pers. sie, von is, er.
Ium-jo, V. I. f. Menge, Haufe; steht st. iuhm-jo, eins mit obig. hiuh-ma, von einem verl. hiuh-an, erh. in hauh-jan, erhöhen, q. v.
Iup, adv. in die Höhe, hinauf; ὑπέρ; sup-er etc.
Iup-a, oben, hinauf.
Iup-ana, oben, von Neuem.
Iup-athro, von Oben.
Ius, adj. cmpr. iusiza, begünstigt, leicht, gut; erhal. im ahd. ju, mhd. jeze, nhd. jetzt, verw. mit obig. azeti und air, eher, leicht &c.
Ius-ila, f. Erleichterung; cf. Grimm z. E. Schulze V: v. praeps. „us."
Is, pron. III. pers. er.
Itan, c. I. at, etun, itans, ess-en, verlangen, gehen &c. (cf. id..)
Fra-it-an, (praet. frat, fretun) fress-en.
Fra'tjan, c. II. neratzen, verfüttern.
Af-et-ja, V. 1. m. Fresser.
Uz-et-a, V. 1. m., uzeto n., Eßgeschirr, Krippe.
Iftuma, adj. II. Nächster, Folgender; erh. in Af-t-er=Hinterer. Grimm, II. 50, verw. mit aftuma.

---

# K,

der 10te Buchstabe, erscheint 572 mal, 82 mal als An-, 467 mal als In-, [illegible] mal als Auslaut.

Kalbo, V. 1. f. die Kuh; erh. in Kalbe.
Kalds, adj. I. 1. kalt; subst. n. Kälte.

**Kalkjo**, V. I. f. Hure; calc-are treten; Grimm z. E. Schulze: XII. anders: altn. kelkinn.
Kalk-inassus, III. 1. m. Hurerei; kalki, I. 2. n.?
**Kaupatjan**, c. anom. kaupasta, be-ohrfeigen; κοπ-τ-εῖν.
**Kaupon**, c. II. kaufen, Handel treiben, caup-on-are.
**Kaurn**, I. 1. n. Getreide, Korn.
Kaurn-o, V. I. n. Korn, Körnchen.
**Kaurs**, adj. I. 1. schwer; vgl. gaur-s; cur-a, snsk. kar-a! s. goth. kar-a.
Kaur-itha, I. 1. f. Last, Beschwerde, Sorge.
Kaur-jan, c. II. beschweren, belästigen.
Ana-kaur-jan, »
Mith-kaur-jan, mitbelästigen.
Kaur-eins, II. 1. f. Schwere, Gewicht, Beschwerung.
Un-kaur-eins, Unbeschwerlichkeit; Vollmer: unkaurei?
**Kara**, f. erh. im engl. care, althd. char-a, Sorge; lat. cur-a; car'ist, es kümmert. S. kaurs, vergl. auch gaurs.
Un-kar-jis, adj. I. 2. in-cur-ios-us, sorglos.
Kar-on, c. II. sich kümmern.
Ga-kar-an, sorgen.
**Kas**, I. 1. n. Gefäß; alh. char; erh. in schir von Geschirr; κηρ-άμιον.
Kas-ja, V. I. m. Töpfer; verw. mit
Kat-ils, I. 1. m. Gefäß, Geschirr; erh. im altn. kat-i; alh. kez-il, nhd. Kess-el; κοτ-ύλη, cat-ill-us etc.
(**Keian**, c. I. kai, kijun, kijans, kei-men; Maßmann, M. G. Anz. 1848 S. 571: kijan.)
Us-kei-an, aufkeimen.
Kei-nan, c. II. kei-men, wachsen; n=n; Bew. sai-n-jan=säumen.
Us-kei-nan »
Mithus-kei-nan, mitaufsprossen.
**Keliku**, I. 1. n. Thurm, Haus; eig. Speisesaal, Zimmerabtheilung, Ge-mäuer; erh. im alth. kirich, kilichu, kilcha, chalch, nhd. Kalk; gr. κύλος 2c., lt. circus 2c., Grimm z. Schulze: XII. anders: Kirche.
**Kilthei**, V. 2. f. Mutterleib; erh. im engl. child, nhd. Kind.
In-kilth-o, V. 1. f. Schwangere.
**Kindins**, I. 1? m. Statthalter; eigentl. ein Stammhalter=Stamm-Kund-iger, Verwandter; aglf. kin-e, altf. kun-no, ahd. kun-ni, eng. kind=kinid; vergl. meine Schrift „der göttl. Ursprung der Sprache"; S. 6; s. kund-s.
Kin-nus, III. 2. f. Backen; erh. in Kinn-backen.
**Kintus**, III. 1. m. Heller; erh. in centime.
**Kiusan**, c. I. kaus, kusun, kusans, wählen, prüfen, kies-en, kür-en.
Ga-kius-an, » partcp. praet. gakusans, auserwählt.
Unga-kus-ans, verworfen.
Us-kius-an, erwählen, auserwählen, verwer-fen, hinauswerfen; prtcp. praet. us-kusans, verworfen.
Kus-tus, III. 1. m. Prüfung.
Ga-kus-ts, II. 1. f. »
Kaus-jan, c. II. prüfen, c. acc. kos-ten, c. g. (et dat.?)
Ga-kaus-jan, »
(**Klahs**, adj. gebrütet, geboren; erh. in vers. W. küchl-ein st. klüh-, lat. ex-clus-us; Kluck-Henne 2c.)
Niu-klah-s, I. 1. neugeboren.
Niu-klah-ei, V. 2. f. Kleinmuth.
**Kniu**, I. 3. n. Knie.
Knu-ssjan, nieder-knie-en.
**Knoda**, I. 1. f. (knods, II. 1. m.?) Ge-schlecht, Stamm, Absatz; erh. im ahd. knot; nhd. Knot-en.
**Kukjan**, c. II. küss-en, c. d. dah. kuss-jan.
Bi-kuk-jan, be-küss-en, oft küss-en.
(**Kumbjan**, lat. cumb-ere.)
Ana-kumb-jan, sich niederlegen.
Mithana-kumb-jan, zusammenliegen, sich zusammen niederlegen.
**Kuni**, I. 2. n. Geschlecht, Verwandt-schaft, Bekanntschaft; erh. im altfr. ken; ahd. kun-ni; engl. kin, kind; nhd. kund-ig; verw. mit obig. kind-ins, kun-dig, q. v.
Alja-kun-s, adj. I. 2? fremd, widernatürlich.
In-kun-s, stammverwandt.
Sama-kun-s, verwandt.
(Kund-s, adj. I. 1. von einem Ge-schlecht, von einer Art; erh. im altf. kund; nhd. Kunde.)
Airtha-kund-s, I. 1. irdisch.
Guma-kund-s, männlichen Geschlechts.
Goda-kund-s, edlen Geschlechts.
Qina-kund-s, weiblichen Geschlechts.

Himina-kund-s, himmlisch.
Ufarhimina-kund-s, »
Inna-kund-s, I. 1. m. Hausgenosse.
**Kunn**an, c. anom. kann, kunnun, praet. kuntha, partcp. kunths, wissen, verstehn; erh. in ken-n-en und kön-n-en; von einem verlor. kunjan; daher 2 n.
Un-kun-nands, partcp. unwissend.
Ana-kun-nan, c. II. lesen.
At-kun-nan, zuerkennen, gewähren.
Ga-kun-nan, erkennen, beobachten, lesen, sich bekennen, sich unterordnen, nachsehen, prtcp. gakunnands nachsichtig.
Uf-kun-nan, c. II. (praet. kuntha) kennen, wissen, erfahren, erkennen.
Fra-kun-nan, c. anm. verachten, c. d.
Kun-ths, I. 1. prtcp. bekannt.
Un-kun-ths, unbekannt.
Us-kun-ths, bekannt.
Svi-kun-ths, (Luc. 8. 17. svekunths) bekannt, offenbar.
Unsvi-kun-ths, cmpr. unsvikunthoza, verborgen, unbekannt.
Svi-kun-thaba, adv. offenbar.
Gasvi-kun-thjan, c. II. offenbaren, sich offenbaren, erscheinen.
Ga-kun-ds, II. 1. f.? Ueberredung.
Ga-kun-ths, II. 1. f.? Erscheinung.
Kun-thi, I. 1. n. Kund-e, Kenntniß.
Un-kun-thi, Un-kund-e, Unwissenheit.
Uf-kun-thi, Erkenntniß.
Ana-kun-nains, II. 1. f. Lesen.
Kann-jan, c. II. bekannt machen, kund thun.
Ga-kan-njan, empfehlen.
Us-kan-njan, bekannt machen, empfehlen, anpreisen.
**Kriust**an, conj. I. kraust, krustun, krustans, krachen, knirschen; erh. im engl. krash, krack; ahd. chrach-an, nhd. krachen, entgegenges. Anal. küssen=kuk-jan, ferner in Kruſ-te, eig. Rinde, Hartes, Krachendes etc. Verw. mit knirschen, kratzen etc.
Krus-ts, II. 1. f.? Knirschen, Krachen, Kruſ-te.
(**Krot**on, c. II. zermalmen, zertrümmern; erh. im ahd. chraz-on; engl. crush; nhd. kratz-en; gr. κροτ-εῖν: verw. m. kriustan, gret-an, rotz-en etc.)
Ga-krot-on, »

# L,

der 11te Buchstabe, ergibt sich 1041 mal, an- 133, in- 876, auslautend 32mal.

**Lagg**s, adj. I. 1. lang.
Lagg-ei, V. 2. f. Länge.
**Lath**on, c. II. berufen; ahd. lad-on, nhd. lad-en.
At-lath-on, »
Ga-lath-on, berufen, particip. praet. galathoths, berufen.
Lath-ons, II. 1. Einladung.
**Laian**, c. I. lailo, lailoun, laians, schmähen; redupl. erh. im nhd. lallen; gr. λαλ-εῖν; ersteres von einem verl. lal-jan gebildet; daher 2 l.
(**Laig**on, c. II. leck-en; λεί-χειν; li(n)gere.)
Bi-laig-on, ablecken, belecken.
**Laik**an, c. I. lailaik, lailaikun, laikans, springen, hupfen; eig. springen machen; erh. im schwed. lack-a; nhd. lock-en, b-löck-en etc. Verw. mit leik-an, leik-eis, q. v.
Bi-laik-an, aus-blöck-en, verspotten.
Laik-s, m. (pl. laik-os) Tanz, Sprung, Freude, G-lück etc. G-lock-e, G-luck-e, G-lück, cf. meine Schrift „der göttl. Ursprung der Sprache" S. 6.
**Laists**, II. 1. m. (pl. laisteis) Spur; erh. in G-leis, Wagen-Ge-leise etc., Leis-ten etc.
Ga-lais-ta, V. 1. m. Folger, Be-g-leit-er etc., Vollmer „galaitsja."
Lais-tjan, c. II. folgen; c. acc. verfolgen, nachgehen, be-g-leit-en.
Afarga-lais-tjan, nachfolgen.
Ga lais-tjan, c. acc. »
Unbi-lais-tiths, prtcp. praet. unerreichbar.
Unfair-lais-tiths, »
**Lamb**, I. 1. n. Schaf; erh. in Lamm.
**Land**, I. 1. n. Acker, Land.
(**Lauds**, adj. I. 1. groß, sehr etc.; erh. in laut-hell, klar; D. a' lauder Bursch! gh. u. liudan.)
Sama-laud-s, I. 1. gleichviel, gleichartig; eigentlich zu-samm-laut-end, so viel als gleichlautend.
Sva-laud-s, I. 1. so viel, solcher, so laut-end.
We-laud-s, I. 1. welcher, wie laut-end.
Laud-ja, II. 1. f. Gestalt; eig. Laut, Ton etc.
**Laun**, I. 1. n. Lohn.

Sigis-laun, Preis; eig. Siegeslohn.
Anda-laun-i, I. 2. n. Vergeltung.

**Laufs**, I. 1. m. Laub.

?**Lasivs**, adj. I. 1. sprl. lasivosts, schwach; erh. in laß; lass-us, nach-lassend; cf. Grimm z. E. Schulze: XI.: lasius.

Lat-s, I. 1. faul, träge; alth. laz; nhd. laß.

Lat-ei, V. 1. f. Trägheit, Verdruß.

Lat-jan, c. II. zögern, aufhalten, faul sein.
Ana-lat-jan, »
Ga-lat-jan, »

(**Leds**, verw. mit obig. hlas, engl. glad; alth. lezz-an; nhd. lez-lustig.)
Un-led-s, I. 1. un-lus-tig=traurig, trostlos, elend, arm.
Un-led-i, I. 1. n. Elend, Armuth.
Gaun-led-jan, c. II. arm machen; Grimm z. E. Schulze: X.—XI. anders: lid-an, lad, ledun etc.

(**Leiban**, c. I. laif, libun, libans, übrig bleiben; erh. im ahd. lib-an, leib-a, bleiben rc.)

Laib-a, I. 1. f. Ueber-b-leib-sel, Rest rc.
Bi-laib-jan, b-leib-en, übrig lassen.
Af-lif-nan, c. III. übrig bleiben.

**Leihts**, adj. I. 1. leicht; lev-is etc.; Leichtsinn, Leichtfertigkeit; Vollmer „leiht-ei," V. 2. f.? oder adj. leihteis, I. 2?

(**Leithan**, c. I. laith, lithun, lithans, gehn, leit-en, ge-leit-n.)
Af-leith-an, weggehn, fortgehn.
Bi-leith-an, lassen, verlassen, zurücklassen, hinterlassen.
Ga-leith-an, gehn, ge-leit-n, g-leit-n.
Inn ga-leith-an, hineingehn.
Mithinnga-leith-an, mithineingehn.
Hindar-leith-an, hingehn, vorübergehn.
Thairh-leith-an, durchgehn; thairhlaithands, partcp. praes. im Vorübergehn.
Us-leith-an, hinausgehn, weggehn, vergehn.
Ufar-leith-an, hinübergehn.

Leith-us, III. 1. m.? Obstwein; eigentl. Gang, Gährung; erh. im ahd. lidu, nhd. Lied der Augen, G-lied, Geleit rc.; gh. z. lith-us, q. v.

Lith-us, III. 1. m. Glied.

**Leik**, I. 1. n. Leib, Todter; erh. in Leiche, Leichnam; g-leich rc.
Silda-leik, I. 1. n. Wunderbild rc.
Ga-leik-a, V. 1. m. Eines Leibes; G-leich-er rc.

Leik-eins, adj. I. 1. leiblich, fleischlich.

Leik-an, c. II. gefallen; erh. im engl. like, ahd. lichen, nhd. g-leich-en.
Ga-leik-an, »
Ga-leik-aith, n. partcp. praet. das Wohlgefällige.
Fauraga-leik-an, vorhergefallen.

Leik-ains, II. 1. f. Wohlgefallen, Belieben.

**Lekeis**, (leikeis) I. 2. m. Arzt; erh. im ahd. lahh-i, nhd. Lecker, leck-en; verw. m. schlecken, laik-an, q. v.

Lek-inon, (Luc. 10. 9. lek-inon) c. II. heilen; eig. leck-en.
Ga-lek-inon, »

Lek-inassus, III. 1. m. Heilung.

(Leik-s, adj. ähnlich, g-leich.)
Alja-leik-s, I. 1. verschieden.
Alja-leik-os, adv. cmpr. anders.
Ana-leik-o, ähnlich.
Anthar-leik-o, anders.
Ga-leik-s, adj. I. 1. ähnlich, g-leich.
Ga-leik-o, adv. g-leich, ähnlich.
Ibna-leik-s, adj. I. 1. gleich.
Latha-leik-o, adv. getrost, sehr gern.
Liuba-leik-s, adj. I. 1. lieblich.
Missa-leik-s, I. 1. verschieden, mannigfaltig, mißlich.
Sama-leik-s, I. 1. gleich, übereinstimmend, sämmtlich.
Sama-leik-o, adv. gleichfalls.
Silda-leik-s, adj. I. 1. wunderbar.
Sva-leik-s, I. 1. ein solch-er.
Vaira-leik-o, adv. männlich; eig. wir-lich.
Wi-leik-s, (Luc. 1. 29, weleiks) adj. I. 1. wasfür ein; erh. in welch-er.
Anthar-leik-ei, V. 2. f. Verschiedenheit.
Ga-leik-i, I. 2. n. Aehnlichkeit.
Man-leik-a (Cor. I. 15. 49. mannleika), V. 1. m. Bild; eig. Mann-gleich-er.
Silda-leik, I. 1. n. Staunen; eig. Selten-gleich-s. Davon
Silda-leik-jan, c. II. sich verwundern, bewundern c. acc.
Ga-leik-on, c. II. vergleichen, nachahmen.
Gaga-leik-on sik, sich stellen, gleichen.
Thairhga-leik-on, verstellen.
Inga-leik-on, verwandeln.
Mithga-leik-on, mitnachahmen.
Alja-leik-oths, partcp. praet. andersgebildet, bildlich.

**Lein**, I. 1. n. Lein.

**Leisan**, c. I. lais, lisun, lisans, er-fahren; erh. in lehr-en, les-en und ler-nen.
Lubja-leis-ei, V. 2. f. Giftkunde, Zauberei; eig. Liebleehre.
Lais-jan, c. II. erfahren machen, lassen; erh. in lehr-en, les-en.
Ga-lais-jan, lehren, belehren; sik. l. lernen.
Us-lais-jan, lehren.
Unus-lais-iths, prtcp. praet. nicht belehrt, ohne gelernt zu haben.
Lais-eigs, adj. I. 1. lehrend.
Lais-eins, II. 1. f. Lehre.
Lais-areis, I. 2. m. Lehr-er; eig. Les-erer, wie bokareis Bücherer.
Vitoda-lais-areis, Schriftgelehrter.
Lis-ts, II. 1. f. List; Loebe „f." Vollmer u. E. Schulze „m."
Lis-teigs, I. 1. lis-tig.
Leit-ils, adj. I. 1. klein, kurz, wenig; ahd. luz-il, schwäb. und engl. little; nhd. D. liz-el; cmpr. miniza, sperl. minists; geh. z. leisan, q. v. st. leistils.
**Leiwan**, c. I. laiw, laiwun, laiwans, borgen; erh. lih-an, nhd. leih-en.
**Letan**, c. I. lailot, lailotun, letans, erlauben, gewähren; erh. in lass-en.
Af-let-an, auslassen, ausschließen.
Us-let-an, auslassen, — schließen &c.
Fra-let-an, freilass-en, unterlassen, zulassen, gestatten, erlauben, herablassen.
And-let-nan, c. III. sich auflösen, losmachen, sich scheiden.
Af-let, I. 1. n. Erlassung, Vergebung, „aflets. m.?" Vollmer.
Fra-let, I. 1. n. Entlassung, Erlassung.
Fra-let-s, adj. I. 1. freigelassen.
**Lev**, I. 1. n.? levs, m.? Hingabe, Gelegenheit; erhal. in er-laub-en, über-lief-ern=übergeben; dah.
Lev-jan (Joh. 6. 64. leiv-jan), überge-ben, verrathen.
Ga-lev-jan, hingeben, verrathen.
Fra-lev-jan, verrathen.
Fra-lev-jands, partcp. praes. Verräther.
**Liban**, c. II. leb-en; verw. mit leib-an, q. v. u. lev, q. v.
Mith-lib-an, mitleben.
Lib-ains, II. 1. f. Leben.
**Ligan**, c. I. lag, legun, ligans, lieg-en.
At-lig-an, vorliegen, vorhanden sein.
Uf-lig-an, unterliegen, verschmachten.
Lig-rs, I. 1. m. Bett, Lag-er.
Ga-lig-ri, I. 2. n. Beilager; Loebe, II. 109. a, f.?
**Lag-jan**, c. II. legen, setzen, stellen.
Ana-lag-jan, auflegen, beibringen.
At-lag-jan, legen, werfen, anlegen.
Af-lag-jan, ablegen.
Ga-lag-jan, legen, werfen, auflegen, liegen.
Us-lag-jan, legen.
Ufar-lag-jan, darauflegen.
Faur-lag-jan, vorlegen, vorsetzen.
Lag-eins, II. 1. f. Legen.
Ana-lag-eins, II. 1. f. Auflegung.
Af-lag-eins, II. 1. f. Ablegung.
Faur-lag-eins, II. 1. f. Vorlegung.
Liginon, Cr. 2. 2. 11., galiginon= aiginon? E. Schulze.
**Lithus**, III. 1. m. G-lied; s. leith-us.
Us-lith-a, V. 1. m. Gichtbrüchiger; eig. Ent-glied-erter.
(**Linnan**, c. I. lann, lunnun, lunnans, weichen; statt lis-nan, von leith-an, g-leit-en, q. v.; eig. gehen gemacht sein; vw. m. rinnan, q. v. u. leis-an, q. v.)
Af-lin-nan, nachlassen, aufhören.
**Liuban**, c. I. lauf, lubun, lubans, lieb sein; verw. mit leib-an, lib-an etc.
Liub-s, adj. I. 1. lieb, ge-lieb-t.
Un-liub-s, unlieb, nicht ge-lieb-t.
(Laub-jan, c. II. g-laub-en.)
Ga-laub-jan, anvertrauen.
Ga-laub-jands, prtcp. praes. gläub-ig.
Unga-laub-jands, ungläubig.
Us-laub-jan, erlauben.
Ga-laub-eigs, adj. I. 1. gläub-ig, Loebe u. Schulze: galaubeins.
Ga-laub-eins, II. 1. f. Glaub-e.
Unga-laub-eins, II. 1. Unglaub-e.
Ga-laub-s, adj. I. 1. werthvoll, theuer.
Unga-laub-s, werthlos.
Filuga-laub-s, köstlich, werthvoll.
Ga-lub-s, I. 1. werthvoll.
Gudi-lub-s, Gott werth.
? Brothra-lub-o, (Thess. I. 4. 9. Brothru-lubo) V. 1. f. Bruderliebe.
(Lub-an, c. II. hoffen.)
Lub-ains, II. 1. f. Hoffnung.
**Liugan**, c. II. heirathen (vom Manne; pass. von der Frau.) Erh. in lugen nach Etwas; Grimm z. E. Schulze: XIII.: z. a. z. lügen.
Ga-liug-an, »
Un-liug-aiths, prtcp. pass. unverheirathet.

Liug-a, I. 1. f. Ehe.
Liug-an, c. I. laug, lugun, lugans, lüg-en; vw. mit liug-an, heirathen, Loebe: lauh.
Un-liug-ands, prtcp. praes. wahrhaftig.
Ga-liug-s, adj. I. 1. falsch.
Ga-liug, I. 1. n. Götzenbild; eig. Lüge.
Liug-n, I. 1. n. Lüg-e.
Liug-nja, V. 1. m. Lüg-n-er.
Laug-njan, c. II. leug-nen.
Ga-laug-njan, verbergen, verborgen sein.
Ana-laug-ns, adj. I. 1. verborgen.
Ana-laug-niba, adv. verborgen.
Ana-laug-nei, V. 2. f. Verborgenheit.
**Liud**an, c. I. lauth, ludun, ludans, verw. mit liuhan u. linthon, q. v. groß werden, wachsen. Davon
Lauth-s, II. 1. m. Mann; erh. i. ahd. liut, nhd. Leut-e; vergl. thind-a, liudan, wachsen; gens von gignere etc. cf. lauds.
Jugga-lauth-s, II. 1. m. Jüngling.
(**Liuh**an, c. I. lauh, lauhun, lauhans, leuch-ten; verw. mit liugan, q. v. liudan, q. v. u. linthon, q. v.
Liuh-ath, (Luc. 8. 16 ꝛc. liuh-ad) I. 1. n. Lich-t.
Liuh-adei, V. 2. f. Licht, Klarheit, Erleuchtung.
? Liuh-adeins, adj. I. 1. hell.
Liuh-tjan, (Math. 5. 15. liut-jan) leuchten.
Ga-liuh-tjan, erleuchten, offenbar machen.
In-liuh-tjan. erleuchten.
Lauh-atjan, c. II. leuchten, blitzen.
Lauh-muni, I. 2. f. Blitz, lauhmoni, Lc. 17. 24.
**Liuth**on, c. II. singen; erh. im ahd. liod, nhd. Lied; eig. laut-en; cf. liud-an ꝛc.
Liuth-areis, I. 2. m. Sänger; eig. Lauterer.
(Lius-an, c. I. laus, lusun, lusans, ver-lier-en (Ver-lus-t) ꝛc.: verw. m. liuthon ꝛc.)
Fra-lius-an, „
Fra-lius-nan, c. III. c. d. verloren werden.
Fra-lus-ts, II. 1. f. Ver-lus-t, Verderben.
Laus, adj. I. 1. los, leer; beide von lius-an; erh. in lös-en.
Akrana-laus, unfruchtbar.
Andi-laus, endlos.
Guda-laus, gottlos.
Vitoda-laus, gesetzlos.
Laus-jan, c. II. vereiteln, vernichten, lösen, erlösen, sich bezahlen lassen, fordern.
Ga-laus-jan, losmachen, -lassen, befreien, erlösen, behüten, fordern ꝛc.
Us-laus-jan, entledigen, erlösen.
Us-laus-eins, II. 1. f. Erlösung.
Liut-an, c. I. laut, lutun, lutans, glänzen, scheinen, erscheinen, täuschen, betrügen, heucheln; erh. ahl. luz-en, nhd. b-litz-en, b-lin-zeln, Ant-litz, g-länz-en ꝛc. Verw. mit liuh-tjan, lin-dan, q. v.)
Liut-s, adj. I. 1. scheinend, erscheinend, täuschend, betrügerisch.
Un-liut-s, aufrichtig.
Liut-a, V. 1. m. Heuchler, (Vollmer streicht es).
Liut-ei, V. 2. f. Heuchelei.
Lut-on, c. II. betriegen.
Lut-onds, m. Betrieger.
Us-lut-on, c. II. betriegen.
Lis-an, c. I. las, lesun, lisans, sammeln; alh. les-an, nhd. les-en; vw. mit leis-an, leithan, liusan ꝛc. q. v.
Ga-lis-an, sammeln, versammeln.
Lit-a, I. 1. f. Heuchelei; vergl. liut-ei.
Mith-lit-jan, mitheucheln.
Lit-eins, II. 1. f. Fürbitte (gr. λιτή).
. . . lif, nhd. . . . lf. 10; z. B. ei-lf- ein-lif; l=d, f=k=δεκ-α, cf. Bopp. 16. Graff, II. 203; E. Schulze anders.
(**Lub**ja, I. 2. f.? Gift; eig. euphem. statt Lieb-e, Vollmer: lubi, n.?
**Lud**ja, I. 2. f. Gesicht; erh. in litz, wie Ant-litz; vergl. liud-an ꝛc.
(**Luk**an, c. I. lauk, lukun, lukans, schließen; erh. in Lück-e, luck-en ꝛc. liugan ꝛc. q. v.)
Ga-luk-an, zuschließen, fangen.
Us-luk-an, aufschließen, öffnen, entblößen.
Ga-luk-nan, c. III. verschlossen werden.
Us-luk-nan, geöffnet werden, sich öffnen.
Us-luk, I. 1. n.? Oeffnung, Vollmer und E. Schulze, M. G. Anz. 1846, 1848: usluks, m.?
Us-luk-ns, adj. I. 1. offen, E. Schulze und Löbe; Vollmer, M. G. Anz. 1846 gegen Maßmann das. 1848 S. 581: „us-lukans."
**Luk**arn, I. 1. n. Leuchte, lat. luc-erna.
**Lus**tus, III. 1. m. Lus-t; verw. mit liusan, lisan ꝛc., q. v.
Un-lus-tus, Unlus-t.

Lus-tusams, adj. I. 1. ersehnt.
Lus-ton, c. II. begehren.
Un-lus-ton, betrügen; Voll. uslustou.
Luftus, III. 1. m. Luf-t; verw. mit liuban, liban, q. v.
Los, II. 1. f. Leben, Aufenthalt, Loß =Schicksal; vw. m. hlaut-s, q. v.; lisan 2c.
Lofa, V. 1. m. flache Hand, Ohrfeige; eig. Lap-p-en, ein flacher Flecken 2c.; verw. m. liuban, leiban 2c.

---

# M,

der 12te Buchstabe, zeigt sich 629 mal; 217 mal im An-, 377 mal im In-, 35 mal im Auslaute.

Magan, c. anm. mag, mahta, mahts können; erh. im nhd. mög-en.
Ga-mag-an, vermögen.
Mah-ts, adj. I. 1. möglich.
Mah-ts, II. 1. f. Vermögen, Kraft, Mach-t, Wunder.
Ana-mah-ts, Gewalt, Frevel, Schmach.
Un-mah-ts, Schwäche, Ohnmacht.
Mah-teigs, adj. I. 1. mächtig, stark, möglich; Vollm. streicht es.
Un-mah-teigs, ohnmächtig, schwach; „unmöglich" Vollmer.
Ana-mah-tjan, c. II. Gewalt, Unrecht thun, schmähen.
Mag-us, III. 1. m. ahd. mag-ad, nhd. Mag-d, m. Knabe.
Thiu-mag-us („Thiva-mag-us?" Vollm.), III. 1. Knecht, Dienstknecht.
Mag-ula, V. 1. m. Knäbchen.
Mag-aths, II. 1. f. Jungfrau; erh. in Magd.
Mag-athei, V. 2. f. Jungfrauschaft.
(Mah-s, adj. schicklich, passend; erh. in mög-lich. Gehört zu mag-an.)
Mah-ei, f. Schicklichkeit.
Mav-i, II. 2. f. Mädchen.
Mav-ilo, V. 1. f. „
Meg-s, I. 1? m. Eidam.
Matha, V. 1. m. Mad-e, Mot-te, Wurm, gh. z. flg.
Math-ls, I. 1? m.? Versammlungsplatz; Vollmer „Rede"; erh. im ahd. mad-al; nhd. vers. meld-en. Davon
Math-ljan, c. II. reden, vers. meld-en.
Math-leins, II. 1. f. Rede.
Faura-math-leis, I. 2. m. Sprecher, Vorsteher, Vormelder.
Faura-math-li, I. 2. n. Vorsteheramt.
(Maids, erh. in ver-meid-lich.)
Ga-maid-s, adj. I. 1. gebrechlich.
Maid-jan, c. II. entstellen.
In-maid-jan, verwandeln, entstellen.
In-maid-eins, II. 1. f. Verwaltung, Auswechslung, Tausch.
Maiz-a, s. mais.
Maihstus, III. 1. m. Mi-st; erh. in angls. meox, lat. mic-s-(=x)t-us, nhd. Mi-s-t, misch-en 2c.
Maithms, I. 1? m. Geschenk; alts. me-dom; erh. im nhd. Maß; cf. Maßmann, M. G. Anz. 1848. S.573.
Mail, I. 1. n. Maal, Fleck; Vollmer: Mails, I. 1. m.?
(Mainds, adj. st. main-ids, erh. im engl. mind, spr. meind, Sinn, Muth; vergl. Ana-mind-s, unter min-an; Vollmer: dauiths, cf. divan.
Af-main-ds, entmuthigt, müde 2c. Löbe II. 114 anders.
(Mains, erh. in mein von ge-mein.)
Ga-main-s, gemein, theilhaftig, gemeinschaftlich; Lachmann: gam-ains.
Ga-main-ja, V. 1. m. Theilnehmer.
Ga-main-jan, c. II. entheiligen, gemein haben, Theil haben, mittheilen.
Gaga-main-jan, entheiligen.
Ga-main-ei, V. 2. f. Gemeinschaft, Theilnahme.
Ga-main-duths, II. 1. f. Ge-mein-de, Gemeinschaft.
Ga-main-ths, II. 1. f. Ge-mein-de.
Mais, (sk. VIII. 1. maizuh) adv. mehr; mais thamma, mehr als dieß.
Thana-mais, noch mehr.
Maiz-a, cmpr. größer; maiz-o, n. adv. mehr.
Mais-ts, sprl. meis-t-er; gröster 2c.
Mais-t, adv. meist.
Maitan, c. I. maimait, maitans, abhauen; erh. ahd. meiz-an; nhd. metz-eln, Metz-ger, Meß-er, met-ere, schmeißen 2c., cf. ius.
Af-mait-an, abhauen.
Bi-mait-an, beschneiden.
Unbi-mait-ans, prtcp. pass. unbeschnitten.
Us-mait-an, abschneiden.
Bi-mait, I. 1. n. Beschneidung.
Unbi-mait, Vorhaut.

Ga-mait-ano, V. 1. f. Zerschneidung, eig. adj. das Geschnittene.
**Mal**an, c. I. mol, molun, malans, mahlen.
Mal-o, V. 1. f. Motte.
Mal-vjan, zer-mal-m-en.
Mal-ma, V. 1. m. Sand; erh. in mal-m-en; verw. mit mal-an u. mal-vjan, q. v.
Mal-ks, adj. bethört, st. mal-aks, wie ah-a-ks, q. v.; eig. geist. Zer-mal-m-ter; Löbe 116. a. malsks, Heliand, 2. S. 75. a. ebenso!
?Untila?mal-ks, I. 1. unbesonnen, thöricht.
Mal-tjan, c. II. zerreiben, auflösen; erh. im engl. to mel-t, nhd. schmel-zen rc.
Ga-mal-teins, II. 1. f. Auflösung, Ge-schmel-ze.
(**Mam**njan, c. II. höhnen, spotten, gr. μωμ-ᾶν nhd. mum-m-en; Löbe: maminjan, Schulze: mamjan; cf. nam-njan.
Bi-mam-njan, bespotten, verspotten.
Mam-mo, V. 1. f. Fleisch, Decke; verw. m. vorig. mam-ma; vergl. mim-z.
(**Man**, m. Man-n, Mensch.)
Ga-man, I. 1. n. Mitmensch, Genosse rc.; vergl. gum-a rc.
Man-leika, adj. I. 1. männlich, vgl. leiks; Vllm.: Bild.
Man-auli, I. 2. n. Gestalt, Bild (Manns-bild), bezweif. Form; Löbe u. Maß-mann: manludi; Grimm läßt sich durch d. ahd. luomi — Graff 2, 212 — auf manaluomi leiten!
Man-na, m. anm. Mensch, Man-n.
Man-nahun, Jemand.
Ala-man-s, pl. t. Menschheit; Vollmer streicht's.
Man-nisks, I. 1. mensch-lich.
Man-niskodus, III. 1. m? f? Menschlichkeit.
Man-ags, adj. I. 1. maniger; cmpr. managiza II. 1. sprl. managista rc.
Man-agei, V. 2. f. Men-g-e, Volks-haufe.
Man-agduths, II. 1. f. Menge, Ueber-fluß.
Man-agjan, c. II. vermehren.
Man-agnan, c. III. überflüssig sein, in Menge sein.
Us-man-agnan, »

?Man-vus, adj. I. 2. bereit, erdacht, ausgedacht, erh. in mahn-en; mein-en; goth. mun-an, praet. man rc.; cf. Grimm z. E. Schulze: XII.
Un-man-vus, unvorbereitet.
Man-vuba, adv. vorbereitet.
Man-vjan, c. II. bereiten.
Ga-man-vjan, »
Fauraga-man-vjan, vorbereiten.
Faura-man-vjan, »
Man-vi, I. 2. n. Bereitschaft, Mittel, Aufwand; Vollm. streicht's.
Man-vitha, I. 1. f. Bereitschaft.
**Maud**jan, c. II. erinnern, zu Gemüthe führen; erh. in zu-muth-en, Muth rc.
Ga-maud-jan, »
Maud-eins, II. 1. f. Erinnerung.
Ga-maud-eins, »
?**Maurg**ins, I. 1? m. Morgen.
(Maur-gjan, c. II. kürzen; eig. auf Morgen verschieben, aufschieben, aufhören, enden, abkürzen.)
Ga-maurg-jan, »
**Maur**thr, I. 1. n. Mor-d, m.?
Maur-thrjan, c. II. mor-d-en.
Mana-maur-thrja, V. 1. m. Mörder.
Maur-nan, c. II. sorgen; erh. im engl. to mour-n; nhd. mur-r-en; moer-ere rc.
**Mar**ei, V. 2. f. Meer.
**Mar**zjan, c. II. hindern, ärgern, murr-en; engl. myrr, ahd. marr-jan, nhd. mer-z-en u. sch-merz-en; verw. murr-en.
Af-mar-zjan, »
Ga-mar-zjan, »
Mar-zeins, II. 1. f. Aergerniß.
Af-mar-zeins, Betrug, Aergerniß.
Ga-mar-zeins, Aergerniß.
Frathja-mar-zeins, Verstandestäuschung.
**Mar**ka, I. 1. f. Mark-e, Grenze.
Ga-mar-ko, V. 1. f. Grenznachbarin.
**Mats**, II. 1. m. (pl. mateis) Speise, Matz-e, μάζ-α.
Nahta-mat-s, Abendmahl, —
Undaurni?mat-s, Frühstück.
Mat-jan, c. II. essen, matz-en, schmatzen.
Ga-mat-jan, »
Mithga-mat-jan, mitessen.
**Mavi**, I. 2. f. Mädchen (g-mau-jos); weibl. Form v. Mag-u-s, q. v.; erh. in Mai-d und Magd, schott. mag; engl. maet u. maegt rc.; geh. z. magan.

Mav-ilo, V. 1. f. Mäg-dlein; geh. z. mag-an.
?Meg-s, I. 1? m. Eidam; erh. i. alth. mag, nhd. Mag-en ꝛc., gh. z. magan.
Meina, g. pron. I. prson. mein-er.
Mi-s, d. mir.
Mik, acc. mich.
Mein-s, pr. poss. mein.
Meki, I. 2. n. Schwert; gr. $\mu\acute{\alpha}\chi\eta$, $\mu\acute{\alpha}\chi$-$\alpha\iota\rho\alpha$; engl. me-ke; Maßmann, M. G. Anz. 1848 S. 579: mekeis, I. 2. m.; ebenso Vollmer.
Mel, I. 1. n. Zeit, Schrift; erh. in mal; z. B. einmal ꝛc., malen=schreiben ꝛc.
Mel-jan, c. II. schreiben, mal-en ꝛc.
Ana-mel-jan, aufschreiben.
Ga-mel-jan, »
Fauraga-mel-jan, vorherschreiben, verkündigen.
Uf-mel-jan, unterschreiben.
Ufar-mel-jan, überschreiben.
Faura-mel-jan, vorherschreiben.
Ga-mel-eins, II. 1. Ueberschrift, Aufschrift, Schrift.
Gilstra-mel-eins, II. 1. Schätzung.
Ufar-mel-eins, Aufschrift, Ueberschrift.
Ufar-mel-i, I. 2. n. »
Mel-a, V. 1. m. Scheffel, Mal-ter.
Mena, V. 1. m. Mon-d; ahd. man-o, man-od; engl. moon, month ꝛc.
Men-oths, m. anm. Mon-at.
Merjan, c. II. verkündigen, predigen; erh. im ahd. mar-i; nhd. Mähr-e, Erzählung.
Mer-jands, prtcp. praes. Herold.
Us-mer-jan, verkündigen, bekannt machen.
Vaila-mer-jan, das Evangel. verkündigen; eig. wohl predigen.
Vaja-mer-jan, lästern, schmähen; eig. weh sagen.
Us-mer-nan, c. III. ausgebreitet, bekannt werden.
Vaila-mers, adj. I. 1. wohllautend; Vollm.: vaila-mereis?
Mer-eins, II. 1. f. Predigt.
Vaila-mer-eins, II. 1. »
Vaja-mer-eins, II. 1. Lästerung.
Vaja-mer-ei, V 2. f. »
Mer-itha, I. 1. f. Kunde, Gericht, Mähr-e.
Mes n. Bret, Tafel, Tisch, Schüßel, engl. mess, aus men-s-a.

Midjis, adj. I. 2? mitt-ler (Löbe: midja).
Mid-uma, V. 1. m.? oder I. 1. f.? Mitte (Schulze: midums?).
(Mid-umon, c. II. vermitteln.)
Mid-umonds, prtcp. praes. Vermittler.
Mizdo, V. 1. f. Lohn, $\mu\iota$-$\sigma\theta\acute{o}\varsigma$; klis-m-o, $\kappa\lambda\iota\sigma$-$\mu$-$\acute{o}\varsigma$: q. v.
Mith, praep. mit ꝛc., c. d.
Mikils, adj. I. 1. groß; erh. im ahd. mihh-il; nhd. Eigenname Mich-el, Hans-Michel (Han-sa) $\mu\epsilon\gamma$-$\alpha\lambda$-, mag-nus ꝛc.
Mik-ilaba, adv. »
Mik-ilduths, II. 1. f. Größe.
Mik-ilei, V. 2. f. Größe.
Mik-iljan, c. II. erheben, preisen.
Mik-ilnan, c. III. verherrlicht werden.
(Mildeis? adj. I. 2. mil-d; Löbe und Schulze: milds.)
Un-mil-deis, lieblos, un-mil-d ꝛc.
Friathva-mil-deis, mild, liebreich.
Mil-ditha, I. 1. f. Mil-de, Erbarmung.
Milhma, V. I. m. Wolke; dasselbe Wort; da m=w; z. B. wünter=munter; Marmor=marwel ꝛc.
Milith, I. 1. n. Honig, $\mu\acute{\epsilon}\lambda\iota$-$\tau o\varsigma$.
Miluks, f.? anm. Milch; Maßmann, cf. Mimz.
Mimz, I. 1? n. Fleisch: eig. Decke; erh. in Mum-me. Vergl. mamnjan und mam-m-o; Maßmann, M. Anz. 1848 S. 580; anders: mims. I. 1. n. od. mims, II. 1. f.
(Minan. c. I. man, munun, munans, mein-en, denken; vergl. mun-an ꝛc.)
Ga-min-thi, I. 2. n. Gedächtniß.
Ana-min-ds, II. 1. f. Vermuthung; vergl. main-d-s.
Mun-an, c. anm. man, munda, munds, mein-en, glauben, dafür halten.
Ga-mun-an, c. anm. sich erinnern; vergl. d. verf. ga-um-jan st. ga-mun-an; slav. um-n-ii verständig.
Mun-an, c. II. gedenken, wollen.
Mun-s, I. 1? m. (pl. muneis II. 1?) Meinung, Gedanke.
Ga-mun-ds, II. 1. f. Gedächtniß, Andenken; vergl. mainds, minds ꝛc.
Uf-mun-nan, c. II. gedenken, sich erinnern.
Ufar-mun-non, c. II. vergessen, nicht achten.
Mins (Cor. 2. 12 ꝛc. min-z), adv. weniger, geringer; min-us, min-der.
Min-niza, cmpr. kleiner.

Min-nists, superl. kleinster.
Min-znan, c. III. abnehmen, sich mindern.
(Mis-s, Vollmer will missa? od. streichen, eig. min-s, wie engl. mess, lt. mensa, weniger, geringer=schlecht; erh. im ahd. miss-i, nhd. Miss-e-that ꝛc.)
**Misso**, adv. einander, statt mith-so, gh. u. mith.
**Mitan**, c. I. mat, metun, mitans, meß-en. (Cor. I. 1. 12 ꝛc. meit-an.)
Ga-mit-an, »
Us-mit-an, sich aufhalten, verweilen, sich verhalten, Vollmer: wandeln.
Us-met, I. 1. n., usmets, I. 1. m.? Verweilen, Wandel, Verfassung.
Mit-aths, f. anm. (Luc. 6. 38. mitads) Maß, Schäffel; vergl. meit-an v. mit-an, maith-ms, so daß Letzteres (q. v.) v. ei. meit-an, praet. mait-stammt ꝛc. u. mit mit-ath-s gleich ist.
Mit-adjo, V. 1. f. »
Mit-on, c. II. ermessen, bedenken, überlegen.
Ufar-mit-on, vergessen machen, Vollmer „nicht achten."
Mit-ons, II. 1. f. Gedanke.
Ca-mit-ons, »
(**Muks**, adj. sanft; erh. im engl. meek, nhd. weich Anal. milh-m-a, Wolk-e, q. v.)
Muk-amodei, V. I. Weichmuth, s. mod-s.
(**Mul**, I. 1. n. Maul.)
Faur-mul-jau, c. II. verbinden, vermaulen.
Mul-da, I. 1. f. Staub; erh. im ahd. mol-ta; nhd. Muld-e, von mal-an, zer-mal-men, q. v.
Mul-deins, adj. I. 1. stäubig, irdisch, vom Staub.
**Mundon**, c. II. beobachten, berücksichtigen; verw. m. mun-an, q. v.
Mun-drei, V. 2. f. Ziel; Vollmer „Munterkeit."
Mun-ths, I. 1? m. Mund, Vollmer streicht es.
Mun-th, I. 1. n. »
Aina-mun-thitha, I. 1. f. Einmüthigkeit, Einheit.
Mod-s, I. 1. m.? Muth, Zorn.
Mod-ags, adj. I. 1. zornig.
Lagga-mod-ei, V. 2. f. Langmuth.
Muka-mod-ei, V. 2. f. Sanftmuth.
Mot-a, I. 1. f. Mauth, Zoll.
Mot-areis, I. 1. m. Maut-er-er, Zöllner.
(Mot-an, c. anom. praet. mosta, können, Vollmer „Platz finden;" ahd. muoz-an; nhd. müs-sen.)
Ga-mot-an, hinzu können, Platz finden, erreichen.
(Mot-jan, c. II. begegnen; erh. im engl. to meet; abgel. von motan, erreichen, begegnen.)
Ga-mot-jan, begegnen ꝛc.
Vithra-mot-jan, »

---

# N,

der 13te Buchstabe, erscheint im An- 82, In- 1525 u. Auslaute 743, im Ganzen 2350 mal.

(**Nagls**, I. 1? m. ahd. nag-al, nhd. Nag-el.)
Ga-nag-ljan, c. II. annageln.
**Nadrs**, I. 1? m.? f.? Nat-ter.
**Naqaths**, adj. I. 1. nack-t; alh. nahh-at; lt. nudus=nugdus, νεγ(υμνός.)
Naq-adei, V. 2. f. Nacktheit.
(**Nahan**, (nauhan?) c. anm. nah, nauhta, nauhts, ge-nüg-en.)
? Ga-nauh-a, V. 1. m. Ge-nüg-e.
Ga-noh-s, adj. I. 1. ge-nug.
Ga-noh-jan, c. II. befriedigen, genüg-en; ga-noh-iths, befriedigt.
Ga-noh-nan, c. III. genügt, erfüllt werden.
Nah-ts, II. 1. f. anom. Nach-t.
Anda-nah-ti, I. 2. n. Abend.
(**Naitjan**, c. II. schmähen, lästern; erh. in neid-en; vergl. neith.
Ga-nait-jan, schmähen, lästern.
Nait-eins, II. 1. f. Lästerung, Neid.
**Namo**, V. 1. n. (pl. namna) Nam-e.
Nam-njan, c. II. nam-nen=nominare, nen-n-en; cf. mam-njan.
Ga-nam-njan, »
(Nan-thjan, altf. na-thjan, steht statt nam-thjan, ahd. nen-djan, ein Berufener, Kühner sein; dann wollen, wagen, Muth haben zu Jemandes Gunsten=g-näd-ig sein ꝛc.; erh. im D. namsen.)
Ana-nan-thjan, wagen, Muth haben.
? Ga-nan-thjan, g-näd-ig sein, nachlassen, aufhören; altf. und anglf. ga-nath-jan ꝛc.; vergl. Schmeller, Heliand-Gloß. 81; erh. im ahd. Gnade ꝛc.

**Nauh**, adv. noch.
**Nauth**jan, c. II. nöthigen, zwingen.
**Ana**-nauth-jan, »
**Naus**, II. 2. m. (pl. naveis) Todter; steht statt nah-s; erh. im altn. nar; griech. νέκ-υς, νεκ-ρ-ός.
Nav-is, adj. I. 2. todt; νέκ-υ-ς ꝛc.
(Nav-istr, I. 1. n. Grab; νέκ-υ-'τ-ρ-ον?)
Ga-nav-istron, c. II. begraben.
Mithga-nav-istron, mitbegraben.
(? **Nas**, cf. veinnas.)
Nat-i, I. 2. n. Netz ꝛc.; not-a, q. v.
Nat-jan, c. II. benetzen, netz-en; erh. im ahd. naz, nhd. naß.
Ga-nat-jan, »
**Ne**, adv. nein, nicht.
Nei, nicht?
**Nethla**, I. 1. f. Nad-el.
Neith, I. 1. n. Neid; s. nait-jan.
Anda-neith-s, adj. I. 1. widrig, entgegen; anda-neitho, im Gegentheil.
New, sprich nehw, adv. nah-e.
New-a, »
New-is, cmpr. näh-er.
New-jan, c. II. nähern.
At-new-jan, sich nähern.
New-undja, V. 1. m. Nächster.
Ni, neg. nicht ꝛc. Vergleiche Löbe, II. 128—132.
Ni-ba (Matth. 5. 20 ꝛc. nibai), wenn nicht, außer, doch nicht?
Nih st. ni-uh; nhd. noch; nec; ahd. noh ꝛc.
Ni-uh, nicht?
N-ist=ni-ist.
**Nid**va, I. 3. f.? Rost, eig. der Fresser, Schmäher, Neider, cf. nait-jan, schmähen, neth-la ꝛc.
**Nith**an, c. I. (Vollmer „c. II.?") nath, nethun, nithans, helfen; eig. nih-than st. new-than, nahe sein, beistehen, geh. u. New, q. v.
Nith-jis, I. 2. m. Vetter; eig. Ge-nah-ter; Anal. gaddiliggs, q. v.
Ga-nith-jis, Ge-naht-er, Vetter.
Nith-jo, V. 1. f. Base, Nicht-e, Ge-naht-e.
**Nim**an, c. I. nam, nemun, numans, nehm-en.
And-nim-an, annehmen, aufnehmen, zu sich nehmen; praet. empfangen haben, dahin haben.
At-nim-an, an-nehm-en.
Af-nim-an, wegnehmen.
Ga-nim-an, zu sich nehmen, empfangen, entnehmen, lernen.
Dis-nim-an, einnehmen, enthalten.
Mith-nim-an, mitempfangen, vernehmen.
Us-nim-an, wegnehmen, annehmen, nehmen, auf sich nehmen.
Fra-nim-an, nehmen, empfangen.
Anda-nem-s, adj. I. 1. lieb, werth; erh. im nhd. an-ge-nehm.
Anda-nem, I. 1. n. Annahme.
Anda-nem-eigs, adj. I. 1. annehmend ꝛc.
Anda-num-ts, II. 1. f. Annahme, Aufnahme (anda-numths?).
Arbi-num-ja, V. 1. m. Erbe; eig. Erbe-nehm-er.
**Niu**hsjan, c. II. besuchen, untersuchen; eig. D. nuchsen - schnufeln; erh. im ahd. niu-sjan, nhd. nies-en; mit verl. h.
Bi-niu-hsjan, ausforschen.
Niu-hseins, II. 1. f. Heimsuchung.
**Niu**n, num. card. 9.
Niu-nda, n. ord. Neunter.
Niu-ntehund, card. neunzig.
Niu-nhunda, neunhundert.
**Niu**jis, adj. I. 2. neu, jung.
Ana-niu-jan, c. II. erneuern.
Niu-jitha, I. 1. f. Neuheit.
Ana-niu-jitha, Erneuerung (ana-niujeins?).
In-niu-jitha, Erneuerung, Kirchweih.
**Niut**an, c. I. naut, nutun, nutans, erlangen, ge-nieß-en; erh. im ahd. nioz-an, nhd. nütz-en ꝛc., not-a, q. v.
Ga-niut-an, fangen, Ge-nuß haben.
Nut-a, V. 1. m. Fänger, Nutz-en.
Nut-is, adj. I. 2. nütz-lich, (nut-jis?)
Un-nut-is? I. 2. un-nütz-e.
(? Nip-jan, c. II. trüben, trauern; eig. umrühren, berühren; erh. im aglf. nip-an, nhd. nip-en, zart berühren, ein Wenig wegnehmen ꝛc.)
Ga-nip-nan, c. III. berührt, betrübt werden, betrübt sein=trauern.
(**Nis**an, c. I. nas, nesun, nisans, erh. im nhd. ge-nes-en.)
Ga-nis-an, ge-nes-en, gerettet, selig werden.
Ga-nis-ts, II. 1. f. Heil, Seligkeit.
Nas-jan, c. II. retten.
Ga-nas-jan, retten, heilen (ntr.)
Nas-eins, (Thess. I. 5. 8. nasseins.) II. 1. f. Heil.
**Nu**, adv. nun, jetzt, Folge-Partikel ꝛc.
Nu-h=nu-uh, denn? (Cor. 1, 7, 16: nuk).

**Than-nu**, also ꝛc.
Nu-nu, daher ꝛc.
**Nota**, V. 1. m. Schiffshintertheil; eig. Netz-er; erh. in Netz; vergl. nat-i, nat-jan, netzen ꝛc.; Grimm z. E. Schulze: VIII. u. Diefenbach: II. 120. anders: Schnautze.

---

# J,

der 1te Halbvokal, steht 780 mal, an- 30, in- 749, auslautend 1 mal.

**Ja**, adv. ja.
**Jai**, für wahr, wahrlich.
**Ja**bai, (Joh. 11. 25. ꝛc., Jaba), conj. wenn, wenn auch.
Thauh-ja-bai, wenn auch.
**Jah**, conj. und, auch, aber, denn ꝛc., assimilirt sein h je nach dem folg. Buchstaben.
**Jains**, prn. demst. jen-er.
Ufar-jain-a, adv. überdieß.
Jain-ar, dort.
Jain-d, dorthin.
Jain-dre, »
Jain-thro, von dort.
**Ja**n, Fragew. ob.
**Jer**, I. 1. n. Jahr, Zeit.
**Jiuk**a, I. 1. f. Streit, Zorn, Leidenschaft; eig. Joch-ung=Paarung; cf. Juk.
Vaurda-jiuk-a, Wortstreit, Streit, Ringen.
Jiuk-an, c. II. sich paaren, ringen, streiten, kämpfen, besiegen.
Ga-jiuk-an, überwinden.
**Ju**, adv. jetzt schon, cf. ius.
**Juggs**, I. 1. cmpr. juh-iza, adj. jung.
Ju-nda st. jugg-nda, I. 1. f. Jug-end; Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 574. anders: jund-s II. 1. f. und Vollmer: juntha, I. 1. f.
**Juk**, I. 1. n. Paar, Joch; geh. z. Jiuka, q. v.
Ga-juk, »
Juk-uzi, I. 2. f. Joch.
Ga-juk-a, V. 1. m. Genosse.
Ga-juk-o, V. 1. n. Genosse.
Ga-juk-o, V. 1. f. Gleichniß.
Jus, prnm. prs. II. pl. ihr; g.: izvara. d. acc.: izvis.
Juz-ei, ihr, die.

---

# U,

der 4te Vokal, lautet 382 mal an, 958 mal in, 15 mal aus, erscheint also 1355 mal.

. . **u**, Enkl. d. Frg.
**Ub**izva, I. 3. f. Halle; eig. obere Kammer; ahd. op-as-a, nhd. D. ob-s-en, Schmeller I. 16.
Ubil-s, adj. I. 1. schlecht, übel,
Ubil, I. 1. n. Uebel.
Ubil-aba, adv. »
**Ugk**, acc. prn. I. prs. dual. uns beide.
. . uh, Enkl. bei Zeitw. und Fragew.; conj. que; demst. prtk.=ce; indef. prtk=que.
(Uh-t, frühe Zeit=Wacht.)
Ug-kis, d. uns beiden, acc. uns beide.
Uh-teigs, adj. I. 1. Zeit habend.
Uh-teigo, ohteigo, adv. zur rechten Zeit.
Un-uh-teigo, adv. zur unrechten Zeit.
Uh-tiugs, adj. I. 1. Zeit habend.
Uh-tvo, V. 1. f. Morgen (Wach-t-e).
**Ulband**us, III. 1. m.? Kameel; erh. olpent-a; nhd. Elephant.
**Un-** prtk. insepr. = un-
**Und**, praeps. c. d. um, für ꝛc., c. acc.; verw. m. and, bis, nach ꝛc.
Und-ar, c. acc. unter ꝛc.
Und-aro, adv. c. d. unter.
Und-araists? sprl. unterst-er.
?Und-arleijis? adj. I. 2. »
(**Undaurns**, II. 1. m. ahd. untarn, bayer. untern, Schmeller I. 87. pl. andaurneis, Mittel; eig. die Mitte zwisch. Auf- u. Untergang; intermedium, Unter-zwischen-zeit=Mittagzeit ꝛc.; ohne Zw. v. unter, so daß untern=niederlegen, v. Vieh ꝛc. zum Ruhen, Essen ist; daher es bald Abend-, Mittag- u. Morgen-Essen bedeutet.)
**Unsara**, g. pl. prn. I. prs. unser; d. acc. unsis; acc. uns, uns.
Unsar, prn. poss. unser.
**Unte**, Ztprtk. bis; so lange als ꝛc.; Urs.-prtk. dann, weil ꝛc.
**Us**, (auch ut) praeps. c. d. acc. von, aus ꝛc.
Ut, adv. heraus, hinaus.
Ut-a, adv. draußen.
Ut-aba, außerhalb ꝛc.

Ut-athro, von außen.
Uf, praeps. c. d. acc. unter ꝛc., vw. m. af.
Uf-ar, „ über ꝛc.
Uf-aro, adv. darauf, darüber ꝛc.
Uf-arassus, III. 1. m. Ueberfluß.
Uf-arassjan, c. II. mehren, überflüssig machen.
Uf-jo, adv. überflüssig; Vollmer „V. 1. f. Ueberfluß."
Uf-ta, of-t.
Uf-to, vielleicht, etwa, sicher ꝛc., Vollmer streicht es.

---

# P,

der 16te Buchstabe, steht im An- 34, In- 127, Auslaut 4, im Ganzen 165 mal.

**Paida**, I. 1. f. Leibrock, „die Gewohnheit ist a'n eiserne Pfoad."
Ga-paid-on, c. II. bekleiden.
(**Peik**, I. 1. n. Pech; Grimm z. E. Schulze anders: peinik-a=φοίνικο.)
Peik-abagms, Palmbaum; cf. bagms.
**Pistik**eins, adj. I. 1. echt, treu, πιστικός; gothisirt, w. s. oft.
**Plapja**, I. 2. f. Straße, mundrecht aus d. gr. πλατ-εῖα; Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 583: platja; Vollmer: plapjo?
**Plats**, I. 1? m.? Lappen; erh. ahd. plez; nhd. Plat-te=Flaches, flache Schüssel ꝛc.
**Plins**jan, c. II. tanzen, hin- u. her-bewegen; v. d. Augen: blin-s-eln, blin-z-eln; verw. liut-an, q. v.
Pugg-s, I. 1? m.? Geldbeutel, erh. im ahd. phung; mit Verlust des n im franz. poche; engl. pock-et ꝛc.
**Pund**, I. 1. n. Pfund.
(? **Pragg**an, c. I. paipragg? praggans, drücken; erh. im ahd. prang-an; nhd. prang-en, prunk-en, präg-en ꝛc., Vollmer, M. G. Anz. 1846. S. 282. anders: priggan.)
Ana-pragg-an, bedrücken.

---

# R,

17ter Buchstabe, vokalischer Natur, lautet 68 mal an, 1285 mal in, 59 mal aus, und erscheint 1412 mal.

**Rag**in, I. 1. n. Meinung, Rath, Richtung, Lenk-ung, Reg-ierung.
Rag-inon, c. II. reg-ieren.
Ga-rag-inon, rathen ꝛc.
Rag-ineis, I. 2. m. Rather, Rathsherr, Vormund.
Fidur-ragineis, Tetrarchie.
**Raz**da, I. 1. f. Stimme, Aussprache, Sprache; erh. im ahd. rar-ta; nhd. Rohr=Ge-tön; s. raus.
Raz-n, I. 1. n. Haus, Hütte; eig. Geröhr, Wohnung aus solchem.
Ga-raz-na, V. 1. m. Nachbar.
Ga-raz-no, V. 1. f. Nachbarin.
**Rah**njan, c. II. be-rech-n-en, rech-n-en, zählen, schätzen, für Etwas halten.
Ga-rah-njan, vorziehen.
Faura-rah-njan, vorziehen ꝛc.
Rah-ton, rich-t-en, erstrecken, reich-en; verw. mit rah-njan, rag-inon, rikan ꝛc.
(Rath-jan?, c. I. roth, rothun, rathans, sprechen, erzählen; erh. im ahd. red-jan, nhd. rath-en, red-en; vrw. mit raid-jan, q. v.)
Ga-rath-jan, zählen.
Rath-jo, V. 1. f. Zeit, Verhältniß, Rechenschaft, rat-io, reor, rat-us; Rede ꝛc.
Rath-s, adj. I. cmpr. rathiza, thunlich, leicht; anglf. raet, engl. ready, spr. reddy; nhd. be-reit.
(Raid-s, adj. bestimmt, be-reit.)
Ga-raid-s, I. 1. bestimmt, ange-ordnet, ge-red-et.
Raid-jan, c. II. bestimmen, festsetzen.
Ga-raid-jan, II. 1. »
Ga-raid-eins, II. 1. f. Anordnung, Befehl, Gesetzgebung.
**Raiht**s, adj. I. 1. gerade, recht, gerecht, rich-t-ig, ordentlich; vrw. m. rah-ton ꝛc.
Raih-taba, adv. »
Ga-raih-ts, adj. I. 1. cmpr. garaihtoza, ge-rech-t.
Ga-raih-taba, adv. ordentlich, recht.
Ga-raih-tei, V. 1. f. Gerechtigkeit.

Unga-raih-tei, Ungerechtigkeit.
Ga-raih-titha, I. 1. f. Gerechtigkeit.
Ga-raih-tjan, c. II. rich-t-en, len-ken, recht-fertigen; vergl. rah-t-on &c.
Atga-raih-tjan, wiederherstellen.
Ga-raih-teins, II. 1. f. Richt-ung, Zucht, Besserung.
Raih-tis, conj. postpos. denn, nämlich, gewiß &c.
(**Raips**, I. 1.? m.? Riemen; nhd. Reif; reef.)
Skauda-raip, Schuhriemen.
(**Raub**on, c. II. raub-en.)
Bi-raub-on, be-raub-en.
**Rauds**, adj. I. 1. roth; cf. rind-s.
(Rauh-tjan, c. II. zürnen; erhalten in rech-t-en, rich-t-en &c. v. ein. verl. rinkan.
In-rauh-tjan, zürnen, unwillig sein.
**Raup**jan, c. II. aus-rauf-en.
**Raus**, I. 1. n. Rohr; s. razda, razn &c.
Ras-ta, I. 1. f. Meile, Strecke, Ruhepunkt; erh. in Ras-t.
**Rat**jan, c. II. setzen, legen, festsetzen, bestimmen, be-reit-en; s. rath-jan, raid-jan &c.
(Red-an, c. I. rairoth, rairodun, redans, vorhersehen, bedenken, mit sich im Geiste red-en. Vergl. ratjan &c.)
Ga-red-an, sorgen.
Fauraga-red-an, vorherbestimmen.
Und-red-an, besorgen, verschaffen, gewähren.
Ur-red-an, bestimmen.
?Ga-red-aba, adv. anständig, besorgt, versorgt.
**Rehsns**, f. altd. roh-a v. rah-n-jan; Grimm z. E. Schulze V. zunächst: rikan.
Ga-reh-sns, II. 1. Be-rech-n-ung, Bestimmung, Plan, Vorsatz, Anstalt.
**Reiks**, m. anom. Mächtiger, Oberer, Reich-er, Häuptling; recs=rex; vergl. rah-njan, reg-ere.
Reik-s, adj. I. 1. vornehm, reich; superl. reik-ista, Oberster.
Reik-i, I. 2. n. Herrschaft, Reich.
Reik-inon, c. I. beherrschen.
**Reir**an, c. II. zittern, sich bewegen, hin und her, wie ein Rohr; eig. rohr-en, vrw. m. reisan.
Reir-o, V. 1. f. Zittern, Erdbeben.
(Reis-an, c. I. rais, risun, risans, aufstehen, sich erheben, gehen, reis-en.)
Ur-reis-an, aufstehen, sich erheben.
Mithur-reis-an, mitauferstehen.
Ur-ris-ts, II. 1. f. Auferstehung.
Rais-jan, c. II. erheben.
Ur-rais-jan, aufstehen machen, aufrichten, aufwecken, erwecken, hervorrufen, aufregen, beunruhigen &c.
Mithur-rais-jan, mitauferwecken.
(**Riggvs**, adj. ungeheuer, recht, sehr; erh. im anglſ. rink, nhd. Recke, rauh &c. Grimm z. E. Schulze: VI. anders; cf. rugks.
Unmana-rigg-vs, I. 1. wild, rauh, stark &c.
Rig-n, I. 1. n. Reg-en; z. rin-an, q.v.
Rig-njan, c. II. reg-n-en.
Riq-is, I. 1. n. (Math. 6. 2. 3. riqiz) Finsterniß, Dunkelheit, Stille, Ruhe; erh. in Rauch; nord. reik-r, rauk-r &c.
Riq-izeins, adj. I. 1. finster, dunkel, schwarz.
Riq-izjan, c. II. finster werden, Vollm. „machen", sich verfinstern.
Rik-an, c. I. rak, rekun, rikans, sammeln, aufhäufen, reich machen, bereich-ern; vergl. rah-njan, rak-jan
(Rak-jan, c. II. reck-en, reichen, strecken.)
Uf-rak-jan, ausstrecken.
Bi-rek-s, adj. I. 1.? (bi-reik-s, Cor. I. 15. 30.) gefährdet, er-reich-t, getroffen.
Bi-reik-ei, V. 2. f. Gefahr.
Ri-mis, I. 1. n.? Stille, Ruhe, Dunkelheit; steht st. riq-mis, gehört zu riq-is, Dunkelheit, Rauch &c.; Grimm z. E. Schulze: V. anders: lith. „rimastis."
Rin-nan, c. I. rann, runnun, runnans, laufen, ren-n-en, rin-n-en, fließen, steht st. ris-n-an, pass. v. rais-an= ris-n-an, gehoben, getragen werden, sich fortbewegen, gehen, ries-eln &c., runa &c. q. v. u. rign.
Blotha-rin-nandei, prtcp. f. blutflüßig.
And-rin-nan, wider einanderlaufen, streiten.
At-rin-nan, hinzulaufen.
Duat-rin-nan, „
Bi-rin-nan, herumlaufen, umgeben, umringen.
Ga-rin-nan, zusammenlaufen, zusammenkommen, erlaufen, erlangen.
Du-rin-nan, hinzulaufen.
Und-rin-nan, zufallen, zu Theil werden.
Ur-rin-nan, ausgehen, herausgehen, aufgehen, ergehen, zufallen, zu Theil werden.

Fair-rin-nan, sich erstrecken, passen, zweckmäßig sein.
Faur-rin-nan, vorhergehen.
Fra-rin-nan, gerathen, fallen ꝛc.
Rin-no, V. 1. f. Giesbach.
Run-s, I. 1.? m. Lauf, Fluß.
Ga-run-s, II. 1. f. (pl. garunseis?) Markt, Straße.
Ur-run-s, II. 1. m. f Ausgang, Hingang, pl. urrunseis, Aufgang, Abtritt.
Ga-run-jo, V. 1. f. Wasserfluth.
(Ran-njan, c. II. laufen, rennen; von rin-nan, ran-n.)
Ur-ran-njan, aufgehen lassen.
Ufar-ran-neins, II. 1. f. Besprengung.
(**Riuds**, adj. achtbar, ehrbar, anständig, geschämig, schamhaft, roth; gehört zu raud-s, q. v.)
Ga-riud-s, I. 1. »
Ga-riud-i, 1. 2. n. Ehrbarkeit, Schamhaftigkeit.
Ga-rud-jo, V. 1. f. Schamhaftigkeit.
**Riurs**, adj. I. 1.? (Vollm. riur-eis) vergänglich, sterblich, hinfällig; erh. im angls. hror-en, hreosan, nhd. rühr-en ꝛc.; Grimm z. E. Schulze: X. anders: altn. ryr.
Un-riur-s, unvergänglich.
Riur-ei, V. 2. f. Verderben.
Un-riur-ei, Unvergänglichkeit.
Riur-jan, c. II. verderben.
**Rugks**, erh. in rück.., rik-an, weichen, Raum, Platz machen, reich-en; cf. Grimm zu E. Schulze: XII.; gh. w. riggvs z. rikan, q. v.
Ur-rugk-s, I. 1. ausgeschlossen; Vollm. bezweifelt das Wort.
Ru-ms, I. 1. m. Rau-m; steht statt ruh-ms; eig. Rück-ung; s. rugk-s.
Ru-ms, adj. I. 1. breit; erh. in geräu-mig.
Ur-ru-mnan, c. III. sich erweitern.
Run-a, I. 1. f. Geheimniß, Berathschlagung, Rathschluß; erh. in Runen-schrift=Geheimschrift.
Ga-run-i, I. 2. n. Rath, Berathung ꝛc.
Bi-run-ains, II. 1. f. Anschlag, Hinterlist; geh. u. riunan, q. v.
**Rod**jan, c. II. red-en, sprechen; siehe red-an. ꝛc.
Un-rod-jands, stumm.
Bi-rod-jan, murren, c. g.; acc.; bi.
Mith-rod-jan, sprechen.
Bi-rod-eins, II. 1. f. Schmähung, Murren.

**Roh**sns, II. 1. f. Vorhof; gh. u. rums st. ruhms, Rau-m; rugk=rück.., q. v.; rik-an, reich-en, sich ausdehnen, q. v. Also eig. breiter Raum, Hof überhaupt, spez. Vorhof; cf. Grimm zu E. Schulze: XI. rakan.

# S,

der 18te Buchstabe, erscheint im An- 376, In- 890 u. Auslaute 1278, im Ganzen 2544 mal.

**Sa**, m. des Art. der; erh. im veralt. so=welcher.
Sab-an, I. 1. n. feine Leinwand; erh. im ahd. saban, gr. σάβ-ανον; Vollm. „sabans, m.?"
(Sath-an, c. I. soth, sothun, sathans, sat-t sein.)
Sath-s, adj. I. 1. sat-t; (L. 15. 16. sads).
Soth-s, I. 1.? m.? Sät-tigung.
Ga-soth-jan, c. II. sät-tigen.
**Sai**, adv. sieh! nach Vollmer, M. G. Anz. 1846, 21. Aug. p. 320 nicht v. saiw-an, sondern von einem vrl. sai-an=ein.
**Sai**an, c. I. saiso, saisoun, saians, sä-en ꝛc. sainjan.
In-sai-an, »
Mana-seth-s, II. 1. f. Welt.
**Saih**s, num. card. 6.
Saih-stigjus, m. 60.
Saih-sta, ord. 6ter.
(**Saill**, Seil.)
In-sail-jan, an Seilen herablassen.
**Sain**jan, c. II. zaudern, sich verspäten; erh. im nhd. säu-men; Anl. kei-n-an=keimen, gh. u. saian.
**Sair**, I. 1. n. Schmerz, Wehen; erh. im D. sir-ig; ..sehr-en ꝛc.
**Saival**a, I. 1. f. Seel.
Sama-saival-s, adj. I. 1. einmüthig.
**Saiv**s, I. 1.? m. See.
Mari-saiv-s, »
**Saiw**an, (spr. saihw-an), c. I. saiw, sewun, saiwans, seh-en; vgl. siu-n-s, skav-jan ꝛc.; Grimm z. E. Schulze: XIV. anders.
Un-saiw-ands, prtcp. praes. nicht sehend.
And-saiw-an, ansehen, in Betracht ziehen.
At-saiw-an, darauf sehen, achten, sich hüten ꝛc. c. g.

Bi-saiw-an, ansehen, betrachten, kennen ꝛc.
Ga-saiw-an, sehen, erblicken.
Unga-saiw-ans, prtcp. praet. ungesehen, unsichtbar.
Duga-saiw-an, hinsehen, ansehen; Vollm., M. G. Anz. 1846. S. 312. Maßmann, das. 1848. S. 570. ohne du.
Usga-saiw-an, sehen, erkennen.
Thairh-saiw-an, durchsehen, hindurchblicken.
In-saiw-an, ansehen, sich umsehen, nach Etw. umsehen.
Us-saiw-an, in die Höhe sehen, aufsehen, sehend werden, ansehen.
**Sak**an, c. I. sok, sokun, sakans, zurecht weisen, verbieten, streiten; erh. i. ahd. sah-an, gth. sok-jan, nhd. Sache, such-en; Anal. lat. caus-a, causari, streiten ꝛc.
And-sak-an, bestreiten.
Unand-sak-ans, prtcp. praet. unbestritten, unwidersprechlich.
Ga-sak-an, bedrohen, verbieten, tadeln, beschuldigen c. acc.
In-sak-an, anzeigen, bezeigen.
Anain-sak-an, hinzufügen.
Us-sak-an, anheben.
Sak-jis, I. 2. m. Streiter.
Sak-jo, V. 1. f. Streit.
Ga-sah-ts, II. 1. f. Tadel, Beschuldigung.
In-sah-ts, II. 1. f. Anzeige, Erzählung.
Fri-sah-ts, II. 1. f. Bild, Räthsel, dunkle Rede.
Gafri-sah-tjan, c. II. abbilden.
Gafri-sah-tnan, c. III. abgebildet werden.
Un-sah-taba, adv. unbestritten.
Unand-sok-s, adj. I. 1. unwidersprechlich.
Sok-ns, II. 1. f. Untersuchung.
Sok-jan, c. II. suchen, begehren, verlangen, disputiren.
Ga-sok-jan, suchen.
Mith-sok-jan, disputiren.
Us-sok-jan, forschen, richten.
Sok-eins, II. 1. f. Untersuchung.
Sok-areis, I. 2. m. Forscher, Such-er.
**Sakk**us, III. 1. m. Sack, σάκκ-ος ꝛc.
**Sal**bon, c. II. salb-en.
Ga-sal-bon „
Salb-ons, II. 1. f. Salb-e.
Sal-dra, I. 1. f. Scherz, Witz; erh. in sel-ten, Sal-z; vgl. sil-d, sal-t.
Sal-jan, c. II. opfern, sal-zen, bewirthen, einkehren; erh. in Schick-sal, sel-ig ꝛc.
Ga-sal-jan, opfern.
Us-sal-jan, einkehren, Lc. 17. 9.
Sal-ithvos, I. 3. f. pl. t. Herberge.
Sal-t, I. 1. n. Sal-z; ἅλ-ς, sal.
Sal-tan, c. I. saisalt, saisaltun, saltans, sal-zen.
Un-sal-tans, prtc. praet. ungesalzen.
**Sam**a, pron. m. d. Art. derselbe, der nämliche.
Sam-ana, adv. zusammen (wo?)
Sam-ath, zusammen (wohin?)
Sam-jan, c. II. gefallen, sich gefällig machen, übereinstimmen, v. sam-geb.
**Sauth**s, II. 1. m. Opfer; erh. i. ahd. siud-an, nhd. sied-en, Sud ꝛc.
? Sauth-a, I. 2. f. Grund, eig. der Absud von Etwas, der Bodensatz, der Grund. Fig. = λόγος v. vrl. siudan ꝛc.
**Saull**, I. 1. n. Son-ne, sol, ἥλ-ιος ꝛc.
(**Saul**jan, c. II. beflecken, beschmutzen, besu-d-l-en statt sul-d-en, fühl-en ꝛc.; geh. u. suljan, q. v.
Bi-saul-jan „
Bi-saul-nan, c. III. befleckt werden.
Bi-saul-eins, Befleckung.
Saul-s, II. 1. f.? Säul-e.
? **Saun**s, I. 1.? m.? Lösung; erh. in Sühn-e; gh. u. siuns v. ein. sinnan; s. sun-is ꝛc. Vollmer, M. G. Anz. 1846. S. 313. anders: laun.
? Us-saun-jan, c. II. aus-söhn-en.
? Us-saun-eins, II. 1. f. Aus-söhn-ung.
**Saurg**a, I. 1. f. Kummer, Sorg-e; vrw. m. sair, q. v.
Saur-gan, c. II. sorg-en, betrübt sein.
**Sarv**a, I. 1. n. pl. t. Waffen, Geräth; erh. im mhd. ge-ser-we, nhd. Geschir-re; vgl. skeir-an, scheur-en, glänzend machen ꝛc. Anal. arrow-arwow, s. arwazna; erhlt. im D. sarven.
? (**Sat**is, adj. I. 2. süß; cf. sut-is.)
(**Seth**s, sed-s, seith-s, engl. seed, nhd. Saat.)
Mana-seth-s, II. 1. f. Menschenmenge, Welt; gh. u. saian.
**Sei**, fem. pron. rel. welche.
? **Seith**u, adv. spät, seit; Grimm, III. 89. ꝛc.
(Seith-s, cmpr. später, ferner.)
Thana-seith-s, mehr; mit ni: nicht mehr.
**Seina**, g. pron. III. pers. sein-er.
Sis, d. sich; sik, acc. sich; sein-s, poss. sein.

**Sels**, adj. I. 2. gut, selig; Vollmer: brauchbar.
Un-sel-s, ungut, unselig.
Sel-ei, V. 2. f. Güte.
Un-sel-ei, V. 2. Bosheit.
**Si**, f. sing. III. pers. sie.
(**Sibis**, adj. friedlich, einig; erhalt. in Sippe ꝛc.; siponeis, q. v., cf. Maßmann, M. G. Anz. 1848.)
Un-sib-jis, I. 2.? ungesetzlich, ehebrecherisch.
Sib-ja, I. 2. f. Verwandtschaft; sunive..., Kindschaft.
Un-sib-ja, Ungesetzlichkeit; Vollm. „plr. v. sibjis."
Frasti-sib-ja, Kindschaft.
Ga-sib-jon, c. II. sich versöhnen.
**Sibun**, num. crd. sieben.
Sib-untehund, siebenzig.
**Siggqan**, (Luc. 4. 50. ꝛc. sig-q-an) conj. I. saggq, suggqun, suggqans, sinken, untergehen.
Ga-siggq-an, „
Dis-siggq-an, „
Saggq-s, I. 1.? m.? Untergang, Occident.
Saggq-jan, c. II. senken.
Uf-saggq-an, versenken.
Sigg-van, c. I. saggv, suggvun, suggvans, singen, vorlesen.
Us-sigg-van, lesen.
Sagg-vs, (pl. saggveis) II. 1. m. Gesang, Vorlesung.
**Sigis**, I. 1. n. Sieg.
Sig-ljan, c. II. ahd. sig-iljan, lat. sigilare, nhd. siegeln.
Ga-sig-ljan, „
Faur-sig-ljan, versiegeln.
Sig-ljo, V. 1. n. Siegel.
**Sidus**, III. 1. m. Sitte, Gewohnheit.
Sid-on, c. II. gewöhnen, üben.
!**Sihora**, Herr; erh. im angls. sig-ora, isl. sig-ra, nhd. Sieger; von ein. vrl. sig-jan. Vollm. streicht es.
**Silan**, c. II. schweigen; erh. in stillen, sil-ere.
Ana-sil-an, verstummen, schweigen.
**Silba**, pron. selbst, sich ꝛc. geh. u. liban=sisliban n. E. Schulze.
(Sil-d, nhd. seltsam selten.)
**Silubr**, I. 1. n. Silber, Geld.
Silubr-eins (Math. 27. 3.) adj. I. 1. silbern.
**Simle**, vers. st. semel; einst, einmal.
**Sinaps**, I. 1.? m.? Senf; sinap-is; Maßmann, M. G. Anz. 1848. 574: sinap, I. 1. n.
(**Sinthan**, c. I. santh, sunthun, sunthans, gehen, wandern; erh. i. nhd. Gesinde, senden.)
Sinth, I. 1. n. Gang, Mal.
Ga-sinth-a, V. 1. m. Gefährte, Gesinde.
Ga-sinth-ja, „ Vollmer streicht es.
Mithga-sinth-a, „
(Sin-do, adv. weither, sehr.)
Us-sin-do, ausnehmend, gar sehr, über die Maßen; von einem vrl. sind-an=sinth-an; dav.
Sand-jan, c. II. senden, schicken.
Ga-sand-jan, geleiten.
Fauraga-sand-jan, voraussenden.
In-sand-jan, schicken, senden, zurückschicken.
Mithin-sand-jan, mitschicken.
Mith-sand-jan, „
Us-sand-jan, ausschicken, hinausschicken.
Sin-s, adj. I. 1. alt; superl. sinista; erh. in ahd. Seneschalk); dav.
Sin-eigs I. 1. (Tim. I. 5. 1, 2. ꝛc. seneigs) alt; Grimm z. E. Schulze: XIV. anders.
Sint-eins, adj. I. 1. (Cor. II. 11. 28 ꝛc. seit-eins), täglich, fortwährend; ahd. sin- u. sen-e-schalk, nhd. seit.
Sint-eino, adv. immer, stets, seit ꝛc.
**Siukan**, c. I. sauk, sukun, sukans, krank sein; erh. im ahd. siuh, nhd. siech, Seuche, Sucht ꝛc.
Siuk-s, adj. I. 1. krank, siech.
Siuk-ei, V. 2. f. Krankheit, Seuche.
Sauh-ts, II. 1. f. Sucht.
**Siuns**, II. 1. f. das Gesicht, die Sehkraft, das Schauen, Vision, Gestalt, Ansehen; erh. scheuen, schauen, scheinen; vgl. skav-jan, saiw-an ꝛc. skein-an, skaun-s ꝛc.; vrw. mit saun, q. v.
Ana-siu-ns, adj. sichtbar.
Unana-siu-niba, adv. unsichtbar.
Silba-siu-neis, I. 2. m. Augenzeuge, Selbstschauer.
Siu-jan, c. II. nähen; engl. sew; ahd. siu-ian; lat. su-ere.
Sip-oneis, I. 1. m. Jünger, Schüler; geh. zu sib-ja, Sippe=Sippschaft; eig. Sipperer. (Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 572. anders: si-poneis) gh. z. sibjis u. sifan, q. v.
Sip-on-jan, c. II. Schüler sein.
**Sitan**, c. I. sat, setun, sitans, sitzen.

And-sit-an, Anstand nehmen, sich scheuen, Rücksicht nehmen.
Bi-sit-an, umwohnen, nahe wohnen.
Ga-sit-an, sich setz-en.
Dis-sit-an, ergreifen, überfallen.
Us-sit-an, aufrichten sich, aufsitzen.
Sit-ls, I. 1. m. Sitz, Stuhl, Nest.
? Anda-set-s, adj. I. 1. entsetzlich, verächtlich ꝛc.
? Anda-set, I. 1. n. Verabscheuung, Entsetz-en.
Sat-jan, c. II. setzen, stellen.
And-sat-jan, entgegensetzen, entgegengeben.
At-sat-jan, darstellen.
Af-sat-jan, absetzen, entsetzen.
Bi-sat-jan, umgeben.
Ga-sat-jan, stellen, setzen, legen, anordnen, einrichten, beilegen.
Mithga-sat-jan, mitsetzen.
Fauraga-sat-jan, vorstellen.
Mith-sat-jan, versetzen.
Us-sat-jan, daraufsetzen, pflanzen, zusammensetzen, ausfinden.
Sat-eins, II. 1. f. Pflanzung, Erschaffung.
Af-sat-eins, Anordnung, Einrichtung.
Us-sat-eins, Pflanzung, Anfang.
Ga-sat-eins, Anordnung, Einrichtung.
Siftan, c. II. sich freuen, froh sein, beisammen sein, zechen; erhalt. im angls. sip-an, ahd. suf-an, nhd. sauf-en; verw. m. sib-is, q. v. Sifer, D.
Skaban, c. anm. skof, skobun, skabans, scheeren; erh. im ahd. skap-an, nhd. schab-en.
Bi-skab-an, »
Skadus, III. 1. m. Dunkelheit, Schatten.
Ufar-skad-vjan, c. II. überschat-t-en.
Ga-skad-veins, II. 1. f. Beschattung, Bedeckung.
Skathjan, c. I. skoth, skothun, skathans, schad-en.
Ga-skath-jan, »
Skath, I. 1. n.? Schad-en, Unrecht; Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 575. anders: skath-s.
Skath-uls, adj. I. 1. schäd-lich; cf. halks ꝛc.
Skaidan, c. I. skai-skaid, skaiskaidun, skaidans, scheid-en, trennen ꝛc.
Af-skaid-an, »
Ga-skaid-an, trennen.
Dis-skaid-an, trennen.
Ga-skaid-nan, c. III. sich scheiden, eig. geschieden werden.
? Ga-skaid-ei, V. 2. f. Trennung, Unterschied.
Skalks, I. 1. m. Knecht, Diener; erh. im schal v. Mar-Sene-schal, Schal-k, sol-l-en ꝛc. s. skal-an, Anl. halks, malks, q. v.
Ga-skal-ki, I. 2. n. Mitknecht.
Skalk-non, c. II. dienen.
Mith-skal-kinon, Jemand dienen.
Skal-kinassus, III. 1. m. Dienst.
Skal-ja, I. 2. f. Ziegel, Schal-e ꝛc.
Skaman, c. II. schäm-en; cf. aiv.
Ga-skam-an sik, sich »
Skamda st. skam-ida, I. 1. f. Schan-de.
Skauns, adj. I. 1.? wohlgestaltet, schön ꝛc.
Ibna-skaun-s, gleich gestaltet.
Gutha-skaun-ei, V. 2. f. Gottesgestalt; cf. siuns ꝛc.
Skauts, I. 1.? m.? Schoß, Zipfel am Kleide, Falte.
(Skapjan, c. I. skop, skopun, skapans, schaf-f-en ꝛc.)
Ga-skap-jan, »
Ga-skaf-ts, II. 1. f. Schöpf-ung, Geschöpf.
Ufar-skaf-ts, Anfang, Erstling.
Skaf-tjan, c. II. schaf-fen, sich anschicken; erh. in Schaf-t ꝛc.
(Skar-jan, Tim. 2. 2. 26.)
Skatts, I. 1. m. Geldstück, Geld, Minne; erh. im ahd. skazz, nhd. Schatz; Schulze: skatis.
Skat-tja, V. 1. m. Geldwechsler.
(? Skavjan, c. II. schau-en, s. saiw-an, siu-ns ꝛc.)
Us-skav-jan, poss. sis, sich versehen.
Us-skav-s, adj. I. 1. vorräthig.
Un-skav-s, Thess. I. 5, 8.
Skeima, V. 1.? m.? Leuchte; erh. im ahd. skim-en, nhd. Schim-m-er; gh. u. skeinan.
Skein-an, c. I. skain, skinun, skinans, schein-en, leuchten.
Bi-skein-an, umleuchten; Maßmann, M. G. Anz. 1848 S. 571 m. N. skijan, als Stamm.)
Skeirs, adj klar, deutlich ꝛc.; erh. i. angls. skir, nhd. ge-scheur-t, Geschir-r=Geräth, Waffe; vgl. sarva.
Ga-skeir-jan, klar, deutlich machen, erklären, hell, rein machen=scheu-r-en ꝛc.

Skeir-eins, II. 1. f. Erklärung 2c. Scheur-ung 2c.

**Skevjan**, c. II. wandeln, gehn, be-wegen machen, machen, daß Etwas geht; erhlt. im nhd. schieben, scha-ben 2c.; vrw. m. scheu-chen, scheu-en; vgl. skav-jan, skipan 2c.

**Skildus**, III. 1. m. Schild.

**Skilliggs**, I. 1. m. Schilling; gebld. w. gadiliggs, q. v.

**Skilja**, V. 1. m. Metzger, eig. Haut-ab-schäl-er; vrw. m. skal-ja, Decke, Schal-e, Ziegel 2c.

(**Skiuban**, c. I. skauf, skubun, sku-bans, schieb-en; gh. z. skevjan, q. v.)

Af-skiub-an, entfernen, c. d.

(**Skiuran**, c. I. skaur, skurun, sku-rans, heftig bewegen, erzittern; erh. in schau-ern, schau-dern; vrw. mit skeir-jan 2c.)

Vinthi-skaur-o?, V. 1. f.? Windschauer, Schauer 2c.

Skur-a, I. 1. f. Schauer, Windstoß; weg. d. Form cf. Grimm.

**Skip**, I. 1. n. Schif-f; cf. skevjan 2c.

**Skuggva**, V. 1. m. Spiegel; erh. im ahd. skuk-ar, nhd. guck-er; vrw. mit skavjan; vrh. f. zu schau-en, w. riggvs zu rauh- q. v.

Skul-an, c. anm. praes. skal, skulun, praet. skul-da; partcp. skul-ds, schulden, schuldig sein 2c., müssen, zukünftig sein; engl. shall, nhd. soll.

Skul-ds, I. 1. prtcp. schuldig sein, müs-sen, erlaubt sein, sich ziemen, zu-künftig sein.

Skul-do, V. 1. n. Schuld-iges.

Skul-a, V. 1. m. Schul-d-ner, Schul-diger.

Faihu-skul-a, der Schuldner.

(Skul-drs, I. 1.? m.?)

Spai-skul-drs, m.? Vollmer „spaiskuldr", n. Speichel, statt spaiv-skuldrs, wie ahd. spei-holter lehrt, sieh speiv-an.

**Skufts**, I. 1.? m.? skuf-t, n. Haupt-haar; erh. im ahd. skuf-t; nhd. Schopf.

(Skreit-an, c. I. skrait, skritun, skri-tans, reißen, spalten; erh. im nhd. Schrot-t, schrot-t-en 2c.)

Dis-skreit-an, zerreißen (trans), schrot-ten.

Dis-skrit-nan, c. III. zerreißen.

**Skohs**, I. 1.? m.? skoh n.? Schuh.

Ga-skoh, I. 1. n. Geschuhe, Fußbekleidung.

Ga-skoh-s, adj. I. 1. geschuht.

Skoh-sl, I. 1. n. böser Geist, Dämon, erh. in Scheu-sal st. Scheuh-sal.

**Slahan**, c. I. sloh, slohun, slahans, schlag-en.

Af-slah-an, ab-schlag-en, abhauen, tödten.

Slah-s, (pl. slaheis) II. 1. m. Schlag, Krankheit, Leiden.

Slauh-ts, II. 1. f. Schlacht-e-n.

Slaih-ts, adj. I. 1. eben, gleich, schlich-t, schlech-t.

**Slavan**, c. II. schweigen, ruhig sein; slavands, still, erh. im nhd. schlau; vrw. m. sil-an, q. v.

Ana-slav-an, still werden, schweigen.

Ga-slav-an, schweigen.

**Sleitha**, I. 1. f. Schaden, Strafe; steht statt sleih-tha, kommt wie slaih-ts v. slah-an, q. v.

Slei-this, adj. (sleidjai) schädlich, ge-fährlich, Vollmer: sleideis.

Slei-thei, V. 2. f. Gefahr.

Ga-slei-thjan, c. II. schaden, beschädigen.

**Slepan**, c. I. saislep, (Joh. 11. 11. saizlep, saislaip, Luc. 8. 23.) sais-lepun, slepans, schlafen.

Ana-slep-an, entschlafen, einschlafen.

Ga-slep-an, „

Slep-s, I. 1.? m.? Schlaf.

(**Slindan**, c. I. sland, slundun, slin-dans, schlingen; erh. i. nhd. Schlund.)

Fra-slind-an, verschlingen.

**Sliuthan**, c. I. slauth, sluthun, slu-thans, gleiten; erh. im engl. slide, spr. sleid; nhd. schleu-dern=schlen-dern, gehen 2c.)

Af-slauth-jan, c. II. aus dem Geleise brin-gen, ängstigen; pass. verzweifeln, ungewiß sein.

Af-slauth-nan, c. III. außer sich sein, staunen.

**Sliupan**, c. I. slaup, slupun, slupans, schlüpf-en.

Uf-sliup-an einschlüpfen.

Innuf-sliup-an, hineinschlüpfen.

Af-slaup-jan, c. II. abstreifen.

**Smairthr**, I. 1. n. Fett; erh. in Schmeer, Schmier.

**Smakka**, V. 1. m. Feige, eig. Schmeck-er.

**Smals**, superl. smal-ista, adj. I. 1. klein, schmal.

**Smarna**, I. 1. f. Mist, Koth; erh. im D. Schmar-n=Gemisch; verwandt mit smair-thr, q. v.

**Smeitan**, c. I. smait, smitun, smitans, schmieren; erh. in schmeiß-en; mait-an, q. v.
Bi-smeit-an, beschmieren.
Ga-smeit-an, »
(?Smith-a, V. 1. m. Schmied; Vollmer: smith-us.
Aiza-smith-a, Erzschmied.
Ga-smith-on, bereiten, schmieden.

**Snaga**, V. 1. m. Kleid, Mantel, Schmuck; erh. im D. schnag-i=sauber, und Schnecke und zunächst Schnacke ꝛc.

**Snaivs**, I. 1.? m. Schnee.

(**Snarpjan**, c. II. nagen, erh. im ahd. snirf-an, nhd. snirp-en u. schnirfen.)
At-snarp-jan, »

**Sneithan**, c. I. snaith, snithun, snithans, ärndten, eig. schneid-en.
Uf-sneith-an, abschneiden, schlachten.

**Snivan**, c. I. snau, snefun (snivun), snivans, gehen, fortgehen, zuvorkommen, emsig sein, nach etwas trachten, erh. im sächs. snuv-en, nhd. schnufeln, verw. mit snarp-jan.
Sniu-mjan, c. II. st. sniv-mjan, cf. snivan, eilig gehen, eilen.
Ga-sniu-mjan, zuvorkommen.
Sniu-mundo, adv. eilig; cmpr. sniumundos.
Duat-sniv-an, ankommen, landen.
Faurbi-sniv-an, eher wohin kommen, zuvorkommen.
Ga-sniv-an, früher anlangen.
Faur-sniv-an, zuvorkommen, thun, ꝛc
Snu-trs, adj. I. 1. klug, weise; st. st. snuv-trs, erh. in Schnupf-er, schnüpfig, schnuf-eln, nach etwas trachten, ein Solcher sein=kluge, weise, ꝛc. vergl. sniv-an, vrw. mit nota, q. v. nhd. Schnauze ꝛc.
Snu-trei, V. 2. f.=snuv-trei, Klugheit, Weisheit.

**Snorjo**, V. 1. f. Strick, geflochtener Korb, Schnur ꝛc.

?**Suqns**, I. 1. m. Magen, erh. in saug-en, sug-ere, also eig. Sauger, Schmecker ꝛc. sup-on, q. v. Vollmer streicht's.
Suq-on, c. II. saugen, kosten, genießbar machen, würzen ꝛc.
Ga-suq-on, »

**Suthjan**, c. II. kitzeln, schmeicheln, schön thun, erh. in süß, versüßen ꝛc., sut-is, q. v. u. suqns ꝛc.
Suth-jon, c. II. »

**Sulja**, I. 1. f. Sohl-e, vrw. m. sauljan, q. v.
Ga-sul-jan, sohlen, mit einer Grundlage versehen, gründen, bauen ꝛc.

**Sums**, irgend einer, einiger, sumssumsuh, der eine — der andere ꝛc. erh. im engl. som-e, nhd. sam, z. B. handsam ꝛc.
Sum-an, adv. einst, einmal = som-etimes ꝛc.

**Sundro**, adv. einzeln; erh. in sondern, be-sond-ers.
Sun-is, adj. I. 2. wahr; erh. in sühnen, Sühn-e ꝛc., vrw. m. sauns, q. v.
Sun-jaba, adv. wahrhaftig; sunja, »
Sun-ja, I. 2. f. Wahrheit; adv. wahrhaft.
Sun-jeins, adj. I. 2.? wahr, wahrhaftig ꝛc.
Sun-jon, c. II. rechtfertigen.
Ga-sun-jon, »
Sun-jons, II. 1. f. Rechtfertigung; vrgl. saun ꝛc.
Sun-na, V. 1. m. Son-n-e, vrw. mit sinn-s, q. v. st. st. sun-ja, dah. 2 n.
Sun-no, V. I. f. » »
Sun-us, III. 1. m. Sohn.
Sun-s, adv. so bald als, sogleich da ꝛc. bereits; erh. in schon.
Suns-ei, cnj. sobald als, da.
Bi-sun-jane, adv. umher in der Nähe.

**Supon**, c. II. ahd. sofon, nhd. seif-en, Seif-e, lat. sap-ere, nach etw. riechen, schmecken, würzen; suq-on, q. v.
Ga-sup-on, »

**Sutis**, Vollm. sut-eis, adj. I. 2. cmpr. sutiza, mild, erträglich; erh. in süß; suth-jan, q. v.
Un-sut-i, I. 2. n. Unruhe, Aufruhr.

**Spaurds**, f. anm. Wegstrecke; stadium; erh. i. ahd. spur-t, nhd. Spur, spühr-en, v. ei. vrl. spairan; Anal. faurds, fairan.

**Sparva**, V. 1. m. Sper-ling, Sper-b-er; engl. Sparrow; Anal. arrow.

**Speds** (Math. 27. 64. speids; Tim. I. 4. 1. spids), adj. spät; cmpr. spediza: sprl. spedists, spedumists;

**Speivan**, c. I. spaiv. spivun, spivans, speien, ausspeien.

And-speiv-an, ausspeien, verwerfen.
Bi-speiv-an, bespeien ꝛc.
Ga-speiv-an, speien.
**Spilda**, I. 1. f. Tafel, Schreibtafel; erh. im altn. spial-ld, nhd. Spel-z, Spel-t=eig. Gespaltne, sc. Frucht, Spal-te=Brett, worauf geschrieben, wovon abgelesen, erzählt wird ꝛc.
Spil-l, I. 1. n. Sage, Erzählung, Mährchen, Scherz; erh. i. ahd. spel; nhd. Spiel; engl. to spell=erzählen.
Spil-la, V. 1. m. Erzähler, Verkündiger.
Spil-lon, c. II. verkündigen, erzählen.
Ga-spil-lon, verkündigen.
? Thiut-spil-lon, Gutes verkündigen; Vollm. bezweifelt es; cf. thiuts=gut=engl. gospell.
Us-spil-lon, verkündigen.
Unus-spil-loths, praet. unaussprechlich.
**Spinnan**, c. I. spann, spunnun, spunnans, spin-n-en, v. ei. vrl. speis-an, cf. rinnan.
**Sprauds**, dav. sprau-to, adv. schnell; vers. st. spaur-ds, q. v., also: spaur-to.
Sprau-to, adv. ersprießlich, schnell.
**Stabs**, I. 1. m. Einzelnheit, Element; erh. in Stab, Buch-stab ꝛc.
**Staths**, II. 1. m. (pl. stadeis), Stelle, Ort, Raum, Herberge; erh. in Stat-t, Stät-te ꝛc. verw. m. standan, stojan, stautan, (verl. stothan), q. v. ꝛc. cf. us-stass, astaths ꝛc.
Hunsla-stath-s, Opfertisch, eig. Insch-licht=Fett-Stät-te, Altar ꝛc.
Mota-stath-s, Zollstätte, eig. Maut-Stätte ꝛc.
Lukarna-stath-a, V. 1. Leuchter, Licht-Stätte ꝛc.
Anda-stath-jis, I. 2. m. Widersacher.
**Stains**, I. 1. m. Stein.
Vaihsta-stain-s, Eckstein.
Stain-ahs, adj. I. 1. stein-ig, stein-ich-t ꝛc.
Stain-eins, adj. I. 1. stein-ern.
Stain-jan, c. II. steinigen.
**Stairno**, V. 1. f. Ster-n, engl. star ꝛc.
**Stairo**, V. 1. f. die Unfruchtbare; (ster-ilis).
(**Staldan**, c. I. staistald, staistaldun, staldans, eignen, besitzen; erh. im ahd. Ga-stal-dis; nhd. Ge-stalt.)
And-stal-dan, zueignen, in Besitz setzen.
Ga-stal-dan, erwerben, besitzen.
And-stal-d, I. 1. n. Darreichung.
Aglaitga-stal-ds, adj. I. 1. habsüchtig ꝛc.

**Stamms**, adj. I. 1. stam-m-elnd, stum-m ꝛc. vrw. m. dumbs, q. v.
**Standan**, c. I. stoth, stodun, stodans, stehn; erh. i. ahd. stand-an; nhd. Stand ꝛc. Löbe „stothun, stothans“.
And-stand-an, widerstehn, widerstreben.
At-stand-an, dabei stehn, zugegen sein.
Af-stand-an, abstehn, ablassen, abfallen.
Bi-stand-an, umherstehn, umringen.
Ga-stand-an, still stehn, stehn bleiben, bleiben, verharren, bestehen, wiederhergestellt sein ꝛc.
In-stand-an, stehn bleiben, anhalten, bevorstehn.
Mith-stand-an, bei Jemand stehn.
Us-stand-an, aufstehn, sich erheben, aufbrechen.
Tvis-stand-an, sich trennen von Jemand, c. d.
Faura-stand-an, vor Etwas stehen, dabei stehn, vorstehn.
Afga-stoth-ans, prtcp. praet. vom Platze gerückt, unstatthaft, unschicklich; Vollmer „afgastathans“?
Unga-stoth-ans, unstet; Maßmann, f. usstass.
Ga-stoth-anan, c. II. feststellen, stehn machen ꝛc. Vollmer zweifelt.
Af-stas-s, II. 1. f. Abstehn, Abtreten, Ehescheidung.
Us-stas-s, II. 1. f. Auferstehung. Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 572.
Tvis-stas-s, II. 1. f. Trennung, Zwi-s-t, Aufstand.
Faur-stas-seis, I. 2. m. Vorsteher.
Ana-stod-jan, c. II. anheben, beginnen, anfangen.
Du-stod-jan, II. 1. »
Ana-stod-eins, II. 1. f. Anfang.
Aftraana-stod-eins, Wiederaufgang.
Stau-a, I. 1. f. Gericht, Rechtsstreit; eig. Steh-e.
Stau-a, V. 1. m. Richter, eig. Steh-er.
Anda-stau-a, Wider-steh-er, Widersacher, Feind, Gegner ꝛc.
Anda-stan-jiths, I. 2. m. »
Sto-jan, c. II. praet. stauida, richten.
Ga-sto-jan, »
(**Staurkjan**, c. II. vertrocknen; eig. steif, hart, star-r, fest werden; erh. im nhd. stärk-en ꝛc.
Ga-staur-knan, c. III. vertrocknen, dürr, hart, starr ꝛc. werden; gehört zu staur-ran, q. v. u. stiur ꝛc., q. v.

**Staur**ran, c. II. widerstrebend sein, star-r sein, ungehorsam, stör-r-isch sein.
And-staur-ran, vrw. mit staur-kjan, q. v.
**Staut**an, c. I. staistaut, stautans, schlagen; erh. in stoß-en. verw. m. standan, q. v. u. Vollmer erinnert an tundere.
**Steig**an, c. I. staig, stigun, stigaus, steig-en; Vollmer „στείχω".
At-steig-an, herabsteigen.
Ga-steig-an, hinabsteigen.
Us-steig-an, hinaussteigen.
Ufar-steig-an, aufsteigen, übersteigen.
Staig-a, I. 1. f. Steig, Steg, Pfad.
**Stib**na, I. 1. f. Stim-m-e; vrw. m. stabs, q. v.
(**Stigg**an, c. I. stagg, stuggun, stuggans, stech-en.)
Us-stigg-an, aus-stech-en.
Stigq-an, (Joh. 11. 9. 10. ꝛc. stiggq-an), c. I. stagq, stugqun, stugqans, stoßen, prellen; erh. i. anglſ. sting-an, nhd. stink-en, stechen, stecken.
Bi-stigq-an, anstoßen, anprellen.
Ga-stigq-an, anstoßen.
Ga-stagq-jan, c. II. „
Bi-stugq-s, II. 1. f.? Anstoß ꝛc. streicht Vollmer.
(Stik-an, c. I. stak, stekun, stukans, Vollmer „stikans?") steck-en, vrw. m. stigg-an, stechen.
Stik-s, I. 1. m. Punkt, Moment; erhalten in Stich.
Stak-s, II. 1. f.? Maal; eig. Ge-stoch-ne.
(Stakjan, c. II. stech-en, stecken.)
Hlethra-stak-eins, f. Lauberhüttenfest; eig. Leder=Zelt-auf-steck-en.
Stik-ls, I. 1.? m. Becher, Kelch; eig. Ge-stoch-ner.
**Stil**an, c. I. stal, stelun, stulans, stehl-en.
**Stiur,** I. 1.? m. Kalb, Stier, vrw. m. staurran.
(Stiur-s, adj. I. 1. bestimmt, gerade; erh. in steur-en, gerade ausgehen.)
Us-stiur-iba, adj. zügellos.
Us-stiur-ei, V. 2. f. Ausschweifung, Zügellosigkeit.
Stiur-jan, c. II. feststellen, bestätigen.
**Stiv**-iti, I. 2. n. Duldung; erh. im anglſ. styf, nhd. steif ꝛc. vrw. m. stibna, q. v., cf. Maßmann, M. G. Anz. 1848, sich usstass.

**Stub**jus, III. 2. m. Staub; vrw. m. stiviti.
**Strau**jan, c. II. ausbreiten; erh. in streu-en, bereiten; vrw. m. stiur, q. v.
Uf-strau-jan, unterstreuen, ausstreuen.
**Striks**, I. 1.? m. Strich.
**Stols**, I. 1. m. Stuhl, Thron.
Stana-stol-s, Richter-Stuhl.
Stoma, V. 1. m. (st. stomm=stobn-) a, Grundlage, Stoff ꝛc. erhalt. in Stamm; verw. mit stib-na, q. v.
**Sva,** adv. so; svah=sva-uh, so auch; sva-u, so? (aus sa+va).
Sva-ei, conj. so wie, so daß, daher.
Sve, correl. zu sva, wie, ungefähr, da, indem, daß ꝛc.
Sva-sve, sowie, je nachdem, ungefähr, gegen, so daß ꝛc.
Svaih-ra, V. 1. m. Schwieger, d. h. Schwieger-Vater.
Svaihro, V. 1. f. Schwiegermutter.
(**Svairb**an, I. svarf, svaurbun, svaurbans, wischen; lat. sorbere; erh. im D. sarb-en; sarva.
Af-svairb-an, abwischen.
Bi-svairb-an, „
**Svam**ms, I. 1.? m.? Schwam-m; s. svimman, aus svib-nan, vrw. m. svibls ꝛc.
**Svar**an, c. I. svor, svorun, svarans, schwö-ren.
Bi-svar-an, beschwören.
Ufar-svar-an, falsch schwören.
Ufar-svar-a, V. 1. m. Meineidiger.
Svar-e, adv. vergebens, ohne Grund, ohne Wirkung; erh. in schwer-lich ꝛc.
Svar-ts, adj. I. 1. schwarz.
Svar-tizl, I. 1. n. Schwär-z-e, Tinte.
?Svar-tizla, I. 1. f. „ Vollmer bezweifelt es.
**Sveg**njan, (Joh. 5. 35. ꝛc. svig-njan), c. II. frohlocken, sich freuen; versetzt in schwel-gen st. schweg-l-en; vrw. m. schwel-len ꝛc.
Sveg-nitha, I. 1. f. u. svignitha, Freude, Frohlocken.
**Sveib**an, c. I. svaif, sviban, svibans, ablassen, aufhören; erh. in schweben, schweif-en ꝛc.; vrw. mit sveipan, q. v.
Un-sveib-ands, partcp. praes. unaufhörlich.
**Svein,** I. 1. n. Schwein.
(**Sveip**an, c. II. schwem-m-en, schweben, s. stiba=Stim-m ꝛc. vrw. m. sviman, sveiban ꝛc. q. v.)

**Midja-sveip-ains**, II. 1. f. Sündfluth.

**Sveran**, c. I. saisvor, sverans, nach-stellen, be-schwer-en; cf. svar-an rc.

Sver-s, adj. I. 1. geehrt, geachtet; eig. schwer; Anal. lat. gravis.

Un-sver-s, nicht geehrt.

Sver-itha, I. 1. f. Ehre.

Un-sver-itha, I. 1. f. Schande.

All-sver-ei, V. 2. f. Rechtlichkeit.

Un-sver-ei, V.? 2. f. Schande.

Sver-an, c. II. ehren, verherrlichen.

Ga-sver-an, »

Un-sver-an, verunehren.

Sver-ains, II. 1. f. Ehre.

Un-sver-ains, Schande, Unehre.

Sves, (Sver-s) I. 1. n. Eigenthum, Vermögen; erh. im ahd. suas, (lat. suitas, suum) goth. svi, q. v. u. sveran, q. v.

Sves, adj. I. 1. eigen, thunlich.

(Svi, praepos. insep.; eig. pron. reflex. sui rc.)

Svi-kunths, eig. se-lbst bekannt=sehr bekannt rc.

**Svibls**, I. 1.? m.? Schwef-el, vrw. m. sveipan rc. q. v. Vollm. „svibl" n.

(**Sviggvan**, c. I. svaggv, svuggvun, svuggvans, erh. i. schwin-gen, schwan-ken rc.)

Svagg-vjan, c. II. schwank-en, schwenk-en.)

Af-svagg-vjan, abschwenken, ungewiß, zwei-felhaft machen; pass. sein.

**Sviglon**, c. II. pfeifen, lustig sein; sich freuen; vers. schwel-g-en, schwel-l-en, st. schweg-l-en, vgl. svignjan.

Svig-lja, V. 1. m. Pfeifer rc.; vrw. m. svaran, sveran rc. q. v.

Svik-ns, adj. I. 1. rein unschuldig, hell, glänzend; s. sviknjan.

Svik-naba, adj. »

Svik-nei, V. 2. f. Reinheit, Unschuld.

Svik-nitha, I. 1. f. »

Svik-njan, c. II. reinigen, hell, glänzend machen; erh. im D. schwenk-en; vgl. sviggvan, svignjan rc.

Svik-neins, II. 1. f. Reinigung.

(**Svillan**, c. I. svall, svullun, svullans, schwell-en, siehe svegnjan, sviglon.)

(Sval-ljan, c. II. schwel-l-en wallen rc.)

Uf-sval-lains, II. 1. f. Auf-schwel-l-ung, Hochmuth rc.

Svil-tan, c. I. svalt, svultun, svultans, ge-schwellt, d. h. geschwollen sein, d. i. todt werden, sterben rc.; vrw. m. svillan.

Ga-svil-tan, »

Mithga-svil-tan, zugleich sterben.

**Svimman**, c. I. svamm, svummun, svummans, schwim-m-en; s. sveipan, st. st. svibnan; Vollm. „svimban."

Svum-sl (Joh. 9. 11. svumfsl), I. 1. n. Teich; eig. Schwimmort rc. „svumfsl wohl die richtige Form?" Vollmer.

**Svinths**, adj. I. 1. cmpr. svinthoza, stark, gesund, kräftig; erh. in ge-schwind.

Svinth-ei, V. 1. f. Stärke.

Svinth-jan, c. II. Gewalt anthun, hin-dern rc.; eig. ge-schwind sein; Voll-mer „stärken."

Ga-svinth-jan, stärken.

(Dis-svinth-jan, Maßmann, M. G. Anz. 1846 S. 582: svinthjan?)

In-svinth-jan, stärken.

Svinth-nan, c. III. stark sein, eig. ge-schwind werden; Vollmer „stark werden."

Ga-svinth-nan, »

**Svistar**, IV. anm. f. Schwester.

(**Svogjan**, c. II. seufzen, statt sovgjan= seuf-gen; vrw. m. sviglon rc. q. v.

Ga-svog-jan, »

Uf-svog-jan, »

Svog-atjan, statt sovgatjan, c. II. ahd. suefton, nhd. seufz-gen st. seufgz-en.

# T,

der 19te Buchstabe, zeigt sich 942mal, und zwar im An- 92, In- 823, und Aus-laute 27 mal.

**Tagl**, I. 1. n. Haar; erh. im D. Zag-el=Schweif rc.

**Tagr**, I. 1. n. Thräne; erh. in Zähre, D. Zach-er, ahd. zahar rc. δάκ-ρ-υ.

Tag-rjan, c. II. weinen.

Tah-jan, c. II. zerren, reißen, zer-streuen, erh. im ahd. zah, nhd. zäh, ziehen rc. verw. m. tiuhan.

Dis-tah-jan, zerstreuen, verschwenden.

Dis-tah-eins, II. 1. f. Zerstörung.

**Taihun**, num. crd. 10.

Fidvor-taih-un, 40.

Fimf-taih-un, 50.

Taih-unda, 10te.

Fimfta-taih-unda, 15ter, ord. (L. 15. 4. -tehund).
Taih-und-taih-und, 100, card.
Taih-svs, adj. I. 1. rechts; δεξ-ιός.
Taih-svo V. 1. f. die Rechte.
Taih-sva, I. 1. f. »
Taik-ns, II. 1. f. Wunder; erh. im ahd. zeihh-an, nhd. Zeich-en, signum.
Taik-njan, c. II. zeig-en ꝛc.
Ga-taik-njan, »
Us-taik-njan, aus-zeich-nen, zeig-en, dar-stellen, be-zeich-nen.
Us-taik-neins, II. 1. f. Darstellung, Be-zeich-n-ung.
**Tains**, I. 1. m. Zweig; erh. im ahd. zain; nhd. Zaun, weil aus Zweigen.
Veina-tain-s, Weinrebe, Weinzweig.
Tain-jo, V. 1. f. Korb, weil aus Zweigen.
(**Tairan**, c. I. tar, terun, taurans, auflösen; erh. in zeh-ren, zer-ren, zerstören, zer . . ꝛc.
Ga-tair-an, »
Dis-tair-an, zerreißen, verderben.
Ga-taur-a, V. 1. m. Riß.
Ga-taur-ths, II. 1. f. Zerstörung.
Af-taur-nan, c. III. abreißen, zerreißen.
Ga-taur-nan, vergehn.
Dis-taur-nan, c. III. zerreißen.
(Ta-ni, n. Zeichen; steht statt tahni, vergl. taikns, teikan, q. v.)
Faura-ta-ni, I. 2. Wunder; eig. Vorzeichen.
(**Tarh**jan, c. II. eig. durchgehen, durch-hervorbringen, -stehen, -stechen, sich auszeichnen, im schlimmen Sinn; vrw. m. thairko, Loch, q. v. u. nhd. F. W. durch.)
Ga-tarh-jan, »
Tar-mjan, c. II. hervorbrechen, st. st. tarhmjan; Grimm z. E. Schulze: will tarnjan.
(Tar-njan, c. II. st. st. tarh-njan, ver-hüllen; ahd. tarnjai; nhd. tarnen; Tarnkapp ꝛc.
Ga-tar-njan, » Grimm z. E. Schulze: X. anders; Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 573. darnjan; Vollmer bezweifelt es.
(**Tass**, adj. I. 1. bestimmt, geregelt, ge-ordnet, (τάσ-σ-ειν) Grimm z. E. Schulze: tekan, taitok, q. v.)
Unga-tass, adj. I. 1. ungeregelt.
Unga-tass-aba, adv. »
(**Tehund**, num. crd. 10; - zig.)
(**Teih**-an, c. I. taih, taihun, taihans, melden; erh. in zeig-en; vrw. m. taihsva, taiknjan ꝛc. q. v.)
Ga-teih-an, anzeigen, verkünden.
Fauraga-teih-an, vorherverkündigen.
**Tek**an, c. I. taitok, taitokun, tekans, anrühren; lat. ta(n)go, tetigi, tac-tum ꝛc. hieher tass, q. v. vrw. m. teihan ꝛc.
At-tek-an, »
**Tigus**, num. crd. m. 10; - zig, f. tehund.)
(**Til**an, c. I. tal, telun, tulans, passen, sich fügen, nachgeben, dul-d-en ꝛc. erh. im ahd. zal, zil; nhd. Zahl, Diele, zähl-en, Ziel, zielen ꝛc. vrw. m. dul-d-en, cf. tulan.)
Til-s, adj. I. 1. passend, geschickt, geeignet.
Ga-til-s, »
Ga-til-aba, adv. schicklich.
And-til-on, c. II. dienen, helfen.
Ga-til-on, erlangen.
Gaga-til-on, zusammenfügen, passen.
(Tal-s, adj. fügsam, gelehrig); dav.
Un-tal-s, I. 1. ungelehrig, ungehorsam, un-gläubig.
Tal-zjan, c. II. belehren, unterrichten, mittheilen, geben; erh. in zahl-en ꝛc. vrw. m. tilan, q. v.
Tal-zjands, partcp. praes. Lehrer, Meister.
Ga-tal-zjan, lehren.
Tal-zeins, II. 1. f. Lehre ꝛc.
(**Tim**an, c. I. tam, temun, tumans, sich ziem-en ꝛc. vrw. m. timrjan, q. v.
Ga-tim-an, »
Ga-tam-jan, c. II. zähmen; domare.
Ga-tem-ibba, adv. ge-ziem-end, schicklich.
**Tim**rjan, c. II. bauen, zim-m-ern; cf. timan, Vollmer „timbrjan".
Ana-tim-rjan, darauf bauen.
Ga-tim-rjan, bauen.
Mithga-tim-rjan, mitbauen.
Tim-rja, V. 1. m. Zim-m-erer, Zim-mer-mann, Baugewerke.
Tim-reins, II. 1. f. Bau, Erbauung.
Ga-tim-reins, »
Ga-tim-rjo, V. 1. f. » Vollmer be-zweifelt es.
(**Tind**an, c. I. tand, tundun, tundans, brennen, erh. in zünd-en.)
Tand-jan, c. II. zünden, anzünden.
Ga-tand-jan, brandmarken.

In-tand-jan, anzünden, verbrennen.
Tund-nan, c. III. sich entzünden.
In-tund-nan, »
Aiwa-tund-i, I. 2. n. Dornstrauch.
**Tiuhan**, c. I. tauh, tauhun, tauhans, führen; erh. in zieh-en; vrw. m. tahjan, q. v.
At-tiuh-an, herzuführen, hereinführen, bringen ɪc.
Jnnat-tiuh-an, hineinführen.
Af-tiuh-an, bei Seite führen.
Bi-tiuh-an, umherführen, umherziehen (im Lande) besuchen, c. acc.
Ga-tiuh-an, führen, wegführen, bringen.
Mithga-tiuh-an, mitführen.
Us-tiuh-an, hinausführen, wegführen, endigen, vollenden, herstellen, enden, entrichten.
Us-tauh-ts, II. 1. f. Vollendung, eig. Auszug.
?Us-tauh-ei, V. 2. f. » Vollmer bezweifelt es.
(**Tivan**, c. I. tau, tevun, tivans, bereit, fertig sein; erh. im ahd. zawjan, goth. taujan, nhd. thun; Grimm z. E. Schulze: anders: tevjan.
Tau-jan, c. II. thu-en ɪc.
Ga-tau-jan, thu-n, machen, c. II. acc.
Missa-tau-jands, prtcp. übel thuend.
Tau-i, I. 2. n. g. tojis, Werk, That.
Ubil-to-jis, adj. I. 2. übelthäterisch.
Fulla-to-jis, adj. I. 2. vollkommen.
? Tev-a, I. 1. f. Ordnung, Ruhe, eig. Bereitung ɪc.
? Tev-i, I. 2. n. tev-eis, I. 2.? m. Schaar, beide nach Vollmer zweifelhaft.
Ga-tev-jan, c. II. verordnen, bestellen.
Unga-tev-iths, prtcp. ungeordnet, undeutlich; cf. tass u. tekan.
**Tuggl**, I. 1. n.? Gestirn, eig. zügel-ndes, geschlängeltes, das Demnit. von
Tugg-o, V. 1. f. Zung-e, gg=ng.
**Tulgus**, adj. I. 3. standhaft; erh. im nhd. ge-dul-d-ig; vergl. tilan.
Tul-gjan, c. II. befestigen.
Ga-tul-gjan, »
Tul-githa, I. 1. f. Befestigung.
**Tunthus**, III. 1. m. Zahn; D. Zand ɪc.
Aiwa-tund-i, I. 2. f. Dornstrauch, gh. u. tindan, q. v.
**Trauan**, c. II. trau-en ɪc.
Ga-trau-an, ge-trau-en ɪc.
Trau-ains, II. 2. f. Vertrauen.
Trau-sti, I. 2. n. Bündniß; Vollmer „trausteis, m.?“

**Triggvs**, adj. I. 1. treu f. glaggvus=glau; riggs in unmanariggs ɪc.
Un-trigg-vs, untreu.
Trigg-vaba, adv. treu-lich, zuverlässig.
Triggva, I. 3. f. Bündniß; Vollmer „pl. t“
**Trigo**, V. 1. f. Trauer; Vollmer „Unlust, Widerwillen“; erh. in träg.
**Trimpan**, c. I. tramp, trumpun, trumpans, treten; erh. im weiter gegebild. trampeln=tramplen, trippeln, trappen, traben, treiben ɪc.; vrw. m. dreiban ɪc. q. v.
Ana-trim-pan, hinzutreten, drängen.
**Triu**, I. 3. n. g. trivis, Holz, Bauen, erh. im engl. tree; gr. δρυ-ς ɪc.
Veina-triu, Weinstock; pl. Weinberg.
Triv-eins, adj. I. 1. hölzern.
(?**Trisgan**, c. I. trasg, trusgun, trusgans, pfropfen, eig. eindringen, -senken ɪc.; erh. in Trester, mit verl. g. st. Tresgter, Seufzer=Seuf-g-z-er ɪc.; Vollmer bezweifelt es; will „tristan“.
In-tris-gan, einpfropfen, ein-drück-en ɪc.
(Trusg-jan, c. II. pfropfen ɪc.
In-trus-gjan, einpfropfen.
Trud-an, c. II. treten, keltern; vrw. m. trisgan, q. v.
Ga-trud-on, c. II. niedertreten; Vollmer „gatrudan?“
Trus-njan, c. II. erh. in drüß von ver-drüß-en, Drüs-e; ahd. truosen; verw. m. trisgan u. driusan.)
Ufar-trus-njan, überziehen, übersprengen, auf Etwas hinfallen lassen, d. h. bespritzen ɪc.
**Tvai**, num. crd. f. tvos; n. tva; g. tvaddje, 2.
Tvei-hnai, distrib. je 2.
Tva-lif, n. crd. 12, Schulze stellt es unter liban.
Tvai-tigjus, 20.
Tva-hunda, 200.
(Tvis, adv. comp.=tuz, » )
Tveif-ls, I. 1.? m.? Zweifel; Vollmer „tveif-l, n.?“
Tveif-ljan, c. II. Zweifel erregen; Vollmer „zweifelhaft machen.“
Tveif-leins, II. 1. f. Zweifeln.

# V,

der 2te Halbvokal, steht an= 226, in= 489, auslautend 18, also zusammen 733mal.

**Vagg**ari, I. 2. n. Kopfküssen; erh. im ahd. wanga; nhd. Wang=e, eig. Fläche; Ang=er=Wang=er 2c. s. vaggs; E. Schulze und Vollmer vaggareis; Maßmann, M. G. Anz. 1848, cf. usstass.

Vagg-s, I. 1.? m.? Lustgarten, Paradies; erh. im nhd. Au=Wau u. Anger 2c. s. vaggari 2c.

(**Vadd**jus, III. 2. f. Mauer; erh. in Wand.)

Baurgs-vadd-jus, Stadtmauer; cf. Maßmann, M. G. Anz. 1838; cf. usstass.

Mithgarda-vadd-jus, Zwischenmauer, Scheidewand.

Grundu-vadd-jus, Grundmauer.

(**Vah**-s, adj. I. 1. mangelhaft; erh. im nhd. weich u. schwach); dav.

Un-vah-s, adj. I. 1. tadellos.

Vah-sjan, c. I. vohs, vohsun, vahsans, zart, weich sein, wachsen, auswachsen 2c.

Us-vah-sjan, auswachsen.

Ufar-vah-sjan, überwachsen, zunehmen.

Us-vah-sts, II. 1. f. Wachs=thum.

Vah-stus, III. 1. Wuchs, Wachs=thum, Körpergröße 2c.

**Vai**, interj. weh!

**Vai**an, c. I. vaivo, vaivoun, vaians, weh=en.

**Vaih**sta, V. I. m. Eck=e; eig. Hervorgewachsenes, verh. sich zu Eck= wie vaggari zu Ang=er; geh. z. vahs, q. v.

Vaih-ts, II. 1. f. vaiht, n. Sache, Ding, eig. Gewachsenes, Etwas; erh. in Ge=wich=t, n=ich=t; denn dieß statt nivaiht=nicht Etwas, nach Abfall von v=ni-'aiht, contrah. niht, nhd. nicht, vergl. vaihsta, vaggari 2c.

Vai-la, adv. wohl.

Vainahs, adj. I. 1. unglücklich, elend; erh. im ahd. wen-ag; nhd. wen=ig; Vollmer, M. G. Anz. 1846. S. 310. anders: vaihnahs!

Vain-ei, adv. wenn doch; eig. wenn=je; Maßmann stellt es u. d. cnj. ei; cf. M. G. Anz. 2848. S. 581.

**Vair**, m. Mann; vir.

(Uf-vairs, adj. I. 1. ohne Mann; cf. Vollm.)

Vair-dus, III. 1. m. Wirth.

Vair-than, c. I. varth, vaurthun, vaurthans, wer=d=en, geschehen, gemacht werden, gegeben, erfüllt werden, erscheinen, kommen 2c.; als Hilfszeitw. für's futur. gebraucht. Grimm: I. 39.

Fra-vair-than, verderben.

Ga-vair-thi, I. 2. n. Eintracht, Friede; eig. Gewer=de 2c.

Ga-vair-theigs, adj. I. 1. friedfertig.

Gaga-vair-thjan, c. II. versöhnen; eig. zusammen werden.

Gaga-vair-thnan, c. III. sich versöhnen.

(Vair-ths, adj. I. 1. ...wärtig 2c. u. Subst. I. 1.? m.? Werth.)

Ana-vair-ths, zukünftig.

And-vair-ths, I. 1. gegenwärtig 2c.

And-vair-this, adv. gegenüber c. d.

Jaind-vair-ths, adv. dorthin.

Vithra-vair-ths, I. 1. gegenüber.

Fram-vair-this, adv. fürder, fernerhin.

Svulta-vair-thja, adj. II. 1. sterbend, z. Tode sich neigend; eig. Ge=schwulst=wärts.

And-vair-thi, I. 2. n. Gegenwart, Gesicht, Person.

Vair-ths, I. 1. m. Werth, Kaufpreis, Monument.

Vair-ths, adj. I. 1. werth, würd=ig 2c.

Vair-thaba, adv. „

Un-vair-thaba, unwürdig.

Vair-thida, I. 1. f. Würde, Würdigkeit.

And-vair-thi, I. 2. n. Werth, Preis.

Vair-thon, c. II. schätzen, werth=en 2c.

Vairilo, V. 1. f. Lippe; erh. in Wehre; also: Zahnwehre (ἕρκος ὀδόντων.)

**Vairp**an, c. I. varp, vaurpun, vaurpans, werf=en, steinigen.

At-vairp-an, werfen; atvaurpans, partcp. praet. geworfen=liegend.

Af-vairp-an, ab=werf=en.

Ga-vairp-an, werfen.

Inn-vairp-an, hineinwerfen.

Us-vairp-an, hinauswerfen, hinaustreiben, verwerfen, austreiben, ausreißen, ausziehen, ablegen, auf Etw. werfen.

Fra-vairp-an, verwerfen.

Us-vaurp-a, I. 1. f. Verwerfung, Aus=wurf.

**Vairs**, adj. I. 2.? cmpr. erh. im engl. worse, nhd. wirsch, schlimmer; vrw. m. vairpan, vair 2c.

Vair-siza, cmpr. schlimmer, wirsch=er.

**Vakan**, c. I. vok, vohun, vákans, wach-en. (Vollm. c. II.)
Du-vak-an, »
Thairh-vak-an, durchwachen, wachen.
(Vak-jan, c. II. weck-en.)
Us-vak-jan, erwecken, aufwecken.
Ga-vak-nan, c. III. erwachen; eig. geweckt werden.
Vah-tvo, V. 1. f. Wach-e, Wach-t.
Vok-eins, II. 1. f. Wachen; Vollmer: vakeins.
**Valdan**, c. II? wal-t-en, auskommen, sich begnügen.
All-val-dans, prtcp. Allmächtiger.
Ga-val-dan, beherrschen.
Val-dufni, I. 2. n. Gewalt, Macht, Herrschaft.
Val-jan, c. II. wählen, vorziehen.
Ga-val-jan, auswählen; prtcp. praet. ga-valids, Auserwählter.
Ga-val-eins, II. 1. f. Wahl.
Val-is, adj. I. 1. ausgewählt, geliebt.
Ga-val-is, ausgewählt; Vollm. „gavaliths".
(?Val-ugjan, c. II. wälzen, hin und her thun; engl. walk; nhd. wal-ken; Vollmer: valtjan, q. v.)
?Us-val-ugjan, hin und her treiben.
Val-us, III. 1. m. Stock, Ruthe; erh. im D. Wel-e, so viel als Bausche, eine gewisse Quantität Kleinholz.
Val-tjan, c. II. eindringen; erhalt. in wälz-en; cf. valugjan.
Us-val-tjan, umwälzen, umwerfen.
Us-val-teins, f. Umsturz.
(Val-vjan, c. II. wälz-en, volvere; ahd. wellan; nhd. wel-len; Löbe, II. 185.)
At-val-vjan, darauf-wäl-zen.
Af-val-vjan, weg-wäl-zen.
Faur-val-vjan, davor-wäl-zen.
Val-vison, c. II. sich wäl-zen.
**Vamba**, I. 1. f. Bauch, Leib; erh. im D. Wam-m-e, Wam-b-e; s. vim-m-an.
**Vandus**, III. 1. m. Ruthe; erh. in Ge-wind-e, Ge-wun-d-enes ꝛc. s. vindan.
**Vans**, adj. I. 1. mangelnd, fehlend, mangelhaft; erh. im engl. wan-t; nhd. Wahn-sinn ꝛc. vanus ꝛc.; vrw. m. vens, q. v.
Van-innassus, III. 1. m. Mangel.
(Van-an, c. II. fehlen.)
Van-eins, II. 1. f. Mangel.
**Vaurd**, I. 1. n. Wor-t; lat. verbum.
Anda-vaur-d, Antwort; Vollm. streicht's.
Gabaurthi-vaur-d, Geschlechtsregister.
Lausa-vaur-ds, adj. I. 1. unnützredend.
Liugna-vaur-ds, lügnerisch.
?Ubil-vaur-ds, übel redend, verläumderisch.
Anda-vaur-di, I. 2. n. Antwort.
Ga-vaur-di, I. 2. n. Rede, Gespräch.
Lausa-vaur-di, I. 2. n. unnütze Rede, Geschwätz, so Löbe; Vollmer „lausa-vardei". V. 2. f.
Aglaiti-vaur-dei, I. 2. n. unziemliches Reden.
Lausa-vaur-dei, V. 2. f. unnützes Reden.
Dvala-vaur-dei, V. 2. f. Geschwätz.
Filu-vaur-dei, V. 2. f. vieles Reden.
Vaur-dahs, adj. I. 1. wörtlich, buchstäblich.
Vaur-djan, c. II. reden.
And-vaur-djan, antworten, widersprechen.
Filu-vaur-djan, viel Worte machen.
**Vaurkjan**, conj. anm. vaurhta, vaurhtedun, vaurhts, wir-ken, machen, bewirken, vrw. m. vaurd, valdan ꝛc.
Ga-vaur-kjan, »
Us-vaur-kjan, wirken, wirksam sein.
Fair-vaur-kjan, erwirken.
Fra-vaur-kjan, verwirken, sündigen.
Ga-vaur-ki, I. 2. n. Werk, Geschäft, Gewinn.
Faihuga-vaur-ki, I. 2. n. Gewinn.
Handu-vaur-hts, adj. I. 1. mit der Hand gemacht.
Unhandu-vaur-hts, nicht m. d. Hand gemacht.
Us-vaur-hts, gerecht.
Fra-vaur-hts, sündig.
Us-vaur-hts, (Cor. II. 9. 9. ꝛc. usvaur'ts), II. 1. f. Gerechtigkeit.
Fra-vaur-th-s, II. 1. f. Sünde.
Vaur-stv=vaurhstv, I. 1. n. Werk, That.
Vaur-stva, V. 1. m. Arbeiter.
Alla-vaur-stva, II. 1. allwirkend.
Ga-vaur-stva, V. 1. m. Mitarbeiter.
Un-vaur-stvo, V. 1. f. eine Faule, Unthätige.
Vaur-stvei, V. 1. f. Bewirkung.
Vaur-stveigs, adj. I. 1. wirksam.
Vaur-stvja, V. 1. m. Arbeiter.
**Vaurms**, I. 1. m. Schlange; erh. in Wur-m, vrw. m. vaurkjan, vaurdan ꝛc.
**Vaurts**, II. 1. f. (g. vaurtsais, n. pl. vaurteis) Wurz-el, vrw. m. vaurms ꝛc.
Ga-vaur-ts, adj. I. 1. ge-wurz-elt.
**Vargs**, m. Feind, Missethäter; erh. im ahd. warg; nhd. würgen, arg ꝛc.; vrw. m. vaurts ꝛc.)
Launa-var-gs, der Undankbare.
Ga-var-gjan, c. II. verdammen.

Ga-var-geins, II. 1. f. Verdammniß.
Var-githa, I. 1. f. „
(Var-ds, I. 1. m. Wär-t-er.)
Daura-var-ds, Thorwärter.
Daura-var-da, I. 1. f. „ inn
Daura-var-do, V. 1. f. „ „
Var-dja, V. 1. m. Wärt-er, Wächter; pl. vardjans, Wache.
Fra-var-djan, c. II. verderben, entstellen.
Fra-var-deins, II. 1. f. Verderben.
(**Varms**, adj. war-m; vrw. m. vargs, vards ꝛc.)
Var-mjan, c. II. wärmen.
**Vars**, adj. I. 1. behutsam; erh. in be-wah-ren; vrw. m. varms.
Var-ei, V. 2. f. Behutsamkeit, List.
Var-jan, c. II. wehr-en, c. d. od. acc.
**Vas**jan, c. II. kleiden, bekleiden; erh. im D. Wes-te, lat. vestire.
And-vas-jan, entkleiden.
Ga-vas-jan, kleiden, bekleiden, sich bekleiden.
Ga-vas-eins, II. 1. f. Kleidung.
Vas-ti, I. 2. f. Kleid, Wes-t-e ꝛc. pl. vastjos, Kleidung.
**Vato**, V. 1. n. (pl. vatna) Wasser.
(**Veiban**, c. I. vaif, vibun, vibans, web-en, winden.)
(Vaibjan, winden.)
Bi-vaib-jan, umgeben, umwinden.
**Veigan**, (Vollmer „veihan“) (Tim. II. 2. 14. ꝛc. veihan) c. I. vaih, vigun, vigans, kämpfen, streiten; erh. im ahd. wigan, nhd. n. pr. Wig-and? weih-en, bewegen.
And-veig-an, widerstreben, feindselig sein; cf. veigan.
Vaih-jo, V. 1. f. Kampf; μάχ-η, (w=m).
And-vaih-jan, c. II. entgegen streiten, entgegenstreben; Vollmer streicht's.
Vig-ans, I. 1. m. (vign?) Krieg; Vollmer „vigns, m.“
**Veihs**, adj. I. 1. heilig; erh. in geweih-t, weih-en; vrw. m. veigan.
Veih-aba, adv. heilig.
Us-veih-s, unheilig, uneingeweiht.
Veih-a, V. 1. m. Priester.
Veih-an, c. II. weih-en, heiligen.
Ga-veih-an, „
Veih-nan, c. III. geheiligt werden, geheiligt sein.
Veih-itha, I. 1. f. Heiligung, Heiligkeit.
Veih-s, I. 1. n. (Mrc. 8. 26 ꝛc. vehs), Flecken, Landstadt; erh. in Weichbild; vicus; οἶκ-ος.

**Vein**, I. 1. n. Wein; οἶν-ος.
Vein-nas, I. 1. m. Wein-säufer; Löbe II. 188. u. Vollmer „vein-uls?“ Maßmann, M. G. Anz. 1848 S. 566 schwankt.
**Veipan**, c. II. vaip, vipun, vipans, bekränzen; erh. in Wip-pe, Wipf-el.
Vaip-s, I. 1.? m. Kranz.
Faur-vaip-jan, c. II. verbinden.
Vip-ja, I. 2. f. (Joh. 19. 2. vippja) Kranz; Vollmer „vippja“.
(**Veis**, adj. klug, weis-e, u. pron. I. prs. wir; Maßmann, M. G. Anz. 1848 S. 571: veits.)
Hindar-veis, I. 1. verstellt, hinterlistig.
Unhindar-veis, unverstellt.
Un-veis, unwissend.
Unfaur-veis, unbedacht, unvorsetzlich.
Fulla-veis, vollkommen.
Hindar-veis-ei, V. II. f. List.
(Veis-on, c. II. ansehen, strafend ansehen; erh. in ver-weis-en ꝛc.; ahd. vis-on.)
Ga-veis-on, c. g. ansehen, Rücksicht nehmen, sich nach Jem. umsehen, aufsuchen.
(Veis-jan, c. II. weis-en, zeigen.)
Fulla-veis-jan, überzeugen.
Gafulla-veis-jan, zeigen, kundbar machen.
Veit-an, c. I. vait, vitun, sehen; erh. in wiss-en, videre; vrw. m. veis.
In-veit-an, ansehen, verehren, anbeten.
Fra-veit-an, rächen.
Id-veit, I. 1. n. Entehrung, Schmach.
Fra-veit, Rache.
Id-veit-jan, c. II. schmähen.
Fair-veit-jan, blicken, hinsehen; c. g: betrachten, gaffen, Vorwitz treiben.
Fair veit-l, I. 1. n. Schauplatz.
a. Vit-an, c. II. auf Etwas sehen, beobachten.
? In-vit-ains, II. 1. f. Wahrnehmung; Löbe „Atvitains“.
b. Vit-an, c. anm. praes. vait, praet. vissa, wiss-en, erfahren.
Mith-vit-an, bewußt sein.
Un-vit-auds, prtcp. praes. unwissend.
Vait-ei, adv. etwa, vielleicht; Maßmann setzt es unter cnj. ei, cf. M. G. Anz. 1848. S. 584.
(Vit-s, adj. wiss-end.)
Un-vit-s, I. 1. unverständig, thöricht; Vollmer: „unvita“.
Fulla-vit-s, I. 1. vollkommen.
Un-vit-i, I. 2. n. Unwissenheit, Thorheit.

Vit-ubni, I. 2. n. Kenntniß.
Vit-oth, I. 1. n. Gesetz, Gebot.
Drauhti-vit-oth, Kriegsgesetz, Kriegsdienst.
Vit-odeigo, adv. gesetzlich.
Mith-vis-sei, (-vit-sei) V. 2. f. Mitwissen, Gewissen, Be-wuß-tsein ꝛc.
Vens, II. 1. f. Erwartung, Hoffnung; nhd. Wahn; verw. m. vans, q. v.; gh. u. vinan, q. v.
Ven-jan, c. II. hoffen, erwarten.
Ga-ven-jan, meinen.
Faura-ven-jan, vorher hoffen.
Us-ven-a, adj. II. 1. hoffnungsvoll, erwartend.
Un-ven-iggo, adv. unverhofft, erwartet; gbd. v. gadilliggs, skilliggs ꝛc.
Vepna, I. 1. n. pl. t. Waffen.
(Verjan, c. II. währ-en, dauern, trag-en ꝛc.)
Un-ver-jan, nicht ertragen, unwillig sein.
Tuz-ver-jan, zweifeln.
Un-ver-eins, II. 1. f. Unwille, Zorn.
(Vigan, c. vag, vegun, vigans, wäg-en, be-weg-en, schütteln; vrw. m. veigan, veihan, q. v.)
Ga-vig-an, »
Vag-jan, »
Af-vag-jan, wegbe-weg-en, entfernen.
Ga-vag-jan, be-weg-en, erregen.
Unga-vag-iths, prtcp. praet. unbe-weg-lich.
In-vag-jan, aufregen, aufriegeln.
Us-vag-jan, bewegen, erregen.
Veg-s, I. 1. m. (pl. vegos, d. vegim, Wogen) Bewegung.
Vig-s, I. 1. m. Weg.
Fram-vig-is, adv. fortwährend.
(Vidan, c. I. vath, vedun, vidans, bind-en; erh. im D. Wied=Band; verw. m. Weid-en zum Binden ꝛc., dann wid-m-en, wet-t-en ꝛc.)
Ga-vid-an, zusammen-bind-en.
In-vid-an, verleugnen, übertreten.
Ga-vis-s (=ga-vid-s), II. 1. f. Verbindung.
Dis-vis-s, Auflösung.
Us-vis-s, adj. I. 1. losgebunden, eitel.
Us-vis-si, I. 2. n. Eitelkeit.
Vadi, I. 2. n. Pfand, (vas, vads, g. vadis ꝛc.)
Ga-vad-jon, c. II. versprechen, geloben.
Kuna-ved-a, I. 1. f. Band-e, Fess-el. [7]
Viduvo, f. Wit-w-e; Wöllm. „vidovo?"
Vid-uvairns, adj. ver-waist.
? Vizon, c. II. leben; erh. in Wes-en; gl. m. visan; erh. in ge-wes-en ꝛc.
? Anda-viz-n, I. 1. n. Unterhalt, Nothdurft.
? Vaila-viz-ns, II. 1. f. Unterhalt.
? Ga-viz-neigs, adj. I. 1. fröhlich; Wöllmer zweifelt; verw. m. vidan ꝛc.
Vithra, praep. c. acc. wider, gegen ꝛc.
Vith-rus, III. 1. m. Lamm; erh. im ahd. widar, nhd. Wid-d-er.
Vith-on, c. II. schütteln; erh. in web-eln, wüthen ꝛc.
Viko, V. 1. f. Wahn, engl. week ꝛc.
Viltheis, adj. I. 2. wild; Grimm: Grm. 4. 526. viltheins; Maßmann, M. G. Anz. cf. 1848. S. 579. gbd. v. vilthei, f. Wildniß.
Viljan, c. anm. praes. conj. viljau, praet. vilda, wol-l-en.
Vil-ja, V. 1. m. Wil-l-e, Wohlgefallen.
Ga-vil-jis, adj. I. 2.? wil-l-ig, einmüthig; Löbe „gavileis".
Silbaj-vil-jis, freiwillig.
Ana-vil-jei, V. 2. f. Bescheidenheit.
Vilvan, c. I. valv, vulvun, vulvans, rauben; erh. i. Wolf; vrw. m. viljan.
Dis-vil-van, berauben.
Fra-vil-van, rauben, packen, zerren.
Vil-vs, adj. I. 1. räuberisch.
Vul-va, I. 1. f. Raub.
(Vimman, c. I. vamm, vummun, vummans, beflecken, verunreinigen; ahd. wamm; nhd. wambe, Unrath, eig. Inneres st. wabn'n, wie Stimme= Stib-n-e; v. veiban, winden, schlingen, w. d. Gedärm; s. wamba.)
Vam-ms, I. 1.? m.? f.? Flecken. Löbe: „vamm, n.?"
Ga-vam-ms, adj. I. 1. unrein, gemein.
Un-vam-ms, I. 1. fleckenlos, untadelig.
Un-vam-mei, V. 2. f. Fleckenlosigkeit.
Ana-vam-mjan, c. II. tadeln.
Vindan, c. I. vand, vundun, vundans, wind-en; verw. m. vidan.)
Bi-vin-dan, umwinden, einwickeln, in Windeln legen ꝛc.
Duga-vin-dan, verwickeln.
Us-vin-dan, flechten ꝛc.
In-vin-ds, adj. I. 1. ge-wund-en, verkehrt, ungerecht.
In-vin-ditha, I. 1. f. Ungerechtigkeit.
Van-djan, c. II. wenden, kehren.
At-van-djan, zu-wend-en.
Af-van-djan, abwenden.
Bi-van-djan, verwenden.
Ga-van-djan, wenden, kehren, zurückkehren lassen, zurückgeben, bekehren, sich wenden ꝛc.

In-van-djan, verkehren.
Us-van-djan, sich abwenden.
Ga-van-deins, II. 1. f. Bekehrung.
Us-van-di, I. 2. f. Umgebung; Vollmer: „usvandeins, II. 1. f.“
Vind-s, I. 1. m. Wind.
(Vinth-jan, c. II. werfen, eig. wind-en, so viel als Windmachen; worfeln 2c.; lat. vannus, wahrsch. st. vadnus 2c.; annus=adnus 2c.; cf. athn u. anno.
Dis-vinth-jan, zerworfeln.
Vin-nan, c. vann, vunnun, vunnans, Schmerz leiden, leiden; erh. im ahd. winnan st. vindnan, v. obig. vindan, pass. vindnan, sich winden, krümmen aus Schmerz 2c., d. h. Schmerz haben, leiden 2c.; cf. inilo.
Ga-vin-nan, leiden.
Vin-no, V. 1. f. Schmerz, Leiden.
Vin-na, I. 1. f. „
? Vun-nus, II. 1. m. „ Vollmer bezweifelt beide; cf. gund.
Vin-ja, I. 2. f. Weide, Futter, st. st. vidnja; cf. inilo; erh. im nhd. Wies-e, vrgl. vis, Meeresstille, v. ei. verl. vidan.
Vin-trus, III. 1. m. Wint-er, Jahr; Grimm z. E. Schulze: XIV. anders: qvintrus.
Vis, I. 1. n. Meeresstille; eig. Ebne, Fläche; erh. in Wies-e, vrgl. vinja, Weid-e.
(Vis, adj. I. 1. sicher, bestimmt; erh. in gewiß; altfr. viss; deutet auf obig. vits, visaei, q. v.)
Un-vis, I. 1. ungewiß.
Vis-an, c. anm. praes. im, is, ist, sijum, sijuth, sind, praet. vas, pl. vesum, visans 2c. erh. in ge-wes-en, (vergl. vizon), bleiben, verweilen, sein 2c. s. Löbe, II. 193—97.
At-vis-an, Dasein.
In-vis-an, bevorstehen.
Mith-vis-an, zur Seite stehen.
Ufar-vis-an, über Etwas sein, höher, vorzüglicher sein.
Faura-vis-an, vorhanden sein.
Vis-ts, II. 1. f. Wes-en, Natur.
Vis-an, c. I. vas, vesun, visans, bleiben, verweilen, eins mit dem vor.
Bi-vis-an, sich vergnügen.
Ga-vis-an, bleiben.
Mithga-vis-an, zusammenbleiben.
Thairh-vis-an, bleiben.
Balva-ves-ei, V. 2. f. Bosheit.
Vit, nom. dual. prom. I. prs. wir beide.
Vepna, I. 1. n. Waffen 2c. pl. t.
(Vleitan, c. I. vlait, vlitun, vlitans, blicken; erh. im ahd. antluzi, agls. andvlite, nhd. Antlitz.)
Anda-vleiz-ns, I. 1.? m.? Angesicht, Antlitz.
Vlait-on, c. II. spähen, umherschauen.
Vlit-s, I. 1.? m. Angesicht, Ansehen, Gestalt.
Vlits-jan, c. II. in's Gesicht schlagen.
(? Vulan, c. I. vaul, vulun, vulans, aufsieden, =kochen, =wal-l-en; Vollmer zweifelt.)
Vul-thus, III. 1. m. Herrlichkeit; erh. im nhd. wal-t-en, Gewal-t, s. valdan, vrw. m. vulan, q. v.
Vul-thags, adj. I. 1. herrlich, verherrlicht, geehrt.
Vul-thrs, II. 1. f. Wichtigkeit, Werth; Vollmer, M. G. Anz. 1846. S. 284 streicht es.
Vul-thrs, adj. I. 1. cmp. vulthriza, wichtig, werthvoll; Mth. 6. 26. Gal. 2. 6.
Vul-thrs, adv. cmp. werthvoller, wichtiger; Vollmer, M. G. Anz. 1846. S. 284 streicht es.
Vul-la, I. 1. f. Wol-l-e.
Vul-lareis, I. 2. m. Tuchwalker; eig. Wollerer, wie bokareis, Bücherer= Gelehrter.
Vul-fs, I. 1. m. Wolf; vrgl. vilvan.
(Vinan, c. I. van, vunun 2c.)
Vun-an, c. II. freuen; erh. in Won-n-e.)
Un-vun-ands, prt. praes. trauernd, betrübt.
Vun-ds, adj. I. 1. wund, verwundet; cf. gunds, vindan, vidan 2c.
(Vun-don, c. II. verwunden.)
Ga-vun-don, „
Vun-dufni, I. 2. f. Wund-e.
Vraiqs, adj. I. 1. krumm; erh. im schott. wrink, nhd. Ring; also eig. ge-ring-elt; s. vriggan; verw. mit riggs, q. v.; cf. vruggo.
Vraton, c. II. gehen, reis-en, reit-en, wandeln 2c.; Rit-ter, Roß 2c.;
Vrat-odus, III. 1. m. Reis-e, rout-e?
(Vriggan, c. I. vragg, vruggun, vruggans, krümmen, ring-en, ring-eln 2c.)

**Vrugg-o**, V. 1. f. Schlinge, eig. Ring; gh. z. vraigs, q. v.

**Vrithus**, III. 1. f. Heerd-e; erh. im schwed. rote, isl. ruta; nhd. Rot-te 2c., Hort-e, Heerd-e; Letzte 2 geb. wie engl. horse u. verf. nhd. Ros-s 2c. verw. m. vraton.

**Vrikan**, c. I. vrak, vrekun, vrikans, verfolgen, räch-en; vrw. m. vraiqs.

Ga-vrik-an, räch-en, strafen.

Fra-vrik-an, verfolgen.

? Vrak-s, I. 1.? m. Verfolger.

? Vrak-a, I. 1. f. Rach-e, Verfolgung.

? Vrak-ja, I. 2. f. »

Vrak-jan, verfolgen.

Vrek-ei, V. 2. f. Verfolgung

(Vrisq-an, c. II.? Frucht bringen, mit eingesch. s statt: Vriqan; erh. in fructus, Fruch-t; also so viel als fruch-t-en; vrw. m. vraiqs, fraiv 2c. q. vide.)

? Ga-vrisq-an, »

**Vrits**, I. 1.? m. Punkt; eig. Riz-e, Riß 2c.; vrw. mit vrithus 2c.

**Vrohjan**, c. II. anklagen; erh. in rüg-en; vrw. m. vrikan, q. v.

Fra-vroh-jan, verläumden.

Vroh-s, II. 1. f. Anklage; verw. mit vrikan, q. v.

(**Vods**, adj. I. 1. wüth-end, wuth-voll; eig. stark, sehr, gut; s. voths.)

**Veit-vod-s**, I. 1. m. Zeuge; angls. vuthuutha, lehrt, daß es statt voth (q. v.) +vut-a, (Letzteres vom verlor. viut-an, regelm. vutands wiss-end gebildet) steht, und wohlwissend bedeutet; E. Schulze legt „vas" z. Grunde.

Galiugaveit-vod-s, falscher Zeuge.

Veit-vod-jan, c. II. zeugen, bezeugen.

Mithveit-vod-jan, mitzeugen.

Veit-vod-itha, I. 1. f. Zeugniß.

Veit-vod-eins, II. 1. f. »

Veit-vod-ei, V. 2. f. »

Veit-vod-i, I. 2. n. »

**Voths**, adj. stark, sehr, gut, angenehm; erh. in od von Kleinod; vergl. andags, vods 2c. und Wuth.

(Voth-iq, I. 2.)

**Vokrs**, I. 1.? m.? Wucher.

**Vopjan**, ruf-en, zurufen, weinen, weh-klagen, beweinen; erhalt. im engl. weep; ahd. woufan; eins mit wopan, q. v.; sprich hwopan und vrw. m. hropjan, ruf-en, wozu sie sich verhalten, wie das D. gad= g'rad; Schank=Schrank; Stumpf= Strumpf 2c.

At-vop jan, herbei-ruf-en.

Uf-vop-jan, (Luc. 18. 38. ubuhvopida) aus-ruf-en.

---

# F,

der 21ste Buchstabe, lautet 92mal an, 823mal in, 27mal aus, und erscheint 942mal.

**Fadar**, IV. m. anm. Vater.

Fadr-ein, V. 1. m. pl. defect. Aeltern.

Fadr-ein, I. 1. n. Vaterschaft.

Fadr-eins, II. 1. f. Geschlecht, Stamm; Vollm. streicht es, setzt „fadreinais".

**Fahan**, c. I. faifah, faifahun, fahans, fa(n)gen.

Ga-fah-an, »

Ga-fah-s, I. 1.? m.? Fang.

**Fatha**, I. 1. f. Zaun, Fad-en.

(Fath-s, II. 1. m. (pl. fadeis) Herr, Vorgesetzter; lat. potis, gr. πότνια 2c.)

Bruth-fath-s, II. 1. m. Bräutigam.

Hunda-fath-s, ein Anführer von 100 Mann, Hauptmann.

Thusundi-fath-s, Anführer von 1000 Mann, Oberster.

Synagoga-fath-s, der Oberste der Schule.

(**Faihan**, c. I. fah, fehun, faihans, sich passen, füg-en.)

Bi-faih-on, c. II. bevortheilen, täuschen.

Ga-faih-on, »

Bi-faih-ons, II. 1. f. Täuschung; Schulze hat bifaiho.

Bi-faih, I. 1. n. »

(Fah-jan, c. II. anpassen, füg-en.)

Fulla-fah-jan, Genüge leisten, dienen.

Fah-eths und fah-eds, II. 1. (Luc. 2 20 2c. faheids) f. Freude; eig. was paßt, sich füg-t, nach Wunsch geht, erfreut. Dav.

Fag-inon, sich freuen; c. d. auch mit fram, ana, in 2c.; fagino, sei gegrüßt, χαῖρε.

Mith-fag-inon, (faginon mith) sich mit freuen.

Fag-rs, adj. I. 1. passend, nützlich, gut eig. füg-lich 2c.
Un-fag-rs, undankbar.
Ga-fah-rjan, c. II. zubereiten.
(Ga-feh-s, adj. passend, schicklich.)
Ga-feh-aba, adv. »
Faih-u, III. 1. n. Vermögen; erh. in Vieh.
Filu-faih-us, adj. I. 3. reichhaltig.
(Fair, praep. insep. ver...; ent... vrw. m. faur 2c.)
(Fair-an, c. I. far, ferun, faurans, anschuldigen; erh. in fähr, wie ohn' Ge-fähr-de; Ge-fahr; fahren 2c.; vergl. faran.)
(Fair-ins, adj. schuldig, tadelhaft.)
Un-fair-ins, I. 1. untadelig.
Us-fair-ins, I. 1. »
Fair-ina, I. 1. f. Beschuldigung, Schuld, Grund, Ursache.
Fair-inon, (Gal. 5. 15. fairrinon) c. II. beschuldigen, tadeln; fairinonds, partcp. praes. anschuldigend, ver-läumderisch.
Unga-fair-inonds, partcp. praes. unbeschol-ten, untadelig.
Unga-fair-inoths, partcp. praet. »
Un-fair-inodaba, adv. »
Fer-ja, V. 1. m. Nachsteller, Aufpasser.
Ga-faur-ds, II. 1. f. Gericht, hoher Rath.
Fair-guni, I. 2. n. Berg.
Fair-zna, I. 1. f. Fer-s-e.
Fair-nis, adj. I. 2.? alt; erh. im ahd. firn; nhd. firn, fern; D. fer-t=vor-iges Jahr 2c.; ob nicht fairneis?
Fair-nitha, I. 1. f. Alter; erh. im D. fert statt fernt; s. vorausgeh.
Fair-ra, steht statt fairna, adv. fer-n.
Fair-rathro = farnathro, adv. von fer-n-e.
Fair-wus, III. 1. m. Welt; eig. schön; erh. im ahd. ferh, engl. fair, schön; nhd. D. fer-n-eln, d. h. glänzen, schön sein; Anal. κόσ-μος.
Vai-fair-wjan, c. II. wehklagen; ahd. we-verjan; eig. Weh, Welt! rufen.
Falthan, c. faifalth, faifalthun, fal-thans, fal-ten, zusammenlegen.
..fal-ths, adj. I. 1....fäl-t-ig, ...fach.
Ain-fal-ths, einfältig, fehlerlos.
Ain-fal-thaba, adv. »
Manag-fal-ths, mannigfaltig.
Taihuntaihund-fal-ths, hundertfältig.
Fidur-fal-ths, vierfach.

Ain-fal-thei, V. 2. f. Einfalt, Güte.
Fana, V. 1. m. Zeug, Tuch; erh. im ahd. fano, nhd. Fahn-e. lat. pannus?
Fan-i, I. 2. n. Koth, Mist; erh. im ahd. fenna, engl. fine, spr. fein; nhd. fein; also s. v. a. Dünnes, Weiches, Flüssiges.
Fauho, V. 1. f. Fuchs.
Faur, praep. c. acc. vor, für, neben 2c.
Faur-a, c. d. vor 2c.; beide auch adv.
Faur-this, adv. vorher. zuvor.
Faur-thizei, ehe, vordem; warum stellt dieß Maßmann, M. G. Anz. 1848 S. 584 nicht unter cnj. ei?
Faurhts, adj. I. 1. furcht-sam.
Guda-faurh-ts, gottesfürchtig.
Faurh-tei, V. 2. f. Furcht, Entsetzen.
Faurh-tjan, c. II. sich fürchten.
(?Faurs, adj. nüchtern, gesetzt; eig. voran, die adjektivisf. praep. faur, q. v.; Analog. die substantivirte praep. thairh; durch: thairko, statt thairho, Loch; gh. u. faur.
? Ga-faur-s, adj I. 1. gesetzt, nüchtern.
? Un-faur-s, adj. I. 1. geschwätzig.
Faran, c. I. for, forun, farans, gehen, wandern, fahr-en.
Far-jan, c. II. fahren; vrw. m. fairan, faltan 2c.
At-far-jan, anfahren.
Us-far-tho, V. I. f. Aus-fahr-t; Vollmer „usfartheins".
Fastan, c. II. halten, behalten, beob-achten; erh. in fas-ten, fass-en 2c.; verw. m. faths 2c.
Ga-fas-tan, »
Vitoda-fas-teis, I. 2. m. Bewahrer des Ge-setzes, d. h. Schriftgelehrter.
Fas-tubnja, (n. pl. Löbe) I. 2. n. Haltung.
Fas-tubni, I. 2. n. Fas-ten; „Beobach-tung" Vollmer.
Favs, adj. I. 1. (faus) cmpr. faviza, wenig; erh. im engl. few, spr. fiu; ahd. foh, lat. paucus 2c.
(Feian, c. I. fai, fijun, fijans, feind-lich sein, angreifen; erh. im ahd. fien, engl. fiend, nhd. Fei-nd. Maß-mann, M. G. Anz. 1848 S. 571 will fijan.)
In-fei-nan, (gebildet wie keinan von kei-an, q. v.), c. II. ergriffen, gerührt sein 2c.
?Faian, c. II. tadeln; Vollmer bezw.

Fij-an, c. II. (Joh. 12. 25. „fiahr") hassen, feindlich sein; cf. feian.

Fij-ands, (Math. 5. 43. fiands) prtcp. Hassender=Feind.

Fij-athva, I. 3. f. Feindschaft (pl. t.?).

**Fera**, I. 1. f. Gegend; erh. im ahd. fera; nhd. fer-n, d. i. weit, breit sich ausdehnend ꝛc. s. fair-ra ꝛc.

**Fetjan**, c. II. schmücken, glänzend machen; erh. in fet-t; cf. fitan.

9a Fet-eins, II. 1. f. Schmuck, Putz.

**Figgrs**, I. 1. m. Finger.

**Fidvor**, num. crd. 4; quatuor.

Fid-vortigjus, pl. 40.

**Filhan**, c. I. falh, fulhun, fulhans, verwahren, verbergen, begraben; eig. bewahren, beschützen; erh. in felh=verf. fehl von emp-fehl-en, befehl-en ꝛc.

Ana-fil-han, übergeben, überliefern.

Af-fil-han, verbergen.

Ga-fil-han, verbergen, begraben.

Us-fil-han, begraben.

Ana-fil-h, I. 1. n. Ueberlieferung, Empfehlung.

Ga-fil-h, I. 1. n. Begräbniß.

Us-fil-h, I. 1. n. Begräbniß.

? Fil-igri, I. 2 n. Höhle (Luc. filegri 19. 46.) steht st. filgri=filhri, von filhan, verbergen, begraben ꝛc. q. v.; Vollmer zweifelt; dafür „biligri".

Ful-gins, adj. I. 1. verborgen.

Ga-ful-gins, „

Ana-ful-hano, V. 1. n. Ueberlieferung, Tradition; eig. Ueberliefertes ꝛc.

Ful-hani, I. 2. n. das Verborgene, Geheimniß.

(Fil-l, I. 1. n. Fel-l, Haut, pellis.)

Thruts-fil-l, Aussatz, eig. Geschwulst=Haut, s. thruts.

Thruts-fil-ls, adj. I. 1. aussätzig.

Faura-fil-li, I. 2. n. Vorhaut.

Fil-leins, adj. I. 1. ledern.

(Fil-m, Haut; erh. in Fel-l engl. fel.)

Us-fil-mei, V. 2. f. Schrecken, Entsetzen.

Us-fil-ma, adj. II. 1. erschrocken, entsetzt, eig. aus der Haut fahrend; Löbe „usfilms".

Fil-u, adv. viel, sehr, um vieles ꝛc.

Fil-aus, adv. um vieles.

Fil-usna, I. 1. f. Menge.

**Fimf**, num. crd. 5.

Fimf-tigjus, m. pl. 50.

**Finthan**, c. II. fanth, funthun, funthans, erfahren; erh. in find-en.

**Fisks**, I. 1. m. Fisch, piscis.

Fisk-ja, V. 1. m. Fischer.

Fisk-on, c. II. fischen.

**Fitan**, c. I.? fat, fetun, fitans, gebären; lat. foetere, foetus; cf. fetjan.

(**Flaihtan**, flaht, flauhtun, flauhtans, flech-t-en.)

Flah-ta, I. 1. f. flahto, V. 1. Flechte.

**Flautan**, c. 1. faiflaut, faiflautun, flautans, prahlen; eig. blasen, aufgeblasen sein, thun; erh. im engl. flitan; flout, spr. flaut, nhd. Flaute; Ztw. flöt-en=flaut-en.

**Flekan**, c. I. faiflok, faiflokun, flekans, klagen, beklagen; erh. in fleh-en; D. fleh-n-en=weinen; pla(n)gere; flaihtan, q. v.

Flod-us, (flohdus, cf. flekan, lat. fluctus ꝛc.) III. 1. f.? Fluth, Strom.

**Fugls**, I. 1. m. Vogel.

**Fula**, V. 1. m. Fül-len; pullus; πῶλ-ος; cf. filu ꝛc.

Ful-ls, adj. I. 1. voll, vollkommen, allgemein.

Ufar-ful-ls, übervoll.

Ful-ljan, c. II. fül-l-en, anfüllen.

Ga-ful-ljan, „

Us-ful-ljan, ausfüllen, anfüllen, vollständig machen, vollenden, ersetzen.

Ufar-ful-ljan, überfüllen, Ueberfluß haben.

Ful-lnan, (Luc. 2. 21. fulnan) c. III. erfüllt werden.

Ga-ful-lnan, „

Us-ful-lnan, „

Us-ful-lnelns, II. 1. f. Erfüllung.

Ufar-ful-lei, V. 2. f. Ueberfülle.

Ful-leiths, I. 1.? m.? Vollmond; Löbe „fullith, n.?"

Ful-leiths, II. 1. f. Fülle, Menge; Vollmer, M. G. Anz. 1846 S. 301 anders: follitha.

Ful-lo, V. 1. f. Fülle, Ausfüllung, Ergänzung; Vollmer „fullei".

Ful-s, adj. stinkend, faul, als Folge der Fülle; daher mit diesem verw.

**Fra**, praep. insep. ver..., zer..., verw. m. faur ꝛc.

Frath-jan, c. I. froth, frothun, frathans, denken, merken, verstehen, verständig sein; erh. im ahd. frod, lat. prudens ꝛc.

Un-frath-jands, prtcp. praes. unverständig.

Fulla-frath-jan, bei Sinnen sein.
Frathi, I. 1. n. Sinn, Verstand.
Grinda-frath-jis, adj. I. 2.? kleinmüthig.
Sama-frath-jis, I. 2.? gleichgesinnt.
Ga-frath-jei, V. 2. f. Verständigkeit.
Us-frath-jan, c. II. weise, klug machen.
Froth-s, adj. I. 1. cmpr. frodoza, verständig; Maßmann, M. G. Anz. 1848. S. 573.
Frod-aba, adv. »
Un-froth-s, thöricht.
Frod-ei, V. 2. f. Klugheit, Verstand.
Un-frod-ei, Thorheit, Unverstand.
**Fraih**nan, c. anm. frah, frehun, fraihans, frag-en ꝛc.
Ga-fraih-nan, frag-en, er-frag-en.
**Frais**an, c. I. faifrais, faifraisun, fraisans, versuchen; erh. im ahd. frosan; nhd. vers. forsch-en.
Us-frais-an »
Frais-tubni, I. 2. f. Versuchung.
**Fraiv**, I. 1. n. Saame; erh. in Frucht; vrgl. „fratojan, ornare, parare, restruere, u. Vollmer usfratvjan".
**Fram**, praep. c. d. von, vor; adv. verw. m. frum ꝛc. ꝛc.
Fram-is, adv. cmp. weiter.
Fram-atheis, adj. I. 2.? frem-d.
Fram-athjan, c. II. entfremden.
**Frau**ja, V. 1. m. Herr; erh. im nhd. Frau, deren m. Form verl.
Heiva-frau-ja, Hausherr.
Frau-jinon, c. II. herrschen.
Ga-frau-jinon, »
Frau-jinassus, III. 1. m. Herrschaft.
**Frasts**, II. 1. m. (Löbe: pl. frasteis) Kind; erh. in Fratz, v. fratjan, wie atzen v. itan, q. v.; Grimm z. E. Schulze: VI. anders: frathjan.
**Freid**jan, c. II. schonen, in Ruhe, Fried-en lassen; erh. in Fried-e; vergl. frithon.
Ga-freid-eins, II. 1. f. Verschonung, Bewahrung.
Un-freid-eins, II. 1. f. Nichtschonung.
**Freis**, adj. I. 2. frei.
Fri-jei, V. 2. f. Freiheit.
? **Fri**, partk. praepos. in frisahts ꝛc.
(**Frith**on, c. II. sühnen, aussöhnen; erh. in Friede; s. freidjan.)
Ga-frith-on, versöhnen.
Ga-frith-ons, II. 1. f. Versöhnung.
(**Friks**, adj. I. 1. gierig; erh. in frech.)
Faihu-frih-s, I. 1. geldgierig, geizig.
Faihu-frik-ei, V. 2. f. Geiz.
**Fri**jon, c. II. lieben, küssen; erhalten in Freu-nd.
Fri-jonds, prtcp. praes. Freu-nd.
Fri-jondi, I. 2. Freu-nd-in.
Fri-jons, II. 1. f. Kuß.
Ga-fri-jons, »
Fri-athva, I. 3. f. Liebe (pl. t.?).
**Fri**us, I. 1. n. Kälte; erh. in Frost.
**Frum**s, I. 1.? m.? Anfang; lat. primus; m. nhd. vers. Fürs-t, st. Frims-t, fromm ꝛc.
Frum-a, adj. II. Erster.
Frum-ists, sprl. »
Frum-isto, V. 1. n. Anfang.
Frum-isti, I. 2. n. »
Frum-adei, V. 2. f. Vorrang.
**Fod**jan, nhd. c. II. ernähren, aufziehen, erh. in füt-tern; engl. food ꝛc.
Fod-eins, II. 1. f. Nahrung, Speise.
Us-fod-eins, »
Fod-r, I. 1. n. Scheide; erh. im D. Fut-ter-al.
**Fon**, IV. n. anm. (g. funins), Feuer; erhalt. im nhd. Fun-ke=Funs-ke; Vollmer „funa, III. 1. m.? funo, III. 1. f.?"
Fun-isks, adj. I. 1. feuerig.
**Fot**us, III. 1. m. Fuß.

---

# W,

der 22ste Buchstabe, steht 87mal, 39mal an-, 47mal in-, 1mal auslautend.

(Sprich **hv**.)

**Wath**jan, c. II. schäumen; erhalt. in wüth-en; verw. m. g. vod-s, q. v.
Wath-o, V. 1. f. Schaum; cf. wass.
**Wair**ban, conj. I. warb, waurbum, waurbans, sich wenden, wandeln; erh. in wer-b-en, werf-en, Wirb-el ꝛc.; vrw. m. qairnus, q. v.
Bi-wairb-an, umdrängen.
Ga-wairb-s, adj. I. 1. fügsam.
Unga-wairb-s, unfügsam.
Weila-wairb-s, wetterwendisch.
Warb-on, c. II. gehen, wandeln; geh. zu wairban, q. v.
Wair-nei, V. 2. f. Hirnschädel; erhalten in Wirb-el, Hir-n, quer ꝛc. vers.

lat. cranium, gr. κράν-ιον; Maßm. M. G. Anz. 1848 S. 578: wairni, n. u. Vollmer: wairneins, adj.

**Waiteis**, I. 2. m. Waiz-en; Maßm. M. G. Anz. 1848 S. 578, will waiti, n.

**Waiva**, prtk. interr. wie? erh. im engl. how.

**Wan**, wan-n? einmal, um wie viel? ibai wan, damit nicht etwa; nibai wan, wenn nicht; ei, wan ni, damit nicht etwa ꝛc. ꝛc.

Wan-hun, jemals; ni wahun, niemals.

(**Wapjan**, c. II. ersticken, auslöschen, stecken bleiben; erh. in happern; Grimm z. E. Schulze: XII. anders: hvipan, πνίγ-ειν ꝛc.

Af-wap-jan, »

Af-wap-nan, c. III. ersticken, auslöschen, stecken bleiben, zu Grunde gehen.

Un-wap-nands, prtcp. praes. unauslöschlich.

**Was**, prn. interr. wer? f. wo? n. wa?

We, instr. wem, etwa ꝛc.

Du-we, adv. zu was? warum?

Was-hun, indef. pron. Jemand; ni washun, Niemand.

Waz-uh, prn. f. woh, n. wah, jeder, jede, jedes.

Sa-waz-uh, „ sawazuh saei, wer nur.

This-waz-uh, »

Weh, adv. jedenfalls, nur.

Wa-thar, pron. welcher von beiden?

Wa-tharuh, jeder von beiden.

Ain-wa-tharuh, »

Wa-rjis, I. 2. pr. interr., welcher von mehreren?

Wa-rjizuh, jeder.

Ain-wa-rjizuh, ein jeder.

Wa-th (Joh. 13. 36.), adv. wohin?

This-wa-duh, thiswaduh thadei, wohin nur immer.

Wa-dre, adv. wohin?

Wa-thro, woher?

Wa-r, wo?

This-wa-ruh, thiswaruhthadei, wo nur.

(**Wass**, adj. heftig, scharf; erh. im ahd. wassi, nhd. wetzen, witzig ꝛc., lat. quassum; cf. wathjan.)

Was-saba, adv. »

Was-sei, V. 2. f. Heftigkeit.

**Weihts**, I. 1. adj. leicht; erhalt. in Gewicht; vergl. vaiht; Vollmer: „leihteis“.

**Weila**, I. 1. f. Stunde, Zeit; erh. in Weil-e.

Weil-an, c. II. weil-en, dauern, aufhören.

Ana-weil-an, erquicken.

Ga-weil-an, aufhören ꝛc.

Ga-weil-ains, II. 1. Ruhe, Rast.

Un-weil-s, adj. I. 1. rastlos, unaufhörlich.

? Weil-ohun, irgend wie lang; Vollm. bezweifelt beide.

**Weits**, adj. I. 1. weiß.

**Wilftri**, I. 2. Sarg, Tragbahre; erh. in Hal-f-ter; verw. mit hilpan, q. v.; eig. Helf-er=Träger ꝛc.; Vollm. setzt ein verl. „wilban, wölben voraus.

**Wopan**, c. I. waiwop, waiwopun, wopans, rufen, laut rufen, schreien; f. vopjan,

Wof-tuli, I. 2. f. Ruhm; geh. zu vopjan, wopan, q. v.

**Wota**, I. 1. f. Drohung; erh. in Wuth; f. wathjan, vods ꝛc.

Wotjan, c. II. bedrohen, schelten.

Ga-wot-jan, »

---

# O,

der 5te Vokal, steht im An- 8, In- 396, Auslaut 149 und im Ganzen 553mal.

**Ogan**, f. agan.

# B.

# Alphabetischer Theil.

# A.

Aba H. Mann, Ehemann 1. a.
Abraba U. stark, sehr 1. a.
Abrs E. stark, heftig 1. a.
Abu=af+u, cf. af 4. b.
Af V. von, aus, ab 4. b.
Afagjan sch. Z. ängstigen Jem. 1. a.
Afaikan vbp. Z. absagen, läugnen 2. a.
Afairzjan sch. Z. irren machen 2. b.
Afar U. später 4. b.
Afardags H. der folgende Tag 10. b.
Afargaggan sch. Z. folgen 8. a.
Afarlaistjan sch. Z. folgen, nach Jem. gehen 23. b.
Afdailjan sch. Z. abgeben 10. b.
Afdaubnan sch. Z. taub, verstockt werden 11. a.
Afdaujan sch. Z. sterben machen 11. a.
Afdauthjan sch. Z. tödten 11. a.
Afdobnan sch. Z. verstummen 11. a.
Afdomeins H. Verdammniß 12. b.
Afdomjan sch. Z. verurtheilen 12. b.
Afdrausjan sch. Z. hinabstürzen 12. b.
Afdrugkja H. Säufer 12. a.
Afdumbnan sch. Z. verstummen 12. a.
Afetja H. Fresser 21. b.
Affilhan st. Z. verbergen 53. a.
Afgaggan sch. Z. fortgehen 8. a.
Afgastothans M. unstatthaft, ungelegen 41. b.
Afgiban sik st. Z. sich wegbegeben 9. a.
Afgranditha H. Abgrund 10. a.
Afgudei H. Gottlosigkeit 9. b.
Afguds E. gottlos, abgöttisch 9. b.
Afhaban sch. Z. empor halten 14. a.
Afhaimis E. v. d. Heimat fort, weg 14. b.
Afhamon sch. Z. ausziehen 15. a.
Afhlathan st. Z. beladen 16. b.
Afholon sch. Z. entreißen Jem. Etw. 18. b.
Afhrainjan sch. Z. tilgen, vertreiben 18. a.
Afhrisjan sch. Z. abschütteln 18. a.
Afhugjan sch. Z. umstricken, verblenden 17. b.
Afhvapjan sch. Z. auslöschen, ersticken 55. a.
Afhvapnan sch. Z. verlöschen, ersticken 55. a.
Aflageins H. Ablegung 25. b.
Aflagjan sch. Z. ablegen 25. b.
Afleithan st. Z. weg, fortgehen 24. a.
Afletan sch. Z. entlassen, gehn heißen 25. a.
Aflets H. Ablaß, Erlaß 25. a.
Aflifnan sch. Z. übrig bleiben 24. a.
Aflinnan st. Z. fortgehen, weichen 25. b.
Afmainds E. abgemattet 27. b.
Afmaitan sch. Z. haben, abhauen 27. b.
Afmarzeins H. Aergerniß 28. b.
Afmarzjan sch. Z. ärgern 28. b.
Afniman st. Z. an, auf, zu, mit sich nehmen, vernehmen 31. a.
Afqithan st. Z. entsagen 13. a.
Afsateins H. Entlassung, Absetzung 38. a.
Afsatjan sch. Z. entsetzen, -lassen 38. a.
Afskaidan sch. Z. trennen, scheiden 38. a.
Afskiuban st. Z. schieben, verstoßen 39. a.
Afslahan st. Z. schlagen 38. b.
Afslaupjan sis sch. Z. sich Etwas abstreifen, -legen 39. b.
Afslauthjan sch. Z. ängstigen 39. b.
Afslauthnan sch. Z. sich entsetzen 39. b.
Afstandan st. Z. abstehn, -fallen, -wenden sich 41. b.
Afstass H. Abstand, Scheidebrief 41. b.
Afsvaggvjan sch. Z. schrecken, ängstigen Jem. 43. b.
Afsvairban st. Z. auslöschen, abwischen 42. b.
Afta U. dahinten, zurücken 4. b.
Aftana U. hinten 4. b.
Aftaro U. von hinten 4. b.
Aftaurnan sch. Z. sich trennen 44. a.
Aftiuhan st. Z. fortziehen Jem. 45. a.
Aftra U. rückwärts, wieder 4. b.
Aftraanastodeins H. Auferstehung, das Wiederanfangen 44. b.
Aftuma H. der Letzte 4. b.
Aftumists 3. S. der Letzte 4. b.
Afthaursjan sch. Z. durstig sein, verdürsten 19. a.
Afthliuhan st. Z. fliehen 20. a.
Afthvahan st. Z. sich abwaschen 20. b.
Afvagjan sch. Z. weiter schaffen 49. a.
Afvairpan st. Z. werfen 46. b.
Afvalvjan sch. Z. weiter wälzen 47. a.
Afvandjan sch. Z. weg, abwenden 49. b.

Agga H. Hinterhaupt, Nacken 1. b.
Agan st. Z. sich fürchten 1. a.
Aggvus E. eng 1. b.
Aggvo U. genau, ängstlich 1. b.
Aggvitha H. Bedrängniß, Enge 1. b.
Agis H. Angst, Furcht 1. a.
Aglaitei H. Unschicklichkeit, Unzucht 1. b.
Aglaitgastalds E. gemeiner Mensch, habsüchtig 41. a.
Aglaiti H. Unzucht 1. b.
Aglaitivaurdei H. schändliches, unzüchtiges Wort 47. b.
Aglitha H. Jammer, Trübsal 1. b.
Aglo H. Bedrängniß 1. b.
Agls E. schimpflich, beschwerlich, unziemlich 1. b.
Agluba U. schwer, lästig 1. b.
Aglus E. schwierig, schwer 1. b.
Aha H. Verstand, Sinn 1. b.
Ahaks H. Taube 1. b.
Ahana H. Spreu 1. b.
Ahjan sch. Z. wähnen, glauben 1. b.
Ahma H. Geist 1. b.
Ahmateins H. Begeisterung 1. b.
Ahmeins E. geistig, geistlich 1. b.
Ahs H. Aehre 1. b.
Ahsa H. Achsel, Schulter 1. b.
Ahtau Gr.=Z. acht 2. a.
Ahtaudogs U. d. Z. achttägig 10. b.
Ahtautehund Gr.=Z. achtzig 2. a.
Ahtuda Ordn.=Z. achter 2. a.
Ahva H. Fluß, Wasser 4. b.
Aibr H. Opfergabe 2. a.
Aigan sch. Z. haben, besitzen 2. a.
Aigin H. Eigenthum 2. a.
Aihts H. Habe 2. a.
Aihtron sch. Z. haben wollen, betteln 2. a.
Aihtrons H. Gebet 2. a.
Aihvs H. Pferd 3. a.
Aihvatundi H. Dornstrauch 45. a.
Aikan sch. Z. sagen 2. a.
Ainabaur H. der Eingeborne 5. a.
Ainaha E. einzig 2. b.
Ainakls E. verlassen 2. b.
Ainamunditha H. Einheit, Uebereinstimmung 30. a.
Ainfalthaba U. einfältig 52. a.
Ainfalthei H. Einfalt, Einfachheit 52. b.
Ainfalths E. einfältig, einfach 52. a.
Ainhvarjis Frgw. welcher von mehren? 55. a.
Ainhvarjizuh u. F. ein jeder 55. a.
Ainhvatharuh u. F. jeder von beiden 55. a.
Ainlif Gr.=Z. eilf 2. b.
Ains Gr.=Z. eins 2. a.

Ainshun u. F. irgend einer, ni- Niemand 2. b.
Air U. früh, eher 2. b.
Airinon sch. Z. Bote sein 2. b.
Airis U. ehe, früher 2. b.
Airiza H. Vorfahre, Aeltere 2. b.
Airknis E. heilig, gut 2. b.
Airknitha H. Reinheit 2. b.
Airtha H. Erde, Erdreich, Land 2. b.
Arthakunds E. irdischer Abkunft 22. b.
Airtheins E. irdisch 2. b.
Airus H. Bote 2. b.
Airzei H. Verführung, Irrthum, Betrug 2. b.
Airzis E. irre 2. b.
Airzitha H. Verführung, Betrug 2. b.
Airzjan sch. Z. irre führen 2. b.
Aistan sch. Z. scheuen Jem., achten 2. b.
Aithei H. Mutter 2. a.
Aiths H. Eid 2. a.
Aiththau tr. B. sonst, wo nicht, oder 2. a.
(Aiv H. Zeit 3. a.)
Aiveins E. ewig 3. a.
(Aivisks H. Schmach 2. b.)
Aiviski H. Schande 2. a.
Aiviskon sch. Z. schändlich handeln 2. b.
Aivs H. Zeit, Ewigkeit 3. a.
Aiws=aihvs, q. v. H. Pferd 3. a.
Aiz H. Erz 2. a.
Aizasmitha H. Erzarbeiter 40. a.
Ajukduths H. Ewigkeit, Zeit 3. a.
Ak B. aber, sondern &c. 3. a.
Akei B. doch &c. 3. a.
Akran H. Frucht 3. a.
Akranalaus E. unfruchtbar, fruchtlos 26. a.
Akrs H. Acker, Feld 3. a.
Alakjo U. insgesammt 3. a.
Alamans H. d. ganze Menschengeschlecht 28. a.
Alan st. Z. aufwachsen 3. a.
Alatharbs E. ganz dürftig 19. b.
Alds H. Menschenalter 3. a.
Aldumo H. Greisenalter 3. a.
Aleina H. Elle, s. alleina 3. a.
Alev H. Oel 3. a.
Alevabagms H. Oelbaum 5. a.
Alevis E. öl... 3. a.
Alhs H. Tempel, Heiligthum 3. a.
Alis u. F. ein anderer 3. a.
Alja B. außer 13. a.
Aljakuns E. fremd, unnatürlich 22. b.
Aljaleikos U. anders 24. b.
Aljaleikoths E. bildlich 24. b.
Aljan H. Eifer 3. a.
Aljan sch. Z. ernähren, füttern, mästen 3. a.
Aljanon sch. Z. eifern 3. a.

Aljar U. anderswo 3. b.
Aljath U. anderswohin 3. a.
Aljathro U. anderswoher 3. a.
Aljis u. F. ein anderer 3. a.
Allandjo U. ganz und gar 3. b.
Allathro U. von allen Seiten 3. a.
Allavaurstva E. sehr wirksam 47. b.
Allbrunsts H. Allbrandopfer 7. b.
Alleina H. Elle 3. a.
Allis U. gänzlich, gar, denn, nämlich 3. a.
Alls u. F. jeder, all, ganz 3. a.
Allsverei H. Achtung 43. a.
Allvaldans M. allmächtig 47. a.
(Althan st. Z. altern, alt werden 3. a.)
Altheis E. alt 3. a.
Alths H. Alter, Zeit 3. a.
Amsa H. Achsel, Schulter 3. b.
An Frgw. denn? 3. b.
Ana V. auf, an, nach 3. b.
Anaaukan sch. Z. an, hinzusetzen 4. a.
Anabiudan st. Z. befehlen, anordnen 7. a.
Anabusns H. Gebot, Vorschrift 7. a.
Anadrigkan sik st. Z. sich betrinken 12. a.
Anafilh H. Empfehlung, -sbrief, Amt, Satzung 53. a.
Anafilhan st. Z. überliefern, empfehlen 53. a.
Anagaggan sch. Z. herankommen, herbeikommen 8. a.
Anahaban sch. Z. besitzen, innehaben 14. a.
Anahamon sch. Z. anziehen 15. a.
Anaheims U. daheim 14. a.
Anaheitan sch. Z. anrufen 14. b.
Anahnaivjan sch. Z. neigen, legen 17. a.
Anahneivan st. Z. sich neigen, bücken 17. a.
Anahveilan sch. Z. beruhigen 55. a.
Anainsakan st. Z. weiter erläutern 36. a.
Anakaurjan sch. Z. beschweren 22. a.
Anaks U. plötzlich 3. b.
Anakumbjan sch. Z. sich nieder, zu Tische legen 22. b.
Anakunnains H. Lesen 23. a.
Anakunnan sch. Z. lesen 23. a.
Analageins H. Auflegen 25. b.
Analagjan sch. Z. auflegen, beibringen 25. b.
Analatjan sch. Z. aufhalten, belästigen, verzögern 24. a.
Analaugnei H. Verborgenheit 26. a.
Analaugniba U. verborgen 26. a.
Analaugns E. verborgen 26. a.
Analeiko U. ähnlich 24. b.
Anamahtjan sch. Z. beleidigen, übermüthig behandeln 27. a.
Anamahts H. gewaltthätige Begegnung 27. a.
Anameljan sch. Z. aufschreiben 29. a.
Anaminds H. Gedanke, Vermuthung 29. b.
(Anan st. Z. hauchen 8. b.)
Ananantjan sch. Z. wagen 30. b.
Ananauthjan sch. Z. nöthigen 31. a.
Ananiujitha H. Erneuerung 31. b.
Anapraggan sch. Z. bedrängen 33. a.
Anaqal H. Ruhe, Beruhigung 13. a.
Anaqiman st. Z. zu Jem. kommen 13. b.
Anaqiss H. Schmährede 13. a.
Anaqithan st. Z. fluchen, schmähen 13. a.
Anaqiujan sch. Z. wieder beleben 13. b.
Anasilan sch. Z. still werden 37. a.
Anasiuns E. sichtbar 37. b.
Anaslavan sch. Z. still werden 39. b.
Anaslepan sch. Z. einschlafen 39. b.
Anastodeins H. Anfang 41. b.
Anastodjan sch. Z. anheben 41. b.
Anatimrjan sch. Z. aufbauen 44. b.
Anatrimpan st. Z. eindringen 45. b.
Anathivan sch. Z. dienstbar machen 20. a.
Anathrafstjan sch. Z. erquicken, trösten 20. b.
Anavairths E. künftig 46. b.
Anaviljei H. Bereitwilligkeit 49. b.
And V. vor &c. 3. b.
Andabahti H. Amt, Dienst 5. a.
Andabahts H. Steuer 5. a.
Andabauhts H. Kaufpreis 7. a.
Andabeit H. Tadel 6. b.
Andahafts H. Erwiderung, Vertheidigung 16. a.
Andahait H. Bekenntniß 14. b.
Andalauni H. Lohn, Vergeltung 24. a.
Andanahti H. später Abend 30. b.
Andaneiths E. neidisch 31. a.
Andanem H. Einnahme 31. b.
Andanemeigs E. anhänglich, entgegenkommend 31. b.
Andanems E. angenehm 31. b.
Andanumts H. Aufnahme 31. b.
Andaset H. Abscheuliches 38. a.
Andasets E. verabscheuungswerth 38. a.
Andastathjis H. Widersacher 41. a.
Andastaua H. Gegner 40. b.
Andathahts E. bedächtig, vernünftig 18. b.
Andaugi H. Antlitz 3. b.
Andaugiba U. frei, offen 3. b.
Andaugjo U. in's Gesicht, frei, offen 3. b.
Andavaurdi H. Antwort 47. b.
Andavizns H. Sold, Unterhalt 49. a.
Andavleizn H. Angesicht 50. b.
Andbahti H. s. andabahti 5. a.
Andbahtjan sch. Z. besorgen, leisten 5. a.
Andbahts H. s. andabahts 5. a.
Andbeitan st. Z. beißen 6. b.

Andbindan st. Z. losbinden 6. b.
Andbunduan sch. Z. lösen 6. b.
Andeis H. Ende 3. b.
Andhafjan st. Z. antworten, erwidern 18. a.
Andhaitan sch. Z. bekennen 14. b.
Andhamon sik sch. Z. entkleiden, ablegen 15. a.
Andhausjan sch. Z. gehorchen 15. b.
Andhruskan sch. Z. prüfen 18. a.
Andhuleins H. Enthüllung, Offenbarung 17. b.
Andhuljan sch. Z. entblößen, enthüllen 17. a.
Andilaus E. endlos 26. a.
Andis U. 3. b.
Andizuh U. anders, sonst 3. b.
Andletnan sch. Z. abschneiden, losmachen 25. a.
Andniman st. Z. an-, aufnehmen, zu sich nehmen 34. a.
Andqithan st. Z. verabschieden, sprechen 18. a.
Andrinnan st. Z. entgegnen, streiten 34. b.
Ands H. Ende, Grenze 3. b.
Andsaihvan st. Z. achten, auf Etw. sehen 35. b.
Andsakan st. Z. bestreiten 36. a.
Andsatjan sch. Z. entrichten 38. a.
Andsitan st. Z. achten, fürchten, prüfen 38. a.
Andspeivan st. Z. anspeien, verachten 41. a.
Andstald H. Darreichung, Dienst 41. a.
Andstaldan sch. Z. darreichen, versehen 41. a.
Andstandan st. Z. entgegen stehen, widerstreiten 41. b.
Andstaurran sch. Z. anstarren, ernstlich bedeuten 42. a.
Andtilon sch. Z. Jem. treu anhangen, beistehn 44. b.
Andthagkjan sch. Z. besinnen, überlegen 18. b.
Andvairthi H. Angesicht, Gegenwart, Person 46. b.
Andvairthis U. gegenüber 46. b.
Andvairths E. gegenwärtig 46. b.
Andvasjan sch. Z. entkleiden 48. a.
Andvaurdjan sch. Z. antworten, widersprechen 47. b.
Andveihan st. Z. wider Etw. ankämpfen 48. a.
Anno H. Jahrgeld, Sold 3. b.
Anmuh U. also nicht 31. b.
Ans H. Balken 3. b.
Ans H. Held 3. b.
Ansteigs E. voll Gnade, gnädig, günstig 3. b.
Ansts H. Geschenk 3. b.
Anthar u. F. einer von zweien, der andere, der zweite 3. b.
Antharleikei H. Verschiedenheit 24. b.
Antharleiko U. anders, verschieden 24. b.
Aqizi H. Axt 1. b.
Ara H. Aar, Adler 4. a.
Arbaidjan sch. Z. arbeiten, Strapazen, Ungemach dulden 4. a.
Arbaiths H. Arbeit, Drangsal 4. a.
Arbi H. Erbe 4. a.
Arbinumja H. Erbe, Erbnehmer 31. b.
Arbja H. Erbe 4. a.
Arbjo H. Erbin 4. a.
Arjan sch. Z. pflügen 4. b.
Arka H. Arche 4. a.
Armahairtei H. Barmherzigkeit 14. b.
Armahairti H. „ 14. b.
Armahairtitha H. Almosen, Barmherzigkeit 14. b.
Armahairts E. barmherzig 14. b.
Armaio H. Almosen 4. b.
Arman sch. Z. bemitleiden, erbarmen 4. a.
Arms H. Arm 4. a.
Arms E. arm, bemitleidenswerth 4. a.
Arneis E. sicher 4. b.
Arniba U. sicher 4. b.
Arvjo U. umsonst, unentgeltlich 4. b.
Arwazna H. Bogen, Pfeil 4. b.
Asans H. Erntezeit 4. b.
Asiluqairnus H. Eselsmühle 13. a.
Asilus H. Esel 4. b.
Asneis H. Knecht 4. b.
Astaths H. gew. Grund, Wahrheit 4. b.
Asts H. Ast 4. b.
At W. von Seiten Jemandes, bei, an rc. 4. b.
Atathni H. Jahr 2. a.
Ataugjan sch. Z. Jem. Etw. zeigen, vor d. Augen bringen 3. b.
Atbairan st. Z. herbeibringen, hinzutragen 5. a.
Atbairhtjan sch. Z. offenbaren 5. b.
Atdriusan st. Z. niederfallen vor Jemand, zufallen, in Etw. fallen 12. b.
Atfarjan sch. Z. hinabfahren (zu Schiffe) 52. b.
Atgaggan sch. Z. hinzugehn, hinzukommen 8. a.
Atgaggs H. Zugang 8. a.
Atgaraihtjan sch. Z. wiederherstellen 34. a.
Atgiban st. Z. zurückgeben 9. a.
Athabansik sch. Z. sich zu Jem. hinhalten, sich ihm nähern 14. a.
Athafjan st. Z. Jem. herabnehmen 16. a.
Athahan sch. Z. Jem. hinabhängen, hinunterlassen 14. a.
Athn H. Jahr 2. a.
Athaitan sch. Z. Jem. herzurufen 14. b.
Aththan W. aber doch, aber ja, aber nun 2. a.
Atisks H. Saatfeld 4. b.
Atkunnan sch. Z. Etw. zuerkennen 23. a.
Atta H. Vater, Vorfahr 4. b.

Atlagjan sch. Z. anlegen, legen, werfen 25. b.
Atlathon sch. Z. berufen 23. b.
Atligan st. Z. bereit liegen, in Jem. Gewalt stehn, zur Hand sein 25. a.
Atnehvjan sch. Z. sich nähern 34. a.
Atniman st. Z. annehmen, aufnehmen 31. a.
Atrinnan st. Z. hinzurennen 34. b.
Atsaihvan st. Z. achten, darauf sehn 35. b.
Atsatjan st. Z. Etw. darstellen 38. a.
Atsnarpjan nagen 40. a.
Atstandan st. Z. dabeistehn, hinzutreten 41. b.
Atsteigan st. Z. hinabsteigen 42. a.
Atta H. Vater, Vorfahr 4. b.
Attekan sch. Z. Jem. berühren, erfassen 44. b.
Atthinsan st. Z. Jem. herbeiziehen 19. b.
Attiuhan st. Z. Jem. herbeiführen, herbeiziehen 45. a.
Atvairpan st. Z. Etw. hinwerfen 46. b.
Atvalvjan sch. Z. hinzuwälzen 47. a.
Atvandjan sch. Z. zuwenden 49. b.
Atvopjan sch. Z. Jem. herbeirufen 51. b.
Atvisan st. Z. da sein 50. a.
Atvitains H. genaue Beobachtung 48. b.
Athn H. Jahr 2. a.
Athriza E. edler, besser 2. a.
Aththan B. aber doch, aber ja, aber nun 2. a.
Aud H. Besitz, Schatz 3. b.
Audahafts E. beglückt, begnadigt 14. a.
Audagei H. Glückseligkeit 3. b.
Audagjan sch. Z. glücklich preisen 3. b.
Audags E. glücklich, glückselig 3. b.
Aufto U. allerdings, etwa, überhaupt, vielleicht 4. a.
Augadauro H. Fenster 11. a.
Augjan sch. Z. vor Augen bringen, zeigen 3. b.
Augo H. Auge 3. b.
Auhjodus H. Lärm 4. a.
Auhjon sch. Z. lärmen 4. a.
Auhsa H. Ochs, Rind 4. a.
Auhns H. Ofen 3. b.
Auhsus H. Ochs 4. a.
Auhuma E. erhaben, höher, vorzüglicher 4. a.
Auhumists E. der höchste, oberste 4. a.
Auk B. denn, nämlich 4. a.
Aukan sch. Z. mehren, sich mehren 4. a.
Auknan sch. Z. sich mehren 4. a.
Aurali H. Schweißtuch 4. a.
Aurkeis H. Schlauch 4. a.
Aurtigards H. Krautgarten 8. b.
Aurtja H. Gärtner, Winzer 4. a.
Aurts H. Kraut 4. a.
Auso H. Ohr 4. a.
Authida H. Einöde, Wüste 4. a.
Auths E. öde, unfruchtbar, wüst 4. a.
Avi H. Schaf 4. b.
Avethi H. Schafheerde 4. b.
Aviliud H. Dank 4. b.
Aviliudon sch. Z. Jem. danken 4. b.
Avistr H. Schafstall 4. b.
Avo H. Großmutter 4. b.
Awa s. ahva H. Fluß 4. b.
Azetaba U. gern, leicht 2. a.
Azeti H. Leichtigkeit 2. a.
Azets E. erträglich, leicht 2. a.
Azgo H. Asche 2. a.

# B.

Badi H. Bett 5. a.
Bagms H. Baum 5. a.
Bai Z. beide 5. a.
Baidjan sch. Z. gebieten, nöthigen 6. a.
Bajoths Z. beide 5. a.
Bainabagms H. Hartriegel, Hornkirsche 5. a.
Bairan st. Z. tragen 5. a.
Bairgahei H. Gebirge 5. b.
Bairgan st. Z. bergen, bewahren 5. b.
Bairhtaba U. glänzend, hell, prächtig 5. b.
Bairhtei H. Helle, Klarheit 5. b.
Bairhtjan sch. Z. offenbaren 5. b.
Bairhts E. hell, offenbar 5. b.
Baitraba U. bitter 5. b.
Baitrei H. Bitterkeit 5. b.
Baitrs E. bitter 5. b.
Balgs H. Balg, Schlauch 5. b.
Balthaba U. dreist, kühn 5. b.
Balthei H. Kühnheit, Unerschrockenheit 5. b.
Balthjan sch. Z. kühn sein, wagen 5. b.
Balvavesei H. Bosheit 50. b.
Balveins H. Qual 5. b.
Balvjan sch. Z. quälen 5. b.
Bandi H. Band, Fessel 6. b.
Bandja H. Gebundener, Gefangener 6. b.
Banja H. Schlag, Wunde 5. b.
Bandva H. Zeichen 6. b.
Bandvjan sch. Z. einen Wink geben, ein Zeichen geben, durch Zeichen kund thun 6. b.
Bandvo H. Zeichen 6. b.
Bani H. Wunde = banja 5. b.
Bansts H. Scheuer 5. b.
Barizeins H. Gerstenbrod 6. a.
Barms H. Busen, Schooß 6. a.
Barn H. Kind 6. a.
Barnilo H. liebes Kind, Knäblein 6. a.
Barniskei H. Kinderei, kindisch. Wesen 6. a.
Barniski H. Kindheit 6. a.
Barnisks E. kindisch 6. a.

Barusnjan sch. Z. kindlich ehren 6. a.
Basi H. Beere 6. a.
Batan st. Z. gut, nützlich sein 6. a.
Batists E. der beste 6. a.
Bats E. gut, nützlich 6. a.
Batiza E. besser, nützlicher 6. a.
Bauains H. Wohnung 6. a.
Bauan sch. Z. bewohnen, wohnen 6. a.
Baur H. der Geborne, das Kind 5. a.
Baurei H. Bürde 5. a.
Baurgja H. Bürger, Mitbürger 5. b.
Baurgs H. Burg, Stadt 5. b.
Baurgsvaddjus H. Burgwall, Stadtmauer 46. a.
Baurthei H. Bürde 5. a.
Bauths E. stumm, taub 6. b.
Beidan st. Z. erwarten 6. a.
Beist H. Sauerteig 6. b.
Beitan st. Z. beißen 6. b.
Berusels H. Eltern 6. b.
Bi V. bei 6. b.
Biabrjan sch. Z. entsetzen, heftig werden 1. a.
Biarbaidjan sch. Z. nach Etw. ringen 4. a.
Biari H. Thier 6. b.
Biaukan sch. Z. hinzusetzen 4. a.
Biauknan sch. Z. vermehren, zunehmen 4. a.
Bibaurgeins H. Befestigung, Lager 5. b.
Bibindan st. Z. umbinden 6. b.
Bida H. Bitte, Gebet 6. b.
Bidagva H. Bettler 6. b.
Bidjan st. Z. betteln, beten, bitten 6. b.
Bidomjan sch. Z. verurtheilen 12. b.
Bifaih H. Uebervortheilung 51. b.
Bifaiho H. Uebervortheilung 51. b.
Bifaihon sch. Z. übervortheilen 51. b.
Bigairdan st. Z. umgürten 8. b.
Bigitan st. Z. auffinden, finden 9. b.
Bigraban st. Z. mit einem Graben umgeben 10. a.
Bihait H. Streit 14. b.
Bihaitja H. ein anmaßender, streitsüchtiger Mensch 15. a.
Bihlahjan st. Z. verlachen, verspotten 16. b.
Bihlaifs H. Genosse 16. b.
Bihvairban st. Z. umdrängen 54. b.
Bihve Frgw. woran 55. a.
Bijands V. während, zugleich 6. a.
Bikukjan sch. Z. Etwas mit Küssen bedecken 22. b.
Bilaibjan sch. Z. Etw. übrig lassen 24. a.
Bilaigon sch. Z. bedecken 23. b.
Bilaikan sch. Z. über Jemand spotten, die Nase rümpfen 23. a.
Bileithan st. Z. hinterlassen, verlassen, zurücklassen 24. a.
Bimait H. Beschneidung 27. b.
Bimaitan sch. Z. beschneiden 27. b.
Bimamjan sch. Z. bespotten, ver- 28. a.
Binahan sch. Z. dürfen, müssen 30. b.
Bindan st. Z. binden 6. b.
Biniman st. Z. stehlen, wegnehmen 30. b.
Biniuhsjan sch. Z. nachspüren, nachstellen 31. b.
Biqiman überfallen 13. b.
Biraubon sch. Z. berauben 34. a.
Bireikei H. Gefahr 34. b.
Bireiks E. gefährdet 34. b.
Birinnan st. Z. umdrängen 34. b.
Birodeins H. üble Nachrede 35. a.
Birodjan sch. Z. reden, sprechen 35. a.
Birunains H. geheimer Beschluß 35. a.
Bisaihvan st. Z. Etwas ringsherum beschauen 36. a.
Bisatjan sch. Z. besetzen, umgeben 38. a.
Bisauleins H. Besudelung 36. b.
Bisauljan sch. Z. besudeln 36. b.
Bisaulnan sch. Z. sich besudeln, verunreinigen 36. b.
Bisitan st. Z. herumsitzen 38. a.
Biskaban st. Z. schaben, scheeren, die Haare abschneiden 38. a.
Biskeinan st. Z. umleuchten 38. b.
Bismeitan st. Z. bestreichen, beschmieren 40. a.
Bisnivan st. Z. zuvoreilen 40. a.
Bispeivan st. Z. anspeien 41. a.
Bistandan st. Z. herumstehn 41. b.
Bistigqan st. Z. anstoßen 42. a.
Bistugqs H. Anstoß 42. a.
Bisunjane U. im Gesichtskreise 40. b.
Bisvairban st. Z. abtrocknen 42. b.
Bisvaran st. Z. beschwören 42. b.
Bitiuhan st. Z. umherführen 45. a.
Bithagkjan sch. Z. bedenken, überlegen 18. b.
Bithe V. nach, umher, alsdann, späterhin, nachdem, während 19. a.
Bitheh „ 40. a.
Bithragjan sch. Z. herbeilaufen 20. b.
Bithvahan st. Z. sich waschen 20. b.
Biuds H. Altar, heil. Opfertisch 7. a.
Biugan st. Z. sich biegen 6. b.
Biuhti H. Gewohnheit 7. a.
Biuhts M. gewohnt 7. a.
Bivaibjan sch. Z. umgeben, umkleiden, umwinden 47. a.
Bivandjan sch. Z. vermeiden 49. b.
Bivindan st. Z. einwickeln, umwinden 49. b.
Bivisan st. Z. sich vergnügen 50. a.

Blandan sik sch. Z. sich vermischen 7. a.
Blauthjan sch. Z. aufheben 7. a.
Bleithei H. Barmherzigkeit, Mitleid 7. a.
Bleithjan sch. Z. Mitleid hegen 7. a.
Bleiths E. mitleidig 7. a.
Blesan vdp. Z. blasen 7. a.
Bliggvan st. Z. bläuen, schlagen 7. a.
Blinds E. blind 7. a.
Bloma H. Blume 7. a.
Blotan sch. Z. verehren 7. a.
Blotinassus H. Verehrung 7. a.
Bloth H. Blut 7. a.
Blotharinnandei M. mit dem Blutflusse behaftet 34. b.
Bnauan 7. a. u. 17. a.
Boka H. Brief, Buch, Buchstabe, Schrift 7. b.
Bokareis H. Schreiber, Schriftgelehrter 7. b.
Bota H. Einbuße, Nutzen 6. a.
Botjan sch. Z. nützen 6. a.
Braw H. Blinken 7. b.
Braidei H. Breite 7. b.
Braids E. breit 7. a.
Brakja H. Ringen 7. b.
Briggan sch. Z. bringen 7. b.
Brikan st. Z. brechen, ringen, zerbrechen, zerstören 7. b.
Brinnan st. Z. brennen 7. b.
Brinno H. Fieber 7. b.
Brothar H. Bruder 7. b.
Brothrahans H. Gebrüder 7. b.
Brothralubo H. Bruderliebe 25. b.
Brothrulubo H. Bruderliebe 25. b.
Brukjan sch. Z. brauchen, gebrauchen 7. b.
Bruks E. brauchbar, nützlich 7. b.
Brunjo H. Harnisch, Panzer 7. b.
Brunna H. Brunnen, Quell 7. b.
Brunsts H. Brand 7. b.
Brusts H. Brust, herzliche Liebe 7. b.
Bruthfaths H. Bräutigam 51. b.
Bruths H. Braut Schwiegertochter 7. b.
Bugjan sch. Z. kaufen 7. a.

# D.

Daban st. Z. passen 10. b.
Daddjan sch. Z. säugen 10. b.
Dags H. Tag 10. b.
Daigs H. Masse, Teig 11. b.
Daila H. Theilnahme 10. b.
Dailjan sch. Z. mittheilen, theilen, zutheilen 10. b.
Dails H. Antheil, Theil 10. b.
Dals H. Thal 10. b.
Dalath U. abwärts, nieder 10. b.
Dalatha U. unten 10. b.
Dalathro U. von unten her 10. b.
Daubei H. Taubheit, Verstocktheit 11. a.
Daubitha H. Taubheit, Verstocktheit 11. a.
Daubs E. taub, verstockt 10. b.
Dauhtar H. Tochter 11. a.
Dauhts H. gastliche Aufnahme, Mahlzeit 11. a.
Dauns H. Dunst, Geruch 11. a.
Daupeins H. Abwaschung, Taufe 11. b.
Daupjan sch. Z. taufen, sich taufen lassen, sich waschen 9. b.
Daur H. Thor, Thür 11. a.
Dauravarda H. Thürwärter 48. a.
Dauravardo H. Thürwärterin 48. a.
Dauravards H. Thürhüter 48. a.
Dauro H. Thor, Thür 11. a.
Daursan sch. Z. wagen 11. b.
Dautheins H. Todesgefahr 11. a.
Dauthjan sch. Z. todt machen, tödten 11. a.
Dauthnan sch. Z. sterben 11. a.
Dauths E. todt 11. a.
Dauthubljis E. zum Tode verurtheilt 11. a.
Dauthus H. Tod 11. a.
Deigan st. Z. aus Thon bilden, kneten 11. b.
Digrei H. Dichtheit, Menge 11. b.
Disdailjan sch. Z. vertheilen, zertheilen 10. b.
Disdriusan st. Z. befallen 12. b.
Dishaban st. Z. ergreifen, festhalten 14. a.
Dishnaupnan sch. Z. zerreissen 17. b.
Dishniupan st. Z. zerreissen 17. b.
Dishuljan sch. Z. verhüllen 17. b.
Disniman st. Z. Etw. in Beschlag nehmen 31. b.
Dissiggqan st. Z. untergehn 37. a.
Dissitan st. Z. ergreifen, überfallen 38. a.
Disskaidan sch. Z. auflösen, zertheilen 38. a.
Disskreitan st. Z. zerreissen 39. a.
Disskritnan sch. Z. zerreissen 39. a.
Dissvinthjan sch. Z. 43. b.
Distaheins H. Zerstreuung 43. b.
Distahjan sch. Z. vergeuden, zerstreuen 43. a.
Distairan st. Z. verderben, auseinanderzerren, zerreissen 44. b.
Distaurnan sch. Z. zerreissen 44. a.
Disvilvan st. Z. plündern 49. b.
Disvinthjan sch. Z. zerworfeln 50. a.
Disviss H. Auflösung 49. a.
Diupei H. Tiefe 11. b.
Diupitha H. Tiefe 11. b.
Diups E. tief 11. b.
Dius H. Thier, wildes Thier 11. b.
Divan st. Z. sterben 11. b.
Domjan sch. Z. beurtheilen, unterscheiden, urtheilen 12. b.
Doms H. Urtheil 12. b.

Dragan st. Z. aufladen, bringen, tragen 12. a.
Dragk H. Trank 12. a.
Dragkjan sch. Z. tränken 12. a.
Draibjan sch. Z. Jem. Mühe machen, treiben 12. a.
Drauhsna H. Brocken 12. a.
Drauhtinassus H. Kriegsdienst 12. a.
Drauhtinon sch. Z. Kriegsdienste thun 12. a.
Drauhtivitoth H. Kriegsdienst, Kriegsgesetz 49. a.
Dreiban st. Z. treiben 12. a.
Drigkan st. Z. trinken 12. a.
Driugan st. Z. kämpfen, Kriegsdienste thun 12. a.
Driusan st. Z. fallen, herabfallen 12. a.
Driuso H. Abhang 12. b.
Drobjan sch. Z. Jem. in Unruhe, in Aufruhr bringen, trüben 12. b.
Drobna H. Aufruhr 12. b.
Drobnan sch. Z. sich beunruhigen 12. b.
Drugkanei H. Trunkenheit 12. a.
Drunjus H. Gedröhn, Schall 12. b.
Drus H. Fall 12. b.
Du V. zu, bei 11. b.
Duatgaggan sch. Z. hinzugehn, hinzutreten 8. a.
Duatrinnan st. Z. hinzurinnen 34. b.
Duatsnivan st. Z. hinzueilen 40. a.
Dugan sch. Z. taugen 12. a.
Dugasaihvan st. Z. hinsehen 36. a.
Dugavindan sik st. Z. sich verstricken, verwickeln 49. b.
Duginnan st. Z. anfangen, beginnen 9. b.
Duhve Frgw. warum, wozu 55. a.
Dulgahaitja H. Gläubiger 15. a.
Dulgs H. Schuld 12. a.
Dulthjan sch. Z. ein Fest feiern 12. a.
Dulths H. Fest 12. a.
Dumbs E. stumm 12. a.
Durinnan st. Z. hinzurennen 34. b.
Dustodjan sch. Z. anfangen, anheben 41. b.
Duthe, Dutheei, Duthei, Duththe } U. deßhalb, deßwegen 11. 19. a.
Duvakan st. Z. wachen 47. a.
Dvalavaurdei H. thörichtes Reden 47. b.
Dvalitha H. Einfalt, Thorheit 12. b.
Dvalmon sch. Z. rasen, thöricht sein, wahnsinnig sein 12. b.
Dvals E. thöricht 12. b.

## E.

Ei V. daß; Frgw. ob 12. b. 13. a.
Eisarn H. Eisen 13. a.
Eisarnabandi H. eiserne Fessel 6. b.
Eisarneins E. eisern 13. a.
Eithan V. daher 12. b. 19. a.
Eithan V. wo nicht 12. b. 19. a.

## F.

Fadar H. Vater 51. b.
Fadreins E. väterlich, Eltern, Vaterschaft, Vorfahren 51. b.
Faginon sch. Z. sich freuen 51. b.
Fagrs E. geeignet, passend, schön 52. a.
Fahan vbp. Z. fangen 51. b.
Faheds H. Freude 51. b.
Faian sch. Z. tadeln 52. b.
Faihu H. Vermögen, Vieh 52. a.
Faihufrikei H. Geldgier, Gewinnsucht 54. b.
Faihufriks E. geldgierig, gewinnsüchtig 54. a.
Faihugairnei H. Habsucht 9. a.
Faihugairns E. habsüchtig 9. a.
Faihugavaurki H. Geldgewinn 47. b.
Faihugeiro H. Geldgier 9. a.
Faihugeironi H. Geldgier 7. b.
Faihugeironjan sch. Z. geldgierig sein 9. a.
Faihuskula H. Schuldner 39. a.
Faihuthraihns H. Reichthum 20. b.
Fairaigan sch.? Z. Theil nehmen 2. a.
Fairaihan sch.? Z. Theil an einer Sache haben 2. a.
Fairgreipan st. Z. ergreifen, greifen 10. a.
Fairguni H. Berg, Donnersberg? 52. a.
Fairhaitan sch. Z. verheißen, Dank wissen 14. b.
Fairhvus H. Welt 52. a.
Fairinon sch. Z. beschuldigen 52. a.
Fairnis E. alt 52. a.
Fairnitha H. Alter 52. a.
Fairra U. fern, fort 52. a.
Fairrathro U. von ferne 52. a.
Fairrinnan st. Z. sich erstrecken, reichen 35. a.
Fairvaurkjan sch. Z. erwirken 47. b.
Fairveitjan sch. Z. umhersehen, sich neugierig umsehen 48. b.
Fairveitl H. Schauspiel 48. b.
Fairzna H. Ferse 52. a.
Falthan sch. Z. falten 52. a.
Fana H. Stück, Zeug 52. b.
Fani H. Koth 52. b.
Faran st. Z. fahren, wandern 52. b.
Farjan sch. Z. fahren, schiffen 52. b.

Fastan sch. Z. aufheben, aufrecht erhalten, beobachten, erhalten, festhalten 52. b.
Fastan sch. Z. fasten 52. b.
Fastubni H. Fasten 52. b.
Fastubni H. Beobachtung, Haltung 52. b.
Fatha H. Zaun 51. b.
Faths H. der Vorgesetzte 51. b.
Fauho H. Fuchs 52. b.
Faur V. für, längshin, vor, vorhin, um, willen, über 52. b.
Faura V. vor, vorher, vorn 52. b.
Fauradauri H. Gasse 11. b.
Faurafilli H. Vorhaut 53. a.
Faurgagga H. Verwalter, Vorsteher 8. a.
Fauragaggan sch. Z. vorangehn, vorstehn 8. a.
Fauragaggi H. Haushaltung, Verwaltung, Vorsteheramt 8. a.
Fauragaggja H. Verwalter, Vorsteher 8. a.
Fauragahaitan vdp. Z. verheißen 14. b.
Fauragahugjan sch. Z. vorher denken, vornehmen 17. b.
Fauragaleikan sch. Z. Jem. vorher gefallen 24. b.
Fauragamanvjan sch. Z. Etw. vorher bereiten 28. b.
Fauragameljan sch. Z. vorher schreiben 29. a.
Fauragaredan vdp. Z. vorher bestimmen 34. a.
Fauragasandjan sch. Z. voraussenden 37. b.
Fauragasatjan sch. Z. darstellen, hinstellen 38. a.
Fauragateihan st. Z. vorher verkündigen 44. b.
Faurahah H. Vorhang 14. a.
Fauramanvjan sch. Z. vorbereiten 28. b.
Fauramathleis H. Sprecher, Vorsteher 27. b.
Faurathli H. Vorsteheramt 27. b.
Faurameljan sch. Z. vorher abmalen 29. a.
Fauraqiman st. Z. vorhergehn 13. b.
Fauraqithan st. Z. vorhersagen 13. a.
Faurarahnjan sch. Z. höher rechnen, voran stellen 33. b.
Faurastandan st. Z. neben Jem. stehn 41. b.
Fauratani H. Wunderzeichen 44. a.
Fauravanjan sch. Z. zum Voraus auf Jem. hoffen 49. a.
Fauravisan st. Z. vorhanden sein 50. a.
Faurbauhts H. Loskaufung 7. a.
Faurbigaggan sch. Z. vor Jem. hingehn 8. a.
Faurbisnivan st. Z. voraneilen 40. a.
Faurbiudan st. Z. verbieten 7. a.
Faurdammjan sch. Z. verdämmen, durch einen Damm verschließen 10. b.
Faurdomeins H. vorgefaßte Meinung, Vorurtheil 12. b.
Faurgaggan sch. Z. vorübergehn 8. a.
Faurhah H. Vorhang 14. a.
Faurhtei H. Furcht 52. b.
Faurhtjan sch. Z. fürchten 52. b.
Faurhts E. furchtsam 52. b.
Faurlageins H. Ausstellung, Vorlegung 25. b.
Faurlagjan sch. Z. vorlegen 25. b.
Faurmuljan sch. Z. Jem. d. Maul verbinden 30. a.
Faurqithan st. Z. ablehnen, verreden 13. a.
Faurrinan st. Z. voranrennen, Vorläufer sein 35. a.
Faursigljan sch. Z. versiegeln 37. a.
Faursnivan st. Z. früher kommen, vorwegnehmen, zuvorkommen 40. a.
Faurstasseis H. Vorsteher 41. b.
Faurthis U. früher, vordem, zuvor 52. b.
Faurthizei U. bevor, daß, vordem 52. b.
Faurvaipjan sch. Z. verbinden 48. b.
Faurvalvjan sch. Z. durch Vorwälzen verschließen 47. a.
Faus E. wenig 52. b.
Feian st. Z. aufregen 52. b.
Fera H. Gegend, Seite 53. a.
Ferja H. Aufpasser, Nachsteller 52. a.
Fetjan sch. Z. schmücken 53. a.
Fidurdogs E. viertägig 10. b.
Fidurfalths E. vierfältig 52. a.
Fidurragineis H. Vierfürst 33. b.
Fidvor Gr.-Z. vier 53. a.
Fidvortaihun Gr.-Z. vierzehn 43. b.
Fidvortigjus Gr.-Z. vierzig 53. a.
Figgragulth H. Gold am Finger, Fingerring 9. b.
Figgrs H. Finger 53. a.
Fijan sch. Z. haßen 53. a.
Fijands H. Feind 53. a.
Fijathva H. Feindschaft 53. a.
Filhan st. Z. begraben, verbergen 53. a.
Filigri H. Höhle, Versteck 53. a.
Filleins E. aus Haut, ledern 53. a.
Filudeisei H. Schlauheit 11. b.
Filufaihus E. sehr bunt, sehr mannigfaltig 52. a.
Filugalaubs E. sehr werthvoll 25. b.
Filus E. viel 53. a.
Filusna H. Menge, Ueberfluß, Vielheit 53. a.
Filuvaurdei H. Geschwätz, vieles Reden 47. b.
Filuvaurdjan sch. Z. viel plappern, viel Worte machen 47. b.
Fimf Gr.-Z. fünf 53. a.
Fimfhunda Gr.-Z. fünf hundert 53. a. 17. b.
Fimftaihun Gr.-Z. fünfzehn 43. b.
Fimftataihunda Ord.-Z. der fünfzehnte 44. a.
Fimftigjus Gr.-Z. fünfzig 53. a.

Fullaveis E. an Weisheit vollkommen 48. b.
Fullaveisjan sch. Z. überzeugen 48. b.
Fullavits E. vollkommen 48. b.
Fulleiths H. Fülle, Menge 53. b.
Fullithe H. des Vollmonds 53. b.
Fulljan sch. Z. anfüllen, füllen, voll machen 53. b.
Fullnan sch. Z. sich womit erfüllen, voll werden 53. b.
Fullo H. Ausfüllung, Fülle 53. b.
Fulls E. katholisch, vollkommen 53. b.
Fuls E. faul, verfault 53. b.

# G.

Ga untrb. P. 8. a.
Gaaggvei H. Beengung Beschränkung 1. b.
Gaaggvo U. genau 1. b.
Gaaggvjan sch. Z. bedrängen beengen 1. b.
Gaaiginon sch. Z. für Eigenthum erklären 2. a.
Gaainan sch. Z. trennen, vereinzelnen 2. b.
Gaaistan sch. Z. sich scheuen 2. b.
Gaaiviskon sch. Z. beschämen, beschimpfen 3. a.
Gaarbja H. Miterbe 4. a.
Gaarman sch. Z. bemitleiden, erbarmen 4. a.
Gaaukan vbp. Z. vollkommener werden, zunehmen 4. a.
Gabaidja sch. Z. nöthigen, zwingen 6. b.
Gabairan st. Z. gebären, vergleichen 5. a.
Gabairgan st. Z. bergen bewahren 5. b.
Gabairhtjan sch. Z. deutlich, offenbar, sichtbar werden 5. b.
Gabairhtei H. Erscheinung 5. b.
Gabandvjan sch. Z. durch Winke, Zeichen Etw. andeuten 6. b.
Gabatnan sch. Z. Nutzen ziehen 6. a.
Gabauan sch. Z. Nester bauen, nisten 6. a.
Gabaur H. Sammlung, das Zusammengebrachte, Zins 5. a.
Gabaurgja H. Mitbürger 5. b.
Gabaurjaba U. gern 6. a.
Gabaurjothus H. Vergnügen, Freude 6. a.
Gabaurs H. Festschmaus 5. a.
Gabaurthivaurd H. Geschlechtsregister 47. b.
Gabaurths H. Geburt, Geburtstag 5. b.
Gabei H. Austausch, Gewinn, Reichthum 9. a.
Gabeidan st. Z. dulden, ertragen 6. a.
Gabeigs E. reich 9. a.
Gabeistjan sch. Z. versäuern 6. b.
Gabigaba U. reichlich 9. a.
Gabigjan sch. Z. bereichern 9. a.
Gabignan sch. Z. reich sein 9. a.
Gabigs E. reich 9. a.
Gabinda H. Band 6. b.
Gabindan st. Z. binden, festbinden 6. b.
Gabindi H. Band 6. b.
Gabiugan st. Z. biegen 6. b.
Gablauthjan sch. Z. aufheben 7. a.
Gableithei H. Milde 7. a.
Gableithjan sch. Z. erbarmen, Mitleid haben 7. a.
Gablindjan sch. Z. blenden, verblenden 7. a.
Gablindnan sch. Z. erblinden 7. a.
Gabotjan sch. Z. nütze sein, nützen 6. a.
Gabrannjan sch. Z. verbrennen 7. b.
Gabrikan st. Z. zerbrechen 7. b.
Gabruka H. das Abgebrochene, Brocken 7. b.
Gabundi H. Band 6. b.
Gadaban st. Z. passen, sich schicken 10. b.
Gadaila H. Theilnehmer 10. b.
Gadailjan sch. Z. zertheilen 10. b.
Gadaubjan sch. Z. taub, verstockt machen 11. a.
Gadauka H. Hausgenosse 11. a.
Gadaursan sch. Z. wagen 11. b.
Gadauthjan sch. Z. in Todesgefahr stürzen, Jem. tödten 11. a.
Gadauthnan sch. Z. sterben, umkommen 11. a.
Gadeds H. That 11. b.
Gadikis H. Bildwerk, Gebilde 11. b.
Gadiliggs H. Vetter 8. a.
Gadiupjan sch. Z. tief machen 11. b.
Gadofs E. schicklich 10. b.
Gadomjan sch. Z. entscheiden, urtheilen 12. b.
Gadraban st. Z. aushauen 12. a.
Gadragan st. Z. aufladen, zusammentragen 12. a.
Gadragkjan sch. Z. tränken 12. a.
Gadrauhts H. Kriegsknecht, Streiter 12. a.
Gadrausjan sch. Z. hinabstürzen 12. b.
Gadrigkan st. Z. trinken 12. a.
Gadriusan st. Z. geworfen werden, fallen 12. b.
Gadrobnan sch. Z. in Aufruhr, Unruhe gerathen 12. b.
Gafahan vbp. Z. erfassen, fangen 51. b.
Gafahrjan sch. Z. wohl ausrüsten, zubereiten 52. a.
Gafahs H. Fang 51. b.
Gafaihon sch. Z. übervortheilen 51. b.
Gafastan sch. Z. aufbewahren, bewahren, fest halten 52. b.
Gafaurds H. Versammlung, Zusammenkunft 52. a.
Gafaurs E. nüchtern, wohl gesittet 52. b.
Gafehaba U. wohlanständig 52. a.
Gafeteins H. Schmuck 53. a.
Gafilh H. Begräbniß 53. a.
Gafilhan st. Z. begraben 53. a.

Gafraihnan sch. Z. erfragen 53. a.
Gafrathjei H. Besonnenheit, Verständigkeit 54. a.
Gafraujinon sch. Z. Herr sein 54. a.
Gafreideins H. Bewahrung, Erhaltung, Schonung 54. a.
Gafrijons H. Kuß, Lieben, Liebeszeichen 54. a.
Gafrisahtjan sch. Z. abbilden 36. a.
Gafrisahtnan sch. Z. Abbild sein 36. a.
Gafrithon sch. Z. versöhnen 54. a.
Gafrithons H. Versöhnung 54. a.
Gafulgins E. verborgen 53. a.
Gafullaveisjan sch. Z. kundbar machen 48. b.
Gafulljan sch. Z. anfüllen 53. b.
Gafullnan sch. Z. sich anfüllen 53. b.
Gagaggan sch. Z. eintreten, versammeln, zusammenkommen 8. a.
Gagahaftjan sch. Z. aneinander heften, eng verbinden 14. a.
Gagaleikon sik sich stellen (als ob man etw. sei) sich verstellen 24. b.
Gagamainjan sch. Z. entheiligen 27. b.
Gagatilon sch. Z. künstlich zusammenfügen 44. b.
Gagavairthjan sch. Z. Jem. versöhnen 46 b.
Gagavairthnan sch. Z. sich versöhnen 46. b.
Gageigan sch. Z. gewinnen 9. a.
Gaggan sch. Z. gehn, umgehn, wandeln 8. a.
Gaggs H. Gang, Strasse 8. a.
Gagrefts H. Beschluß 10. a.
Gagudaba U. from, gottesfürchtig 9. b.
Gagudei H. Frömmigkeit, Gottesfurcht 6. b.
Gaguds E. ehrbar, fromm 9. b.
Gahaban sch. Z. enthalten, fangen, festhalten, haben, halten 13. a.
Gahaftjan sik sch. Z. sich an Jem. hängen 14. a.
Gahaftnan sch. Z. anhangen, sich an etwas anheften 14. a.
Gahahjo U. zusammenhängend 14. a.
Gahailjan sch. Z. ganz wiederherstellen, heilen 14. b.
Gahailnan sch. Z. geheilt werden, genesen 14. b.
Gahails E. durchaus heil, fehlerfrei 14. b.
Gahait H. Verheißung 14. b.
Gahaitan sch. Z. verheißen, zusammenrufen 14. b.
Gahamon sch. Z. anziehen, sich bekleiden 15. a.
Gahardjan sch. Z. hart behandeln 16. a.
Gahaunjan sch. Z. erniedrigen, höhnen 15. b.
Gahauseins H. Gehör, Gehörtes, Predigt 15. b.
Gahausjan sch. Z. hören 15. b.
Gahilpan st. Z. helfen 16. a.
Gahlaiba H. Genoße 16. b.
Gahnaivjan sch. Z. erniedrigen 17. b.
Gahobains H. Keuschheit, Selbstbeherrschung 14. a.
Gahorinon sch. Z. die Ehe brechen, huren 18. b.
Gahraineins H. Reinigung 18. a.
Gahrainjan sch. Z. rein machen, reinigen 18. a.
Gahugds H. Bewußtsein, Gesinnung, Verstand 17. b.
Gahugjan sch. Z. für Etw. halten 17. b.
Gahuljan sch. Z. verhüllen 17. b.
Gahvairbs E. fügsam, gehorsam 54. b.
Gahveilains H. Ruhe, Verweilen 55. b.
Gahveilan sch. Z. aufhören, ruhen, weilen 55 b.
Gahveitjan sch. Z. weiß färben, weiß machen 55. b.
Gahvotjan sch. Z. drohen 55. b.
Gaibnjan sch. Z. eben, gleich machen 21. a.
Gaidreigon sch. Z. Reue empfinden 21. a.
Gaidv H. Mangel 8. a.
Gailjan sch. Z. erfreuen, fröhlich machen 8. a.
Gairda H. Gürtel 8. b.
Gairdan st. Z. gürten 8. b.
Gairnei H. Begehr, Verlangen 9. a.
Gairnjan sch. Z. gern wollen, sich gelüsten lassen 9. a.
Gairns E. begierig 9. a.
Gairu H. Splitter 8. b.
Gairuni H. böse Begierde 9. a.
Gaitei H. Ziege 8. b.
Gaits H. Ziege 8. b.
Gajiukan sch. Z. besiegen, den Preis entreißen 32. a.
Gajuk H. Joch 32. a.
Gajuka H. Genoße, der dasselbe Joch trägt 32. a.
Gajuko H. Gleichniß, Zusammenjochung, Zusammenstellung 32. a.
Gakannjan sch. Z. bekannt machen, preisen 23. a.
Gakaran sch. Z. sorgen 22. a.
Gakausjan sch. Z. durch Prüfung kennen lernen 22. b.
Gakiusan st. Z. prüfen 22. b.
Gakroton sch. Z. zermalmen 23. a.
Gakunds H. Ueberredung 23. a.
Gakunnan st. Z. bekennen, sich unterthan wissen 23. a.
Gakunnan st. Z. erkennen, genau kennen lernen 23. a.
Gakunths H. Erscheinung 23. a.
Gakusts H. bewährte Rechtschaffenheit 22. b.

Galagjan sch. Z. auflegen, hinlegen, legen 25. b.
Galaisjan sch. Z. sich belehren, lehren, lernen 25. a.
Galaista H. Begleiter 23. b.
Galaistjan sch. Z. einer Sache nachgeben, ihrer Spur folgen 23. b.
Galatjan sch. Z. aufhalten, lässig werden, verzögern 24. a.
Galathon sch. Z. berufen, einladen, laden, zusammenberufen 23. b.
Galaubeins E. gläubig 25. b.
Galaubeins H. Glaube 25. b.
Galaubjan sch. Z. anvertrauen, glauben, Glauben finden, überzeugt sein 25. b.
Galaubs E. kostbar, werthvoll 25. b.
Galaugnjan sch. Z. sich verbergen, verborgen sein 26. a.
Galausjan sch. Z. erlösen, losmachen 26. b.
Galeika E. eines Leibes 21. b.
Galeikan sch. Z. gefallen, gern wollen 24. b.
Galeiki H. Aehnlichkeit, Gleichheit 24. b.
Galeikinon sch. Z. heilen 24. b.
Galeiko U. gleich 24. b.
Galeikon sch. Z. gleichmachen, gleichstellen, nachahmen, vergleichen 24. b.
Galeiks U. gleich 24. b.
Galeithan st. Z. gehn, kommen 24. a.
Galevjan sch. Z. ausliefern, hingeben, überlassen, verrathen 25. a.
Galga H. Galgen 8. b.
Galiginon 25. b. u. 2. a.
Galigri H. Beilager 25. b.
Galisan st. Z. sammeln, versammeln, zusammenlesen 26. b.
Galiug H. Abgott, Lüge, Trugbild 26. a.
Galiugabrothar H. falscher Bruder 7. b.
Galiugagud H. Abgott, Götze 9. b.
Galiugan sch. Z. ein Weib nehmen 25. b.
Galiugaveitvods H. falscher Zeuge 51. a.
Galiuhtjan sch. Z. an's Licht bringen, erleuchten 26. a.
Galubs E. kostbar 25. b.
Galukan st. Z. verschliessen, zuschliessen 26. b.
Galuknan sch. Z. sich schliessen 26. b.
Gamagan st. Z. gelten, vermögen 27. a.
Gamaids E. verkrüppelt 27. b.
Gamainduths H. Gemeinschaft 27. b.
Gamainei H. Gemeinschaft, Mittheilung 27. b.
Gamainja H. Theilnehmer 27. b.
Gamainjan sch. Z. besudeln, gemein machen, verunreinigen 27. b.
Gamains E. gemeinschaftlich, unrein 27. b.
Gamainths H. Gemeinde 27. b.
Gamaitano H. Zerschneidung 28. a.
Gamalteins H. Auflösung 28. a.
Gamalvjan sch. Z. zermalmen 28. a.
Gaman H. Gemeinschaft, Genoße, Mitmensch 28. a.
Gamanvjan sch. Z. bereit machen 28. b.
Gamarko H. Grenznachbarin 28. b.
Gamarzeins H. Aergerniß 28. b.
Gamarzjan sch. Z. ärgern 28. b.
Gamaudeins H. Erinnerung 28. b.
Gamaudjan sch. Z. einschärfen, erinnern 28. b.
Gamaurgjan sch. Z. abkürzen 28. b.
Gameleins H. Schrift 29. a.
Gameljan sch. Z. schreiben 29. a.
Gamikiljan sch. Z. groß machen, verherrlichen 29. b.
Gaminthi H. Erinnerung, Gedächtniß 29. b.
Gamitan sch. Z. zutheilen, zumessen 30. a.
Gamitons H. Gedanke 30. a.
Gamotan sch. Z. Raum haben 30. b.
Gamotjan sch. Z. begegnen 30. b.
Gamunan st. Z. eingedenk sein, erinnern 29. b.
Gamunds H. Andenken, Gedächtniß 29. b.
Ganagljan sch. Z. festnageln 30. b.
Ganahan st. Z. genügen 30. b.
Ganaitjan sch. Z. beschimpfen, entehren 30. b.
Ganamnjan sch. Z. nennen 30. b.
Gananthjan sch. Z. aufhören 30. b.
Ganasjan sch. Z. heilen, machen, daß Jem. genest, retten 31. b.
Ganatjan sch. Z. benetzen, netzen 31. a.
Ganauha H. Genüge 30. b.
Ganavistron sch. Z. begraben 31. a.
Ganiman st. Z. erhalten, davon tragen, mitnehmen, zu sich nehmen 31. b.
Ganipnan sch. Z. betrübt sein 31. b.
Ganisan st. Z. genesen, gerettet werden 31. b.
Ganists H. Genesung, Heil, Rettung 31. b.
Ganithjis H. Vetter, Verwandter 31. a.
Ganiutan st. Z. fangen 31. b.
Ganohjan sch. Z. befriedigen, begnügen lassen, Genüge leisten 30. b.
Ganohnan sch. Z. zur Genüge womit versehen sein 30. b.
Ganohs E. genug, hinreichend, viel 30. b.
Gaasjan sch. Z. verursachen 8. b.
Gapaidon sch. Z. bekleiden, mit einem Leibrocke bekleiden 33. a.
Gaqiman st. Z. erlangen, hinkommen, zusammenkommen 13. b.
Gaqiss H. Uebereinkunft, Verabredung 13. b.
Gaqiss M. übereinstimmend 13. b.
Gaqithan sis st. Z. sich besprechen 13. a.

Gasviltan st. Z. sterben 43. b.

Gasvinthjan sch. Z. stark machen, stärken 43. b.

Gasvinthnan sch. Z. erstarken, kräftig werden 43. b.

Gasvogjan sch. Z. seufzen 43. b.

Gataiknjan sch. Z. durch Zeichen lehren, ein Zeichen geben 44. a.

Gatairan st. Z. aufhören, auflösen, zerreißen 44. a.

Gatalzjan sch. Z. lehren 44. b.

Gatamjan sch. Z. bändigen, zähmen 44. b.

Gatandjan sch. Z. brandmarken, einbrennen 44 b.

Gatarhjan sch. Z. auszeichnen (auch tadeln) 44. a.

Gataujan sch. Z. handeln, machen, thun 45. a.

Gataura H. Riß 44. a.

Gataurnan sch. Z. sich auflösen, vergehn, zerreißen 44. a.

Gataurths H. Zerstörung 44. a.

Gateihan st. Z. anzeigen, verkündigen 44. b.

Gatemiba U. geziemend, passend 44. b.

Gatevjan sch. Z. bestimmen, verordnen 45. a.

Gatilaba U. füglich, passend 44. b.

Gatilon sch. Z. erzielen 44. b.

Gatils E. geschickt, passend 44. b.

Gatiman st. Z. geziemen 44. b.

Gatimreins H. Bau, Erbauung 44. b.

Gatimrjan sch. Z. bauen 44. b.

Gatimrjo H. Gebäude 44. b.

Gatiuhan st. Z. fortziehen, wegführen 45. a.

Gatrauan sch. Z. trauen, vertrauen 45. a.

Gatrudan st. Z. niedertreten 45. b.

Gatulgjan sch. Z. befestigen 45. a.

Gatvo H. Gasse 8. b.

Gathagki H. Bedacht, Sparsamkeit 18. b.

Gathahan sch. Z. schweigen 18. b.

Gathairsan st. Z. verdorren 19. a.

Gatharban sch. Z. sich enthalten 19. a.

Gatharbjan sch. Z. entziehn 19. a.

Gathaurbs E. enthaltsam, mäßig 19. a.

Gathaursnan sch. Z. dürr werden, verdorren 19. a.

Gatheihan st. Z. aufwachsen, gedeihn 19. b.

Gathiuthjan sch. Z. segnen 19. b.

Gathivan sch. Z. dienstbar machen 20. a.

Gathlaihan sch. Z. freundlich zureden, halsen, herzen 20. a.

Gathlaihts H. freundliches Zureden, Trost 20. a.

Gathlahsnan sch. Z. erschrecken 20. a.

Gathliuhan st. Z. fliehen 20. a.

Gathrafsteins H. Trost, das Trösten 20. b.

Gathrafstjan sch. Z. beruhigen, trösten 20. b.

Gathrask H. Tenne 20. b.

Gathreihan st. Z. bedrängen, drängen 20. b.

Gathulan sch. Z. dulden, leiden 20. a.

Gathvastjan sch. Z. fest, stark machen 21. a.

Gauja H. Einwohner eines Bezirkes, Gaues 9. a.

Gaumjan sch. Z. sehen, wahrnehmen 8. b.

Gaunledjan sch. Z. arm, zum Bettler machen 24. a.

Gaunon sch. Z. Klagelieder singen 8. b.

Gaunotha H. Wehklage 8. b.

Gaurei H. Betrübniß, Traurigkeit 8. b.

Gauritha H. „ 8. b.

Gaurjan sch. Z. betrüben 8. b.

Gaurs E. betrübt, traurig 8. b.

Gavadjon sch. Z. verloben, verpfänden 49. a.

Gavagjan sch. Z. in Bewegung setzen 49. a.

Gavairpan st. Z. schütteln, werfen 46. b.

Gavairtheigs E. friedfertig 46. b.

Gavairthi H. Friede 46. b.

Gavaknan sch. Z. erwachen 47. a.

Gavaldan sch. Z. Gewalt üben, herrschen 47. a.

Gavaleins H. Auswahl 47. a.

Gavalis E. auserwählt 47. a.

Gavaljan sch. Z. auswählen 47. a.

Gavamms E. gemein, unrein 49. b.

Gavandeins H. Bekehrung 50. a.

Gavandjan sch. Z. bekehren, hinwenden, zurückwenden 49. b.

Gavargeins H. Verdammniß 48. a.

Gavargjan sch. Z. bestrafen, verdammen 47. b.

Gavaseins H. Bekleidung 48. a.

Gavasjan sch. Z. bekleiden, kleiden, sich kleiden 48. a.

Gavaurdi H. Gespräch 47. b.

Gavaurki H. Geschäft, Gewinn 47. b.

Gavaurkjan sch. Z. bereiten, bewirken, erwirken, gewinnen, wirken 47. b.

Gavaurstva H. Mitarbeiter 47. b.

Gavaurts E. gewurzelt 47. b.

Gaveihan sch. Z. heiligen, weihen 48. a.

Gaveison sch. Z. besorgen, besuchen, sehen 48. b.

Gavenjan sch. Z. hoffen, meinen 49. a.

Gavi H. Gau 8. b.

Gavidan st. Z. zusammenbinden 49. a.

Gavigan st. Z. bewegen, schütteln 49. a.

Gavileis E. einmüthig 49. b.

Gavinnan st. Z. leiden 50. a.

Gavisan st. Z. bleiben 50. a.

Gaviss H. Band, Verbindung 49. a.

Gavizneigs E. voll Mitfreude 49. b.

Gavrikan st. Z. rächen 51. a.
Gavrisqan st. Z. Frucht bringen 51. a.
Gavundoa sch. Z. verwunden 50. b.
Gazds H. Stachel 8. a.
Geigan sch. Z. gewinnen 9. a.
Geivan st. Z. begehren 9. a.
Geiro H. Geiz, Sucht 9. a.
Geisan st. Z. fürchten 9. b.
Giba H. Gabe, Geschenk 9. a.
Giban st. Z. geben, lassen, verleihen 9. a.
Gibands H. Geber 9. a.
Gibla H. Giebel 9. a.
Gild H. Steuer, Zins 9. a.
Gildan st. Z. gelten 9. a.
Gilstr H. Abgabe 9. a.
Gilstrameleins H. Schatzung, Verzeichniß der Abgaben 29. a.
Githa H. Sichel 9. a.
Gistradagis U. am gestrigen Tage 10. b.
Giutan st. Z. hineingießen 9. b.
Glaggvaba U. genau, sorgfältig 9. b.
Glaggvo U. genau 9. b.
Glaggvuba U. genau, sorgfältig 9. b.
Glitmunjan sch. Z. glänzen 9. b.
Godakunds E. edler, guter Abkunft 22. b.
Godei H. gute Eigenschaft, Güte 10. a.
Gods E. gut, schön 10. a.
Goleins H. Gruß 10. b.
Goljan sch. Z. begrüßen, grüßen, willkommen heißen 10. b.
Graba H. Graben 10. a.
Graban st. Z. graben 10. a.
Gramjan sch. Z. aufreizen, grämlich machen 10. a.
Gramst H. Splitter 10. a.
Gras H. Gras, Kraut 10. a.
Gredags E. hungrig 10. a.
Gredon sch. Z. hungern 10. a.
Gredus H. Hunger 10. a.
Greipan st. Z. ergreifen, greifen 10. a.
Gretan vdp. Z. wehklagen, weinen 10. a.
Grets H. Wehklagen, Weinen 10. a.
Grids H. Schritt 10. a.
Grindafrathis E. kleinmüthig 54. a.
Groba H. Grube 10. a.
Grunduvaddjus H. Grundmauer, Grundwall 46. a.
Gud H. Abgott 9. b.
Gudafaurhts E. gottesfürchtig 52. b.
Gudalaus E. gottlos 28. a.
Gudhus H. Gotteshaus 18. a.
Gudiilubs E. Gott werth 25. b.
Gudiska E. göttlich 9. b.
Gudja H. Oberpriester, Priester 9. b.
Gudjinassus H. Priesteramt 9. b.
Gudjinon sch. Z. Priester sein, des Priesteramts pflegen 9. b.
Gulth H. Gold 9. b.
Gultheins E. golden 9. b.
Guma H. Mann 9. b.
Gumakunds E. männlichen Geschlechts 22. b.
Gumeins E. männlich 9. b.
Guns H. Eiter 9. b.
Gutthiuda H. Gothenvolk 19. b.
Guth H. Gott 9. b.
Guthaskaunei H. Gottesgestalt 38. b.
Guthblostreis H. Gottesverehrer 7. a.

## H.

Haban sch. Z. haben, halten 14. a.
Hafjan st. Z. aufheben, heben 16. a.
Haftjan sch. Z. sich anhängen, anheften 14. a.
Hafts E. behaftet 14. a.
Hahan sch. Z. hangen 14. a.
Hahan vdp. Z. hängen, schweben lassen 14. a.
Haidus H. Art, Weise 14. a.
Haifstjan sch. Z. streiten 15. a.
Haifsts H. Streit, Zank 15. a.
Haihs E. einäugig 14. a.
Hailjan sch. Z. heilen 14. b.
Hails E. gesund, heil 14. a.
Haimothli H. Heimathsland 14. b.
Haims H. Dorf, Flecken 14. b.
Hairda H. Heerde 14. b.
Hairdeis H. Hirt 14. b.
Hairto H. Herz 14. b.
Hairthr H. Eingeweide, Inneres 14. b.
Hairus H. Schwert 14. b.
Haitan vdp. Z. benennen, heißen, nennen 14. b.
Haiti H. Befehl, Geheiß 14. b.
Haithi H. Heide, unbestelltes Feld 14. a.
Haithivisks E. in der Heide befindlich, wild 14. a.
Haithno H. Heidin 14. a.
Hakuls H. Reisemantel 15. a.
Halba H. Hälfte, Seite, Theil 15. a.
Halbs E. halb 15. a.
Haldan vdp. Z. halten, hüten, weiden 15. a.
Haldis U. mehr, weiter 16. a.
Halisaiv U. kaum 3. a.
Halja H. Hölle 15. a.
Halks E. dürftig, gering 15. a.
Hallus H. Fels, Stein 15. a.
Hals H. Hals 15. a.
Halsagga H. Nacken 1. b.
Halts E. lahm, verstümmelt 15. a.
Hana H. Hahn 15. a.

Handugei H. Weisheit 15. a.
Handugs E. weise 15. a.
Handus H. Hand 15. a.
Handuvaurhts E. mit der Hand gemacht 47. b.
Hanfs E. gekrümmt 15. b.
Hansa H. Schaar 15. a.
Harduba U. hart 16. a.
Harduhairtei H. Hartherzigkeit 14. b.
Hardus E. hart 15. b.
Harjis H. Heer 16. a.
Hatan sch. Z. hassen 16. a.
Hatis H. Haß 16. a.
Hatizon sch. Z. gehässig sein, grollen 16. a.
Hatjan sch. Z. hassen 16. a.
Haubith H. Haupt, Kopf 15. b.
Haubithvunds E. kopfverwundet 50. b. 15. b.
Hauhaba U. hoch 15. b.
Hauhei H. Höhe 15. b.
Hauheins H. Erhöhung, Preis 15. b.
Hauhhairtei H. Hochmuth, Stolz 14. b.
Hauhairts E. hochmüthig 14. b.
Hauhis U. höher 15. b.
Hauhisti H. die höchste Höhe 15. b.
Hauhitha H. Erhebung, Erhöhung, Höhe, Ruhm 15. b.
Hauhjan sch. Z. erhöhen, preisen 15. b.
Hauhs E. hoch 15. b.
Hauhthuhts E. dünkelhaft, hochmüthig 20. a.
Hauith H. Ruhe, Stillschweigen 15. b.
Hauneins H. Demuth, Erniedrigung 15. b.
Haunitha H. Erniedrigung 15. b.
Haunjan sch. Z. erniedrigen, höhnen 15. a.
Hauns E. niedrig 15. b.
Haurds H. Thür 15. b.
Hauri H. Kohle, Kohlenfeuer 15. b.
Haurn H. Horn, Frucht d. Johannisbrod-Baums 15. b.
Haurnja H. Hornist 15. b.
Haurnjan sch. Z. auf dem Horne blasen 15. b.
Hauseins H. Gehör, das Gehörte 15. b.
Hausjan sch. Z. anhören, gehorchen, gehorsam sein, hören, vernehmen 15. b.
Havi H. Heu 16. a.
Hazeins H. Lob, Loblied 14. a.
Hazjan sch. Z. loben, preisen 14. a.
Heito H. Fieber 16. a.
Heivafrauja H. Hausherr 54. a.
Her U. her, hier 16. b.
Hethjo H. Kammer 16. a.
Hidre U. hieher 16. b.
Hilms H. Helm 16. a.
Hilpan st. Z. helfen 16. a.
Himinakunds E. himmlischer Abkunft 23. a.
Hindana U. hinter, jenseits 16. a.
Hindar U. hinter, jenseits 16. a.
Hindarleithan sch. Z. hingehn, vorübergehn 24. a.
Hindarveis E. hinterlistig 48. b.
Hindarveisei H. Hinterlist 48. b.
Hindumists 3. Gr. der Hinterste 16. a.
Hiri U. hieher, komm 16. b.
Hirjats U. beide her 16. b.
Hirjith U. kommt her 16. b.
His F. dieser 16. b.
Hiufan st. Z. Klagelieder singen 16. b.
Hiuhma H. Haufen, Menge 16. b.
Hivi H. Bildung, Gestalt 16. b.
Hlahjan st. Z. lachen 16. b.
Hlaibs H. Brod 16. b.
Hlains H. Hügel 16. b.
Hlaiv H. Grab 16. b.
Hlaivasna H. Gräber 16. b.
Hlamma H. Klemme, Schlinge 17. a.
Hlas E. fröhlich, heiter 17. a.
Hlasei H Fröhlichkeit 17. a.
Hlauts H. Loß 17. a.
Hleibjan sch. Z. beistehn, schonen 17. a.
Hleiduma E. link 17. a.
Hleithra H. Hütte, Zelt 17. a.
Hlethrastakeins H. Lauberhüttenfest 42. a.
Hlifan st. Z. stehlen 17. a.
Hliftus H. Dieb 17. a.
Hlija H. Hütte, Zelt 17. a.
Hliuma H. Gehör 17. a.
Hliuth H. Aufmerksamkeit, Gehör 17. a.
Hlutrei H. Lauterkeit 17. a.
Hlutritha H. Lauterkeit 17. a.
Hlutrs E. lauter, rein 17. a.
Hnaiveins H. Erniedrigung 17. b.
Hnaivjan sch. Z. beugen, erniedrigen, neigen 17. a.
Hnaivs E. niedrig 17. a.
Hnasqus E. weich, zart 17. a.
Hneivan st. Z. sich neigen, sinken 17. a.
Hnuto H. Stachel 17. b.
Hoha H. Pflug 18. b.
Holon sch. Z. betrügen, chikaniren 18. b.
Horinassus H. Hurerei 18. b.
Horinon sch. Z. Ehebruch begehen, huren 18. b.
Hors H. Ehebrecher, Hurer 18. b.
Hrainei H. Reinheit 18. a.
Hraineins H. Reinigung 18. a.
Hrainjahairts E. reines Herzens 14. b.
Hrainjan sch. Z. reinigen 18. a.
Hrains E. rein 18. a.
Hraiv H. Leiche 18. a.
Hraivadubo H. Turteltaube 12. a.
Hramjan sch. Z. kreuzigen 18. a.

## I.

# K.

Kasja H. Töpfer 22. a.
Katils H. Kessel 22. a.
Kaupatjan sch. Z. beohrfeigen 22. a.
Kaupon sch. Z. Geldgeschäfte treiben 22. a.
Kaureins H. Fülle, Gewicht, Last 22. a.
Kauritha H. Last 22. a.
Kaurjan sch. Z. drücken, lästig sein 22. a.
Kaurn H. Getreide, Korn 22. a.
Kaurno H. Korn, Körnchen 22. a.
Kaurs E. lästig, schwer 22. a.
Kausjan sch. Z. kosten, schmecken 22. b.
Keinan sch. Z. keimen 22. a.
Kelikn H. oberstes Geschoß, Speisesaal, Thurm 22. a.
Kilthei H. Mutterleib 22. a.
Kindins H. Landspfleger, Statthalter 22. a.
Kinnus H. Backen 22. b.
Kintus H. Heller 22. b.
Kinsan st. Z.. prüfen, wählen 22. b.
Klismo H. Klingel, Schelle 22. b.
Klismjan sch. Z. klingeln, klingen 22. b.
Kniu H. Knie 22. b.
Knods H. Stamm 22. b.
Knussjan sch. Z. fußfällig anflehen, in die Knie sinken 22. b.
Kriustan st. Z. knirschen 23. a.
Krusts H. Knirschen 23. a.
Kubitus H. Lager am Tische 23. a.
Kukjan sch. Z. küssen 22. b.
Kunaveda H. Fessel 49. a.
Kuni H. Geschlecht 22. b.
Kunnan st. Z. kennen, wissen 23. a.
Kunnan st. Z. erkennen 23. a.
Kunthi H. Kenntniß, Kunde 23. a.
Kunths E. bekannt 23. a.
Kustus H. Prüfung 22. b.

## L.

Lageins H. das Legen, Auflegen 25. b.
Laggamodei H. Langmuth 30. a.
Laggei H. Länge 23. b.
Laggs E. lang 23. b.
Lagjan sch. Z. hinlegen, legen, setzen, stellen 25. b.
Laian sch. Z. schmähen 23. b.
Laikan vdp. Z. hüpfen, springen 23. b.
Laiks H. Tanz 23. b.
Laiktjo H. Abschnitt zum Vorlesen 23. b.
Laisareis H. Lehrer 25. a.
Laiseigs E. zum Lehren geschickt 25. a.
Laiseins H. Lehre 25. a.
Laisjan sch. Z. lehren, lernen, sich belehren 25. a.
Laistjan sch. Z. folgen, nachfolgen, verfolgen 23. b.
Laists H. Spur, Ziel 23. b.
Lamb H. Lamm, Schaf 23. b.
Land H. Land 23. b.
Lasivs E. schwach 24. a.
Latei H. anstehen aus Trägheit oder Furcht, Laßheit 24. a.
Latjan sch. Z. aufhalten, läßig machen, verzögern 24. a.
Lats E. faul, läßig, träge 24. a.
Lathaleiko U. sehr gern 24. b.
Lathan sch. Z. berufen, einladen, laden 23. b.
Lathons H. Berufung, Einladung 23. b.
Laubjan sch. Z. glauben 25. b.
Laubs H. Blatt, Laub 24. a.
Laudja H. Anblick, Gestalt 23. b.
Laugnjan sch. Z. läugnen 26. a.
Lauhatjan sch. Z. blitzen, leuchten 26. a.
Lauhmoni H. Blitz, leuchtendes Feuer 26. a.
Lauhmuni „ „ „ „ „
Laun H. Lohn 23. b.
Launavargs H. der Undankbare 47. b.
Laus E. fruchtlos, leer, los 26. a.
Lausavaurdei H. loses, unnützes Geschwätz 47. b.
Lausavaurdi H. unnützes Geschwätz, Wort 47. b.
Lausavaurds H. unnützer Schwatzer 47. b.
Laushandja E. mit leeren Händen 15. a. 26. a.
Lausjan sch. Z. einfordern, erlösen, lösen 26. b.
Lausqithrei H. Fasten, Nüchternheit 13. b.
Lausqithrs E. leeres Magens, nüchtern 26. b.
Leds E. letz, lustig, 24. a.
Leiba H. Ueberbleibsel 24. a.
Leihts H. Leichtfertigkeit, Leichtsinn 24. a.
Leihvan st. Z. abborgen, entleihen, leihen 25. a.
Leik H. Fleisch, Leib, Leichnam 24. a.
Leikafrauja H. Herr dem Fleische nach 54. a.
Leikains H. Beschluß, Wohlgefallen 24. a.
Leikan sch. Z. fügen, gefallen, zu gefallen suchen 24. b.
Leikeins E. fleischlich, leiblich 24. b.
Leikeis H. Arzt 24. b.
Leikinassus H. ärztliche Behandlung, Heilung 24. b.
Leikinon sch. Z. heilen 24. b.
Lein H. Leinwand 24. b.
Leisan st. Z. folgen, kennen zu lernen suchen, verfolgen 25. a.
Leitils E. klein, wenig 25. a.
Leithan st. Z. gehn 24. a.
Leithus H. künstlicher Wein 24. a.

Lekeis H. Arzt 24. b.
Letan vdp. Z. ausstoßen, geschehen, lassen, gewähren lassen, lassen, übrig lassen, von sich lassen, zurücklassen 25. a.
Lev H. Gelegenheit, Stoff 25. a.
Levjan sch. Z. preisgeben, verrathen 25. a.
Libains H. Leben 25. a.
Liban sch. Z. leben, noch übrig sein 25. a.
Ligan st. Z. liegen 25. a.
Ligrs H. Lager 25. a.
Lisan st. Z. lesen, sammeln 26. b.
Listeigs E. listig 25. a.
Lists H. List 25. a.
Lita H. Heuchelei, Verstellung 26. b.
Liteins H. Fürbitte 26. b.
Lithus H. Glied 25. b.
Liubaleiks E. lieblich 24. b.
Liuban st. Z. lieb sein 25. b.
Liubs E. lieb 25. b.
Liudan st. Z. wachsen 26. a.
Liuga H. Heirath 26. a.
Liugan sch. Z. ein Weib nehmen, heirathen 25. b.
Liugan st. Z. belügen, lügen 26. a.
Liugn H. Lüge 26. a.
Liugnavaurds H. Lügenredner 47. b.
Liugnja H. Lügner 26. a.
Liuhadei H. Erleuchtung 26. a.
Liuhadeins E. leuchtend 26. a.
Liuhath H. Licht 26. a.
Liuhtjan sch. Z. leuchten 26. a.
Liutei H. Heuchelei, Verstellung 26. b.
Liuts E. betrügerisch, heuchlerisch 26. b.
Liuthareis H. Sänger 26. a.
Liuthon sch. Z. singen 26. a.
Lofa H. flache Hand 27. a.
Los H. Aufenthalt 27. a.
Lubains H. Hoffnung 25. b.
Lubi H. Gift 26. b.
Lubjaleisei H. Giftkunde, Zauberei 25. a.
Ludja H. Antlitz, Gesicht 25. b.
Luftus H. Luft 27. a.
Lukan st. Z. schließen 26. b.
Lukarn H. Leuchte 26. b.
Lukarnastatha H. Leuchter 41. a.
Luston sch. Z. begehren 27. a.
Lustus H. Begierde, Lust 26. b.
Lustusama E. ersehnt 27. a.
Luton sch. Z. betrügen, täuschen 26. b.

## M.

Magan sch. Z. können, vermögen 27. a.
Magathei H. Jungfrauschaft 27. a.
Magaths H. Jungfrau 27. a.
Maguis H. Knäblein 27. a.
Magus H. Knabe 27. a.
Mahei H. Schicklichkeit 27. a.
Mahs E. passend, schicklich 27. a.
Mahteigs E. derjenige, welcher etwas vermag, mächtig, möglich 27. a.
Mahts H. Macht, Vermögen 27. a.
Maidjan sch. Z. entstellen, verfälschen 27. b.
Maihstus H. Mist 27. b.
Mail H. Fleck, Runzel 27. b.
Mais U. mehr, vielmehr 27. b.
Maist 3. Gr. meist 27. b.
Maists 3. Gr. meister 27. b.
Maitan vdp. Z. abhauen, hauen 27. b.
Maithms H. Geschenk 27. b.
Maiza U. größer, mehr 27. b.
Malan st. Z. mahlen 28. a.
Malma H. Sand 28. a.
Malo H. Motte 28. a.
Mammo H. Fleisch 28. a.
Man H. Mann, Mensch 28. a.
Managduths H. Menge, Ueberfluß 28. a.
Managei H. Menge 28. a.
Managfalths E. mannigfaltig 52. a.
Managjan sch. Z. vermehren 28. a.
Managnan sch. Z. reich sein, reichlich vorhanden sein 28. a.
Manags E. mancher, viel 28. a.
Manamaurthrja H. Menschenmörder 28. b.
Manaseds H. Menschen, Menge, Welt 36. b.
Manauli H. Gestalt 28. a.
Manleika H. Bild, das dem Menschen Gleiche 28. a.
Manna H. Mensch 28. a.
Mannahun H. Niemand 28. a.
Manniskodus H. menschliches Wesen, Menschlichkeit 28. a.
Mannisks E. menschlich 28. a.
Manvitha H. Bereitschaft 28. b.
Manvjan sch. Z. in Bereitschaft setzen, zurechte machen 28. b.
Manvuba U. bereit 28. b.
Manvus E. 28. b.
Marei H. Meer 28. b.
Marisaivs H. See 35. b.
Marka H. Grenze, Mark 28. b.
Marzeins H. Aergerniß 28. b.
Marzjan sch. Z. ärgern 28. b.
Matibalgs H. Brodsack 5. b.
Matjan sch. Z. essen 28. b.
Mats H. Speise 28. b.
Matha H. Made, Wurm 27. a.
Mathl H. Markt 27. a.

Mathleins H. öffentliche Rede 27. b.
Mathljan sch. Z. öffentlich reden 27. a.
Maudeins H. Erinnerung, Ermahnung 28. b.
Maudjan sch. Z. eingeben, einhelfen, erinnern 28. b.
Maurgins H. Morgen 28. b.
Maurnan sch. Z. besorgt sein, sorgen 28. b.
Maurthr H. Mord 28. b.
Maurthrjan sch. Z. morden 28. b.
Mavi H. Mädchen 28. a.
Mavilo H. Mägdlein 27. a. u. 29. a.
Megs H. Eidam 27. a. u. 29. a.
Meins F. mein 29. a.
Meki H. Schwert 29. a.
Mel H. Schrift, Zeit 29. a.
Mela H. Scheffel 29. a.
Meljan sch. Z. Buchstaben neben einander setzen, Buchstaben zusammenlegen, schreiben 29. a.
Mena H. Mond 29. a.
Menoths H. Monat 29. a.
Mereins H. Predigt, Verkündigung 29. a.
Meritha H. Gericht Kunde 29. a.
Merjan sch. Z. bekannt machen, verkündigen 29. a.
Mes H. Schüssel, Tafel, Tisch 29. a.
Midjis E. mitten 29. b.
Midjasveipains H. Ueberschwemmung 43. a.
Midjungards H. bewohnte Erde, Erdkreis 8. b.
Midumonds H. Vermittler 29. b.
Midums H. Mitte 29. b.
Mikilaba U. groß, sehr 29. b.
Mikilduths H. Größe 29. b.
Mikilei H. Größe 29. b.
Mikiljan sch. Z. für groß erklären, preisen 29. b.
Mikilnan sch. Z. groß sein 29. b.
Mikils E. groß, stark 29. b.
Milditha H. herzliche Liebe, Milde 29. b.
Milhma H. Wolke 29. b.
Milith H. Honig 29. b.
Miluks H. Milch 29. b.
Mimz H. Fleisch 29. b.
Minnists dr. Gr. der geringste, kleinste 30. a.
Minniza zw. Gr. geringer, kleiner 29. b.
Mins U. minder, weniger 29. b.
Minz » » » »
Minznan sch. Z. sich vermindern 30. a.
Missadeds H. Missethat 11. b.
Missaleiks E. verschieden 24. b.
Missaqiss H. Wortstreit, Zwiespalt 13. b.
Missataujands H. Uebelthäter 45. a.
Misso U. einander, wechselseitig 30. a.
Mitadjo H. Maß 30. a.
Mitan st. Z. messen 30. a.
Mitaths H. Maß 30. a.
Miton sch. Z. auf etwas denken, ermessen, überlegen 30. a.
Mitons H. Ermessen, Gedanke, Ueberlegung 30. a.
Mith V. mit 29. b.
Mithanakumbjan sch. Z. zu Tische liegen, zusammen niederlegen 22. b.
Mitharbaidjan sch. Z. arbeiten mit Jem., Drangsale erdulden 4. a.
Mithfaginon sch. Z. sich freuen 51. b.
Mithfrahinthan st. Z. mit gefangen nehmen 16. b.
Mithgadauthnan sch. Z. mit sterben 11. a.
Mithgaggan sch. Z. mitgehn 8. a.
Mithgaleikon sch. Z. mit nachahmen 24. b.
Mithganavistron sch. Z. Jem. mit Jemanden begraben 31. a.
Mithgaqiujan sch. Z. mit lebendig machen 13. b.
Mithgaqnmths H. Mitversammlung, Mitzusammenkunft 13. b.
Mithgardavaddjus H. Scheidemauer 46. a.
Mithgasatjan sch. Z. mit hinsetzen 38. a.
Mithgasintha H. Reisegefährte 37. b.
Mithgasviltan st. Z. zugleich sterben 43. b.
Mithgatimrjan sch. Z. miterbauen 44. b.
Mithgatiuhan st. Z. mit fortziehn 45. a.
Mithgavisan st. Z. zusammen verbleiben 50. a.
Mithinngaleithan st. Z. mithin eingehn 24. a.
Mithinsandjan sch. Z. mitsenden 37. b.
Mithkaurjan sch. Z. mitbelasten 22. a.
Mithliban sch. Z. mit oder zusammenleben 25. a.
Mithlitjan sch. Z. den Heuchler spielen, sich verstellen 26. b.
Mithmatjan sch. Z. mit Jem. zusammen essen 28. b.
Mithniman st. Z. auffassen, vernehmen 31. b
Mithqiman st. Z. mitkommen 13. b.
Mithqithan st. Z. besprechen 13. a.
Mithrodjan sch. Z. mit Jem. reden 35. a.
Mithsandjan sch. Z. mitsenden 37. b.
Mithsatjan sch. Z. versetzen 38. a.
Mithskalkinon sch. Z. Mitknecht sein 38. b.
Mithsokjan sch. Z. disputiren, mit Jem. suchen 36. a.
Mithstandan st. Z. bei Jem. stehn, zusammenstehn 41. b.
Miththan V. inzwischen, mit dem, während des 19. a.
Miththanei V. mit dem daß, während 19. a.
Miththiudanon sch. Z. mitherrschen, zusammen König sein 19. b.

Mithurraisjan sch. Z. mit auferwecken 34. b.
Mithurreisan st. Z. mit auferstehn 34. b.
Mithushramjan sch. Z. Jem. mit Jemanden kreuzigen 18. a.
Mithuskeinan sch. Z. mit hervorkeimen 22. a.
Mithveitvodjan sch. Z. zeugen, 51. a.
Mithvisan sch. Z. beistehn, mit Jem. sein 50. a.
Mithvitan sch. Z. Mitwisser sein 48. b.
Mizdo H. Lohn 29. b.
Modags E. voll Zorn, zornig 30. a.
Mods H. Muth, Zorn 30. a.
Mota H. Mauth, Zoll 30. a.
Motareis H. Zöllner 30. b.
Motastaths H. Zollstätte 41. a.
Mukamodei H. milde Gesinnung 30. a.
Mul H. Maul 30. a.
Mulda H. Staub 30. a.
Muldeins E. irdisch, von Staub 30. a.
Munan sch. Z. gedenken, wollen 29. b.
Munan st. Z. dafür halten, glauben 29. b.
Mundan sis sch. Z. sich Jem. betrachten, sich hüten 30. a.
Mundrei H. Ziel 30. a.
Muns H. Absicht, Beschluß, Gedanke 29. b.
Munth H. Mund 30. a.
Munths H. Mund 30. a.

## N.

Nadrs H. Natter 30. b.
Nahtamats H. Nachtessen 28. b.
Nahts H. Nacht 30 b.
Naiteins H. Lästerung 30. b.
Namnjan sch. Z. nennen 30. b.
Namo H. Name 30. b.
Naqadei H. Nacktheit 30. b.
Naseins H. Heil, Rettung 31. b.
Nasjan sch. Z. erretten, retten 31. b.
Nasjands H. Heiland, Retter 31. b.
Nati H. Netz 31. a.
Natjan sch. Z. benetzen 31. a.
Naudibandi H. Zwangsfessel 6. b.
Naudithaurfts E. nothdürftig, nöthig 19. a.
Nauh U. noch 31. a.
Nauhthan U. noch 19. a.
Nauhthanuh U. noch 19. a.
Naus H. der Todte 31. a.
Nauthjan sch. Z. nöthigen, zwingen 31. a.
Nauths H. Noth, Zwang 31. a.
Navis E. todt 31. a.
Ne B. nein, nicht 31. a.
Nehv U. nahe 31. a.
Nehva U. nahe 31. a.
Nehvis U. näher 31. a.
Nehvjan sik sch. Z. sich nähern 31. a.
Nehvundja H. der Nächste 31. a.
Nei U. nicht 31. a.
Neith H. Neid 31. a.
Nethla H. Nadel 31. a.
Ni B. 31. a.
Niba B. außer, es wäre denn daß, etwa, wenn nicht 31. a.
Nibai B. ausgenommen, außer, doch nicht etwa, es sei denn daß, daß, wenn nicht 31. a.
Nidva H. der zernagende Rost 31. a.
Nih B. auch nicht, doch wohl, ferner nicht, nicht einmal 31. a.
Niman st. Z. annehmen, erfassen, ergreifen, fangen, in Empfang nehmen, nehmen 31. a.
Nipnan sch. Z. betrübt sein, trauern 31. b.
Nithan st. Z. unterstützen 31. a.
Nithjis H. Verwandter, Vetter 31. a.
Nithjo H. Base, Verwandte 31. a.
Niu Fr. ob nicht etwa, ob nicht vielleicht oder nicht, nicht, nicht wahr 31. a.
Niuhseins H. Beschauung, Heimsuchung 31. b.
Niujis E. neu 31. b.
Niujitha H. Neuheit 31. b.
Niuklahei H. kindische Furcht, Kleinmuth 22. b.
Niuklahs E. kindisch, unmündig 22. b.
Niun Gr.=Z. neun 31. b.
Niunda Ord.=Z. der neunte 31. b.
Niunhunda Gr.=Z. neunhundert 31. b.
Niuntehund Gr.=Z. neunzig 31. b.
Niutan st. Z. genießen 31. b.
Nota H. Schiffshintertheil 32. a.
Nu U. also, demnach, jetzt, nun 31. b.
Nuh U. nun 31. b.
Nunu U. demnach 32. a.
Nuta H. Fänger, Fischer 31. b.

## O.

O E. ei, pfui 55. b.
Ogan sch. Z. fürchten, sich fürchten 1. a.
Ogjan sch. Z. fürchten machen, schrecken 1. a.
Ohteigo=uhteigo 32. b.

## P.

Paida H. Leibrock 33. a.
Peikabagms H. Palmbaum 5. a. u. 33. a.
Pistikeins E. echt, unverfälscht 33. a.
Plapja H. Straffe 33. a.
Plats H. Flecken 33. a.

Plinsjan sch. Z. tanzen 33. a.
Puggs H. Geldbeutel 33. a.
Pund H. Pfund 33. a.

## Q.

Qainon sch. Z. beweinen, Leid tragen, weinen 13. a.
Qairnus H. Mühle 13. a.
Qairnei H. Sanftmuth 13. a.
Qairrus E. sanftmüthig 13. a.
Qens H. Eheweib 13. a.
Qiman st. Z. kommen 13. b.
Qinakunds E. weiblichen Geschlechts 22. b.
Qineins E. weiblich neutr. Weib 13. a.
Qino H. Weib 13. a.
Qisteins H. Verderben 13. b.
Qistjan sch. Z. verderben 13. b.
Qithan st. Z. meinen, nennen, sagen, sprechen 13. a.
Qithlo H. Rede, Wort 13. a.
Qithuhafts E. schwanger 16. a.
Qithus H. Bauch, Mutterleib 13. b.
Qius E. lebendig 13. b.
Qrammitha H. Feuchtigkeit 13. b.
Qums H. Ankunft, Anwesenheit, Erscheinen 13. b.

## R.

Ragin H. Beschluß, Rath 33. b.
Ragineis H. Rathgeber 33. b.
Raginon sch. Z. Landpfleger sein 33. b.
Rahnjan sch. Z. achten wie, anrechnen, berechnen, halten für, in Rechnung bringen, rechnen unter, überschlagen, zurechnen 33. b.
Rahton sch. Z. darreichen 33. b.
Raidjan sch. Z. bestimmen, verordnen 33. b.
Raihtaba U. recht, richtig 33. b.
Raihtis U. da doch, denn, doch, etwa, ja 34. a.
Raihts E. gerade, gerecht, recht, richtig 33. b.
Raisjan sch. Z. aufstehn lassen, erwecken 34. b.
Rasta H. Meile 34. a.
Ratjan sch. Z. bestimmen, verordnen 34. a.
Rathjo H. Berechnung, Rechenschaft, Rechnung, Zahl 33. b.
Raths E. leicht 33. b.
Rauds E. roth 34. a.
Raupjan sch. Z. ausraufen 34. a.
Raus H. Rohr 34. a.
Razda H. eigenthümliche Ausdrucksweise eines Individuums, Stammes oder Volkes, Mundart, Sprache, Zunge 36. b.
Razn H. Haus 33. b.
Reiki H. Herrschaft, Reich 34. a.
Reikinon sch. Z. herrschen 34. a.
Reiks H. Herrscher, Oberster, Obrigkeit 34. a.
Reiks E. angesehen, mächtig, vornehm 34. a.
Reran sch. Z. zittern 34. a.
Reiro H. Zittern 34. a.
Reisan st. Z. aufstehn 34. a.
Rign H. Regen 34. b.
Rignjan sch. Z. regnen, regnen lassen 34. b.
Rikan st. Z. anhäufen 34. b.
Rimis H. Ruhe 34. b.
Rinnan st. Z. laufen, rennen, zusammenlaufen 34. b.
Rinno H. Gießbach 35. a.
Riqiss H. Dunkelheit, Finsterniß 34. b.
Riqizeins E. dunkel, verfinstert 34. b.
Riqizjan sch. Z. dunkel werden, sich verfinstern 34. b.
Riurei H. Verderben, Vergänglichkeit, Untergang 35. a.
Riurjan sch. Z. verderben 35. a.
Riurs E. sterblich, vergänglich 35. a.
Rodjan sch. Z. reden, sprechen 35. a.
Rohsns H. Vorhalle 35. b.
Rums H. Raum 35. a.
Rums E. geräumig 35. a.
Runa H. geheimer Beschluß, Geheimnisse 35. a.
Runs H. Blutfluß, Lauf 35. a.

## S.

Sa A. der 35. b.
Saei F. der, welcher 12. b.
Saggqjan sch. Z. in etwas senken 37. a.
Saggqs H. Untergang 37. a.
Saggvs H. Gesang, Vorlesung 37. a.
Sah = sa+uh 35. b. u. 38. b.
Sai U. sieh 35. b.
Saihs Gr.-Z. sechs 35. b.
Saihsta Ord.-Z. der sechste 35. b.
Saihstigjus Gr.-Z. sechzig 35. b.
Saihvan st. Z. anblicken, erblicken, hinblicken, (sich) hüten, sehen 35. b.
Saian vdp. Z. säen 35. b.
Sainjan sch. Z. verziehen, zögern 35. b.
Sair H. Schmerz 35. b.
Saivala H. Seele 35. b.
Saivs H. See 35. b.
Sakan st. Z. auffahren, streiten, zanken 36. a.
Sakja H. Streiter 36. a.
Sakjo H. Streit 36. a.
Salbon sch. Z. salben 36. a.

Skaudaraip H. Schuhriemen 34. a.
Skauns E. schön, wohlgestaltet 38. b.
Skauts H. Quasten, Troddeln 38. b.
Skeima H. Fackel, Leuchte 38. b.
Skeinan st. Z. leuchten, scheinen 38. b.
Skeireins H. Auslegung 39. a.
Skeirs E. deutlich, klar, schier 38. b.
Skevjan sch. Z. abschaben, reisen 39. a.
Skildus H. Schild 39. a.
Skilja H. Fleischer, Metzger 39. a.
Skilliggs H. Schilling 39. a.
Skip H. Schiff 39. a.
Skohs H. Schuh 39. a.
Skohsl H. böser Geist 39. b.
Skuft H. Haupthaar 39. a.
Skuggva H. Spiegel 39. a.
Skula H. schuldig, Schuldner, der zu bezahlen oder entrichten hat 39. a.
Skulan sch. Z. sollen, schuldig sein, zu bezahlen haben 39. a.
Skura H. Schauer 39. a.
Slahals E. zur Schlägerei geneigt 15. a.
Slahan st. Z. schlagen 39. b.
Slahs H. Plage, Schlag, Strafe, Züchtigung 39. b.
Slaihts E. eben, schlicht 39. b.
Slauhts H. das Schlachten 39. b.
Slavan sch. Z. still schweigen 39. b.
Sleitha H. Schaden 39. b.
Sleithei H. Gefahr 39. b.
Sleithis E. schädlich, scheinen 39. b.
Slepan sch. u. vdp. Z. schlafen 39. b.
Sleps H. Schlaf 39. b.
Sliupan st. Z. hineinschleichen, schliefen 39. b.
Smairthr H. Fett 39. b.
Smakka H. Feige 39. b.
Smakkabagms H. Feigenbaum 5. a.
Smals E. klein, schmal 39. b.
Smarna H. Dreck, Mist 39. b.
Snaga H. Kleid, Mantel 40. a.
Snaivs H. Schnee 40. a.
Sneithan st. Z. ernten, schneiden 40. a.
Sniumjan sch. Z. eilen 40. a.
Sniumundo U. eilig 40. a.
Snivan st. Z. eilen 40. a.
Snorjo H. Flechtwerk, Schnur 40. a.
Snutrei H. Klugheit, Weisheit 40. a.
Snutrs E. klug, weise 40. a.
Sokareis H. Forscher 36. a.
Sokeins H. (das) Suchen, Untersuchung 36. a.
Sokjan sch. Z. suchen, untersuchen 36. a.
Sokns H. Untersuchung 36. a.
Soths H. Sättigung 35. b.
Spaiskuldrs H. Speichel 39. a.
Sparva H. Sperling 40. b.
Spaurds H. Rennbahn, Stadium 40. b.
Speds E. spät 40. b.
Speivan st. Z. speien, spucken 40. b.
Spilda H. Schreibtafel, Tafel 41. a.
Spill H. Sage 41. a.
Spilla H. Verkündiger 41. a.
Spillon sch. Z. erzählen, verkündigen 41. a.
Spinnan st. Z. spinnen 41. a.
Sprauto U. bald, schnell 41. a.
Stabs H. Element, Grundstoff 41. a.
Stads H. Gegend, Raum, Stätte, Stelle in einem Buche 41. a.
Staiga H. Steig 42. a.
Stainahs E. steinig 41. a.
Staineins E. steinern 41. a.
Stainjan sch. Z. steinigen 41. a.
Stains H. Stein 41. a.
Stairno H. Stern 41. a.
Stairo H. die Unfruchtbare 41. a.
Staks H. Maalzeichen 42. a.
Stamms E. stammelnd 41. b.
Standan st. Z. stehn 41. b.
Staths H. Gestade, Ufer 41. a.
Staths H. Gegend, Raum, Stätte, Stelle in einem Buche 41. a.
Staua H. Richter 41. b.
Stauastols H. Richterstuhl 42. b.
Stautan sch. u. vdp. Z. Jem. an Et. stoßen 42. a.
Steigan st. Z. hinaufgehn, steigen 42. a.
Stibna H. Stimme 42. a.
Stiggqan st. Z. stoßen 42. a.
Stikls H. Becher, Kelch 42. a.
Stiks H. Augenblick, Punkt, Stich 42. a.
Stilan st. Z. stehlen 42. a.
Stiur H. Stier 42. a.
Stiurjan sch. Z. bestätigen, feststellen, versichern 42. a.
Stiviti H. das Erdulden, Geduld 42. a.
Stojan sch. Z. beurtheilen, richten, sich streiten, Jem. verurtheilen, das Urtheil sprechen 41. b.
Stols H. Sessel, Stuhl 42. b.
Stoma H. Grundlage, Stoff 42. b.
Straujan sch. Z. hinstreuen 42. b.
Striks H. Strich 42. b.
Stubjus H. Staub 42. b.
Sulja H. Sohle 40. b.
Suman U. einmal, einst 40. b.
Sums U. einer, etliche, Jemand 40. b.
Sundro U. von andern gesondert 40. b.
Sunis U. wahr 40. b.
Sunja H. Wahrheit 40. b.
Sunjaba U. in Wahrheit, wahrhaft 40. b.

Sunjeins U. wahr, wahrhaft 40. b.
Sunjon sch. Z. rechtfertigen, vertheidigen 40. b.
Sunjons H. Rechtfertigung, Vertheidigung 40. b.
Sunna H. Sonne 40. b.
Sunno H. Sonne 40. b.
Suns U. alsobald, auf einmal, bald, plötzlich, von Stunde an 40. b.
Sunsaiv U. alsbald, sogleich 3. a.
Sunsei U. sobald als 40. b.
Sunus H. Sohn 40. b.
Supon sch. Z. würzen 40. b.
Suqus H. Magen 40. a.
Sutis E. erträglich, sanft, süß 40. b.
Suthjan sch. Z. kitzeln 40. a.
Suthjon „ „ 40. b.
Sva U. so 42. b.
Svaei B. also, daher, darum, daß 42. b.
Svah U. so 42. b.
Svasve B.-P. gleichwie, wie 42. b.
Svaihra H. Schwiegervater 42. b.
Svaihro H. Schwiegermutter 42. b.
Svalauds E. solcher, so lautend, so viel 23. b.
Svaleiks E. so beschaffen 24. b.
Svamms H. Schwamm 42. b.
Svaran st. Z. schwören 42. b.
Svare U. umsonst, vergebens 42. b.
Svartizl H. Schwärze 42. b.
Svartizla H. „ „
Svarts E. schwarz 42. b.
Svau U. so 42. b.
Sve P. wie 42. b.
Svegnitha H. lautes Frohlocken 42. b.
Svegnjan sch. Z. laut frohlocken, triumphiren 42. b.
Sveiban st. Z. ablassen, aufhören 42. b.
Svein H. Schwein 42. b.
Sverains H. Ehre 43. a.
Sveran sch. Z. achten, ehren 43. a.
Sverei H. Ehre 43. a.
Sveritha H. Ehre 43. a.
Svers E. geachtet, geehrt, werth 43. a.
Sves H. Eigenthum, Vermögen 43. a.
Sves E. angehörig, eigen, gebührend, passend 43. a.
Svibls H. Schwefel 43. a.
Sviglja H. Pfeifer 43. a.
Sviglon sch. Z. pfeifen 43. a.
Svignjan sch. Z. frohlocken, sich freuen 42. b.
Sviknaba U. reines Herzens 43. a.
Sviknei H. Keuschheit, Reinheit 43. a.
Svikneins H. Reinigung 43. a.
Sviknitha H. Keuschheit, Reinheit 43. a.
Sviknѕ E. rein, unschuldig 43. a.
Sviltan st. Z. sterben 43. a.
Svinthei H. Stärke 43. b.
Svinthjan sch. Z. befestigen, stark machen 43. b.
Svinthnan sch. Z. erstarken, kräftig werden 43. b.
Svinths E. gesund, kräftig, stark 43. b.
Svistar H. Schwester 43. b.
Svogatjan sch. Z. seufzen, stöhnen 43. b.
Svultavairthja E. zum Tode sich neigend 46. b.
Svumfsl H. Fischteich 43. b.
Svumsl „ „ „

# T.

Tagl H. Haar 43. b.
Tagr H. Thräne, Zähre 43. b.
Tagrjan sch. Z. weinen 43. b.
Tahjan sch. Z. auseinanderreißen, reißen, zerstreuen 43. b.
Taihsvs E. rechts 44. a.
Taihun Gr.-Z. zehn 43. b.
Taihunda Ord.-Z. der zehnte 43. b.
Taihuntaihundfalths U. hundertfach, hundertfältig 52. a.
Taihuntehund Gr.-Z. hundert 44. a.
Taihuntevis E. zehn Ordnungen enthaltend 43. b. u. 45. a.
Taiknjan sch. Z. bezeichnen, zeigen 44. a.
Taikns H. Wunder, Zeichen 44. a.
Tainjo H. Korb 44. a.
Tains H. Zweig 44. a.
Talzeins H. Lehre, Unterricht 44. b.
Talzjan sch. Z. belehren, ermahnen, unterrichten 44. b.
Tandjan sch. Z. zünden, anzünden 44. b.
Tarmjan sch. Z. hervorbrechen 44. a.
Taui H. That, Werk 45. a.
Taujan sch. Z. Almosen geben, Barmherzigkeit üben, (sich) berathen, beten, eine Sünde, ein Verbrechen begehen, (sich) Freude machen, Früchte tragen, machen, thun, zu etwas machen 45. a.
Tekan vdp. Z. berühren, erfassen 44. b.
Teva H. Ordnung 45. a.
Tibr=Aibr H. Opfergabe 2. a.
Til H. Ziel 44. b.
Timreins H. Erbauung 44. b.
Timrja H. Baumeister, Zimmermann 44. b.
Timrjan sch. Z. erbauen, Jem. veranlassen, etwas zu thun, zimmern 44. b.
Tiuhan st. Z. fortziehen, schleißen, ziehen 45. a.

Trauains H. Vertrauen, Zuversicht 45. a.
Trauan sch. Z. trauen, vertrauen 45. a.
Trausti H. Vertrag 45. a.
Triggva H. Bund, Vertrag 45. b.
Triggvaba U. treulich, zuverlässig 45. b.
Triggvs U. treu, zuverlässig 45. b.
Trigo H. Sorge, Traurigkeit 45. b.
Triu H. Holz 45. b.
Triveins E. hölzern 45. b.
Trudan st. Z. treten 45. b.
Tuggl H. Gestirn 45. a.
Tuggo H. Zunge 45. a.
Tulgitha H. Befestigung, Grundfeste 45. a.
Tulgjan sch. Z. befestigen 45. a.
Tulgus U. fest, standhaft 45. a.
Tundnan sch. Z. brennen, sich entzünden 45. a.
Tunthus H. Zahn 45. a.
Tuzverjan sch. Z. hartgläubig, schwergläubig sein 49. a.
Tvaandvairthi H. Doppelgestalt 45. b. u. 46. b.
Tvahunda Gr.-Z. zweihundert 45. b.
Tvai Gr.-Z. zwei 45. b.
Tvaitigjus Gr.-Z. zwanzig 45. b.
Tvalif Gr.-Z. zwölf 45. b.
Tveifleins H. das Zweifeln 45. b.
Tveifljan sch. Z. Zweifel erregen, zweifeln 45. b.
Tveifls H. Zweifel 45. b.
Tvistandan st. Z. Abschied nehmen, sich trennen 41. b.
Tvistass H. das Auseinandertreten, der Zwiespalt 41. b.
Thadei U. dorthin, wohin 19. b.
Thaggkjan=thankjan sch. Z. bedenken, denken, erwägen 18. b.
Thagkjan=thankjan sch. Z. bedenken, denken, erwägen 18. b.
Thaheins H. das Schweigen 18. b.
Thahan sch. Z. schweigen 18. b.
Thaho H. Thon 18. b.
Thairharbaidjan sch. Z. eine Zeit hindurch arbeiten 4. a.
Thairhbairan st. Z. hindurchtragen 5. a.
Thairhgaggan sch. Z. hindurchgehn, vorübergehn 8. a.
Thairhgaleikon sch. Z. deuten, übertragen 24. b.
Thairhleithan st. Z. hindurchgehn, vorübergehn 24. a.
Thairhsaihvan st. Z. durchschauen, hindurchblicken 36. a.
Thairhvakan st. Z. durchwachen 47. a.
Thairhvisan st. Z. bleiben, verbleiben 50. b.
Thairko H. Oehr 18. b.
Thammei=thammaei B. demnach, demnach daß 12. b.
Than B. als, da, wenn 19. a.
Thanamais U. hinfort, noch weiter 27. b.
Thanaseiths U. nicht mehr, nicht weiter 36. b.
Thande B. dieweil, weil, wenn 19. a.
Thandei B. » » » »
Thanei B. dann 12. b.
Thankjan=thagkjan sch. Z. bedenken, erwägen 18. b.
Thanks H. Dank 18. b.
Thannu U. also, ja, wohl 38. a.
Thar U. dort 19. b.
Tharba H. Dürftigkeit, Mangel 19. a.
Tharbs E. arm, dürftig, nöthig 19. a.
Tharei U. wo 19. b.
Tharuh U. da 19. b.
Thata F. dieser 19. a.
Thatahvathatei U. wo hin immer 55. a. u. 19. b.
Thatahvathei » » » »
Thatain U. blos, das Eine, nur 2. b.
Thataini U. nur 2. b.
Thatei B. daß, derjenige, welcher 19. a.
Thatist=thata-ist das heißt.
Thatuh F. das, das nun, das nämliche, dieses 19. a.
Thathro U. daher, danach, sodann, von da, 19. b.
Thathroei U. von wannen 19. b.
Thathroh U. daher, danach, sodann, von da 19. b.
Thau B. als, oder 19. a.
Thauhjaba B. wenn auch 19. a. u. 32. a.
Thauhjabai B. wenn auch 32. a.
Thaurban sch. Z. bedürfen, Noth leiden, nöthig haben 19. a.
Thaurfts E. nützlich 19. a.
Thaurfts H. Bedürfniß, Gebrauch, Noth 19. a.
Thaurneins E. von Dorn 19. a.
Thaurnus H. Dorn 19. a.
Thaurp H. Dorf, Feld, Land 19. a
Thaursjan sch. Z. dürsten 19. a.
Thaursus E. dürr 19. a.
Thaurstei H. Durst, 19. a.
The B. dazu, deßhalb, deßwegen 19. a.
Theei B. damit, deßhalb, nicht als wenn, nicht deßhalb damit 19. a.
Thei B. damit, daß 19. a.
Theigains H. Stille, Stillschweigen 19. b.
Theihan st. Z. gedeihen, zunehmen 19. b.
Theihs H. Zeit 19. b.
Theihvo H. Donner 19. b.
Theins F. dein 19. b.
Thevis H. Diener 20. a.

This F. das, es 19. a.
Thishun U. meist, vorzüglich 19. a.
Thisvaduhthadei U. wohin nur immer 55. a.
Thisvaduhthei U. " "
Thishvahthei U. " "
Thishvahthatei U. " "
Thishvaruhthei U. wo nur 55. b.
Thiubi H. Diebstahl 19. b.
Thiubjo U. diebischer, verstohlener Weise 19. b.
Thiubs H. Dieb 19. b.
Thiuda H. Volk, Volksstamm (pl. Heiden) 19. b.
Thiudangardi H. Königreich, Königshaus, Schloß 8. b.
Thiudanon sch. Z. herrschen, König sein 19. b.
Thiudans H. König 19. b.
Thiudinassus H. Königreich, Reich 19. b.
Thiudisko U. heidnisch 19. b.
Thiumagus H. Diener, Knecht 27. a.
Thius H. Diener 20. a.
Thiuth H. das Gute, die gute Sache, pl. Güter 19. b.
Thiuthеigs U. gesegnet, gut 19. b.
Thiutheïns H. Güte, Segen 20. a.
Thiuthiqiss H. Segen 13. b.
Thiuthjan sch. Z. segnen 19. b.
Thiuthspillon sch. Z. Erfreuliches, Gutes verkündigen 41. a.
Thivadv H. Knechtschaft 20. a.
Thivi H. Dienerin, Magd 20. a.
Thlahsjan sch. Z. erschrecken Jem. 20. a.
Thlaqus E. saftig, zart 20. a.
Thlauhs H. Flucht 20. a.
Thleihsl H. Enge 20. a.
Thliuhan sch. Z. fliehen 20. a.
Thrafsteins H. Trost, Trösten 20. b.
Thrafstjan sch. Z. ermahnen, trösten 20. b.
Thragjan sch. Z. laufen 20. b.
Thramstei H. Heuschrecke 20. b.
Thrasabalthei H. Frechheit im Streiten 5. b.
Threihan st. Z. bedrängen, drängen 20. b.
Threis Gr.-Z. drei 20. b.
Threihsl H. Bedrängniß, Drangsal 20. b.
Threistigjus Gr.-Z. dreißig 20. b. u. 44. b.
Thridja Ord.-Z. dritter 20. b.
Thridjo U. zum dritten Mal 20. b.
Thrijahunda Gr.-Z. dreihundert 20. b.
Thriskan st. Z. dreschen 20. b.
Throthjan sch. Z. üben 20. b.
Thrutsfill H. Aussatz 53. a.
Thrutsfills E. aussätzig 53. a.
Thu pers. F. du 20. a.
Thuei F. der du 20. a. u. 12. b.
Thugkjan sch. Z. den Anschein haben, dünken, meinen 20. a.
Thuhtus H. Gewissen 20. a.
Thulains H. Dulden, Geduld 20. a.
Thulan sch. Z. dulden, 20. a.
Thusundi H. Tausend 20. a.
Thusundifaths H. Befehlshaber über tausend 51. b.
Thuthaurn H. Trompete 15. b.
Thuthaurnjan sch. Z. trompeten 15. b.
Thvahan st. Z. waschen 20. b.
Thvahl H. Bad 20. b.
Thvairhs E. zornig 20. b.
Thvastitha H. Gewißheit, Sicherheit 21. a.

# U.

Ubilaba U. übel 32. b.
Ubils E. böse, übel 32. b.
Ubiltojis E. übelthäterisch 45. a.
Ubilvaurdjan sch. Z. schmähen 47. b. u. 32. b.
Ubilvaurds E. schmähsüchtig 47. b.
Ubizva H. Halle, Säulengang 32. b.
Uf V. unter 33. a.
Ufaithis E. vereidet 2. a.
Ufaiths E. geschworen, verpflichtet 2. a.
Ufar V. über 33. a.
Ufarassjan sch. Z. machen, daß etwas überfließe, im Ueberfluß vorhanden sein, überfließen 33. a.
Ufarassus H. Ueberfluß, Uebermaß 33. a.
Ufarfullei H. Ueberfülle 53. b.
Ufarfulljan sch. Z. immer zunehmen, überfüllen, übervoll werden 53. b.
Ufarfulls E. übervoll 53. b.
Ufargaggan sch. Z. übertreten, zu weit greifen 8. a.
Ufargiutan st. Z. übervoll gießen 9. b.
Ufargudja H. Oberpriester 9. b.
Ufarhafjan sik sch. Z. sich überheben 16. a.
Ufarhafnan sch. Z. sich überheben, stolz werden 16. a.
Ufarhamon sch. Z. darüber ziehen 15. a.
Ufarhauhjan sch. Z. hoffährtig machen 15. b.
Ufarhauseins H. Gehorsam 15. b.
Ufarhiminakunds E. himml. Abkunft 22. a.
Ufarhleithrjan sch. Z. ein Zelt über Jem. aufschlagen 17. a.
Ufarhugjan sch. Z. darüber hinaus denken, übermüthig sein 17. b.
Ufarjaina U. über euch hinaus 32. a.
Ufarlagjan sch. Z. darauf, da über legen 25. b.
Ufarleithan st. Z. hinübergehn 24. a.
Ufarmeleins H. Ueberschrift 28. a.

Ufarmeli H. Ueberschrift 29. a.
Ufarmeljan sch. Z. darüber schreiben 29. a.
Ufarmiton sch. Z. darüber hinaus sehn 30. a.
Ufarmunnon sch. Z. vergessen 29. b.
Ufaro U. darüber, über 33. a.
Ufarranneins H. Besprengung 35. a.
Ufarskadvjan sch. Z. überschatten 38. a.
Ufarkafts H. Anbruch 38. b.
Ufarsteigan st. Z. darüber emporsteigen 42. a.
Ufarsvara H. der Meineidige 42. b.
Ufarsvaran st. Z. falsch schwören 42. b.
Ufartrusnjan sch. Z. übersprengen 45. b.
Ufartheihan st. Z. über Etw. hinauswachsen 19. b.
Ufarvahsjan st. Z. über die Maassen wachsen 46. a.
Ufarvisan st. Z. darüber sein, hervorragen 50. a.
Ufbauljan sch. Z. aufgeblasen machen 6. a.
Ufblesan vdp. Z. aufblasen, aufgeblasen, hochmüthig werden 7. a.
Ufbrikands H. Frevler 7. b.
Ufbrikan st. Z. Jem. übermüthig behandeln, verachten 7. b.
Ufbrinnan st. Z. durch Brand aufgerieben werden, verbrennen 7. b.
Ufdaupjan sch. Z. eintauchen, untertauchen 11. b.
Ufgairdan st. Z. umgürten 8. b.
Ufgraban st. Z. aufgraben, durchwühlen, nachgraben 10. a.
Ufhaban sch. Z. emporhalten 14. a.
Ufhauseins H. Gehorsam 15. b.
Ufhausjan sch. Z. (Jem.) gehorchen, hören 15. b.
Ufhlahjan sch. Z. machen, daß Jem. auflacht 16. b.
Ufhnaiveins H. Unterwerfung, Unterordnung 17. b.
Ufhnaivjan sch. Z. unterwerfen, unterordnen 17. b.
Ufhropjan sch. Z. aufschreien, ausrufen 18. b.
Ufjo U. überflüßig, H. Ueberfluß 33. a.
Ufkunnan st. Z. erkennen, kennen 23. a.
Ufkunthi H. Erkenntniß 23. a.
Ufligan st. Z. unterliegen, verschmachten 25. a.
Ufmeljan sch. Z. unterschreiben 29. a.
Ufmunnan sch. Z. überdenken 29. b.
Ufrakjan sch. Z. die Hand in die Höhe recken, hinaufziehn (die Vorhaut) 34. b.
Ufsaggqjan sch. Z. machen, daß Etw. untersinkt 37. a.
Ufsliupan st. Z. sich heimlich einschleichen, fortschleichen 39. b.
Ufsneithan st. Z. aufschneiden, opfern, schlachten 40. a.
Ufstraujan sch. Z. unterstreun 42. b.
Ufsvallains H. das sich Auflehnen, der Hochmuth 43. a.
Ufsvogjan sch. Z. aufseufzen 43. b.
Ufta U. oft 33. a.
Ufto U. vielleicht 33. a.
Ufthanjan sch. Z. ausdehnen 19. b.
Ufvopjan sch. Z. aufschreien 51. b.
Ugk pers. F. uns beide 32. b.
Uhteigo U. zu rechter Zeit 32. b.
Uhteigs E. Zeit zu etwas habend 32. b.
Uhtiugs E. gelegen 32. b.
Uhtvo H. Morgendämmerung 32. b.
Ulbandus H. Kameel 32. b.
Unagands E. furchtlos, nicht fürchtend 1. a.
Unagei H. Furchtlosigkeit, ohne Furcht 1. a.
Unairkns E. gottlos, unheilig, unrein 2. b.
Unaivisks E. der sich nicht zu schämen braucht 2. b.
Unanasiuniba U. unsichtbar 37. b.
Unandhuliths E. unenthüllt 17. b.
Unandsakans E. unbestritten 36. a.
Unandsoks E. unwiderlegbar 36. a.
Unatgahts E. unzugänglich 8. a.
Unbairands E. nicht gebärend, nicht tragend 5. a.
Unbarnahs E. kinderlos 6. a.
Unbaurans E. ungeboren 5. a.
Unbeistei H. das Ungesäuertsein 6. b.
Unbeistjoths E. ungesäuert 6. b.
Unbilaistihts E. unaufspürbar 23. b.
Unbimait H. Nichtbeschneidung 27. b.
Unbimaitans E. unbeschnitten 27. b.
Unbruks E. unbrauchbar 7. b.
Und V. für, um etwas 32. b.
Undar U. unter etwas 32. b.
Undaraists 3. Gr. der unterste 32. b.
Undarleija 3. Gr. geringer als der geringste 32. b.
Undaro U. unten, darunter, unter 37. b.
Undaurnimats H. Frühstück 28. b.
Undgreipan st. Z. anfassen, ergreifen 10. a.
Undivanei H. Unsterblichkeit 11. b.
Undivans E. unsterblich 11. b.
Undredan sch. Z. besorgen, gewähren 34. a.
Undrinnan st. Z. bis zu Jem. hinlaufen, zulaufen 34. b.
Unfagrs E. ohne Anmuth, unpassend 52. a.
Unfairinodaba E. untadelhaft 52. a.
Unfairins E. ohne Schuld, untadelhaft 52. a.
Unfairlaistiths E. unaufspürbar 23. b.
Unfaurs E. schwatzhaft 52. b.

Urraisjan sch. Z. aufstehen lassen, erregen, erwecken 34. b.
Urranjan sch. Z. aufgehen lassen 35. a.
Urredan sch. Z. Satzungen aufstellen 34.a.
Urreisan st. Z. aufstehen, sich erheben 34.b.
Urrinan st. Z. aufgehen, ausgehen, auslaufen 34 b.
Urrists H. Auferstehung 34. b.
Urrugks E. verworfen 35. a.
Urrumnan sch. Z. sich erweitern 35. a.
Urruns H. Abtritt, Aufgang, Ausgang 35.a.
Us W. aus, von — her 32. b.
Usagjan sch. Z. erschrecken 1. a.
Usagiths M. erschrocken 1. a.
Usagljan sch. Z. zur Last fallen 1. b.
Usalvjan sch. Z. ausdauern, aushalten 3.a.
Usalthan sch. Z. alt und grau werden, veralten 3. a.
Usanan st. Z. aushauchen 3. b.
Usatbairan st. Z. hinaustragen 5. a.
Usbairan st. Z. antworten, ertragen, hervorbringen, hinaustragen, tragen, vorbringen 5. a.
Usbalthei H. Erdreistung, freches Streiten, Schulgezänke 5. b.
Usbaugjan sch. Z. ausfegen, auskehren 6.a.
Usbeidan st. Z. Geduld haben, tragen, geduldig erwarten 6. a.
Usbeisnei H. Ausharren, Geduld, Langmuth 6. a.
Usbeisneigs E. einer der Geduld hat 6. a.
Usbeisns H. Ausharren, Geduld, Langmuth 6. a.
Usbidjan st. Z. erbitten, erflehen 6. b.
Usbliggvan st. Z. ausbläuen, durchprügeln 7.a.
Usbloteins H. Flehen, Gebet, Verehrung 7.a.
Usbraidjan sch. Z. wonach ausbreiten 7. b.
Usbruknan sch. Z. abbrechen, zerbrechen 7.b.
Usbugjan sch. Z. erkaufen 7. a.
Usdaudei H. ausdauernder Eifer 11. a.
Usdaudjan sch. Z. beeifern, Eifer beweisen 11. a.
Usdaudo E. eifrig 11. a.
Usdauds E. »
Usdreiban st. Z. hinaustreiben 12. a.
Usdriusan st. Z. ausfallen, darum kommen, erfolglos sein, herausfallen, herauskommen, verlustig gehn 12. b.
Usdrusts H. Ausfall, Loch, pl. löcherige Wege 12. b.
Usfairins E. außer Schuld, untadelhaft 52. a.
Usfartho H. Ausfahrt 52. b.
Usfilh H. Begräbniß 53. a.
Usfilhan st. Z. begraben, bestatten 53. a.
Usfilma E. entsetzt, erschrocken 53. a.
Usfilmei H. Geistesverrückung durch Schmerz oder Staunen 53. a.
Usfodeins H. Futter, Lebensunterhalt 54. b.
Usfraisan sch. Z. versuchen 54. a.
Usfrathjan sch. Z. klug, verständig machen 54.a.
Usfulleins H. Erfüllung 53. b.
Usfulljan sch. Z. erfüllen, vollenden 53. b.
Usfullnan sch. Z. erfüllen, in Erfüllung gehn, voll werden 53. b.
Usgaggan sch. Z. ausgehn, hinausgehn 8. a.
Usgasaihvan st. Z. erblicken, erkennen 86. a.
Usgaisjan sch. Z. erschrecken 9. a.
Usgeisnjan sch. Z. entsetzen 9. a.
Usgiban st. Z. ausgeben, bezahlen, darstellen, erstatten, vergelten 9. a.
Usgildan st. Z. vergelten 9. a.
Usgraban sch. Z. ausgraben 10. a.
Usgrudja E. einer der aus seiner Pflicht heraustritt, den Muth verliert, ermüdet 10. a.
Usgutnan sch. Z. vergossen werden, verschütten 9. b.
Ushafjan st. Z. aufheben, erheben 16. a.
Ushahan sik vbp. Z. sich erhängen 14. a.
Ushaista E. in Dürftigkeit lebend, sehr begehrend 14. b.
Ushaitan vbp. Z. herausfordern 14. b.
Ushauhjan sch. Z. erhöhen 15. b.
Ushauhnan sch. Z. sich erhöhen, verherrlichen 15. b.
Ushinthan st. Z. kriegsgefangen machen 16. b.
Ushlaupan sch. Z. aufspringen, hervorlaufen 17.a.
Ushrainjan sch. Z. ausfegen, ausräumen, ausreinigen 18. a.
Ushramjan sch. Z. kreuzigen 18. a.
Ushrisjan sch. Z. abschütteln, ausschütteln 18. a.
Ushulon sch. Z. aushöhlen 17. b.
Uskannjan sch. Z. empfehlen, kund thun 23. a.
Uskeian st. Z. hervorkeimen 22. a.
Uskeinan sch. Z. hervorkeimen 22. a.
Uskiusan st. Z. als unnütz ausscheiden, auswählen, verwerfen 22. b.
Uskunths E. bekannt, offenbar 23. a.
Uslagjan sch. Z. ausstrecken, Hand legen an Etwas 25. b.
Uslaisjan sch. Z. gründlich unterrichten 25. a.
Uslaubjan sch. Z. erlauben 25. b.
Uslauseins H. Erlösung 26. b.
Uslausjan sch. Z. erlösen, entledigen, los oder leer machen 26. b.

Usleithan st. Z. ausgehn, fortwandern, hinausgehn 24. a.
Usletan vbp. Z. ausschließen 25. a.
Uslitha E. gichtbrüchig 25. b.
Uslukan st. Z. herausziehn, öffnen 26. b.
Usluknan sch. Z. sich öffnen 26. b.
Usluknas E. erschlossen, offen 26. b.
Usluks H. Oeffnung 26. b.
Usluston sch. Z. überlisten 27. a.
Usluton sch. Z. irre leiten, verführen 26. b.
Usmaitan vbp. Z. aushauen, ausrotten, zerstören 27. b.
Usmanagnan sch. Z. in Menge sein, überflüssig sein 28. a.
Usmerjan sch. Z. Kunde verbreiten 29. a.
Usmernan sch. Z. auskommen, sich durch das Gerücht verbreiten 29. a.
Usmet H. Aufenthalt, Verhalten, Wandel 30. a.
Usmitan st. Z. fortwährend aufhalten, ausmessen, verhalten, wandeln 30. a.
Usniman st. Z. fortnehmen, herausnehmen 31. b.
Usqiman st. Z. den Tod geben, den Todesstreich versetzen, tödten 13. b.
Usqiss H. das Berüchtigtsein 13. b.
Usqistjan sch. Z. tödten, verderben, zu Grunde richten 13. b.
Usqithan st. Z. aussprechen, ruchbar machen 13. a.
Ussaihvan st. Z. aufblicken, in die Höhe blicken, sein Gesicht wieder erhalten, umsehen 36. a.
Ussakan st. Z. ausführlich erörtern 36. a.
Ussaljan sch. Z. Herberge nehmen 36. b.
Ussandjan sch. Z. aussenden 37. b.
Ussateins H. Erschaffung 38. a.
Ussatjan sch. Z. aussetzen, ausschicken, gründen, hinaufsetzen, pflanzen, zusammensetzen 38. a.
Ussauneins H. Aussöhnung, Versöhnung 36. b.
Ussiggvan st. Z. lesen, vorlesen 37. a.
Ussindo U. ausnehmend, besonders 37. b.
Ussitan st. Z. aufsitzen, sich aufrichten 38. a.
Usskavs E. nüchtern, vorsichtig 38. b.
Usskavjan sch. Z. nüchtern werden, zur Besinnung bringen, zur Besinnung kommen 38. b.
Ussokjan sch. Z. ausforschen, gerichtlich verhören, untersuchen 38. a.
Usspillon sch. Z. ausführlich verkündigen, melden 41. a.
Usstandan st. Z. auferstehn, aufstehn, sich erheben 41. b.
Usstass H. Auferstehung 41. b.
Ussteigan st. Z. emporsteigen, hinaufsteigen 42. a.
Usstiggan st. Z. ausstechen 42. a.
Ustiurei H. Unmäßigkeit, Zügellosigkeit 42. a.
Usstiuriba U. verschwenderisch, zügellos 42. a.
Ustaikneins H. Auszeichnung, Darstellung, Erweis 44. a.
Ustaiknjan sch. Z. (sich) aufzeigen, aussondern, auszeichnen, beweisen, bezeichnen, darstellen, empfehlen, erweisen, erzeigen, zeigen 44. a.
Ustauhei H. Vollendung 45. a.
Ustauhts H. " "
Ustiuhan st. Z. ausführen, darstellen, entrichten, hinaufführen, hinausführen, hinausziehen, vollkommen machen 45. a.
Usthriutan st. Z. beschwerlich werden, Last machen, schmählich behandeln 20. b.
Usthrotheins H. Uebung 20. b.
Usthrotjan sch. Z. einüben, gründlich unterweisen 20. b.
Usthulan sch. Z. erdulden, ertragen 20. a.
Usthulains H. Geduld 20. a.
Usthvahan st. Z. abwaschen, auswaschen 20. b.
Usvagjan sch. Z. erregen, in Bewegung setzen 49. a.
Usvahsjan sch. Z. auswachsen 46. a.
Usvahsans M. erwachsen 46. a.
Usvahsts H. Wachsthum 46. a.
Usvairpan st. Z. ablegen, austreiben, hinauswerfen, verwerfen 46. b.
Usvakjan sch. Z. aufwecken, erwecken 47. a.
Usvalteins H. Umsturz, Umwälzung 47. a.
Usvaltjan sch. Z. umstürzen, umwälzen 47. a.
Usvalugjan sch. Z. hin- u. herwälzen 47. a.
Usvandi H. das Abwenden, Irreleiten 50. a.
Usvandjan sch. Z. sich wegwenden 50. a.
Usvaurhts H. Gerechtigkeit 47. b.
Usvaurhts E. gerecht 47. b.
Usvaurkjan sch. Z. wirken 47. b.
Usvaurpa H. Auswurf, Verwerfung, zu früh geborne Leibesfrucht 46. b.
Usveihs E. außer der Weihe, unheilig 48. a.
Usvena E. hoffnungslos, ohne Hoffnung 49. a.
Usvindan st. Z. flechten, winden 49. b.
Usviss E. eitel, ungebunden 49. a.
Usvissi H. Eitelkeit 49. a.
Ut U. heraus, hinaus 32. b.
Uta U. außerhalb, draußen 32. b.
Utana U. außerhalb 32. b.
Utathro U. von außen her 33. a.

Utbairan st. 3. hinaustragen 5. a.
Utgaggan sch. 3. hinausgehn 8. a.
Uzeta H. Eßgeschirr 21. b.
Uzu=us+u 32. b.
Uzuh=us+uh 32. b.

## V.

Vadi H. Handgeld, Pfand, Wette 49. a.
Vadjabokos H. Handschrift, Pfandbrief 7. b.
Vaggareis H. Kopfkissen 46. a.
Vaggs H. Lustgarten, Paradies 46. a.
Vagjan sch. 3. bewegen 49. a.
Vahsjan st. 3. heranwachsen lassen, vermehren, wachsen 46. b.
Vahstus H. Leibesgröße, Wuchs 46. a.
Vahtvo H. Wache 47. a.
Vai E. wehe 46. a.
Vaian vbp. 3. wehen 46. a.
Vaidedja H. Räuber, Uebelthäter 11. b.
Vairfairhvjan sch. 3. einen Weheruf ausstoßen 52. a.
Vaihjo H. Gefecht, Kampf 48. a.
Vaihsta H. Ecke, Winkel 46. a.
Vaihstastains H. Eckstein 41. a.
Vaiht H. Ding 46. a.
Vaihts H. »
Vaila U. wohl 46. a.
Valededs H. Wohlthat 11. b.
Vailamereins H. frohe Botschaft, gutes Gerücht 29. a.
Vailamerjan sch. 3. eine frohe Botschaft bringen, predigen, verkündigen 29. a.
Vailamers E. löblich 29. a.
Vailaqiss H. Segen 13. b.
Vailavizns H. gute Kost, Wohlsein 49. b.
Vainags E. beklagenswerth, elend 46. a.
Vainei U. wenn doch 46. a.
Vaips H. Kranz 48. b.
Vair H. Mann 46. b.
Vairaleiko U. nämlich 24. b.
Vairdus H. Gastfreund, Wirth 46. b.
Vairilo H. Lippe 46. b.
Vairpan st. 3. werfen 46. b.
Vairs U. 2. Gr. schlimmer 46. b.
Vairsiza U. »
Vairthaba U. werth, würdig 46. b.
Vairthan sch. 3. entspringen, (sich) ereignen, geboren werden, geschehen werden 46. b.
Vairthon sch. 3. abschätzen 46. b.
Vairths H. Preis, Werth 46. b.
Vairths E. werth 46. b.
Vaitei U. Gott weiß ob, vielleicht, etwa 48. b.
Vajamerei H. Lästerung 29. a.
Vajamereins H. »
Vajamerjan sch. 3. lästern 29. a.
Vakan st. 3. wachen 47. a.
Valdan sch. 3. walten 47. a.
Valdufni H. Gewalt, Macht 47. a.
Valis E. auserwählt, für ächt befunden 47. a.
Valjan sch. 3. wählen 47. a.
Valtjan sch. 3. sich wälzen 47. a.
Valus H. Stab 47. a.
Valvison sch. 3. sich wälzen 47. a.
Vamba H. Bauch 47. a.
Vamm H. Fleck 49. b.
Van H. Mangel 47. a.
Vanains H. Mangel 47. a.
Vandjan sch. 3. hinwenden, wenden 49. b.
Vandus H. Ruthe 47. a.
Vaninassus H. Mangel 47. a.
Vans E. ermangelnd, mangelhaft 47. a.
Vardja H. Wärter 48. a.
Varei H. Behutsamkeit, Verschlagenheit 48. a.
Vargitha H. Verdammniß 48. a.
Varjan sch. 3. ein Hinderniß in den Weg legen, hindern, nicht lassen, verwehren, wehren 48. a.
Varmjan sch. 3. sich wärmen, wärmen 48. a.
Vars E. behutsam, nüchtern 48. a.
Vasjan sch. 3. bekleiden, kleiden, sich kleiden 48. a.
Vasti H. Kleid 48. a.
Vato H. Wasser 48. a.
Vaurd H. Wort 47. a.
Vaurdahs U. wörtlich 47. b.
Vaurdajiuka H. Wortstreit 32. a.
Vaurkjan sch. 3. hervorbringen, machen, sich wirksam zeigen, veranstalten, wirken 47. b.
Vaurms H. Schlange, Wurm 47. b.
Vaurstv H. Werk, Wirksamkeit 47. b.
Vaurstva H. Arbeiter 47. b.
Vaurstvei H. Verrichtung 47. b.
Vaurstveigs E. wirksam 47. b.
Vaurts H. Wurzel 47. b.
Veihaba U. heilig 48. a.
Veihan sch. 3. heiligen, weihen 48. a.
Veihitha H. Heiligkeit, Weihe 48. a.
Veihnan sch. 3. sich weihen, Weihe empfangen 48. a.
Veihs H. Flecken 48. a.
Vein H. Wein 48. b.
Veinabasi H. Weinbeere 6. a.
Veinagards H. Weinberg, Weingarten 8. b.
Veinatains H. Weinrebe 44. a.

Veinatriu H. Weinstock (pl. Weingarten) 45. b.
Veindrugkja H. Weinsäufer 12. a.
Veinnas E. trunken 48. b.
Veipan st. Z. bekränzen 48. b.
Veitvodei H. Zeugniß 51. a.
Veitvodeins H. das Zeugen 51. a.
Veitvodi H. Zeugniß 51. a.
Veitvoditha H. »
Veitvodjan sch. Z. zeugen, Zeugniß ablegen 51. a. 47,a
Veitvodjavaurd H. Zeugniß 51. a.
Veitvods H. Zeuge 51. a.
Vens H. Gegenstand der Hoffnung, Hoffnung 49. a.
Venjan sch. Z. erwarten, hoffen, warten 49. a.
Vepna H. Waffen 49. a.
Viduvairns E. verwaist 49. a.
Viduvo H. Wittwe 49. a.
Vigadeina H. Wegdistel 11. b.
Vigan st. Z. bewegen, schütteln 49. a.
Vigans H. Gefecht, Krieg 48. a.
Vigs H. Weg 49. a.
Viko H. Woche 49. b.
Vilja H. Wille, Wohlgefallen 49. b.
Viljahalthei H. das Berücksichtigen, Gunst, Zuneigung 16. a.
Viljan sch. Z. wollen 49. b.
Viltheis E. wild 49. b.
Vilvan st. Z. rauben 49. b.
Vilvs E. räuberisch 49. b.
Vinds H. Wind 50. a.
Vinja H. Weide 50. a.
Vinna H. Leiden 50. a.
Vinnan st. Z. leiden 50. a.
Vinno H. Leiden 50. a.
Vintrus H. Jahr, Winter 50. a.
Vinthiskauro H. Wurfschaufel 39. a.
Vipja H. Kranz 48. b.
Vis H. Meeresstille 50. a.
Visan st. Z. sein 50. a.
Visan st. Z. bleiben, sich vergnügen, wohlbefinden, überwintern, verweilen 50. a.
Vists H. Natur, Wesen 50. a.
Vitodafasteis H. Bewahrer des Gesetzes, Schriftgelehrter 52. b.
Vitodalaisareis H. Lehrer des Gesetzes, Schriftgelehrter 25. a.
Vitodalaus E. gesetzlos 26. a.
Vitodeigo U. gesetzlich 49. a.
Vit pers. F. wir beide 50. b.
Vitan sch. Z. beobachten, bewachen, sehn 48. b.
Vitan sch. Z. erfahren, wissen 48. b.
Vitoth H. Gebot, Gesetz 49. a.
Vitubni H. Kenntniß 49. a.
Vithon sch. Z. schütteln 49. b.
Vithra U. gegen, gegen Jem. gegenüber, wider 49. b.
Vithragaggan sch. Z. entgegen gehn 8. a.
Vithragamotjan sch. Z. begegnen, entgegen gehn 30. b.
Vithravairths E. entgegengesetzt, gegenüber liegend 46. b.
Vithrus H. Lamm (Widder) 49. b.
Vizon sch. Z. leben 49. a.
Vlaiton sch. Z. spähen, umherschauen 50. b.
Vlits H. Angesicht Ansehen, Gestalt 50. b.
Vlizjan sch. Z. eine Beule schlagen, ins Gesicht schlagen 50. b.
Vods E. besessen, toll, wüthend 51. a.
Vokeins H. Wachen 47. a.
Vokrs H. Wucher 51. a.
Vopjan sch. Z. anrufen, rufen, zurufen 51. a.
Vothis E. angenehm, süß 51. a.
Vraiqs E. krumm, schräg 50. b.
Vraka H. Verfolgung 51. a.
Vrakja » »
Vraks H. Verfolger 51. a.
Vratodus H. Reise 50. b.
Vraton sch. Z. reisen, wandeln 50. b.
Vrekei H. Verfolgung 51. a.
Vrikan st. Z. Rache üben, verfolgen 51. a.
Vrits H. Punkt, Strich 51. a.
Vrithus H. Heerde 51. a.
Vrohjan sch. Z. anklagen, beschuldigen 51. a.
Vrohs H. Anklage 51. a.
Vruggo H. Schlinge 51. a.
Vulan st. Z. aufwallen, sieden 50. b.
Vulfs H. Wolf 50. b.
Vulla H. Wolle 50. b.
Vullareis H. Tuchwalker 50. b.
Vulthags E. geehrt, herrlich, verherrlicht, wunderbar 50. b.
Vulthrs H. Werth 50. b.
Vulthrs E. werthvoll 50. b.
Vulthus H. Herrlichkeit 50. b.
Vulva H. Raub 49. b.
Vunds E. verwundet, wund 50. b.
Vundufni H. Wunde 50. b.
Vunns H. Leiden 50. a.

C.

# Verzeichniß der Fremdwörter und eignen Namen.

# Fremdwörter.

### A.

Abba Vater.
Afarsabbate Nachsabbath.
Aggilus Engel, Bote.
Arkaggilus Erzengel.
Aiffatha werde geöffnet. Chald.
Aikklesjo Kirche.
Ailoe mein Gott.
Aipiskaupus der Bischof.
Aipiskaupei Bischofsamt.
Aipistaule Brief.
Aivaggeli Evangelium, frohe Botschaft.
Aivaggeljo »
Aivaggeljan das Evangelium verkündigen.
Aivaggelista Evangelist.
Aivlaugia Segen, freiwillige Spende.
Aivxaristia Danksagung.
Akeit Essig.
Alabalstraun ein Gefäß.
Amen Amen.
Anakumbjan sich nieder legen.
Anathaima ein dem Fluche öffentlich Ausgestellter.
Ans; vgl. Löbe II. 14. b.
Apaustaulei die apostolische Würde.
Apaustaulus der Abgesandte.
Arka Arche, Geldkasten.
Aromata Spezereien.
Asdiggs, Azdiggs; vrgl. Löbe II. 4. b.
Assarjus Aß, Kreuzer.
Aurahi Grab.
Aurali Schweißtuch.
Aurkees Gefäß, Schlauch.
Avo Großmutter.
Azyme der ungesäuerten Brode.

### B.

Balsan Balsam.
Barbarus Nichtgrieche im römischen Reich.
Byssus feine Leinwand.

### D.

Daimonareis ein Besessner.
Diabaulus Verleumder, Teufel.
Diabula Verleumderin, Lästerin.
Diakaunus Diener.
Diakun "
Drakma Drache.

### F.

Fareisaius Pharisäer.
Faskja Binde.

### G.

Gaiainna Gehenna.
Galingaapaustaulus falscher Apostel.
Galiugapraufetus Lügenprophet.
Gazaufilakiaun Gotteskasten, Schatzkammer.
Gepanta; vrgl. Löbe II. 31. b.

### H.

Hairaisis Spaltung, Ketzerei.
Helei mein Gott.
Ilyssopo Ysop.

### J.

Jiuleis.
Jota Jota.
Judaivisko jüdisch.
Judaiviskon jüdisch leben.
Judaivisks jüdisch.

### K.

Kaisar Kaiser.
Kaisaragild Abgabe an den Kaiser, Zins.
Kapillôn das Haupthaar abscheeren.
Karkara Kerker, Gefängniß.
Kaupon Geldgeschäfte treiben.
Kaurban Geschenk.
Kaurbanus Tempelschatz.
Kavstjo = cautio.
Klismjan klingen, klingeln.
Klismo Klingel, Schelle.

Kubitus Lager am Tische.
Kumbjan liegen.
Kumei steh' auf. Chald.

**L.**

Laigaion Legion, Heerschaar.
Laiktjo Abschnitt zum Vorlesen.
Lima warum? Chald.
Liugnapraufetus Lügenprophet.
Lukarn Leuchte.
Lukarnastatha Leuchter.

**M.**

Maimbrana Pergament.
Mammona Reichthum.
Manna Manna.
Maran atha; Chald. μαράν ἀθά.
Marka die Grenze, Marke.
Markreitus Perle.
Marytre der Blutzeuge. Löbe: Marvtr.
Milith Honig.
Militon Soldat sein.
Mizdo Lohn.

**N.**

Naubaimbair November.

**O.**

Osanna Hosianna.

**P.**

Paintekuste Pfingsten.
Papa Vater.
Parakletus Tröster.
Parascaive Rüsttag.
Paska Pascha, Osterfest.
Passca " "
Paurpaura Purpur.
Paurpura "
Paurpurods purpurn.
Paurpuron purpurn färben.
Pistikeins unverfälscht, ächt.
Plapja Straße.
Praitauria Amtswohnung d. Landpflegers.
Praitauriaun " "
Praitoria " "
Praizbytairei d. Presbyterium, d. Aeltesten.
Praizbytaireis " "
Praizbyterei " "
Praufetes Prophet.
Praufetus "
Praufeteis Prophetin.
Praufeti Prophezeihung, Weissagung.
Praufetja (pl.) die Gabe der Weissagung.
Praufetjan prophezeihen, weissagen.
Psalma Psalm.
Psalmo "
Pund Pfund.

**R.**

Rabbaunei Anrede des Lehrers.
Rabbei " "
Raka Raka (ein Schimpfwort).

**S.**

Sabakthanei hast mich verlassen. Chald.
Sabakthani hast mich verlassen.
Saban feines Linnen.
Sabbato Tag der Ruhe. Löbe: Sabbatus.
Saddukaius Sadduzäer.
Sakkus Sack.
Satana Satan.
Satanas "
Sikl Münze. Chald.
Sinap Senf.
Skaurpjo Scorpion.
Smyrn Myrrhe.
Spaikulatur Trabant.
Spyreida geflochtner Korb.
Synagogafaths Vorsteher der Synagoge.
Synagoge Versammlungshaus; dann die Versammlung der Juden selbst.

**T.**

Taitrarkes Vierfürst.
Taleithakumei Mägdlein. Chald.
Thymiama Weihrauch, Rauchopfer.

**U.**

Unkja Unze = uncia.

**Z.**

Zelotes Eiferer.

# Eigne Namen.

---

## A.

**Aai** *'Aî* oder *Aiά.*
**Abeileni** *ἡ 'Aβιληνή.*
**Abija** *'Aβιά.*
**Abjathar** *'Aβιάθαρ.*
**Abraham** *'Aβραάμ.*
**Adam** *'Aδάμ.*
**Adauneikam** *'Aδωνικάμ.*
**Addein** *'Aδδί.*
**Addin** *'Aδδίν.*
**Agar** *'Aγάρ.*
**Agustus** *Αὔγουστος.*
**Aharon** *'Aαρών.*
**Aibair** *'Eβέρ.*
**Aiddua** *'Iεδουά.*
**Aieira** *'Hραί.*
**Aifaisius** *'Eφέσιος.*
**Aifaiso** *"Eφεσος.*
**Aileiaizair** *'Eλιέζερ.*
**Aileiakeim** *'Eλιακείμ.*
**Aileisabaith** *'Eλισαβέτ.*
**Aillam** *'Hλάμ.*
**Aimmeira** *'Eμμήρ.*
**Ainnaa** = **Sainaa.**
**Ainok** *'Eνώχ.*
**Ainos** *'Eνώς.*
**Aiodia** *Eὐοδία.*
**Aipafras** *'Eπαφρᾶς.*
**Aipafraudeitus** *'Eπαφρόδιτος.*
**Airastus** *"Eραστος.*
**Airmodam** *'Eλμωδάμ.*
**Airmogaineis** *'Eρμογένης.*
**Aivneika** *Eὐνίκη.*
**Aivva** *Eὔα.*
**Aizaikeia** *'Eζεκία.*
**Aizleim** *'Eσλί.*
**Aizor** *'Eσρώμ.*
**Akaikus** *'Aχαϊκός.*
**Akaja** *'Aχαΐα.*
**Akajus.**
**Akvila** *'Aκύλας.*
**Alaiksandrus** *'Aλέξανδρος.*
**Alamod.**
**Alfaius** *'Aλφαῖος.*
**Ameinadab** *'Aμιναδάβ.*
**Ammo** *'Aμώς.*
**Ananeias** *'Aνανίας.*
**Anathoth** *'Aναθώθ.*
**Andraias** *'Aνδραίας.*
**Anna** *"Aννα.*
**Annas** *"Aννας.*
**Ano** *'Ωνώ.*
**Antiaukia** *'Aντιόχεια.*
**Apaullo** *'Aπολλώ.*
**Arabia** *'Aραβία.*
**Araitas** *'Aρέτας.*
**Aram** *'Aράμ.*
**Areimathaia** *'Aριμαθαία.*
**Areistarkus** *'Aρίσταρχος.*
**Arfaksad** *'Aρφαξάδ.*
**Arkippus** *"Aρχιππος.*
**Artarksairksus.**
**Asab** *'Aσάφ.*
**Aser** *'Aσήρ.*
**Asgad** *'Aσγάδ.*
**Asia** *'Aσία.*
**Asmoth** *'Aζμώθ.*
**Assaum** *'Aσούμ.*
**Ater** *'Aτήρ.*
**Atheineis** *'Aθῆναι.*
**Auneiseifaurus** *'Oνησίφορος.*
**Aunisimus** *'Oνήσιμος.*

## B.

**Babav** *Bαβαί.*
**Baggeis** *Bαγουί.*
**Baiailzaibul** *Bεελζεβούλ* **(Name d. Teufels).**
**Bailiam** *Bελίαλ* **Verderber; Schulze:** *Bελίαρ.*
**Baineiamein, Bainiamein** *Bενιαμίν.*
**Bairauja** *Bέροια.*
**Baithil** *Bαιθήλ.*
**Banaui** *Bανουΐ.*
**Barabba** *Bαραββᾶς.*
**Barabbas** *Bαραββᾶς.*
**Barakeias** *Bαραχίας.*
**Barnabas** *Bαρνάβας.*

Barteimaius Βαρτίμαιος.
Barthaulaumaius Βαρθολομαῖος.
Bassus Βασσού.
Batvins.
Bauanairgais Βοανεργές.
Bauaus Βοόζ.
Beroth Βηρώθ.
Bethania Βηθανία.
Bethlahaim Βηθλεέμ.
Bethsaeida Βηθσαϊδά.
Bethsfagei Βηθσφαγή.

**D.**

Daikapaulis Δεκάπολις.
Dalmatia Δαλματία.
Damasko Δαμασκός.
Damasks Δαμασκηνός.
Daurithaius Dorotheus.
Daveid David Δαφίδ.
Demas Δημᾶς.
Didimus Δίδυμος.

**E.**

Eiaireiko Ἱεριχώ.
Eikaunio Ἰκόνιον.
Eiram Ἡράμ.
Esaïas Ἡσαΐας.
Esav Ἡσαῦ.

**F.**

Falaig Φαλέκ.
Fallasur Φασσούρ.
Fanuel Φανουήλ.
Farais Φαρές.
Faraon Φαραών.
Faurtunatus Φουρτουνᾶτος.
Filetus Φίλητος.
Filippa Φίλιπποι.
Filippisius Φιλιππήσιος.
Filippus Φίλιππος.
Frithareiks.
Fygailus Φύγελλος.
Fynikisks.

**G.**

Gabaa.
Gabair.
Gabriel Γαβριήλ.
Gaddarenus Γαδδάρηνος.
Gainnesaraith Γεννησαρέτ.
Gairgaisainus Γεργεσηνός.
Gaius Γάϊος.
Galatia Γαλατία.
Galatius Γαλάτης.
Galatus Γαλάτης.
Galeilaia Γαλιλαία.
Galeilaius Γαλιλαῖος.
Gaulgautha Γολγοθά.
Gaumaurra Γόμορρα.
Gaumaurrus Γόμορρος.
Gudilubs.
Gutthiuda.

**H.**

Haibraius Ἑβραῖος.
Haileisaius Ἐλισσαῖος.
Helei Ἡλί.
Helias Ἡλίας.
Her Ἤρ.
Herodes Ἡρώδης.
Herodias Ἡρωδίας.
Herodianus Ἡρωδιανός.
Himainaius Ὑμέναιος.

**I.**

Iaeirus oder Jaeirus Ἰάειρος.
Iairaimias Ἱερεμίας.
Iairaupaulis oder Jairupula Ἱερόπολις.
Iairiko od. Jairiko od. Eiaireiko Ἱεριχώ.
Iairusalem Ἱερουσαλήμ.
Iairusaulyma oder Jairausaulyma Ἱεροσόλυμα.
Iairusaulymeis „
auch für οἱ Ἱεροσολυμῖται.
Iairusaulymeites Ἱεροσολυμίτης.
Iaissais Ἰεσσαί.
Iakob Ἰακώβ.
Iakobus oder Jakubos Ἰάκωβος.
Iared Ἰαρέδ.
Iareim Χαρίμ.
Iasson Ἰάσων.
Iaurdanus oder Jaurdanus Ἰόρδανος.
Iaurdanes Ἰορδάνης.
Idumaia Ἰδουμαία.
Iesus Ἰησοῦς.
Ioanan Ἰωνάν.
Iodas s. Iudas.
Iohanna Ἰωάννα. m.
Iohanna „ f.
Iohannes Ἰωάννης.
Iora Ἰωρά.
Ioreim Ἰωρείμ.
Iosef Ἰωσήφ.
Ioses.
Isak Ἰσαάκ.
Iskariotes Ἰσκαριώτης.
Israel Ἰσραήλ.
Israeleites Ἰσραηλίτης.
Ituraia Ἰτουραία.

Iudaia 'Ιουδαία.
Iudaialand 'Ιουδαία χώρα.
Iudaius ober Judaius 'Ιουδαῖος.
Iudas ob. Iodas ob. Judas 'Ιούδας ob. 'Ιούδα.
Iuse 'Ιωσῆ.

J. (Jota.)

Jaeirus f. Iaeirus 'Ιάειρος.
Jairupula f. Iairaupaulis 'Ιερόπολις.
Janna 'Ιαννά.
Jannes 'Ιαννῆς.
Jaurdanus f. Iaurdanus 'Ιόρδανος.
Judaius f. Iudaius 'Ιουδαῖος.
Judas f. Iudas.
Justus 'Ιοῦστος.

K.

Kaballarja.
Kaeinan Καϊνάν.
Kafairi Χαφιρά.
Kafarnaum Καπερναούμ.
Kaidmeiel Καδμιήλ.
Kaidron Κεδρών.
Kaisaria Καισαρία.
Kajafa Καϊάφας.
Kananeites Κανανίτης.
Kareiathiareim Καριαθιαρίμ.
Karpus Κάρπος.
Kaulaussaius Κολοσσός. Lobe Kaulaussaus Κολοσσαεύς.
Kaurazein Χοραζίν.
Kaurintho Κόρινθος.
Kaurinthius ob. Kaurinthaius Κορίνθιος.
Kefas Κηφᾶς.
Kileikia Κιλικία.
Klemaintus ober Klaimaintus Κλήμης.
Kosam Κωσάμ.
Kreks Ἕλλην.
Kreskus Κρήσκης.
Kretes Κρῆτες.
Kreta Κρήτη.
Krispus Κρίσπος.
Kusa Χουζᾶ.
Kustanteinus.
Kyreinaius Κυρήνιος.
Kyreinaius Κυρηναῖος.

L.

Laivveis Λευίς.
Laivveitus Λευίτης.
Lammik Λάμεχ.
Laudeikaia Λαοδικεία.
Lauidja Λωίς. Lobe: Λοίς.
Lazarus Λάζαρος.
Lod Λώτ.
Lukas Λουκᾶς. Lobe: Λοῦκας.
Lukius Λούκιος.
Lyddomaeis Λοδαδί. Lobe: Λοδαδίδ.
Lysanius Λυσανίας. Lobe: Λυσάνιος.
Lystra Λύστρα.

M.

Maeinan Μαϊνάν.
Magdalan Μαγδαλά.
Magdalene Μαγδαληνή.
Mahath Μαάθ.
Mailaian Μελεᾶ.
Mailkein ober Mailkeis Μελχί.
Maisaullam Μεσουλάμ.
Makeibis Μαγεβίς.
Makidonja / Makaidonja / Makidona / Makedona — Μακεδονία.
Makmas Μαχμάς.
Malailaiel Μαλελεήλ.
Malkus Μάλχος. Lobe: Μαλχός.
Mambres Μαμβρῆς.
Mariam Μαριάμ. Lobe: Maria Μαρία.
Marja ober Maria Μαρία.
Markailius. Lobe: Markaillius.
Markus Μάρκος.
Martha Μάρθα.
Matthathan Ματθάτ ober Ματταθά.
Matthathius Ματταθίας.
Matthaius Ματθαῖος.
Maththaius „
Matthat Ματθάτ.
Mathusal Μαθουσάλα. Lobe: .....σαλά.
Merila.
Moses Μωσῆς.

N.

Nabav Ναβού.
Naen Ναΐν.
Naggai Ναγγαί.
Nahasson Ναασσών.
Naiman Νεεμάν.
Naitofatheis Νετωφά.
Nakor Ναχώρ.
Nathan Ναθάν.
Nauel Νῶε.
Naum Ναούμ.
Nazaraith Ναζαρέτ. Lobe: Ναζαρέθ.
Nazoraius Ναζωραῖος.
Nazorenus Ναζωρηνός.
Nerin Νηρί.
Nikaudemus Νικόδημος.
Nymfas Νυμφᾶς. Lobe: Νυμφα.

O.

Obeid 'Ωβήδ.
Odueias 'Ωδουίας. Lobe: Odueia.

Oseas 'Ωσηέ. Lôbe: Osea 'Ωσηέ.

**P.**

Paitrus Πέτρος.
Pauntius Πόντιος.
Pavlus Παῦλος.
Peilatus Πιλάτος. Lôbe: .ιλατ..
Priska Πρίσκιλλα.

**Q.**

Qartus Κούαρτος.

**R.**

Ragav 'Ραγαῦ.
Raibaikka 'Ρεβέκκα.
Rama 'Ραμά.
Resa 'Ρησά.
Rufus 'Ροῦφος.
Ruma 'Ρώμη. Lôbe: 'Ρωμή.
Rumoneis 'Ρωμαῖοι.

**S.**

Sabaillius.
Sabaoth Σαβαώθ.
Saikaineias Σεχενίας.
Saillaum Σελλούμ.
Saimaieian Σεμεΐ.
Seinnaa Σεναά. Lôbe: Saiunaa.
Sairuk Σερούχ.
Salam Σαλά.
Salathiel Σαλαθιήλ.
Salmon Σαλμών.
Salome Σαλώμη.
Samaria Σαμαρεία. Lôbe: ....ρία.
Samareites Σαμαρείτης.
Saraipta Σάρεπτα.
Sarra Σάῤῥα.
Saudauma Σόδομα.
Saudaumus. Lôbe: Saudaumeis .όδομος.
Saulaumon Σολομών. Lôbe: ....μῶν.
Saur Σύρος.
Saura Συρία.
Saurinifynikiska Συραφοινίκισσα. Lôbe: ....φοίνισσα.
Seidona Σιδών.
Seidoneis.
Seimon Σίμων.
Seimonus.
Seina Σινᾶ.
Sem Σήμ.
Seth Σήθ.
Silbanus Σιλουανός.
Sileam Σιλωάμ.
Sion Σιών.
Skythus Σκύθης.
Soseipatrus Σωσίπατρος.
Staifanus Στέφανος. Lôbe: ....νης.
Sunjaifrithas.
Susanna Σουσάννα.
Symaion Συμεών.
Syntyke Συντύχη.
Syria Συρία.

**T.**

Teibairius Τιβέριος.
Teimaius Τιμαῖος.
Teimauthaius od. Theimauthaius Τιμόθεος.
Teitus Τίτος.
Tertius Τέρτιος.
Tibairias Τιβεριάς.
Tibairiadus.
Tobeias Τωβίας.
Trakauneitis Τραχωνῖτις. L. Trakauneitidus.
Trauas Τρωάς. Lôbe: Trauada.
Tykeikus Τυχικός.
Tykekus „
Tyra Τύρος.
Tyrus.

**Th.**

Thaddaius Θαδδαῖος.
Thaiaufeilus Θεώφιλος. Lôbe: Θεόφιλος.
Thaissalauneika Θεσσαλονίκη.
Thaissalauneikaius Θεσσαλονικεύς.
Thara Θάρα.
Thomas Θωμᾶς.

**U.**

Ulitahari.

**V.**

Vereka.
Viljarith.

**Y.**

Ymainaius 'Υμέναιος.

**X.**

Xristus Χριστός.
Galiugaxristus Ψευδόχριστος.

**Z.**

Zaibaidaius Ζεβεδαῖος.
Zakarias Zaxarias Ζαχαρίας.
Zakkaius Ζακχαῖος.
Zauraubabil Ζοροβάβελ.
Zaxxaius Ζακχοῦ.

# Ergänzender Nachtrag zum Verzeichniß der „eignen Namen“.

---

Aieira, 'Ηραί schreibt Löbe: 'Ηραι, Schulze: 'Ηραί. — 'Ελισαβέτ, Löbe u. Schulze: 'Ελισάβετ. — Sainaà=Σεναά, Löbe u. Schulze: Sainnaa. — 'Ελμοδάμ, Löbe u. Schulze: 'Ελμωδάμ. — Εὔα, Schulze: Εὖα. — Zu Akufus ist zu ergänzen: 'Αχαιός. — Neben Ananeias besteht auch: Ananias. — 'Ανδραίας, Löbe: 'Ανδρέας. — 'Αντιόχεια, Löbe: 'Αντιοχεία. — 'Απολλώ, Löbe: 'Απολλώς. — Zu Artarksairksus ist zu setzen: 'Αρθασάσθά. — Asab schreibt Löbe: Asaf. — Βαρτίμαιος schreibt Löbe: Βαρτιμαῖος. — Bethsaeida schreibt Löbe: Bethsaeidan. — Βηθσφαγή schreibt Schulze: Βηθφαγή. — Esaïas oder: Eisaeias. — Φαραών, Löbe: Φαραώ. — Φουρτουνᾶτος, Löbe: Φουρτούνατος. — Φίλητος, Löbe: Φιλητός. — Φύγελλος, Löbe: Φύγελος. — Zu Gabaa ist zu ergänzen: Γαβαά. — Zu Gabair ist zu ergänzen: Γαβίρ. — Statt Γαβριηλ lese Γαβριήλ. — Statt Γαδδάρηνος lese Γαδαρηνός. — Statt Γολγυθά lese Γολγοθᾶ. — 'Ηλί, Löbe: 'Ηλεί. — Ἤρ, Schulze: Ἤρ. — Statt 'Ηρωδίας lese: 'Ηρωδιάς. — 'Ιερόπολις, Löbe: 'Ιεράπολις. — Statt lairiko lese: Iaireiko. — Zu Iodas ergänze; 'Ιούδας. — Zu Iohanna ergänze: 'Ιωαννάν und 'Ιωνάν. — Zu Ioses ergänze: 'Ιωσῆ.

---

Vorkommende Abkürzungen
im

# Alphabetischen Theile.

---

H. — Hauptwort.
E. — Eigenschaftswort.
sch. Z. — schwaches Zeitwort.
st. Z. — starkes Zeitwort.
V. — Vorwort.
M. — Mittelwort.
U. — Umstandswort.
U. d. Z. — Umstandswort der Zeit.
U. d. Fr. — Umstandswort der Frage.
A. — Artikel.
P. — Partikel.
Nf.-P. — Nachsetz-Partikel.
u. P. — untrennbarer Partikel.
V.-P. — Vergleichungs-Partikel.
F. — Fürwort.
Frgw. — Fragewort.
u. F. — unbestimmtes Fürwort.
pers. F. — persönliches Fürwort.
anz. F. — anzeigendes Fürwort.
B. — Bindewort.
tr. B. — trennendes Bindewort.
Gr.-Z. — Grund-Zahlwort.
Ord.-Z. — Ordnungs-Zahlwort.

# Nachträge zum „Wörterbuche A."

Seite 2 a Zeile 4 oben fett.
" 2 a Z. 22 oben 2.
" 2 a Z. 22 oben athriza z. Mth. 6. 26. Gal. 26.
" 3 a Z. 28 oben 280—282.
" 2 b Z. 26 oben 2?
" 3 a Z. 9 oben f
" 3 a Z. 15 unten 2.
" 3 a Z. 6 unten adv.
" 4 b Z. 6 oben fett.
" 4 b Z. 22 oben ll. 1.
" 4 b Z. 8 unten l. 1.
" 5 a Z. 15 oben fett.
" 5 a Z. 23 oben dele: lll. 4.
" 5 a Z. 27 oben fett.
" 5 a Z. 12 unten l.
" 5 b Z. 10 unten D.
" 5 b Z. 5 unten fett! 2.
" 6 a Z. 16 oben fett.
" 6 a Z. 19 oben nicht fett.
" 6 a Z. 32 oben Kinderei.
" 6 b Z. 2 oben beidan.
" 6 b Z. 9 oben Biest.
" 6 b Z. 16 oben unter bi „bijands, inzwischen", gebildet von bi- mit der Inf.-Endung an=bi(j)†an, wie ßnan von in (inan, an, unun 2c.) ad Filem 22.
" 6 b Z. 22 oben bidan.
" 7 b Z. 3 oben . . . braune.
" 7 b Z. 9 unten brothra . . .
" 7 b Z. 8 unten fett.
" 7 b Z. 14 unten ergänze: „gehört unter brinnan."
" 9 b Z. 23 oben dele . u. ergänze nach glaggvaba „glaggvo."
" 10 a Z. 23 oben gripans.
" 10 b Z. 11 unten V.
" 10 b Z. 13 unten dal, n.?
" 11 b Z. 19 unten gadiupjan, tief machen, vertiefen.
" 11 b nach 19 ergänze Daupjan c. ll. taufen, tauchen.
" 12 a Z. 11 unten vein . . .
" 12 a Z. 10 unten draug.
" 12 b Z. 25 oben drebeins.
" 13 a Z. 13 oben nhd.
" 13 a Z. 26 oben qino.
" 13 a Z. 6 unten l. 1.
" 13 b Z. 23 unten lll. 1.
" 14 a Z. 5 oben haban.
" 14 a Z. 10 oben sik.
" 14 a Z. 20 oben qithu . . .
" 14 a Z. 17 unten hauhjan.

Seite 14 a Z. 12 unten . . . hah.
" 14 b Z. 24 oben . . . hairtei.
" 15 a Z. 3 oben haifsts, 4. haifstjan.
" 15 a Z. 16 oben fett.
" 15 a Z. 22 unten freijhals.
" 15 a Z. 17 unten n.? m.?
" 15 a Z. 7 unten l. 1.
" 15 a Z. 1 unten ergänze laushandja adj. ll. mit leeren Händen.
" 15 b Z. 25 unten ergänze zu Tim. l. 2. 11. Hauith, Ruhe, Stillschweigen.
" 15 b Z. 25 unten hauri.
" 16 a nach 7 b erg. hatjan c. ll. hassen.
" 16 a Z. 21 oben ll. 1.
" 16 a Z. 27 oben n?
" 16 b Z. 5 oben f? m?
" 16 b Z. 27 oben hirjith.
" 16 b Z. 34 oben hlohun.
" 17 a Z. 13 oben c. ll.
" 17 b Z. 10 oben bnauan.
" 19 b Z. 8 oben tharihs fett?
" 19 b Z. 17 oben theih-vo.
" 20 a Z. 4 oben dele: thevis 2c.
" 20 a Z. 17 oben gathlaiths.
" 20 b Z. 25 oben gathreihan.
" 20 b vor 25 u. erg. threistigjus 30.
" 20 b Z. 15 unten throthjan.
" 21 a Z. 7 oben iba damit nicht etwa, doch nicht etwa.
" 22 a Z. 7 unten κύκλος.
" 23 b Z. 17 unten ufarlaistjan.
" 25 a Z. 26 oben erh. in —.
" 25 a Z. 26 unten erg. überlassen, vergeben.
" 25 a Z. 13 unten c. ll.
" 25 b Z. 16 unten f.
" 26 a Z. 19 oben thiuda.
" 26 a Z. 7 unten fralusnan
" 26 b Z. 10 oben ahd.
" 27 a Z. 3 oben usluston.
" 28 b Z. 6 unten dele: ga . . .
" 29 a Z. 24 oben f. Z. oben f.
" 29 a Z. 2 unt. l. 1. u Z. 67 unt. f.
" 29 b Z. 1 dele?
" 29 b nach mikiljan setze gamikiljan.
" 29 b Z. 27 unten ll. 1.
" 30 a Z. 26 unten gamitons.
" 30 b Z. 1 unten nhd.
" 30 b nach Z. 23. oben Binahan, erlaubt, sein, müssen, Ganahan, c. d. genügen.
" 31 a Z. 11 unten gadiliggs.
" 31 b Z. 16 unten agls.
" 32 a Z. 14 unten juggida

Seite 32 b Z. 18 Mittag.
" 34 a Z. 7 unten c. II.
" 37 a Z. 22 unten nicht fett.
" 37 a Z. 21 unten sigillare
" 37 a Z. 5 unten nicht fett.
" 37 b Z. 13 unten I. 1.
" 38 a Z. 25 oben Scheidung, Verabschiedung.
" 38 b Z. 16 oben erg. mit.
" 38 b Z. 16 unt. pasa. sich vorsehen.
" 38 b Z. 15 unten vorsichtig.
" 38 b Z. 5 unten I. 2.
" 38 b Z. 20 u. dele: Schulze: skatis.
" 40 b Z. 18 oben dele: sunja n.
" 40 b Z. 12 oben stehn u. so immer.
" 41 a Z. 15 oben thiuth...
" 41 a Z. 18 unten m
" 41 b Z. 19 oben tvistandan.
" 41 b Z. 22 unten tvistass.
" 42 a Z. 8 unten =
" 43 b Z. 2—3 unt. 15. 14.

Seite 44 a Z. 26 oben gataurths.
" 44 b Z. 17 oben tulgjan.
" 44 b Z. 16 unten gatemiba.
" 45 a Z. 15 unten Deminut.
" 47 a Z. 1 vokun.
" 47 a Z. 10 oben vokains.
" 47 a Z. 2 unten vanains
" 47 b Z. 11 oben f.
" 48 a Z. 5 . . . inn.
" 49 b Z. 17 oben dele: ?
" 49 b Z. 4 unten vermeiden.
" 50 a. Z. 22 oben vunns f.
" 50 b Z. 5 oben dele: vepna ꝛc.
" 51 a Z. 5 unten dele: ?? u. s. öfter.
" 52 b Z. 3 unten e. III.
" 53 b Z. 18 unten fulleins
" 53 b unten 7 erg. zu Cor. II. 13. 5 „fragan.“
" 54 a Z. 25 oben erg. vrw. m. frums.
" 55 a Z. 21 unten erg. biwe u. 7 unten wad.

## Zum „Wörterbuche B.“

Seite 1 a afhaban abhalten.
" 1 b afletan vbp.
" 1 b afmaitan vbp.
" 1 b afslahan 3 9.
" 1 b afsvaggvjan a.
" 2 a ahtaudogs G.
" 2 a aikan vbp.
" 2 b aviski b.
" 2 b alatharba a, alja 3.
" 3 a althan vbp.
" 3 a anaaukan vbp.
" 3 a anahaitan vbp, nahaims b.
" 3 a anahveilan b.
" 3 a anakunnan st.
" 3 b anaslepan vbp.
" 3 b andbahti.
" 3 b anbahts Diener.
" 3 b andastaua b.
" 4 a andhaitan vbp.
" 4 a andhuljan b.
" 4 a andstaldan vbp.
" 4 b andhahan vbp.
" 4 b athaitan vbp.
" 4 b atkunnan st.
" 5 a atnehvjan 31.
" 5 a atsatjan sch.
" 5 a atsnarpjan sch. Z.
" 5 a attekan vbp.
" 5 a aukan vbp.
" 5 b bidjan b.
" 6 a biaukan vbp, bauths b.
" 6 a bilaigon belecken.
" 6 a bilaikan vbp. b.
" 6 b bimaitan vbp.
" 6 b biqiman st. Z.
" 6 b bithe nachher, dele: un.
" 6 b biuds dele: heil.
" 6 b bivaibjan 45.
" 7 a braw nach brukja.

Seite 7 b daupjan 11.
" 7 b dauravarda Thürhüterin.
" 7 b distabjan b.
" 7 b distairan a.
" 8 faihugeironi 9 a, duthe 11 b.
" 8 b fairhaitan vbp.
" 8 b falthan vbp.
" 9 a fauramathli.
" 10 b fraatisibja Kindschaft.
" 11 a gabaidjan.
" 12 a gafraihnan 54.
" 12 a gafrijons b.
" 12 a gagudei 9.
" 12 a gahaban 14.
" 12 a gahails a.
" 12 a gahaitan vbp.
" 13 a galaistjan nachgehen.
" 13 b gamitan st.
" 16 a geisan a.
" 17 a her a.
" 19 a innatthiuhan 45 a.
" 20 a ergänze laiba.
" 20 b lathon.
" 20 b dele: leiba.
" 21 b manahun Jemand.
" 22 a mavi b.
" 23 a mithvisan st.
" 23 a mundon.
" 24 b reiran, riqis.
" 27 a skulan st.
" 28 a tulgus G.
" 30 a ufarskafts.
" 30 b undredan vbp.
" 31 b unathvahans.
" 32 a urredan vbp.
" 33 b usstiurei.
" 34 a vaiairhvjan.
" 34 a vailadeds.
" 34 b ergänze vaurstvja.

# Älteste DENKMÄLER der Deutschen Sprache erhalten in ULFILAS Gothischer Bibelübersetzung

von

IGN. GAUGENGIGL.

Dritte Ausgabe.

Passau, 1853.

Druck von Dietenberger & Dr. Breßl.

# ULFILAS

von

IGN. GAUGENGIGL.

## II. Theil:

*Einleitung. Sammlung aller Lesarten. Text. Lithogr. Beilage.*

**Dritte Ausgabe.**

Verleger: Carl Pleuger in Passau.

Seiner Hochwohlgeboren

HERRN

# MATH. GSELLHOFER,

*Königlich Bayer. Regierungs-Rathe, Stadt- und Studien-*

*Kommissär der Kreis-Hauptstadt Niederbayerns,*

*etc. etc. etc.*

i n

LANDSHUT.

Seiner Hochwohlgeboren

Herrn

# Anton Kalchgruber,

Königlich Bayerischem Regierungs-Assessor, Studien-Referenten, Landwehr-Oberstlieutenant, Commandant des Landwehr-Bataillons Landshut, Ritter hoher Orden &c. &c. &c.

in

Landshut.

**Mein Herr!**

Aus der Einleitung in das vorliegende Buch dürfte sich die Bedeutung der gothischen Studien für unsere vaterländische Sprache zur Genüge ergeben.

Ewr. Hochwohlgeboren, Selbst eifriger Beförderer von Allem, was unserem Vaterlande zur Ehre und Zierde gereicht,

dürften dahin zielende Bestrebungen gut heissen und daher denselben Ihre schützende Anerkennung nicht versagen.

In dieser Hoffnung

Passau, den 7. März 1853.

Ewr. Hochwohlgeboren

der gehorsamst ergebene
*Ign. Gaugengigl.*

## Aus der Vorrede zur ersten Auflage:

---

Vorliegende Arbeit spricht selbstständige Wissenschaftlichkeit nicht an. Was sie will, ist aber dennoch Grosses; nämlich: „Die kostbaren Früchte des Geistes und der Ausdauer der zwei auf germanischem Sprachgebiete grössten Männer unserer Zeit *„Grimm's und Læbe's“* auch einem grössern Publikum zum Theil erreichbar machen.“ Wie weit solches schwachen Kräften gelungen, werden Kenner entscheiden. Der Text, des edlen *Læbe* Werk, ist möglichst rein, die Grammatik, resp. der grammat. Formenzeiger, des gewandten Beilhack Auszug aus dem gewaltigen *Grimm* ist technisch vollständig. Es dürften also den Freunden tieferer Auffassung ihrer Muttersprache dadurch und etwa — statt eines Glossars — mittelst einer deutschen Bibel, besser noch mittelst der Vulgata oder Septuaginta, welche ohnehin fast in Jedermanns Hand, die nöthigen Mittel zum Selbststudium der gothischen Sprache geboten sein. Dem Studium derselben aber damit aufrichtige Freunde gewonnen zu haben, ist reichlicher Lohn seiner Mühen dem

Passau im Oktober 1847.

***HERAUSGEBER.***

# Zur zweiten Ausgabe:

---

Professor Dr. Fertig's Ansicht „dass eine Weiterverbreitung Ulfilas an der Zeit sein dürfte“, hat sich bewährt. — Es konnte meiner ersten Ulfilas-Ausgabe noch in demselben Jahre die zweite folgen. Eine solche Erscheinung ist aber zugleich Beweis, wie sehr das deutsche Nationalbewusstsein auch in sprachlicher Richtung zu erwachen beginnt. In unseren Tagen der Oeffentlichkeit und Mündlichkeit kommt es bei den Verhandlungen **mehr als je** auf *gründliche, die bedauerliche Begriffsverwirrung* meidende Kenntniss der Sprache und ihres *richtigen und erfolgreichen Gebrauches* an. Es dürfte daher die Zeit nicht mehr ferne sein, da in unsern Schulen, wie den neuern Sprachen, so auch den Erzeugnissen der eigenen „neu-, mittel- und altdeutschen Sprache, und deren *Quelle*, der gothischen“, der *Grundlage und Leuchte* deutscher Ideen-und Begriffs-Entwicklung **mehr als eh** wird Rechnung getragen werden.

Passau im September 1848.

**IG. GAUGENGIGL.**
kgl. Studienlehrer.

## Zur dritten Ausgabe.

---

Verbesserter Text und billiger Preis haben das Ihrige gethan.

Die Worte zur zweiten Ausgabe erfüllen sich.

Mehr und mehr wird „der gothischen Sprache Rechnung getragen.“

Diese Freunden derselben noch mehr zu erleichtern, wurden besonders bei vorliegender Ausgabe weder an Mühe *), noch an Zeit, noch an Geld Opfer gescheut.

Passau, den 20. Februar 1853.

*Ign. Gaugengigl.*

---

*) Erwähnenswerthe Erleichterung gewährte der hoffnungsvolle Kenner des Gothischen, Herr Friedr. Keinz, Kandidat der Philosophie am Lyceum zu Passau.

# Einleitung.

Ulfilas, auch Ulphilas, Urfilas, Urfilus, Gulfilas, Hulfilas, Gilfulas, Galfilas, Ulphias, Gulfias, Gudila, Gudillas und Unila geschrieben, soll nach Philostorg ein Kapadoker, nach Andern ein Gothe gewesen seyn. Gewiß ist, daß er 318 geboren, unter den Gothen erzogen und später ihr Bischof geworden (360)*), 355 in Mösien, 360 in Constantinopel gewesen und 388 dort gestorben. Daß er allein das Testament ins Gothische übersetzte, ist außer Zweifel, wenn man mit Löbe (I. IX.) nicht vermuthen will, daß ihm ein gewisser Selinas, nach Castiglione (X. 59.) sein „Amanuensis“ und späterer Nachfolger hiebei behilflich gewesen.**) Als Grundtext diente ihm die „Septuaginta“. Die Spuren der „Vulgata“ rühren vom spätern Aufenthalt der Gothen in Italien her. Die Uebersetzung ist keineswegs sklavische Nachahmung des Griechischen. Es fühlt sich ihr im Allgemeinen der ächte Geist der gothischen Sprache mit Sicherheit ab. Daß das ganze sowohl alte als neue Testament übersetzt gewesen, hat Löbe I. X.—XXX. bewiesen. Verloren sind bis jetzt die „acta apostolorum“, die „apocalypsis“ ganz, das alte Testament so viel als ganz, von dem Uebrigen Vieles. Der uns überkomm'ne Text ist aber dennoch eine nicht erschöpfte Fundgrube für den Freund deutscher Sprache und Literatur. Derselbe enthält ohne Einschluß der eignen Namen (357) und fremden Wörter (120) nicht weniger als 3625 nach Löbe, 3545 nach Gaugengigl, 3440 nach Schulze, wirklich vorhandene Wörter in einem äußerst verstümmelten Texte. Erhalten ward uns dieser Text mittelst der „Codices I. argenteus, II. carolinus und III. der 5 codices ambrosiani membranacei, palimpsesti“. — Der „argenteus“ rührt aus dem Ende des 5. oder Anfang des 6. Jahrhunderts her, ist 188 Seiten stark, auf rothes Pergament in 4. mit silbernen und goldenen Buchstaben deutlich und schön geschrieben, und enthält Mth. 5, 15—6, 23; 7, 12—10, 1; 10, 23—11, 25 (15—23); 26, 70—27, 19; 27, 42—65; Mr. 1, 1—6, 30; 6, 53—12, 38; 13, 16—29; 14, 4—16; 14, 41—16, 12; Lc. 1, 1—10, 30; 14, 9—16, 24; 17, 3—20, 46; Joh. 5, 45—11, 47; 12, 1—49; 13, 11—19, 13; an ihm wird aber jetzt wieder vermißt Mrc. 1, 13—37; 2, 15—3, 7. 5, 42—7, 33; Mth.

*) Nach Waitz 248.

**) J. Grimm verspricht „zu E. Schulze, S. XXI.“ beweisen zu wollen, daß zu verschiedenen Zeiten sogar noch andere Uebersetzer daran gearbeitet hätten.

27, 54. (Aufgefunden ward er im Kloster Werden, kam gegen Ende des 16. Jahrhunderts nach Prag und von da 1648 nach Upsala als Kriegsbeute.) Der „carolinus“ nach Knittel gleichzeitig und auch in Italien geschrieben (rescriptus) befindet sich z. Z. in Wolfenbüttel, wohin er von Kloster Weißburg über Prag 1699 als Geschenk Ant. Ulrichs gelangte und in Mitte des 18. Jahrhunderts aufgefunden wurde. Er enthält auf 4 folio Seiten mit einer dem I. sehr ähnlichen Schrift (folio 277): Rom. 11, 33—12, 5; (fol. 256): 12, 17—13, 5; (fol. 280): 15, 3—13. Die 5 „ambrosiani“ sind nach Castiglione mit I. und II. ziemlich gleichzeitig und ziemlich deutlich geschrieben. Von diesen ist der 1. in 4. und enthält ad Rom. 6, 23—8, 10. 8, 34—11, 1. 11, 11—33. 12, 8—14, 5. 16, 15—Schluß; ad Corinth. I. 1, 12—25. 4, 2—12. 5, 3—6, 1. 7, 5—28. 8, 9—9, 9. 9, 19—10, 4. 10. 15—11, 6. 11, 21—31. 12, 10—22. 13, 1—12. 14, 20—27. 15, 1—35. 15, 46—16, 11. 16, 23—Schluß; ad Cor. II. 1, 8—4, 10. 5, 1—9, 7. 12, 1—Schluß; ad Gal. 1, 22—2, 8. 2, 17—3, 6. 3, 28—4, 23. 5, 17—Schluß; ad Ephes. 1, 1—2, 20. 3, 9—5, 3. 5, 17—29, 6, 9—19; ad Philip. 2, 26—4, 7; ad Coloss. 1, 10—29; 2, 10—3, 8. 4—13; ad Thess. I. 5, 22—Schluß und Bruchstücke der Briefe an die Thess. II., an Tim. I II, an Titum und Philem. Der 2. auch in 4. (eilig) geschrieben, enthält ad Cor. I. 15, 48—Schluß; ad Corinth. II. ad Gal. 1, 1—2, 17. 4, 19—Schluß; ad Ephes. 1, 1—4, 6. 4, 17—5, 11. 6, 8—Schluß; ad Philip. 1, 14—2, 8. 2, 22—4, 17; ad Coloss. 1, 6—29. 2, 11—Schluß; ad Thess. I. 2, 10—Schluß; dann Bruchstücke ad Thess. II, I u. II. ad Tim. u. Tit. Der 3. bestehend aus 4 kleinen Seiten, enthält über eine lat. Evangelienübersetzung des hl. Matthäus großgeschrieben 25, 38—26, 3. 26, 65—70. 27. 1. Der 4. enthält unter lat. Abhandlungen auf 4 kleinen Seiten Neh. 5, 12—18. 6, 14—7, 3; auf 2 andern Seiten Esdr. 2, 28 ff. Der 5. ist die sog. skeireins; vgl. Maßm. S. 55 ff. Löbe hat daraus die Verse Joh. 1, 29. 3, 3—5. 23—26. 29—32. 5. 21—23. 35—38 und Mth. 3, 11 u. 5, 8. gewonnen. (Ihre Entdeckung geschah 1819 in Mailand auf der Ambros. Bibliothek.) — Dieses nun sind die uns erhaltenen und bis jetzt bekannt gewordenen Ueberbleibsel der Uebersetzung des ehrwürdigen Urfilas. Sie in ein Ganzes zu vereinigen, haben schon Mehrere mit mehr oder weniger Glück und Geschicklichkeit versucht. An der Spitze von ihnen steht

1. Anton Murillo.

Von diesem ist aber nicht viel mehr bekannt, als daß er zuerst die Erinnerung an Ulfilas erneuerte. Nach ihm hat ein gewisser

2. Derrer

den silb. Codex abgeschrieben und diesen sammt der Abschrift an den Grafen **dela Gardie** verkauft. Nach Upsala gebracht, verbrannte nicht der Codex, sondern die Abschrift 1702. Die erste eigentliche Ausgabe aber hat nach Derrer's Abschrift und nach dem silb. Codex besorgt

3. Franz Junius.

Dortrecht 1665, Amsterdam 1684. 2. Vol. 4. Sie ist voller Fehler, Auslassungen und verdächtigen Zuthaten. — Lobenswerth dagegen sind

4. Thom. Marschall's,

eines Engländers Anmerkungen zu Junius I. Theil von S. 385 an. Nicht besser als des Junius Arbeit ist

5. Georg Stiernhielm's

Ausgabe. Stockholm, 1671. 4, an vielen Stellen schlimmer sogar.

6. Eric. Benzel,

Erzbischof von Upsala, und nach ihm

7. Eduard Lye

aus England gaben der Vorigen (6. 5.) Arbeit mit einer Grammatik heraus. Oxford 1750. 4. Ihre Ausgabe ist verbessert und nach der „**Septuaginta**“ vielfach berichtigt. Diesen folgte

8. Joh. v. Ihre,

Professor zu Upsala. Er verglich den silb. Codex und bereitete eine neue Ausgabe mit ungleich mehr Glück als seine Vorgänger vor. Diese besorgte nach ihm

9. A. F. Büsching,

Rektor in Berlin und gab sie 1773 dortselbst mit des Kritischen und des Gothischen kundigen

10. Joh. Gordon

aus Edinburg Anmerkungen heraus. Einige Jahre später trat ein sächsischer Priester

11. Joh. Chr. Zahn

mit Namen als Bearbeiter des Ulfilas auf. Dieser vermehrte den Text mit des schwachen, des Gothischen unkundigen

12. F. A. Knittel's

Fragmenten zum Römerbriefe, Wolfenbüttel 1762, 4, und gab nach den Ihre'schen Verbesserungen und mit nach der Heinatischen Handschrift gemachten Anmerkungen den Ulfilas und eine lat. wörtliche Uebersetzung desselben

sammt Grammatik und Glossar Weissenfels 1805, 4. im Verhältniß zu seiner geringen Kenntniß der goth. Sprache und zu seinem Mangel an kritischer Schärfe gut genug heraus. Nach Zahn erschienen Ulfilas Fragmente nicht mehr vollständig. Dagegen gab

13. S. Henschall

ein englischer Lehrer den Matthäus, London 1807, 8. schmählich verstümmelt heraus. Ihm folgte

14. Dr. And. Schmeller,

I. Hof- und Staatsbibliothekar und Universitäts-Professor der deutschen Sprache und Literatur zu München. Er gab denselben Matthäus nach dem Zahn'schen Text, mit Fragmenten zum ersten Mal aus dem Codex ambrosianus vermehrt, Stuttgart 1827, 8. heraus. Die Ausgabe ist zwar besser als die vorausgehende; allein „Unsicherheit und Zweifel" machten fast alle Conjekturen verunglücken. Nach ihm kommt sein Freund

15. Jakob Grimm,

der Berliner Universitäts-Professor und Parlaments-Mitglied, der große Germanolog. Dieser Mann hatte die Absicht gehabt, den Ulfilas ganz herauszugeben. Ihre bedauerliche Nichtverwirklichung veranlaßte jedoch die große Herausgabe des Ulfilas von

16. Dr. Gabelentz-Löbe,

Altenburg-Leipzig, 1836—1843. 3. B. 4. Unstreitig von den bisher genannten die vollständigste, die beste Arbeit. Denn diese Männer haben nicht allein alle Fragmente Ulfilas gesammelt, sondern sich auch entschlossen, den gesammelten die so nothwendige Verbesserung angedeihen zu lassen. Dazu hatten sie denn auch die Mittel und die Fähigkeiten. Löbe ging mit beiden ausgestattet nach Upsala und Wolfenbüttel. Er verglich dort den „argenteus codex" und den „carolinus" vom Anfang bis zu Ende. Er that dieß mit solchem Fleiß, mit solcher Ausdauer, mit solcher kritischen Schärfe, daß er die bisher verdächtigen (178) Lesearten größtentheils bereinigte, sehr viele verdorbene (1598) Lesearten wieder herstellte, Versetzungen (291) berichtigte, Nichtübereinstimmungen (1117) des griechischen (Griesbacher) mit dem gothischen Texte durch Auslassungen — andeutete. Ferner haben jene verdienstvollen Männer den Italiener Castiglione veranlaßt, die 5 ambrosianischen, von Maßmann durchgesehenen „Codices" von Neuem zu durchsehen und von den gemachten Conjekturen (1876) die einschlägigen mit dem dortigen Text zu vergleichen. Endlich wurden zur größern Sicherheit bei den Conjekturen auch

noch die Meister, Grimm an 89 Stellen, Maßmann an 67 Stellen, Schmeller an 20 Stellen, aber mit einer Selbstständigkeit des Urtheils zu Rathe gezogen, daß das Richtige jener Männer gehörig gewürdigt, das Unrichtige bescheiden, kurz und bündig zurückgewiesen erscheint. — Während der großen Gabelentz-Löbe'schen Arbeit erschienen Dr. Beilhack's Denkmäler (das zweite Mal durch Vollmer besorgt) München bei Lindauer 1837—1839 und Wackernagel's altdeutsches Lesebuch, Basel bei Schweighäuser 1839, beide mit schätzbaren kritischen Bemerkungen zu dem gothischen Texte versehen.

Nach der umfassenden, in allen ihren Theilen trotz mancher Gegenrede gelungen zu nennenden, leider aber zu kostspieligen Arbeit Gabelentz-Löbe's erschienen zu Frankfurt a. M. 1846—49 rc. 8. bei Sauerländer von

17. Dr. Lor. Diefenbach's,

des Keltologen, gothischem Wörterbuche die ersten zwei Theile. Seine Arbeit ist in soferne nicht gelungen, als sie den Leser, wenn er auch der geduldigste Laienhöck wäre, durch ihre im erstickenden Uebermaß gebotne Fülle erdrückt. Dazu kommt noch, daß sie, hat ihr Verfasser die zahllosen Citate nicht gelesen, eine leere, gelehrtthuende, hat er sie gelesen, in so ferne eine blose Lastträger-Arbeit ist, als sie nirgends selbstständigproduktiv ist. Gleichzeitig mit dieser kam zu Passau bei Pleuger, 1848, 8. „Ulfilas, Urschrift, Grammatik und Wörterbuch" vom Studienlehrer

18. Jg. Gaugengigl,

bevorwortet vom Professor Dr. Fertig, heraus. Wenn Löbe von diesem Buche sagt, „es habe seinen Beifall nicht", so ist dieß zu wenig gesagt. Wenn Maßmann das Buch eine leidige „Ulfilas-Ausgabe" nennt, so ist dieß zu gelinde gesprochen. Wenn mein Freund Vollmer ärgerlich über die „zahllosen Druckfehler" und „scheußlichen Auslassungen" sagt „dieses Buch hätte das Licht der Welt nicht erblicken sollen", so ist das zwar allerdings eine arge, aber — bei Diesem oder Jenem! keine ganz grundlose Uebertreibung. Wenn aber diese Ausgabe dennoch ein gutes Schicksal gehabt hat, so ist es lediglich dem erwachenden Sinne der Deutschen für ihre eigene Sprache und deren Quellen und etwa noch dem Umstande zuzuschreiben, daß das Buch, weil wegen des Preises leichter erreichbar, wirklich auch häufiger, als manches andere, verlangt wurde. So viel über die 1. Ausgabe meines Ulfilas!

Anlangend nun die auf diese Art möglich gewordene zweite Ausgabe, so wird sie zwar kaum ohne Satzversehen, aber sicher doch ohne textentstellende Auslassung den Kennern vorgelegt werden können. Der Text wurde größtentheils so, wie ihn Löbe in der gelobten Ausgabe hergestellt, gewissenhaft beibehalten. Verbesserungen wurden nur — Mth. 3, 11. 5, 15. 8, 15. 8, 20. 9, 6. 10, 25. 27, 51. Mrc. 6, 54. 9, 9. 9, 21. 10, 27. Luc. 3, 18. 4, 18. 43. 6, 44. 9, 3. 9, 26. 9, 62. 14, 21. 15, 30. 16, 1. 16, 15. 18, 39. 19, 8. 20, 17. Ioh. 3, 27. 9, 36. 18, 5. 19, 1. Rom. 7, 5. 7, 22. 9, 16. 9, 20. 10, 18. 11, 17. 12, 8. 13, 13. Cor. I. 5, 7. I. 7, 16. I. 7, 17. I. 9, 8. I. 9, 22. I. 10, 21. I. 13, 7. I. 15, 52. II. 2, 1. II. 5, 17. II. 6, 4. II. 8, 4. II. 8, 13. II. 8, 18. II. 12, 16. II. 12, 19. Cal. 2, 15. Ephes. 5, 5. 6, 23. Philip. 2, 8. Coloss. 2, 11. 3, 15. 3, 16. 3, 25. 4, 8. Thess. I., 2, 13. I. 4, 3. I 5, 3. Tim. II. 3, 11., also an etwa 65 Stellen vorgenommen. Diese Verbesserungen betreffen theils den Text, theils die Schrift; rühren theils von mir, größerntheils von Löbe her. Nicht alle aber haben sich, wie der Verfolg lehren wird, bei genauerer Beachtung als wirkliche Verbesserungen erwiesen. Der Umstand ist denn neben der Pietät gegen den Löbe'schen Text ein Mitbeweggrund geworden, warum ich die am Text sowohl, als auch an einzelnen zahlreichen Vokabeln weiter gewonnenen Conjekturen in den Text auch zweiter Auflage noch nicht aufgenommen, sondern als einleitenden Vortrag für prüfende Leser zur Weiterbeurtheilung vorausgeschickt habe.

Benützt wurden bei dieser neuen Ausgabe außer den meisten der vorstehenden Arbeiten noch

19. Ernst Schulze's

gothisches Glossar, Magdeburg bei Bänsch ohne Jahreszahl in 4. mit einer Vorrede von J. Grimm. Eine Riesen-Arbeit, eben so ausgezeichnet für den Kritiker wegen der spreitenden Fülle, als unbrauchbar für den Schüler im Gothischen wegen der lichtlosen Ordnung. Ihre Anlagen sind weder „reinlich" noch „ruhig abgesteckt", — wie Grimm meint, — vielmehr sind sie durch die unglückliche Vereinigung der alphabetischen mit der etymologischen Wort-Folge verworren und höchst unpraktisch auffallen. Uebrigens nirgens Selbstständigkeit, überall Abhängigkeit, so daß Maßmann, welcher sonst lieber dem Grimm, als der Wahrheit die Ehre zu geben scheint, dießmal nicht umhin

kann, Beides zuzugestehen. Vrgl. Münch. Gel. Anz. 1848 S. 570. Ferner konnte natürlich nicht entrathen werden

20. Jakob Grimm's:

seines Vorworts zu E. Schulze (19), seiner deutschen Grammatik, wie er sie nennt, seiner Geschichte der deutschen Sprache, so weit der letzteren Benützung bei verspäteter Habhaftwerdung thunlich gewesen. Werke, die ich an vielen Stellen entweder nicht verstehe, oder die dort Unrichtiges, namentlich in den Wortableitungen bieten. So z. B. kann ich hleithra (Hütte) mit κλεῖϑρον, hoha (Pflug) mit Hahn, Juleis (Monatsname) mit sigil, sol zusammengestellt mir nichts als „baare und klingende etymol. Münzen" denken. Vielmehr will es scheinen, als haben Etymologien, wie z. B. das Grimm'sche hleithra mit dem Grundbegriff Schloß (κλεῖϑρον) in der Bedeutung Hütte, Zelt, woran wahrscheinlich noch kein Schloß in unserem Sinn war, etwas von Papiergeldgehalt an sich. Stellt man dagegen dasselbe hleithra, auch hlethra (vgl. hlethra-stakeins Lauberhüttenfest) geschrieben, mit nhd. Leder — denn goth. hl. wird im nhd. (hlahan = lachen) l, u. th. (gulth = gold) d — zusammen, so dürfte der so gewonnene Grundbegriff **Leder** einfacher und naturgemäßer als **Schloß** (κλεῖϑρον) auf Hütte, Zelt, weil damit überzogen, führen. Noch mehr an seinem Gehalt verliert aber die Grimm'sche Etymologie durch die Zusammensetzungen „ufarhleithrjan Zelt aufschlagen, eig. überledern, d. h. mit Leder überziehen" und „hlethra stakeins" Lauberhüttenfest, eigentl. Leder- d. h. Zelte-Aufsteckung." — Nebenbei gewinnen wir hieraus auch einen Begriff von der Lebensweise und dem Bildungsgrad unserer Urahnen. Benützt wurden endlich noch

21. H. Maßmann's

beurtheilende Anzeige des Schulze'schen Werkes in den Münchner Gelehrten-Anzeigen 1848 Nro. 200—204, und

22. A. Vollmer's

beurtheilende Anzeigen des Löbe'schen Werkes in denselben Blättern 1846, Nro. 163—169 u. Nro. 245—250. — Die erste dieser Anzeigen ist nicht sehr klar geschrieben und wohl auch nicht sorgfältig genug redigirt. Die zweite dagegen, die meines Freundes Vollmer, scheint mir an einer gewissen Ueberschwenglichkeit und Conjekturen-Haschrerei zu leiden. Beide aber haben, wie nicht minder Schulze und vor allen Grimm, unzweifelhafte Verdienste um die Kritik des Ulfilas. — Zur nähern Abschluß-Ermöglichung der Ulfilas-Kritik folge endlich hier noch in Kürze zusammengestellt das Wichtigste von dem,

was seit dem Erscheinen des Löbe'schen Werkes zur Verbesserung des Textes sowohl als auch des Wörterbuches — von ihnen — geschehen. — Anlangend das Wörterbuch will Vollmer 1) das bisher unangefochtene Z. biabrjan in bibrjan verändert wissen. 2) Bei der Löbe'schen H. Form unagei fragt Schulze nach unageins? 3) Zu Thess. I. 3. 3. schlägt Vollmer vor, das Z. afagjan in afvagjan zu verwandeln. 4) Das zusammengesetzte Löbe'sche H. halsagga ist Vollmer und Schulze mißliebig. Sie wollen daher hals streichen und sich mit agga allein begnügen. 5) Das E. inahs u. das H. inahei hält Grimm für Bildungen aus dem Vorworte in. 6) Die von Maßmann anerkannte Form des H. atathni ist Vollmer ganz zu streichen geneigt. 7) Das Löbe-Schulze'sche H. athn. n. strebt Maßmann in das m. athns zu ändern. 8) Das vielangefochtene, von Löbe und Schulze (auch tibr) aufgeführte H. aibr, dessen Beibehaltung Vollmer in d. M. G. A. 1846 S. 280—283 für räthlich fand, vertauscht er nun wirklich mit dem dort vorgeschlagenen aihr, und bringt es in Zusammenhang mit 9) dem Z. aigan, statt dessen er aber aihan liest, und dieß wie jenes von einem vorauszusetzenden eihan, praeter. aih rc. herleitet. 10) Uebereinstimmend damit gibt Schulze das Löbe'sche Z. fairaigan durch fairaihan, setzt es aber mit Löbe in die II. c. 11) Bei dem Löbe'schen Z. gaaiginon fragt Schulze nach einer Form galignon? 12) Das weder von Löbe noch Schulze bestrittene H. aiz schreibt Vollmer ais. Die Löbe'sche E. Form ainakls zweifelt Vollmer an, und Schulze will ainaida von ainan für ainakla lesen. 14) Dem Zhlw. ainlif, eilf, weist Schulze gegen Benfey und Bopp das Z. liban als Stamm an. 15) Die Löbe'sche Z. Form gaainanan bezweifelt Vollmer, während Schulze das von Maßmann vorgeschlagene Z. gaainan dafür aufführt. 16) Die von Löbe und Schulze gebrachte E. Form airzis möchte Vollmer in airzeis umwandeln. 17) Schulze gibt dem H. airzei die Bedeutung „Verführung", während es Löbe durch „Irrthum" übersetzt. 18) Die Löbe-Schulze'sche E. Form airknis ist Vollmer zuwider. Er will es daher mit airkns vertauschen. 19) Das Z. aistan stellt Löbe mit lat. aestimare zusammen. Grimm bringt es mit einem vermutheten H. aiza in Verbindung. 20) Schulze schreibt das Löbe'sche H. aleina anders „alleina". 21) Vollmer setzt dem Schulze-Löbe'schen E. alevis ein aleveis entgegen. 22) Das von Löbe geschriebene H. alths schreibt Schulze alds. 23) Für die Löbe'sche H. Form aldomo bringt Schulze aldoma und alduma. 24) Dem Löbe'schen H. amsa setzt Schulze ams entgegen. Vollmer dagegen schlägt ahsa oder

ahs vor. 25) Die Löbe'sche U. Form andizuh findet Schulze bedenklich, übersetzt sie jedoch mit „anders, sonst", während Löbe sie durch „entweder" gibt. 26) Die m. H. Form andeis, welche Löbe und Schulze aufführen, will Maßmann in das n. andi umgestellt wissen. 27) Das H. ans in der Bedeutung „Held" tilgt Vollmer mit Schulze. 28) Das Löbe'sche E. N. S. auhumists ändert Schulze in auhuma, Vollmer streicht es ganz. 29) Das unangefochtne auhsus, mit dem Löbe, Maßmann, Schulze rc. zufrieden scheinen, streitet Vollmer an, indem er dessen wirkliches Dasein bezweifelt. 30) Das Z. auknan, von Löbe durch „zunehmen" gegeben, übersetzt Schulze durch „sich mehren". 31) Das Löbe'sche n. armahairti setzt Schulze in armahairtei f. um. 32) Vom H. arwazna sieht Maßmann arw als Stamm an. 33) Aviliud bespricht Grimm bei Schulze ohne bestimmte Entscheidung. 34) Vollmer nimmt gegen das Grimm'sche U. afar ein H. afara an. 35) Löbe übersetzt aftana durch „von hinten", Schulze durch „hinten". 36) Das H. peika stellt Grimm nicht mit „Pech", sondern als aus peinika gekürzt mit dem gr. φοινικο zusammen. 37) Ebenso hält Grimm smakka für ein slawisches und nicht für ein deutsches Wort. 38) Den Stamm baht betrachtet Maßmann nicht als aus bi+agan entstanden. 39) Dem Z. gabairan weist Vollmer auch eine passive Bedeutung an. 40) Statt des n. H. gabaur, Mahlzeit, bietet Schulze ein m. gabaurs dar. 41) Wegen bairgahei schlägt Vollmer statt des Löbe'schen H. bairgs das E. bairgahs vor. 42) Das Löbe-Schulze'sche Z. balthjan „kühn sein" übersetzt Vollmer mit „kühn machen". 43) Bibaurgeins, welches Löbe mit „Umzäunung" übersetzt, gibt Schulze durch „Lager" wieder. 44) Statt der Löbe'schen H. Form banja hat Schulze die Form bani f. 45) Das Löbe'sche E. bariseins „gersten..." übersetzt Schulze mit „Gerstenbrod". 46) Für die Z. botan und gabotan schlägt Vollmer Löbe gegenüber botjan und gabotjan vor, Schulze hingegen erkennt blos das eine gabotjan. 47) Die M. Form unbeistjoths zweifelt Vollmer an und will Grimm, Löbe, Maßmann, Schulze rc. zum Trotze dasselbe in unbeistiths abändern. 48) Ebenso bezweifelt Vollmer biari, das Löbe und Schulze aufführt, jedoch ohne Ersatz. 49) Grimm und Vollmer stellen die beiden H. Formen bandva u. bandvo nicht zu d. Z. bindan. 50) Das Z. blandan weist Löbe der II. c. an; Schulze kompliziert es; Vollmer stellt es in die I. c. 51) Das Z. blandhjan will Vollmer gegen Löbe (und Schulze), die es der II. c. anweisen, gleichfalls in die I. c. hereinziehen. 52) Zwischen den H. Formen gablei-

thei u. gableitheins schwanken Löbe u. Schulze; Vollmer dagegen spricht sich entschieden für gableithreins aus. 53) Das H. usbloteins, welches sowohl Löbe als Schulze unbedenklich aufführen, will Vollmer gestrichen wissen. 54) Dem Z. fraghugjan weist Vollmer auch noch eine passive Bedeutung zu. 55) Löbe bietet nachträglich neben der H. Form braw n. auch brawa f.; Schulze tritt ersterer Form bei, Vollmer will keines von beiden, sondern schlägt eine dritte Form braws m. vor; Löbe übersetzt sie mit „Braue“; Schulze und Vollmer mit „Blinken, Blick“. 56) Grimm schreibt in seiner Geschichte der deutschen Sprache S. 853 das Z. brinan anstatt des Löbe-(Maßmann)-Schulze-(Vollmer)schen brinnan. 57) Vollmer hält das H. brunjo für ein schw. Wort. 58) Löbe und Vollmer tragen Bedenken, das Schulze'sche H. gaggs als m. anzunehmen, und vermuthen deßhalb ein gagg n.? 60) Das von Löbe-Schulze gebotne H. innagahts ändert Vollmer in das nochmal zusammengesetzte inatgahts ab. 61) gazds, von Löbe durch „Pritsche“ gegeben, übersetzt Schulze mit „Stachel“. 62) Die Ableitung des H. gaidv scheint weder Grimm, noch Löbe, noch Maßmann, noch Schulze zu kennen. 63) Das H. gairu, welches Löbe durch „Geißel“ wiedergibt, übersetzt Schulze mit „Splitter“. 64) Die Löbe'sche H. Form gaitei verwirft Vollmer; Schulze hat dafür das E. gaiteins caprinus; Grimm schlägt gaiteins n. ἔριφος vor. 65) Die Ableitung von den Z. gaumjan u. gauman scheinen verkannt zu werden. 66) Das H. gaunotha, welches Löbe und Schulze aufführen, ändert Maßmann in gaunothus und Vollmer in gaunothus ab. 67) Das E. gaurs steht entweder statt gaunrs oder statt kaurs. 68) Das H. gards stellt Schulze gegen die bisherige Annahme mit gairdan zusammen. 69) Statt des von Löbe und Schulze gebrachten E. ingardis setzt Vollmer ingardeis. 70) Statt des m. H. ingardja, welches Löbe und Schulze haben, schlägt Vollmer ein f. ingardjo vor. 71) Das von den übrigen Kennern beibehaltne H. gatvo scheint Vollmer nicht zuzusagen, denn er will es tilgen. 72) Das in seiner Zusammensetzung verkannte Z. gageigan findet sich im Texte fälschlich mehrmal gageiggan geschrieben. 73) Neben dem Löbe'schen H. faihugeiro setzt Schulze (mit Maßmann?) faihugeironi an. 74) Die E. Form seinaigairns, die Alle haben, ficht Vollmer an. 75) Den Z. giban und atgiban theilt Vollmer auch passive Bedeutung zu. 76) Statt des E. glaggvus, das sich bei Löbe und Schulze findet, das weder Grimm noch Maßmann anficht, verlangt Vollmer glaggvs. 77) Das Z. gitan = ga-itan scheint seiner Ableitung nach Maßmann unbekannt,

denn sonst würde er auch baht=biaht, frat=fraat, ginn=geinnan und so Viele erkannt haben. 78) Schulze hat neben dem Löbe'schen H. guth auch eine Form gud, und weist ihr, durch Grimm's, Löbe's, Maßmann's ꝛc. Vorgang verführt, die Gen.-Form gutha an. Es ist dieß ein Irrthum der obgelobten Männer, zu bereit gegen sie, als daß noch weiter Etwas hinzuzufügen wäre. Der Gen. kann, betrachtet man die sonst vorkommenden Casus genauer, nicht anders lauten als gudis; denn auch guthis, das Vollmer verlangt, wird, wenn man folgerecht verfährt, sich nicht halten können. 79) Wegen gund=gaund vrgl. 77. 80) Gramats ist nach Löbe m., Schulze aber führt es als n. gramst auf. 81) Schulze und Vollmer verlangen statt des Löbe'schen gagrefta die Form gagrifts. 82) Das seltsame H. grids, zwar weder von Löbe noch Schulze verdächtigt, meines Wissens auch von Grimm und Maßmann unangefochten, ändert Vollmer in trids von trudan. 83) Die von Löbe und Schulze angesetzte E. Form gruds verschlägt Vollmer und will dafür grudeis. 84) Dann bietet Schulze statt des Löbe'schen H. usgruds die Form usgrudja dar. 85) Die verkannte Ableitung vom H. gaidv betreffend vrgl. gitan 77. 86) Das Z. afdailjan übersetzt Schulze mit „abgeben", während Löbe es mit „abtheilen" übersetzt. 87) Die Ableitung des H. dails von dails ꝛc. scheint wegen seiner Eigenheit weniger erkannt zu sein. Auch das Geschlecht erregt Zweifel. Vollmer nimmt es als m., Löbe und Schulze als n. dal an. 88) Das Löbe'sche H. iddaljo f. setzt Schulze als iddalja m. an. 89) Die Grimm'sche U. Form dautha scheint Zweifel zu verdienen. 90) Das Löbe'sche Z. afdobnan vertauschen Schulze und Vollmer mit afdumbnan. 91) Das E. dauds stellt Grimm mit gr. Θάνατος zusammen. 92) Das H. dautheins übersetzt Löbe mit „Sterben", Schulze mit „Todesgefahr", Vollmer mit „Tödtung". 93) Das Löbe-Schulze'sche E. dauthublis wandelt Vollmer in dauthubleis. 94) Mit dem goth. H. daigs bringt Vollmer unser Wort Dichtung zusammen. 95) Statt des in seiner Ableitung den Kennern nicht genug bekannten H. deina, welches Löbe hat, führt Schulze deino auf. 96) Statt des Löbe-Schulze'schen H. filudeisei scheint Grimm ein E. filudeiseins? im Sinne zu haben. 97) Statt des Z. afdojan, wie Löbe schreibt, hat Schulze afdaujan. 98) Für das Löbe-Schulze'sche Z. drahan muthmaßt Vollmer ein dalban. 99) Das Geschlecht vom H. dulga scheint ein f., während es Löbe m. ansetzt, Vollmer aber auch dulg n. für möglich hält. 100) Das Löbe-Schulze'sche H. veindrugkja erweitert Vollmer in veinadrugkja. 101) Das H. usilu-

qairnus, welches Löbe mit „Mühlstein" übersetzt, drückt Schulze durch unsere „Eselsmühle" aus. 102) Das Löbe-Schulze'sche E. unqethis liest Vollmer unqetheis. 103) Statt des angefochtnen H. qithlo, welches Löbe in qithano ändern zu sollen meinte, welch letzteres Schulze wieder mit dem Löbe'schen qithlo vertauschte, bringt nun Vollmer qithl in Vorschlag. 104) Die unsichere E. Form lausaqithrs, zu der sich Vollmer hinneigt, bringen Löbe und Schulze in der kürzern Gestalt lausqithrs. 105) Dem Z. mithqiman theilt Vollmer auch passive Bedeutung zu. 106) Das H. qramms, welches bisher unangefochten blieb, hält Vollmer gegen Löbe und Schulze für verschrieben und schreibt es daher kramms. 107) Statt des von Löbe und Schulze beibehaltnen H. gahobains will Vollmer gahabains lesen. 108) Löbe und Schulze geben dem H. faurhah vor dem von Vollmer vorgeschlagnen faurahah den Vorzug. 109) Schulze ändert die E. afhaims und anahaims, welche Löbe hat, in af- und anahaimis; Vollmer aber kommt auf af- und anahaimeis. 110) Löbe hat die pl. Form hairthra als pl. t. angesetzt, Schulze aber gibt den s. hairthr. 111) Schulze bietet statt des Löbe'schen E. ushaists ein ushaista, Vollmer dagegen schlägt ushaists vor. 112) Das Löbe-Schulze'sche E. hanfs schreibt Vollmer hamfs. 113) Dem Z. ushausjan gibt Vollmer auch passive Bedeutung. 114) Das Z. haunjan stellt Vollmer gegen Löbe und Schulze unter den Stamm hunjan. 115) Neben dem H. hauneins führt Schulze auch noch die Form haunitha auf. 116) Die Ableitung von halks behandelt Grimm bei Schulze (VI.) anders. 117) Das gen. von hams m. dürfte mit ham n. zu vertauschen sein. 118) Das Löbe'sche E. laushandus setzt Vollmer in lausahandus um, Schulze dagegen kommt auf laus zurück, ändert aber handus in handja: laushandja. 119) Für d. Z. hausjan bei Löbe neigt Vollmer zu hausjon hin, Schulze aber setzt beide Formen nebeneinander an. 120) Das H. heiv ist unsichern Geschlechtes; übrigens führen es Löbe und Schulze als n.? auf, Vollmer aber gibt dem heivs m. den Vorzug. 121) Statt des Löbe'schen Z. mithfrahunthan bietet Schulze die einfachere Form mithhunthan. 122) Die erste Silbe hir... von hiri, hirjats, hirjith ändert Vollmer in hair... 123) Statt des H. hlaifs, das auch Löbe hat, schreibt Schulze hlaibs. 124) Das H. hleithra, richtiger hlethra, stellt Grimm mit κλεῖϑρον zusammen. 125) Dem Z. hlifan weist Schulze und Vollmer die I. c. an; Löbe aber setzt es in die II. c. 126) Das E. hnasqus, welches Alle unangefochten lassen, läßt Vollmer auf eis: hnasqeis ausgehn; an die Ablei-

ung davon hat sich Niemand mit Erfolg gemacht. 127) Das Z. bnauan, von Löbe in hnauan umgeändert, wird von Grimm und Schulze beibehalten, von Vollmer verworfen. 128) Für das H. hnuto, von Löbe auch hnutho geschrieben, neigt sich Maßmann zu hautho, was insoferne wichtig, als es in dieser Form sich zum Z. hnivan, wovon hnauan kommt, stellt, und so Grimm's ꝛc. Annahme von bnauan statt hnauan nicht erhärtet. 129) Das Z. hunjan stellt Vollmer mit dem E. hauns zusammen. 130) Das H. hunsl bringt Maßmann mit hinthan in Verbindung, so daß es ursprünglich hunthl hieße. 131) Anstatt des Löbe-Schulze'schen zsmm. H. gudhus schlägt Vollmer gudahus vor. 132) Das E. unhunslags, welches Löbe und Schulze mit „unversöhnlich" ausdrücken, gibt Vollmer durch „nicht opfernd". 133) Bei der Löbe-Schulze'schen E. Form hrains fragt Vollmer nach der Form hrainis. 134) Ob statt des H. hrainei f. nicht die Form hrain n.? zu setzen ist? 135) Das Z. hramjan stellt Vollmer mit κρεμάννυμι zusammen. 136) Das H. hrugga mit seiner Ableitung bespricht Grimm bei Schulze (VIII.), aber ohne bestimmtes Resultat. 137) Hinsichtlich des H. hruks setzt Löbe hruk n., Schulze hruks m. und Vollmer fragt: hruks f.? oder hruk n.? 138) Die Löbe-Schulze'sche H. Form hropei möchte Vollmer in hropeins ändern. 139) Ferner die Form hropi f., wie sie Löbe ansetzt, ändert derselbe Vollmer in hrop n., Schulze tritt dagegen wieder Löbe bei, indem er ebenfalls hropi f. ansetzt. 140) Das H. hroths m. wie es Schulze ansetzt, findet sich bei Löbe hroth n. geschrieben; Vollmer dagegen fragt wieder: hroths m.? f.? 141) Das H. hoha bringt Grimm mit Hahn zusammen (Gesch. d. deutschen Spr.). 142) Das Z. holon, von Löbe durch „schaden" gegeben, gibt Schulze und Vollmer mit „betrügen". 143) Afholon dagegen übersetzt Löbe mit „betrügen", während Schulze es mit „entreißen" wiedergibt. 144) Das H. gathagki n., was sich bei Löbe und Schulze findet, will Vollmer in das m. gathagkeis umsetzen. 145) Die verdächtige Löbe-Schulze'sche E. Form tharihs, welche Maßmann in tharhs zu ändern scheint, vertauscht Vollmer mit thairhs. 146) Das Z. gatharban übersetzt Löbe mit „abstehn", Schulze mit „sich enthalten", Vollmer mit „darben". 147) Das Z. gatharbjan, das bei Löbe sich findet und mit „entziehen" ꝛc. gegeben ist, sucht man bei Schulze vergebens; Vollmer aber behält's bei und übersetzt es mit „berauben". 148) Das eben besprochene E. tharihs dürfte richtiger thairhs heißen und zum V. thairh (durch) gehören; diese Form scheint mir Vollmer auch auf

thairhe geleitet zu haben. 149) Das B. thei (daß) faßt Grimm fälschlich gleich thatei und als relativisches Fürwort; eben so irrt Löbe, wenn er es als relativ. Partikl ansieht. Das Richtige hat Vollmer, der es als selbstständiges Bindewort aus dem Stamm tha kommend ansieht. 150) Das Z. thanjan stellt Grimm mit lat. tendo zusammen. 151) Das H. theiwa stellt Schulze unter das Z. theihan. 152) Vollmer verlangt das H. gutathiuda gegen Löbe u. Schulze, die gutthiuda aufführen. 153) Das Z. thlaihan, welches Löbe redupliziert, Schulze daneben auch thlaihan ansetzt, weist Vollmer in die l. c. 154) Löbe und Schulze, Grimm und Maßmann bringt die Z. Form unthathliuhan in Verlegenheit. Ob nicht dafür andthliuhan oder andgathliuhan, afgathliuhan oder Kehul. zu lesen? 155) Das Z. gathlahsnan, welches Löbe und Schulze mit „staunen" übersetzen, gibt Vollmer durch „erschrecken" wieder. 156) Das Löbe'sche Z. bithragjan, vorauslaufen, welches Vollmer mit „herumlaufen" gibt, übersetzt Schulze durch „herbeilaufen" und bithragjan faur mit „vorauslaufen". 157) Das Schulze'sche U. iba setzt Löbe dem ibai gleich. 158) Das E. ihuks leitet Grimm von dem B. af her. 159) Das H. inilo leitet Grimm von dem B. in her. 160) Das E. ins u. das H. iusita leitet Grimm v. dem B. us her. 161) Statt des Z. fra'tjan bieten Löbe und Schulze fratjan, und Löbe übersetzt es ungenau mit „verätzen, verfüttern" statt des Schulze'schen „zu essen geben". 162) Iftuma stellt Grimm durch aftuma mit af zusammen. 163) Das H. kalkjo stellt Grimm mit aln. kelkinn zusammen, und Vollmer fragt nach einem kalki. 164) Das H. kaureins, wozu sich Löbe und Schulze bekennen, verwirft Vollmer und will dafür kaurei. Was die Bedeutung betrifft, so übersetzt Löbe es mit „Schwere, Gewicht, Beschwerung", Schulze mit „Last, Gewicht, Fülle". 165) Anlangend das Wort unkarjis, so las Löbe ursprünglich unkarja; später änderte er es in unkarjis ab; Schulze dagegen hält an dem ursprünglichen Löbe'schen unkarja fest. 166) Das Löbe-Schulze'sche Z. keian setzt Maßmann in kijan um. 167) Das merkwürdige kelikn, Geschoß, Speisesaal bringt Grimm mit Kirche zusammen. Ganz gegen den ursprünglichen Begriff „Versammlungsort", welcher auf circus, ahd. kirik, durch Verwechslung des r mit l kilik, gr. κύκλος, versetzt κύκλ-ος führt. 168) Die Ableitung vom H. kindins scheint gleichfalls verkannt zu sein. 169) Mit dem Z. uskiusan vereint Vollmer auch passive Bedeutung. 170) Sollte das E. klahs sich nicht in unserm Worte Gluckhenne wieder finden? 171) Statt des Löbe'schen H. knoda f., der Kno-

ten, setzte Schulze knods f. an. Warum nicht knodus m. (lat. nodus)?*) 172) Das E. inkuns, welches Löbe aufführt, hat Schulze in inkunjs geändert. 173) Das Z. kunnan setzt Schulze zwei Mal; das erste hat bei ihm die Bedeutung „kennen, wissen“, das zweite „erkennen“, während Löbe es blos einmal ansetzt; ebenso bringt jener gakunnan zwei Mal; einmal mit der Bedeutung „sich unterthan wissen oder erkennen“, dann „genau kennen lernen, erkennen“, während Löbe sie auch mit „beobachten, lesen etc.“ gibt. 174) Das Z. gasvikunthjan übersetzt Vollmer auch passivisch. 175) Ebenso gibt Vollmer dem Z. gakannjan die passive Bedeutung. 176) Neben der Löbe'schen Schreibart des E. svelauds führt Schulze das Wort auch svelauths geschrieben auf. 177) Das Löbe'sche H. laufs schreibt Schulze laubs. 178) Das E. lasivs, welches sich bei Löbe findet, hat Grimm bei Schulze zu lasius gemacht. 179) Das Löbe-Schulze'sche leds stellt Grimm mit lidan, lad, ledun etc. zusammen. 180) Leihts behandelt Löbe als E.; Schulze als H. u. E.; Vollmer aber will für das H. leihts die Form leihtei, für das E. leihts die Form leihtvis angesetzt wissen. 181) Das H. leikeis, welches Löbe und Schulze bringen, schreibt V. lekeis. 182) Mit dem Z. galeikinon verbindet Vollmer auch die passivische Bedeutung. 183) Für das Z. thairhgaleikon, welches Löbe mit „verstellen“ gibt, hat Schulze die Bedeutung „übertragen“ angesetzt. 184) Neben dem Löbe'schen H. fralet n. führt Schulze auch ein fralets m. an. 185) Dann verwandelt Vollmer mit Schulze das Löbe'sche H. aflet n. in das m. aflets. 186) Das Löbe'sche H. lev n. läßt wegen des genus auch Schulze und Vollmer in Unsicherheit, denn beide setzen levs m.? u. lev n.? an. Anlangend die Bedeutung, so übersetzt es Löbe mit „Hingabe, Gelegenheit“, Schulze mit „Gelegenheit, Stoff“. 187) Das Z. letan setzt Schulze nach der II. c. und redupliciert, Löbe blos verdoppelt an. 188) Das H. galigri, welches Schulze als n. behandelt, weist Löbe dem f. zu, obgleich er es früher auch als n. angesetzt gehabt hatte. 189) Das Z. galiginon kommt beiden, Löbe und Schulze, bedenklich vor. 190) Die Ableitung vom Z. linnan? 191) Die beiden Z. liugan lügen u. liugan heirathen stellt Grimm mit ahd. „lügen“ zusammen. 192) Das Löbe-Schulze'sche E. galaubeins ändert Vollmer in galaubeigs um. 193) Welches ist die rechte Form: brothralubs oder brothrulubo? oder waren beide gebräuchlich? 194) Das Löbe'sche H. liuta

*) Vgl. Der göttliche Ursprung der Sprache von Gangengigl, Passau, Ambrosi 1846 S. 6.

findet sich bei Schulze nicht; Vollmer will es daher nach dessen Vorgang auch getilgt wissen. 195) Das H. usluk, was Löbe als n.? brachte, bringt Schulze als m. usluks, und Vollmer tritt diesem bei. 196) Ferner hat Löbe und Schulze das E. uslukns; Vollmer will diese Form mit uslukans vertauschen, Maßmann hingegen hält wieder an uslukns fest. 197) Das Löbe-Vollmer'sche Z. usluston bezweifelt Schulze. 198) Das H. thiumagus, bei Löbe und Schulze in dieser Form verzeichnet, erweitert Vollmer in thivamagus. 199) Das Löbe'sche E. maheteigs ist falsch; mit Recht ändert es Schulze in mahteigs, während es Vollmer tilgen will. 200) Das H. mathl übersetzt Löbe mit „Versammlungsplatz", Schulze mit „Markt", Vollmer mit „Rede". 201) Das Z. inmaidjan soll nach Vollmer auch passive Bedeutung haben. 202) Dem H. maithms, welches Löbe mit „Geschenk" wiedergibt, weist Schulze gegen Maßmann die Bedeutung „Pferd" zu. 203) Das H. mail, welches Löbe als bezweifeltes n., Schulze als unbezweifeltes n. bringt, strebt Vollmer in mails m. umzusetzen. Ferner übersetzt es Löbe mit „Fleck, Maal", Schulze mit „Fleck, Runzel". 204) Die Ableitung vom E. mainds scheint Vielen räthselhaft. 205) Statt des zsmges. E. afmainds, welches Löbe daher nicht für gothisch hält, schlägt er afdauiths vor, und Vollmer scheint ihm beizustimmen. 206) Das E. gamains stellen Löbe und Schulze unter mains, Lachmann dagegen theilt es gam- Stamm und ains - formativ ab. 207) Anstatt des einf. Löbe'schen Z. malvjan setzt Schulze gamalvjan an. 208) Für die E. Form malks bieten Löbe u. Schulze mit Schmeller (Heliand) maleks geschrieben. 209) Soll es statt untila — nicht ungamalks heißen? 210) Das Löbe'sche Z. maminjan ändert Schulze in mamjan ab; es fragt sich aber, ob die Form mamnjan nicht die richtige sei? 211) Statt des W. manauli vermuthet Löbe und Maßmann manludi, Grimm manaluomi? 212) Das H. alamans streicht Vollmer ganz, während es sonst von Allen festgehalten wird; übrigens vgl. Grimm's Geschichte der deutsch. Sprache S. 853 ff. gegen Vollmer. 213) Das Löbe-Schulze'sche man-(mana-)leika „Bild" dürfte wohl unser „männlich" sein. 214) Das H. manniskodus, welches Löbe und Schulze als unbezweifeltes m. angeben, scheint Vollmer zu f. machen zu wollen. 215) Das E. manvus stellt Grimm zu dem Stamm munan. 216) Das Löbe-Schulze'sche meki m. möchte Maßmann und Vollmer mit mekeis m. vertauschen. 217) Das Schulze'sche E. midjis liest Löbe in seiner Ausgabe midja, neigt sich, irre ich nicht, irgendwo auch zu midjis hin. 218) Löbe setzt das E. midums

auch midums aus, Schulze aber hat nur die Form midums. 219) Vollmer ändert das Löbe-Schulze'sche E. milds in mildeis ab. 220) Gegen das Löbe-Schulze'sche H. miluks als f. erhebt Maßmann Zweifel. Er will die Form als genit. betrachtet wissen und denkt bei dessen Vergleichung mit dem slav. mleko an miluk als n. 221) Die H. Form mimz betrachtet Maßmann gegen alle bisherige Annahme ebenfalls als genit., zu dem er denn als nomin. die Form mim n. oder mims f.? vorschlägt. 222) Das Z. usmitan übersetzt Löbe mit „sich aufhalten, verweilen", Schulze und Vollmer durch „verhalten, wandeln". 223) Das Z. ufarmiton gibt Vollmer durch „nicht achten", Löbe durch „vergessen machen", Schulze durch „darüber hinaussehen". 224) Das U. miss tilgt Vollmer aus der Reihe gothischer Wörter ein Mal; das andere Mal will er ihm die Form missa geben. 225) Vollmer weigert sich gegen die Annahme des Löbe-Schulze'schen H. munths als n. 226) Das H. mundrei übersetzt Vollmer mit „Munterkeit", Löbe und Schulze mit „Ziel". 227) Das H. usmet, von Löbe und Schulze als n. aufgeführt, behandelt Vollmer m. usmets. 228) Das Z. motan drückt Vollmer und Schulze durch „Platz finden" aus, Löbe aber durch „können". 229) Nithan, welches Z. Löbe u. Schulze nach der I. c. beugen, weist Vollmer in die II. c. 230) Das Z. gananthjan, an dem sich weder Löbe noch Schulze stoßen, verwandelt Vollmer in ganathjan und stellt es unter den Stamm nithan. 231) Das Löbe'sche H. andanem „Annahme" gibt Schulze durch „Einnahme" wieder. 232) Ob das Löbe-Schulze'sche H. ananiuitha nicht ananiueins heißen soll? 233) Dürfte das H. andanumts nicht richtiger andanumths geschrieben sein? 234) Das goth. H. nota stellt Grimm mit unserm „Schnauze" zusammen. 235) Bei Löbe fehlt das Schulze'sche Z. nipnan. 236) Bei Schulze hingegen fehlt das Löbe'sche Z. nipjan. 237) Das H. junda hält Vollmer als aus juggitha gekürzt; Maßmann nimmt statt dessen junds an, während es juggida heißen wird. 238) Das Löbe'sche U. ufjo behandelt Schulze und Vollmer als H. ufjo V. f. mit der Bedeutung „Ueberfluß". 239) Das Löbe'sche U. ufto streicht Vollmer nach Schulze's Vorgang, der es bezweifelt. 240) Das von Löbe und Schulze gegebene plapja ändert Maßmann in platja, Vollmer in plapjo. 241) Das Löbe-Schulze'sche Z. praggan setzt Vollmer in priggan um. 242) Das Löbe-Schulze'sche H. raip n. sieht Vollmer als m. raips an. 243) Das H. rehsns stellt Grimm mit rikan zusammen. 244) Das E. riggvs bringt Grimm mit rehsns

etymologisch in Verbindung. 245) Das m. H. rimis will Grimm mit litthauisch rimastis in etymolog. Einklang bringen. 246) Das Z. rinnan leitet Grimm nicht von ris-t-n-an ab. 247) Das E. riurs stellt Grimm zu altn. ryr. 248) Die Löbe-Schulze'sche E. Form riurs läßt Vollmer riureis enden. 249) Das E. rugks weist Grimm mit riggvs dem Stamm rikan zu. 250) Die Löbe-Schulze'sche E. Form urrugks hält Vollmer für ein ungothisches Wort. 251) Das H. rohsns setzt Grimm mittelst rakan auch zu rikan. 252) Das Löbe'sche Z. saian schreibt Schulze auch saijan. 253) Dem Löbe-Schulze'schen n. saban will Vollmer das m. und die Form sabans geben. 254) Das Ausrufswort sai! leitet Vollmer nicht von saiwan ab; ihm ist es gleich (da) ist! 255) Das H. soths, was Löbe und Schulze soth n. haben, betrachtet Vollmer als m. 256) Vollmer u. Löbe schützen die zusammenges. Form dugasaiwan gegen Schulze und Maßmann, welche sich mit dem einfachen saiwan begnügen. 257) Anstatt des Löbe'schen E. sakjis bringt Schulze ein sakja. 258) Das Z. saljan führt sowohl Löbe als Schulze zwei Mal auf, ein Mal mit der Bedeutung „opfern", das andere Mal mit der Bedeutung „übernachten". 259) Dem Z. saltan gibt Löbe ein vdp. praeterit., Schulze neben diesem noch die Form salta. 260) Löbe schwankt bei Bestimmung des genus für das H. saun, indem er saun fragend n.? ansetzt. Schulze entscheidet sich für das m. sauns. Vollmer verwirft das Wort ganz und schlägt dafür laun n. vor. 261) Das Löbe'sche U. seithu führt Schulze als E. seithus auf. 262) Das Löbe'sche H. unsibja (pl.) gibt Vollmer nach, wie fast durchgehends, Schulze's Vorgang in der (Löbe'schen) E. Form unsibis. Zu erinnern ist hiebei, daß Schulze statt unsibjis die Form unsibis, was Löbe ursprünglich auch hatte, darbietet. Erst nachträglich hat Löbe unsibis in unsibjis verbessert. 263) Das Löbe'sche H. sihora bringt Schulze gar nicht und Vollmer will es nach dessen Vorgang gestrichen wissen. Wahrscheinlich heißt es aber sigra und ist unter sigis zu stellen. 264) Das zurückbez. F. silba scheint Schulze gegen Löbe mit Maßmann unter das Z. liban als Stamm bringen zu wollen. 266) Das Löbe'sche H. sinaps m. setzt Maßmann, Schulze u. Vollmer als n. sinap an. 267) Das H. sinth zweifelt Löbe hinsichtlich des gen. an, indem er n.? setzt; Schulze dagegen führt es entschieden als m. sinths an; Vollmer aber ist dem sinthan und seiner ganzen Sippschaft, worunter auch sinths? sinth?, abhold und möchte es lieber fortstreichen. 268) Löbe und Schulze bringen neben der Form gasintha auch die Form

gafinthja. 269) Das Z. saiwan bringt Grimm mit siuns zusammen. 270) Dagegen hält derselbe Grimm das E. ainaigs und das E. sins wieder auseinander. 271) Die Stammverwandtschaft des H. siponeis mit dem E. sibis läßt Maßmann nicht gelten; denn er trennt etymologisch si-poneis. 272) Das Z. andsatjan übersetzt Löbe mit „entgegensetzen, entgegengeben" und bezweifelt das Dasein desselben nebenbei; Schulze dagegen findet nichts Befremdliches an ihm, übersetzt es aber mit „entrichten". 273) Das Schulze'sche n. skath führt Maßmann auf die m. Form skaths zurück; Löbe dagegen bringt ein skathis n. vor. 274) Das Löbe'sche H. gaskaidei bringt Schulze mit der Form gaskaideins. 275) Das gen. des H. spaiskaldrs m.? zweifeln Löbe und Schulze an; Vollmer meint, ob es nicht spaiskuldr n.? lauten könnte. 276) Das Löbe'sche E. skavs setzt Schulze in skaus um. 277) Das H. skohs, das sich bei Löbe als m. und als n. skoh findet, hat Schulze nur mit m. genus, und Vollmer tritt ihm, wie gewöhnlich, hierin bei. 278) Dem Z. skeinan legt Maßmann skijan zu Grunde. 279) Das E. sleithis, wie es Löbe und Schulze übereinstimmend und ohne Bedenken geben, wandelt Vollmer in Nichtübereinstimmung mit seinem (für guths) guthis (anstatt gudis) in sleideis um. 280) Neben der vdp. Löbe'schen Z. Form saislep stellt Schulze noch die einfache Form slepa für das praeter. auf. 281) Für das Löbe-Schulze'sche H. smitha stellt Vollmer die Form smithus auf. 282) Die E. Form sutis, wie sie Löbe und Schulze haben, will Vollmer nicht gelten lassen; er ändert sie daher in suteis 283) Von dem Löbe-Schulze'schen H. suqns will derselbe Vollmer ebenfalls nicht viel wissen. 284) Das H. sunja bedeutet Vollmer „Lauterkeit, Reinheit", Löbe und Schulze aber „Wahrheit". 285) Die Z. Form suthjon bringen Löbe und Schulze eingeklammert als Nebenform von suthjan, wie es scheint. 286) Die Löbe-Schulze'sche Zusammensetzung thiuthspillon bezweifelt Vollmer. 287) Statt des von Maßmann gutgeheissenen ungastothans, welches auch Löbe und Schulze bringen, schlägt Vollmer ungastathans vor. 288) Die Löbe'sche Z. Form gastothanan, welche Vollmer bezweifelt, kürzt Schulze mit Maßmann in gastothan ab. 289) Statt der Formen tvis-standan und tvis-stass bringen Löbe und Schulze twi-standan und tvi-stass. 290) Neben der vdp. Löbe'schen Form staistaut gewährt Schulze noch eine einfachere stauta. 291) Das Z. stautan bringt Vollmer mit lat. tundere zusammen. 292) Anstatt der Löbe-Maßmann'schen Form stakans setzt Vollmer zu stikan die Form stikans an.

293) Das Z. steigan bringt Vollmer mit gr. στείχω in Verbindung. 294) Das Löbe'sche H. bistugqs f. setzt Schulze auch bistugq u. bistuggq als n. aus; Vollmer streicht es ganz und gar. 295) Schulze bietet neben dem Z. straujan auch das Compositum gastraujan; bei Löbe sucht man's vergebens. 296) Das Z. sveipan setzt Löbe nach der II. c. an; ob es nicht der I. c. einzuweisen ist? 297) Das zsmges. Z. afsvaggvjan gibt Löbe mit „ungewiß, zweifelhaft machen", hingegen Schulze „schrecken, ängstigen". 298) Statt der Z. Form svimman, wie selbe Löbe und Schulze schreiben, glaubt Vollmer svimban setzen zu sollen. 299) Dem Z. svinthjan, welches Löbe durch „Gewalt anthun, hindern" ausdrückt, weist Vollmer nach Schulze's Vorgang, wie gewöhnlich, die Bedeutung „stärken, stark machen, befestigen" an. 300) Ableitungen wie von svogjan und svogatjan sind für manchen blinden Befolger der sogenannten Ablautungs- und Lautverschiebungs-Gesetze ein Räthsel. 301) Dem Z. gatairan gibt Vollmer auch passive Bedeutung. 302) Die Ableitung vom H. tani? 303) Das von Löbe und Schulze gebrachte Z. tarmjan will Grimm als ursprünglich von tairan in tarnjan umändern. 304) Nach Grimms Vorgang wirft Maßmann dem Schulze vor, er habe nach Löbe's Vorgang das Z. tarnjan der Bedeutung nach mit darnjan verwechselt. 305) Die Form tass bringt Grimm unter tekan. 306) Schulze führt statt des Löbe'schen E. tils ein H. n. til als Stamm auf. 307) Bei Löbe und Schulze findet sich das Z. timrjan und als Nebenform timbrjan angegeben; Vollmer dagegen scheint timbrjan als alleinige Hauptform ansetzen zu wollen. 308) Die Löbe-Schulze'sche H. Form teva scheint Vollmer anzuzweifeln. 308) Ferner strebt Vollmer das Löbe'sche H. tevi n., was ich bei Schulze nicht finde, in m. teveis umzuändern. 309) Das von Löbe und Schulze angeführte trausti n. sagt Vollmer wieder nicht zu, dafür will er nun ein H. mit der m.? Form trausteis. 310) Das von Löbe und Schulze als f. s. behandelte H. triggva betrachtet Vollmer als n. pl. 311) Das H. trigo gibt Löbe durch „Trauer", Schulze durch „Sorge, Traurigkeit", Vollmer durch „Unlust, Widerwillen" wieder. 312) Wie verhält sich's mit dem Z. trisgan hinsichtlich der Ableitung? 313) Die Löbe'sche Z. Form gatrudon läßt Vollmer in gatrudan ausgehen. 314) Das Z. tvalib stellt Schulze und Maßmann unter liban. 315) Statt des Löbe'schen n. vaggari bringt Schulze eine m. Form vaggareis; letztere Form begünstigt Vollmer, an ersterer hält Maßmann fest. 316) Das allgemein als Zusammensetzung behandelte H. baurgsvaddjus will Maßmann getrennt wissen.

317) Bei Löbe vermißt man das Schulze'sche zusammenges. M. usvahsans, „erwachsen". 318) Das Löbe-Maßmann'sche E. vainahs schreibt Schulze vainags; Vollmer will das Wort gegen alle drei in vaihnahs erweitern und unter den Stamm veihan (Löbe veigan auch veihan, Schulze blos veihan) bringen. 319) Schulze behandelt gardavaldan als Ein Wort, und führt daher gardavaldans eigens auf; Löbe dagegen trennt garda valdan; Vollmer tritt Schulze bei. 320) Statt der H. Form vokeins, welche Löbe und Schulze bieten, verlangt Vollmer vakeins. 321) Die Wunsch-P. vainei setzt Maßmann unter ei. 322) Vollmer ändert valugjan, was sich bei Löbe ohne und bei Schulze mit Frage verzeichnet findet, in valtjan. 323) Die Form gavalis, von Löbe und Schulze unangefochten, ändert Vollm. in das M. gavaliths? 324) Die n. Form van, „Mangel", fehlt bei Löbe. 325) Schulze führt unter den Zusammensetzungen mit vaurd das Z. ubilvaurdjan auf; Löbe unterläßt dieß. 326) Ebenso vermißt man bei Löbe veitvodjavaurd, bei dessen Aufführung Schulze jedoch frageweise verfährt. 327) Das Z. vaurstvjan steht bei Löbe u. Schulze nicht. 328) Vollmer begeht (vergl. Münch. G. Anz. 1846 S. 304) die Keckheit, um Mrc. 6. 19. so herodanai usvor in so herodiada usvor zu erklären, gegen das Löbe-Schulze'sche svaran ein Z. varan, vor ꝛc. anzunehmen, es mit us zusammenzusetzen, und gegen Sinn und Zusammenhang so herodiada usvor zu lesen. Warum nicht das allein Richtige: so herodias saisvor „die Herodias schwor" beibehalten? vergl. Löbe zu Mrc. 6. 16. 329) Nachträglich werde hier bezüglich des Z. svaran bemerkt, daß es eines von den vielen bereits vorgekommenen zu sein scheint, welche neben der einfachen praeterit. Form (hier svor) auch eine reduplizirte (hier saisvor, welches Löbe und Schulze nicht angegeben) haben. 330) Das H. vigans, welches Löbe und Schulze aufführen, kürzt Vollmer in vigns. 331) Das zsmmges. E. veinnas, gegen welches mit Recht Alle außer Maßmann mißtrauisch sind, strebt Vollmer nach Löbe's Vorgang in veinuls zu ändern. 332) Die Schreibart vippja, allgemein als ein Schreibfehler für vipja von veipan anerkannt, scheint Vollmer zu billigen. 333) Die Betheuerungs-Partikel vaitei bringt Maßmann wie ähnliche Mehre unter ei. 334) Statt des Löbe'schen E. unvits hat Schulze unvita; Vollmer tritt ihm bei. 335) Das H. vadi n. stellt Grimm fälschlich mit lat. vas, vadis zusammen. 336) Die Löbe'sche H. Form viduvo (vidovo) schreibt Schulze nur viduvo; Vollmer nur vidovo. 337) Das Löbe'sche H. andavizn n. behandelt

Schulze als m. andivins, während Vollmer die 3 Wörter andavizn, vailavizn u. gavizneigs anzweifelt. 338) Für die Löbe-Schulze'sche E. Form viltheis schlägt Grimm viltheins, Maßmann vilthei vor. 339) Löbe verbesserte die E. Form gavileis u. silbavileis seines Glossars später in ga- u. silbavilis; Schulze behielt die erstere bei. 340) Das H. anaviljei übersetzt Löbe mit „Bescheidenheit“, Schulze mit „Bereitwilligkeit“. 341) Wie ist anzusetzen: vams m.? oder vamm n.? Löbe und Schulze halten an letzterem Geschlecht; Vollmer zweifelt bei der erstern Form vamms, ob er dem m.? oder f.? huldigen soll. 342) Das H. usvandi behandelt Löbe und Schulze als f., Vollmer behält das genus, ändert aber die Form in usvandeins um. 343) Die beiden H. vinna f. und vunns f., welche bisher Niemand angefochten, will Vollmer der gothischen Sprache entziehen. 344) Die ursprüngliche Form von dem H. vintrus „Winter“ ist für Grimm qvintrus. 345) Das H. andavleizns gibt Löbe m., Schulze dagegen andavleizn n. 346) Das Löbe'sche Z. vulan zweifelt Vollmer an. 347) Derselbe Vollmer will auch das Löbe'sche U. vulthris u. H. vulthrs streichen; Schulze ist bei Ansetzung des genus für das H. vulthrs zweifelhaft, indem er m.? f.? ansetzt; Löbe dagegen gibt entschieden nur f. 348) Schulze bringt ein zusmges. E. haubithvunds, welches Löbe nicht hat. 349) Die Ableitung der Zusammensetzung veitvods beschäftigte bisher ohne Erfolg die Kenner des Gothischen; unter andern kommt Schulze auf lat. vas Bürge zurück. 350) Derselbe Schulze bringt auch ein damit zsmges. neues Wort veitvodjavaurd n. Zeugniß, was das Löbe'sche Glossar nicht zeigt. 351) Gavrisqan, was Löbe und Schulze haben, jener der II.? fragend, dieser der I. c. entschieden zuweist, beanstandet Vollmer. 352) Das Löbe'sche E. voths verlängert Schulze in vothis; dieser gibt es mit „süß, angenehm“, jener mit „gut, angenehm“. 353) Löbe führt auf I) fadrein, defect. pl. m. „Aeltern“, II) fadrein n. „Vaterschaft, pl. Aeltern“, III) fadreins f. „Geschlecht, Stamm“; Schulze erkennt nur letzteres 1) als E. „väterlich“, 2) als H. a. „Vaterschaft, Eltern“, b. „Geschlecht, Abstammung, Familie“; Vollmer liest statt fadreins per conjecturam „fadreina is“, verwirft dagegen das Löbe'sche I. u. II. nicht. 354) Schulze setzt ein fullafahjan an, Löbe unterläßt es. 355) Dagegen hat Löbe bifaihons, und Schulze aber die kürzere Form bifaiho. 356) Das U. faurthizei setzt Maßmann unter ei an. 357) An die Stelle des Löbe'schen E. favs bringt Schulze faus. 358) Fastubni gibt Löbe u. Schulze

mit „Fasten", Vollmer durch „Beobachtung". 359) Filufaihu übersetzt Löbe „reichhaltig", Schulze „bunt, mannigfaltig". 360) Irre ich nicht, so verbessert Löbe seine ursprüngliche E. Form fairnis in fairneis; Schulze führt fairnis an. 361) Anstatt des Löbe-Schulze'schen Z. feijan will Maßmann fijan. 362) Für das H. usfarths, welches sich sowohl bei Löbe als Schulze findet, schlägt Vollmer usfartheins vor. 363) Das H. fiathva behandelt Löbe gegen Schulze als pl. t. 364) Das H. gafeteins, von Schulze angeführt, hat Löbe nicht. 365) Dagegen fehlt bei Schulze das einfache feteins, und bei Löbe nicht. Beide gehören unter das Z. fitan, fat, fetun, wovon das engl. fit stammt. 366) Für das Z. filhan bestimmt Vollmer auch eine pass. Bedeutung. 367) Das Löbe-Schulze'sche H. filigri (Löbe schreibt auch filegri) n. „Versteck, Höhle", sieht Vollmer an, und will es daher in hiligri abändern und unter ligan „legen" bringen. Die Bedeutung aber räth, es unter filhan zu stellen und filhri (filgri) zu lesen. 370) Das Löbe'sche E. usfilms ändert Vollmer nach Schulze's Vorgang wie so oft in usfilma. 371) Das Löbe'sche U. filu bringt Schulze als E. filus. 372) Hinsichtlich der Conjugationsbestimmung des Z. flautan schwanken Löbe und Schulze, indem jener faiflaut u. I. c.?, dieser flauta u. faiflaut ansetzt? 373) Ferner bringt Schulze ein flautjan, Löbe keines; endlich übersetzt Löbe flautan mit „prahlen", Schulze mit „blähen". 374) Löbe gewährt die H. Form fullith n.? „Vollmond". Schulze bietet fullitho g. pl. ohne nominat. Bestimmung „pleniluniorum". 375) Das Löbe-Schulze'sche H. fullo scheint Vollmer in fullei zu ändern. 376) Das zsmmges. E. grindafrathjis, wie es Löbe gibt, gibt Schulze grindafrathis. 377) Statt des Z. usfrathjan bringen Löbe und Schulze usfrathvjan, Maßmann ändert dieses in usfrathojan, Vollmer schlägt usfratvjan vor. 378) Das Löbe'sche E. froths schreibt Schulze frods. 379) Das Löbe'sche E. framatheis ändert Schulze in framathis. 380) Zum H. frauja bietet Schulze die Zusammensetzung leikafrauja, Herr dem Fleische nach, Löbe nicht. 381) Das Wort frasts leitet Grimm von frathjan, „denken" ꝛc. ꝛc. ab. Warum nicht von fratjan „essen"? Wenn unser atzen von goth. atjan, „zu essen geben", kommt, so dächte ich, könnte unser Fraß „Gefütterter" auch von goth. fratjan „füttern" kommen. Außerdem möchte am kleinen Kind eher der gute Appetit, als das Denken auffallen, um darnach benannt zu werden. 382) Für unser Feuer setzt Schulze zwei Formen an, fon n. u. funa m.; Löbe dagegen das unregelmäßige fon, g. funins ꝛc. Vollmer meint, es

könnte statt funa wohl auch funo heißen. 383) Löbe und Schulze setzen ein H. wairnei f. „Hirn" an; gegen diese Form erklärt sich Maßmann entschieden. Er will wairni n. Was er zur nähern Begründung vorbringt, ist nun leider nicht klar genug. Mir scheint, es ist die Rede von einem E. wairneins. Von Vollmer kann ich, da dessen Mittheilung in gar zu großer Eile vor sich ging, nicht mehr mit Sicherheit angeben, ob er für wairneins sich erklärt, oder gar wairns m.? f.? vorschlägt. 384) Die H. Form waiteis bringt Löbe m. und fragt zugleich nach waiti n. Maßmann änderts ohne Bedenken in vaiti n., Schulze führt ohne Arg die m. Form waiteis an. Vollmer schwankt zwischen m. u. n. 385) Das fragend wath, wohin? schreibt Schulze auch wad. 386) Zum instr. we fehlt bei Löbe das Schulze'sche bi we. Das Löbe-Schulze'sche E. weihts ändert Vollmer, ziemlich stark, in leihteis. 387) Zum E. weits führt Schulze ein Z. gaweitjan „weiß machen" auf, was bei Löbe fehlt. 388) Dem H. wilftri gibt Vollmer zum Stamm das Z. wilban.

Was aber den gothischen Text betrifft, so ist Mth. 1) 3. 11. sa gagganda ohne Frage dem sa gaggida vorzuziehen. 2) 5. 23. dürfte (n. V.) aihr statt aibr zu lesen sein. 3) 5. 29. Die Leseart usstagg ist in usstigg zu ändern. 4) Ob die 5. 40. von Vollmer vorgeschlagene Aenderung des staua in stauai haifstjan nicht zu gewaltsam ist? 5) 5. 47. Soll we in we managizo ꝛc. bleiben? 6) 5. 48. Das oft vorkommende svasve will Vollmer getrennt schreiben. 7) 6. 25. mais ändert Vollmer in maizo. 8) 6. 26. Für maisveathrizans schlägt Vollmer mit Löbe mais vulthrizans vor. Wie wäre es mit maizo athrizans? 9) 7. 23. Statt unsibjana wazuh scheint das Vollmer'sche unsibja . sa wazuh mehr zu passen. 10) 7. 28. Das Löbe'sche biabridedun beizubehalten scheint räthlicher, als es nach Vollmer's Vorschlag in bibridedun zu ändern. 11) 9. 2. liest Löbe than usatberun, Vollmer thanuh sai atberun. 12) 9. 16. Von der Stelle lagjith du plata fanan tharihis ana snagan fairnjana . unte afnimith fullon af thamma snagin ändert Löbe tharihis in tharihana ana ꝛc. Dann fullon in fullon is ꝛc. Maßmann bezieht du zum verb., betrachtet plata fanan als ein zsmmges. Wort, ändert tharihis in tharhis und verbietet an seinem tharhis zu rütteln. Vollmer dagegen ändert tharihis in thairhis und hält dieß für eine Glosse, an Rande geschrieben, die nach seiner Meinung in den Text gerathen. Er vermuthete also fanan niujana ana snagan fairnjana . unte afnimith (thairhis) fullon af thamma sna-

gin. Uebrigens hält Vollmer auch thairhs für verschrieben und bringt, wie schon oben erwähnt, statt desselben unser thairbs „derb“! 13) 9. 21. ist statt in sik ohne? Zweifel in sis zu lesen. 14) 10. 29. Das einfache bugjand muß in das compos. frabugjand verwandelt werden. 15) 11. 2. schlägt Vollmer für bi siponjam vor .b. us siponjam. 16) 11. 14. Vollmer vermuthet für mithniman das composit. andniman. 17) 11. 19. afdrugkja räth Vollmer in ana- oder veina-drugkja? zu ändern. 18) 11. 23. vermuthet Vollmer statt jah thu kafarnaum. thu rc. rc. jah thu kafarnaum. sbai vairthis rc. 19) 27. 4. Vollmer will ähnlich zusammengesetzte Zahlwörter, wie thrinstiguns, getrennt geschrieben — thrins tiguns — wissen. 20) 27. 5. Statt silubram vermuthet Vollmer silubreinam. 21) 27. 42. Für atsteigadau u. 27. 43. lausjadau fühlt sich Vollmer versucht zu lesen atsteigai thau, lausjai thau. 22) 27. 53. sind die Worte statt thize ligandane veihaize zu ordnen veihaize thize ligandane. 23) 27. 55. ist nach Voll. das oft vorkommende guths in guthis (gudis?) zu erweitern. 24) Mrc. 1. 6. ändert Vollmer gairda filleina in gairdai filleinai. 25) 1. 7. ist diese Wortfolge qimith sa svinthoza mis afar mis zu beobachten statt qimith svinthoza mis sa afar mis. 26) 1. 10. schlägt Vollmer statt usluknans die Formen uslukanans oder usluknandans vor. 27) 1. 12. suns sai schreibt Vollm. suns saiv (soll heißen sunsaiv). 28) 1. 16. Die Worte this seimonis betrachtet Vollmer als Glosse. 29) 1. 21. Das oft vorkommende sabbato dag... ändert Vollmer vermuthungsweise in sabbatu dag... 30) 1. 30. Statt iohannen setzt Vollmer iohanne. 31) 3. 17. will Vollmer statt paitrus jah jakobau thamma .. lesen paitru. jah iakobu thana.. 32) 4. 29 wechselt Vollmer fulleith mit fullitha u. 33) 4. 34. hausjon, wie öfter, mit hausjan. 34) 6. 5. ändert Vollmer ainohun in ainahun. 35) 6. 16. vertauscht Vollmer iohanne mit iohannes. 36) 6. 19. konjizirt Vollmer statt des offenbar falschen herodianai svor die Leseart herodiada usvor. Eine unglückliche Conjektur! Warum nicht das von Löbe vorgeschlagene sa herodias saisvor? 37) 6. 21. versucht Vollmer ohne Noth, wie es scheint, vaurthans dags gatils in vaurthanis dagis gatilis zu ändern. 38) 6. 22. fragt Vollmer, warum nicht dauhtr statt dauhtar? 39) 7. 19. schlägt Vollmer für gahraineith vor jah hraineith. 40) 7. 23. lese statt tho alla ubilona richtiger alla tho ubilona? 41) 7. 26. ist vermuthlich sauraufyniska statt saurinifyniska zu lesen. 42) 7. 32. meint Vollmer ei lagidedi in ei and? ana? galagidedi ändern zu sollen. 43)

8. 12. paßt at besser als du; ebenso 44) 9. 17. at thus anstatt du thus. 45) 9. 42. hält Vollmer halsaggan für eine Glosse zur Erklärung des einfachen aggan. 46) 10. 10. setzt Vollmer das thamma nach man (9) herab zwischen in und garda; er liest demnach jah in thamma garda. 47) 10. 14. ist die praepositio du zum Vers 13 zu ziehen und zu lesen bairandam du. gasaiwands. 48) 10. 27. streicht Vollmer das Löbe'sche akei. 49) 11. 2. wollen Löbe und Vollmer für tiuhits lesen tiuhats, Vollmer auch tiuhaits. 50) 11. 18. Bei visandin fragt Vollmer nach visandein? 51) 11. 16. schlägt Vollmer ahakins für ahakim vor. 52) 11. 51. wandelt Vollmer wahrscheinlich von der unmittelbar (29) vorangehenden Form verführt andhafeith in andhafjith um. 53) 12. 5. stellt Vollmer für sumanzuh den dat. sumaim her. 54) 12. 7. statt hirjith liest Vollmer haireith. 55) 13. 22. setzt Vollmer statt galiugaxristjeis ohne j „galiugaxristeis". 56) 14. 4. liest Vollmer statt siju than die Formen sijai juthan. 57) 14. 6. tilgt Vollmer den Punkt und liest usthriutith thannu. 58) 14. 51. ergänzt Grimm zu naqadana fälschlich leikhaman anstatt des Vollmer'schen leikahaman. 59) Vollmer entgegen schlägt statt naqadana den dativ naqadamma (leika) vor. 60) 14. 52. is nach gripun berichtigt? Vollmer in ina. 61) 14. 66. Das Vollmer'sche dalaththan. scheint zum Folgenden nicht zu passen. Dalatha fällt zwar Grimm und Vollmer auf, dürfte aber trotzdem das allein Richtige sein. 62) 15. 24. smyrna ändert Vollmer in smyrnai. 63) 15. 46. Statt des Mittelworts gadraban (getrieben = gemacht) schlägt Vollm. gadulban vor. 64) 16. 1. trennt Vollmer das zsmges. invitandins und schreibt in vitandins. 65) 16. 4. schreibt Vollm. gaumidedun thammaei statt gaumidedun thammei. 66) 16. 6. Die Worte sai thana will Vollmer entweder in sa thana ob. saiw thana umsetzen. 67) 16. 9. Nach atavgida ist, wie ziemlich oft, sik zu ergänzen. 68) Lc. 1. 3. liest Vollmer statt glaggvuba die andere Form glaggvaba. 69) 1. 5. ist statt us afar zu lesen us afaram. 70) 1. 6. dürfte aharons nach Vollm. in aharonis zu verbessern sein. 71) Ob es 1. 10 u. 1. 21 statt beidandans nicht bidjandans heißen soll? 72) 1. 23. Die Form andbahts fällt Vollmer auf; wahrscheinlich erwartet er ein andabahts. 73) Zu dem verdächtigen fragibtim ist visandein zu setzen oder wenigstens zu ergänzen. 74) 1. 28. Statt audahafta möchte audahafto richtiger sein. 75) 1. 29. Die Leseart inatgaht scheint besser als innagaht zu sein. 76) 1. 73. abrahma dürfte wohl in abraham (abrahams?) zu verwandeln sein.

77) 2. 3. Löbe hält raginondin saurim für Glosse; Vollm. hält visandin kindina syriais für eine Glosse. 78) 2. 4. Fadreinais hält Vollmer für eine Glosse und zerlegt sie „fadreina is". 79) 2. 20. Zu gavandidedun ist sis in sik zu berichtigen. 80) 2. 20. nach in allaize tilgt Vollmer den Punkt. 81) 2. 22. vamba muß in vambai berichtigt werden. 82) 2. 37. An ahtautehund jah ſdvor hat sich Grimm gestossen und nach unserer Ansicht bedeutend beschädigt (IV. 652); denn der genit. hieße ahtautehundis ſdvore. Es ist mit Vollmer davor und zu ergänzen. 83) 2. 41. Nach dem häufigen Wechsel zwischen e und i ist das Löbe'sche birusjos mit Vollmer eben nicht nothwendiger Weise in berusjos zu verbessern. 84) 2. 42. tvalib vintruns faßt Grimm als compositum. Vollmer vermuthet tvalibta vintrus. Allein uns schiene die Löbe'sche Leseart schon recht, wenn man, wie schon da war, und noch kommen wird, die Stelle elliptisch nimmt und habands oder aihands ergänzt, was Vollmer bedenklich zu finden scheint. 85) Zu 3. 1. versucht Vollmer den E. N. abeileſni in abeileſneins umzuändern, wie er 86) zu 3. 3. und so überall iſhónnen statt iſhanne liest und vor diesem 87) das Vorwort at in du verwandelt. 88) 13. 23. vermuthet Vollmer statt uf gakunthai entweder uf gaqumthai oder uf gakuntheinai. 89) 3. 30 ändert Vollmer das Löbe'sche symaions in symaionis. 90) Sollte es denn 4. 2. statt in authidai nicht heißen in authida? 91) 4. 4. Ob die Form sunaus wirklich statt sunus auch steht? 92) 4. 13. fraistobnjo für fraistubnjo — o für u — nicht selten. Dürfte kaum zur Vornahme einer Aenderung des häufigen o in u Anlaß geben. 93) 4. 28. Das von den Codicibus unzweifelhaft gebotne saur bräuchte um so weniger in saurus verlängert zu werden, als sich mehrere Analogien dafür im Gothischen finden. 94) 4. 35. Wenn die Analogie stibna = Stimme: dobn = dumm recht ist, so hat Vollmer Unrecht, statt afdobn lesen zu wollen ufdumbn oder afdombn u. s. öfter. 95) 4. 36. Richtiger ändert er allans in den dat. allaim. 96) 5. 4. Statt gananthida will Vollmer ganathida lesen. 97) 5. 6. Für sve schlägt Vollmer svaei vor. 98) 5. 7. ebenso. 99) 5. 11. Statt afleithandans setzt Vollm. afletandans. 100) 5. 39. Statt bajoths liest Vollmer bajoth. 101) 6. 17. Für hiuma will Vollm. ohne Noth hiuhma; dann muß auch folgerichtig das oft ausgefallne h überall hergestellt werden. 102) 7. 2. svultavairthja erkühnt sich Vollm. in svultavairthjoda zu ändern. 103) 7. 25. Wie verhält es sich mit fodeinai? 104) 7. 27. mais wird wie schon öfter auch hier in maizo zu ändern sein.

105) 7. 31. schlägt Vollmer statt fraqetum vor faurqethun. 106) 7. 32. Ob seinai nicht eine Glosse ist? 107) 7. 39. ergänzt Vollmer richtig in vor sis. 108) 8. Von thiuthspillon hält Vollmer thiuth für eine Glosse und begnügt sich mit spillon. 109) 8. 5. Für gatrudon will Vollm. gatrudan. 110) 8. 12. Die Worte ei galaubjandans ni ganisaina stellt Vollmer in ei ni galaubjandans ganisaina. 111) 8. 33. Wie verhält sich's mit vrithus? 112) 8. 42. liest Vollmer statt svalt das composit. gasvalt. 113) 8. 49. synagogeins möchte nach Vollmer vor synagogeis den Vorzug verdienen. 114) 8. 55. soll es nach Vollmer statt ahman heißen ahma? 115) 8. 56. Heißt es nicht einer Sprache Gewalt anthun, statt des öfter begegnenden — vgl. 9. 20. ꝛc. — qitheina streng qetheina zu fordern und so den Wechsel zwischen e und i zu läugnen? 116) 9. 36. jah varth miththanei sollte nach Vollmer gestellt sein jah miththanei varth. 117) 9. 39. hropjith, tahjith ꝛc. scheint unnöthig in hropeith, taheith umgeschrieben zu werden. 118) 9. 39. Für aflinnith schlägt Vollm. afleithith vor. 119) 9. 51. andanumtais ändert Vollm. in andanumthais. 120) 9. 54. berichtigt Vollmer iakubos in iakobus. 121) 9. 56. Das einfache qistjan erkennt Vollmer nicht; er will daher an dessen Statt fraqistjan haben. 122) 10. 2. ussatjai sollte wohl ussandjai heißen. 123) 10. 5. gaskohe. ändert Vollmer in gaskoh jah 124) 10. 14. scheint Vollmer vairthith richtig in vairthai zu ändern. 125) 14. 28. stellt Vollmer die Worte izvara was raihtis so: was raihtis izvara. 126) 14. 28. hält Vollmer manvi tho für verschrieben anstatt manvitha ꝛc. 127) 14. 31. Für du viganna schlägt Vollmer du vigna vor. 128) 14. 31. thankeith scheint Vollmer mit Unrecht trotz mancher Analogien in thagkeith zu ändern. 129) 16. 6. fimtiguns statt fimftiguns ist Schreibversehen. 130) 16. 13. andizuh scheint Vollmer mit Unrecht in allizuh zu ändern. 131) 16. 16. Mit Unrecht verlangt Vollmer Trennung von Zusammensetzungen wie vajamerjan, vailamerjan ꝛc. 132) Statt byssaun vermuthet Vollmer bysson oder byssau. 133) 17. 6. usatei ist, wie oft! Schreibfehler für ussatei. 134) 17. 9. gamatjis ändert Vollmer in gamatjais. 135) 17. 13. Vollmer will trotz des Wechsels zwischen o u. u statt andhofon lesen andhofun. 136) 17. 23. Statt ainamma thize dage sununs mans schlägt Vollmer ainana (ohne Noth) thize dage sunaus (warum nicht sunu?) mans. vor. 137) 17. 27. ändert Vollmer allans in allaim, wie wohl der wiederkehrende acc. bei fraqistjan nicht so leicht in den allerdings öfter

vorkommenden dat. zu ändern sein dürfte. 138) 18. 4. Die Vollmer'sche Aenderung von laggai weilai in lagga weila oder du laggai weila scheint mir nicht sehr nöthig. 139) Allerdings wird Ulfilas zu einem sklavischen Uebersetzer des Griechischen herabgewürdigt, wenn man mit Vollmer überall so, wie z. B. 18. 11. wegen griech. πρὸς ἑαυτόν du sis statt des alleinigen sis lesen zu müssen glaubte. Mich drängt es, hier zu wiederholen, daß Vollmer, wiewohl einer der größten Kenner des Ulfilas, zu überschwenglich in seinen Conjekturen ist, und eben weil er das rechte Maß überschreitet, eher schaden als nützen dürfte. 140) 18. 40. Die Worte bithe newa vas than imma setzt Vollmer so um: bithe than newa vas, ohne Noth; denn hart glaube ich, daß Ulfilas, sogar bei der unwahrscheinlichen Absicht „buchstäblich zu übersetzen und die Worte zu setzen" dieser immer so treu geblieben sein dürfte. 141) 19. 7. Die Worte in gardussaljan ändert Vollm. in in gard is saljan um und erklärt in gard is als Glosse. Was sich auch zu oft wiederholt, als daß es nicht Verdacht erregen sollte und so unbedingt hingenommen werden dürfte; denn auch hierin kann Ulfilas, wie so viele Uebersetzer, selbst erklärungsweise denen gegenüber, für die er übersetzte, zu verfahren für gut gefunden haben. 142) 19. 15. vermuthet Vollmer statt atvandida ein einfaches gavandida. 143) 19. 21. saisost erklärt Vollmer für einen offenbaren Schreibfehler. 144) 19. 26. unhaibandin will Vollmer in nihabandin verbessern. 145) 19. 28. Die Worte fram usgaggands ändert Vollmer in framis gaggands. 146) 19. 29. Für af fairgunja schlägt Vollmer at fairgunja vor. 147) 20. 27. andvaurde is verbessert Vollmer durch in andvaurdeis. 148) Statt psalmo berichtigt Vollmer psalmono.

Besonderer Beachtung der Kritiker sind außer den vorangehenden noch zu empfehlen: 149) Joh. 6. 12. fraqistnai. 150) 6. 14. qimanda in tho? 151) 6. 37. du mis? at mis? 152) 7. 14. dulth? dulthai? 7. 41. thu? thau? 153) 7. 52. ibai jah thu us galilaia? 154) 8. 17. Vollm. sunjeina? sunja? 155) 9. 4. thaei? 156) 9. 18. fadrein is? 157) 9. 29. moses? 158) 9. 30. auk in thamma? 159) 9. 32. guthsblostreis? gutha- (guda-) blostreis? 160) 10. 9. utgaggith? 161) 10. 13. karist? 162) 10. 17. duhthe? 163) 10. 22. innithitha? 164) 10. 34. guda siuth? 165) 11. 5. lazarun? 166) 11. 9. 10. gastiggqith? 167) 11. 18. iairusaulymiam. 168) 11. 20. vithraiddja. 169) 11. 22. thiswah? 170) 11. 26. thauhjaba? 171) 11. 27. sa in thana fairwu qimanda?

172) 12. 3. filugalaubis? 173) 12. 13. vithragamotjan? 174) 13. 35. afkunnanda? 175) 14. 10. jabai ni? u. 12. ni? 176) 14. 17. ahma? 177) 16. 31. du ändert Vollmer in thu. Es ist die Erscheinung des d statt th vom Joh. an rückwärts im Vergleich zu vorwärts so häufig, daß sie als mehr denn als bloßes Schreibversehen betrachtet werden dürfte. 178) 16. 32. seina? 179) 17. 3. sunja? 180) 17. 8. at?thus. 181) 18. 14. fraqistjan? 182) 18. 22. at?standans. 183) 19. 6. hramjith? 184) Rom. 7. 24. vainans? 185) 9. 19. faianda? faiada? Vollmer: fairinoth? 186) 11. 22. sai? Vollmer saiw? 187) 12. 10. brothra?-lubon? Vollmer brothru?-lubo? 188) Cor. I. 1. 12. apaulons? Vollmer apaulonis? 189) I. 7. 9. liugandau? Vollmer liugaindau? 190) I. 15. 6. [fimftaihundam] taihun tevjam? 191) II. 7. 5. anapragganai? 192) II. 7. 7. gaunothu? wie Vollmer will. 193) II. 11. 6. gabairhtida? Vollmer: gabairhtidai? 194) II. 12. 11. Das Vollmer'sche thanuh? 195) II. 13. 13. gaman? 196) Galat. 2. 21. anstai? 197) Ephes. anastodith? 198) 4. 31. hropi? 199) Philip. 4. 5. anavilje? 200) 4. 7. all? Vollm. allamma. 201) Thess. I. 3. 3. afvagjaidau? afagjaidau? 202) I. 3. 13. unfairinoda? unfairinona? u. dgl. öfter. 203) Timoth. I. 1. 15. andanumtais? andanumthais u. dgl. öfter. 204) 5. 22. Vollmer mann? mannhun? 205) u. analagjais? lagjais? 206) sviknana? Vollm. siuknana? 207) Tim. II. 2. 15. hausjondam? Vollm. ohne Noth: hausjandam? 208) Skeireins. I. 37. silba? ussaunein? 209) 38. c. thata? 210) II. 40. d. leikom? vaihts? 211) III. 41. b. judaiviskom? Vollmer: judaiviskai. 212) 42. ufardrusnjandans. 213) IV. 44. c. veivodida? Vollm. veitvoditha? u. dgl. öfter. 214) V. 46. c. bi? at? Vollm.: at. 215) VII. 49. b. ganohjands? Vollm.: gasothjands. 216) VII. 50. d. drausnos? Vollmer: drauhsnos u. dgl. öfter. 217) VIII. 51. b. rahnidedun? Vollm.: kannidedun? 218) Zu Neh. 6. 16. schlägt Maßmann statt ausona vor augona. 219) Zu Tim. I. 1. 14. ufarassith? Maßmann: ufarasseith? 220) Zu Cor. I. 9. 19. bringt Maßmann für auhsum den Fall auhsuns. 221) Cor. I. 9. 9. will Maßm. die Form thriskaidai in thriskandin ändern. 222) Wie verhält sich's mit Rom. 10. 18. andjans? andins? u. u. inuh thiudom? in ni thiudom? vgl. Maßm. N. G. Anz. 1848 S. 583. 223) Joh. 17. 3. sunjaguth, vergl. Maßmann N. G. Anz. 1848 S. 583. 224) Luc. 19. 28. zieht Maßmann fram zu iddja.

So viel sind der nicht ohne Mühe gewonnenen Verbesserungen und Verbesserungsvorschläge zu Ulfilas. Vollmer gehören davon über 200, Schulze über 150, Grimm etwa 75, Maßmann an 50. Sie alle sind Erzeugnisse ausgezeichneter Kenntniß der deutschen Sprache und warmer Liebe zu der davon unzertrennlichen deutschen Sache. Möge es diesen begeisterten Männern gelingen, recht viele begeisterte Schüler zu erwecken, auf daß endlich der deutschen Sprache ihr volles Recht werde, wie in dem öffentlichen, so in dem häuslichen Verkehre, wie in den Amtsstuben, so vor Allem in den Schulstuben.*)

Seit meiner 2ten Ausgabe erschien bei Mohr in Heidelberg 1849

23. Hahn's

Auswahl aus Ulfilas, welche gleich der Vorschule zu „Ulfila" von

24. Stamm,

Paderborn, Schöningh, 1851, durch Correktheit und Sachkenntniß, wie durch lichtvolle Ordnung des Ganzen und durch glückliche Auswahl im Einzelnen sich auszeichnen.

*) Obiger Wunsch scheint sich, unlieber Erfahrungen zum Trotze,**) dennoch erfüllen zu wollen. — Es ist die 3te Ausgabe von

25. Jg. Gaugengigl's

Ulfilas ermöglicht, bereichert durch folgende Beiträge von meinem gelehrten Freunde 26. „Alexander" Vollmer,

aus Karl Roth's kleinen Beiträgen zur Sprach-Geschichte und Ortforschung. München, Finsterlin, 1852:

1) Ephes 3, 10 wird faihu gleich faiho erklärt. — 2) Philip. 3, 2 wird gamaitanon mit gamaitanein vertauscht. — 3) Roemer 10, 12 soll der Abschreiber gaskaidaneins in gaskaideins gekürzt haben. — 4) Ephes 2, 3 wird geboten, statt des angebl. ungoth. Wortes urrugks zu lesen urrunsai. — 5) Timoth. I. 5. 23 statt der Gloße suqvnis soll die Gloße siukeino gesetzt werden. — 6) Phil. 2, 8 wird manludjai mit andludja vertauscht. — 7) Röm. 7, 2 soll statt des Löbe'schen so uf vaira

**) Herausgeber hat jeder bayerischen Gymnasialanstalt ein Exemplar zum Geschenke mit der Bitte um Verwendung der Arbeit als Preisbuch geschickt. Was geschah? Bedankt haben sich von den 26 Herren: Herr Rektor Dr. Mutzl in Eichstädt und Herr Rektor Dr. Oelschläger in Schweinfurt. Als Preisbuch fand sie außer Tauscheck, Fertig, Beutlhauser, Lechner in Passau und Cleska in Neuburg unter meinen mehr denn 200 Amtsgenossen meines Wissens geeignet — keiner.

nur ufvaira gelesen werden. — 8) Marc. 10, 29, 30, wird haim als Glosse vermuthet. — 9) Timoth. I. 2, 1—2 wird los als ungothisch erklärt und mit ald vertauscht.

Vorstehende 9 Stellen sind gleich den vorangehenden in dem Text auch der 3ten Ausgabe nur mit Auswahl aufgenommen. Die Gründe hiezu sind außer andern namentlich a) theils innere, b) theils äußere.

a) **Innere Gründe.** Die physiologische Gestalt der gothischen Sprache ist in Vergleich mit andern Sprachen zu merkwürdig und in Bezug auf das Gothische selbst zu wichtig, als daß sie unberührt bleiben dürfte. Anlangend den Grundrahmen der gothischen Sprache so fällt z. B. zunächst auf, daß der Gebrauch der drei Urvokale a i und u zu dem Gebrauche ebenderselben Laute anderer, namentlich der deutschen Sprache in gar keinem Verhältnisse steht. Denn der Grundlaut a erscheint im Gothischen unter 1000 Buchstaben an 837mal, während derselbe Laut im Deutschen unter eben so viel Buchstaben nur 43mal sich zeigt. Dann steht der zweitwichtige Grundlaut i im Gothischen unter 1000 Buchstaben fast 616mal, während derselbe Laut im Deutschen unter ebensoviel Buchstaben sich nur 75mal findet. Endlich der drittwichtige Grundlaut u ergibt sich im Gothischen unter 1000 Buchstaben 198mal, während derselbe Laut im Deutschen unter ebensoviel Buchstaben nur 71mal vorkommt. Dieses Lautverhältniß ist ein unbestreitbarer Beweis eines ursprachlichen und orientalischen Tipus des Gothischen. Hinsichtlich des a tritt das Gothische dem Sanskrit, hinsichtlich des i und u dem Sanskrit und Chinesischen nahe. Ferner zeigt eine vergleichende Betrachtung der Mitlaute, daß die gothische Sprache keinem Bergvolke angehörte. Im Gegentheil beweist das Unverhältniß ihrer weichen (4432) und ihrer flüssigen (4986) Laute zu den harten (1618) Lauten, daß das gothische Volk auf Ebenen und unter feuchtem Himmel gewohnt habe. Unsere Urahnen also, die Gothen, werden wohl zu den Geten und Massageten gehören, und auch mit den Skythen und Sarmaten nicht unverwandt sein? Doch solche Fragen gehören zunächst hieher nicht. Was aber aus den oben beregten Erscheinungen für den vorliegenden gothischen Text abgeleitet werden muß und hieher gehört, ist, daß der Kritiker desselben ebendiese Eigenheiten der gothischen Sprache zwar nicht unberücksichtigt lassen darf, daß er aber das im Organismus jeder Sprache liegende **Ununterbrochenveränderliche** auch bezüglich des Gothischen in Rücksicht nehmen muß. Er wird demnach Erscheinungen wie die des Wechsels der

Buchstaben, z. B. des a mit i und u, des i mit e, des u mit o u. s. w., ferner des d mit th, des th mit t, des d, th und t mit s und des s mit z x. x., des l mit r, des r mit s x. x. und der Silben, z. B. von ei mit eins x., is mit eis x., on mit an x. auch **in diesem Sinne nehmen, also Kritik unterlassen** können. Endlich, vergißt er nicht, was 10 bis 30 Jahre in Bezug auf w e r d e n d e Sprachen thun, wird er die Annahme „ — auch die gothische Sprache habe sich innerhalb eines solchen Zeitraums so zu sagen unter den Händen ihres Uebersetzers, oder, wie Löbe und Grimm wollen, ihrer Uebersetzer (aus einer fremden Sprache) geändert — " als eine den Umständen gemäße befinden und ihre im I. Theil, in der I. Abtheilung unter Nro. III. gezeigten, durch den ganzen Text vorkommenden Lautveränderungen als durch die Sprachgesetze bedungen und begründet gelten lassen und die in der Einleitung im II. Theil S. 9—24 zur Glossar-Vereinigung gebrachten 388 Artikel, ferner die ebendort S. 24—30 zur Textverbesserung angezogenen 233 Stellen darnach beurtheilen. Soviel kürzest*) über den Einfluß der sprachlichen Physiologie auf das Innere des gothischen Textes.

b) **Aeußere Gründe.** Anlangend nun die äußere Oekonomie des Textes, d. h. das Verhältniß der Formen der gothischen Buchstaben unter einander, so ist dieses nicht weniger merkwürdig und einflußreich auf den Text, als die Physiologie selbst. — Man betrachte sich z. B. die beiliegende Tafel der gothischen Buchstaben und vergleiche die Formen derselben unter einander. Da fällt denn zuvörderst ihre sogen. „forma major" auf, sodann wegen dieser Form ihre Aehnlichkeit im Allgemeinen, und bei genauer Betrachtung im Besondern die Gleichheit Einzelner namentlich der Buchstaben-Formen von a, d, l; k, r; u, p; m, n x. x. besonders in die Augen. Erinnert man sich dabei an die unverhältnißmäßig ofte Wiederkehr so ähnlich g e s c h r i e b e n e r Formen neben-, oben- und untereinander, und vergißt man nicht, wie oft diese von der Zeit ihrer Entstehung durch Nachbildung**) d. h. vom Jahre 360 bis zur Zeit ihrer Transskription in lateinischen Buchstaben, d. h. bis zu den Jahren 1665, abgeschrieben und oft von des Gothischen Unkundigen abgeschrieben werden mußten,

*) Wer sich des Weitern hierüber belehren will, dem ist Rapp und Wocher zu empfehlen.

**) Denn Ulfilas war so wenig ihr Erfinder, als z. B. Cyrillus der des slavischen Alphabetes, oder Kant der des Griechischen x. x. gewesen. Vergleiche meinen Ursprung der Sprache, S. 15—16.

so sind Verwüstungen aller Art, die nach und nach über ein so ausgedehntes Feld von 58740 Wörtern*) hereinbrechen konnten, eben so mögliche, als die Kritik belästigende Folgen. — Zur möglichsten Vervollständigung des vorliegenden Werkes und zur Erleichterung der Kritik folgen hier alle Stellen, die an Beschädigung irgend einer Art zu leiden „scheinen", nochmal zusammengestellt.

**Anscheinend zweifelhafte Stellen.** Mth. **3**. 11; **5**. 19, 23, 24, 29, 32, 35, 41, 47, 48; **6**. 2, 3, 5, 5, 7, 12, 16, 24, 25, 26; **7**. 24, 28; **8**. 1, 4, 13; **9**. 2, 16, 21, 25; **10**. 25, 29; **11**. 3, 14, 17, 19, 23, 23; **25**. 39, 44; **27**. 4, 5, 11, 15, 15, 17, 17, 19, 42, 43, 44, 52, 53, 54, 55, 55, 62, 64; Mrc. **1**. 1, 2, 3, 6, 6, 7, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 16, 16, 16, 17, 19, 21, 23, 25, 29, 30, 34, 35, 36, 43, 45; **2**. 2, 2, 5, 9, 9, 12, 18, 21, 22, 23, 27, 27; **3**. 2, 2, 7, 7, 10, 12, 16, 17, 17, 18, 19, 29, 35; **4**. 12, 15, 29, 34, 34, 37, 40; **5**. 3, 7, 42; **6**. 1, 5, 16, 19, 21, 22, 56; **7**. 6, 6, 8, 9, 13, 15, 19, 23, 26, 32, 32; **8**. 3, 12, 23, 33; **9**. 1, 2, 13, 17, 18, 32, 39, 42, 43; **10**. 9, 10, 14, 14, 24, 24, 24, 26, 27, 27, 30, 30, 36, 45, 46, 46; **11**. 3, 11, 16, 23, 29, 31; **12**. 6, 8, 14, 18, 25, 34, 34, 37; **13**. 22, 24, 29; **14**. 4, 4, 5, 6, 52, 52, 60, 66; **15**. 3, 5, 9, 16, 19, 22, 24, 29, 38, 40, 43, 46; **16**. 1, 2, 4, 4, 6, 8, 9, 9; Lc. **1**. 1, 2, 5, 10, 19, 19, 21, 23, 27, 29, 29, 36, 43, 56, 73, 78; **2**. 2, 3, 5, 14, 18, 20, 20, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 25, 25, 37, 38, 41, 42, 45; **3**. 1, 2, 3, 3, 4, 5, 11, 23, 24, 25, 29; **4**. 1, 2, 3, 1, 5, 11, 13, 17, 22, 28, 35, 35, 36, 41, 42, 43; **5**. 1, 4, 4, 6, 8, 11, 15, 39, 39; **6**. 1, 2, 3, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 13, 17, 18, 30, 35, 36, 38; **7**. 3, 11, 11, 12, 12, 19, 22, 25, 27, 29, 30, 32, 34, 39, 42; **8**. 1, 1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 21, 27, 28, 33, 42, 42, 43 49, 55, 56; **9**. 2, 7, 11, 15, 21, 27, 28, 36, 39, 40, 43, 43, 43, 51, 51, 54, 56, 61; **10**. 1, 3, 5, 5, 5, 10, 11, 17, 19, 19, 21, 25, 27; **14**. 12, 14, 14, 16, 17, 17, 19, 21, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 32; **15**. 4, 4, 5, 7, 7, 9, 10, 11, 22, 30, **16**. 6, 7,

*) Denn so hoch ist die Zahl der Wörter des erhaltenen Glossars veriando et permutando im Texte angelaufen, nicht zu reden vom Ganzen!

7, 11, 13, 13, 14, 16, 16, 16, 18, 19, 19, 23, 24; **17.** 6, 6, 9, 9, 11, 11, 13, 18, 20, 21, 21, 22, 22, 26, 28, 28, 29, 33, 33; **18.** 4, 8, 9, 11, 11, 13, 13, 17, 18, 20, 25, 25, 30, 40, 43; **19.** 8, 12, 12, 15, 20, 22, 26, 28, 29, 31, 32, 32, 37, 47; **20.** 1, 13, 20, 22, 26, 26, 27, 27, 36, 37, 42. — Joh. I. 1, 4, 4, 23, 26, 32; **5.** 35; **6.** 7, 10, 13, 15, 29, 30, 33, 27, 37, 46, 58, 61, 70, 71; **7.** 13, 14, 19, 23, 23, 41, 45, 53; **8.** 18, 28, 33, 38, 42, 44, 47; **9.** 4, 6, 14, 18, 23, 26, 29, 35, 36, 36, 42; **11.** 4, 4, 5, 9, 10, 12, 18, 20, 22, 26, 27. 27, 41, 44; **12.** 2, 3, 13, 14, 33, 43; **13.** 16, 18, 35, 35, 38; **14.** 11, 17, 23, 24, 27, 31; **15.** 9, 10, 13, 23; **16.** 11, 27, 30, 31, 32; **17.** 3, 4, 8, 9, 12, 14, 14, 17, 18, 21, 21, 21, 22, 24; **18.** 5, 10, 11, 15, 17, 22, 35, 39; **19.** 2, 4, 6, 8. — Röm. **7.** 2, 9, 24; **9.** 19, 19, 24; **10.** 12, **11.** 16, 22; **12.** 10, 10. — Corinth. I. **1.** 12; **7.** 10; **9.** 20, 20, 21, 22; **15.** 6, 6. — Corinth. II. **2** 14; **7.** 5, 7, 12; **11.** 6, 16; **12.** 11; **13.** 13. — Galath. **2.** 21. — Ephes. **2.** 3; **4.** 31; **5.** 5. — Phil. **2.** 8; **3.** 10; **4.** 5, 7. — Thess. I. **3.** 3, 13; **4.** 9; **5.** 23. 23. — Tim. I. **1.** 2, 12; **2.** 4, 7, 7, 9; **3.** 4; **4.** 10; **5.** 22, 23. — Tim. II. **2.** 15; **3.** 3, 3. — Neh. **5.** 18; **6.** 18. — Skeireins I. a. 37, 37; b. 37, 37; c. 38, 38; d. 38; II. a. 39; b. 39. 40; c. 40; d. 40, 40, 40; III. a. 41; b. 52; IV. a. 4, 3; b. 43, 43; 44 c.; V. a. 45; 46 c.; VII. a. 49, b. 49; 50, u. VIII. 51 b., 51, 51.

Es sind also 671 Stellen, die hier angezogen erscheinen. Ein **nüchterner** Kritiker wird zwar manche Stelle **anzweifeln**, aber nur offenbare Fehler des Abschreibers, und diese mit **Vorsicht** *) verbessern.

---

*) Z. B. das Zeitwort gaaiginon (vrgl. goth. l mit a) nur zögernd in galiginon verbessern (vgl. die Form von l und a in der Tabelle).

## Bemerkung.

---

Zu der vorangezeigten Arbeit (17) über das Gothische von Dr. Lor. Diefenbach ist nachzutragen dessen nunmehr erschienene 3te Abtheilung (II. Bd. 2. Lfg.) des vergleichenden Wörterbuchs der gothischen Sprache. Dieselbe enthält die Buchstaben L bis T nebst Nachträgen und Registern (Seite 122—824). Mächtige Arbeit! Tochter eiserner Geduld und Ausdauer! Reiche Fundgrube für künftige Spezialforscher!

# EVANGELIA.

# Aivaggeljo thairh Matthaiu.

---

3, 11 Aththan ik in vatin izvis daupja. ith sa afar mis gaggauda
svinthoza mis ist. thizei ik ni im vairths ei anahneivands and-
bindau skaudaraip skohis is. sah than izvis daupeith in ahmin
5, 8 veihamma. — audagai thai hrainjahairtans. unte thai guth
15 gasaiwand. — ... ak ana lukarnastathan. jah liuhteith allaim
16 thaim in thamma razna. sva liuhtjai liuhath izvar in and-
vairthjá manne. ei gasaiwaina izvara goda vaurstva jah
17 hauhjaina attan izvarana thana in himinam. ni hugjaith ei
ik qemjau gatairan vitoth aiththau praufetuns. ni qam ga-
18 tairan ak usfulljan. amen auk qitha izvis. und thatei us-
leithith himins jah airtha. jota ains aiththau ains striks ni
19 usleithith af vitoda. unte allata vairthith. ith saei nu ga-
tairith aina anabusne thizo minnistono jah laisjai sva mans.
sah minnista haitada in thiudangardjai himine. ith saei
taujith jah laisjai sva. sah mikils haitada in thiudangard-
20 jai himine. qitha auk izvis thatei nibai managizo vairthith
21 izvaraizos garaihteins thau thize bokarje jah fareisaie. ni
thau qimith in thiudangardjai himine. hausideduth thatei
qithan ist thaim airizam. ni maurthrjais. ith saei maurthreith.
22 skula vairthith stauai. aththan ik qitha izvis thatei wazuh mo-
dags brothr seinamma svare skula vairthith stauai. ith saei qi-
thith brothr seinamma raka. skula vairthith gaqumthai.
aththan saei qithith dvala. skula vairthith in gaiainnan
23 funins. jabai nu bairais aibr thein du hunslastada jah jai-
nar gamuneis thatei brothar theins habaith wa bi thuk.
24 aflet jainar tho giba theina in andvairthja hunslastadis jah
gagg faurthis gasibjon brothr theinamma jah bithe atgag-

25 gands atbair tho giba theina. sijais vaila hugjands anda-
stauin theinamma sprauto. und thatei is in viga mith imma.
ibai wan atgibai thuk sa andastaua stauin jah sa staua
26 thuk atgibai andbahta. jah in karkara galagjaza. amen
27 qitha thus. ni usgaggis jainthro. unte usgibis thana min-
28 nistan kintu. hausideduth thatei qithan ist. ni horinos. ath-
than ik qitha izvis thatei wazuh saei saiwith qinon du
29 luston izos. ju gahorinoda izai in hairtin seinamma. ith
jabai augo thein thata taihsvo marzjai thuk. usstigg ita
jah vairp af thus. batizo ist auk thus ei fraqistnai ains
lithive theinaize jah ni allata leik thein gadriusai in gai-
30 ainnan. jah jabai taihsvo theina handus marzjai thuk. af-
maith tho jah vairp af thus. batizo ist auk thus ei fraqist-
nai ains lithive theinaize jah ni allata leik thein gadriusai
31 in gaiainnan. qithanuh than ist thatei wazuh saei afletai
32 qen. gibai izai afstassais bokos. ith ik qitha izvis thatei
wazuh saei afletith qen seina inuh fairina kalkinassaus. tau-
33 jith tho horinon. jah sa ize afsatida liugaith. horinoth. aftra
hausideduth thatei qithan ist thaim airizam. ni ufarsvarais.
34 ith usgibais fraujin aithans theinans. aththan ik qitha izvis
35 ni svaran allis. ni bi himina. unte stols ist guths. nih bi
airthai. unte fotubaurd ist fotive is. nih bi iairusaulymai.
36 unte baurgs ist this mikilins thiudanis. nih bi haubida
theinamma svarais. unte ni magt ain tagl weit aiththau
37 svart gataujan. sijaiththan vaurd izvar. ja ja. ne ne. ith
38 thata managizo thaim us thamma ubilin ist. hausideduth
thatei qithan ist. augo und augin jah tunthu und tunthau.
39 ith ik qitha izvis ni andstandan allis thamma unseljin. ak
jabai was thuk stautai bi taihsvon theina kinnu. vandei
40 imma jah tho anthara. jah thamma viljandin mith thus
41 staua jah paida theina niman. aflet imma jah vastja. jah
jabai was thuk ananauthjai rasta aina. gaggais mith imma
42 tvos. thamma bidjandin thuk gibais jah thamma viljandin
43 af thus leiwan sis ni usvandjais. hausideduth thatei qithan
44 ist. frijos newundjan theinana jah fiais fiand theinana. ath-
than ik qitha izvis. frijoth fijands izvarans. thiuthjaith thans
vrikandans izvis. vaila taujaith thaim hatjandam izvis jah
45 bidjaith bi thans usthriutandans izvis. ei vairthaith sunjus

attins izvaris this in himinam. unte sunnon seina urranneith
ana ubilans jah godans jah rigneith ana garaihtans jah ana
46 invindans. jabai auk frijoth thans frijondans izvis ainans.
wo mizdono habaith. niu jah thai thiudo thata samo taujand.
47 jah jabai goleith thans frijonds izvarans thatainei. we ma-
nagizo taujith. niu jah motarjos thata samo taujand. sijaith
48 nu jus fullatojai svasve atta izvar sa in himinam fullatojis
6, 1 ist. atsaiwith armaion izvara ni taujan in andvairthja manne
du saiwan im. aiththau laun ni habaith fram attin izvaram-
2 ma thamma in himinam. than nu taujais armaion. ni haurn-
jais faura thus svasve thai liutans taujand in gaqumthim
jah in garunsim. ei hauhjaindau fram mannam. amen qitha
3 izvis. andnemun mizdon seina. ith thuk taujandan armaion
4 ni viti hleidumei theina. wa taujith taihsvo theina. ei sijai
so armahairtitha theina in fulhsnja jah atta theins. saei sai-
5 with in fulhsnja. usgibith thus in bairhtein. jah than bid-
jaith. ni sijaith svasve thai liutans. unte frijond in gaqum-
thim jah vaihstam plapjo standandans bidjan. ei gaumjain-
dau mannam. amen qitha izvis thatei haband mizdon seina.
6 ith thu than bidjais. gagg in hethjon theina jah galukands
haurdai theinai bidei du atttin theinamma thamma in fulhsnja
jah atta theins. saei saiwith in fulhsnja. usgibith thus in
7 bairhtein. bidjandansuth-than ni filuvaurdjaith svasve thai
thiudo. thugkeith im auk ei in filuvaurdein seinai andhaus-
8 jaindau. ni galeikoth nu thaim. vait auk atta izvar. thizei
9 jus thaurbuth. faurthizei jus bidjaith ina. sva nu bidjaith
10 jus. atta unsar thu in himinam. veihnai namo thein. qimai
thiudinassus theins. vairthai vilja theins sve in himina jah
11. 12 ana airthai. hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma
daga jah aflet uns thatei skulans sijaima svasve jah veis
13 afletam thaim skulam unsaraim. jah ni briggais uns in
fraistubnjai. ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist
14 thiudangardi jah mahts jah vulthus in aivins. amen. unte
jabai afletith mannam missadedins ize. afletith jah izvis
15 atta izvar sa ufar himinam. ith jabai ni afletith mannam
missadedins ize. ni thau atta izvar afletith missadedins iz-
16 varos. aththan bithe fastaith. ni vairthaith svasve thai
liutans gaurai. fravardjand auk andvairthja seina. ei ga-

saiwaindau mannam fastandans. amen qitha izvis thatei and-
17 nemun mizdon seina. ith thu fastands salbo haubith thein
18 jah ludja theina thvah. ei ni gasaiwaizau mannam fastands
ak attin theinamma thamma in fulhsnja. jah atta theins.
19 saei saiwith in fulhsnja. usgibith thus. ni huzdjaith izvis
huzda ana airthai. tharei malo jah nidva fravardeith jah
20 tharei thiubos ufgraband jah hlifand. ith huzdjaith izvis
huzda in himina. tharei nih malo nih nidva fravardeith jah
21 tharei thiubos ni ufgraband nih stiland. tharei auk ist huzd
22 izvar. tharuh ist jah hairto izvar. lukarn leikis ist augo.
jabai nu augo thein ainfalth ist. allata leik thein liuhadein
23 vairthith. ith jabai augo thein unsel ist. allata leik thein
riqizein vairthith. jabai nu liuhath thata in thus riqiz ist.
24 thata riqiz wan filu. ni manna mag tvaim fraujam skal-
kinon. unte jabai fijaith ainana. jah antharana frijoth. aith-
thau ainamma ufhauseith. ith antharamma frakaun. ni ma-
25 guth gutha skalkinon jah mammonin. duththe qitha izvis.
ni maurnaith saivalai izvarai. wa matjaith jah wa drigkaith.
nih leika izvaramma. we vasjaith. niu saivala maizo ist fo-
26 deinai jah leik vastjom. insaiwith du fuglam himinis. thei
ni saiand nih sneithand nih lisand in banstins. jah atta iz-
var sa ufar himinam fodeith ins. niu jus mais valthrizans
27 sijuth thaim. ith was izvara maurnands mag anaaukan ana
28 vahstu seinana aleina aina. jah bi vastjos wa saurgaith. gakun-
naith blomans haithjos. waiva vahsjand. nih arbaidjand nih
29 spinnand. qithuh than izvis thatei nih saulaumon in allam-
30 ma vulthau seinamma gavasida sik sve ains thize. jah
thande thata havi haithjos himma daga visando jah gistra-
dagis in auhn galagith guth sva vasjith. waiva mais izvis
31 leitil galaubjandans. ni maurnaith nu qithandans. wa mat-
32 jam aiththau wa drigkam aiththau we vasjaima. all auk
thata thiudos sokjand. vaituh than atta izvar sa ufar himi-
7, 12 nam thatei thaurbuth — —... jaina izvis mans. sva jah
13 jus taujaith im. thata auk ist vitoth jah praufeteis. inngag-
gaith thairh aggvu daur. unte braid daur jah rums vigs sa
brigganda in fralustai jah managai sind thai inngaleithandans
14 thairh thata. wan aggvu thata daur jah thraihans vigs sa
brigganda in libainai jah favai sind thai bigitandans thana.

15 atsaiwith svethauh faura liugnapraufetum thaim izwis qimand
at izvis in vastjom lambe. ith innathro sind vulfos vilvan-
16 dans. bi akranam ize ufkunnaith ins. ibai lisanda af thaurnum
17 veinabasja aiththau af vigadeinom smakkans. sva all bagme
godaize akrana goda gataujith. ith sa ubila bagms akrana
18 ubila gataujith. ni mag bagms thiutheigs akrana ubila gataujan
19 nih bagms ubils akrana thiutheiga gataujan. all bagme ni tau-
20 jandane akran god usmaitada jah in fon atlagjada. thannu bi
21 akranam ize ufkunnaith ins. ni wazuh saei qithith mis. frauja
frauja. inngaleithith in thiudangardja himine ak sa taujands vil-
jan attins meinis this in himinam. managai qithand mis in jainam-
22 ma daga. frauja frauja. niu theinamma namin praufetidedum jah
theinamma namin unholthons usvaurpum jah theinamma namin
23 mahtins mikilos gatavidedum. jah than andhaita im thatei ni
wanhun kunthа izvis. afleithith fairra mis jus vaurkjandans
24 unsibja. saw azuh nu saei hauseith vaurda meina jah tau-
jith tho. galeiko ina. vaira frodamma. saei gatimrida razn
25 sein ana staina. jah atiddja dalath rign jah qemun awos
jah vaivoun vindos jah bistugqun bi thamma razna jainamma
26 jah ni gadraus. unte gasulith vas ana staina. jah wazuh
saei hauseith vaurda meina jah ni taujith tho. galeikoda
27 mann dvalamma. saei gatimrida razn sein ana malmin. jah
atiddja dalath rign jah qemuþ awos jah vaivoun vindos
jah bistugqun bi jainamma razna jah gadraus jah vas drus
28 is mikils. jah varth than ustauh iesus tho vaurda. biabri-
29 dedun manageins ana laiseinai is. vas auk laisjands ins
8, 1 sve valdufni habands jah ni svasve bokarjos. dalath than
atgaggandin imma af fairgunja laistidedun afar imma ium-
2 jons managos. jah sai. manna thrutsfill habands durinnands
invait ina qithands. frauja. jabai vileis. magt mik gahrain-
3 jan. jah ufrakjands handu attaitok imma qithands. viljau.
4 vairth hrains. jah suns hrein varth thata thrutsfill is. jah
qath imma iesus. saiw ei mann ni qithais ak gagg. thuk
silban ataugei gudjin jah atbair giba. thoei anabauth moses
5 du veitvodithai im. afaruh than thata innatgaggandin imma
in kafarnaum duatiddja imma hundafaths bidjands ina jah
6 qithands. frauja. thiumagus meins ligith in garda uslitha
7 harduba balwiths. jah qath du imma iesus. ik qimands ga-

8 hailja ina. jah andhafjands sa hundafaths qath. frauja. ni
im vairths ei uf hrot mein inngaggais. ak thatainei qith
9 vaurda jah gahailnith sa thiumagus meins. jah auk ik
manna im habands uf valdufnja meinamma gadrauhtins. jah
qitha du thamma. gagg. jah gaggith. jah antharamma. qim.
jah qimith. jah du skalka meinamma. tavei thata. jah tau-
10 jith. gahausjands than iesus sildaleikida jah qath du thaim
afarlaistjandam. amen qitha izvis. ni in israela svalauda
11 galaubein bigat. aththan qitha izvis thatei managai fram
urrunsa jah sagqa qimand jah anakumbjand mith abrahama
12 jah isaka jah iakoba in thiudangardjai himine. ith thai sunjus
thiudangardjos usvairpanda in riqis thata hindumisto, jainar
13 vairthith grets jah krusts tunthive. jah qath iesus thamma
hundafada. gagg jah svasve galaubides vairthai thus. jah
14 gahailnoda sa thiumagus is in jainai weilai. jah qimands
iesus in garda paitraus jah gasaw svaihron is ligandein
15 in heiton jah attaitok handau izos jah aflailot ija so heito.
16 jah urrais jah andbahtida imma. at andanahtja than vaur-
thanamma atberun du imma daimonarjans managans jah us-
varp thans ahmans vaurda jah allans thans ubil habandans
17 gahailida. ei usfullnodedi thata gamelido thairh esaïan
praufetu qithandan. sa unmahtins unsaros usnam jah sauh-
18 tins usbar. gasaiwands than iesus managans hiuhmans bi
19 sik haihait galeithan siponjans hindar marein. jah duat-
gaggands ains bokareis qath du imma. laisari. laistja thuk
20 thiswaduh thadei gaggis. jah qath du imma iesus. fauhons
grobos aigun jah fuglos himinis sitlans. ith sunus mans ni
21 habaith. war haubith sein anahnaivjai. antharuh than si-
ponje is qath du imma. frauja. uslaubei mis frumist galei-
22 than jah gafilhan attan meinana. ith iesus qath du imma.
laistei afar mis jah let thans dauthans filhan seinans dau-
23 thans. jah innatgaggandin imma in skip afariddjedun imma
24 siponjos is. jah sai. vegs mikils varth in marein svasve
25 thata skip gahulith vairthan fram vegim. ith is saislep. jah
duatgaggandans siponjos is urraisidedun ina qithandans.
26 frauja. nasei unsis. fraqistnam. jah qath du im iesus. wa
faurhteith. leitil galaubjandans. thanuh urreisands gasok vin-
27 dam jah marein. jah varth vis mikil. ith thai mans silda-

leikidedun qithandans. wileiks ist sa ei jah vindos jah marei
28 ufhausjand imma. jah qimandin imma hindar marein in
gauja gairgaisaine gamotidedun imma tvai daimonarjos us
hlaivasnom rinnandans sleidjai filu. svasve ni mahta manna
29 usleithan thairh thana vig jainana. jah sai. hropidedun qi-
thandans. wa uns jah thus. iesu sunau guths. qamt her faur
30 mel balvjan unsis. vasuh than fairra im hairda sveine
31 managaize haldana. ith tho skohsla bedun ina qithandans.
jabai usvairpis uns. uslaubei uns galeithan in tho hairda sveine.
32 jah qath du im. gaggith. ith eis usgaggandans galithun in
hairda sveine. jah sai. run gavaurhtedun sis alla so hairda
33 and driuson in marein jah gadauthnodedun in vatnam. ith
thai haldandans gathlauhun jah galeithandans gataihun in baurg
34 all bi thans daimonarjans. jah sai. alla so baurgs usiddja
vithra iesu jah gasaiwandans ina bedun ei uslithi hindar
9, 1 markos ize. jah atsteigands in skip ufarlaith jah qam in
2 seinai baurg. thanuh sai atberun du imma uslithan ana ligra
ligandan. jah gasaiwands iesus galaubein ize qath du
thamma uslithin. thrafstei thuk barnilo. afletanda thus fra-
3 vaurhteis theinos. tharuh sumai thize bokarje qethun in
4 sis silbam. sa vajamereith. jah vitands iesus thos mitonins
5 ize qath. duwe jus mitoth ubila in hairtam izvaraim. wa-
thar ist raihtis azetizo qithan. afletanda thus fravaurhteis.
6 thau qithan. urreis jah gagg. aththan ei viteith thatei val-
dufni habaith sa sunus mans ana airthai afleitan fravaurh-
tins. thanuh qath du thamma uslithin. urreisands nim thana
7 ligr theinana jah gagg in gard theinana. jah urreisands
8 galaith in gard seinana. gasaiwandeins than manageins
ohtedun sildaleikjandans jah mikilidedun guth thana giban-
9 dan valdufni svaleikata mannam. jah thairhleithands iesus
jainthro gasaw mannan sitandan at motai maththaiu haita-
nana jah qath du imma. laistei afar mis. jah usstandands
10 iddja afar imma. jah varth bithe is anakumbida in garda
jah sai. managai motarjos jah fravaurhtai qimandans mitha-
11 nakumbidedun iesua jah siponjam is. jah gaumjandans fa-
reisaieis qethun du thaim siponjam is. duwe mith motarjam
12 jah fravaurhtaim matjith sa laisareis izvar. ith iesus ga-
hausjands qath du im. ni thaurbun hailai lekeis ak thai

13 unhaili habandans. aththan gaggaith. ganimith hva sijai.
armahairtitha viljau jah ni hunsl. nith-than qam lathon us-
14 vaurhtans ak fravaurhtans. thanuh atiddjedun siponjos io-
hannes qithandans. duwe veis jah fareisaieis fastam filu.
15 ith thai siponjos theinai ni fastand. jah qath du im iesus.
ibai magun sunjus bruthfadis qainon und thata weilos. thei
mith im ist bruthfaths. ith atgaggand dagos than afnimada
16 af im sa bruthfaths jah than fastand. aththan ni washun
lagjith du plata fanan thairhis ana snagan fairnjana. unte
afnimith fullon af thamma snagin. jah vairsiza gataura vair-
17 thith. nith-than giutand vein niujata in balgins fairnjans.
aiththau distaurnand balgeis. bitheh than jah vein usgutnith
jah balgeis fraqistnand. ak giutand vein juggata in balgins
18 niujans. jah bajothum gabairgada. miththanei is rodida thata
du im. tharuh reiks ains qimands invait ina qithands
thatei dauhtar meina nu gasvalt. akei qimands atlagei handu
19 theina ana ija jah libaith. jah urreisands iesus iddja afar
imma jah siponjos is. jah sai. qino blotharinnandei ·ib· vin-
20. 21 truns duatgaggandei aftaro attaitok skauta vastjos is. qa-
thuh auk in sis. jabai thatainei atteka vastjai is. ganisa.
22 ith iesus gavandjands sik jah gasaiwands tho qath. thraf-
stei thuk dauhtar. galaubeins theina ganasida thuk. jah ga-
23 nas so qino fram thizai weilai jainai. jah qimands iesus
in garda this reikis jah gasaiwands svigljans jah haurnjans
24 haurnjandans jah managein auhjondein. qath du im. afleithith.
25 unte ni gasvalt so mavi ak slepith. jah bihlohun ina. thanuh
than usdribana varth so managei. atgaggands inn habaida
26 handu izos jah urrais so mavi. jah usiddja meritha so
27 and alla jaina airtha. jah warboudin iesua jainthro laisti-
dedun afar imma tvai blindans hropjandans jah qithandans.
28 armai uggkis. sunau daveidis. qimandin than in garda duat-
iddjedun imma thai blindans jah qath im iesus. gaulaubjats
29 thatei magjau thata taujan. qethun du imma. jai frauja. than-
uh attaitok augam ize qithands. bi galaubeinai igqarai
30 vairthai igqis. jah usluknodedun im augona jah inagida
31 ins iesus qithands. saiwats ei manna ni viti. ith eis us-
32 gaggandans usmeridedun ina in allai airthai jainai. thanuh
bithe ut usiddjedun eis. sai. atberun imma mannan baudana

33 daimonàri. jah bithe usdribans varth unhultho. rodida sa
dumba. jah sildaleikidedun manageins qithandans. ni aiv sva
34 uskunth vas in israela. ith fareisaieis qethun. in fauramathlja un-
35 hulthono usdreibith unhulthons. jah bitauh iesus baurgs allos jah
haimos laisjands in gaqumthim ize jah merjands aivaggeljon
thiudangardjos jah hailjands allos sauhtins jah alla unhailja.
36 gasaiwands thau thos manageins infeinoda in ize. unte vesun
afdauidai jah fravaurpanai sve lamba ni habandona hairdeis.
37 thanuh qath du siponjam seinaim. asans raihtis managa ith
38 vaurstvjans favai. bidjith nu fraujan asanais ei ussandjai
10, 1 vaurstvjans in asan seina. jah athaitands thans tvalif si..—
23 — thizai baurg. thliuhaith in anthara. amen auk qitha izvis
ei ni ustiuhith baurgs israelis. unte qimith sa sunus mans.
24 nist siponeis ufar laisarja nih skalks ufar fraujin seinamma.
25 ganah siponi ei vairthai sve laisareis is jah skalks sve
frauja is. jabai gardavaldand baiailzaibul haihaitun. und
26 wan filu mais thans innakundans is. ni nuuu ogeith izvis
ins. ni vaiht auk ist gahulith. thatei ni andhuljaidau.
27 jah fulgin. thatei ni ufkunnaidau. thatei qitha izvis in riqi-
za. qithaith in liuhada. jah thatei iu auso gahauseith. mer-
28 jaith ana hrotam. jah ni ogeith izvis thans usqimandans
leika thatainei ith saivalei ni magandans usqiman. ith ogeith
mais thana magandan jah saivalai jah leika fraqistjan in
29 gaiainnan. niu tvai sparvans assarjau bugjanda. jah ains
30 ize ni gadriusith ana airtha inuh attins izvaris viljan. ath-
31 than izvara jah tagla haubidis alla garathana sind. ni nu-
32 nu ogeith. managaim sparvam batizans sijuth jus. sawazuh
nu saei andhaitith mis in andvairthja manne. andhaita jah
33 ik imma in andvairthja attins meinis. saei in himinam ist.
ith thiswanoh saei afaikith mik in andvairthja manne.
afaika jah ik ina in andvairthja attins meinis this saei in
34 himinam ist. nih ahjaith thatei qemjau lagjan gavairthi ana
35 airtha. ni quam lagjan gavairthi ak hairu. qam auk skai-
dan mannan vithra attan is jah dauhtar vithra aithein izos
36 jah bruth vithra svaihron izos. jah fijands mans innakun-
37 dai is. saei frijoth attan aiththau aithein ufar mik. nist
38 meina vairths. jah saei frijoth sunu aiththau dauhtar ufar
mik. nist meina vairths. jah saei ni nimith galgan seinana jah

39 laistjai afar mis. nist meina vairths. saei bigitith saivala
seina. fraqisteith izai. jah saei fraqisteith saivalai seinai in
40 meina. bigitith tho. sa andnimands izvis mik andnimith jah
41 sa mik andnimands andnimith thana sandjandan mik. sa
andnimands praufetu in namin praufetaus mizdon praufetis ni-
mith jah sa andnimands garaihtana in namin garaihtis mizdon ga-
42 raihtis nimith. jah saei gadragkeith ainana thize minnistane stik-
la kaldis vatins thatainei in namin siponeis. amen qitha izvis
11, 1 ei ni fraqisteith mizdon seinai. jah varth. bithe usfullida
iesus anabiudands thaim tvalif siponjam seinaim. ushof sik
2 jainthro du laisjan jah merjan and baurgs ize. ith iohan-
nes gahausjands in karkarai vaúrstva xristaus insandjands
3 .b. us siponjam seinaim qath du imma. thu is sa qimanda thau
4 antharizuh beidaima. jah andhafjands iesus qath du im.
gaggandans gateihith iohanne thatei gahauseith jah gasai-
5 with. blindai ussaiwand jah haltai gaggand. thrutsfillai
hrainjai vairthand jah baudai gahausjand jah dauthai ur-
6 reisand jah unledai vailamerjanda. jah audags ist wazuh
7 saei ni gamarzjada in mis. at thaim than afgaggandam du-
gann iesus qithan thaim manageim bi iohannen. wa usidd-
8 jeduth ana authida saiwan. raus fram vinda vagidata. akei
wa usiddjeduth saiwan. mannan hnasqjaim vastjom gava-
sidana. sai. thaiei hnasqjaim vasidai sind. in gardim thiu-
9 dane sind. akei wa usiddjeduth saiwan. praufetu. jai qitha
10 izvis jah managizo praufetau. sa ist auk. bi thanei ga-
melith ist· sai. ik insandja aggilu meinana faura thus. saei
11 gamanveith vig theinana faúra thus. amen qitha izvis. ni
urrais in baurim qinono maiza iohanne thamma daupjandin.
ith sa minniza in thiudangardjai himine maiza imma ist.
12 framuh than thaim dagam iohannis this daupjandins und
hita thiudangardi himine anamahtjada jah anamahtjandans
13 fravilvand tho. allai auk praufeteis jah vitoth und io-
14 hanne fauraqethun. jah jabai vildedeith andniman. sa ist
15 helias. saei skulda qiman. saei habai au*sona hausjandona*
16. 17 *ga*hausj*ai*. *wamma nu galeiko* thata ku*ni*. *galeik ist*
*barnam* sitandam *in garunsai jah vopjan*dam antharau*s*
*jah qithan*dam. sviglodedum izvis j*ah* ni plinsideduth. hnuf*um*
18 *jah* ni qainodeduth. qam raihtis iohan*nes nih mat*jands nih drig-

19 *kands jah qithand:* unhulthon *habaith. qam* sa sunus mans *mat-*
*jands jah* drigkands *jah qithand. sai. manna* afetja jah *afdru-*
*gkja.* motarje frijonds jah fravaurhtaize. jah usvaurhta gado-
20 mida varth handugei fram barnam seinaim. thanuh dugann id-
veitjan baurgim. in thaimei vaurthun thos managistons mah-
21 teis is. *thatei ni idreigodedun* sik. *vai thus kaurazein.*
*vai thus* beth*saidan. unte ith vaurtheina* in *tyre jah sei-*
*done* landa mah*teis thos vaurth*anons in izvis. *airis thau*
22 in sakkau jah azgon *idreig*odedeina. svethauh *qitha izvis.*
tyrim jah seidonim *sutizo vairthith* in daga stauos *thau*
23 *izvis.* jah thu kafarnaum. *thu und himin* ushauhida. *dalath*
*und halja* galeithis. *unte jabai in* saudaumjam *vaurtheina*
mahteis thos vaurthanons in izvis. aiththau eis veseina und
24 hina dag. svethauh qitha izvis thatei airthai saudaumje
25 sutizo vairthith in daga stauos thau thus. inuh jainamma
25, 38 mela andhaf.. — wanuh than thuk sewum gast jah gala-
39 thodedum. aiththau naqadana jah vasidedum. wanuh than
thuk sewum siukana aiththau in karkarai jah atiddjedum
40 du thus. jah andhafjands sa thiudans qithith du im. amen
qitha izvis. jah than ei tavideduth ainamma thize minnista-
41 ne brothre meinaize. mis tavideduth. thanuh qithith jah
thaim af hleidumein ferai. gaggith fairra mis jus fraqitha-
nans in fon thata aiveino thata manvido unhulthin jah ag-
42 gilum is. unte gredags vas jan-ni gebuth mis matjan. af-
43 thaursiths vas jan-ni dragkideduth mik. gasts jan-ni ga-
lathodeduth mik. naqaths jan-ni vasideduth mik. siuks jah
44 in karkarai jan-ni gaveisodeduth meina. thanuh andhaf-
jand jah thai qithandans. frauja wan thuk sewum greda-
gana aiththau afthaursidana aiththau gast aiththau naqadana
aiththau siukana aiththau in karkarai jan-ni andbahtide-
45 deima thus. thanuh andhafjith im qithands. amen qitha izvis.
46 jah than ei ni tavideduth ainamma thize leitilane. mis ni
tavideduth. jah galeithand thai in balvein aiveinon ith thai
26, 1 garaihtans in libain aiveinon. jah varth. bithe ustauh iesus
2 alla tho vaurda. qath siponjam seinaim. vituth thatei afar
tvans dagans paska vairthith jas-sa sunus mans atgibada
3. 65 du ushramjan. thanuh — — thaurbum veitvode. sai. nu
66 gahausideduth tho vajamerein is. wa izvis thugkeith. ith

67 eis andhafjandans qethun. skula dauthaus ist. thanuh spi-
vun ana andavleizn is jah kaupastedun ina. sumaith-than
68 lofam slohun qithandans. praufetei unsis xristu. was ist
69 sa slahands thuk. ith paitrus uta sat ana rohsnai jah duat-
70 iddja imma aina thivi qithandei. jah thu vast mith iesua
thamma galeilaiau. ith is laugnida faura thaim allaim qi-
71 thanda. ni vait wa qithis. usgaggandan than ina in daur
gasaw ina anthara jah qath du thaim jainar. jah sa vas
72 mith iesua thamma nazoraiau. jah aftra afaiaik mith aitha
73 svarands thatei ni kann thana mannan. afar leitil than at-
gaggandans thai standandans qethun paitrau. bi sunjai jah
74 thu thize is. jah auk rasda theina bandveith thuk. thanuh
dugann afdomjan jah svaran thatei ni kann thana mannan.
75 jah suns hana hrukida. jah gamunda paitrus vaurdis iesuis
qithanis du sis thatei faur hanins hruk thrim sintham afai-
27, 1 kis mik. jah usgaggands ut gaigrot baitraba. at maurgin
than vaurthanana runa nemun allai gudjans jah thai sinis-
2 tans manageins bi iesu, ei afdauthidedeina ina. jah gabin-
dandans ina gatauhun jah anafilhun ina pauntiau peilatau
3 kindina. thanuh gasaiwands iudas sa galevjands ina thatei
4 du stauai gatanhans varth, idreigonds gavandida thans
thrinstiguns silubrinaize gudjam jah sinistam qithands. fra-
vaurhta mis galevjands bloth svikn. ith eis qethun. wa kara
5 unsis. thu viteis. jah atvairpands thaim silubram in alh
6 aflaith jah galeithands ushaihah sik. ith thai gudjans ni-
mandans thans skattans qethun. ni skuld ist lagjan thans
7 in kaurbanaun. unte andvairthi blothis ist. garuni than
nimandans usbauhtedun us thaim thana akr kasjins du us-
8 filham thaim gastim. duththe haitans varth akrs jains akrs
9 blothis und hina dag. thanuh usfullnoda thata qithano
thairh iairaimiau praufetu qithandan. jah usnemun thrinsti-
10 guns silubreinaize andvairthi this vairthodins. thatei garah-
nidedun fram sunum israelis. jah atgebun ins und akra
11 kasjins svasve anabauth mis frauja. ith iesus stoth faura
kindina jah frah ina sa kindins qithands. thu is thiudans
12 iudaie. ith iesus qath du imma. thu qithis. jah miththanei
vrohiths vas fram thaim gudjam jah sinistam. ni vaiht and-
13 hof. thanuh qath du imma peilatus. niu hauseis wan filu

14 ana thuk veitvodjand. jah ni andhof imma vithra ni ainhun
15 vaurde. svasve sildaleikida sa kindins filu. and dulth than
warjanoh biuhts vas sa kindins fraletan aiuana thizai ma-
16 nagein baudjan. thanei vildedun. habaidedunuh than baud-
17 jan gatarhidana barabban. gaqumanaim than im qath im peilatus.
wana vileith ei fraletau izvis. barabban thau iesu. saei
18 haitada xristus. vissa auk thatei in neithis atgebun ina.
19 sitandin than imma ana stauastola insandida du imma qens is
qithandei. ni vaiht thus jah thamma garaihtin — —israelis
42 ist. atsteigadau nu af thamma galgin. ei gasaiwaima jah
43 galaubjam imma. trauaida du gutha. lausjadau nu ina. jubai
44 vili ina. qath auk thatei guths im sunus. thatuh samo jah thai
45 vaidedjans thai mithushramidans imma idveitidedun imma.
46 fram saihston than weilai varth riqis ufar allai airthai und
47 weila niundon. ith than bi weila niundon ufhropida iesus
stibnai mikilai qithands. helei helei. lima sabakthani. thatei
47 ist. guth meins guth meins. duwe mis bilaist. ith sumai
thize jainar standandane gahausjandans qethun thatei helian
48 vopeith sa. jah suns thragida ains us im jah nam svamm
49 fulljands akeitis jah lagjands ana raus dragkida ina. ith
thai antharai qethun. let ei saiwam. qimaiu helia nasjan ina.
50. 51 ith iesus aftra hropjands stibnai mikilai aflailot ahmau. jah
than faurhah alhs disskritnoda in tva iupathro und dalath
52 jah airtha reiraida jah stainos disskritnodedun jah hlaivas-
53 nos usluknodedun jah managa leika veihaize thize ligandane
54 urrisun jah usgaggandans us hlaivasnom afar urrist is innat-
gaggandans in tho veihon baurg jah ataugidedun sik mana-
gaim. ith hundafaths jah thai mith imma vitandans iesua
gasaiwandans tho reiron jah tho vaurthanona ohtedun abraba
55 qithandans. bi sunjai guths sunus ist sa. vesunuh than jai-
nar qinons managos fairrathro saiwandeins. thozei laistide-
56 dun afar iesua fram galeilaia andbahtjandeins imma. in
thaimei vas marja so magdalene jah marja so iakobis jah
57 ioses aithei jah aithei sunive zaibaidaiaus. ith than seithu
varth. qam manna gabigs af areimathaias. thizuh namo iosef.
58. saei jah silba siponida iesua. sah atgaggands du peilatau
bath this leikis iesuis. thanuh peilatus uslaubida giban thata
59 leik. jah nimands thata leik iosef bivand ita sabana hrain-

60 jamma jah galagida ita in niujamma seinamma hlaiva. thatei
ushuloda ana staina jah faurvalvjands staina mikilamma
61 daurons this hlaivis galaith. vasuh than jainar marja mag-
dalene jah so anthara marja sitandeins andvairthis thamma
62 hlaiva. iftumin than daga. saei ist afar paraskaivein. ga-
qemun auhumistans gudjans jah fareisaieis du peilatau qi-
63 thandans. frauja. gamundedum thatei jains airzjands qath
64 nauh libands. afar thrins dagans urreisa. hait nu vitan
thamma hlaiva und thana thridjan dag. ibai ufto qimandans
thai siponjos is binimaina imma jah qithaina du managein.
urrais us dauthaim. jah ist so speidizei airzitha vairsizei
65 thizai frumein. qath im peilatus. habaith vardjans. gaggith
66 vitaiduh svasve kunnuth. ith eis gaggandans galukun thata
hlaiv faursigljandans thana —

# Aivaggeljo thairh Marku
## anastodeith.

1, 1. 2 Anastodeins aivaggeljons iesuis xristaus sunaus guths. sve
gamelith ist in esaiin praufetau. sai. ik insandja aggilu mei-
nana faura thus. saei gamanveith vig theinana faura thus.
3 stibna vopjandins in authidai. manveith vig fraujins. raihtos
4 vaurkeith staigos guths unsaris. vas johannes daupjands in
authidai jah merjands daupein idreigos du aflageinai fra-
5 vaurhte. jah usiddjedun du imma all iudaialand jah iairu-
saulymeis jah daupidai vesun allai in iaurdane awai fram
6 imma andhaitandans fravaurhtim seinaim. vasuth-than io-
hannes gavasiths taglam ulbandaus jah gairdai filleinai bi
hup seinana jah matida thramsteins jah milith haithivisk
7 jah merida qithands. qimith sa svinthoza mis afar mis.
8 thizei ik ni im vairths anahneivands andbindan skaudaraip
9 skohe is. aththan ik daupja izvis in vatin. ith is daupeith
izvis in ahmin veihamma. jah varth in jainaim dagam. qam
iesus fram nazaraith galeilaias jah daupiths vas fram io-
10 hanne in iaurdane. jah suns usgaggands us thamma vatin
gasaw usluknandans himinans jah ahmau sve ahak atgaggau-
11 dan ana ina. jah stibna qam us himinam. thu is sunus
12 meins sa liuba. in thuzei vaila galeikaida. jah suns sai.
13 ahma ina ustauh in authida jah vas in thizai authidai dage
fidvortiguns fraisans fram satanin jah vas mith diuzam jah
14 aggileis andbahtidedun imma. ith afar thatei atgibans varth
15 iohannes. qam iesus in galeilaia merjands aivaggeljon thiu-
16 dangardjos guths qithands thatei usfullnoda thata mel jah
atnewida sik thiudangardi guths. idreigoth jah galaubeith

in aivaggeljon. jah warbonds faur marein galeilaias gasaw
seimonu jah andraian brothar is. this seimonis. vairpandans
17 nati in marein. vesun auk fiskjans. jah qath im iesus. hir-
18 jats afar mis jah gatauja igqis vairthan nutans manne. jah
19 suns afletandans tho natja seina laistidedun afar imma. jah
jainthro inngaggands framis leitil gasaw iakobu thana zai-
baidaiaus jah iohanne brothar is jah thans in skipa man-
20 vjandans natja. jah suns haihait ins jah afletandans attan
seinana zaibaidaiu in thamma skipa mith asnjam galithun
21 afar imma jah galithun in kafarnaum. jah suns sabbato daga
22 galeithands in synagogen laisida ins jah usfilmans vaurthun
ana thizai laiseinai is. unte vas laisjands ins sve valdufni
23 habands jah ni svasve thai bokarjos. jah vas in thizai
synagogen ize manna in unhrainjamma ahmin jah ufhropida
24 qithands. fralet. wa uns jah thus iesu nazorenai. qamt fra-
25 qistjan uns. kann thuk was thu is. sa veiha guths. jah
andbait ina iesus qithands. thahai jah usgagg ut us thamma.
26 ahma unhrainja. jah tahida ina ahma sa unhrainja jah hrop-
27 jands stibnai mikilai usiddja us imma. jah afslauthnodedun
allai sildaleikjandans. svaei sokidedun mith sis misso qithan-
dans. wa sijai thata. wo so laiseino so niujo. ei mith val-
dufnja jah ahmam thaim unhrainjam anabiudith jah ufhaus-
28 jand imma. usiddja than meritha is suns and allans bisi-
29 tands galeilaias. jah suns us thizai synagogen usgaggandans
qemun in garda seimonis jah andraiins mith iakobau jah
30 iohanne. ith svaihro seimonis lag in brinnon. ja suns qethun
31 imma bi ija. jah duatgaggands urraisida tho undgreipands
handu izos. jah aflailot tho so brinno suns jah andbahtida
32 im. andanahtja than vaurthanamma. than gasagq sauil.
berun du imma allans thans ubil habandans jah unhulthons haban-
33. 34 dans. jah so baurgs alla garunnana vas at daura. jah gahailida
managans ubil habandans missaleikaim sauhtim jah unhol-
thons managos usvarp jah ni frailailot rodjan thos unhul-
35 thons. unte kunthedun ina. jah air uhtvon usstandands usiddja
36 jah galaith ana authjana stath jah jainar bath. jah galai-
37 stans vaurthun imma seimon jah thai mith imma. jah bigitandans
38 ina qethun du imma thatei allai thuk sokjand. jah qath du
im: gaggam du thaim bisunjane haimom jah baurgim: ei jah

39 jainar merjau. unte duthe qam. jah vas merjands in syna-
gogim ize and alla galeilaian jah unhulthons usvairpands.
40 jah qam at imma thrutsfill habands bidjands ina jah knivam
knussjands jah qithands du imma thatei. jabai vileis. magt
41 mik gahrainjan. ith iesus infeinands ufrakjands handu seina
42 attaitok imma jah qath imma. viljau. vairth hrains. jah
bithe qath thata iesus. suns thata thrutsfill aflaith af imma
43 jah hrains varth. jah gawotjands imma suns ussandida ina
44 jah qath du imma. saiw ei mannhun ni qithais vaiht ak
gagg thuk silhan ataugjan gudjin jah atbair fram gahrai-
neinai theinai. thatei anabauth moses du veitvodithai im.
45 ith is usgaggands dugann merjan filu jah usqithan thata
vaurd. svasve is juthan ni mahta andaugjo in baurg galei-
thau ak uta ana authjaim stadim vas. jah iddjedun du imma
2, 1 allathro. jah galaith aftra in kafarnaum afar dagans. jah
2 gafrehun thatei in garda ist. jah suns gaqemun managai.
svasve juthan ni gamostedun nih at daura. jah rodida im
3. 4 vaurd. jah qemun at imma uslithan bairandans hafanana
fram fidvorim jah ni magandans newa qiman imma faura
manageim andhulidedun hrot. tharei vas iesus. jah us-
grabandans insailidedun thata badi jah fralailotun. ana
5 thammei lag sa uslitha. gasaiwands than iesus galaubein
6 ize qath du thamma uslithin. barnilo. afletanda thus fra-
vaurhteis theinos. vesunuh than sumai thize bokarje jai-
7 nar sitandans jah thagkjandans sis in hairtam seinaim.
8 wa sa sva rodeith naiteinins. was mag afletan fravaurh-
tins niba ains guth. jah suns ufkunnands iesus ahmin sei-
9 namma thatei sva thai mitodedun in sis qath du im. duwe
mitoth thata in hairtam izvaraim. wathar ist azetizo du
qithan thamma uslithin. afletanda thus fravaurtheis theinos.
thau qithan. urreis jah nim thata badi theinana jah gagg.
10 aththan ei viteith thatei valdufni habaith sunus mans ana
11 airthai afletan fravaurhtins. qath du thamma uslithin. thus
qitha. urreis nimuh thata badi thein jah gagg du garda
12 theinamma. jah urrais suns jah ushafjands badi usiddja
faura andvairthja allaize. svasve usgeisnodedun allai jah
13 hauhidedun mikiljandans guth qithandans thatei aiv sva ni
14 gasewum. jah galaith aftra faur marein. jah all manageins

iddjedun du imma jah laisida ins. jah warbonds gasaw
laivvi thana alfaiaus sitandan at motai jah qath du imma.
15 gagg afar mis. jah usstandands iddja afar imma. jah varth
bithe is anakumbida in garda is. jah managai motarjos jah
fravaurhtai mithanakumbidedun iesua jah siponjam is. ve-
16 sun auk managai jah iddjedun afar imma. jah thai bokar-
jos jah fareisaieis gasaiwandans ina matjandan mith thaim
motarjam jah fravaurhtaim qethun du thaim siponjam is.
wa ist thatei mith motarjam jah fravaurhtaim matjith jah
17 drigkith. jah gahausjands iesus qath du im. ni thaurbun svin-
thai lekeis ak thai ubilaba habandans, ni qam lathon usvaurhtans
18 ak fravaurhtans. jah vesun siponjos iohannis jah fareisaieis
fastandans. jah atiddjedun jah qethun du imma. duwe sipon-
jos iohannis jah fareisaieis fastand ith thai theinai siponjos
19 ni fastand. jah qath im iesus. ibai magun sunjus bruthfadis.
und thatei mith im ist bruthfaths. fastan. sva lagga weila
20 sve mith sis haband bruthfad. ni magun fastan. aththan
atgaggand dagos. than afnimada af im sa bruthfaths. jah
21 than fastand in jainamma daga. ni manna plat fanins niujis
siujith ana snagan fairnjana. ibai afnimai fullon af thamma
22 sa niuja thamma fairnjin jah vairsiza gataura vairthith. ni
manna gintith vein juggata in balgins fairnjans. ibai aufto
distairai vein thata niujo thans balgins jah vein usgutnith
jah thai balgeis fraqistnand. ak vein juggata in balgins
23 niujans giutand. jah varth thairhgaggan imma sabbato daga
thairh atisk jah dugunnun siponjos is skevjandans raupjan
24 ahsa. jah fareisaieis qethun du imma. sai. wa taujand si-
25 ponjos theinai sabbatim. thatei ni skuld ist. jah iesus qath
du im. niu usuggvuth aiv. wa gatavida daveid. than
26 thaurfta jah gredags vas. is jah thai mith imma. waiva
galaith in gard guths uf abjathara gudjin jah hlaibans faur-
lageinais matida. thanzei ni skuld ist matjan niba ainaim
27 gudjam. jah gaf jah thaim mith sis visandam. jah qath im.
sabbato in mans varth gaskapans ni manna in sabbato dagis.
28.3,1 svaei frauja ist sa sunus mans jah thamma sabbato. jah
galaith aftra in synagogen. jah vas jainar manna gathaur-
2 sana habands handu. jah vitaidedun imma. hailidedi sabbato
3 daga. ei vrohidedeina ina. jah qath du thamma mann thamma

4 gathaursana habandin handu. urreis in midumai. jah qath
du im. skuldu ist in sabbatim thiuth taujan aiththau unthiuth
taujan. saivala nasjan aiththau usqistjan. ith eis thahaidedun.
5 jah ussaiwands ins mith moda gaurs in daubithos hairtins
ize qath du thamma mann. ufrakei tho handu theina. jah
6 ufrakida. jah gastoth aftra so handus is. jah gaggandans
thau fareisaieis sunsaiv mith thaim herodianum garuni gata-
7 videdun bi ina. ei imma usqemeina. jah iesus aflaith mith
siponjam seinaim du marein. jah filu manageins us galeilaia
8 laistidedun afar imma. jah us iudaia jah us iairusaulymim
jah us idumaia jah hindana iaurdanaus. jah thai bi tyra jah
seidona manageins filu gahausjandans. wan filu is tavida.
9 qemun at imma. jah qath thaim siponjam seinaim ei skip
habaith vesi at imma in thizos manageins. ei ni thraiheina
10 ina. managans auk gahailida. svasve drusun ana ina. ei
imma attaitokeina. jah sva managai sve habaidedun vun-
11 dufnjos jah ahmans unhrainjans. thaih than ina gasewun.
drusun du imma jah hropidedun qithandans thatei thu is
12 sunus guths. jah filu andbait ins ei ina ni gasvikunthide-
13 deina. jah usstaig in fairguni jah athaihait thanzei vilda is
14 jah galithun du imma. jah gavaurhta tvalif du visan mith
15 sis jah ei insandidedi ins merjan jah haban valdufni du
16 hailjan sauhtins jah usvairpan unhulthons. jah gasatida sei-
17 mona namo paitrus. jah iakobau thamma zaibaidaiaus jah
iohanne brothr iakobaus. jah gasatida im namna bauanair-
18 gais. thatei ist. sunjus theiwons. jah andraian jah filippu
jah barthaulaumaiu jah matthaiu jah thoman jah iakobu thana
alfaiaus jah thaddaiu jah seimona thana kananeiten jah iudan
19. 20 iskarioten. saei jah galevida ina. jah atiddjedun in gard. jah
21 gaiddja sik managei. svasve ni mahtedun nih hlaif matjan. jah
hausjandans fram imma bokarjos jah antharai usiddjedun gaha-
22 ban ina. qethun auk thatei usgaisiths ist. jah bokarjos thai af
iairusaulymai qimandans qethun thatei baiailzaibul habaith jah
thatei in thamma reikistin unhulthono usvairpith thaim unhulthom.
23 jah athaitands ins in gajukom qath du im. waiva mag sa-
24 tanas satanan usvairpan. jah jabai thiudangardi vithra sik
25 gadailjada. ni mag standan so thiudangardi jaina. jah jabai
gards vithra sik gadailjada. ni mag standan sa gards jains.

26 jah jabai satana usstoth ana sik silban jah gadailiths varth.
27 ni mag gastandan ak andi habaith. ni manna mag kasa
svinthis galeithands in gard is vilvan. niba faurthis thana
28 svinthan gabindith jah thana gard is disvilvai. amen qitha
izvis thatei allata afletada thata fravaurhte sunum manne
29 jah naiteinos sva managos sva sve vajamerjand. aththan
saei vajamereith ahman veihana. ni habaith fralet aiv ak
30 skula ist aiveinaizos fravaurhtais. unte qethun. ahman un-
31 hrainjana habaith. jah qemun than aithei is jah brothrjus
is jah uta standandona insandidedun du imma haitandona
32 ina. jah setun bi ina managei. qethun than du imma. sai.
aithei theina jah brothrjus theinai jah svistrjus theinos uta
33 sokjand thuk. jah andhof im qithands. wo ist so aithei
34 meina aiththau thai brothrjus meinai. jah bisaiwands bi-
sunjane thans bi sik sitandans qath. sai, aithei meina jah
35 thai brothrjus meinai. saei allis vaurkeith viljan guths. sa
4, 1 jah brothar meins jah svistar jah aithei ist. jah aftra iesus
dugann laisjan at marein. jah galesun sik du imma mana-
geins filu. sva sve ina galeithan in skip. gasitan in marein.
2 jah alla so managei vithra marein ana statha vas. jah lai-
sida ins in gajukom manag. jah qath im in laiseinai seinai.
3 hauseith. sai. urrann sa saiands du saian fraiva seinamma.
4 jah varth. miththanei saiso. sum raihtis gadraus faur vig.
5 jah qemun fuglos jah fretun thata. antharuth-than gadraus
ana stainahamma. tharei ni habaida airtha managa. jah suns
6 urrann. in thizei ni habaida diupaizos airthos. at sunnin
than urrinnandin ufbrann. jah unte ni habaida vaurtins. ga-
7 thaursnoda. jah sum gadraus in thaurnuns. jah ufarstigun
8 thai thaurnjus jah afwapidedun thata. jah akran ni gaf. jah
sum gadraus in airtha goda jah gaf akran urrinnando jah
9 vahsjando. jah bar ain ·l· jah ain ·j· jah ain ·r· jah qath. saei
10 habei ausona hausjandona. gahausjai. ith bithe varth sundro.
frehun ina thai bi ina mith thaim tvalibim thizos gajukons.
11 jah qath im. izvis atgiban ist kunnan runa thiudangardjos
12 guths. ith jainaim thaim uta in gajukon allata vairthith. ei
saiwandans saiwaina jah ni gaumjaina. jah hausjandans
hausjaina jah ni frathjaina. nibai wan gavandjaina sik jah
13 afletaindau im fravaurhteis. jah qath du im. ni vituth tho

14 gajukon jah waiva allos thos gajukons kunneith. sa sai-
15 jands vaurd saijith. aththan thai vithra vig sind. tharei
saiada thata vaurd. jah than gahausjand unkarjands. suns
qimith satanas jah usnimith vaurd thata insaiano in hairtam
16 ize. jah sind samaleiko thai ana stainahamma saianans.
17 thaiei than hausjand thata vaurd. suns mith fahedai ni-
mand ita jah ni haband vaurtins in sis ak weilawairbai
sind. thathroh bithe qimith aglo aiththau vrakja in this
18 vaurdis. suns gamarzjanda. jah thai sind thai in thaurnuns
19 saianans thai vaurd hausjandans. jah saurgos thizos li-
bainais jah afmarzeins gabeins jah thai bi thata anthar lust-
jus innatgaggandans afwapjand thata vaurd jah akranalaus
20 vairthith. jah thai sind thai ana airthai thizai godon saia-
nans. thaiei hausjand thata vaurd jah andnimand jah akran
21 bairand. ain ·l· jah ain ·j· jah ain ·r· jah qath du im. ibai
lukarn qimith duthe ei uf melan satjaidau aiththau undar
22 ligr. niu ei ana lukarnastathan satjaidau. nih allis ist wa
23 fulginis. thatei ni gabairhtjaidau. nih varth analaugn. ak ei
svikunth vairthai. jabai was habai ausona hausjandona. ga-
24 hausjai. jah qath du im. saiwith wa hauseith. in thizaiei
25 mitath mitith. mitada izvis jah biaukada izvis thaim ga-
laubjandam. unte thiswammeh saei habaith. gibada imma.
26 jah saei ni habaith. jah thatei habaith. afnimada imma. jah
qath. sva ist thiudangardi guths. svasve jabai manna vair-
27 pith fraiva ana airtha. jah slepith jah urreisith naht jah
daga. jah thata fraiv keinith jah liudith. sve ni vait is.
28 silbo auk airtha akran bairith. frumist gras thathroh ahs
29 thathroh fulleith kaurnis in thamma ahsa. thanuh bithe at-
30 gibada akran. suns insandeith giltha. unte atist asans. jah
qath. we galeikom thiudangardja guths aiththau in wileikai
31 gajukon gabairam tho. sve kaurno sinapis. thatei than
saiada ana airtha. minnist allaize fraive ist thize ana airthai.
32 jah than saiada. urrinnith jah vairthith allaize grase maist
jah gataujith astans mikilans. svasve magun uf skadau is
33 fuglos himinis gabauan. jah svaleikaim managaim gajukom
34 rodida du im thata vaurd. svasve mahtedun hausjon. ith
inuh gajukon ni rodida im. ith sundro siponjam seinaim
35 andband allata. jah qath du im in jainamma daga. at an-

36 danahtja than vaurthanamma usleitham jainis stadis. jah
afletandans tho managein andnemun ina sve vas in skipa.
37 jah than anthara skipa vesun mith imma. jah varth skura
vindis mikila jah vegos valtidedun in skip. svasve ita juthan
38 gafullnoda. jah vas is ana notin ana vaggarja slepands.
jah urraisidedun ina jah qethun du imma. laisari. niu kara
39 thuk thizei fraqistnam? jah urreisands gasok vinda jah qath
du marein. gaslavai. afdumbn. jah anasilaida sa vinds jah
40 varth vis mikil. jah qath du im. duwe faurhtai sijuth sva.
41 waiva ni nauh habaith galaubein. jah ohtedun sis agis mi-
kil jah qethun du sis misso. was thannu sa sijai. unte jah
5, 1 vinds jah marei ufhausjand imma. jah qemun hindar marein
2 in landa gaddarene. jah usgaggandin imma us skipa suns
gamotida imma manna us aurahjom in ahmin unhrainjamma.
3 saei bauein habaida in aurahjom. jah ni naudibandjom eisar-
4 neinaim manna mahta ina gabindan. unte is ufta eisarnam
bi fotuns gabuganaim jah naudibandjom eisarneinaim gabun-
dans vas jah galausida af sis thos naudibandjos jah tho
ana fotum eisarna gabrak. jah manna ni mahta ina gatam-
5 jan. jah sinteino nahtam jah dagam in aurahjom jah in
fairgunjam vas hropjands jah bliggvands sik stainam. . .
6 saiwands than iesu fairrathro rann jah invait ina jah hrop-
7 jands stibnai mikilai qath. wa mis jah thus. iesu sunau
guths this hauhistins. bisvara thuk bi gutha. ni balvjais mis.
8 unte qath imma. usgagg ahma unhrainja us thamma mann.
9 jah frah ina. wa namo thein. jah qath du imma. namo mein
10 laigaion. unte managai sijum. jah bath ina filu ei ni usdrebi
11 im us landa. vasuh than jainar hairda sveine haldan at
12 thamma fairgunja. jah bedun ina allos thos unhulthons
qithandeins. insandei unsis in tho sveina. ei in tho galei-
13 thaima. jah uslaubida im iesus suns. jah usgaggandans
ahmans thai unhrainjans galithun in tho sveina. jah rann
so hairda and driuson in marein. vesunuth-than sve tvos
14 thusundjos jah afwapnodedun in marein. jah thai haldan-
dans tho sveina gathlauhun jah gataihun in baurg jah in
15 haimom. jah qemun saiwan. wa vesi thata vaurthano. jah
atiddjedun du iesua jah gasaiwand thana vodan sitandan
16 jah gavasidana jah frathjandan thana saei habaida laigaion

16 jah ohtedun. jah spillededuu im thaiei gasewun. waiva
17 varth bi thana vodan jah bi tho sveina. jah dugunnun bid-
18 jau ina galeithan hindar markos seinos. jah inngaggandan
19 ina in skip bath ina saei vas vods ei mith imma vesi. jah
ni lailot ina ak qath du imma. gagg du garda theinamma
du theinaim jah gateih im. wan filu thus frauja gatavida
20 jah gaarmaida thuk. jah galaith jah dugann merjan in dai-
kapaulein. wan filu gatavida imma iesus. jah allai sildalei-
21 kidedun. jah usleithandin iesua in skipa aftra hindar marein
gaqemun sik manageins filu du imma. jah vas faura marein.
22 jah sai. qimith ains thize synagogafade namin jaeirus jah
23 saiwands ina gadraus du fotum iesuis. jah bath ina filu
qithands thatei dauhtar meina aftumist habaith. ei qimands
24 lagjais ana tho handuns. ei ganisai jah libai. jah galaith
mith imma jah iddjedun afar imma manageins filu jah thrai-
25 hun ina. jah qinono suma visandei in runa blothis jera
26 tvalif jah manag gathulandei fram managaim lekjam jah
fraqimandei allamma seinamma jah ni vaihtai botida ak mais
27 vairs habaida. gahausjandei bi iesu atgaggandei in mana-
28 gein aftana attaitok vastjai is. unte qath thatei jabai vast-
29 jom is atteka. gauisa. jah sunsaiv gathaursnoda sa brunna
blothis izos jah ufkuntha ana leika thatei gahailnoda af
30 thamma slahe. jah sunsaiv iesus ufkuntha in sis silbin tho
us sis maht usgaggandein. gavandjands sik in managein
31 qath. was mis taitok vastjom. jah qethun du imma sipon-
jos is. saiwis tho managein threihandein thuk jah qithis.
32 was mis taitok. jah vlaitoda saiwan tho thata taujandein.
33 ith so qino ogandei jah reirandei. vitandei thatei varth bi
ija qam jah draus du imma jah qath imma alla tho sunja.
34 ith is qath du izai. dauhtar. galaubeins theina ganasida
thuk. gagg in gavairthi jah sijais haila af thamma slaha
35 theinamma. nauhthanuh imma rodjandin qemun fram thamma
synagogafada qithandans thatei dauhtar theina gasvalt. wa
36 thanamais draibeis thana laisari. ith iesus sunsaiv gahaus-
jands thata vaurd rodith qath du thamma synagogafada.
37 ni faurhtei. thatainei galaubei. jah ni fralailot ainohun ize
mith sis afargaggan nibai paitru jah iakobu jah iohannen
38 brothar iakobis. jah galaith in gard this synagogafadis

jah gasaw auhjodu jah gretandans jah vairfairwjandans filu.
39 jah innatgaggands qath du im. wa auhjoth jah gretith. thata
40 barn ni gadauthnoda ak slepith. jah bihlohun ina. ith is
usvairpands allaim ganimith attan this barnis jah aithein
jah thans mith sis jah galaith inn. tharei vas thata barn
41 ligando. jah fairgraip bi handau thata barn qathuh du izai.
taleitha kumei. thatei ist gaskeirith. mavilo. du thus qitha.
42 urreis. jah suns urrais so mavi jah iddja. vas auk jere
43 tvalibe. jah usgeisnodedun faurhtein mikilai. jah anabauth
im filu ei manna ni funthi thata jah haihait izai giban mat-
6, 1 jan. jah usstoth jainthro jah qam in landa seinamma. jah
2 laistidedun afar imma siponjos is. jah bithe varth sabbato.
dugann in synagoge laisjan. jah managai hausjandans silda-
leikidedun qithandans. wathro thamma thata jah wo so
handugeino so gibano imma ei mahteis svaleikos thairh
3 handuns is vairthand. niu thata ist sa timrja sa sunus mar-
jins ith brothar iakoba jah iuse jah iudins jah seimonis. jah
niu sind svistrjus is her at unsis. jah gamarzidai vaurthun *in*
4 thamma. qath than im iesus thatei nist praufetus unsvers
niba in gabaurthai seinai jah in ganithjam jah in garda sei-
5 namma. jah ni mahta jainar ainahun mahte gataujan niba
6 favaim siukaim handuns galagjands gahailida. jah sildalei-
kida in ungalaubeinais ize jah bitauh veihsa bisunjane lais-
7 jands. jah athaihait thans tvalif jah dugann ins insandjan
8 tvans wanzuh jah gaf im valdufni ahmane unhrainjaize jah
faurbauth im ei vaiht ni nemeina in vig niba hrugga aina.
nih matibalg nih hlaif nih in gairdos aiz ak gaskohai sul-
9. 10 jom. jah ni vasjaith tvaim paidom. jah qath du im. this-
waduh thei gaggaith in gard. thar saljaith. unte usgaggaith
11 jainthro. jah sva managai sve ni andnimaina izvis ni haus-
jaina izvis. usgaggandans jainthro ushrisjaith mulda tho
undaro fotum izvaraim du veitvodithai im. amen qitha izvis.
sutizo ist saudaumjam aitthau gaumaurjam in daga stauos
12 thau thizai baurg jainai. jah usgaggandans meridedun ei
13 idreigodedeina. jah unhulthons managos usdribun jah gasal-
14 bodedun aleva managans siukans jah gahailidedun. jah ga-
hausida thiudans herodes. svikunth allis varth namo is. jah
qath thatei iohannis sa daupjands us dauthaim urrais. duththe

15 vaurkjand thos mahteis in imma. antharai than qethun that-
ei helias ist. antharai than qethun thatei praufetes ist sve
16 ains thize praufete. gahausjands than herodes qath thatei
thammei ik haubith afmaimait iohanne. sa ist. sah urrais
17 us dauthaim. sa auk raihtis herodes insandjands gahabaida
iohannen jah gaband ina in karkarai in hairodiadins qenais
18 filippaus brothrs seinis. unte tho galiugaida. qath auk io-
hannes du heroda thatei ni skuld ist thus haban qen brothrs
19 theinis. ith so herodia saisvor imma jah vilda imma us-
20 qiman. jah ni mahta. unte herodis ohta sis iohannen kun-
nands ina vair garaihtana jah veihana jah vitaida imma
jah hausjands imma manag gatavida jah gabaurjaba imma
21 andhausida. jah vaurthans dags gatils. than herodis mela
gabaurthais seinaizos nahtamat vaurhta thaim maistam sei-
22 naize jah thusundifadim jah thaim frumistam galeilaias. jah
atgaggandein inn dauhtar heriodiadins jah plinsjandein jah
galeikandein heroda jah thaim mithanakumbjandam qath
thiudans du thizai maujai. bidei mik thiswizuh thei vileis
23 jah giba thus. jah svor izai thatei thiswah thei bidjais
24 mik. giba thus und halba thiudangardja meina. ith si us-
gaggandei qath du aithein seinai. wis bidjau. ith si qath.
25 haubidis iohannis this daupjandins. jah atgaggandei sunsaiv
sniumundo du thamma thiudana bath qithandei. viljau ei mis
26 gibais ana mesa haubith iohannis this daupjandins. jah gaurs
vaurthans sa thiudans in thize aithe jah in thize mithanakumb-
27 jandane ni vilda izai ufbrikan. jah suns insandjands sa thiudans
spaikulatur anabauth briggan haubith is. ith is galeithands
28 afmaimait imma haubith in karkarai jah atbar thata haubith
is ana mesa jah atgaf ita thizai maujai jah so mavi atgaf
29 ita aithein seinai. jah gahausjandans siponjos is qemun jah
30 usnemun leik is jah galagidedun ita in hlaiva. jah gaidd-
jeduh apaustauleis du iesua jah gataihun imma allata jah
53. 54 sva filu sve gatavidedun — — jah duatsnevun. jah usgag-
55 gandam im us skipa sunsaiv ufkunnandans ina. birinnan-
dans all thata gavi dugunnun ana badjam thans ubil haban-
56 dans bairan. thadei hausidedun ei is vesi. jah thiswaduh
thadei iddja in haimos aiththau baurgs aiththau in veihsa.
ana gagga in lagidedun siukans jah bedun ina ei thau skauta

vastjos is attaitokeina. jah sva managai sve attaitokun imma.
7, 1 ganesun. jah gaqemun sik du imma fareisaieis jah sumai
2 thize bokarje qimandans us iairusaulymim. jah gasaiwan-
dans sumans thize siponje is gamainjaim handum. that-ist
3 unthvahanaim. matjandans hlaibans. ith fareisaieis jah allai
iudaieis niba ufta thvahand handuns ni matjand. habandans
4 anafilh thize sinistane. jah af mathla niba daupjand ni mat-
jand. jah anthar ist manag. thatei andnemun du haban.
5 daupeinins stikle jah aurkje jah katile jah ligre. thathroh
than frehun ina thai fareisaieis jah thai bokarjos. duwe
thai siponjos theinai ni gaggand bi thammei anafulhun thai
6 sinistans ak unthvahanaim handum matjand hlaif. ith is
andhafjands qath du im thatei vaila praufetida esaias bi
izvis thans liutans. sve gamelith ist. so managei vairilom
7 mik sveraith. ith hairto ize fairra habaith sik mis. ith
svare mik blotand laisjandans leiseinins. anabusnins manne.
8 afletandans raihtis anabusn guths habaith thatei anafulhun man-
nans. daupeinins aurkje jah stikle jah anthar galeik svaleikata
9 manag taujith. jah qath du im. vaila inviditk anabusn guths.
10 ei thata anafulhano izvar fastaith. moses auk raihtis qath.
sverai attan theinana jah aithein theina. jah saei ubil qithai
attin seinamma aiththau aithein seinai. dauthau afdauthjaidau.
11 ith jus qithith. jabai qithai manna attin seinamma aiththau
aithein. kaurban. thatei ist maithms thiswah thatei us mis
12 gabatnis. jah ni fraletith ina ni vaiht taujan attin seinamma
13 aiththau aithein seinai. blauthjandans vaurd guths thizai
anabusnai izvarai. thoei anafulhuth. jah galeik svaleikata
14 manag taujith. jah athaitands alla tho managein qath im.
15 hauseith mis allai jah frathjaith. ni vaihts ist utathro mans
inngaggando in ina. thatei magi ina gamainjan. ak thata
utgaggando us mann thata ist thata gamainjando mannan.
16. 17. jabai was habai ausona hausjandona. gahausjai. jah than
galaith in gard us thizai managein. frehun ina siponjos is
18 bi tho gajukon. jah qath du im. sva jah jus unvitans si-
juth. ni frathjith thammei all thata utathro inngaggando in
19 mannan ni mag ina gamainjan. unte ni galeithith imma in
hairto ak in vamba jah in urrunsa usgaggith. jah hraineith
20 allans matins. qathuth-than thatei thata us mann usgag-

21 gando thata gamaineith mannan. innathro auk us hairtin
manne mitoneis ubilos usgaggand. kalkinassjus horinassjus
22 maurthra thiubja faihufrikeins unseleins liutei aglaitei augo
23 unsel vajamereins hauhhairtei unviti. alla tho ubilona innathro
24 usgaggand jah gagamainjand mannan. jah jainthro usstan-
dands galaith in markos tyre jah seidone jah galeithands
in gard ni vilda vitan mannan jah ni mahta galaugnjan.
25 gahausjandei raihtis qino bi ina. thizozei habaida dauhtar
26 ahman unhrainjana. qimandei draus du fotum is. vasuth-
than so qino haithno. sauraufynikiska gabaurthai. jah bath
27 ina ei tho unhulthon usvaurpi us dauhtr izos. ith iesus qath
du izai. let faurthis sada vairthan barna. unte ni goth ist
28 niman hlaib barne jah vairpan hundam. ith si andhof imma
jah qath du imma. jai frauja. jah auk hundos undaro biuda
29 matjand af drauhsnom barne. jah qath du izai. in this
30 vaurdis gagg. usiddja unhultho us dauhtr theinai. jah ga-
leithandei du garda seinamma bigat unhulthon usgaggana
31 jah tho dauhtar ligandein ana ligra. jah aftra galeithands
af markom tyre jah seidone qam at marein galeilaie mith
32 tvaihnaim markom daikapaulaios. jah berun du imma bau-
dana stammana jah bedun ina ei galagidedi imma handau.
33 jah afnimands ina af managein sundro lagida figgrans sei-
34 nans in ausona imma jah spevands attaitok tuggon is. jah
ussaiwands du himina gasvogida jah qath du imma. aiffatha.
35 thatei ist uslukn. jah sunsaiv usluknodedun imma hliumans
36 jah andbundnoda bandi tuggons is jah rodida raihtaba. jah
anabauth im ei mann ni qetheina. wan filu is im anabauth.
37 mais thamma eis meridedun. jah ufarassau sildaleikidedun
qithandans. vaila allata gatavida. jah baudans gataujith ga-
8, 1 hausjan jah unrodjandans rodjan. in jainaim than dagam
aftra at filu managai managein visandein jah ni habandam
2 wa matidedeina. athaitands siponjans qathuh du im. infei-
noda du thizai managein. unte ju dagans thrins mith mis
3 vesun jah ni haband wa matjaina. jah jabai fraleta ins
lausqithrans du garda ize. ufligand ana viga. sumai raihtis
4 ize fairrathro qemun. jah andhofun imma siponjos is. wathro
5 thans mag was gasothjan hlaibam ana authidai. jah frah
ins. wan managans habaith hlaibans. ith eis qethun. sibun

6 jah anabauth thizai managein anakumbjan ana airthai jah
nimands thans sibun hlaibans jah aviliudonds gabrak jah
atgaf siponjam seinaim. ei atlagidedeina faur. jah atlagide-
7 dun faur tho managein. jah habaidedun fiskans favans.
jah thans gathiuthjands qath ei atlagidedeina jah thans.
8 gamatidedun than jah sadai vaurthun jah usnemun laibos
9 gabruko sibun spyreidans. vesunuth-than thai matjandans
10 sve fidvor thusundjos. jah fralaiçot ins. jah galaith sunsaiv
in skip mith siponjam seinaim jah qam ana fera magdalan.
11 jah urrunnun fareisaieis jah dugunnun mithsokjan imma sok-
12 jandans at imma taikn us himina fraisandans ina. jah uf-
svogjands ahmin seinamma qath. wa thata kuni taikn sokeith.
13 amen qitha izvis. jabai gibaidau kunja thamma taikne. jah
afletands ins galeithands aftra in skip uslaith hindar marein.
14 jah ufarmunnodedun niman hlaibans jah niba ainana hlaif
15 ni habaidedun mith sis in skipa. jah anabauth im qithands.
saiwith ei atsaiwith izvis this beistis fareisaie jah beistis
16 herodis. jah thahtedun mith sis misso qithandans. unte
17 hlaibans ni habam. jah frathjands iesus qath du im. wa
thagkeith. unte hlaibans ni habaith ni nauh frathjith nih
18 vituth. unte daubata habaith hairto izvar. augona haban-
dans ni gasaiwith jah ausona habandans ni gahauseith. jah
19 ni gamunuth. than thans fimf hlaibans gabrak fimf thu-
sundjom. wan managos tainjons fullos gabruko usnemuth.
20 qethun du imma. tvalif. aththan than thans sibun hlaibans
fidvor thusundjom. wan managans spyreidans fullans gabruko
21 usnemuth. ith eis qethun. sibun. jah qath du im. waiva ni
22 nauh frathjith. jah qemun in bethaniin jah berun du imma
23 blindan jah bedun ina ei imma attaitoki. jah fairgreipands
handu this blindins ustauh ina utana veihsis jah speivands
in augona is atlagjans ana handuns seinos frah ina. gau
24 wa sewi. jah ussaiwands qath. gasaiwa mans. thatei sve
25 bagmans gasaiwa gaggandans. thathroh aftra galagida han-
duns ana tho augona is jah gatavida ina ussaiwan. jah
26 aftra gasatiths varth jah gasaw bairhtaba allans. jah insan-
dida ina du garda is qithands. ni in thata veihs gaggais.
27 ni mannhun qithais in thamma vehsa. jah usiddja iesus jah
siponjos is in vehsa kaisarias thizos filippaus jah ana viga

frah sipoujans seinans qithands du im. wana mik qithand
28 mans visan. ith eis andhofun. iohannen thana daupjand.
29 jah antharai helian. sumaih thau ainana praufete. jah is
qath du im. aththan jus wana mik qithith visan. andhafjands
30 than paitrus qath du imma. thu is xristus. jah faurbauth
31 im ei mannhun ni qetheina bi ina. jah dugann laisjan ins.
thatei skal sunus mans filu vinnan jah uskiusan skulds ist
fram thaim sinistam jah thaim auhumistam gudjam jah bo-
32 karjam jah usqiman jah afar thrins dagans usstandan. jah
sviknuthaba thata vaurd rodida. jah aftiuhands ina paitrus
33 dugann andbeitan ina. ith is gavandjands sik jah gasai-
wands thans sipoujans seinans andbait paitrau qithands.
gagg hindar mik satana. unte ni frathjis thaim guths ak
34 thaim manne. jah athaitands tho managein mith sipoujam
seinaim qath du im. saei vili afar mis laistjan. invidai sik
35 silban jah nimai galgan seinana jah laistjai mik. saei allis
vili saivala seina ganasjan. fraqisteith izai. ith saei fra-
gisteith saivalai seinai in meina jah in thizos aivaggeljons.
36 ganasjith tho. wa auk boteith mannan. jabai gageigaith
thana fairwu allana jah gasleitheith sik saivalai seinai.
37 aiththau wa gibith manna inmaidein saivalos seinaizos.
38 unte saei skamaith sik meina jah vaurde meinaize in ga-
baurthai thizai horinondein jah fravaurhton. jah sunus mans
skamaith sik is, thau qimith in vulthau attins seinis mith
9, 1 aggilum thaim veiham. jah qath du im. amen qitha izvis
thatei sind sumai thize her standandane. thai ize ni kaus-
jand dauthaus. unte gasaiwand thiudinassu guths qumanana
2 in mahtai. jah afar dagans saihs ganam iesus paitru jah
iakobu jah iohannen jah usthauh ins ana fairguni hauh sundro
3 ainans jah inmaidida sik in andvairthja ize. jah vastjos
is vaurthun glitmunjandeins weitos sve snaivs. svaleikos
4 sve vullareis ana airthai ni mag gaweitjan. jah ataugiths
varth im helias mith mose. jah vesun rodjandans mith iesua.
5 jah andhafjands paitrus qath du iesua. rabbei goth ist unsis
her visan. jah gavaurkjam hlijans thrins. thus ainana jah
6 mose ainana jah ainana helijin. ni auk vissa wa rodidedi.
7 vesun auk usagidai. jah varth milhma ufarskadvjands im.
jah qam stibna us thamma milhmin. sa ist sunus meins sa

8 liuba. thamma hausjaith. jah anaks insaiwandans ni tha-
9 naseiths ainohun gasewun alja iesu ainana mith sis. dalath
than atgaggandam im af thamma fairgunja anabauth im ei
mannhun ni spillodedeina. thatei gasewun. niba bithe sunus
10 mans us dauthaim usstothi. jah thata vaurd habaidedun du
sis misso sokjandans. wa ist thata us dauthaim usstandan.
11 jah frehun ina qithandans. unte qithand thai bokarjos thatei
12 helias skuli qiman faurtbis. ith is andhafjands qath du im.
helias svethauh qimands faurthis aftra gaboteith alla. jah
waiva gamelith ist bi sunu mans ei manag vinnai jah fra-
13 kunths vairthai. akei qitha izvis. thatei ju helias qam jah
gatavidedun imma sva filu sve vildedun. svasve gamelith
14 ist bi ina. jah qimands at siponjam gasaw filu managein
15 bi ins jah bokarjans sokjandans mith im. jah sunsaiv
alla managei gasaiwandans ina usgeisnodedun jah durinnan-
16 dans invitun ina. jah frah thans bokarjans. wa sokeith
17 mith thaim. jah andhafjands ains us thizai managein qath.
laisari brahta sunu meinana at thus habandan ahman unrod-
18 jandan. jah thiswaruh thei ina gafahith. gavairpith ina
jah wathjith jah kriustith tunthuns seinans jah gastaurknith.
jah qath siponjam theinaim ei usdreibeina ina. jah ni maht-
19 edun. ith is andhafjands im qath. o kuni ungalaubjando.
und wa at izvis sijau. und wa thulau izvis. bairith ina
20 du mis. jah brahtedun ina at imma. jah gasaiwands ina
sunsaiv sa ahma tahida ina jah driusands ana airtha valvis-
21 oda wathjands. jah frah thana attan is. wan lagg mel
22 ist ei thata varth imma. ith is qath. us barniskja. jah ufta
ina jah in fon atvarp jah in vato. ei usqistidedi imma. akei
23 jabei mageis. hilp unsara gableithjands unsis. ith iesus
qath du imma thata jabai mageis galaubjan. allata mahteig
24 thamma galaubjandin. jah sunsaiv ufhropjands sa atta this
barnis mith tagram qath. galaubja. hilp meinaizos ungalau-
25 beinais. gasaiwands than iesus thatei samath rann managei.
gawotida ahmin thamma unhrainjin qithands du imma. thu
ahma thu unrodjands jah bauths. ik thus anabiuda. usgagg
26 us thamma jah thanaseiths ni galeithais in ina. jah hrop-
jands jah filu tahjands ina usiddja. jah varth sve dauths.
27 svasve managei qethun thatei gasvalt. ith iesus undgrei-

28 pandê ina bi handau urraisida ina. jah usstoth. jah galei-
thandan ina in gard siponjos is frehun ina sundro. duwe
29 veis ni mahtedum usdreiban thana. jah qath du im. thata
kuni in vaihtai ni mag usgaggan niba in bidai jah fastubnja.
30 jah jainthro usgagandans iddjedun thairh galeilaian. jah
31 ni vilda ei was vissedi. unte laisida siponjans seinans jah
qath du im thatei sunus mans atgibada in handuns manne
jah usqimand imma jah usqistiths thridjin daga usstandith.
32 ith eis ni frothun thamma vaurda jah ohtedun ina fraihnan.
33 jah qam in kafarnaum jah in garda qumans frah ins. wa
34 in viga mith izvis misso mitodeduth. ith eis slavaidedun.
35 du sis misso andrunnun. warjis maists vesi. jah sitands
atvopida thans tvalif jah qath du im. jabai was vili frumists
36 visan. sijai allaize afumists jah allaim andbahts. jah ni-
mands barn gasatida ita in midjaim im jah ana armins ni-
37 mands ita qath du im. saei ain thize svaleikaize barne
andnimith ana namin meinamma. mik andnimith jah sawazuh
saei mik andnimith. ni mik andnimith ak thana sandjandan
38 mik. andhof than imma iohannes qithands. laisari. sewum
sumana in theinamma namin usdreibandan unhulthons. saei
ni laisteith unsis. jah varidedum imma. unte ni laisteith unsis.
39 ith iesus qath. ni varjith imma. ni mannahun auk ist. saei
taujith maht in namin meinamma. jah magi sprauto ubil
40 vaurdjan mis. unte saei nist vithra izvis. faur izvis ist.
41 saei auk allis gadragkjai izvis stikla vatins in namin mei-
namma. unte xristaus sijuth. amen qitha izvis ei ni fraqist-
42 eith mizdon seinai. jah sawazuh saei gamarzjai ainana
thize leitilane thize galaubjandane du mis. goth ist imma
mais ei galagjaidau asiluqairnus ana halsaggan is jah fra-
43 vaurpans vesi in marein. jah jabai marzjai thuk handus
theina. afmait tho. goth thus ist haufamma in libain galei-
than thau tvos handuns habandin galeithan in gaiainnan in
44 fon thata unwapnando. tharei matha ize ni gasviltith jah
45 fon ni afwapnith. jah jabai fotus theins marzjai thuk.
afmait ina. goth thus ist galeithan in libain haltamma thau
tvans fotuns habandin gavairpan in gaiainnan in fon thata
46 unwapnando. tharei matha ize ni gasviltith jah fon ni af-
47 wapnith. jah jabai augo thein marzjai thuk. usvairp imma.

goth thus ist haihamma galeithan in thiudangardja guths
thau tva augona habandin atvairpan in gaiainnan funins.
48. 49 tharei matha ize ni gadauthnith jah fon ni afwapnith. wa-
zuh auk funin saltada jah warjatoh hunsle salta saltada.
50 goth salt. ith jabai salt unsaltan vairthith, we supuda. ha-
baith in izvis salt jah gavairtheigai sijaith mith izvis misso.
10, 1 jah jainthro usstandands qam in markom iudaias hindar iaur-
danau. jah gaqemun sik aftra manageins du imma jah sve
2 biuhts aftra laisida ins. jah duatgaggandans fareisaieis
frehun ina. skuldu sijai mann qen afsatjan. fraisandans ina.
3. 4 ith is andhafjands qath. wa izvis anabauth moses. ith eis
qethun. moses uslaubida unsis bokos afsateinais meljan jah
5 afletan. jah andhafjands iesus qath du im. vithra hardu-
6 hairtein izvara gamelida izvis tho anabusn. ith af anasto-
7 deinai gaskaftais gumein jah qinein gatavida guth. inuh
this bileithai manna attin seinamma jah aithein seinai jah
8 sijaina tho tva du leika samin. svasve thanaseiths ni sind
9 tva ak leik ain. thatei nu guth gavath. manna thamma *ni*
10 skaidai. jah in thamma garda aftra siponjos is bi thata samo
11 frehun ina. jah qath du im. sawazuh saei afletith qen seina
12 jah liugaith anthara. horinoth du thizai. jah jabai qino afle-
13 tith aban seinana jah liugada antharamma. horinoth. thanuh
atberun du imma barna ei attaitoki im. ith thai siponjos is
14 sokun thaim bairandam du. gasaiwands thau iesus unverida
jah qath du im. letith tho barna gaggan du mis jah ni var-
15 jith tho. unte thize ist thiudangardi guths. amen qitha iz-
vis. saei ni andnimith thiudangardja guths sve barn. ni thauh
16 qimith in izai. jah gathlaihands im. lagjands handuns ana
17 tho thiuthida im. jah usgaggandin imma in vig duatrinnands
ains jah knussjands bath ina qithands. laisari thiutheiga.
18 wa taujau ei libainais aiveinons arbja vairthau. ith iesus
qath du imma. wa mik qithis thiutheigana. ni washun thiu-
19 theigs alja ains guth. thos anabusnins kant. ni horines ni
maurthrjais ni hlifais ni sijais galiugaveitvods ni anamaht-
20 jais. sverai attan theinana jah aithein theina. tharuh and-
hafjands qath du imma. laisari. tho alla gafastaida us jundai
21 meinai. ith iesus insaiwands du imma frijoda ina, jah qath
du imma. ainis thus van ist. gagg. sva filu sve habais fra-

bugei jah gif tharbam jah habais huzd in himinam. jah hiri
22 laistjan mik nimands galgan. ith is ganipnands in this vaur-
23 dis galaith gaurs, was auk habands faihu manag. jah bisai-
vands iesus qath siponjam seinaim: sai. waiva agluba thai
24 faiho gahabandans in thiudangardja guths galeithand. ith
thai siponjos afslauthnodedun in vaurde is. tharuh iesus
aftra andhafjands qath im. barnilona. waiva aglu ist thaim
hunjandam afar faihau in thiudangardja guths galeithan.
25 azitizo ist ulbandau thairh thairko nethlos galeithan thau
26 gabigamma in thiudangardja guths galeithan. ith eis mais
usgeisnodedun qithandans du sis misso: jah was mag ga-
27 nisan. insaiwands du im iesus qath. fram mannam unmaht-
eig ist akei ni fram gutha. allata auk mahteig ist fram
28 gutha. dugann than paitrus qithan du imma. sai. veis aflai-
29 lotum alla jah laistidedum thuk. andhafjands im iesus qath.
amen qitha izvis. ni vaihun ist saei aflailoti gard aiththau
brothruns aiththau aithein aiththau attan aiththau qen aith-
thau barna aiththau haimothlja in meina jah in thizos aivag-
30 geljons. saei ni andnimai .r. falth nu in thamma mela gar-
dins jah brothruns jah svistruns jah attan jah aithein jah
barna jah haimothlja mith vrakom jah in aiva thamma ana-
31 vairthin libain aiveinon. aththan managai vairthand frumans
32 aftumans jah aftumans frumans. vesunuth-than ana viga
gaggandans du iairusaulymai jah faurbigaggands ins iesus.
jah sildaleikidedun jah afarlaistjandans faurhtai vaurthun.
jah andnimands aftra thans tvalif dugann im qithan. thoei
33 habaidedun ina gadaban. thatei sai. usgaggam in iairu-
saulyma jah sunus mans atgibada thaim ufargudjam jah
34 bokarjam. jah gavargjand ina dauthau jah bilaikand ina
jah bliggvand ina jah speivand ana ina jah usqimand imma
35 jah thridjin daga usstandith. jah athabaidedun sik du imma
iakobus jah iohannes sunjus zaibaidaiaus qithandans. laisari.
36 vileima ei thatei thuk bidjos. taujais ugkis. ith is qath
37 im. wa vileits taujan mik igqis. ith eis qethun du imma.
fragif ugkis ei ains af taihsvon theinai jah ains af hleidu-
38 mein theinai sitaiva in vulthau theinamma. ith iesus qath-
uh du im. ni vitats, wis bidjats. magutsu driggkan stikl.
thanei ik driggka. jah daupeinai. thizaiei ik daupjada. ei

39 daupjaindau. ith eis qethun du imma. magu. ith iesus qathuh
du im. svethauh thana stikl. thanei ik driggka, driggkats
40 jah thizai daupeinai. thizaiei ik daupjada. ith thata du sitan
af taihsvon meinai aiththau af hleidumein nist mein du gi-
41 ban alja thaimei manvith vas. jah gahausjandans thai tai-
42 hun dugunnun unverjan bi iakobu jah iohannen. ith iesus
athaitands ins qath du im. vituth thatei thugkjand reikinon
thiudom, gafraujinond im. ith thai mikilans ize gavaldand
43 im. ith ni sva sijai in izvis. ak sawazuh saei vili vairthan
44 mikils in izvis, sijai izvar andbahts. jah saei vili izvara
45 vairthan frumists, sijai allaim skalks. jah auk sunus mans
ni qam at andbahtjam ak andbahtjan jah giban saivala seina
46 faur managans saun. jah qemun in iairikon. jah usgag-
gandin imma jainthro mith siponjam seinaim jah managein
ganohai sunus teimaiaus barteimaius blinda sat faur vig
47 du aihtron. jah gahausjands thatei iesus sa nazoraius ist
dugann hropjan jah qithan. sunau daveidis. iesu. armai mik.
48 jah hvotidedun imma managai ei gathahaidedi. ith is filu
49 mais hropida. sunau daveidis. armai mik. jah gastandands
iesus haihait atvopjan ina. jah vopidedun thana blindan qi-
50 thandans du imma. thrafstei thuk. urreis. vopeith thuk. ith
51 is afvairpands vastjai seinai ushlaupands qam at iesu. jah
andhafjands qath du imma iesus. wa vileis ei taujau thus.
52 ith sa blinda qath du imma. rabbaunei. ei ussaihvau. ith
iesus qath du imma. gagg. galaubeins theina ganasida thuk.
11, 1 jah sunsaiv ussaw jah laistida in viga iesu. jah bithe newa
vesun iairusalem in bethfagein jah bithanian at fairgunja
alevjin, insandida tvans siponje seinaize jah qath du im.
2 gaggats in haim tho vithravairthon iggqis jah sunsaiv inn-
gaggandans in tho baurg bigitats fulan gabundanana. ana
thammei nauh ainshun manne ni sat. andbindandans ina at-
3 tiuhats. jah jabai was iggqis qithai. duwe thata taujats.
qithaits thatei frauja this gairneith. jah sunsaiv ina insan-
4 deith hidre. galithun than jah bigetun fulan gabundanana
5 at daura uta ana gagga jah andbundun ina. jah sumai thize
jainar standandane qethun du im. wa taujats andbindandans
6 thana fulan. ith eis qethun du im. svasve anabauth im
7 iesus. jah lailotun ins. jah brahtedun thana fulan at iesua

8 jah galagidedun ana vastjos seinos. jah gasat ana ina. ma-
nagai than vastjom seinaim stravidedun aua viga. sumai
astans maimaitun us bagmam jah stravidedun aua viga.
9 jah thai fauragaggandans hropidedun qithandans. osanna
10 thiuthida sa qimanda in namin fraujins. thiuthido so qiman-
dei thiudangardi in namin attins unsaris daveidis. osanna
11 in hauhistjam. jah galaith in iairusaulyma iesus jah in alh
jah bisaiwands alla at andanahtja juthan visandin weilai
12 usiddja in bethanian mith thaim tvalibim. jah iftumin daga
13 usstandandam im us bethaniin gredags vas. jah gasaiwands
smakkabagm fairrathro habandan lauf atiddja. ei aufto bi-
geti wa ana imma. jah qimands at imma ni vaiht bigat ana
14 imma niba lauf. ni auk vas mel smakkane. jah usbairands
qath du imma. ni thanaseiths us thus aiv manna akran
15 matjai. jah gahausidedun thai siponjos is. jah iddjedun du
iairusaulymai. jah atgaggands iesus in alh dugann usvairpan
thans frabugjandans jah bugjandans in alh jah mesa skatt-
16 jane jah sitlans thize frabugjandane ahakinsus valtida. jah
17 ni lailot ei was thairhberi kas thairh tho alh. jah laisida
qithands du im. niu gamelith ist thatei razn mein razn bido
haitada allaim thiudom. ith jus gatavideduth ita du filigrja
18 vaidedjane. jah gahausidedun thai bokarjos jah gudjane
auhumistans jah sokidedun. waiva imma usqistidedeina. oh-
tedun auk ina. unte alla managei sildaleikidedun in laiseinais is.
19. 20 jah bithe andanahti varth. usiddja ut us thizai baurg. jah
in maurgin faurgaggandans gasewun thana smakkabagm
21 thaursjana us vaurtim. jah gamunands paitrus qath du imma·
22 rabbei sai. smakkabagms thanei fraqast. gathaursnoda. jah
23 andhafjands iesus qath du im. habaith galaubein guths. amen
auk qitha izvis. thiswazuh ei qithai du thamma fairgunja.
usbafei thuk jah vairp thus in marein. jah ni tuzverjai in
hairtin seinamma ak galaubjai thata. ei thatei qithith. ga-
24 gaggith. vairthith imma thiswah thei qithith. duththe qitha
izvis. allata thiswah thei bidjandans sokeith. galaubeith
25 thatei nimith. jah vairthith izvis. jah than standaith bid-
jandans. afletaith. jabai wa habaith vithra wana. ei jah
atta izvar sa in himinam afletai izvis missadedins izvaros.
26 ith jabai jus ni afletith. ni thau atta izvar sa in himinam

27 afletith izvis missadedins izvaros. jah iddjedun aftra du
iairusaulymai. jah in alh warthondin imma atiddjedun du
imma thai auhumistans gudjans jah bokarjos jah sinistans
28 jah qethun du imma. in wamma valdufnje thata taujis. jah
29 was thus thata valdufni atgaf ei thata taujis. ith iesus
andhafjands qath du im. fraihna jah ik izvis ainis vaurdis
jah andhafjith mis. jah qitha izvis in wamma valdufnje thata
30 tauja. daupeins iohannis uzuh himina vas thau uzuh man-
31 nam. andhafeith mis. jah thahtedun du sis misso qithandans.
jabai qitham. us himina. qithith. aththan duwe ni galaubi-
32 deduth imma. ak qitham. us mannam. uhtedun tho mana-
gein, allai auk alakjo habaidedun iohannen thatei bi sunjai
33 praufetes vas. jah andhafjandans qethun du iesua. ni vitum.
jah andhafjands iesus qath du im. nih ik izvis qitha. in
12, 1 wamma valdufnje thata tauja. jah dugann im in gajukom
qithan. veinagard ussatida manna jah bisatida ina fathom
jah usgrof dal uf mesa jah gatimrida kelikn jah anafalh
2 ina vaurstvjam jah aflaith aljath. jah insandida du thaim
vaurstvjam at mel skalk ei at thaim vaurstvjam nemi ak-
3 ranis this veinagardis. ith eis nimandans ina usbluggvun
4 jah insandidedun lausbandjan. jah aftra insandida du im
antharana skalk. jah thana stainam vairpandans gaaivisko-
dedun jah haubith vundan brahtedun jah insandidedun ga-
5 naitidana. jah aftra insandida antharana. jah jainana af-
slohun jah managans antharans. sumans usbliggvandans, su-
6 aimzuh than usqimandans. thanuh nauhthanuh ainana sunu
aigands liubana sis insandida jah thana du im spedistana
7 qithands thatei gaaistand sunu meinana. ith jainai thai
vaurstvjans qethun du sis misso. thatei sa ist sa arbinumja.
8 hirjith. usqiman imma jah unsar vairthith thata arbi. jah
undgreipandans ina usqemun jah usvaurpun imma ut us thamma
9 veinagarda. wa nuh taujai frauja this veinagardis. qimith
jah usqisteith thans vaurstvjans jah gibith thana veinagard
10 antharaim. nih thata gamelido ussuggvuth. stains thammei
usvaurpun thai timrjans. sah varth du haubida vaihstins.
11 fram fraujin varth sa jah ist sildaleiks in augam unsaraim.
12 jah sokidedun ina undgreipan jah ohtedun tho managein.
frothun auk thatei du im tho gajukon qath. jah afletandans

13 ina galithun. jah insandidedun du imma sumai thize farei-
14 saie jah herodiane. ei ina gaunteina vaurda. ith eis qi-
mandans qethun du imma. laisari. vitum thatei sunjeins is
jah ni kara thuk manshun. ni auk saiwis in andvairthja
manne ak bi sunjai vig guths laiseis. skuldu ist kaisara-
15 gild giban kaisara thau nin gibaima. ith iesus gasaiwands
ize liuteiu qath du im. wa mik fraisith. atbairith mis skatt.
16 ei gasaiwau. ith eis atberun jah qath du im. wis ist sa
manleika jah so ufarmeleins. ith eis qethun du imma. kai-
17 saris. jah andhafjands iesus qath du im. usgibith tho kai-
saris kaisara jah tho guths gutha. jah sildaleikidedun ana
18 thamma. jah atiddjedun saddukaieis du imma. thaiei qithand
19 usstass ni visan. jah frehun ina qithandans. laisari. moses
gamelida unsis thatei jabai wis brothar gadauthnai jah bi-
leithai qenai jah barne ni bileithai. ei nimai brothar is tho
20 qen is jah ussatjai barna brothr seinamma. sibun brothra-
hans vesun jah sa frumista nam qen jah gasviltands ni
21 bilaith fraiva. jah anthar nam tho jah gadauthnoda jah ni
22 sa bilaith fraiva. jah thridja samaleiko. jah nemun tho
samaleiko thai sibun jah ni bilithun fraiva. spedumista al-
23 laize gasvalt jah so qens. in thizai usstassi. than usstan-
dand. warjamma ize vairthith qens. thai auk sibun aihtedun
24 tho du qenai. jah andhafjands iesus qath du im. niu duthe
25 airzjai sijuth. ni kunnandans mela nih maht guths. allis
than usstandand us dauthaim. ni liugand. ni liuganda. ak
26 sind sve aggiljus thai in himinam. aththan bi dauthans
thatei urreisand. niu gakunnaideduth ana bokom mosezis ana
aiwatundjai. waiva imma qath guth qithands. ik im guth
27 abrahamis jah guth isakis jah jakobis. nist guth dauthaize
28 ak qivaize. aththan jus filu airzjai sijuth. jah duatgag-
gands ains thize bokarje gahausjands ins samana sokjan-
dans. gasaiwands thatei vaila im andhof frah ina. warja
29 ist allaizo anabusne frumista. ith iesus andhof imma thatei
frumista allaizo anabusns. hausei israel. frauja guth unsar
30 frauja ains ist. jah frijos fraujan guth theinana us allamma
hairtin theinamma jah us allai saivalai theinai jah us allai
gahugdai theinai jah us allai mahtai theinai. so frumista
31 anabusns. jah anthara galeika thizai. frijos newundjan

theinana sve thuk silban. maizei thaim anthara anabusns
32 nist. jah qath du imma sa bokareis. vaila laisari. bi sunjai
33 qast thatei ains ist jah nist anthar alja imma. jah thata du frijon
ina us allamma hairtin jah us allamma frathja jah us allai sai-
valai jah us allai mahtai. jah thata du frijon newundjan sve sik
34 silban managizo ist allaim thaim allbrunstim jah saudim. jah ie-
sus gasaiwands ina thatei frodaba andhof qath du imma. ni fairra
is thiudangardjai guths. jah ainshun thanaseiths ni gadaursta
35 ina fraihnan. jah andhafjands iesus qath laisjands in alh.
waiva qithand thai bokarjos thatei xristus sunus ist davei-
36 dis. silba auk daveid qath in ahmin veihamma. qithith
frauja du fraujin meinamma. sit af taihsvon meinai. unte ik
37 galagja fijands theinans fotubaurd fotive theinaize. silba
raihtis daveid qithith ina fraujan. jah wathro imma sunus ist.
38 jah alla so managei hausidedun imma gabaurjaba. jah qath
13, 16 du im in laiseinai seinai. saiwith faura —— vastja seina.
17 aththan vai thaim qithuhaftom jah daddjandeim in jainaim
18 dagam. aththan bidjaith ei ni vairthai sa thlauhs izvar
19 vintrau. vairthand auk thai dagos jainai aglo svaleika sve
ni vas svaleika fram anastodeinai gaskaftais. thoei gaskop
20 guth. und hita jah ni vairthith. jah ni frauja gamaurgidedi
thans dagans. ni thauh gaunesi ainhun leike. akei in thize
21 gavalidaue. thanzei gavalida. gamaurgida thans dagans. jah
thau jabai was izvis qithai. sai her xristus aiththau sai
22 jainar. ni galaubjaith. unte urreisand galiugaxristeis jah
galiugapraufeteis jah gibaud taiknins jah fauratanja du afairz-
23 jan. jabai mahteig sijai. jah thans gavalidans. ith jus sai-
24 with. sai. fauragataih izvis allata. akei in jainans dagans
afar tho aglon jaina sauil riqizeith jah mena ni gibith
25 liuhath sein jah stairnons himinis vairthand driusandeins jah
26 mahteis thos in himinam gavagjanda. jah than gasaiwand
sunu mans qimandan in milhmam mith mahtai managai jah
27 vulthau. jah than insandeith aggiluns seinans jah galisith
thans gavalidans seinans af fidvor vindam fram andjam air-
28 thos und andi himinis. aththan af smakkabagma ganimith
tho gajukon. than this juthan asts thlaqus vairthith jah us-
29 keinand laubos. kunnuth thatei newa ist asans. svah jah
jus. than gasaiwith thata vairthan. kunneith thatei newa

14, 4 sijaiththan — — . . teins this balsanis varth. maht vesi auk
thata balsan frabugjan in managizo thau thrijahunda skatte
5. 6 jah gibau unledaim. jah andstaurraidedun tho. ith iesus
qath. letith tho. duwe izai usthriutith. thannu goth vaurstv
7 vaurhta bi mis. sinteino auk thans unledans habaith mith
izvis jah than vileith. maguth im vaila taujan. ith mik ni
8 sinteino habaith. thatei habaida so. gatavida. faursnau sal-
9 bon mein leik du usfilha. amen qitha izvis. thiswaruh thei
merjada so aivaggeljo and alla manaseth. jah thatei gata-
10 vida so. rodjada du gamundai izos. jah iudas iskarioteis
ains thize tvalibe galaith du thaim gudjam. ei galevidedi
11 ina im. ith eis gahausjandans faginodedun jah gahaihaitun
imma faihu giban. jah sokida. waiva gatilaba ina galevidedi.
12 jah thamma frumistin daga azyme. than paska salidedun.
qethun du imma thai siponjos is. war vileis ei galeithan-
13 dans manvjaima. ei matjais paska. jah insandida tvans
siponje seinaize qathuh du im. gaggats in tho baurg. jah
gamoteith igqis manna kas vatins bairands. gaggats afar
14 thamma. jah thadei inngaleithai. qithaits thamma heiva-
fraujin thatei laisareis qithith. war sind salithvos. tharei
15 paska mith siponjam meinaim matjau. jah sa izvis taik-
neith keliku mikilata gastravith manvjata. jah jainar manv-
16. 41 jaith unsis. jah usiddjedun thai sipon . . — — sai. galev-
42 jada sunus mans in handuns fravaurhtaize. urreisith gag-
43 gam. sai. sa levjands mik atnewida. jah sunsaiv nauhthanuh
at imma rodjandin qam iudas sums thize tvalibe jah mith
imma managei mith hairum jah trivam fram thaim auhumi-
44 stam gudjam jah bokarjam jah sinistam. atuh than gaf sa
levjands im bandvon qithands. thammei kukjau. sa ist. grei-
45 pith thana jah tiuhith arniba. jah qimands sunsaiv atgag-
46 gands du imma qath. rabbei rabbei. jah kukida imma. ith
47 eis uslagidedun handuns ana ina jah undgripun ina. ith ains
sums thize atstandandane imma uslukands hairu sloh skalk
auhumistins gudjins jah afsloh imma auso thata taihsvo.
48 jah andhafjands iesus qath du im. sve du vaidedjin urrun-
49 nuth mith hairum jah trivam greipan mik. daga wammeh
vas at izvis in alh laisjands jah ni griputh mik. ak ei us-
50 fullnodedeina bokos. jah afletandans ina gathlauhun allai.

51 jah ains sums juggalauths laistida afar imma bivaibiths leina
52 ana naqadamma. jah gripun is thai juggalaudeis. ith is bilei-
53 thands thamma leina naqaths gathlauh faura im. jah ga-
tauhun iesu du auhumistin gudjin jah garunnun mith imma
auhumistans gudjans allai jah thai sinistans jah bokarjos.
54 jah paitrus fairrathro laistida afar imma. unte qam in garda
this auhumistins gudjins jah vas sitands mith andbahtam jah
55 warmjands sik at liuhada. ith thai auhumistjans gudjans
jah alla so gafaurds sokidedun ana iesu veitvoditha du af-
56 dauthjan ina jah ni bigetun. managei auk galiug veitvo-
didedun ana ina. jah samaleikos thos veitvodithos ni vesun.
57 jah sumai usstandandans galiug veitvodidedun ana ina qi-
58 thandans. thatei veis gabausidedum qithandan ina. thatei
ik gataira alh tho handuvaurhton jah bi thrins dagans an-
59 thara unhanduvaurhta gatimrja. jah ni sva samaleika vas
60 veitvoditha ize. jah usstandands sa auhumista gudja in mid-
jaim frah iesu qithands. niu andhafjis vaiht. wa thai ana
61 thuk veitvodjand. ith is thahaida jah vaiht ni andhof. *aftra*
sa auhumista gudja frah ina jah qath du imma. thu is xri-
62 stus sa sunus this thiutheigins. ith iesus qathuh. ik im.
jah gasaiwith thana sunu mans af taihsvon sitandan mah-
63 tais jah qimandan mith milhmam himinis. ith sa auhumista
gudja disskreitands vastjos seinos qath. wa thanamais thaur-
64 bum veis veitvode. hausideduth tho vajamerein is. wa
izvis thugkeith. tharuh eis allai gadomidedun ina skulan
65 visan dauthau. jah dugunnun sumai speivan ana vlit is jah
huljan andvairthi is jah kaupatjan ina jah qethun du imma.
66 praufetei. jah andbahtos gabaurjaba lofam slohun ina. jah
visandin paitrau in rohsnai dalatha. jah atiddja aina thiujo
67 this auhumistins gudjins. jah gasaiwandei paitru warm-
jandan sik insaiwandei du imma qath. jah thu mith iesua
68 thamma nazoreinau vast. ith is afaiaik qithands. ni vait.
ni kann. wa thu qithis. jah galaith faur gard. jah hana vo-
69 pida. jah thivi gasaiwandei ina aftra dugann qithan thaim
70 faurastandandam thatei sa thizei ist. ith is aftra laugnida.
jah afar leitil aftra thai atstandandans qethun du paitrau.
71 bi sunjai thizei is. jah auk razda theina galeika ist. ith
is dugann afaikan jah svaran thatei ni kann thana mannan.

72 thanei qithith. jah antharamma sintha hana vopida. jah
gamunda paitrus thata vaurd. sve qath imma iesus thatei
faurthize hana hrukjai tvaim sintham. invidis mik thrim
15, 1 sintham. jah dugann greitan. jah sunsaiv in maurgin garuni
taujandans thai auhumistans gudjans mith thaim sinistam jah
bokarjam. jah alla so gafaurds gabindandans iesu brahtedun
2 ina at peilatau. jah frah ina peilatus. thu is thiudans iudaie.
3 ith is andhafjands qath du imma. thu qithis. jah vrohidedun
4 ina thai auhumistans gudjans filu. ith peilatus aftra frah
ina qithands. niu andhafjis ni vaiht. sai. wan filu ana thuk
5 veitvodjand. ith iesus thanamais ni andhof. svasve silda-
6 leikida peilatus. ith and dulth warjoh fralailot im ainana
7 bandjan. thanei bedun. vasuh than sa haitana barabbas
mith thaim mith imma drobjandam gabundans. thaiei in auh-
8 jodau maurthr gatavidedun. jah usgaggandei alla managei
9 dugunnun bidjan. svasve sinteino tavida im. ith peilatus
andhof im qithands. vileidu fraleitan izvis thana thiudan
10 iudaie. vissa auk thatei in neithis atgebun ina thai auhu-
11 mistans gudjans. ith thai auhumistans gudjans invagidedun
12 tho managein. ei mais barabban fralailoti im. ith peilatus
aftra andhafjands qath du im. wa nu vileith ei taujau tham-
13 mei qithith thiudan iudaie. ith eis aftra hropidedun. ushra-
14 mei ina. ith peilatus qath du im. wa allis ubilis gatavida.
15 ith eis mais hropidedun. ushramei ina. ith peilatus viljands
thizai managein fullafahjan fralailot im thana barabban
16 ith iesu atgaf usbliggvands. ei ushramiths vesi. ith ga-
drauhteis gatauhun ina innana gardis. thatei ist praitoriaun.
17 jah gahaihaitun alla hansa jah gavasidedun ina paurpurai
18 jah atlagidedun ana ina thaurneina vipja usvindandans jah
19 dugunnun goljan ina. hails thiudan iudaie. jah slohun is
haubith rausa jah bispivun ina jah lagjandans kniva invitun
20 ina. jah bithe bilailaikun ina. andvasidedun ina thizai paur-
purai jah gavasidedun ina vastjom svesaim jah ustauhun
21 ina ei ushramidedeina ina. jah undgripun sumana manne
seimona kyreinaiu qimandan af akra attan alaiksandraus jah
22 rufaus. ei nemi galgan is. jah attauhun ina ana gaulgautha
23 stath. thatei ist gaskeirith wairneins staths. jah gebun imma
24 drigkan vein mith smyrna. ith is ni nam. jah ushramjan-

dans ina disdailjandans vastjos is vairpandans hlauta ana
25 thos. warjizuh wa nemi. vasuh than weila thridjo. jah
26 ushramidedun ina. jah vas ufarmeli fairinos is ufarmelith.
27 sa thiudans iudaie. jah mith imma ushramidedun tvans vai-
dedjans: ainana af taihsvon jah ainana af hleidumein is.
28 jah usfullnoda thata gamelido thata qithano. jah mith unsib-
29 jaim rahniths vas. jah thai fauragaggandans vajameridedun
ina vithondans haubida seina jah qithandans. o sa gatairands
30 tho alh jah bi thrins dagans gatimrjands tho. nasei thuk
31 silban. jah atsteig af thamma galgin. samaleiko jah thai
auhumistans gudjans bilaikandans ina mith sis misso mith
thaim bokarjam qethun. antharans ganasida ith sik silban
32 ni mag ganasjan. sa xristus sa thiudans israelis atsteigadau
nu af thamma galgin. ei gasaiwaima jah galaubjaima. jah
33 thai mithushramidans imma idveitidedun imma. jah bithe
varth weila saihsto. riqis varth ana allai airthai und weila
34 niundon. jah niundon weilai vopida iesus stibnai mikilai
qithands. ailoe ailoe. lima sibakthanei. thatei ist gaskeirith.
35 guth meins guth meins. duwe mis bilaist. jah sumai thize
36 atstandandane gahausjandans qethun. sai. helian vopeith. thrag-
jands than ains jah gafulljands svam akeitis galagjands ana
raus dragkida ina qithands. let ei saiwam qimaiu helias
37 athafjan ina. ith iesus aftra letands stibna mikila uzon.
38 jah faurahah alhs disskritnoda in tva iupathro und dalath.
39 gasaiwands than sa hundafaths sa atstandands in andvairthja
is thatei sva hropjands uzon. qath. bi sunjai sa manna sa
40 sunus vas guths. vesunuth-than qinons fairrathro saiwan-
deins. in thaimei vas marja so magdalene jah marja iakobis
41 this minnizins jah iosezis aithei jah salome. jah than vas
in galeilaia. jah laistidedun ina jah andbahtidedun imma.
jah antharos managos. thozei mithiddjedun imma in iairu-
42 salem. jah juthan at andanahtja vaurthanamma. unte vas
43 paraskaive. saei ist fruma sabbato. qimands iosef af arei-
mathaias gagufs ragineis. saei vas silba beidands thiudan-
gardjos guths. ananaththjands galaith inn du peilatau jah bath
44 this leikis iesuis. ith peilatus sildaleikida ei is juthan gasvalt
jah athaitands than hundafath frah ina. ei juthan gadauthnodedi.
45 jah finthands at thamma hundafada fragaf thata leik iosefa.

46 jah usbugjands lein jah usnimands ita bivand thamma leina
jah galagida ita in hlaiva. thatei vas gadulban us staina.
47 jah atvalvida stain du daura this hlaivis. ith marja so mag-
16, 1 dalene jah marja iosezis sewun. war galagiths vesi. jah
invisandins sabbate dagis marja so magdalene jah marja so
iakobis jah salome usbauhtedun aromata. ei atgaggandeins
2 gasalbodedeina ina. jah filu air this dagis afar sabbato
3 atiddjedun du thamma hlaiva at urrinnandin sunnin jah qe-
thun du sis misso. was afvalvjai unsis thana stain af daurom
4 this hlaivis. jah insaiwandeins gaumidedun thammaei afval-
5 viths ist sa stains. vas auk mikils abraba. jah atgaggan-
deins in thata hlaiv gasewun juggalauth sitandan in taihs-
6 vai bivaibidana vastjai weitai jah usgeisnodedun. tharuh
qath du im. ni faurhteith izvis. iesu sokeith nazoraiu thana
ushramidan. nist her. urrais. saiwthana stath. tharei galagi-
7 dedun ina. akei gaggith qithiduh du siponjam is jah du
paitrau ei faurbigaggith izvis in galeilaian. tharuh ina ga-
8 saiwith. svasve qath du izvis. jah usgaggandeins af thamma
hlaiva gathlauhun. dizuh than sat ijos reiro jah usfilmei jah
9 ni qethun manuhun vaiht. ohtedun sis auk. usstandands than
in maurgin frumin sabbato ataugida sik frumist marjin thizai
10 magdalene. af thizaiei usvarp sibun unhulthons. soh gag-
gandei gataih thaim mith imma visandam qainondam jah
11 gretandam. jah eis hausjandans thatei libaith jah gasaiwans
12 varth fram izai ni galaubidedun. afaruh than thata —

# Aivaggeljo thairh Lukan
## anastodeith.

---

1, 1 Unte raihtis managai dugunnun meljan insaht bi thos ga-
2 fullaveisidons in uns vaihtins. svasve anafulhun unsis. thaiei
fram frumistin silbasiunjos jah andbahtos vesun this vaur-
3 dis. galeikaida jah mis jah ahmin veihamma fram anasto-
deinai allaim glaggvuba afarlaistjandin gahahjo thus meljan.
4 batista thaiaufeilu. ei gakunnais thize bi thoei *galaisiths*
5 is vaurde astath. vas in dagam herodes thiudanis iudaias
gudja namin zakarias us afaram abijins jah qeins is us dauh-
6 trum aharonis jah namo izos aileisabaith. vesunuh than
garaihta ba in andvairthja guths gaggandona in allaim ana-
7 busnim jah garaihteim fraujins unvaha. jah ni vas im barne.
unte vas aileisabaith stairo jah ba framaldra dage seinaize
8 vesun. varth than miththanei gudjinoda is in vikon kunjis
9 seinis in andvairthja guths bi biuhtja gudjinassaus hlauts
10 imma urrann du saljan atgaggands in alh fraujins. jah alls
hiuhma vas manageins beidandans uta weilai thymiamins.
11 varth than imma in siunai aggilus fraujins standands af taihs-
12 von hunslastadis thymiamins. jah gadrobnoda zakarias ga-
13 saiwands jah agis disdraus ina. qath than du imma sa
aggilus. ni ogs thus zakaria. duthe ei andhausida ist bida
theina. jah qens theina aileisabaith gabairid sunu thus jah
14 haitais namo is iohannen. jah vairthith thus faheds jah
15 svegnitha jah managai in gabaurthai is faginond. vairthith
auk mikils in andvairthja fraujins jah vein jah leithu ni
drigkid jah ahmins veihis gafulljada nauhthan in wambai
16 aitheins seinaizos. jah managans sunive israelis gavandeith

17 du fraujin gutha ize. jah silba fauraqimid in andvairthja
is in ahmin jah mahtai haileiins gavandjan hairtona attane
du barnam jah untalans in frodein garaihtaize manvjan frau-
18 jin managein gafahrida. jah qath zakarias du thamma ag-
gilau. hi we kunnum thata. ik raihtis im sineigs jah qens
19 meina framaldrozei in dagam seinaim. jah andhafjands sa
aggilus qath du imma. ik im gabriel sa standands in and-
vairthja guths jah insandiths im rodjan du thus jah vaila-
20 merjan thus thata. jah sijais thahands jah ni magands rod-
jan und thana dag ei vairthai thata. duthe ei ni galaubides
21 vaurdam meinaim. thoei usfulljanda in mela seinamma. jah
vas managei beidandans zakariins. jah sildaleikidedun. wa
22 latidedi ina in thizai alh. usgaggands than ni mahta du im
rodjan. jah frothun thammei siun gasaw in alh. jah silba
23 vas bandvjands im jah vas dumbs. jah varth bithe usfull-
nodedun dagos andbahteis is. galaith du garda seinamma.
24 afaruh than thans dagans inkiltho varth aileisabaith qens
25 is jah galaugnida sik menoths fimf qithandei. thatei sva mis
gatavida frauja in dagam thaimei insaw afniman idveit mein
26 in mannam. thannh than in menoth saihstin insandiths vas
aggilus gabriel fram gutha in baurg galeilaias. sei haitada
27 nazaraith. du magathai in fragiftim abin. thizei namo iosef.
28 us garda daveidis. jah namo thizos magathais mariam. jah
galeithands inn sa aggilus du izai qath. fagino anstai anda-
29 hafto frauja mith thus. thiuthido thu in qinom. ith si ga-
saiwandei gathlahsnoda bi inatgahtai is jah thahta sis. we-
30 leika vesi so goleins. thatei sva thiuthida izai. jah qath
aggilus du izai. ni ogs thus mariam. bigast auk anst fram
31 gutha. jah sai. ganimis in kiltbein jah gabairis sunu jah
32 haitais namo is iesu. sah vairthith mikils jah sunus hau-
histins haitada jah gibid imma frauja guth stol daveidis
33 attins is. jah thiudanoth ufar garda iakobis in ajukduth
34 jah thiudinassaus is ni vairthith andeis. qath than mariam
du thamma aggilau. waiva sijai thata. thandei abau ni kaun.
35 jah andhafjands sa aggilus qath du izai. ahma veihs atgag-
gith ana thuk jah mahts hauhistins ufarskadveid thus. duthe
36 ei saei gabairada veihs. haitada sunus guths. jah sai. ailei-
sabaith nithjo theina jah so inkiltho sunau in aldomin sei-

namma jah sa menoths saihsta ist izai. sei haitada stairo.
37. 38 unte nist unmahteig gutha ainhun vaurde. qath than mariam.
sai thivi fraujins. vairthai mis bi vaurda theinamma. jah
39 galaith fairra izai sa aggilus. usstandandei than mariam in
thaim dagam iddja in bairgahein sniumundo in baurg iudins
40. 41 jah galaith in gard zakariins jah golida aileisabaith. jah
varth. sve hausida aileisabaith golein mariins. lailaik barn
42 in qithau izos jah gafullnoda ahmins veihis aileisabaith. jah
ufvopida stibnai mikilai jah qath. thiuthido thu in qinom
43 jah thiuthido akran qithaus theinis. jah wathro mis thata
44 ei qemi aithei fraujins meinis at mis. sai allis. sunsei varth
stibna goleinais theinaizos in ausam meinaim. lailaik thata
45 barn in svignithai in vambai meinai. jah audaga so galaub-
jandei thatei vairthith ustauhts thize rodidane izai fram
46 fraujin. jah qath mariam. mikileid saivala meina fraujan
47. 48 jah svegneid ahma meins du gutha nasjand meinamma. unte
insaw du hnaiveinai thiujos seinaizos. sai allis fram himma
49 nu audagjand mik alla kunja. unte gatavida mis mikilein
50 sa mahteiga. jah veih namo is. jah armahairtei is in aldins
51 alde thaim ogandam ina. gatavida svinthein in arma sei-
namma. distahida mikilthuhtans gahugdai hairtins seinis.
52 gadrausida mahteigans af stolam jah ushauhida gamaivi-
53 dans. gredagans gasothida thiuthe jah gabignandans insan-
54 dida lausans. hleibida israela thiumagu seinamma gamunands
55 armahairteins. svasve rodida du attam unsaraim abrahama
56 jah fraiva is und aiv. gastoth than mariam mith izai sve
57 menoths thrins jah gavandida sik du garda seinamma. ai-
58 leisabaith usfullnoda mel du bairan jah gabar sunu. jah
hausidedun bisitands jah ganithjos izos. unte gamikilida
frauja armahairtein seina bi izai. jah mithfaginodedun izai.
59 jah varth in daga ahtudin. qemun bimaitan thata barn jah
60 haihaitun ina afar namin attins is zakarian. jah andhafjan-
61 dei so aithei is qath. ne. ak haitaidau iohannes. jah qethun
du izai thatei ni ainshun ist in kunja theinamma. saei hai-
62 taidau thamma namin. gabandvidedun than attin is thata
63 waiva vildedi haitan ina. ith is sokjands spilda nam jah
melida qithands. iohannes ist namo is. jah sildaleikidedun
64 allai. usluknoda than munths is suns jah tuggo is jah

65 rodida thiuthjands guth. jah varth ana allaim agis thaim
bisitandam ina. jah in allai bairgahein iudaias merida vesun
66 alla tho vaurda. jah galagidedun allai thai hausjandans in
hairtin seinamma qithandans. wa skuli thata barn vairthan.
67 jah than handus fraujins vas mith imma. jah zakarias atta
68 is gafullnoda ahmins veihis jah praufetida jah qath. thiu-
theigs frauja guth israelis. unte gaveisoda jah gavaurhta
69 uslauseiþ managein seinai. jah urraisida haurn naseinais
70 unsis in garda daveidis thiumagaus seinis. svasve rodida
thairh munth veihaize thize fram anastodeinai aivis praufete
71 seinaize. giban nasein us fijandam unsaraim jah us handau
72 allaize thize hatandane unsis. taujan armahairtitha bi attam
73 unsaraim jah gamunan triggvos veihaizos seinaizos. aithis
thanei svor vithra abraham attan unsarana ei gebi unsis
74 unagein us handau fijande unsaraize galausidaim skalkinon
75 imma in sunjai jah garaihtein in andvairthja is allans da-
76 gans unsarans. jah thu barnilo praufetus hauhistins haitaza.
fauragaggis auk faura andvairthja fraujins manvjan vigans
77 imma du giban kunthi naseinais managein is in afleta fra-
78 vaurhte ize thairh infeinandein armahairtein guths unsaris.
79 in thammei gaveisoth unsara urruns us hauhithai gabairhtjan
thaim in riqiza jah skadau dauthus sitandam du garaihtjan
80 fotuns unsarans in vig gavairthjis. ith thata barn vohs jah
svinthnoda ahmin jah vas ana authidom und dag ustaik-
2, 1 neinais seinaizos du israela. varth than in dagans jainans.
urranþ gagrefts fram kaisara agustau gameljan allana mid-
2 jungard. soh thau gilstrameleins frumista varth at — visandin
3 kindina syriais — raginondin saurim kyreinaiau. jah iddjedun
4 allai ei melidai veseina warjizuh in seinai baurg. urrann
than jah iosef us galeilaia us baurg nazaraith in iudaian
in baurg daveidis. sei haitada bethlahaim. duthe ei vas us
5 garda fadreina is daveidis. anameljan mith mariin. sei in
6 fragiftim vas imma qeins. visandein inkilthon. varth than
miththanei tho vesun jainar. usfullnodedun dagos du bairan
7 izai. jah gabar sunu seinana thana frumabaur jah bivand
ina jah galagida ina in uzetin. unte ni vas im rumis in
8 stada thamma. jah hairdjos vesun in thamma samin landa
thairhvakandans jah vitandans vahtvom nahts ufaro hairdai

9 seinai. ith aggilus fraujins anaqam ins jah vulthus fraujins
10 biskain ins. jah ohtedun agisa mikilamma. jah qath du im
sa aggilus. ui ogeith. unte sai. spillo izvis faheid mikila.
11 sei vairthith allai managein. thatei gabaurans ist izvis himma
daga nasjands. saei ist xristus frauja in baurg daveidis.
12 jah thata izvis taikns. bigitid barn bivundan jah galagid in
13 uzetin. jah anaks varth mith thamma aggilau managei
14 harjis himinakundis hazjandane guth jah qithandane. vulthus
in hauhistjam gutha jah ana airthai gavairthi in mannam
15 godis viljins. jah varth bithe galithun fairra im in himin
thai aggiljus. jah thai mans thai hairdjos qethun du sis
misso. thairhgaggaima ju und bethlahaim jah saiwaima vaurd
16 thata vaurthano. thatei frauja gakannida unsis. jah qemun
sniumjandans jah bigetun mariau jah iosef jah thata barn
17 ligando in uzetin. gasaiwandans than gakannidedun bi
18 thata vaurd. thatei rodith vas du im bi thata barn. jah
allai thai gahausjandans sildaleikidedun bi tho rodidona
19 fram thaim hairdjam du im. ith maria alla gafastaida tho
20 vaurda thagkjandei in hairtin seinamma. jah gavandidedun
sik thai hairdjos mikiljandans jah hazjandans guth in allaize
thizeei gahausidedun jah gasewun. svasve rodith vas du
21 im. jah bithe usfulnodedun dagos ahtau du bimaitan ina.
jah haitan vas namo is iesus. thata qithano fram aggilau
22 faurthizei ganumans vesi in vambai. jah bithe usfulnodedun
dagos hraineinais ize bi vitoda mosezis. brahtedun ina in
23 iairusalem atsatjan faura fraujin. svasve gamelid ist in vi-
toda fraujins. thatei wazuh gumakundaize uslukands qithu
24 veihs fraujins haitada. jah ei gebeina fram imma hunsl.
svasve qithan ist in vitoda fraujins. gajuk hraivadubono
25 aiththau tvos juggons ahake. tharuh vas manna in iairu-
salem. thizei namo symaion. jah sa manna vas garaihts jah
gudafaurhts beidands lathonais israelis. jah ahma veihs vas
26 ana imma. jah vas imma gataihan fram ahmin thamma
27 veihin ni saiwan dauthu. faurthize sewi xristu fraujins. jah
qam in ahmin in thizai alh. jah miththanei innattauhun be-
rusjos thata barn iesu. ei tavidedeina bi biuhtja vitodis bi
28 ina. jah is andnam ina ana armins seinans jah thiuthida
29 gutha jah qath. nu fraleitais skalk theinana. fraujinond

30 frauja. bi vaurda theinamma in gavairthja. thande sewun
31 augona meina nasein theina. thoei manvides in andvairthja
32 allaizo manageino. liuhath du andhuleinai thiudom jah vulthu
33 managein theinai israela. jah vas iosef jah aithei is sil-
34 daleikjandona ana thaim. thoei rodida vesun bi ina. jah
thiuthida ina symaion jah qath du mariin aithein is. sai. sa
ligith du drusa jah usstassai managaize in israela jah du
35 taiknai andsakanai. jah than theina silbons saivala thairh-
gaggith hairus. ei andhuljaindau us managaim hairtam mi-
36 toneis. jah vas anna praufeteis dauhtar fanuelis us kunja
aseris. soh framaldra dage managaize libandei mith abin
37 jera sibun fram magathein seinai. soh than viduvo jere
ahtautehund jah fidvor. soh ni afiddja fairra alh fastubn-
38 jam jah bidom blotande fraujan nahtam jah dagam. soh
thizai weilai atstandandei andhaihait fraujin jah rodida bi
39 ina in allaim thaim usbeidandam lathon iairusaulymos. jah
bithe ustauhun allata bi vitoda fraujins gavandidedun sik
40 in galeilaian in baurg seina nazaraith. ith thata barn vohs
jah svinthnoda ahmins fullnands jah handugeins. jah ansts
41 guths vas ana imma. jah vratodedun thai birusjos is jera
42 wammeh in iairusalem at dulth paska. jah bithe varth
tvalib vintruns. usgaggandam than im in iairusaulyma bi
43 biuhtja dulthais jah ustiuhandam thans dagans. miththane
gavandidedun sik aftra. gastoth iesus sa magus in iairusa-
44 lem. jah ni vissedun iosef jah aithei is. hugjandona in ga-
sinthjam ina visan qemun dagis vig jah sokidedun ina in
45 ganithjam jah in kuntham jah ni bigitandona ina gavandi-
46 dedun sik in iairusalem sokjandona ina. jah varth afar
dagans thrins. bigetun ina in alh sitandan in midjaim lai-
47 sarjam jah hausjandan im jah fraihnandan ins. usgeisno-
dedun than allai thai hausjandans is ana frodein jah anda-
48 vaurdjam is. jah gasaiwandans ina sildaleikidedun. jah qath
du imma so aithei is. magau wa gatavides uns sva. sai. sa
49 atta theins jah ik vinnandona sokidedum thuk. jah qath
du im. wa thatei sokideduth mik. niu vissedutth thatei in
50 thaim attins meinis skulda visan. jah ija ni frothun thamma
51 vaurda. thatei rodida du im. jah iddja mith im jah qam
in nazaraith. jah vas ufhausjands im jah aithei is gafastaida

52 tho vaurda alla in hairtin seinamma. jah iesus thaih frodein
3, 1 jah vahstau jah anstai at gutha jah mannam. in jera than
fimftataihundin thiudinassaus teibairiaus kaisaris. raginondin
puntiau peilatau iudaia jah fidurraginja this galeilaias he-
rodeis. filippauzuh than brothrs is fidurraginja this ituraias
jah trakauneitidaus landis jah lysaniaus abeileneins fidurra-
2 ginja. at auhmistam gudjam annin jah kajafin varth vaurd guths
3 at iohanne zaxariins sunau in authidai. jah qam and allans
gaujans iaurdanaus merjands daupein idreigos du fraleta
4 fravaurhte. svasve gamelith ist in bokom vaurde esaeiins
praufetaus qithandins. stibna vopjandins in authidai. manveid
5 vig fraujins. raihtos vaurkeith staigos is. all dalei usfull-
jada jah all fairgunje jah hlaine gahnaivjada jah vairthith
thata vraiqo du raihtamma jah usdrusteis du vigam slaihtaim.
6. 7 jah gasaiwith all leike nasein guths. qath than du thaim
atgaggandeim manageim daupjan fram sis. kuni nadre. was
gataiknida izvis thliuhan faura thamma anavairthin hatiza.
8 vaurkjaith nu akran vairthata idreigos jah ni duginnaith
qithan in izvis. attan aigum abraham. qitha auk izvis. thatei
9 mag guth us stainam thaim urraisjan barna abrahama. ath-
than ju so aqizi at vaurtim bagme ligith. all nu bagme un-
10 bairandane akran god usmaitada jah in fon galagjada. jah
11 frehun ina manageins qithandans. an wa taujaima. andhaf-
jands than qath. sa habands tvos paidos. gibai thamma un-
12 habandin. jah saei habai matins. samaleiko taujai. qemun
than motarjos daupjan jah qethun du imma. laisari wa tau-
13 jaima. tharuh qath du im. ni vaiht ufar thatei garaid sijai
14 izvis lausjaith. frehun than ina jah thai militondans qi-
thandans. jah veis wa taujaima. jah qath du im. ni man-
nanhun holoth. ni mannanhun anamahtjaid jah valdaith annom
15 izvaraim. at venjandein than allai managein jah thagkjan-
dam allaim in hairtam seinaim bi iohannein. niu aufto sa
16 vesi xristus. andhof than iohannes allaim qithands. ik allis
izvis vatin daupja. ith gaggith svinthoza mis. thizei ik ni
im vairths andbindan skaudaraip skohis is. sah izvis dau-
17 peith in ahmin veihamma jah funin. habands vinthiskauron
in handau seinai jah gahraineith gathrask sein jah briggith
kaurn in bansta seinamma. ith akana istandeith funin un-

18 wapnandin. managuth-than jah anthar thrafstjands thiuth-
19 spilloda managein. ith herodes sa taitrarkes gasakans fram
imma bi herodiadein qen brothrs is jah bi alla. thoei ga-
20 vaurhta ubila herodes. anaaiauk jah thata ana alla jah
21 galauk iohannen in karkarai. varth than bithe daupida alla
managein. jah at iesu ufdaupidamma jah bidjandin us-
22 luknoda himins. jah atiddja ahma sa veiha leikis siunai
sve ahaks ana ina jah stibna us himina varth qithandei.
23 thu is sunus meins sa liuba. in thuzei vaila galeikaida. jah
silba vas iesus sve jere thrijetigive uf gaqunthai. svaei
24 sunus munds vas iosefis. sunaus heleis. sunaus matthatis.
sunaus laivveis. sunaus mailkeins. sunaus jannins. sunaus
25 iosefis. sunaus mattathivis. sunaus ammons. sunaus naumis.
26 sunaus aizleimis. sunaus naggais. sunaus mahathis. sunaus
mattathiaus. sunaus saimaieinis. sunaus iosefis. sunaus iodins.
27 sunaus iohannins. sunaus resins. sunaus zauraubabilis. su-
28 naus salathielis. sunaus nerins. sunaus mailkeins. sunaus
addeins. sunaus kosamis. sunaus airmodamis. sunaus heris.
29 sunaus iosezis. sunaus aileiaizairis. sunaus ioreimis. sunaus
30 mattathanis. sunaus laivveis. sunaus symaionis. sunaus iudins.
31 sunaus iosefis. sunaus iohannins. sunaus aileiakeimis. sunaus
mailaianis. sunaus maeinanis. sunaus mattathanis. sunaus
32 nathanis. sunaus daveidis. sunaus iaissaizis. sunaus obeidis.
33 sunaus bauauzis. sunaus salmonis. sunaus nahassonis. sunaus
ameinadabis. sunaus aramis. sunaus aizoris. sunaus faraizis.
34 sunaus iudins. sunaus iakobis. sunaus isakis. sunaus abra-
35 hamis. sunaus tharins. sunaus nakoris. sunaus sairokis.
sunaus ragavis. sunaus falaigis. sunaus aibairis. sunaus sa-
36 lamis. sunaus kaeinanis. sunaus arfaksadis. sunaus semis.
37 sunaus nauelis. sunaus lamaikis. sunaus mathusalis. sunaus
ainokis. sunaus iaredis. sunaus maleilaielis. sunaus kaeina-
38 nis. sunaus ainosis. sunaus sedis. sunaus adamis. sunaus
4, 1 guths. ith iesus ahmins veihis fulls gavandida sik fram
2 iaurdanau jah tauhans vas in ahmin in authidai dage fid-
vortiguns fraisans fram diabulau. jah ni matida vaiht in
dagam jainaim jah at ustauhanaim thaim dagam bithe
3 gredags varth. jah qath du imma diabulus. jabai sunus
4 sijais guths. qith thamma staina ei vairthai hlaibs. jah and-

hof iesus vithra ina qithands. gamelid ist thatei ni bi hlaib
5 ainana libaid manna ak bi all vaurde guths. jah ustiuhands
ina diabulus ana fairguni hauhata ataugida imma allans
6 thiudinassuns this midjungardis in stika melis. jah qath du
imma sa diabulus. thus giba thata valdufni thize allata jah
vulthu ize. unte mis atgiban ist jah thiswammeh thei viljau
7 giba thata. thu nu jabai inveitis mik in andvairthja mei-
8 namma. vairthith thein all. jah andhafjands imma iesus qath.
gamelid ist. fraujan guth theinana inveitais jah imma ainamma
9 fullafahjais. thathroh gatauh ina in iairusalem jah gasatida
ina ana giblin alhs jah qath du imma. jabai sunus sijais
10 guths. vairp thuk thathro dalath. gamelid ist auk thatei
11 aggilum seinaim anabiudith bi thuk du gafastan thuk. jah
thatei ana handum thuk ufhaband. ei wan ni gastagqjais bi
12 staina fotu theinana. jah andhafjands qath imma iesus.
13 thatei qithan ist. ni fraisais fraujan guth theinana. jah us-
tiuhands all fraistubnjo diabulus afstoth fairra imma und
14 mel. jah gavandida sik iesus in mahtai ahmins in galei-
15 laiau. jah meritha urrann and all gavi bisitande bi ina. jah
16 is laisida in gaqumthim ize mikilids fram allaim. jah qam
in nazaraith. tharei vas fodiths. jah galaith inn bi biuhtja
seinamma in daga sabbato in synagogein jah usstoth sigg-
17 van bokos. jah atgibanos vesun imma bokos esaeiins prau-
fetaus jah usluknands thos bokos bigat stad. tharei vas ga-
18 melid. ahma fraujins ana mis. in thizei gasalboda mik du
vailamerjan unledaim. insandida mik du ganasjan thans
19 gamalvidans hairtin. merjan frahunthanaim fralet jah blin-
daim siun. fraletan gamaidans in gathrafstein. merjan jer
20 fraujins andanem. jah faifalth thos bokos jah usgibands
andbahta gasat. jah allaim in thizai synagogein vesun au-
21 gona fairveitjandona du imma. dugann thau rodjan du im
thatei himma daga usfullnodedun mela tho in ausam izvaraim.
22 jah allai alakjo veitvodidedun imma jah sildaleikidedun bi
tho vaurda anstais tho usgaggandona us muntha is jah qe-
23 thun. niu sa ist sunus iosefis. jah qath du im. aufto qithith
mis tho gajukon. thu leiki hailei thuk silban. wan filu hau-
sidedum vaurthan in kafarnaum. tavei jah her in gabaurthai
24 theinai. qath than. amen izvis qitha thatei ni ainshun prau-

25 fete andanems ist in gabaurthai seinai. aththan bi sunjai
qitha izvis thatei managos viduvons vesun in dagam heleiins
in israela. than galuknoda himins du jeram thrim jah menoths
26 saihs. sve varth huhrus mikils and alla airtha. jah ni du
ainaihun thizo insandiths vas helias alja in saraipta seido-
27 nais du qinon viduvon. jah managai thrutsfillai vesun uf
haileisaiu praufetau in israela. jah ni ainshun ize gahrainids
28 vas alja naiman sa saurus. jah fullai vaurthun allai modis
29 in thizai synagogein hausjandans thata. jah usstandandans
usknsun imma ut us baurg jah brahtedun ina und auhmisto
this fairgunjis. ana thammei so baurgs ize gatimrida vas.
30 du afdrausjan ina thathro. ith is thairhleithands thairh
31 midjans ins iddja. jah galaith in kafarnaum baurg galei-
32 laias jah vas laisjands ins in sabbatim. jah sildaleikidedun
33 bi tho laisein is. unte in valdufnja vas vaurd is. jah in
thizai synagogein vas manna habands ahman unhulthons
34 unhrainjana jah ufhropida qithands. let. wa uns jah thus
iesu nazorenu. qamt fraqistjan unsis. kann thuk was is. sa
35 veiha guths. jah gawotida imma iesus qithands. afdobn
jah usgagg us thamma. jah gavairpands ina sa unhultha in
36 midjaim urraun af imma ni vaihtai gaskathjands imma. jah
varth afslauthnau allans jah rodidedun du sis misso qithan-
dans. wa vaurde thata. thatei mith valdufnja jah mahtai
37 anabiudith thaim unhrainjam ahmam jah usgaggand. jah
ussiddja meritha fram imma and allans stadins this bisun-
38 jane landis. usstandands than us thizai synagogai galaith
in gard seimonis. svaihro than this seimonis vas anahabaida
39 brinnon mikilai. jah bedun ina bi tho. jah atstandands
ufar ija gasok thizai brinnon. jah aflailot ija. sunsaiv than
40 usstandandei andbahtida im. miththanei than sagq sunno.
allai sva managai sve habaidedun siukans sauhtim missa-
leikaim brahtedun ins at imma. ith is ainwarjammeh ize
41 handuns analagjands gahailida ins. usiddjedun than jah
unhulthons af managaim hropjandeins jah qithandeins thatei
thu is xristus sunus guths. jah gasakands im ni lailot thos
42 rodjan. unte vissedun silban xristu ina visan. bitheh than
varth dags. usgaggands galaith ana authjana stad. jah ma-
nageins sokidedun ina jah qemun und ina jah gahabaidedun

43 ina. ei ni aflithi fairra im. tharuh is qath du im. thatei jah
thaim antharaim baurgim vailamerjan ik skal bi thiudan-
44 gardja guths. unte duthe mik insandida. jah vas merjands
5, 1 in synagogim galeilaias. jah varth miththanei managei ana-
tramp ina du hausjan vaurd guths. jah is silba vas standands
newa saiva gainnesaraith jah gasaw tva skipa standandona
2 at thamma saiva. ith fiskjans afgaggandans af im usthvo-
3 hun natja. galaith than in ain thize skipe. thatei vas sei-
monis. haihait ina aftiuhan fairra statha leitil jah gasitands
4 laisida us thamma skipa manageins. bitheh than gananthida
rodjands qath du seimonau. brigg ana diupitha jah athahid
5 tho natja izvara du fiskon. jah andhafjands seimon qath
du imma. talzjand. alla naht thairharbaidjandans vaiht ni
6 nemum. ith afar vaurda theinamma vairpam natja. jah thata
taujandans galukōu managein fiske filu sve natja dishnaup-
7 nodedun ize. jah bandvidedun gamanam. thoei vesun in
antharamma skipa. ei atiddjedeina hilpan ize. jah qemun
8 jah gafullidedun ba tho skipa sve sugqun. gaumjands than
seimon paitrus draus du knivam iesuis qithands. bidja thuk.
9 usgagg fairra mis. unte manna fravaurhts im. frauja. sil-
daleik auk dishabaida ina jah allans thans mith imma in
10 gafahis thize fiske. thanzei ganutun. samaleikoh than jah
iakobu jah iohannen sununs zaibaidaiaus. thaiei vesun ga-
dailans seimona. jah qath du seimona iesus. ni ogs thus.
11 fram himma nu manne siud nutans. jah gatiuhandans tho
skipa ana airtha afleithandans allata laistidedun afar imma.
12 jah varth miththanei vas is in ainai baurge. jah sai. manna
fulls thrutsfillis jah gasaiwands iesu driusands ana and-
vairthi bad ina qithands. frauja. jabai vileis. magt mik ga-
13 hrainjan. jah ufrakjands handu attaitok imma qithands.
viljau. vairth hrains. jah suns thata thrutsfill aflaith af imma.
14 jah is faurbaud imma ei mann ni qethi. ak gagg jah atau-
gei thuk silban gudjin jah atbair imma fram thizai gahrai-
neinai theinai. thatei anabaud moses du veitvodithai im.
15 usmernoda than thata vaurd mais bi ina. jah gaïddjedun hiuh-
mans managai hausjon jah leikinon fram imma sauhte sei-
16. 17 naizo. ith is vas afleithands ana authidos jah bidjands. jah
varth in ainamma dage jah is. vas laisjands. jah vesun

sitandans fareisaieis jah vitodalaisarjos. thaiei vesun gaqu-
manai us allamma haimo galeilaias jah iudaias jah iairusau-
18 lymos. jah mahts fraujins vas du hailjan ins. jah sai. mans
bairandans ana ligra mannan. saei vas uslitha. jah sokide-
dun. waiva ina innatbereina jah galagidideina in andvairthja
19 is. jah ni bigitandans. waiva innatbereina ina in manageins.
ussteigandans ana hrot and skaljos gasatidedun ina mith
20 thamma badja in midjaim faura iesua. jah gasaiwands ga-
laubein ize qath du thamma uslithin. manna. afleitanda thus
21 fravaurhteis theinos. jah dugunnun thagkjan thai bokarjos
jah fareisaieis qithandans. was ist sa saei rodeith naitei-
22 nins. was mag afletan fravaurhtins alja ains guth. ufkun-
nands than iesus mitonins ize andhafjands qath du im. wa
23 bithagkeith in hairtam izvaraim. wathar ist azetizo qithan.
afletanda thus fravaurhteis thau qithan. urreis jah gagg.
24 ith than ei viteid thatei valdufni habaid sa sunus mans ana
airthai afletan fravaurhtins. qath du thamma uslithin. du
thus qitha. urreis jah ushafjands thata badi theinata gagg
25 in gard theinana. jah sunsaiv usstandands in andvairthja
ize ushafjands. ana thammei lag. galaith in gard seinana
26 mikiljands guth. jah usfilmei dissat allans jah mikilidedun
guth jah fullai vaurthun agisis qithandans. thatei gasaiwam
27 vulthaga himma daga. jah afar thata usiddja jah gasaw
motari namin laivvi sitandan ana motastada jah qath du
28 imma. laistei afar mis. jah bileithands allaim usstandands
29 iddja afar imma. jah gavaurhta dauht mikila laivveis imma
in garda seinamma. jah vas managei motarje mikila jah
30 antharaize. thaiei vesun mith im anakumbjandans. jah biro-
didedun bokarjos ize jah fareisaieis du siponjam is qithan-
dans. duwe mith thaim motarjam jah fravaurhtaim matjid
31 jah drigkid. jah andhafjands iesus qath du im. ni thaur-
32 bun hailai leikeis ak thai unhailans. ni quam lathon garaih-
33 tans ak fravaurhtans in idreiga. ith eis qethun du imma.
duwe siponjos iohannes fastand ufta jah bidos taujand sa-
maleiko jah fareisaiei. ith thai theinai siponjos matjand jah
34 drigkand. tharuh is qath du im. ni magud sununs bruth-
35 fadis. unte sa bruthfads mith im ist. gataujan fastan. atthan
qimand dagos. jah than afnimada af im sa bruthfads jah

36 than fastand in jainaim dagam. qathuh than jah gajukon du
im. thatei ainshun plat snagins niujis ni lagjid ana snagan
fairnjana. aiththau jah sa niuja aftaurnid jah thamma fairnjin
37 ni gatimid thata af thamma niujin. jah ainshun ni giutid vein
niujata in balgins fairnjans. aiththau distairid thata niujo
vein thans balgins jah silbo usgutnith jah thai balgeis fra-
38 qistnand. ak vein juggata in balgins niujans giutand jah ba-
39 joth gafastanda. jah ainshun driggandane fairni. ni suns vili
jugg. qithith auk. thata fairnjo batizo ist. jah varth in sab-
6, 1 bato antharamma frumin gaggan imma thairh atisk. jah rau-
pidedun ahsa siponjos is jah matidedun bnauandans handum.
2 ith sumai fareisaie qethun du im. wa taujid. thatei ni skuld
3 ist taujan in sabbato dagam. jah andhafjands vithra ins iesus
qath. ni thata ussuggvud. thatei gatavida daveid. than gre-
dags vas. silba jah thaiei mith imma vesun. waiva inngalaith
4 in gard guths jah hlaibans faurlageinais usnam jah matida jah
gaf thaim mith sis visandam. thanzei ni skuld ist matjan nibai
5 ainaim gudjam. jah qath du im. thatei frauja ist sa sunus mans
6 jah thamma sabbato daga. jah varth than in antharamma daga
sabbato galeithan imma in synagogein jah laisjan. jah vas jai-
7 nar manna. jah handus is so taihsvo vas thaursus. vitaidedu-
nuh than thai bokarjos jah fareisaieis. jau in sabbato daga
8 leikinodedi. ei bigeteina til du vrohjan ina. ith is vissuh
mitonins ize jah qath du thamma mann thamma thaursja
habandin handu. urreis jah stand in midjaim. tharuh is urrei-
9 sands gastoth. qath than iesus du im. fraihna izvis. wa
skuld ist sabbato dagam. thiuth taujan thau unthiuth taujan.
10 saivala ganasjan thau usqistjan. jah ussaiwands allans ins
qath du imma. ufrakei tho handu theina. tharuh is ufrakida.
11 jah gastoth so handus is svasve so anthara. ith eis fullai
vaurthun unfrodeins jah rodidedun du sis misso. wa tavi-
12 dideina thamma iesua. jah varth in dagam thaim ei usiddja
iesus in fairgunni bidjan jah vas naht thairhvakands in bidai
13 guths. jah bithe varth dags atvopida siponjans seinans jah
gavaljands us im tvalib. thanzei jah apaustuluns namnida.
14 seimon. thanei jah namnida paitru. jah andraian brothar is.
15 iakobu jah iohannen. filippu jah barthulomaiu. maththaiu
jah thoman. iakobu thana alfaius jah seimon thana haitanan

16 zelotên. iudan iakobaus jah iudan iskariotên. saei jah varth
17 galevjands ina. jah atgaggands dalath mith im gastoth ana
stada ibnamma jah hiuma siponje is jah hansa mikila ma-
nageins af allamma iudaias jah iairusalem. jah thize faur
18 marein tyre jah seidone jah antharaizo baurge. thaiei qe-
mun hausjan imma jah hailjan sik sauhte seinaizo. jah thai
anahabaidans fram ahmam unhrainjaim jah gahailidai vaur-
19 thun. jah alla managei sokidedun attekan imma. unte mahts
20 af imma usiddja jah ganasida allans. jah is ushafjands
augona seina du siponjam seinaim qath. audagai jus unle-
21 dans ahmin. unte izvara ist thiudangardi himine. audagai
jus gredagans nu. unte sadai vairthith. audagai jus gretandans
22 nu. unte uf hlohjanda. audagai sijuth. than fijand izvis mans
jah afskaidand izvis jah idveitjand jah usvairpand namin
23 izvaramma sve ubilamma in sunaus mans. faginod in jai-
namma daga jah laikid. unte sai. mizdo isvara managa in
himinam. bi thamma auk tavidedun praufetum attans ize.
24 aththan vai izvis thaim gabeigam. unte ju habaid gathlaiht
25 izvara. vai izvis jus sadans nu. unte gredagai vairthith.
vai izvis jus hlahjandans nu. unte gaunon jah gretan du-
26 ginnid. vai than vaila izvis qithand allai mans. samaleiko
27 allis tavidedun galiugapraufetum attans ize. akei izvis qitha
thaim hausjandam. frijod thans hatandans izvis. vaila tau-
28 jaid thaim fijandam izvis. thiuthjaith thans fraqithandans
29 izvis. bidjaid fram thaim anamahtjandam izvis. thamma
stautandin thuk bi kinnu galevei imma jah anthara. jah
30 thamma nimandin af thus vastja jah paida ni varjais. wam-
meh than bidjandane thuk gif jah af thamma nimandin thein
31 ni lausei. jah svasve vileid ei taujaina izvis mans jah jus
32 taujaid im samaleiko. aththan jabai frijod thans frijondans
izvis. wa izvis laune ist. jah auk thai fravaurhtans thans
33 frijondans sik frijond. jah jabai thiuth taujaid thaim thiuth
taujandam izvis. wa izvis laune ist. jah auk thai fravaurh-
34 tans thata samo taujand. jah jabai leiwid. fram thaimei
veneid andniman. wa izvis laune ist. jah auk fravaurhtai
35 fravaurhtaim leiwand. ei andnimaina samalaud. svethauh
frijod thans fijands izvarans. thiuth taujaid jah leiwaid ni
vaihtais usvenans. jah vairthith mizdo izvara managa jah

vairthith sunjus hauhistins. unte is gods ist thaim unfagram
36 jah unseljam. vairthaid bleithjandans svasve jah atta izvar
37 bleiths ist. jah ni stojid. ei ni stojaindau. ni afdomjaid jah
38 ni afdomjanda. fraletaid jah fraletanda. gibaid jah gibada
izvis. mitads goda jah ufarfulla jah gavigana jah ufargu-
tana gibada in barm izvarana. thizai auk samon mitadjon.
39 thizaiei mitid. mitada izvis. qathuh than gajukon im. ibai
40 mag blinds blindana tiuhan. niu bai in dal gadriusand. nist
siponeis ufar laisari seinana. ith gamauvids warjizuh vair-
41 thai sve laisaris is. aththan wa gaumeis gramsta in augin
brothrs theinis. ith anza in theinamma augin ni gaumeis.
42 aiththau waiva magt qithan du brothr theinamma. brothar
let. ik usvairpa gramsta thamma in augin theinamma. silba
in augin theinamma anza ni gaumjands. liuta. usvairp faur-
this thamma anza us augin theinamma. jah than gaumjais
43 usvairpan gramsta thamma in augin brothrs theinis. ni auk
ist bagms gods taujands akran ubil. nih than bagms ubils
44 taujands akran god. warjizuh raihtis bagme us svesamma
akrana uskunths ist. ni auk us thaurnum lisanda smakkans.
45 nih than us aiwatundjai trudanda veinabasja. thiutheigs
manna us thiutheigamma huzda hairtins seinis usbairid thiuth.
jah ubils manna us ubilamma huzda hairtins seinis usbairid
46 ubil. uzuh allis ufarfullein hairtins rodeid munths is. ath-
than wa mik haitid. frauja frauja. jah ni taujid. thatei qitha.
47 wazuh sa gaggands du mis jah hausjands vaurda meina
48 jah taujands tho. ataugja izvis. wamma galeiks ist. galeiks
ist mann timrjandin razn. saei grob jah gadiupida jah ga-
satida grunduvaddjau ana staina. at garunjon than vaur-
thanai bistagq awa bi jainamma razna jah ni mahta gavag-
49 jan ita. gasulid auk vas ana thamma staina. ith sa haus-
jands jah ni taujands galeiks ist mann timrjandin razn ana
airthai inuh grunduvaddju. thatei bistagq flodus jah suns
7, 1 gadraus. jah varth so usvalteins this raznis mikila. bithe
than usfullida alla tho vaurda seina in hliumans manageins.
2 galaith in kafarnaum. hundafade than sumis skalks siu-
3 kands svultavairthja. saei vas imma svers. gahausjands
than bi iesu insandida du imma sinistans iudaie bidjands
4 ina. ei qimi jah ganasidedi thana skalk is. ith eis qiman-

dans at iesua bedun ina usdaudo qithandans. thatei vairths
5 ist thammei fragibis thata. unte frijoth thiuda unsara jah
6 synagogein is gatimrida unsis. ith iesus iddjuh mith im
jah jathan ni fairra visandin imma thamma garda insandida
du imma sa hundafads frijonds qithands du imma. frauja.
7 ni draibei thuk. unte ni im vairths ei uf hrot mein inn-
gaggais. duthei ni mik silban vairthana rahnida at thus qi-
8 man. ak qith vaurda jah gahailnid sa thiumagus meins. jah
thau auk ik manna im uf valdufnja gasatids. habands uf
mis silbin gadrauhtins. jah qitha du thamma. gagg. jah gag-
gid. jah antharamma. qim her. jah qimid. jah du skalka
9 meinamma. tavei thata. jah taujid. gahausjands than thata
iesus sildaleikida ina jah vandjands sik du thizai afarlaist-
jandein sis managein qath. amen qitha izvis. ni in israela
10 svalauda galaubein bigat. jah gavandjandans sik thai in-
sandidans du garda bigetun thana siukan skalk hailana.
11 jah varth in thamma afar daga. iddja in baurg namnida
naen. jah mididdjedun imma siponjos is ganohai jah mana-
12 geins filu. bitheh than newa vas daura thizos baurgs.
tharuh sai. utbaurans vas naus. sunus ainaha aithein seinai.
jah si silbo vidovo. jah managei thizos baurgs ganoha mith
13 izai. jah gasaiwands tho frauja iesus infeinoda du izai jah
14 qath du izai. ni gret. jah duatgaggands attaitok wilftrjom.
ith thai bairandans gastothun jah qath. juggalaud du thus
15 qitha. urreis. jah ussat sa naus jah dugann rodjan. jah
16 atgaf ina aithein is. dissat than allans agis. jah mikilide-
dun guth qithandans. thatei praufetus mikils urrais in unsis
17 jah thatei gaveisoda guth manageins seinaizos. jah usiddja
thata vaurd and alla iudaia bi ina jah and allans bisitands.
18. 19 jah gataihun iohanne siponjos is bi alla tho. jah athai-
tands tvans siponje seinaize iohannes insandida ins du iesua
20 qithands. thu is sa qimanda thau antharanu venjaima. qi-
maudans than at imma thai vairos qethun. iohannes sa daup-
jands insandida ugkis du thus qithands. thu is sa qimanda
21 thau antharanu venjaima. inuh than thizai weilai gahailida
managans af sauhtim jah slahim jah ahmane ubilaize jah
22 blindaim managaim fragaf siun. jah andhafjands iesus qath
du im. gaggandans gateihats iohanne. thatei gasewuts jah

gahausideduts. thatei blindai ussaiwand. haltai gaggand.
thrutsfillai gahrainjanda. baudai gahausjand. naveis urreisand.
23 unledai vailamerjanda. jah audags ist sawazuh saei ni ga-
24 marzjada in mis. at galeithandam than thaim airum iohan-
nes dugann rodjan du manageín bi iohannen, wa usiddje-
25 duth in authida saiwan. raus fram vinda vagid. akei wa
usiddjeduth saiwan. mannan in hnasqjaim vastjom gavasidana.
sai. thai in vastjom vulthagaim jah fodeinai visandans in thiu-
26 dangardjom sind. akei wa usiddjeduth saiwan. praufetu. jai
27 qitha izvis. jah maizo praufetu. sa ist bi thanei gamelid ist. sai.
ik insandja aggilu meinana faura andvairthja theinamma. saei
28 gamanveid vig theinana faura thus. qitha allis izvis. maiza in
baurim qinono praufetus iohanne thamma daupjaudin ainshun
nist. ith sa minniza imma in thiudangardjai guths maiza imma ist.
29 jah alla managei gahausjandei jah motarjos garaihtana domi-
30 dedun guth ufdaupidai daupeinai iohannis. ith fareisaieis jah
vitodafastjos runa guths faurqethun ana sik ni daupidai fram
31 imma. we nu galeiko thans mans this kunjis jah we sijaina
32 galeikai. galeikai sind barnam thaim in garunsai sitandam
jah vopjandam sis in misso jah qithandam. sviglodedum iz-
vis jah ni plinsideduth. gaunodedum izvis jah ni gaigrotuth.
33 urrann raihtis iohannes sa daupjands nih hlaif matjands nih
34 vein drigkands. jah qithith. unhulthon habaith. urrann sunus
magos matjands jah drigkands. jah qithith. sai. manna afetja
35 jah veindrugkja. frjonds motarje jah fravaurhtaize. jah
36 gasunjoda varth handugei fram barnam seinaim allaim. bath
than ina sums fareisaie ei matidedi mith imma. jah atgag-
37 gands in gard this fareisaiaus anakumbida. tharuh sai. qi-
no in thizai baurg. sei vas fravaurhta jah ufkunnandei.
thatei anakumbida in razna this fareisaiaus. briggandei ala-
38 balstraun balsanis jah standandei faura fotum is aftaro
greitandei dugann natjan fotuns is tagram jah skufta hau-
bidis seinis bisvarb jah kukida fotum is jah gasalboda
39 thamma balsana. gasaiwands than sa fareisaius. saei hai-
hait ina. rodida in sis ains qithands. sa ith vesi praufetus.
ufkunthedi thau. wo jah wileika so qino. sei tekith imma.
40 thatei fravaurhta ist. jah andhafjands iesus qath du pai-
trau. seimon. skal thus wa qithan. ith is qath. laisari qith.

41 tvai dulgis skulans vesun dulgahaitjin sumamma. ains skulda
42 skatte fimfhunda. ith anthar fimftiguns. ni habandam than.
wathro usgebeina. baim fragaf. wathar nu thize. qith. mais
43 ina frijod. andhafjands than seimon qath. thana gavenja.
thammei managizo fragaf. tharuh is qath du imma. raihtaba
44 stauides. jah gavandjands sik du thizai qinon qath du
seimona. gasaiwis tho qinon. atgaggandin in gard theinana
vato mis ana fotuns meinans ni gaft. ith si tagram seinaim
45 ganatida meinans fotuns jah skufta seinamma bisvarb. ni
kukides mis. ith si, fram thammei innatiddja. ni svaif bi-
46 kukjan fotuns meinans. aleva haubid meinata ni salbodes.
47 ith si balsana gasalboda fotuns meinans. in thizei. qitha
thus. afletanda fravaurhteis izos thos managons. unte fri-
48 joda filu. ith thammei leitil fraletada. leitil frijod. qathuh
49 than du izai. afletanda thus fravaurhteis theinos. jah du-
gunnun thai mithanakumbjandans qithan in sis silbam. was
50 sa ist. saei fravaurhtins afletai. ith is qath than du thizai
qinon. galaubeins theina ganasida thuk. gagg in gavairthi.
8, 1 jah varth bithe afar thata ei jah is vratoda and baurgs jah
haimos merjands jah spillonds thiudangardja guths. jah
2 thai tvalib mith imma jah qinons. thozei vesun galeikinodos
ahmane ubilaize jah sauhte. jah marja. sei haitana vas
3 magdalene. us thizaiei usiddjedun unhulthons sibun. jah
iohanna qens kusins fauragaggjins herodes jah susanna jah
antharos managos. thozei andbahtidedun im us aiginam sei-
4 naim. gaqumanaim than hiumam managaim jah thaim. thaiei
5 us baurgim gaiddjedun du imma. qath thairh gajukon. ur-
rann saiands du saian fraiva seinamma. jah miththanei saiso.
sum gadraus faur vig jah gatrudon varth jah fuglos himi-
6 nis fretun thata. jah anthar gadraus ana staina jah uski-
7 janata gathaursnoda. in thizei ni habaida hrammitha. jah
sum gadraus in midumai thaurnive jah mithuskeinandans thai
8 thaurnjus afwapidedun thata. jah anthar gadraus ana air-
thai godai jah uskeinoda jah tavida akran taihuntaihund-
falth. thata than qithands ufvopida. saei habai ausona du
9 hausjan. gahausjai. frehun than ina siponjos is qithandans.
10 wa sijai so gajuko. ith iesus qath. izvis atgiban ist kunnan
runos thiudinassaus guths. ith thaim antharaim in gajukom.

ei saiwandans ni gasaiwaina. jah gahausjandans ni frath-
11 jaina. aththan thata ist so gajuko. thata fraiv ist vaurd
12 guths. ith thai vithra vig sind thai hausjandans. thathroh
qimith diabulus jah usnimith thata vaurd af hairtin ize. ei
13 ni galaubjandans ganisaina. ith thai ana thamma staina. ize
than hausjand. mith fahedai andnimand thata vaurd. jah
thai vaurtins ni haband. thaiei du mela galaubjand jah in
14 mela fraistubnjos afstandand. ith thata in thaurnuns gadriu-
sando thai sind. thaiei gahausjandans jah af saurgom jah
gabein jah gabaurjothum thizos libainais gaggandans afwap-
15 nand jah ni gavrisqand. ith thata ana thizai godon airthai
thai sind. thai ize in hairtin godamma jah seljamma gahaus-
jandans thata vaurd gahaband jah akran bairand in thu-
16 lainai. aththan ni manna lukarn tandjands dishuljith ita
kasa aiththau uf ligr gasatjith ak ana lukarnastathin satjith.
17 ei thai inngaggandans saiwaina liuhad. ni auk ist analaugn.
thatei svikunth ni vairthai. nih fulgin. thatei ni gakunnaidau
18 jah in svekunthamma qimai. saiwith nu. waiva hauseith.
unte saei habaith. gibada imma. jah saei ni habaith. jah
19 thatei thugkeith haban. afnimada af imma. atiddjedun than
du imma aithei jah brothrjus is jah ni mahtedun andqithan
20 imma faura managein. jah gataihan varth imma. thatei ai-
thei theina jah brothrjus theinai standand uta gasaiwan thuk
21 gairnjandona. ith is andhafjands qath du im. aithei meina
jah brothrjus meinai thai sind thai vaurd guths gahausjan-
22 dans jah taujandans. varth than in ainamma thize dage.
jah is galaith in skip jah siponjos is. jah qath du im. ga-
23 leitham hindar thana marisaiv. jah galithun. tharuh than
sve faridedun. anasaisleip jah atiddja skura vindis in thana
24 marisaiv jah gafullnodedun jah birekjai vaurthun. duatgag-
gandans than urraisidedun ina qithandans. talzjand. fraqist-
nam. ith is urreisands gasok vinda jah thamma vega vatins.
25 jah anaslavaidedun jah varth vis. qath than du im. war
ist galaubeins izvara. ogandans than sildaleikidedun qithan-
dans du sis misso. was sijai sa ei jah vindam faurbiudith
26 jah vatnam. jah ufhausjand imma. jah atfaridedun in gavi
27 gaddarene. thatei ist vithravairth galeilaia. usgaggandin
than imma ana airtha gamotida imma vair sums us baurg.

saei habaida unhulthons mela lagga. jah vastjom ni gava-
28 siths vas jah in garda ni gavas ak in hlaivasnom. gasai-
wands than iesu jah ufhropjands draus du imma jah stibnai
mikilai qath. wa mis jah thus iesu sunau guths hauhistins.
29 bidja thuk. ni balvjais mis. unte anabaud ahmin thamma
unhrainjin usgaggan af thamma mann. manag auk mel fra-
valv ina jah bundans vas eisarnabandjom jah fotubandjom
fastaiths vas jah dishniupands thos bandjos draibiths vas
30 fram thamma unhulthin ana authidos. frah than ina iesus
qithands. wa ist namo thein. tharuh qath. harjis. unte un-
31 hulthons managos galithun in ina. jah bad ina ei ni anabudi
32 im in afgrunditha galeithan. vasuth-than jainar hairda
sveine managaize haldanaize in thamma fairgunja. jah bedun
ina ei uslaubidedi im in tho galeithan. jah uslaubida im.
33 usgaggandans than suns thai unhulthons af thamma mann
galithun in tho sveina jah rann so vrithus and driuson in
34 thana marisaiv jah afwapnodedun. gasaiwandans than thai
haldandans thata vaurthano gathlauhun jah gataihun in baurg
35 jah in veihsa. usiddjedun than saiwan thata vaurthano jah
qemun at iesua jah bigetun sitandan thana mannan. af
thammei unhulthons usiddjedun gavasidana jah frathjandan
36 faura fotum iesuis jah ohtedun. gataihun than im jah thai
37 gasaiwandans. waiva ganas sa daimonareis. jah bedun ina
allai gaujans thize gaddarene galeithan fairra sis. unte
agisa mikilamma dishabaidai vesun. ith is galeithands in
38 skip gavandida sik. bath than ina sa vair. af thammei thos
unhulthons usiddjedun. ei vesi mith imma. fralailot than ina
39 iesus qithands. gavandei thuk du garda theinamma jah
usspillo. wan filu gatavida thus guth. jah galaith and baurg
40 alla merjands. wan filu gatavida imma iesus. varth than
miththanei gavandida sik iesus. andnam ina managei. vesun
41 auk allai beidandans is. jah sai. qam vair. thizei namo
iaerius. sah fauramathleis synagogais vas. jah driusands
42 faura fotum iesuis bad ina gaggan in gard seinana. unte
dauhtar ainaho vas imma sve vintrive tvalibe. jah so gasvalt.
43 miththanei than iddja is. manageins traihun ina. jah qino
visandei in runa blothis jera tvalif. soei in lekjans fraqam
allamma aigina seinamma. jah ni mahta vas fram ainomehun

44 galeikinon. atgagandei du aftaro attaitok skauta vastjos
45 is jah suns gastoth sa runs blothis izos. jah qath iesus.
was sa tekands mis. laugnjandam than allaim qath paitrus
jah thai mith imma. talzjand. manageins biwairband thuk
46 jah threihand. jah qithis. was sa tekands mis. tharuh iesus
qath. taitok mis sums. ik auk ufkuntha maht usgaggandein
47 af mis. gasaiwandei thau so qino. thatei ni galaugnida.
reirandei jah atdriusandei du imma. in thizei attaitok imma.
gataih imma in andvairthja allaizos manageins jah waiva
48 gahailnoda suns. ith iesus qath du izai. thrafstei thuk
49 dauhtar. galaubeins theina ganasida thuk. gagg in gavairthja.
nauhthan imma rodjandin gaggith sums manne fram this
fauramathleis synagogeins qithands du imma. thatei gadauth-
50 noda dauhtar theina. ni draibei thana laisari. ith iesus ga-
hausjands andhof imma qithands. ni faurhtei. thatainei ga-
51 laubei. jah ganasjada. qimands than in garda. ni fralailot
ainohun inngaggan alja paitru jah iakobu jah iohannen jah
52 thana attan thizos maujos jah aithein. gaigrotun than allai
jah faiflokun tho. tharuh qath. ni gretith. unte ni gasvalt
53 ak slepith. jah bihlohun ina gasaiwandans thatei gasvalt.
54 thanuh is usdreibands allans ut jah fairgreipands handu izos
55 vopida qithands. mavi urreis. jah gavandida ahman izos.
56 jah usstoth suns. jah anabaud izai giban mat. jah usgeis-
nodedun fadrein izos. ith is faurbaud im ei mann ni qetheina
9, 1 thata vaurthano. gahaitands than thans tvalif apaustauluns
atgaf im maht jah valdufni ufar allaim unhulthom jah sauh-
2 tins gahailjan. jah insandida ins merjan thiudangardja guths
3 jah gahailjan allans thans unhailans. jah qath du im. ni
vaiht nimaith in vig. nih valuns nih matibalg nih hlaib nih
4 skattans. nith than tveihnos paidos habau. jah in thanei gard
5 gaggaith. thar saljith jah thathroh usgaggaith. jah sva
managai sve ni andnimaina izvis. usgaggandans us thizai
baurg jainai jah mulda af fotum izvaraim afhrisjaith du
6 veitvodithai ana ins. usgaggandans than thairhiddjedun and
7 haimos vailamerjandans jah leikinondans and all. gahausida
than herodes sa taitrarkes tho vaurthanona fram imma alla
jah thata. unte qethun sumai. thatei iohannes urrais us
8 dauthaim. sumai than qethun. helias ataugida sik. sumaith-

9 than thatei praufetus sums thize airizane usstoth. jah qath
herodes. iohannan ik haubith afmaimait. ith was ist sa. bi
10 thanei ik hausja svaleik. jah sokida ina gasaiwan. jah ga-
vandjandans sik apaustauleis usspillodedun imma sva filu
sve gatavidedun. jah andnimands ins afiddja sundro ana
11 stath authjana baurgs namnidaizos baidsaiidan. ith thos
manageins finthandeins laistidedun afar imma. jah andni-
mands ins rodida du im tho bi thiudangardja guths jah
12 thans tharbans leikinassaus gahailida. thanuh dags jathan
dugann hneivan. atgaggandans than du imma thai tvalif
qethun du imma. fralet tho managein ei galeithandans in
thos bisunjane haimos jah veihsa saljaina jah bugjaina sis
13 matins. unte her in authjamma stada sium. thanuh qath du
im. gibith im jus matjan. ith eis qethun du imma. nist hin-
dar uns maizo fimf hlaibam jah fiskos tvai. niba than that-
ei veis gaggandans bugjaima allai thizai manaseidai matins.
14 vesun auk sve fimf thusundjos vaire. qath than du siponjam
seinaim. gavaurkeith im anakumbjan kubituns ana warjanoh
15 fimftiguns. jah gatavidedun sva jah gatavidedun anakumb-
16 jan allans. nimands than thans fimf hlaibans jah tvans fis-
kans. insaiwands du himina gathiuthida ins jah gabrak jah
17 gaf siponjam du faurlagjan thizai managein. jah matidedun
jah sadei vaurthun allai jah ushafan varth thatei aflifnoda
18 im gabruko tainjons tvalif. jah varth miththanei vas is
bidjands sundro. gamotidedun imma siponjos is jah frah ins
19 qithands. wana mik qithand visan thos manageins. ith eis
andhafjandans qethun. iohannen thana daupjand. anthara
than heleian. sumai than thatei praufetus sums thize airizane
20 usstoth. qath than du im. aththan jus wana mik qithith
visan. andhafjands than paitrus qath. thu is xristus sunus
21 guths. ith is than gawotjands im faurbauth ei mann ni qi-
22 theina thata qithands thatei skal sunus mans manag vinnan
jah uskusans fram sinistam vairthan jah gudjam jah bokar-
23 jam jah usqiman jah thridjin daga urreisan. qath than du
allaim. jabai was vili afar mis gaggan. afaikai sik silban
24 jah nimai galgan seinana dag wanoh jah laistjai mik. saei
allis vili saivala seina nasjan. fraqisteith izai. aththan saei
25 fraqisteith saivalai seinai in meina. ganasjith tho. we allis

thaurfte gataujith sis manna gageigands tho manased alla ith
26 sis silbin fraqistjands aiththau gasleithjands. sik silban. saei
allis skamaith sik meina aiththau meinaize vaurde. thizuh su-
nus mans skamaid sik. bithe qimith in vulthu seinamma jah at-
27 tins jah thize veihane aggele. qithuh than izvis sunja. sind
sumai thize her standandane. thaiei ni kausjand dauthau. unte
28 gasaiwand thiudinassau guths. vaurthun than afar tho vaurda
sve dagos ahtau. ganimands paitru jah iakobu jah iohannen
29 usiddja in fairgunni bidjan. jah varth. miththanei bath is.
siuns andvairthjis is anthara jah gavaseins is weita skei-
30 nandei. jah sai. vairos tvai mithrodidedun imma. thaiei
31 vesun moses jah helias. thai gasaiwanans in vulthau qethun
32 urruns is. thoei skulda usfulljan in iairusalem. ith paitrus
jah thai mith imma vesun kauridai slepa. gavaknandans
than gasewun vulthu is jah thans tvans vairans thans mith-
33 standandans imma. jah varth miththanei afskaiskaidun sik
af imma. qath paitrus du iesua. talzjand. god ist unsis her
visan jah gavaurkjaima hleithros thrins. aina thus jah aina mose
34 jah aina helijin. ni vitands wa qithith. thata than imma qithandin
varth milhma jah ufarskadvida ins. faurhtidedun than in
35 thammei jainai qemun in thamma milhmin. jah stibna varth
us thamma milhmin qithandei. sa ist sunus meins sa liuba.
36 thamma hausjaith. jah miththanei varth so stibna. bigitans
varth iesus ains jah eis thahaidedun jah mann ni gataihun
37 in jainaim dagam ni vaiht thizei gasewun. varth than in
thamma daga dalath atgaggandam im af fairgunja. gamotida
38 imma manageins filu. jah sai. manna us thizai managein
ufvopida qithands. laisari. bidja thuk insaiwan du sunu
39 meinamma. unte ainaha mis ist. jah sai. ahma nimith ina
unhrains jah anaks hropjith jah tahjith ina mith wathon
40 jah halisaiv afleithith af imma gabrikands ina. jah bath si-
41 ponjans theinans ei usdribeina imma. jah ni mahtedun. and-
hafjands than iesus qath. o kuni ungalaubjando jah invindo.
und wa siau at izvis jah thulau izvis. attiuh thana sunu
42 theinana hidrei. tharuh nauththan duatgaggandan ina gabrak
ina sa unhultha jah tahida. gawotida than iesus ahmin
thamma unhrainjin jah gahailida thana magu jah afgaf ina
43 attin is. usfilmans than vaurthun allai ana thizai mikilein

guths. at allaim than sildaleikjandam bi alla thoei gatavida
iesus. qath paitrus. frauja, duwe veis ni mahtedun usdreiban
thamma. ith iesus qath. thata kuni ni usgaggith nibai in
bidom jah in fastubnja. qath than du siponjam seinaim.
44 lagjith jus in ausona izvara tho vaurda. unte sunus mans
45 skulds ist atgiban in handuns manne. ith eis ni frothun
thamma vaurda jah vas gahulith faura im. ei ni frotheina
46 imma. jah ohtedun fraihnan ina bi thata vaurd. galaith than
47 mitons in ins. thata warjis thau ize maists vesi. ith iesus
gasaiwands tho miton hairtins ize fairgreipands barn gasa-
48 tida faura sis jah qath du im. sawazuh saei andnimith
thata barn ana namin meinamma. mik andnimith. jah sa-
wazuh saei mik andnimith. andnimith thana sandjandan
mik. unte sa minnista visands in allaim izvis sa vairthith
49 mikils. andhafjands than iohannes qath. talzjand. gasewum
sumana ana theinamma namin usdreibandan unhulthons jah
50 varidedum imma. unte ni laisteith mith unsis. jah qath du
im iesus. ni varjith. unte saei nist vithra izvis. faur izvis
ist. ni ainshun auk ist manne. saei ni gavaurkjai maht
51 in namin meinamma. varth than in thammei usfulnodedun
dagos andanumtais is. jah is andvairthi seinata gatulgida
52 du gaggan in iairusalem. jah insandida airuns faura sis.
jah gaggandans galithun in haim samareite swe manvjan
53 imma. jah ni andnemun ina. unte andvairthi is vas gaggando
54 du iairusalem. gasaiwandans than siponjos is iakobus jah
iohannes qethun. frauja. vileizu ei qithaima fon atgaggai us
55 himina jah fraqimai im sve jah heleias gatavida. gavand-
jands than gasok im jah qath du im. niu vituth. wis ah-
56 mane sijuth. unte sunus mans ni qam saivalom qistjan ak
57 nasjan. jah iddjedun in anthara haim. varth than gaggan-
dam im in viga qath sums du imma. laistja thuk thiswaduh
58 thadei gaggis frauja. jah qath du imma iesus. fauhons gro-
bos aigun jah fuglos himinis sitlans. ith sunus mans ni ha-
59 baith war haubith galagjai. qath than du antharamma. lais-
tei mik. ith is qath. frauja. uslaubei mis galeithan faurthis
60 jah usfilhan attan meinana. qath than du imma iesus. let
thans dauthans usfilhan seinans navins. ith thu gagg jah
61 gaspillo thiudangardja guths. qath than jah anthar. laistja

thuk frauja. ith faurthis uslaubei mis andqithan thaim thaiei
62 sind in garda meinamma. qath than du imma iesus. ni man-
na uslagjands handu seina ana hohan jah saivands aftra
10, 1 gatils ist in thiudangardja guths. afaruth-than thata ustaik-
nida frauja jah antharans sibuntehund jah insandida ins
tvans wanzuh faura andvairthja seinamma in all baurge jah
2 stade. thadei munaida is gaggan. qathuh than du im. asans
managa ith vaurstvjans favai. bidjith nu fraujan asanais ei
3 ussatjai vaurstvjans in tho asan seina. gaggith. sai ik in-
4 sandja izvis sve lamba in midumai vulfe. ni bairaith pugg
5 nih matibalg nih gaskohe. ni hvanaahun bi vig goljaith. in
thane gardei inngaggaith. frumist qithaith. gavairthi thamma
6 garda. jah jabai sijai jainar sunus gavairthjis. gaweilaith
sik ana imma gavairthi izvar. ith jabai nih, du izvis gavand-
7 jai. inuh than thamma garda visaith matjandans jah drigg-
kandans tho at im. vairths auk ist vaurstvja mizdons sei-
8 naizos. ni faraith us garda in gard. jah in thoei baurge
gaggaith jah andnimaina izvis. matjaith thata faurlagido iz-
9 vis jah lekinoth thans in izai siukans jah qithith du im.
10 atnewida ana izvis thiudangardi guths. ith in thoei baurge
inngaggaith jah ni andnimaina izvis. usgaggandans ana fau-
11 radaurja izos qithaith. jah stubju thana gahaftnandan un-
sis us thizai baurg izvarai ana fotuns unsarans afhrisjam
izvis. svetauh thata viteith thatei atnewida sik ana izvis
12 thiudangardi guths. qitha izvis thatei saudaumjam in jai-
13 namma daga sutizo vairthith thau thizai baurg jainai. vai
thus kaurazein. vai thus baithsaidan. unte ith in tyrai jah
seidonai vaurtheina mahteis thozei vaurthun in izvis. airis
14 thau in sakkum jah azgon sitandeins gaidreigodedeina. sve-
thauh tyrai jah seidonai sutizo vairthith in daga stauos thau
15 izvis. jah thu kafarnaum, thu und himin ushauhido. und
16 halja gadrausjaza. saei hauseith izvis. mis hauseith. jah
saei ufbrikith izvis. mis ufbrikith. ith saei ufbrikith mis. uf-
17 brikith thamma sandjandin mik. gavandidedun than sik
thai sibuntehund mith fahedai qithandans. frauja. jah un-
18 hulthons ufhausjand unsis in namin theinamma. qath than
du im. gasaw satanan sve lauhmunja driusandan us himina.
19 sai. atgaf izvis valdufni trudan ufaro vaurme jah skaurp-

jono jah ana allai mahtai fijandis jah vaihte ainahun izvis ni
20 gaskathjith. svethauh thamma ni faginoth ei thai ahmans
izvis ufhausjand. ith faginoth in thammei namna izvara ga-
21 melida sind in himinam. inuh thizai weilai svegnida ahmin
iesus jah qath. andhaita thus atta. frauja himinis jah air-
thos. unte affalht tho faura snutraim jah frodaim jah and-
hulides tho niuklahaim. jai atta. unte sva varth galeikaith
in andvairthja theinamma. jah gavandiths du siponjam sei-
22 naim qath. all mis atgiban ist fram attin meinamma. jah
ni washun kann. was ist sunus. alja atta. jah was ist atta.
23 alja sunus jah thammei vili sunus andhuljan. jah gavan-
diths du siponjam seinaim sundro qath. audaga augona.
24 thoei saiwand. thoei jus saiwith. qitha auk izvis thatei
managai praufeteis jah thiudanos vildedun saiwan. thatei
jus saiwith. jah ni gasewun. jah hausjan. thatei jus gahau-
25 seith. jah ni hausidedun. jah sai. vitodafasteis sums uftoth
fraisands ina jah qithands. laisari. wa taujands libainais
26 aiveinons arbja vairtha. tarnhh qath du imma. in vitoda
27 wa gamelith ist. waiva ussiggvis. ith is andhafjands qath.
frijos fraujan guth theinana us allamma hairtin theinamma
jah us allai saivalai theinai jah us allai mahtai theinai jah
us allai gahugdai theinai. jah newundjan theinana sve thuk
28 silban. thanuh qath du imma. raihtaba andhoft. thata tavei
29 jah libais. ith is viljands usvaurhtana sik domjan qath du
30 iesua. an was ist mis newundja. andhafjands than iesus
qath. manna galaith af iairusalem in iaireikon jah in vai-
dedjans frarann. thaiei jah biraubodedun ina jah banjos
14, 9 analag ... — — ... na aftumistan haban stath. ak than hai-
10 taizau. atgaggands anakumbei ana thamma aftumistin stada.
ei bithe qimai. saei haihait thuk. qithai du thus. frijond.
usgagg hauhis. thanuh ist thus hauhitha faura thaim mith-
11 anakumbjandam thus. unte wazuh saei hauheith sik silban.
12 gahnaivjada. jah saei hnaiveith sik silban, ushauhjada. qath-
uh-than jah thamma haitandin sik. than vaurkjais undaur-
nimat aiththau nahtamat. ni haitais frijonds theinans nih
brothruns theinans nih nithjans theinans nih garaznans ga-
beigans. ibai autto jah eis aftra haitaina thuk jah vairthith
13 thus usguldan. ak than vaurkjais dauht. hait unledans ga-

14 maidans haltans blindans. jah audags vairthis. unte eis ni
haband usgildan thus. usgildada auk thus in usstassai thize
15 usvaurhtane. gahausjands than sums thizei anakumbjandane
thata qath du imma. audags saei matjith hlaif in thiudangardjai
16 guths. tharuh qath imma frauja. manna sums gavaurhta nahta-
17 mat mikilana jah haihait managans. jah insandida skalk sei-
nana weilai nahtamatis qithan thaim haitanam. gaggith. unte
18 ju manvu ist allata. jah duginnun suns faurqithan allai.
sa frumista qath. land bauhta jah tharf galeithan jah saiwan
19 thata. bidja thuk. habai mik faurqithanana. jah anthar qath.
juka auhsne usbauhta fimf jah gagga kausjan thans. bidja
20 thuk. habai mik faurqithanana. jah sums qath. qen liugai-
21 da jah duthe ni mag qiman. jah qimands sa skalks ga-
taih fraujin seinamma thata. thanuh thvairhs sa gardaval-
dands qath du skalka seinamma. usgagg sprauto in gat-
vons jah staigos baurgs jah unledans jah gamaidans jah
22 blindans jah haltans attiuh hidre. jah qath sa skalks. frauja.
23 varth sve anabaust. jah nauh stads ist. jah qath sa frauja *du*
thamma skalka. usgagg and vigans jah fathos jah nauthei inn-
24 atgaggan. ei usfullnai gards meins. qitha allis izvis thatei ni
ainshun manne jainaize thize faura haitanane kauseith this
nahtamatis meinis. mididdjedun than imma hiuhmans mana-
25. 26 gai. jah gavandjands sik qath du im. jabai was gaggith
du mis jah ni fijaith attan seinana jah aithein jah qen jah
barna jah brothruns jah svistruns. nauhuth-than seina sil-
27 bins saivala. ni mag meins siponeis visan. jah saei ni
bairith galgan seinana jah gaggai afar mis. ni mag visan
28 meins siponeis. was raihtis izvara viljands keliku timbr-
jan. niu frumist gasitands rahneith manvitho habaiu du
29 ustiuhan. ibai aufto bithe gasatidedi grunduvaddju jah ni
30 mahtedi ustiuhan. allai thai gasaiwandans duginnaina bilaikan
ina qithandans thatei sa manna dustodida timbrjan jah ni
31 mahta ustiuhan. aiththau was thiudans gaggands stigqan
vithra antharana thiudan du vigna. niu gasitands faurthis
thankeith. siaiu mahteigs mith taihun thusundjom gamotjan
32 thamma mith tvaimtigum thusundjo gaggandin ana sik. ai-
thau jabai nist mahteigs. nauhthanuh fairra imma visandin
33 insandjands airu bidjith gavairthjis. svah nu warjizuh

izvara saei ni afqithith allamma aigina seinamma. ni mag
34 visan meins siponeis. god salt. ith jabai salt baud vairthith.
35 we gasupoda. nih du airthai. ni du maihstau fagr ist. ut
usvairpand imma. saei habai ausona gahausjandona. gahaus-
15, 1 jai. vesunuth-than imma newjandans sik allai motarjos jah
2 fravaurhtai hausjan imma. jah birodidedun fareisaieis jah
bokarjos qithandans thatei sa fravaurhtaus andnimith jah
3 mithmatjith im. qath than du im tho gajukon qithands.
4 was manna izvara aigands taihuntehund lambe jah fraliu-
sands ainamma thize. niu bileithith tho niuntehund jah niun
5 ana authidai jah gaggith afar thamma fralusanin. unte bi-
gitith thata. jah bigitands uslagjith ana amsans seinans
6 faginonds. jah qimands in garda galathoth frijonds jah ga-
raznans qithands du im. faginoth mith mis thammei bigat
7 lamb mein thata fralusano. qitha izvis thatei sva faheds
vairthith in himina in ainis fravaurhtis idreigondins thau
in niuntehundis jah niune garaihtaize. thaiei ni thaur-
8 bun idreigos. aiththau suma qino drakmans habandei
taihun. jabai fraliusith drakmin ainamma. niu tandeith
lukarn jah usbaugeith razn jah sokeith glaggvaba. unte
9 bigitith. jah bigitandei gahaitith frijondjos jah garaznons
qithandei. faginoth mith mis. unte bigat drakmein. thammei
10 fralaus. sva qitha izvis. faheds vairthith in andvairthja
11 aggele guths in ainis idreigondins fravaurhtis. qathuh-than.
12 manne sums aihta tvans sununs. jah qath sa juhiza ize
du attin. atta. gif mis. sei undrinnai mik. dail aiginis. jah
13 disdailida im sves sein. jah afar ni managans dagans brah-
ta samana allata sa juhiza sunus jah aflaith in land fairra
visando jah jainar distahida thata sves seinata libands us-
14 stiuriba. bithe than fravas allamma. varth huhrus abrs
15 and gavi jainata. jah is dugann alatharba vairthan jah gagg-
16 ands gahaftida sik sumamma baurgjane jainis gaujis. jah
insandida ina haithjos seinaizos haldan sveina. jah gairni-
17 da sad itan haurne. thoei matidedun sveina. jah manna im-
ma ni gaf. qimands than in sis qath. wan filu asnje attins
18 meinis ufarassau haband hlaibe. ith ik huhrau fraqistna. us-
standands gagga du attin meinamma jah qitha du imma. atta.
19 fravaurhta mis in himin jah in andvairthja theinamma. ju
10

thanaseiths ni im vairths ei haitaidau sunus theins. gatavei
20 mik sve ainana asnje theinaize. jah usstandands qam at
21 attin seinamma. nauhthanuh than fairra visandan gasaw ina
atta is jah infeinoda jah thragjands draus ana hals is jah
22 kukida imma. jah qath imma sa sunus. atta. fravaurhta in
himin jah in andvairthja theinamma. ju thanaseiths ni im
vairths ei haitaidau sunus theins. qath than sa atta du
skalkam seinaim. sprauto briggith vastja tho frumiston jah
23 gavasjith ina jah gibith figgragulth in handu is jah gaskoh
ana fotuns is. jah briggandans stiur thana alidan ufsnei-
24 thith. jah matjandans visam vaila. unte sa sunus meins
dauths vas jah gaqiunoda jah fralusans vas jah bigitans
25 varth. jah dugunnun visan. vasuththan sunus is sa althiza
ana akra jah qimands atiddja new razn jah gahausida sagg-
26 vins jah laikans. jah athaitands sumana magive frahuh.
27 wa vesi thata. tharuh is qath du imma. thatei brothar theins
qam. jah ufsnaith atta theins stiur thana alidan. unte hai-
28 lana ina andnam. thanuh modags varth jah ni vilda inn-
29 gaggan. ith atta is usgaggands ut bad ina. tharuh is and-
hafjands qath du attin. sai. sva filu jere skalkinoda thus
jah ni wanhun anabusn theina ufariddja. jah mis ni aiv
30 atgaft gaitein ei mith frijondam meinaim bivesjau. ith than
sa sunus theins. saei frat thein sves mith kalkjom. qam.
31 ufsnaist imma stiur thana alidan. tharuh qath du imma.
barnilo. thu sinteino mith mis vast jah is. jah all thata
32 mein thein ist. vaila visan jah faginon skuld vas. unte
brothar theins dauths vas jah gaqiunoda. jah fralusans jah
16, 1 bigitans varth. qathuth-than du siponjam seinaim. manne
sums vas gabeigs. saei aihta fauragaggjan. jah sa fravro-
2 hiths varth du imma ei distahidedi aigin is. jah atvopjands
ina qath du imma. duwe thata hausja fram thus. usgif rath-
3 jon fauragaggjis theinis. ni magt auk ju thanamais faura-
4 gaggja visan. qath than in sis sa fauragaggja. wa taujau.
thandei frauja meins afnimith fauragaggi af mis. graban ni
mag. bidjan skama mik. andthahta mik wa taujau. ei than
bithe afsatjaidau us fauragaggja. andnimaina mik in gar-
5 dins seinans. jah athaitands ainwarjanoh faihuskulane frau-
jins seinis qath thamma frumistin. wan filu skalt fraujin

6 meinamma. tharuh qath. taihuntaihund kase alevis. jah qath
du imma. nim thus bokos jah gasitands sprauto gamelei fimfti-
7 guns. thathroh than du antharamma qath. aththan thu wan filu
skalt. ith is qath. taihuntaihund mitade kaurnis. jah qath du
8 imma. nim thus bokos jah melei ahtautehund. jah hazida sa
frauja thana fauragaggjan invindithos. unte frodaba gata-
vida. unte thai sunjos this aivis frodozans sunum liuhadis
9 in kunja seinamma sind. jah ik izvis qitha. taujaith izvis
frijonds us faihuthraihna invindithos. ei than ufligaith. and-
10 nimaina izvis in aiveinos hleithros. saei triggvs ist in lei-
tilamma. jah in managamma triggvs ist. jah sa in leitilam-
11 ma untriggva jah in managamma untriggvs ist. jabai nu
in invindamma faihuthraihna triggvai ni vaurthuth. thata
12 sunjeino was izvis galaubeith. jah jabai in thamma fra-
mathjin triggvai ni vaurthuth. thata izvar was izvis gibith.
13 ni ainshun thive mag tvaim fraujam skalkinon. andizuh
ainana fijaith jah antharana frijoth. aiththau ainam-
ma andtiloth ith antharana frakann. ni maguth gutha
14 skalkinon jah faihuthraihna. gahausidedun than tho alla
jah thai fareisaieis faihufrikai visandans jah bimamnide-
15 dun ina. jah qath du im. jus sijuth. juzei garaihtans do-
meith izvis silbans in andvairthja manne. ith guth kann
hairtona izvara. unte thata hauho in mannam andaset in
16 andvairthja guths. vitoth jah praufeteis und iohannen. tha-
throh thiudangardi guths vailamerjada jah wazuh in izai
17 nauthjada. ith azetizo ist himin jah airtha hindarleithan
18 than vitodis ainana vrit gadriusan. wazuh saei afletands
qen seina jah liugands anthara horinoth. jah wazuh saei
19 afleitana liugaith. horinoth. aththan manne sums vas gabigs
jah gavasids vas paurpaurai jah byssau jah vaila visands
20 daga wammeh bairhtaba. ith unleds sums vas namin hai-
tans lazzarus. sah atvaurpans vas du daura is banjo fulls.
21 jah gairnida sath itan drauhsno thizo driusandeino af biuda
this gabeigins. akei jah hundos atrinnandans bilaikodedun
22 banjos is. varth than gasviltan thamma unledin jah briggan
fram aggilum in barma abrahamis. gasvalt than jah sa gabeiga
23 jah gafulhans varth. jah in haljai ushafjands augona seina vi-
sands in balveinim gasaw than abraham fairrathro jah lazzaru

24 in barmim is. jah is ufhropjands — — jabai fravaurkjai
17, 3 brothar theins. gasak imma. jah than jabai idreigo sik.
4 fraletais imma. jah jabai sibun sintham ana dag fravaurk-
jai du thus jah sibun sintham ana dag gavandjai sik qi-
5 thands. idreigo mik. fraletais imma. jah qethun apaustau-
6 leis du fraujin. biauk uns galaubein. qath than frauja.
jabai habaidedeith galaubein sve kaurno sinapis aiththau
jus jabai qetheith du bainabagma thamma. uslausei thuk us
vaurtim jah ussatei thuk in marein. jah andhausidedi thau
7 izvis. was than izvara skalk aigands arjandau aiththau
haldandan. saei atgaggandin af haithjai qithai suns. hiu-
8 darleith anuhkumbei. ak niu qithith du imma. manvei. wa
du naht matjau jah bigaurdans andbahtei mis. unte matja
9 jah drigka. {iqe} bithe gamatjais jah gadrigkais thu. iba
thank thus fairhaitis skalka jainamma. unte gatavida. thate
10 anabudan vas. ni man. sva jah jus. than taujaith alla tho
anabudanona izvis. qithaith. thatei skalkos unbrukjai sijum.
11 unte thatei skuldedum taujan. gatavidedum. {jqa} varth mith-
thanei iddja is in iairusalem. jah is thairhiddja thairh mid-
12 ja samarian jah galeilaian. jah inngaggandin imma in suma
haimo gamotidedun imma taihun thrutsfillai mans. thaih ga-
13 stothun fairrathro. jah silbans ushofun stibna qithandans.
14 iesu talzjand. armai unsis. jah gaumjands qath du im.
gaggandans ataugeith izvis gudjam. jah varth miththanei
15 galithun gahrainidai vaurthun. ith ains than ize gaumjands
thammei hrains varth. gavandida sik mith stibnai mikilai
16 hauhjands guth jah draus ana andavleizn faura fotum is
17 aviliudonds imma. sah vas samareites. andhafjands than iesus
qath. niu taihun thai gahrainidai vaurthun. ith thai niun war.
18 ni bigitanai vaurthun gavandjandans giban vulthu gutha ni-
19 ba sa aljakunja. jah qath du imma. usstandands gagg. ga-
20 laubeins theina ganasida thuk. fraihans than fram farei-
saium. wan qimith thiudangardi guths. andhof im jah qath.
21 ni qimith thiudangardi guths mith atvitainai nih qithand.
sai her. aiththau sai jainar. sai auk thiudangardi guths iu
22 izvis ist. qath than du siponjam. aththan qimand dagos.
than gairneith ainamma thize dage sunu mans gasaiwan
23 jah in gasaiwith. jah qithand izvis. sai her. aiththau sai

24 jainar. ni galeithaith nihlaistjaith. svasve raihtis lauhmoni
lauhatjandei us thamma uf himina in thata uf himina skei-
25 nith. sva vairthith sunus mans in daga jainamma. aththan
faurthis skal manag gathulan jah uskiusada fram thamma
26 kunja. jah svasve varth in dagam nauelis. svah vairthith
27 jah in dagam sunaus mans. etun jah drugkun. liugaidedun
jah liugaidos vesun und thanei dag galaith nauel in arka
28 jah qam midjasveipains jah fraqistida allaim. samaleiko jah
sve varth in dagam lodis. etun jah drugkun. bauhtedun jah
29 frabauhtedun satidedun timridedun. ith thammei daga usiddja
lod us saudaumim. rignida svibla jah funin us himina jah
30 fraqistida allaim. ithbamma vairthith thamma daga ei su-
31 nus mans andhuljada. in jainamma daga saei sijai ana hrota
jah kasa is in razna. ni atsteigai dalath niman tho. jah saei
32 ana haithjai. samaleiko ni gavandjai sik ibukana. gamuneith
33 qenais lodis. saei sokeith saivala seina ganasjan. fraqi-
steith izai. jah saei fraqisteith izai in meina. ganasjith tho.
34 qitha izvis. thatei thizai naht tvai vairthand ana ligra sa-
35. min. ains usnimadaj qe anthar bileithada. tvos vairthand
malandeins samana. aina usnimada jah anthara bileithada.
36. 37 jah andhafjandans qethun du imma. war frauja. ith is qath
18, 1 im. tharei leik. jaindre galisand sik arans. qathuth-than
jah gajukon im. du thammei sinteino skulun bidjan jah ni
2 vairthan usgrudjans. qithands. staua vas sums in sumai
3 baurg guth ni ogands jah mannan ni aistands. vasuth-than
jah viduvo in thizai baurg jainai jah atiddja du imma qi-
4 thandei. fraveit mik ana andastathja meinamma. jah ni vil-
da lagga weila. afaruth-than thata qath in sis silbin. ja-
5 bai jah guth ni og jah mannan ni aista. ith in thizei us-
thriutith mis so viduvo. fraveita tho. ibai und andi qiman-
6 dei usagljai mis. qath than frauja. hauseith wa, staua in-
7 vindithos qithith. ith guth niu gavrikai thans gavalidans
seinans thans vopjandans du sis dagam jah nahtam jah us-
8 beidands ist ana im. aththan qitha izvis. thatei gavrikith
ins sprauto. ith svethauh sunus mans qimands biugitai ga-
9 laubein ana airthai. qath than du sumaim. thaiei silbans
trauaidedun sis ei veseina garaihtai jah frakunthedun thaim
10 antharaim. tho gajukon. mans tvai usiddjedun in alh bid-

11 jan. ains fareisaius jah anthar motareis. sa fareisaius stan-
dands du sis tho bad. guth. aviliudo thus. unte ni im svasve
thai antharai mans. vilvans invindans horos aiththau svasve
12 sa motareis. fasta tvaim sintham sabbataus jah afdailja
13 taihundon dail allis thize gastalda. jah sa motareis fairra-
thro standands ni vilda nih augona seina ushafjan du hi-
mina ak sloh in brustins seinos qithands. guth. hulths sijais
14 mis fravaurhtamma. qitha izvis. atiddja sa garaihtoza
gataihans du garda seinamma thau raihtis jains. unte
sawazuh saei hauheith sik silban. gahnaivjada. ith saei
15 hnaiveith sik silban. ushauhjada. berun than du imma
barna ei im attaitoki. gasaiwandans than siponjos andbitun
16 ins. ith iesus athaitands ins qath. letith tho barna gaggan
du mis jah ni varjith tho. unte thize svaleikaize ist thiu-
17 gardi thS.S amen qitha izvis. saei ni andnimith thiudan-
18 gardja guths sve barn. ni qimith in izai. jah frah ina sums
reike qithands. laisari thiutheiga. wa taujands libainais
19 aiveinons arbja vairthau. qath than du imma iesus. wa mik
20 qithis thiutheigana. ni ainshun thiutheigs niba ains guth. thos
anabusnins kant. ni horinos ni maurthrjais ni hlifais ni ga-
21 liugaveitvods sijais. sverai attan theinana jah aithein. ith
22 is qathuh. thata allata gafastaida us jugudai meinai. ga-
hausjands than thata iesus qath du imma. nauh ainis thus
van ist. all thatei habais frabugei jah gadailei unledaim.
23 jah habais huzd in himina. jah hiri laistjan mik. ith
is gahausjands thata gaurs varth. vas auk gabeigs filu.
24 gasaiwands than ina iesus gaurana vaurthanana qath.
waiva agluba thai faihu habandans inngaleithand in thiu-
25 dangardja guths. rathizo allis ist ulbandau thairh thairko
nethlos thairhleithan thau gabigamma in thiudangardja guths
26 galeithan. qethun than thai gahausjandans. an was mag
27 ganisan. ith is qath. thata unmahteigo at mannam mahteig
28 ist at gutha. qath than paitrus: sai. veis aflailotum allata
29 jah laistidedum thuk. ith is qathuh du im. amen qitha iz-
vis thatei ni ainshun ist thize afletandane gard aiththau
fadrein aiththau brothruns aiththau qen aiththau barna in
30 thiudangardjos guths. saei ni andnimai managfalth in thamma
31 mela jah in aiva thamma qimandin libain aiveinon. gani-

mands than thans ·ib· qath du im. sai. usgaggam in iairu-
salem jah ustiuhada all thata gamelido thairh praufetuns
32 bi sunu mans. atgibada auk thiudom jah bilaikada jah ana-
33 mahtjada jah bispeivada jah usbliggvandans usqimand imma
34 jah thridjin daga usstandith. jah eis ni vaihtai this frothun.
jah vas thata vaurd gafulgin af im jah ni vissedun tho
35 qithanona. varth than miththanei newa vas is iaireikon.
36 blinda sums sat faur vig du aihtron. gahausjands than
37 managein faurgaggandein frah. wa vesi thata. gataihun
38 than imma thatei iesus nazoraius thairhgaggith. ith is
39 ubuhvopida qithands. iesu sunu daveidis armai mik. jah
thai fauragaggandans andbitun ina ei thahaidedi. ith is und
40 filu mais hropida. sunau daveidis armai mik. gastandands
than iesus haihait ina tiuhan du sis. bithe than imma newa
41 vas. frah ina qithands. wa thus vileis ei taujau. ith is
42 qath. frauja. ei ussaiwau. jah iesus qath du imma. ussaiw.
43 galaubeins theina ganasida thuk. jah suns ussaw jah lai-
stida ina aviliudonds gutha. jah alla managei gasaiwandei
19, 1 gaf hazein gutha. jah inngaleithands thairhlaith iaireikon.
2 jah sai. guma namin haitans zakkaius sah vas fauramathleis
3 motarje jah vas gabigs. jah sokida gasaiwan iesu. was
vesi. jah ni mahte faura managein. unte vahstau lei-
4 tils vas. jah bithragjands jaur usstaig ana smakka-
5 bagm. ei gasewi ina. unte is anp thata munaida thairh-
gaggan. jah bithe qam ana thamma stada. insaiwands iup
iesus gasaw ina jah qath du imma. zakkaiu. sniumjands
6 dalath afsteig. himma daga auk in garda theinamma skal
ik visan. jah sniumjands afstaig jah andnam ina faginonds.
7 jah gasaiwandans allai birodidedun qithandans. thatei du
8 fravaurhtis mans galaith ussaljan. atstandands than zak-
kaius qath du fraujin. sai. halbata aiginis meinis. frauja.
9 gadailja unledaim jah jabai wis wa afholoda. fidurfalth
fragilda. qath than du imma iesus. thatei himma daga na-
seins thamma garda varth. unte jah sa sunus abrahamis ist.
10 qam auk sunus mans sokjan jah nasjan thans fralusanans.
at gahausjandam than im thata biaukands qath gajukon. bi
11 thatei newa iairusalem vas. jah thuhta im ei suns skulda
12 vesi thiudangardi guths gasvikunthjan. qath than. manna

sums godakunds gaggida laudis framiman sis thiudangardja
13 jah gavandida sik. athaitands than taihun skalkans seinans
atgaf im taihun dailos jah qath du im. kaupoth unte ik
14 qimau. ith baurgjans is fijaidedun ina jah insandidedun airu
afar imma qithandans. ni vileima thana thiudanon ufar unsis.
15 jah varth bithe gavandida sik aftra andnimands thiudan-
gardja jah haihait vopjan du sis thans skalkans. thaimei
atgaf thata silubr. ei gakunnaidedi. wa warjizuh gavaurh-
16 tedi. qam than sa frumista qithands. frauja. skatts theins
17 gavaurhta taihun skattans. jah qath du imma. vaila goda
skalk. unte in leitilamma vast triggvs. sijais valdufni ha-
18 bands ufar taihun baurgim. jah qam anthar qithands. frauja.
19 skatts theins gavaurhta fimf skattans. qath than jah du
20 thamma. jah tuh sijais ufaro fimf baurgim. jah sums qam
qithands. frauja sai. sa skatts theins thanei habaida gala-
21 gidana in fanin. ohta mis auk thuk. unte manna hardus is.
22 nimis thatei ni lagides. jah sneithis thatei ni saisost. jah
qath du imma. us muntha theinamma stoja thuk. unselja
skalk jah lata. visseis thatei ik manna hardus im nimands
23 thatei ni lagida jah sneithands thatei ni saiso. jah duwe
ni atlagides thata silubr mein du skattjam. jah qimands mith
24 vokra galausidedjau thata. jah du thaim faurastandandam
qath. nimith af imma thana skatt jah gibith thamma thos
25 taihun dailos habandin. jah qethun du imma. frauja. ha-
26 baith taihun dailos. qitha allis izvis thatei warjammeh ha-
bandane gibada. ith af thamma unhabandin jah thatei habaith
27 afnimada af imma. aththan svethauh fijands meinans jainans.
thaiei ni vildedun mik thiudanon ufar sis. briggith her jah
28 usqimith faura mis. jah qithands thata fram usgaggands
29 iddja in iairnsaulyma. jah varth bithe newa vas beths-
fagein jah bethanijin at fairgunja. thatei haitada alevjo.
30 insandida tvans siponje seinaize qithands. gaggats in tho
vithravairthon haim. in thizaiei inngaggandans bigitats fulan
asilaus gabundanana. ana thammei ni ainshun aiv manne sat.
31 andbindandans ina attiuhith. jah jabai was igquis fraihnai.
duwe andbindith. sva qithaits du imma. thatei frauja this
32 gairneith. galeithandans than thai insandidans bigetun svasve
33 qath du im. andbindandam than im qethun thai fraujans

34 this du im. duwe andbindats thana fulan. ith eis qethun.
35 fraujin thaurfts this ist. jah attauhun thana fulan iesua jah
usvairpandans vastjos seinos ana thana fulan ussatidedun
36 iesu. gaggandin than imma ufstravidedun vastjom seinaim
37 ana viga. bithe than is newa vas juthan at iddaljin this
fairgunjis alevabagme. dugunnun alakjo managei siponje
faginondans hazjan guth stibnai mikilai in allaizo thoze se-
38 wun mahte. qithandans. thiuthida sa qimanda thiudans in
namin fraujins. gavairthi in himina jah vulthus in hauhist-
39 jam. jah sumai fareisaie us thizai managein qethun du im-
40 ma. laisari. sak thaim siponjam theinaim. jah andhafjands
qath du im. qitha izvis thatei jabai thai slavand. stainos
41 hropjand. jah sunsei newa vas. gasaiwands tho baurg gai-
42 grot bi tho qithands. thatei ith vissedeis jah thu in thamma
daga theinamma tho du gavairthja theinamma. ith nu ga-
43 fulgin ist faura augam theinaim. thatei qimand dagos ana
thus jah higraband fijands theinai grabai thuk jah bistan-
44 dand thuk jah bivaibjand thuk allatro jah airthai thuk
gaibnjand jah barna theina in thus jah ni letand in thus
stain ana staina. in thizei ni ufkunthes thata mel niuhsei-
45 nais theinaizos. jah galeithands in alh dugann usvairpan
thans frabugjandans in izai jah bugjandans qithands du im.
46 gamelith ist thatei gards meins gards bido ist. ith jus ina
47 gatavideduth du filegrja thiube. jah vas laisjands daga
wammeh in thizai alh. ith thai auhmistans gudjans jah bo-
karjos sokidedun ina usqistjan jah thai frumistans mana-
48 geins. jah ni bigetun wa gatavidedeina. managei auk alak-
20, 1 jo hahaida du hausjan imma. jah varth in sumamma dage
jainaize at laisjandin imma tho managein in alh jah vaila-
merjandin atstothun thai gudjans jah bokarjos mith thaim
2 sinistam jah qethun du imma qithandans. qith unsis in wam-
ma valdufnje thata taujis aiththau was ist saei gaf thus
3 thata valdufni. andhafjands than qath du im. fraihna izvis
4 jah ik ainis vaurdis jah qithith mis. daupeins iohannis uzuh
5 himina vas thau uzuh mannam. ith eis thahtedun mith sis
misso qithandans. thatei jabai qitham. us himina. qithith.
6 aththan duwe ni galaubideduth imma. ith jabai qitham. us
mannam. alla so managei stainam afvairpith unsis. triggvaba

7 galaubjand sik allai iohannen praufetu visan. jah andhofun
8 ei ni vissedeina wathro. jah iesus qath im. ni ik izvis
9 qitha in wamma valdufnje thata tauja. dugann than du
managein qithan tho gajukon. manna ussatida veinagard
10 jah anafalh ina vaurstvjam jah aflaith fera ganohs. jah in
mela insandida du thaim aurtjam skalk. ei akranis this
veinagardis gebeina imma. ith thai aurtjans usbliggvandans
11 ina insandidedun lausana. jah anaaiauk sandjan antharana
skalk. ith eis jah jainana bliggvandans jah unsverandans
12 insandidedun lausana. jah anaaiauk sandjan thridjan. ith
13 jah thana gavundondans usvaurpun. qath than sa frauja
this veinagardis. wa taujau. sandja sunu meinana thana liu-
14 ban. aufto thana gasaiwandans aistand. gasaiwandans than
ina thai aurtjans thahtedun mith sis misso qithandans. sa
ist sa arbinumja. afslaham ina. ei unsis vairthai thata arbi.
15 jah usvairpandans ina ut us thamma veinagarda usqemun.
16 wa nu taujai im frauja this veinagardis. qimith jah usqis-
teith aurtjam thaim jah gibith thana veinagard antharaim.
17 gahausjandans qethun than. nis-sijai. ith is insaiwands du
im qath. wathan wa ist thata gamelido. staina thammei us-
18 kusun timrjans. sah varth du haubida vaihstins. wazuh saei
driusith ana thana stain. gakrotuda. ith ana thanei driusith
19 disvintheith ina. jah sokidedun thai bokarjos jah auhumis-
tans gudjans uslagjan ana ina handuns in thizai weilai jah
20 ohtedun tho managein. frothun auk thatei du im tho gajukon
qath. jah afleithandans insandidedun ferjans thans us liutein
taiknjandans sik garaihtans visan. ei gafaifaheina is vaurda jah
21 atgebeina in reikja jah valdufnja kindinis. jah frehun ina qi-
thandans. laisari. vitum thatei raihtaba rodeis jah laiseis jah ni
22 andsaiwis andvairthi ak bi sunjai vig guths laiseis. skuldu ist
23 unsis kaisara gild giban thau niu. bisaiwands than ize
24 unselein iesus qath du im. wa mik fraisith. ataugeith mis
skatt. wis habaith manleikan jah ufarmeli. andhafjandans
25 than qethun. kaisaris. ith is qathuh du im. us nu gibith
26 tho kaisaris kaisara jah tho guths gutha. jah ni mahtedun
gafahan is vaurde in andvairthja manageins jah sildaleik-
27 jandans andavaurde is gathahaidedun. duatgaggandans than
sumai sadddukaie. thaiei qithand usstass ni visan. frehun ina

28 qithandans. laisari. moses gamelida uns. jabai wis brothar
gadauthnai aigands qen jah sa unbarnahs gadauthnai. ei
nimai brothar is tho qen jah urraisjai fraiv brothr seinamma.
29 sibun nu brothrjus vesun jah sa frumista nimands qen ga-
30 dauthnoda unbarnahs. jah nam anthar tho qen jah sa gas-
31 valt unbarnahs. jah thridja nam tho samaleiko. samaleiko
than jah thai sibun jah ni bilithun barne jah gasvultun.
32. 33 spedista allaize gadauthnoda jah so qens. in thizai us-
stassai in warjis thize vairthith qens. thai auk sibun aih-
34 tedun tho du qenai. jah andhafjands qath du im iesus.
35 thai sunjus this aivis liugand jah liuganda. ith thaiei vair-
thai sind jainis aivis niutan jah usstassais us dauthaim ni
36 liugand ni liuganda. nih allis gasviltan thanaseiths magun.
ibnans aggilum auk sind jah sunjus sind guths usstassais
37 sunjus visandans. aththan thatei urreisand dauthans jah
moses bauvida ana aiwatundjai sve qithith. saw fraujan
38 guth abrahamis jah guth isakis jah guth iakobis. aththan
39 guth nist dauthaize ak qivaize. allai auk imma liband. and-
hafjandans than sumai thize bokarje qethun. laisari. vaila
40 qast. nith-than thanaseiths gadaurstedun fraihnan ina ni
41 vaihtais. qath than du im. waiva qithand xristu sunu da-
42 veidis visan. jah silba daveid qithith in bokom psalmo.
qath frauja du fraujin meinamma. sit af taihsvon meinai.
43 unte ik galagja fijands theinans fotubaurd fotive theinaize.
44. 45 daveid ina fraujan haitith. jah waiva sunus imma ist. at
gahausjandein than allai managein qath du siponjam seinaim.
46 atsaiwith faura bokarjam thaim viljandam gaggan in weitaim —

# Aivaggeljo thairh Iohannen.

---

1, 29 Sai. sa ist vithrus guths saei afnimith fravaurht thizos ma-
3, 3 nasedais. — — amen amen qitha thus. niba saei gabairada
4 iupathro. ni mag gasaiwan thiudangardja guths. — waiva
mahts ist manna gabairan altheis visands. ibai mag in vamba
5 aitheins seinaizos aftra galeithan jag-gabairaidau. — amen
amen qitha thus. niba saei gabairada us vatin jah ahmin.
23 ni mag inngaleithan in thiudangardja guths. — . . naga ve-
24 sun jainar. tharuh qemun jah daupidai vesun. ni nauhthanuh
25 galagiths vas in karkarai iohannes. thathroh than varth
sokeins us siponjam iohannes mith iudaium bi sviknein —
26 — rabbei. saei vas mith thus hindar jaurdanau. thammei
thu veitvodides. sai. sa daupeith jah allai gaggand du imma.
29. 30 — so nu faheths meina usfullnoda. jains skal vahsjan. ith
31 ik minznan. sa iupathro qimands ufaro allaim ist — sa us
33 himina qumana ufaro allaim ist. jah thatei gasaw jag-ga-
hausida. thata veitvodeith. jah tho veitvodida is ni ainshun
5, 21 nimith. — svasve auk atta urraiseith dauthans jah liban
22 gataujith. sva jah sunus thanzei vili liban gataujith. nih
23 than atta ni stojith ainohun ak staua alla atgaf sunau. ei
35 allai sveraina sunu svasve sverand attan. — jains vas lu-
karn brinnando jah liuhtjando. ith jus vildeduth svignjan du
36 weilai in liuhada is. aththan ik haba veitvoditha maizein
thamma iohanne. tho auk vaurstva. thoei atgaf mis atta ei
ik taujau tho. tho vaurstva. thoei ik tauja. veitvodjand bi
37 mik thatei atta mik sandida. jah saei sandida mik atta.
sah veitvodeith bi mik. nih stibna is wanhun gahausideduth

38 nih siun is gasewuth. jah vaurd is ni habaith visando in
izvis. thande thanei insandida jains. thammuh jus ni galau-
45 beith. — thatei ik vrohidedjau izvis du attin. ist saei vro-
46 hida izvis moses. du thammei jus veneith. jabai allis mose
galaubidedeith ga-thau-laubidedeith mis. bi mik auk jains
47 gamelida. thande nu jainis melam ni galaubeith. waiva
6, 1 meinaim vaurdam galaubjaith. afar thata galaith iesus ufar
2 marein tho galeilaie jah tibairiade. jah laistida ina mana-
geins filu. unte gasewun taiknins thozei gatavida bi siukaim.
3 usiddja than ana fairguni iesus jah jainar gasat mith sipon-
4 jam seinaim. vasuh than newa pasxa so dulths iudaie.
5 tharuh ushof augona iesus jah gaumida thammei manageins
6 filu iddja du imma qathuh du filippau. wathro bugjam hlai-
bans ei matjaina thai. thatuh than qath fraisands ina. ith
7 silba vissa. thatei babaida taujan. andhof imma filippus.
tvaimhundam skatte hlaibos ni ganohai sind thaim thei ni-
8 mai warjizuh leitil. qath ains thize siponje is andraias
9 brothar paitraus seimonaus. ist magula ains her. saei ha-
baith ·e· hlaibans barizeinans jah ·b· fiskans. akei thata wa
10 ist du sva managaim. ith iesus qath. vaurkeith thans mans
anakumbjan. vasuh than havi manag ana thamma stada.
tharuh anakumbidedun vairos rathjon svasve fimf thusundjos.
11 namuh than thans hlaibans iesus jah aviliudonds gadailida
thaim anakumbjandam. samaleiko jah thize fiske sva filu
12 sve vildedun. thanuh bithe sadai vaurthun. qath du sipon-
jam seinaim. galisith thos afiifnandeins drauhsnos. thei vaih-
13 tai ni fraqistnai. thanuh galesun jah gafullidedun ·ib· tainjons
gabruko us fimf hlaibam thaim barizeinam. thatei afiifnoda
14 thaim matjandam. tharuh thai mans gasaiwandans. thoei
gatavida taikn iesus. qethun thatei sa ist bi sunjai praufe-
15 tus sa qimanda in tho manaseth. ith iesus kunnands thatei
munaidedun usgaggan jah vilvan. ei tavidedeina ina du thiu-
16 dana. afiddja aftra in fairguni is ains. ith sve seithu varth.
17 atiddjedun siponjos is ana marein jah usstigun in skip. idd-
jedunuh ufar marein in kafarnaum. jah riqis juthan varth
18 jah ni atiddja nauhthan du im iesus. ith marei vinda mi-
19 kilamma vaiandin urraisida vas. tharuh farjandans sve
spaurde ·k· jah ·e· aiththau ·l· gasaiwand iesu gaggandan

ana marein jah newa skipa qimandan jah ohtedun sis.
20. 21 tharuh qath. ik im. ni ogeith izvis. tharuh vildedun ina
niman in skip. jah sunsaiv thata skip varth ana airthai.
22 ana thoei eis iddjedun. iftumin daga managei. sei stoth
hindar marein. sewun thatei skip anthar ni vas jainar alja
ain jah thatei mith ni qam siponjam seinaim iesus in thata
23 skip ak ainai siponjos is galithun. anthara than skipa qe-
mun us tibairiadau newa thamma stada tharei matidedun
24 hlaif ana thammei aviliudoda frauja. tharuh than gasaw
managei thatei iesus nist jainar ni~~h~~ siponjos is. gastigun in
25 skipa jah qemun in kafarnaum sokjandans iesu. jah bi-
getun ina hindar marein qethunuh du imma. rabbei. wan her
26 qamt. andhof im iesus jah qath. amen amen qitha izvis. so-
keith mik ni thatei sewuth taiknins jah fauratanja ak tha-
27 tei matideduth thize hlaibe jah sadai vaurthuth. vaurkjaith
ni thana mat thana fralusanan ak mat thana visandan du libai-
nai aiveinon. thanei sunus mans gibith izvis. thanuh auk atta
28 gasiglida guth. tharuh qethun du imma. wa taujaima ei vaurk-
29 jaima vaurstva guths. andhof iesus jah qath du im. that-ist
30 vaurstv guths ei galaubjaith thammei insandida jains. qethun
du imma. aththan wa taujis thu taikne. ei saiwaima jah ga-
31 laubjaima thus. wa vaurkeis. attans unsarai manna matide-
dun ana authidai. svasve ist gamelith. hlaif us himina gaf
32 im du matjan. tharuh qath im iesus. amen amen qitha izvis.
ni moses gaf izvis hlaif us himina ak atta meins gaf izvis
33 hlaif us himina thana sunjeinan. sa auk hlaifs guths ist.
34 saei atstaig us himina jah gaf libain thizai manasedai. than-
uh qethun du imma. frauja. framvigis gif unsis thana hlaif.
35 jah qath du im iesus. ik im sa hlaifs libainais. thana gag-
gandan du mis ni huggreith jah thana galaubjandan du mis
36 ni thaurseith wanhun. akei qath izvis thatei gasewuth mik
37 jah ni galaubeith. all thatei gaf mis atta. at mis qimith
38 ja~~h~~ thana gaggandan du mis ni usvairpa ut. unte atstaig us
39 himina nih theei taujau viljan meinana ak viljan this
40 sandjandins mik. thatuh than ist vilja this sandjandins
mik ei wazuh saei saiwith thana sunu jah galaubeith
du imma aigi libain aiveinon. jah urraisja ina ik in spe-
41 distin daga. birodidedun than iudaieis bi ina. unte qath.

42 ik im hlaifs sa atsteigands us himina. jah qethun. niu sa
ist iesus sa sunus iosefis. thizei veis kunthedum attan jah
43 aithein. waiva nu qithith sa thatei us himina atstaig. and-
44 hof than iesus jah qath du im. ni birodeith mith izvis mis-
so. ni manna mag qimau at mis. nibai atta. saei sandida
mik. athinsith ina. jah ik urraisja ina in thamma spedistin
45 daga. ist gamelith ana praufetum. jah vairthand allai lai-
46 sidai guths. wazuh nu sa gahausjands at attin jah ganam.
gaggith du mis. ni thatei attan sewi was. nibai saei ist
47 fram attin. sa saw attan. amen amen qitha izvis. saei ga-
48 laubeith du mis. aih libain aiveinon. ik im sa hlaifs libai-
49 nais. attans izvarai matidedun manna in authidai jah ga-
50 svultun. sa ist hlaifs. saei us himina atstaig. ei saei this
51 matjai ni gadauthnai. ik im hlaifs sa libanda. sa us himina
qumana. jabai was matjith this hlaibis. libaith in ajukduth.
52 jah than sa hlaifs. thanei ik giba. leik mein ist. thatei ik
giba in thizos manasedais libainais. thanuh sokun mith sis
misso iudaieis qithandans. waiva mag sa unsis leik giban
53 du matjan. tharuh qath du im iesus. amen amen qitha iz-
vis. nibai matjith leik this sunaus mans jah drigkaith is
54 bloth. ni habaith libain in izvis silbam. saei matjith mein
leik jah drigkith mein bloth. aih libain aiveinon. jah ik
55 urraisja ina in thamma spedistin daga. thata auk leik mei-
nata bi sunjai ist mats jah thata bloth mein bi sunjai ist
56. dragk. saei matjith mein leik jah drigkith mein bloth.
57 in mis visith jah ik in imma. svasve insandida mik libands
atta jah ik liba in attins. jah saei matjith mik jah sa li-
58 baith in meina. sa ist hlaifs. saei us himina atstaig. ni
svasve matidedun attans izvarai manna jah gadauthnodedun.
59 ith saei matjith thana hlaif. libaith in ajukduth. thata qath
60 in synagoge laisjands in kafarnaum. thanuh managai ga-
hausjandans thize siponje is qethun. hardu ist thata vaurd.
61 was mag this hausjon. ith vitands iesus in sis silbin thatei
birodidedun thata thai siponjos is qath du im. thata izvis
62 gamarzeith. jabai nu gasaiwith sunu mans ussteigan. thad-
63 ei vas faurthis. ahma ist saei liban taujith. thata leik ni
boteith vaiht. tho vaurda. thoei ik rodida izvis. ahma ist
64 jah libains ist. akei sind izvara sumai. thaiei ni galaub-

jand. vissuh than us frumistja iesus. warjai sind thai ni
65 galaubjandans jah was ist. saei galeiveith ina. jah qath.
duthe qath izvis thatei ni ainshun mag qiman at mis. nibai
66 ist atgiban imma fram attin meinamma. uzuh thamma mela
managai galithun siponje is ibukai jah thanaseiths mith im-
67 ma ni iddjedun. tharuh qath iesus du thaim tvalibim. ibai
68 jah jus vileith galeithan. thanuh andhof imma seimon pai-
trus. frauja. du wamma galeithaima. vaurda libainais aivei-
69 nons habais. jah veis galaubidedum jah ufkunthedum thatei
70 thu is xristus sunus guths libandins. andhof im iesus. niu
71 ik izvis ·ib· gavalida jah izvara ains diabaulus ist. qathuh
than thana iudan seimonis iskariotu. sa auk habaida ina
7, 1 galevjan ains visands thize tvalibe. jah warboda iesus afar
thata in galeilaia. ni auk vilda in iudaia gaggan. unte sokide-
2 dun ina thai iudaieis usqiman. vasuh than newa dulths iudaie.
3 so hlethrastakeins. thanuh qethun du imma brothrjus is. usleith
thathro jah gagg in iudaian. ei jah thai siponjos saiwaina
4 vaurstva theina. thoei thu taujis. ni manna auk in analaugnein
wa taujith jah sokeith sik uskunthana visan. jabai thata
5 taujis. bairhtei thuk silban thizai manasedai. ni auk thai
6 brothrjus is galaubidedun imma. tharuh qath im iesus. mel
7 mein ni nauh ist. ith mel izvar sinteino ist manvu. ni mag
so manaseths fijan izvis. ith mik fijaith. unte ik veitvodja
8 bi ins thatei vaurstva ize ubila sind. jus galeithith in dulth
tho. ith ik ni nauh galeitha in tho dulth. unte meinata mel
9 ni nauh usfullith ist. thatuh than qath du im visands in
10 galeilaia. ith bithe galithun thai brothrjus is. thanuh jah is
11 galaith in tho dulth ni andaugjo ak sve analaugniba. tha-
nuh iudaieis sokidedun ina in thizai dulthai jah qethun. war
12 ist jains. jah birodeins mikila vas in managein. sumaih qe-
thun thatei sunjeins ist. antharai qethun. ne. ak airzeith tho
13 managein. nih than ainshun svethauh balthaba rodida bi ina
14 in agisis iudaie. ith juthan ana midjai dulthai usstaig iesus
15 in alh jah laisida. jah sildaleikidedun manageins qithan-
16 dans. waiva sa bokos kann unuslaisiths. andhof than ie-
sus jah qath. so meina laiseins nist meina ak this sandjan-
17 dins mik. jabai was vili viljan is taujan. ufkunnaith bi
tho laisein. framuh gutha sijai. thau iku fram mis silbin

18 rodja. saei fram sis silbin rodeith. hauhitha seina sokeith.
ith saei sokeith hauhitha this sandjandins sik. sah sunjeins
19 ist jah invinditha in imma nist. niu moses gaf izvis vitoth.
jah ni ainshun izvara taujith thata vitoth. wa mik sokeith
20 usqiman. andhof so managei jah qethun. unhulthon habais.
21 was thuk sokeith usqiman. andhof iesus jah qath du im.
22 ain vaurstv gatavida jah allai sildaleikeith. duththe moses
atgaf izvis bimait. ni thatei fram mose sijai ak us attam.
23 jah in sabbato bimaitith mannan. jabai bimait nimith manna
in sabbato. ei ni gatairaidau vitoth thata mosezis. ith mis
hatizoth. unte allana mannan hailana gatavida in sabbato.
24. 25 ni stojaith bi siunai ak tho garaihton staua stojaith. qe-
thunuh than sumai thize iairusaulymeite. niu sa ist. tham-
26 mei sokjand usqiman. jah sai. andaugiba rodeith jah vaiht
du imma ni qithand. ibai aufto bi sunjai ufkunthedun thai
27 reiks thatei sa ist bi sunjai xristus, akei thana kunnum.
wathro ist. ith xristus bithe qimith. ni manna vait. wathro
28 ist. hropida than in alh laisjands iesus jah qithands. jah
mik kunnuth jah vituth. wathro im. jah af mis silbin ni
qam. ak ist sunjeins. saei sandida mik. thanei jus ni kun-
29 nuth. ith ik kann ina. unte fram imma im. jah is mik in-
30 sandida. sokidedun than ina gafahan. jah ni ainshun usla-
gida ana ina handu. unte nauhthanuh ni atiddja weila is.
31 ith managai thizos manageins galaubidedun imma jah qe-
thun. xristus than qimith. ibai ei managizeins taiknins
32 taujai thaimei sa tavida. hausidedun than fareisaieis tho
managein birodjandein bi ina thata inuhsandidedun andbah-
tans thai fareisaieis jah thai auhumistans gudjans. ei gafai-
33 faheina ina. thanuh qath iesus. nauh leitila weila mith
34 izvis im jah than gagga du thamma sandjandin mik. sokeith
mik jah ni bigitith. jah tharei im ik, jus ni maguth qiman.
35 tharuh qethun thai iudaieis du sis misso. wadre sa skuli
gaggan. thei veis ni bigitaima ina. nibai in distahein thiudo
36 skuli gaggan jah laisjan thiudos. wa sijai thata vaurd.
thatei qath. sokeith mik jah ni bigitith. jah tharei im ik.
37 jus ni maguth qiman. ith in spedistin daga thamma mikilin
dulthais stoth iesus jah hropida qithands. jabai wana thaurs-
38 jai. gaggai du mis jah drigkai. saei galaubeith du mis.

svasve qath gameleins. awos us vambai is rinnand vatins
39 libandins. thatuh than qath bi ahman. thanei skuldedun ni-
man thai galaubjandans du imma. unte ni nauhthanuh vas
ahma sa veiha ana im. unte iesus nauhthanuh ni hauhiths
40 vas. managai than thizos manageins hausjandans thize
41 vaurde qethun. sa ist bi sunjai sa praufetes. sumaih qe-
thun. sa ist xristus. sumaih qethun. ibai thau us galeilaia
42 xristus qimith. niu gameleins qath. thatei us fraiva davei-
dis jah us bethlaihaim veihsa. tharei vas daveid. xristus
43 qimith. thanuh missaqiss in thizai managein varth bi ina.
44 sumaih than ize vildedun fahan ina. akei ni ainshun usla-
45 gida ana ina handnns. galithun than thai andbahtos du
thaim auhumistam gudjam jah fareisaium. tharuh qethun dn
46 im jainai. duwe ni attauhuth ina. andhofun thai andbahtos.
47 ni wanhun aiv rodida manna svasve sa manna. andhofun
48 than im thai fareisaieis. ibai jah jus afairzidai sijuth. sai
jau ainshun thize reike galaubidedi imma aiththau fareisaie.
49 alja so managei. thaiei ni kunnun vitoth. fraqithanai sind.
50 qath nikaudemus du im. saei atiddja du imma in naht sums
51 visands izei. ibai vitoth unsar stojith mannan. nibai faur-
52 this hauseith fram imma jah ufkunnaith. wa taujai. and-
hofun jah qethun du imma. ibai jah thu us galeilaia is. us-
sokei jah saiw thatei praufetus us galeilaia ni urreisith.
8, 12 aftra du im iesus rodida qathuh. ik im liuhath manasedais.
saei laisteith mik. ni gaggith in riqiza ak habaith liuhath
13 libainais. thanuh qethun du imma thai fareisaieis. thu bi
thuk silban veitvodeis. so veitvoditha theina nist sunjeina.
14 andhof iesus jah qath du im. jah jabai ik veitvodja bi mik
silban. sunja ist so veitvoditha meina. unte vait. wathro
qam jah wath galeitha. ith jus ni vituth. wathro qima aith-
15 thau wath galeitha. jus bi leika stojith. ith ik ni stoja
16 ainnohun. aththan jabai stoja ik. staua meina sunjeina ist.
17 unte ains ni im. ak ik jah saei sandida mik atta. jah than
in vitoda izvaramma gamelith ist. thatei tvaddje manne
18 voitvoditha sunjeina ist. ik im. saei veitvodja bi mik silban.
19 jah veitvodeith bi mik saei sandida mik atta. qethun than
du imma. war ist sa atta theins. andhof iesus. ni mik kun-
nuth nih attan meinana. ith mik kunthedeith. jah thau attan

20 meinana kunthedeith. tho vaurda rodida in gazaufylakio
laisjands in alh. jah ainshun ni faifah ina. unte nauhthanuh
21 ni qam weila is. thanuh qath aftra du im iesus. ik galei-
tha jah sokeith mik jah [in] fravaurhtai izvarai gadauthnith.
22 thadei ik gagga. jus ni maguth qiman. qethun than iudai-
eis. nibai usqimai sis silbin. ei qithith. thadei ik gagga. jus
23 ni maguth qiman. jah qath du im iesus. jus us thaim da-
lathro sijuth. ith ik us thaim iupathro im. jus us thamma
24 fairwau sijuth. ith ik ni im us thamma fairwau. qath nu
izvis. thatei gadauthnith in fravaurhtim izvaraim. jabai auk ni
galaubeith thatei ik im. gadauthnith in fravaurhtim izvaraim.
25 tharuh qethun du imma. thu was is. jah qath du im iesus. ana-
26 stodeins. thatei jah rodja du izvis. manag skal bi izvis rodjan
jah stojan. akei saei sandida mik sunjeins ist. jah ik. thatei hau-
27 sida at imma. thata rodja in thamma fairwau. ni frothun thatei
28 attan im qath. qathuh than du im iesus. than ushauheith thana
sunu mans. thanuh ufkunnaith thatei ik im jah af mis sil-
bin tauja ni vaiht ak svasve laisida mik atta meins. thata
29 rodja. jah saei sandida mik mith mis ist. ni bilaith mis
ainamma atta. unte ik thatei leikaith imma tauja sinteino.
30. 31 thata imma rodjandin managai galaubidedun imma. thanuh
qath iesus du thaim galaubjandam sis iudaium. jabai jus ga-
standith in vaurda meinamma. bi sunjai siponjos meinai si-
32 juth jah ufkunnaith sunja jah so sunja frijans izvis briggith.
33 andhofun imma. fraiv abrahamis sijum jah ni mannhun skal-
kinodedum aiv wanhun. waiva thu qithis. thatei frijai vair-
34 thith. andhof im iesus. amen amen qitha izvis thatei waz-
35 uh saei taujith fravaurht. skalks ist fravaurhtai. sah than
skalks ni visith in garda du aiva. sunus visith du aiva.
36 jabai nu sunus izvis frijans briggith. bi sunjai frijai sijuth.
37 vait thatei fraiv abrahamis sijuth akei sokeith mis usqi-
38 man. unte vaurd mein ni gamot in izvis. ik thatei ga-
saw at attin meinamma rodja. jah jus thatei hausideduth
39 fram attin izvaramma taujith. andhofun jah qethun du imma.
atta unsar abraham ist. qath im iesus. ith barna abrahamis
40 veseith. vaurstva abrahamis tavidedeith. ith nu sokeith
mik usqiman mannan izei sunja izvis rodida. thoei hausida
41 fram gutha. thatuh abraham ni tavida. jus taujith toja at-

tins izvaris. thanuh qethun imma. veis us horinassau ni
42 sijum gabauranai. ainana attan aigum guth. qath du im
iesus. jabai guth atta izvar vesi, friodedeith thau mik. unte
ik fram gutha urrann jah qam. nih than auk fram mis sil-
43 bin ni qam. ak is mik insandida. duwe mathlein meina ni
44 kunnuth. unte ni maguth hausjan vaurd mein. jus us attin
diabaulau sijuth jah lustuns this attins izvaris vileith taujan.
jains manamaurthrja vas fram frumistja jah in sunjai ni
gastoth. unte nist sunja in imma. than rodeith liugn. us
45 seinaim rodeith. unte liugnja ist jah atta is. ith ik thatei
46 sunja rodida. ni galaubeith mis. was izvara gasakith mik
bi fravaurht. thande sunja qitha. duwe ni galaubeith mis.
47 sa visands us gutha vaurda guths hauseith. duthe jus ni
48 hauseith. unte us gutha ni sijuth. andhofun than thai iu-
daieis jah qethun du imma. niu vaila qitham veis thatei
49 samareites is thu jah unhulthon habais. andhof iesus. ik
unhulthon ni haba ak svera attan meinana. jah jus un-
50 sveraith mik. ik ni sokja hauhein meina. ist saei sokeith
51 jah stojith. amen amen qitha izvis. jabai was vaurd mein
52 fastaith. dauthu ni gasaiwith aiva dage. thanuh qethun du
imma thai iudaieis. nu ufkunthedum thatei unhulthon habais.
abraham gadauthnoda jah praufeteis. jah thu qithis. jabai
53 was mein vaurd fastai. ni kausjai dauthau aiva dage. ibai
thu maiza is attin unsaramma abrahama. saei gadauthnoda.
jah praufeteis gadauthnodedun. wana thuk silban taujis thu.
54 andhof iesus. jabai ik hauhja mik silban. so hauheins meina
ni vaihts ist. ist atta meins. saei hauheith mik. thanei jus
55 qithith thatei guth unsar ist. jah ni kunnuth ina. ith ik
kann ina. jah jabai qethjau thatei ni kunnjau ina. sijau ga-
56 leiks izvis liugnja. ak kann ina jah vaurd is fasta. abra-
ham atta izvar sifaida. ei gasewi dag meinana. jah gasaw
57 jah faginoda. thanuh qethun thai iudaieis du imma. fimftig-
58 uns jere nauh ni habais jah abraham sawt. qath im iesus.
amen amen qitha izvis. faurthizei abraham vaurthi. ik im.
59 thanuh nemun stainans. ei vaurpeina ana ina. ith iesus than
gafalh sik jah usiddja us alh usleithands thairh midjans
9, 1 ins jah warboda sva. jah thairhgaggands gaumida mann
2 blindamma us gabaurthai. tharuh frehun ina siponjos is

qithandans. rabbei. was fravaurhta. sau thau fadrein is. ei
3 blinds gabaurans varth. andhof iesus. nih sa fravaurhta
nih fadrein is. ak ei bairhta vaurtheina vaurstva guths ana
4 imma. ik skal vaurkjan vaurstva this sandjandins mik.
unte dags ist. qimith nahts. tha..ei ni manna mag vaurkjan.
5. 6 than in thamma fairwau im. liuhath im this fairwaus. thata
qithands gaspaiv dalath jah gavaurhta fani us thamma spai-
skuldra jah gasmait imma ana augona thata fani thama
7 blindin jah qath du imma. gagg thvahan in svumsl silo-
amis. thatei gaskeirjada insandiths. galaith jah afthvoh jah
8 qam saiwands. thanuh garaznans jah thai saiwandans ina
faurthis thatei is bidagva vas qethun. niu sa ist. saei sat
9 aihtronds. sumaih qethun. thatei sa ist. sumaih thatei ga-
10 leiks thamma ist. ith is qath. thatei ik im. thanuh qethun
11 du imma. waiva usluknodedun thus tho augona. andhof
jains jah qath. manna haitans iesus fani gavaurhta jah bi-
smait mis augona jah qath mis. gagg afthvahan in thata
svumsl siloamis. ith ik galaith jah bithvahands ussaw.
12 qethun than du imma. war ist sa. ith is qath. ni vait.
13. 14 gatiuhand ina du fareisaium thana saei vas blinds. vasuh
than sabbato. than thata fani gavaurhta iesus jah uslauk
15 imma augona. aftra than frehun ina jah thai fareisaieis.
waiva ussaw. ith is qath jah thaim. fani galagida mis ana
16 augona jah afthvoh jah saiwa. qethun than sumai thize
fareisaie. sa manna nist fram gutha. thande sabbate daga
ni vitaith. sumaih qethun. waiva mag manna fravaurhts
17 svaleikos taiknins taujan. jah missaqiss varth mith im. qe-
thunuh du thama faurthis blindin aftra. thu wa qithis bi
thana ei uslauk thus augona. ith is qathuh. thatei praufetus
18 ist. ni galaubidedun than iudaieis bi ina. thatei is blinds
vesi jah ussewi. unte atvopidedun thans fadrein is this
19 ussaiwandins. jah frehun ins qithandans. sau ist sa sunus
izvar. thanei jus qithith thatei blinds gabaurans vaurthi.
20 waiva nu saiwith. andhofun than im thai fadrein is jah
qethun. vitum thatei sa ist sunus unsar jah thatei blinds
21 gabaurans varth. ith waiva nu saiwith. ni vitum. aiththau
was uslauk imma tho augona. veis ni vitum. silba usvah-
22 sans ist. ina fraihnith. silba bi sik rodjai. thata qethun

thai fadrein is. unte ohtedun sis iudaiuns. juthan auk ga-
qethun sis iudaieis. ei jabai was ina andhaihaiti xristu.
23 utana synagogais vairthai. duhthe thai berusjos is qethun.
24 thatei usvahsans ist. silban fraihnith. atvopidedun than an-
tharamma sintha thana mannan. saei vas blinds. jah qethun
du imma. gif hauhein gutha. veis vitum thatei sa manna
25 fravaurhts ist. thanuh andhof jains. jabai fravaurhts ist.
26 ik ni vait. that-ain vait ei blinds vas ith nu saiwa. thanuh
qethun aftra. wa gatavida thus. waiva uslauk thus augona.
27 andhof im. qath izvis ju jah ni hausideduth. wa aftra vileith
hausjan. ibai jah jus vileith thamma siponjos vairthan.
28 thanuh lailoun imma jah qethun. thu is siponeis thamma.
29 ith veis mose siponjos sijum. veis vitum thatei du mose
30 rodida guth. ith thana ni kunnum wathro ist. andhof sa
manna jah qath du im. in thamma auk sildaleik ist thatei
31 jus ni vituth wathro ist. jah uslauk mis augona. vitumuh
than thatei guth fravaurhtaim ni andhauseith. ak jabai was
32 guthablostreis ist jah viljan is taujith. thamma hauseith. fram
aiva ni gahausith vas thatei uslukith was augona blindamma
33 gabauranamma. nih vesi sa fram gutha. ni mahtedi taujan
34 ni vaiht. andhofun jah qethun du imma. in fravaurhtim thu
gabaurans varst alls jah thu laiseis unsis. jah usvaurpun
35 imma ut. hausida iesus thatei usvaurpun imma ut jah bigat
36 ina qathuh du imma. thu galaubeis du sunau guths. andhof
jains jah qath. an was ist. frauja. ei galaubjau du imma.
37 qath than imma iesus. jah gasawt ina jah saei rodeith mith
38 thus. sa ist. ith is qathuh. galaubja. frauja. jah invait ina.
39 jah qath iesus. du stauai ik in thamma fairwau qam. ei
thai unsaiwandans saiwaina jah thai saiwandans blindai
40 vairthaina. jah hausidedun thize fareisaie sumai thata thai
visandans mith imma jah qethun du imma. ibai jah veis
41 blindai sijum. qath im iesus. ith blindai vesith. ni thau
habaidedeith fravaurhtais. ith nu qithith. thatei gasaiwam.
10, 1 eithan fravaurhts izvara thairhvisith. amen amen qitha iz-
vis. saei inn ni atgaggith thairh daur in gardan lambe ak
2 steigith aljathro. sah hliftus ist jah vaidedja. ith sa inn-
3 gaggands thairh daur hairdeis ist lambe. thammuh daura-
vards uslukith. jah tho lamba stibnai is hausjand. jah tho

4 svesona lamba haitith bi namin. jah ustiuhith tho. jah than
tho svesona ustiuhith. faura im gaggith. jah tho lamba ina
5 laistjand. unte kunnun stibna is. ith framathjana ni laist-
jand ak thliuhand faura imma. unte ni kunnun thize fra-
6 mathjane stibna. tho gajukon qath im iesus. ith jainai ni
7 frothun. wa vas. thatei rodida du im. thanuh qath aftra
du im iesus. amen amen qitha izvis. thatei ik im daur thize
8 lambe. allai sva managai sve qemun. thiubos sind jah vai-
9 dedjans. akei ni hausidedun im tho lamba. ik im thata
daur. thairh mik jabai was inngaggith. ganisith jah inn-
10 gaggith jah utgaggith jah vinja bigitith. thiubs ni qimith
nibai ei stilai jah ufsneithai jah fraqistjai. ith ik qam ei
11 libain aigeina jah managizo aigeina. ik im hairdeis gods.
12 hairdeis sa goda saivala seina lagjith faur lamba. ith as-
neis jah saei nist hairdeis. thizei ni sind lamba svesa. ga-
saiwith vulf qimandan jah bileithith thaim lambam jah thliu-
hith. jah sa vulfs fravilvith tho jah distahjith tho lamba.
13 ith sa asneis afthliuhith. unte asneis ist jah ni kar-ist ina
14 thize lambe. ik im hairdeis sa goda jah kann meina jah
15 kunnun mik tho meina. svasve kann mik atta jah ik kann
16 attan jah saivala meina lagja faur tho lamba. jah anthara
lamba aih. thoei ni sind this avistris. jah tho skal briggan.
jah stibnos meinaizos hausjand jah vairthand ain avethi.
17 ains hairdeis. duhthe atta mik frijoth. unte ik lagja sai-
18 vala meina. ei aftra nimau tho. ni washun nimith tho af
mis silbin. valdufni haba aflagjan tho jah valdufni haba
19 aftra niman tho. tho anabusn nam at attin meinamma. thanuh
20 missaqiss aftra varth mith iudaium in thize vaurde. qethunuh
managai ize. unhulthon habaith jah dvalmoth. wa thamma
21 hauseith. sumaih qethun. tho vaurda ni sind unhulthon ha-
22 bandins. ibai mag unhultho blindaim augona uslukan. varth
23 than inniujitha in iairusaulymai jah vintrus vas. jah war-
24 boda iesus in alh in ubizvai saulaumonis. thanuh birunnun
ina iudaieis jah qethun du imma. und wa saivala unsara hahis.
25 jabai thu sijais xristus. qith unsis andaugiba. andhof iesus. qath
izvis. jah ni galaubeith. vaurstva thoei ik tauja in namin
26 attins meinis. tho veitvodjand bi mik. akei jus ni galau-
beith. unte ni sijuth lambe meinaize. svasve qath izvis.

27 lamba meina stibnai meinai hausjand. jah ik kann thô. jah
28 laistjand mik. jah ik libain aiveinon giba im. jah ni fra-
qistnand aiv. jah ni fravilvith washun tho us handau mei-
29 nai. atta meins thatei fragaf mis. maizo allaim ist. jah
ni aiv ainshun mag fravilvan tho us handau attins meinis.
30. 31 ik jah atta meins ain siju. nemun aftra stainans thai
32 iudaieis. ei vaurpeina ana ina. andhof im iesus. managa
goda vaurstva ataugida izvis us attin meinamma. in warjis
33 thize vaurstve staineith mik. andhofun imma thai iudaieis.
in godis vaurstvis ni stainjam thuk ak in vajamereins jah
34 thatei thu manna visands taujis thuk silban du gutha. and-
hof im iesus. niu ist gamelith in vitoda izvaramma. ik qath.
35 guda sijuth. jabai jainans qath guda. du thaimei vaurd
36 guths varth. jah ni maht ist gatairan thata gamelido. thanei
atta gaveihaida jah insandida in thana fairwu. jus qithith
37 thatei vajamerjau. unte qath. sunus guths im. niba taujau
38 vaurstva attins meinis. ni galaubeith mis. ith jabai taujau.
niba mis galaubjaith. thaim vaurstvam galaubjaith. ei ufkun-
naith jah galaubjaith thatei in mis atta jah ik in imma.
39. 40 sokidedun ina aftra gafahan jah usiddja us handum ize. jah
galaith aftra ufar iaurdanu in thana stad. tharei vas iohan-
41 nes frumist daupjands. jah salida jainar. jah managai qe-
mun at imma jah qethun thatei iohannes gatavida taikne ni
42 ainahun. ith allata thatei qath iohannes bi thana. sunja vas.
11, 1 jah galaubidedun managei du imma jainar. vasuh than sums
siuks lazarus af bethanias us haimai marjins jah marthins
2 svistrs izos. vasuh than marja. soei salboda fraujan bal-
sana jah bisvarb fotuns is skufta seinamma. thizozei bro-
3 thar lazarus siuks vas. insandidedun than thos svistrjus
is du imma qithandeins. frauja sai. thanei frijos. siuks ist.
4 ith is gahausjands qath. so siukei nist du dauthau ak in
hauheinais guths. ei hauhjaidau sunus guths thairh thata.
5 frijoduh than iesus marthan jah svistar izos jah lazarun
6 sve hausida thatei siuks vas. thanuh than salida in thammei
7 vas stada tvans dagans. thathroh than afar thata qath du
8 siponjam. gaggam in iudaian aftra. qethun du imma thai
siponjos. rabbei. nu sokidedun thuk afvairpan stainam iu-
9 daieis. jah aftra gaggis jaind. andhof iesus. niu tvalif sind

weilos dagis. jabai was gaggith in dag. ni gastiggqith.
10 unte liuhath this fairwaus gasaiwith. aththan jabai was
gaggith in naht. gastiggqith. unte liuhad nist in imma.
11 tho qath jah afar thata qithith du im. lazarus frijonds un-
12 sar gasaizlep. akei gaggam ei usvakjau ina. thanuh qe-
thun thai siponjos is. frauja. jabai slepith. hails vairthith.
13 qathuh than iesus bi dauthu is. ith jainai hugidedun thatei
14 is bi slep qethi. thanuh than qath du im iesus svikunthaba.
15 lazarus gasvalt. jah fagino in izvara ei galaubjaith. unte
16 ni vas jainar. akei gaggam du imma. thanu qath thomas.
saei haitada didimus. thaim gahlaibam seinaim. gaggam
17 jah veis ei gasviltaima mith imma. qimands than iesus
18 bigat ina juthan fidvor dagans habandan in hlaiva. vasuh
than bethania newa iairusaulymiam svasve ana spaurdim
19 fimftaihunim. jah managai iudaie gaqemun bi marthan jah
20 marjan ei gathrafstidedeina ijos bi thana brothar izo. ith
martha sunsei hausida thatei iesus qimith. vithraiddja ina.
21 ith marja in garda sat. thanuh qath martha du iesua. frauja.
22 ith veseis her. ni thau gadauthnodedi brothar meins. akei
jah nu vait ei thiswah thei bidjis guth. gibith thus guth.
23. 24 qath izai iesus. usstandith brothar theins. qath du imma
martha. vait thatei usstandith in usstassai in thamma spe-
25 distin daga. qath than iesus. ik im so usstass jah libains.
26 saei galaubeith du mis. thauhjaba dauthnith. libaid. jah
wazuh saei libaith jah galaubeith du mis. ni gadauthnith
27 aiv. galaubeis thata. qath imma. jah frauja. ik galaubida.
thatei thu is xristus sunus guths sa in thana fairwu qimanda.
28 jah thata qithandei galaith jah vopida marjan svistar seina
29 thiubjo qithandei. laisareis qam jah haitith thuk. ith jaina
30 sunsei hausida. urrais sprauto jah iddja du imma. nith-than
nauhthanuh qam iesus in veihsa ak vas nauhthanuh in thamma
31 stada. tharei gamotida imma martha. iudaieis than thai vi-
sandans mith izai in garda thrafstjandans ija gasaiwandans
marjan thatei sprauto usstoth jah usiddja iddjedunuh afar
izai qithandans. thatei gaggith du hlaiva ei greitai jainar.
32 ith marja sunsei qam. tharei vas iesus. gasaiwandei ina draus
imma du fotum qithandei du imma. frauja. ith veiseis her.
33 ni thauh gasvulti meins brothar. thanuh iesus sunsei gasaw

ija greitandein jah iudaiuns. thaiei qemun mith izai gretan-
34 dans. inrauhtida ahmin jah invagida sik silban jah qath. war
35 lagidedun ina. qethun du imma. frauja. hiri jah saiw. jah
36 tagrida iesus. tharuh qethun thai iudaieis. sai. waiva frijoda
37 ina. sumai than ize qethun. niu mahta sa izei uslauk au-
gona thamma blindin gataujan ei jah sa ni gadauthnodedi.
38 thanuh iesus aftra inrauhtiths in sis silbin gaggith du thamma
hlaiva. vasuh than hulundi jah staina ufarlagida vas ufaro.
39 qath iesus. afnimith thana stain. qath du imma svistar this dau-
40 thins martha. frauja. ju fuls ist. fidurdogs auk ist. qath izai iesus.
41 niu qath thus thatei jabai galaubeis. gasaiwis vulthu guths. us-
hofun than thana stain. tharei vas. ith iesus uzuhhof augona iup
42 jah qath. atta. aviliudo thus. unte andhausides mis. jah than ik
vissa thatei sinteino mis andhauseis. akei in manageins thizos
bistandandeins qath. ei galaubjaina thatei thu mik insandi-
43 des. jah thata qithands stibnai mikilai hropida. lazaru.
44 hiri ut. jah urrann sa dautha gabundans handuns jah fo-
tuns faskjam. jah vlits is auralja bibundans. qath du im
45 iesus. andbindith ina jah letith gaggan. thanuh managai
thize judaiei thai qimandans at marjin jah saiwandans. tha-
46 tei gatavida. galaubidedun imma. sumaih-than ize galithun
47 du fareisaium jah qethun du im. thatei gatavida iesus. galesun
12, 1 than thai auhumistans gudjans jah thai farei... —— in be-
thanijin. tharei vas lazarus sa dautha. thanei urraisida us
2 dauthaim iesus. tharuh gavaurhtedun imma nahtamat jainar
ja martha andbahtida. ith lazarus vas suma thize anakumb-
3 jandane mith imma. ith marja nam pund balsanis nardaus
pistikeinis filugalaubis jah gasalboda fotuns iesua jah bis-
varb fotuns is skufta seinamma. ith sa gards fulls varth
4 daunais thizos salbonais. qath than ains thize siponje is.
judas seimonis sa iskariotes. izei skaftida sik du galevjan
5 ina. duwe thata balsan ni frabauht vas in .t. skatte jah
6 fradailith vesi tharbam. thatuh-than qath ni thatei ina thize
tharbane kara vesi. ak unte thiubs vas jah arka habaida
7 jah thata innvaurpano bar. qath than iesus. let ija. in dag
8 gafilhis meinis fastaida thata. ith thans unledans sinteino
9 habaith mith izvis. ith mik ni sinteino habaith. fanth than
managei filu iudaie thatei iesus jainar ist jah qemun ni

in iesuis ainis ak ei jah lazaru seweina. thanei urraisida
10 us dauthaim. munaidedunuth-than auk thai auhumistans
11 gudjans ei jah lazarau usqemeina. unte managai in this
12 garunnun iudaiei jah galaubidedun iesua. iftumin daga
manageins filu. sei qam at dulthai. gahausjandans thatei
13 qimith iesus in iairausaulymai. nemun astans peikabagme
jah urrunnun vithragamotjan imma jah hropidedun. osanna.
thiuthida sa qimanda in namin fraujins thiudans israelis.
14 bigat than iesus asilu. gasat ana ina. svasve ist gamelith.
15 ni ogs thus dauhtar sion. sai. thiudans theins qimith sitands
16 ana fulin asilaus. thatuth-than ni kunthedun siponjos is
frumist. ak bithe gasveraiths vas iesus. thanuh gamundedun
thatei thata vas du thamma gamelith. jah thata gatavide-
17 dun imma. veitvodida than so managei. sei vas mith imma.
than lazaru vopida us hlaiva jah urraisida ina us dauthaim.
18 duththe iddjedun gamotjan imma managei. unte hausidedun
19 ei gatavidedi tho taikn. thanuh thai fareisaieis qethun du
sis misso. saiwith thatei ni boteith vaiht. sai. so manaseds
20 afar imma galaith. vesunuth-than sumai thiudo thize ur-
21 rinnandane ei inviteina in thizai dulthai. thai atiddjedun du
filippau thamma fram bethsaeida galeilaie jah bedun ina qi-
22 thandans. frauja. vileima iesu gasaiwan. gaggith filippus
jah qithith du andraiin jah aftra andraias jah filippus qe-
23 thun du iesua. ith iesus andhof im qithands. qam weila ei
24 sveraidau sunus mans. amen amen qitha izvis. nibai kaurno
waiteis gadriusando in airtha gasviltith. silbo ainata aflif-
25 nith. ith jabai gasviltith. manag akran bairith. saei frijoth
saivala seina. fraqisteith izai. jah saei fiaith saivala seina
26 in thamma fairwau. in libainai aiveinon bairgith izai. jabai
mis was andbahtjai. mik laistjai. jah tharei im ik. tharuh sa
andbahts meins visan habaith. jah jabai was mis andbahtith.
27 sveraith ina atta. nu saivala meina gadrobnoda. jah wa
qithau. atta. nasei mik us thizai weilai. akei duththe qam
28 in thizai weilai. atta. hauhei namo theinata. qam than stibna
29 us himina. jah hauhida jah aftra hauhja. managei than. sei
stoth gahausjandei. qethun theiwon vairthan. sumai qethun.
30 aggilus du imma rodida. andhof iesus jah qath. ni in mei-
31 na so stibna varth ak in izvara. nu staua ist thizai ma-

32 nasedai. nu sa reiks this fairwaus usvairpada ut. jah ik
33 jabai ushauhjada af airthai. alla atthinsa du mis. thatuth-
than qath bandvjands. wileikamma dauthau skulda gadauth-
34 nan. andhof imma so managei. veis hausidedum ana vitoda.
thatei xristus sijai du aiva. jah waiva thu qithis thatei skulds
35 ist ushauhjan sa sunus mans. was ist sa sunus mans. qath
than du im iesus. nauh leitil mel liuhath in izvis ist. gag-
gith thande liuhath habaith. ei riqiz izvis ni gafahai. jah
36 saei gaggith in riqiza. ni vait. wath gaggith. thande liuhath
habaith. galaubeith du liuhada ei sunjus liuhadis vairthaith.
37 thata rodida iesus jah galaith jah gafalh sik faura im. sva
filu imma taikne gataujandin in andvairthja ize ni galau-
38 bidedun imma. ei thata vaurd esaeiins praufetaus usfullno-
dedi. thatei qath. frauja. was galaubida hauseinai unsarai.
39 jah arms fraujins wamma andhuliths varth. duthtbe ni
40 mahtedun galaubjan. unte aftra qath esaeias. gablindida
ize augona jah gadaubida ize hairtona. ei ni gaumidedeina
augam jah frotheina hairtin jah gavandidedeina jah gana-
41 sidedjau ins. thata qath esaeias. than saw vulthu is jah
42 rodida bi ina. thanuh than svethauh jah us thaim reikam
managai galaubidedun du imma. akei faura fareisaium ni
andhaihaitun. ei us synagogein ni usvaurpanai vaurtheina.
43 frijodedun auk mais hauhein manniska thau hauhein guths.
44 ith iesus hropida jah qath. saei galaubeith du mis. ni ga-
45 laubeith du mis ak du thamma sandjandin mik. jah saei
46 saiwith mik. saiwith thana sandjandan mik. ik liuhad in
thamma fairwau qam. ei wazuh saei galaubjai du mis. in
47 riqiza ni visai. jah jabai was meinaim hausjai vaurdam
jah galaubjai. ik ni stoja ina. nih than qam ei stojau ma-
48 nased ak ei ganasjau manased. saei frakann mis jah ni
andnimith vaurda meina. habaid thana stojandan sik. vaurd
49 thatei rodida. thata stojith ina in spedistin daga. unte ik
us mis silbin ni rodida. ak saei sandida mik atta. sah mis
13, 11 anabusn at..——qath. ni allai hrainjai sijuth. bitheh than
12 usthvoh fotuns ize jah nam vastjos seinos. anakumbjands
13 aftra qath du im. vitudu. wa gatavida izvis. jus vopeid
14 mik. laisareis jah frauja. vaila qithith. im auk. jabai nu
usthvoh izvis fotuns frauja jah laisareis. jah jus skuluth

15 izvis misso thvahan fotuns. du frisahtai auk atgaf izvis
16 ei svasve ik gatavida izvis. sva jus taujaith. amen amen
qitha izvis. nist skalks maiza fraujin seinamma nih apau-
17 staulus maiza thamma sandjandin sik. thande thata vituth.
18 audagai sijuth jabai taujith thata. ni bi allans izvis qitha.
ik vait wanzei gavalida. ak ei usfulljaith vaurth thata ga-
melido. saei matida mith mis hlaib. ushof ana mik fairzna
19 seina. fram himma qitha izvis faurthizei vaurthi. ei bithe
20 vairthai. galaubjaith thatei ik im. amen amen qitha izvis.
saei andnimith thana thanei ik insandja. mik andnimith. ith
21 saei mik andnimith. andnimith thana sandjandan mik. thata
qithands iesus indrobnoda ahmin jah veitvodida jah qath.
amen amen qitha izvis. thatei ains izvara galeveith mik.
22 thanuh sehvun du sis misso thai siponjos thagkjandans. bi
23 warjana qethi. vasuh than anakumbjands ains thize siponje
24 is in barma iesuis. thanei frijoda iesus. bandvidu than
thamma seimon paitrus du fraihnan. was vesi. bi thanei qath.
25 anakumbida than jains sva ana barma iesuis qathuh imma.
26 frauja. was ist. andhof iesus. sa ist. thammei ik ufdaup-
jands thana hlaif giba. jah ufdaupjands thana hlaif gaf iu-
27 din seimonis skariotau. jah afar thamma hlaiba than ga-
laith in jainana satana. qath than du imma iesus. thatei tau-
28 jis. tavei sprauto. thatuh than ainshun ni vissa thize ana-
29 kumbjandane. duwe qath imma. sumai munaidedun ei unte
arka habaida iudas. thatei qethi imma iesus. bugei thizei
thaurbeima du dulthai aiththau thaim unledam ei wa gibau.
30 bithe andnam thana hlaib jains. suns galaith ut. vasuh than
31 nahts. than galaith ut. qath than iesus. nu gasveraids varth
32 sunus mans jah guth hauhiths ist in imma. jabai nu guth
hauhiths ist in imma. jah guth hauheith ina in sis jah suns
33 hauhida ina. barnilona nauh leitil mel mith izvis im. so-
keith mik. jah svasve qath du iudaium. ei thadei ik gagga.
34 jus ni maguth qiman. jah izvis qitha nu. anabusn niuja giba
izvis ei frijoth izvis misso sve ik frijoda izvis. thei jah
35 jus frijoth misso izvis. bi thamma ufkunnanda allai. thei
meinai siponjos sijuth. jabai frijathva habaith mith izvis misso.
36 thanuh qath du imma seimon paitrus. frauja. wad gaggis.
andhafjands iesus qath. thadei ik gagga ni magt mik nu

37 laistjan, ith hithe laisteis. tharuh paitrus qath du imma.
frauja. duwe ni mag thuk laistjan nu. saivala meina faur
38 thuk lagja. andhof iesus. saivala theina faur mik lagjis.
amen amen qitha thus. thei hana ni hrukeith, unte thu mik
14, 1 afaikis kunnan thrim sintham. ni indrobnai izvar hairto.
2 galaubeith du gutha jah du mis galaubeith. in garda attins
meinis salithvos managos sind. aththan niba veseina. aith-
3 thau qethjau du izvis. gagga manvjan stad izvis. jah than
jabai gagga. manvja izvis stad, aftra qima jah franima iz-
4 vis du mis silbin. ei tharei im ik, tharuh sijaith ja jus. jah
5 thadei ik gagga. kunnuth jah thana vig kunnuth. tharuh
qath imma thomas. frauja. ni vitum wath gaggis, jah waiva
6 magum thana vig kunnan. qath imma iesus. ik im sa vigs
jah sunja jah libains. ainshun ni qimith at attin niba thairh
7 mik. ith kunthedeith mik aiththau kunthedeith jah attan
meinana. jah than fram himma kunnuth ina jah gasaiwith
8 ina. ith filippus qathuh du imma. frauja. augei unsis thana
9 attan. thatuh ganah unsis. tharuh qath imma iesus. svalaud
melis mith izvis vas. jah ni ufkunthes mik. filippu. saei
gasaw mik. gasaw attan. jah waiva thu qithis. augei unsis
10 thana attan. niu galaubeis thatei ik in attin jah atta in
mis ist. tho vaurda. thoei ik rodja izvis. af mis silbin ni
rodja. ak atta. saei in mis ist. sa taujith tho vaurstva.
11 galaubeith mis thatei ik in attin jah atta in mis. ith jabai
12 in thize vaurstve ni galaubeith mis. amen amen qitha izvis.
saei galaubeid mis. tho vaurstva. thoei ik tauja. jah is taujith
13 jah maizona thaim taujith. unte ik du attin gagga. jah thatei
wa bidjith in namin meinamma. thata tauja ei hauhjaidau
14 atta in sunau. jabai wis bidjith mik in namin meinamma.
15, 16 ik tauja. jabai mik frijoth. anabusnins meinos fastaid. jah ik
bidja attan. jah antharana parakletu gibith izvis. ei sijai
17 mith izvis du aiva. ahma sunjos. thanei so manaseiths ni
mag niman. unte ni saiwith ina. nih kann ina. ith jus kun-
18 nuth ina. unte is mith izvis visith jah in izvis ist. ni leta
19 izvis vidavairnans. qima at izvis. nauh leitil. jah so ma-
naseiths mik ni thanaseiths saiwith. ith jus saiwith mik.
20 thatei ik liba jah jus libaith. in jainamma daga ufkunnaith
jus thatei ik in attin meinamma jah jus in mis jah ik in

21 izvis. saei habaid anabusnins meinos jah fastaith thos. sa
ist saei frijoth mik. jah than saei frijoth mik. frijoda fram
attin meinamma. jah ik frijo ina jah gabairhtja imma mik
22 silban. thanuh qath imma iudas. ni sa iskarjotes. frauja.
wa varth ei unsis munais gabairhtjan thuk silban ith thi-
23 zai manasedai ni. andhof iesus jah qath du imma. jabai
was mik frijoth jah vaurd mein fastaith. jah atta meins
frijoth ina. jah du imma galeithos jah salithvos at imma
24 gataujos. ith saei ni frijoth mik. tho vaurda meina ni fa-
staith. jah thata vaurd, thatei hauseith. nist mein ak this
25 sandjandins mik attins. thata rodida izvis at izvis visands.
26 aththan sa parakletus. ahma sa veiha. thanei sandeith atta
in namin meinamma. sa izvis laiseith allata jah gamaudeith
27 izvis allis. thatei qath du izvis. gavairthi bileitha izvis.
gavairthi mein giba izvis. ni svasve so manaseths gibith.
ik giba izvis. ni indrobnaina izvara hairtona nih faurhtjaina.
28 hausideduth ei ik qath izvis. galeitha jah qima at izvis.
jabai frijodedeith mik. aiththau jus faginodedeith ei ik gagga
29 du attin. unte atta meins maiza mis ist. jah nu qath izvis.
30 faurthizei vaurthi. ei bithe vairthai. galaubjaith. thanaseiths
filu ni mathlja mith izvis. qimith saei thizai manasedai rei-
31 kinoth jah in mis ni bigitith vaiht. ak ei ufkunnai so ma-
naseths thatei ik frijoda attan meinana jah svasve anabaud
15, 1 mis atta sva tauja. urreisith gaggam thathro. ik im vei-
2 natriu thata sunjeino. jah atta meins vaurstvja ist. all taine
in mis unbairandane akran goth usnimith ita. jah all akran
3 bairandane gahraineith ita. ei managizo akran bairaina. ju
jus hrainjai sijuth in this vaurdis. thatei rodida du izvis.
4 visaith in mis jah ik in izvis. sve sa veinatains ni mag
akran bairan af sis silbin. niba ist ana veinatriva. svah nih
5 jus. niba in mis sijuth. ik im thata veinatriu. ith jus vei-
natainos. saei visith in mis jah ik in imma. sva bairith akran
6 manag. thatei inuh mik ni maguth taujan ni vaiht. niba
saei visith in mis. usvairpada ut sve veinatains jah gathaurs-
7 nith jah galisada jah in fon galagjand jah inbranjada. sith-
than jabai sijuth in mis. jah vaurda meina in izvis sind.
8 thatavah thei vileith bidjith. jah vairthith izvis. in thamma
hauhiths ist atta meins. ei akran manag bairaith. jah vair-

9 thaih meinai sipônjos. svasve frijoda mik atta. svah ik
10 frijoda izvis. visaith in friathvai meinai. jabai anabusnins
meinos fastaith. sijuth in friathvai meinai. svasve ik ana-
11 busnins attins meinis fastaida jah visa in friathvai is. thata
rodida izvis ei faheths meina in izvis sijai jah faheds izvara
12 usfulljaidau. thata ist anabusns meina ei frijoth izvis misso
13 svasve ik frijoda izvis. maizein thizai friathvai manna ni
habaith. ei was saivala seina lagjith faur frijonds seinans.
14 jus frijonds meinai sijuth. jabai taujith. thatei ik anabiuda
15 izvis. thanaseiths izvis ni qitha skalkans. unte skalks ni
vait wa taujith is frauja. ith ik izvis qath frijonds. unte
16 all thatei hausida at attin meinamma. gakannida izvis. ni
jus mik gavalideduth. ak ik gavalida izvis ei jus snivaith
jah akran bairaith jah akran izvar du aiva sijai. ei thata-
wah thei bidjaith attan in namin meinamma. gibith izvis.
17. 18 thata anabiuda izvis. ei frijoth izvis misso. jabai so mana-
19 seds izvis fijai. kunneith ei mik fruman izvis fijaida. jabai
this fairwaus veseith. aiththau so manaseds svesans frijo-
dedi. aththan unte us thamma fairwau ni sijuth. ak ik ga-
valida izvis us thamma fairwau. duththe fijaid izvis so
20 manaseths. gamuneith this vaurdis thatei ik qath du izvis.
nist skalks maiza fraujin seinamma. jabai mik vrekun. jah
izvis vrikand. jabai mein vaurd fastaidedeina. jah izvar
21 fastaina. ak thata allata taujand izvis in namins meinis.
22. unte ni kunnun thana sandjandan mik. nih qemjau jah ro-
dided jau du im. fravaurht ni habaidedeina. ith nu inilons ni
23 haband bi fravaurht seina. saei mik fijaith. jah attan mei-
24 nana fijaith. ith tho vaurstva ni gatavidedjau in im. thoei
anthar ainshun ni gatavida. fravaurht ni habaidedeina. ith
nu jah gasehvun mik jah fijaidedun jah mik jah attan mei-
25 nana. ak ei usfullnodedi vaurd thata gamelido in vitoda
26 ize. ei fijaidedun mik arvjo. aththan than qimith parakle-
tus. thanei ik insandja izvis fram attin. ahman sunjos izei
27 fram attin urrinnith. sa veitvodeith bi mik. jah than jus
16, 1 veitvodeith. unte fram fruma mith mis sijuth. thata rodida
2 izvis. ei ni afmarzjaidau. us gaqumthim dreiband izvis.
akei qimith hveila. ei hvazuh izei usqimith izvis thugkeith
3 hunsla saljan guda. jah thata taujand. unte ni ufkunthedun

4 attan nih mik. akei thata rodida izvis. ei bithe qimai so
weila ize. gamuneith thize. thatei ik qath izvis. ith thata
5 izvis fram fruma ni qath. unte mith izvis vas. ith nu gagga
du thamma sandjandin mik. jah ainshun us izvis ni fraih-
6 nith mik. wath gaggis. akei unte thata rodida izvis. gau-
7 ritha gadaubida izvar hairto. akei ik sunja izvis qitha.
batizo ist izvis ei ik galeithau. unte jabai ik ni galeitha.
parakletus ni qimith at izvis. aththan jabai gagga. sandja
8 ina du izvis. jah qimands is gasakith tho manaseth bi fra-
9 vaurht jah bi garaihtitha jah bi staua. bi fravaurht raihtis
10 thata. thatei ni galaubjand du mis. ith bi garaihtitha. thatei
du attin meinamma gagga jah ni thanaseiths saiwith mik.
11 ith bi staua. thatei sa reiks this fairwaus afdomiths varth.
12 nauh ganoh skal qithan izvis. akei ni maguth frabairan nu.
13 ith than qimith jains. ahma sunjos. briggith izvis in allai
sunjai. nih than rodeith af sis silbin ak sva filu sve hau-
14 seith. rodeith jah thata anavairtho gateihith izvis. jains mik
15 hauheith. unte us meinamma nimith jah gateihith izvis. all
thatei aih atta. mein ist. duththe qath thatei us meinamma
16 nimith jah gateihith izvis. leitil nauh jah ni saiwith mik.
jah aftra leitil jah gasaiwith mik. unte ik gagga du attin.
17 tharuh qethun us thaim siponjam du sis misso. wa ist thata
thatei qithith unsis. leitil ei ni saiwith mik jah aftra leitil
18 jah gasaiwith mik. jah thatei ik gagga du attin. qethunuh
thata wa sijai thatei qithith. leitil. ni vitum wa qithith.
19 ith iesus vissuh thatei vildedun ina fraihnan jah qath im.
bi thata sokeith mith izvis misso. thatei qath. leitil jah ni
20 saiwith mik. jah aftra leitil jah gasaiwith mik. amen amen
qitha izvis thei greitith jah gaunoth jus ith manaseths fa-
ginoth. jus saurgandans vairthith. akei so saurga izvara du
21 fahedai vairthith. qino than bairith. saurga habaid. unte qam
weila izos. ith bithe gabauran ist barn. ni thanaseiths ni
gaman thizos aglons faura fahedai. unte gabaurans varth manna
22 in fairwau. jah than jus auk nu saurga habaith. ith aftra
saiwa izvis jah faginoth izvar hairto. jah tho fahed izvara
23 ni ainshun nimith af izvis. jah in jainamma daga mik ni
fraihnith vaihtais. amen amen qitha izvis thatei thiswah thei
24 bidjith attan in namin meinamma. gibith izvis. und hita ni

beduth ni vaihtais in namin meinamma. bidjaith jah nimith
25 ei fahets izvara sijai usfullida. thata in 'gajukom rodida
izvis. akei qimith weila. thanuh izvis ni thanaseiths in ga-
26 jukom rodja. ak andaugiba bi attan gateiha izvis. in jai-
namma daga in namin meinamma bidjith. jah ni qitha izvis.
27 thei ik bidjau attan bi izvis. ak silba atta frijoth izvis.
unte jus mik frijodeduth jah galaubideduth thatei ik fram
28 gutha urraun. uzuhiddja fram attin jah atiddja in thana
fairwu. aftra bileitha thamma fairwau jah gagga du attin.
29 tharuh qethun thai siponjos is. sai. nu andaugiba rodeis jah
30 gajukono ni ainohun qithis. nu vitum ei thu kant alla jah
ni tharft ei thuk was fraihnai. bi thamma galaubjam thatei
31.32 thu fram gutha urrant. andhof im iesus. nu galaubeith. sai.
qimith weila jah nu qam ei distahjada warjizuh du seina
jah mik ainana bileithith. jah ni im ains. unte atta mith mis
33 ist. thata rodida izvis. thei in mis gavairthi aigeith. in
thamma fairwau aglons habaid. akei thrafsteith izvis. ik
17, 1 gajiukaida thana fairwu. thata rodida iesus uzuhhof augona
seina du himina jah qath. atta. qam weila. hauhei theinana
2 sunu. ei sunus theins hauhjai thuk. svasve atgaft imma
valdufni allaize leike ei all thatei atgaft imma. gibai im
3 libain aiveinon. soh than ist so aiveino libains. ei kunneina
thuk ainana sunja guth jah thanei insandides iesu xristu.
4 ik thuk hauhida ana airthai. vaurstv ustauh. thatei atgaft
5 mis du vaurkjan. jah nu hauhei mik. thu atta. at thus sil-
bin thamma vulthau. thanei habaida at thus. faurthizei sa
6 fairwus vesi. gabairhtida theinata namo mannam. thanzei
atgaft mis us thamma fairwau. theinai vesun jah mis atgaft
7 ins. jah thata vaurd theinata gafastaidedun. nu ufkuntha ei
8 alla. thoei atgaft mis. af thus sind. unte tho vaurda. thoei
atgaft mis. atgaf im. jah eis nemun bi sunjai thatei fram
9 thus urrann jah galaubidedun thatei thu mik insandides. ik
bi ins bidja. ni bi tho manaseth bidja ak bi thans thanzei
10 atgaft mis. unte theinai sind. jah meina alla theina sind
11 jah theina meina jah hauhiths im in thaim. ni thanaseiths
im in thamma fairwau. ith thai in thamma fairwau sind.
jah ik du thus gagga. atta veiha. fastai ins in namin thei-
12 namma. thanzei atgaft mis ei sijaina ain svasve vit. than

vas mith im in fairhvau, ik fastaida ins in namin
theinamma thanzei atgaft mis gafastaida, jah ainshun us
im ni fraqistnoda, niba sunus fralustais, ei thata gamelido
13 usfullnodedi. ith nu du thus gagga jah thata rodja in
14 manasedai, ei haband fahed meina usfullida in sis. ik atgaf
im vaurd thein, jah so manaseths fijaida ins, unte ni sind
us thamma fairhvau, svasve ik us thamma fairhvau ni im.
15 ni bidja ei usnimais ins us thamma fairhvau, ak ei bairgais
16 im faura thamma unseljin. us thamma fairhvau ni sind.
17 svasve ik us thamma fairhvau ni im. veihai ins in sunjai.
18 vaurd thein sunja ist. svasve mik insandides in thata mana-
19 seths, sa ik insandida ins in tho manaseth. jah fram im
ik veiha mik silban, ei sijaina jah eis veihai in sunjai.
20 ith ni bi thans bidja ainans, ak jah bi thans galaubjan-
21 dans thairh vaurd ize du mis. ei allai ain sijaina, svasve
thu atta in mis jah ik in thus, ei jah thai in ugkis ain
sijaina, ei so manaseths galaubjai thatei thu mik insandides.
22 jah ik vulthu thatei gaft mis, gaf im, ei sijaina ain svasve
23 vit ain sijum. ik in im jah thu in mis, ei sijaina ustauha-
nai du ainamma, jah kunnei so manaseths thatei thu mik
24 insandides jah frijodes ins svasve mik frijodes. atta thatei
atgaft mis, viljau ei tharei im ik jah thai sijaina mith mis,
ei saihvaina vulthu meinana thanei gaft mis, unte frijodes
25 mik faur gaskaft fairhvaus. atta garaihta, jah so mana-
seths thuk ni ufkuntha, ith ik thuk kuntha, jah thai ufkun-
26 thedun thatei thu mik insandides. jah gakannida im namo
theinata jah kannja, ei friathva thoei frijodes mik in im sijai
18, 1 jah ik in im. thata qithands iesus usiddja mith siponjam
seinaim ufar rinnon tho kaidron. tharei vas aurtigards. in
2 thanei galaith iesus jah siponjos is. vissuh than jah iudas sa
galevjands ina thana stad, thatei ufta gaiddja iesus jainar mith
3 siponjam seinaim. ith iudas nam hansa jah thize gudjane
jah fareisaie andbahtans iddjuh jaindvairths mith skeimam
4 jah haizam jah vepnam. ith iesus vitands alla thoei qe-
5 mun ana ina usgaggands ut qath im. hvana sokeith? and-
hafjandans imma qethun. iesu thana nazorau. thanuh qath
im iesus. ik im. stoth than jah iudas sa levjands ina
6 mith im. ith bithe qath im thatei ik im, iddjedun ibukai

7 jah gadrusun dalath. thathroh than ina aftra frah. wana
8 sokeith. ith eis qethun. iesu thana nazorain. andhof iesus.
qath izvis thatei ik im. jabai nu mik sokeith. letith thans
9 gaggan. ei usfullnodedi thata vaurd thatei qath. ni thanzei
10 atgaf mis. ni fraqistida ize ainummehun. ith seimon paitrus
habands hairu uslauk ina jah sloh this auhumistins gudjins
skalk jah afmaimait imma auso taihsvo. sah than haitans
11 vas namin malkus. tharuh qath iesus du paitrau. lagei
thana hairu in fodr. stikl thanei gaf mis atta. niu drigkau
12 thana. tharuh hansa jah sa thusundifaths jah andbahtos
13 iudaie undgripun iesu jah gabundun ina jah gatauhun ina
du annin frumist. sa vas auk svaihra kajafin. saei vas au-
14 humists veiha this atathnjis. vasuh than kajafa. saei gara-
ginoda iudaium. thatei batizo ist. ainana mannan fraqist-
15 jan faur managein. tharuh laistida iesu seimon paitrus
jah anthar siponeis. sah than siponeis vas kunths thamma
gudjin. jah mithinngalaith mith iesua in rohsn this gudjins.
16 ith paitrus stoth at daurom uta. tharuh usiddja ut sa sipo-
neis anthar. saei vas kunths thamma gudjin. jah qath daura-
17 vardai jah attauh inn paitru. tharuh qath jaina thivi so
dauravardo du paitrau. ibai jah ju thize siponje is this mans.
18 ith is qath. ni im. tharuh stothun skalkos jah andbahtos
haurja vaurkjandans. unte kald vas. jah varmidedun sik.
jah than vas mith im paitrus standands jah varmjands sik.
19 ith sa auhumista gudja frah iesu bi siponjans is jah bi lai-
20 sein is. andhof imma iesus. ik andaugjo rodida manasedai.
ik sinteino laisida in gaqumthai jah in gudhusa. tharei sin-
21 teino iudaieis gaqimand. jah thiubjo ni rodida vaiht. wa
mik fraihnis. fraihn thans hausjandans. wa rodidedjau du
22 im. sai. thai vitun. thatei qath ik. ith thata qithandin im-
ma sums andbahte standands gaf slah lofin iesua qathuh.
23 svau andhafjis thamma reikistin gudjin. andhof iesus. ja-
bai ubilaba rodida. veitvodei bi thata ubil. aiththau jabai vaila.
24 duwe mik slahis. thanuh insandida ina annas gabundanana du
25 kajafin thamma maistin gudjin. ith seimon paitrus vas stan-
dands jah varmjands sik. tharuh qethun du imma. niu jah
thu thize siponje this is. ith is afaiaik jah qath. ne. ni im.
26 qath sums thize skalke this maistins gudjins. sah nithjis vas.

[illegible] paitrus auso. niu thuk ik sahv in aurti-
27 garda mith imma. thanuh aftra afaiaik paitrus. jah suns
28 hana hrukida. ith eis tauhun iesu fram kajafin in praito-
riaun. thanuh vas maurgins. ith eis ni iddjedun in praito-
riaun. ei ni bisaulnodedeina ak matidedeina pasxa. tharuh
29 atiddja ut peilatus du im jah qath. wo vrohe bairith ana
30 thana mannan. andhofun jah qethun du imma. nih vesi sa
31 ubiltojis. ni thau veis atgebeima thus ina. tharuh qath im
peilatus. nimith ina jus jah bi vitoda izvaramma stojith ina.
ith eis qethun du imma iudaieis. unsis ni skuld ist usqi-
32 man manne ainummehun. ei vaurd fraujins usfulnodedi.
thatei qath, bandvjands wileikamma dauthau skulda gasvil-
33 tan. galaith in praitauria aftra peilatus jah vopida iesu qa-
34 thuh imma. thu is thiudans iudaie. andhof iesus. abu thus
35 silbin thu thata qithis thau antharai thus qethun bi mik. andhof
peilatus. vaitei ik iudaius im. so thiuda theina jah gudjans
36 anafulhun thuk mis. wa gatavides. andhof iesus. thiudan-
gardi meina nist us thamma fairwau. ith us thamma fairwau
vesi meina thiudangardi. aiththau andbahtos meinai usdaudide-
deina. ei ni galeviths vesjau iudaium. ith nu thiudangardi meina
37 nist thathro. tharuh qath imma peilatus. au nuh thiudans is thu.
andhafjands iesus. thu qithis ei thiudans im ik. ik du tham-
ma gabaurans im jah du thamma qam in thamma fairwau
ei veitvodjau sunjai. wazuh saei ist sunjos. hauseith stibnos
38 meinaizos. thanuh qath imma peilatus. wa ist so sunja.
jah thata qithands galaith ut du iudaium jah qath im. ik
39 ainohun fairino ni bigita in thamma. ith ist biuhti izvis ei
ainana izvis fraletau in pasxa. vileidu nu ei fraletau izvis
40 thana thiudan iudaie. ith eis hropidedun aftra allai qithan-
dans. ne thana ak barraban. sah than vas sa barraba vai-
19, 1 dedja. thanuh than nam peilatus iesu jah usblaggv. jah
2 thai gadrauhteis usvundun vippja us thaurnum jah galagi-
dedun imma ana haubid jah vastjai paurpurodai gavaside-
3 dun ina jah qethun. hails thiudans iudaie. jah gebun imma
4 slahins lofin. atiddja aftra ut peilatus jah qath im. sai.
attiuha izvis ina ut ei viteith thatei in imma ni ainohun
5 fairino bigat. tharuh usiddja ut iesus bairands thana thaur-
neinan vaip jah tho paurpurodon vastja jah qath im. sa ist

6 sa manna. tharuh bithe sewun ina thai maistans gudjans
jah andbahtos. hropidedun qithandans. ushramei, ushramei
ina. qath im peilatus. nimith ina jus jah hramjith. ith ik
7 fairina in imma ni bigita. andhofun imma iudaieis. veis vi-
toth aihum. jah bi thamma vitoda unsaramma skal gasviltan.
8 unte sik silban guths sunu gatavida. bithe gahausida pei-
9 latus thata vaurd. mais ohta sis jah galaith in praitoria
aftra jah qath du iesua. wathro is thu. ith iesus andavaurdi
10 ni gaf imma. tharuh qath imma peilatus. du mis ni rodeis.
niu vaist thatei valdufni aih ushramjan thuk jah valdufni
11 aih fraletan thuk. andhof iesus. ni aihtedeis valdufnje ain-
hun ana mik. nih vesi thus atgiban iupathro. duthe sa
12 galevjands mik thus maizein fravaurht habaid. framuh
thamma sokida peilatus fraletan ina. ith iudaieis hropidedun
qithandans. jabai thana fraletis. ni is frijonds kaisara. sa-
wazuh izei thiudan sik silban taujith. andstandith kaisara.
13 thanuh peilatus hausjands thize — —

# EPISTOLAE.

# Du Rumonim.

6, 23 — tho auk laun fravaurhtais dauthus. ith ansts guths li-
7, 1 bains aiveino in xristau iesu fraujin unsaramma. than niu
vituth. brothrjus. kunnandam auk vitoth rodja. thatei vi-
2 toth fraujinoth mann sva lagga weila sve libaith. jah auk
uf vaira qens at libandin abin gabundana ist vitoda. ath-
than jabai gasviltith aba. galausjada af thamma vitoda abins.
3 thannuh than at libandin abin haitada horinondei. jabai vair-
thith vaira antharamma. jabai gasviltith vair. frija ist this
vitodis ei ni sijai horinondei vaurthana abin antharamma.
4 svaei nu jah jus. brothrjus meinai. afdauthidai vaurthuth vitoda
thairh leik xristaus. ei vairthaith antharamma thamma us dau-
5 thaim urreisandin. ei akran bairaima gutha. than auk vesum in
leika. vinnons fravaurhti thos thairh vitoth vaurhtedun in
6 lithum unsaraim du akran bairan dauthau. ith nu sai and-
bundanai vaurthum af vitoda gadauthnandans in thammei
gahabaidai vesum svaei skalkinoma in niujithai ahmins jah
7 ni fairnithai bokos. wa nu qitham. vitoth fravaurhts ist.
ni sijai. ak fravaurht ni ufkunthedjau. nih thairh vitoth.
8 unte lustu nih kunthedjau. nih vitoth qethi. ni gairnjais. ith
lev nimands fravaurhts thairh anabusn gavaurhta in mis
9 allana lustu. unte inu vitoth fravaurhts vas navis. ith ik
simle inu vitoth libaida. at qimandein anabusnai fravaurhts
10 gaqiunoda. ith ik gadauthnoda jah bigitana varth mis ana-
11 busns. sei vas du libainai. visan du dauthau. unte fra-
vaurhts lev nimands thairh anabusn uslutoda mik jah thairh
12 tho usqam. aththan nu svethauh vitoth veihata jah anabusns

13 veiha jah garaihta jah thiutheiga. thata nu thiutheigo varth
mis dauthus. ni sijai. ak fravaurhts. ei uskuntha vaurthi
fravaurhts thairh thata thiutheigo mis gavaurkjandei dauthu.
ei vaurthi ufarassau fravaurhta fravaurhts thairh anabusn.
14 vitum auk thatei vitoth ahmein ist. ith ik leikeins im fra-
15 bauhts uf fravaurht. thatei vaurkja. ni frathja. unte ni tha-
16 tei viljau tauja. ak thatei hatja thata tauja. ith jabai tha-
17 tei ni viljau thata tauja. gaqiss im vitoda. thatei goth. ith
nu ju ni ik vaurkja thata ak so bauandei in mis fravaurhts.
18 vait auk thatei ni bauith in mis. that-ist in leika meinamma.
thiuth. unte viljan atligith mis. ith gavaurkjan goth ni bi-
19 gita. unte ni thatei viljau vaurkja goth ak thatei ni viljau
20 ubil tauja. jabai nu thatei ni viljau ik. thata tauja. ju ni
21 ik vaurkja ita ak sei bauith in mis fravaurhts. bigita nu
22 vitoth viljandin mis goth taujan. unte mis atist ubil. gaviz-
23 neigs im auk vitoda guths bi thamma innumin mann. aththan
gasaiwa anthar vitoth in lithum meinaim andvaihando vitoda
ahmins meinis jah frahinthando mik in vitoda fravaurhtais
24 thamma visandin in lithum meinaim. vainahs ik manna. was
25 mik lauseith us thamma leika dauthaus this. aviliuda gutha
thairh iesu xristu fraujan unsarana. jau nu silba ik skal-
kino gahugdai vitoda guths ith leika vitoda fravaurhtais.
8, 1 ni vaiht thannu nu vargithos thaim in xristau iesu ni gag-
2 gandam bi leika. unte vitoth ahmins libainais in xristau
iesu frijana brahta mik vitodis fravaurhtais jah dauthaus.
3 unte thata unmahteigo vitodis. in thammei siuks vas thairh
leik. guth seinana sunu insandjands in galeikja leikis fra-
vaurhtais jah bi fravaurht gavargida fravaurht in leika.
4 ei garaihtei vitodis usfulljaidau in uns thaim ni bi leika
5 gaggandam. unte thai bi leika visandans tho thoei leikis
6 sind mitond. ith thai bi ahmin tho thoei ahmins. aththan
frathi leikis dauthus. ith frathi ahmins libains jah gavairthi.
7 unte frathi leikis fijands du gutha vitoda guths ni ufhauseith.
8 ith nih mag. aththan in leika visandans gutha galeikan ni
9 magun. ith jus ni sijuth in leika ak in ahmin. svethauh ja-
bai ahma guths bauith in izvis. ith jabai was ahman xristaus
10 ni habai. this ni ist is. jabai auk xristus in izvis. leik raihtis
34 — — saei ist in taihsvon guths. saei jah bidjith faur uns.

35 was uns afskaidai af friathvai xristaus. aglo thau aggvitha
thau vrakja thau huhrus thau naqadei thau sleithei thau hai-
36 rus, svasve gamelith ist thatei in thuk gadauthjanda all dagis.
37 rahnidai vesum sve lamba slauhtais. akei in thaim allaim
38 jiukam thairh thana frijondan uns. gatraua auk thatei ni
39 dauthus nih aggeljus ni reikja ni mahteis nih andvairtho nih
anavairtho nih hauhitha nih diupitha nih gaskafts anthara
mahteiga ist uns afskaidan af friathvai guths thizai in
9, 1 xristau iesu fraujin unsaramma. sunja qitha. ni vaiht liuga
mithveitvodjandein mis mithvissein meinai in ahmin vei-
2 hamma. thatei saurga mis ist mikila jah unweilo aglo
3 hairtin meinamma. usbida auk anathaima visan silba ik
af xristau faur brothruns meinans thans samakunjans bi
4 leika. thaiei sind israelitai. thizeei ist frastisibja jah vul-
thus jah vitodis garaideins jah triggvos jah skalkinassus
5 jah gahaita. thizeei attans jah us thaimei xristus bi leika.
6 saei ist ufar allaim guth thiuthiths in aivam amen. aththan
svethauh ni usdraus vaurd guths. ni auk allai thai us israel thai
7 sind israel. nith-thaiei sijaina fraiv abrahamis allai barna. ak in
8 isaka haitada thus fraiv. that-ist ni tho barna leikis barna guths.
9 ak barna gahaitis rahnjanda du fraiva. gahaitis auk vaurd
that-ist. bi thamma mela qima jah vairthith sarrin sunus.
10 aththan ni that-ain ak jah raibaikka us ainamma galigrja
11 habandei isakis attins unsaris. aththan nauhthanuh ni ga-
bauranai vesun. aiththau tavidedeina wa thiuthis aiththau
unthiuthis ei bi gavaleinai muns guths visai ni us vaurst-
12 vam ak us thamma lathondin. qithan ist izai thatei sa
maiza skalkinoth thamma minnizin. svasve gamelith ist.
13. 14 iakob frijoda ith esav fijaida. wa nu qitham. ibai invindi-
15 tha fram gutha. nis-sijai. du mose auk qithith. gaarma thanei
16 arma jah thanei gableithja. thannu nu ni viljandins ni rin-
17 nandins ak armandins guths. qithith auk thata gamelido
du faraoni. unte in thize jah raisida thuk ei gabairhtjau bi
thus maht meina jah gateihaidau namo mein and alla airtha.
18 thannu nu jai thanei vili armaith ith thanei vili gahardeith.
19 qithis mis nu. aththan wa nauh faianda. unte viljin is was
20 andstandith. thannu nu jai manna. thu was is ei andvaurd-
jais gutha. ibai qithith gadikis du thamma digandin. wa mik

21 gatavides sva. thau niu habaith kasja valdufni thahons us
thamma samin daiga taujan sum du galaubamma kasa. su-
22 muth-than du ungalaubamma. ith jabai viljands guth us-
taiknjan thvairhein jah uskannjan thata mahteigo usbeidands
in managai laggamodein bi kasam thvairheins gamanvidaim
23 du fralustai. ei gakannidedi gabein vulthus seinis bi kasam
24 armaions. thoei fauragamanvida du vulthau. thanzei jah
lathoda uns ni thatainei us iudaium ak jah us thiudom.
25 svasve jah in osein qithith. haita tho ni managein meina
26 managein meina jah tho unliubona liubona. jah vairthith.
in thamma stada tharei qithada im. ni managei meina jus
27 thai haitanda sunjus guths libandins. ith esaias greteith bi
israel. jabai vesi rathjo sunive israelis svasve malma
28 mareins. laibos ganisand. vaurd auk ustiuhands jah ga-
maurgjands in garaihtein. unte vaurd gamaurgith taujith
29 frauja ana airthai. jah svasve fauraqath esaias. nih frauja
sabaoth bilithi unsis fraiva. sve saudauma thau vaurtheima
30 jah sve gaumaurra thau galeikai vaurtheima. wa nu qitham.
thatei thiudos thos ni laistjandeins garaihtein gafaifahun
31 garaithein aththan garaihtein tho us galaubeinai. ith israel
32 laistjands vitoth garaihteins bi vitoth garaihteins ni gasnau. du-
we. unte ni us galaubeinai ak us vaurtsvam vitodis. bistugqun du
33 staina bistugqis. svasve gamelith ist. sai. galagja in sion stain
bistugqis jah hallu gamarzeinais jah sa laubjands du imma
10, 1 ni gaaiviskoda. brothrjus. sa raihtis vilja meinis hairtins
2 jah bida du gutha bi ins du naseinai. veitvodja auk im
3 thatei aljan guths haband akei ni bi kunthja. unkunnan-
dans auk guths garaihtein jah seina garaihtein sokjandans stiur-
4 jan garaihtein guths ni ufhausidedun. ustauhts auk vitodis xri-
5 stus du garaihtein allaim thaim galaubjandam. moses auk meleith
tho garaihtein us vitoda thatei sa taujands tho manna libaith in
6 izai. ith so us galaubeinai garaihtei sva qithith. ni qithais in
hairtin theinamma. was ussteigith in himin. that-ist xristu
7 dalath attiuhan. aiththau was gasteigith in afgrunditha.
8 that-ist xristu us dauthaim iup ustiuhan. akei wa qithith.
newa thus thata vaurd ist in muntha theinamma jah in
hairtin theinamma. that-ist vaurd galaubeinais. thatei mer-
9 jam. thei jabai andhaitis in muntha theinamma fraujan iesu

jah galaubeis in hairtin theinamma thatei guth ina urraisida
10 us dauthaim. ganisis. hairto auk galaubeith du garaihti-
11 thai. ith muntha andhaitada du ganistai. qithith auk thata
gamelith. wazuh sa galaubjands du imma ni gaaiviskoda.
12 ni auk ist gaskaidaneinsind aiaus jah krekis. sama auk frauja
13 allaize gabigs in allans thans bidjandans sik. wazuh auk
14 saei anahaitith bidai namo fraujins ganisith. waiva nu bid-
jand thammei ni galaubidedun. aiththau waiva galaubjand
thammei ni hausidedun. ith waiva hausjand inu merjandan.
15 ith waiva merjand niba insandjanda. svave gamelith ist.
waiva skaunjai fotjus thize spillondane gavairthi thize
16 spillondane thiuth. akei ni allai ufhausidedun aivaggeljon.
esaias auk qithith. frauja. was galaubida hauseinai unsarai.
17 thannu galaubeins us gahauseinai. ith gahauseins thairh
18 vaurd xristaus. akei qitha. ibai ni hausidedun. raihtis and
alla airtha galeith drunjus ize jah and andins midjungardis
19 vaurda ize. akei qitha. ibai israel ni fanth. frumist moses
qithith. ik in aljana izvis brigga. inuh thiudom in thiuda
20 unfrathjandein in thvairhein izvis brigga. ith esaias ana-
nantheith jah qithith. bigitans varth mith thaim mik ni ga-
sokjandam. svikunths varth thaim mik ni gafraihnandam.
21 ith du israela qithith. allana dag usbraidida handuns meinos
11, 1 du managein ungalaubjandein jah andstandandein. qitha nu.
ibai afskauf guth managein seinamma. nis-sijai. jah auk ik
11 israeleites im — — ei gadruseina. nis-sijai. ak thizai ize
missadedai varth ganists thiudom du in aljana briggan ins.
12 aththan jabai missadeds ize gabei fairwau jah vanains ize
13 gabei thiudom. wan mais fullo ize. izvis auk qitha thaim thiu-
dom. sva lagga sve ik im thiudo apaustaulus. andbahti
14 mein mikilja. ei waiva in aljana brigga leik mein jah
15 ganasjau sumans us im. jabai auk usvaurpa ize gabei fair-
16 waus. was andanumths nibai libains us dauthaim. thandei ufar-
skafts veihai jah daigs jah jabai vaurts veiha jah astos.
17 jah jabai sumai thize aste usbruknodedun. ith thu viltheis
alevabagms visands intrusgiths varst in ins jah gamains
thizai vaurtsai jah smairthra alevabagmis varst. ni wop
18 ana thans astans. ith jabai wopis. ni thu the vaurts bairis
19 ak so vaurts bairith thuk. qithais nu. usbruknodedun astos

20 ei ik intrusgjaidau. vaila ungalaubeinai usbruknodedun. ith
21 thu galaubeinai gastost. ni hugei hauhaba ak ogs. thandei
guth thans us gabaurthai astans ni freidida. ibai aufto ni
22 thuk freidjai. sai nu selein jah wassein garaihta guths.
aththan ana thaim thaiei gadrusun wassein. ith ana thus
selein. jabai thairhvisis in selein. aththan jah thu usmaitaza
23 jah jainai niba gatulgjand sik in ungalaubeinai. intrusgjanda·
24 mahteigs auk ist guth aftra intrusgjan ins. jabai auk thu
us vistai usmaitans this viltheis alevabagmis jah aljakuns
visands intrusgans varst in godana alevabagm. wan filu
25 mais thai bi vistai intrusgjanda in svesana alevabagm. ni
auk viljau izvis. brothrjus. thizos runos. ei ni sijaith in
izvis silbam frodai. unte daubei sumata israela varth. und
26 thatei fullo thiudo inngaleithai. jah sva allai israel gani-
sand. svasve 'gamelith ist. urrinnith us sion sa lausjands du
27 afvandjan afgudein af iakoba. jah so im fram mis triggva
28 than afnima fravaurhtins izè. aththan bi aivaggeljon fijan-
29 dans in izvara. ith bi gavaleinai liubai ana attans. inu id-
30 reiga sind auk gibos jah lathons guths. svasve raihtis jus
suman ni galaubideduth gutha ith nu gaarmaidai vaurthuth
31 thizai ize ungalaubeinai. sva jah thai nu ni galaubidedun
32 izvarai armaion ei jah eis gaarmaindau. galauk auk guth
33 allans in ungalaubeinai. ei allans gaarmai. diupitha gabeins
handugeins jah vitubnjis guths. waiva unusspilloda sind
34 stauos is jah unbilaistidai vigos is. was auk ufkuntha
35 frathi fraujins aiththau was imma ragineis vas. aiththau
36 was imma fruma gaf jah fragildaidau imma. unte us imma
jah thairh ina jah in imma alla. immuh vulthus du aivam
12, 1 amen. bidja nu izvis. brothrjus. thairh bleithein guths
usgiban leika izvara saud qivana veihana vaila galeikai-
2 dana gutha andathahtana blotinassu izvarana. ni galeikoth
izvis thamma aiva ak inmaidjaith ananiujithai frathjis izva-
ris du gakiusan. wa sijai vilja guths. thatei goth jah galei-
3 kaith jah ustauhan. qitha auk thairh anst guths. sei gibana
ist mis. allaim visandam in izvis ni mais frathjan thau skuli
frathjan ak frathjan du vaila frathjan. warjammeh svasve
4 guth gadailida mitath galaubeinais. svasve raihtis in ai-
namma leika lithuns managans haban. thaith-than lithjus

5 allai ni thata samo taui haband. sva managai ain leik sijum in
8 xristau. aththan ainwarjizuh anthar antharis lithus — — sa
daiijands in allsverein sa faurastandands in usdaudein sa ar-
9 mands in hlasein. friathva unliuta. fiandans ubila. haft-
10 jandans godamma. brothralubon in izvis misso friathvamil-
11 dai. sverithai izvis misso faurarahnjandans. usdaudein ni
latai. ahmin vulandans. fraujin skalkinondans. venai fagi-
12.13 nondans. aglons usthulandans. bidai haftjandans. anda-
viznim veihaize gamainjandans. gastigodein galaistjandans.
14. 15 thiuthjaith thans vrikandans izvis. thiuthjaith jah ni unthiuth-
16 jaith. faginon mith faginondam. gretan mith gretandam. thata
samo in izvis misso frathjandans. ni hauhitha frathjandans ak
17 hnaivam mithgavisandans. ni vairthaith inahai bi izvis silbam. ni
ainummehun ubil und ubilamma usgibandans. bisaiwandans
godis ni thatainei in andvairthja guths ak jah in andvairthja
18 manne allaize. jabai magi vairthan us izvis mith allaim
19 mannam gavairthi habandans. ni izvis silbans gavrikan-
dans. liubans. ak gibith stath thvairhein. gamelith ist auk.
20 mis fraveit letaidau. ik fragilda. qithith frauja. jabai gredo
fijand theinana. mat gif imma. ith jabai thaursjai. dragkei
ina. thata auk taujands haurja funins rikis ana haubith is.
21 ni gajiukaizau af unthiutha ak gajiukais af thiutha unthiuth.
13, 1 all saivalo valdufnjam ufarvisandam ufhausjai. unte nist
valdufni alja fram gutha. ith tho visandona fram gutha ga-
2 satida sind. svaei sa andstandands valdufnja guths garai-
deinai andstoth. ith thai andstandandans silbans sis vargitha
3 nimand. thai auk reiks ni sind agis godamma vaurstva
ak ubilamma. aththau vileis ei ni ogeis valdufni. thiuth tau-
4 jais jah habais hazein us thamma. unte guths andbahts
ist thus in godamma. ith jabai ubil taujis. ogs. unte ni
svare thanai hairu bairith. guths auk andbahts ist fravei-
5 tands in thvairhein thamma ubil taujandin. duththe ufhaus-
jaith ni thatainei in thvairheins ak jah in mithvisseins.
6 inuth-this auk jah gilstra ustiuhaith. unte andbahtos guths
7 sind thamma silbin skalkinondans. usgibith nu allaim skuldo.
thammei gabaur gabaur. thammei mota mota. thammei agis agis.
8 thammei sveritha sveritha. ni ainummehun vaihtais skulans
sijaith niba thatei misso frijoth. unte saei frijoth newundjan vi-

9 toth usfullida. thata auk ni horinos. ni maurthrjais. ni hlifais. nih
faihugeironjais jah jabai wo antharaiso anabusne in thamma
vaurda usfulljada. thamma frijos newundjan theinana sve
10 thuk silban. friathva newundjins ubil ni vaurkeith. usful-
11 leins nu vitodis ist friathva. jah thata vitandans thata
theihs thatei mel ist uns ju us slepa urreisan. nute nu newis
12 ist naseins unsara thau than galaubidedum. nahts framis
galaith ith dags atnewida. usvairpam nu vaurstvam riqizis
13 ith gavasjam sarvam liuhadis. sve in daga garedaba gag-
gaima ni gabauram jah drugkaneim. ni ligram jah aglaitjam.
14 ni haifstai jah aljana. ak gahamoth fraujin unsaramma
14, 1 xristau iesua jah leikis mun ni taujaith in lustuns. ith un-
mahteigana galaubeinai andnimaith ni du tveifleinai mitono.
2 sums raihtis galaubeith matjan allata. ith saei unmahteigs
3 ist gras matjith. sa matjands thamma ni matjandin ni fra-
kunni. ith sa ni matjands thana matjandan ni stojai. guth
4 auk ina andnam. thu was is. thuei stojis framathjana skalk.
seinamma fraujin standith aiththau driusith. aththan standith.
5 mahteigs auk ist frauja gastothanan ina. sums raihtis sto-
9 jith dag hindar daga —— jah qivaim jah dauthaim frau-
10 jinoth. ith thu. wa stojis brothar theinana. aiththau jah
thu. wa frakant brothr theinamma. allai auk gasatjanda faura
11 stauastola xristaus. gamelith ist auk. liba ik. qithith frauja.
thatei mis all knive biugith jah andhaitith alla razdo gutha.
12 thanu nu warjizuh unsara fram sis rathjon usgibith gutha.
13 ni thanamais nu uns misso stojaima. ak thata stojaith mais
14 ei ni satjaith bistugq brothr aiththau gamarzein. vait jag-
gatraua in fraujin iesua thatei ni vaiht gavamm thairh sik
silbo niba thamma munandin *wa unhrain visan* thamma
15 gamain ist. ith jabai in matis brothar theins gaurjada. ju
ni bi friathvai gaggis. ni nunu mata theinamma jainamma
16 fraqistjais. faur thanei xristus gasvalt. ni vajamerjaidau
17 unsar thiuth. nist auk thiudangardi guths mats jah dragk
ak garaihtei jah gavairthi jah faheths in ahmin veihamma.
18 saei auk in thaim skalkinoth xristau. vaila galeikaith gutha
19 jah gakusans ist mannam. thanu nu thoei gavairthjis sind
20 laistjaima jah thoei timreinais sind in uns misso. ni nunu
in matis gatair vaurstv guths —— thize idveitjandane thuk

15, 3 gadrusun ana mik. sva filu auk sve fauragamelith varth.
4 du unsarai laiseinai gamelith varth. ei thairh thulain jah
5 gathrafstein boko ven habaima. ith guth thulainais jah thraf-
steinais gibai izvis thata samo frathjan in izvis misso bi
6 xristu iesu. ei gaviljai ainamma muntha hauhjaith guth jah
7 attan fraujins unsaris iesuis xristaus. in thizei andnimaith
izvis misso svasve jah xristus andnam izvis du vulthau
8 guths. qitha auk xristu iesu andbaht vaurthanana *bimaitis*
9 fram sunjai guths du gatulgjan gahaita attane. ith thiudos
in armahairteins hauhjan guth svasve gamelith ist. duththe
andhaita thus in thiudom frauja jah namin theinamma liutho.
10. 11 jah aftra qithith. sifaith thiudos mith managein is. jah aftra
qithith. hazjith allos thiudos fraujan jah hazjaina ina allos
12 manageins. jah aftra esaeias qithith. vairthith vaurts iais-
saizis jah sa usstandands reikinoth thiudom. du imma thiudos
13 venjand. ith guth lubainais fulljai izvis allaizos fahedais
16, 21 — — jah lukius jah iasson jah sosipatrus thai nithjos
meinai. golja izvis ik tertius sa meljands tho aipistaulein in
22 fraujin. goleith izvis gaius vairdus meins jah allaizos aik-
23 klesjons. goleith izvis airastus fauragaggja baurgs jah
24 qartus sa brothar. ansts fraujins unsaris iesuis xristaus mith
ahmin izvaramma. amen.

du rumonim ustauh.

du rumonim melith ist us kaurinthon.

# Du Kaurinthium a.

1, 12 — ik im pavlaus ith ik apaullons ith ik kefins ith ik xri-
13 staus. disdailiths ist. ibai pavlus ushramiths varth in izvara
14 aiththau in namin pavlaus daupidai veseith. aviliudo gutha
15 ei ainnohun izvara ni daupida niba krispu jah gaiu. ei was
16 ni qithai thatei in meinamma namin daupidedjau. ik daupida
auk jah-thans stafanaus gadaukans. thata anthar ni vait
17 ei ainnohun daupidedjau. nih-than insandida mik xristus
daupjan ak vailamerjan. ni in snutrein vaurdis ei ni laus-
18 jaidau galga xristaus. unte thata vaurd galgins thaim fra-
lusnandam dvalitha ist ith thaim ganisandam mahts guths ist.
19 gamelith ist auk. fraqistja snutrein thize snutrane jah frodein
20 thize frodane uslausja. war handugs. war bokareis. war
sokareis this aivis. ni dvala gatavida guth handugein this
21 fairwaus. unte auk in handugein guths ni kunnaida sa
fairwus thairh handugein guth. galeikaida gutha thairh
tho dvalitha thizos vailamereinais ganasjan thans galaub-
22 jandans. unte iudaieis taikne bidjand ith krekos han-
23 dugeins sokjand. ith veis merjam iesu ushramidana iu-
24 daium gamarzein ith thiudom dvalitha. ith thaim gala-
thodam iudaie jah thiudo xristu guths maht jah guths handugein
25 unte so dvalitha guths handugozei mannam — — ei was
4, 2. 3 triggvs bigitaidau. aththau mis in minnistin ist ei fram
4 izvis ussokjaidau aiththau fram manniskamma daga. akei
nih mik silban ussokja. nih vaiht auk mis silbin mithvait
akei ni in thamma garaihtiths im. ith saei ussokeith mik
5 frauja ist. thanuh nu ei faur mel ni stojaith. unte qimai

fráuja. saei jah galiuhteith analaugn riqizis jah galiuhteith
runos hairtane jah-than hazeins vairthith warjammeh fram
6 guda. aththan-brothrjus. thaiuhgaleikonda in mis jah
apaullon in izvara ei in ugkis ganimaith ni ufar thatei ga-
melith ist frathjan. ei ains faur ainana ana antharana uf-
7 blesada ni sijai. wa auk thuk ussokeith. wa-than ha-
bais thatei ni namt. aiththau jabai andnamt wa wopis sve
8 ni nemeis. ju sadai sijuth. ju gabigai vaurthuth. inu uns
thiudanodeduth jah vainei thiudanodedeith ei jah veis izvis
9 miththiudanoma. man auk thei guth uns apaustauluns
spedistans dustaikaida svasve dauthubljans unte fairveitl
10 vaurthum thizai manasedai jah aggilum jah mannam. veis
dvalai in xristaus ith jus frodai. veizuh-than unmahteigai
ith jus svinthai. juzuth-than vulthagai ith veis unsvêrai.
11 und thie nu weila jah huggridai jah thaursidai jah naqadai
12. 5, jah kaupatidai jah ungastothanai jah — — ju gastahida
3, 4 sve andvairths thana sva thata gataujandan in namin
5 fraujins unsaris iesuis xristaus samath gagaggandam izvis
jah meinamma ahmin mith mahtai fraujins unsaris iesuis
xristaus atgiban thana svaleikana unkulthin du usqisteinai
6 leikis ei ahma ganisai in daga fraujins iesuis. ni goda
wofuli izvara. ni vituth thatei leitil beistis allana daig ga-
7 beistjith. ushraineith thata fairnjo beist ei sijaith niujis
daigs svasve sijuth unbeistjodai jah auk paska unsara
8 ufsnithans ist faur uns xristus. thanuh dulthjam ni in beista
fairnjamma, nith-than in beista balvaveseins jah unseleins
9 ak in unbeistein unvammeins jah sunjos. gamelida izvis ana
10 thizai aipistaulein. ni blandaith izvis horam. ni thaim horam
this fairwaus aiththau thaim faihufrikam jah vilvam aiththau
galiugam skalkinondam. unte skuldedeith than us thamma
11 fairwau usgaggan. ith nu gamelida izvis ni blandan jabai
was brothar namnids sijai hors aiththau faihufriks aiththau
galiugam skalkinonds aiththau ubilvaurds aiththau afdrugkja
12 aiththau vilvs. thamma svaleikamma ni mithmatjan. wa mik
jah thans uta stojan. niu thans inna jus stojith ith thans
13 uta guth stojith. usnimith thana ubilan us izvis silbam.
6, 1 gadaursan was izvara vithra antharana staua habands stojan
7, 5 fram invindaim jah ni fram — — izvara. misso niba thau

us gaqissai wo weilo. ei uhteigai sijaith fastan jah bidan.
thathroth-than samath gavandjaith ei ni fraisai izvara satana
6 in ungahobainais izvaraizos. thatuth-than qitha gakunnands
7 ni bi haitjai. ith viljau allans mans visan sve mik silban.
akei warjizuh svesa giba habaith fram gutha, sums sva
8 sumsuh sva. aththan qitha thaim unqenidam jah viduvom.
9 goth ist im jabai sind sve ik. ith jabai ni gahabaina sik.
10 liugandau. batizo ist auk liugan thau intundnan. ith thaim
liugom haftam anabiuda ni ik ak frauja qenai fairra abin
11 ni skaidan. ith jabai gaskaidnai. visan unliugaidai aiththau
du abin seinamma aftra gagavairthjan. jah aban qen ni fra-
12 letan. ith thaim antharaim ik qitha ni frauja. jabai was
brothar qen aigi ungalaubjandein jah so gavilja ist bauan
13 mith imma. ni afletai tho qen. jah qens soei aig aban un-
galaubjandan jah sa gavilja ist bauan mith izai. ni afletai
14 thana aban. veihada ist qens so ungalaubjandei in abin jah
gaveihaids ist aba sa ungalaubjands in qenai. aiththau bar-
15 na izvara unhrainja veseina ith nu veiha sind. ith jabai
sa ungalaubjands skaidith sik. skaidai. nist gathivaids bro-
thar aiththau svistar in thaim svaleikaim. aththan in ga-
16 vairthja lathoda uns guth. wa nuk-kannt thu qinon ei
aban ganasjais. aiththau wa kannt guma thatei qen theina
17 ganasjais. ni ei warjammeh svasve gadailida guth. ainwar-
jizoh svasve galathoda guth sva gaggai. jah sva in allaim
18 aikklesjom anabiuda. bimaitans galathoths varth was ni
ufrakjai. mith faurafillja galathoths varth was. ni bimaitai.
19 thata bimait ni vaihts ist jah thata faurafilli ni vaihts ist ak
20 fastubnja anabusne guths. warjizuh in lathonai thizaiei la-
21 thoths vas. in thizai sijai. skalks galathoths vast ni karos.
22 akei thaukjabai freis magt vairthan. mais brukei. saei auk
in fraujin haitans ist skalks fralets fraujins ist. samaleiko
23 saei freis haitada. skalks ist xristaus. vairtha galaubamma
24 usbauhtai sijuth. ni vairthaith skalkos mannam. warjizuh
in thammei galathots vas. brothrjus. in thamma gastandai
25 at gutha. aththan bi maujos anabusn fraujins ni haba. ith
ragin giba sve gaarmaiths fram fraujin du triggvs visan.
26 man nu thata goth visan in thizos andvairthons thaurftais.
27 thatei goth ist mann sva visan. gabundans is qenai. ni so-

28 kei lausjan. galausiths is qenai. ni sokei qen. aththan ja-
bai nimis qen, ni fravaurhtes. jah jabai liugada mavi, ni
fravaurhta. ith aglon leikis gastaldand tho svaleika. ith ik
8, 9. 10 izvis freidja — — vairthai thaim unmahteigam. jabai auk
vas gasaihvith thuk thana habandan kunthi in galiuge stada
anakumbjandan. niu mithvissei is siukis visandins timrjada
11 du galiugagudam gasalith matjan. fraqistnith auk sa un-
mahteiga ana theinamma vitubnja brothar. in thize xristus
12 gasvalt. aththan fravaurkjandans vithra brothruns slahan-
13 dans ize gahugd siukta du xristau fravaurkeith. duththe
jabai mats gamarzeith brothar. ni matja mimz aiv. ei ni
9, 1 gamarzjau brothar meinana. niu im apaustaulus. ni im freis.
niu iesu xristau fraujan sahv. niu vaurstv meinata jus sijuth
2 in fraujin. jabai antharaim ni im apaustaulus. aiththau iz-
3 vis im. unte sigljo meinaizos apaustauleins jus sijuth. mei-
4 na andahafts vithra thans mik ussokjandans that-ist. ibai
5 ni habam valdufni matjan jah drigkan. ibai ni habam val-
dufni svistar qinon bitiuhan svasve thai antharai apaustau-
6 leis jah brothrjus fraujins jah kefas. thau ainzu ik jah
7 barnabas ni habos valdufni du ni vaurkjan. was drauhti-
noth svesaim annom wan. was satjith veinatriva jah akran
thize ni matjai. was haldith avethi jah miluks this aveth-
8 jis ni matjai. iba bi mannan thata qitha aiththau jah vitoth
9 thata qithith. in vitoda auk mosezis gamelith ist. ni faur-
muljais auhsau thriskaidai. ni thatei bi auhsum us.. — —
19. 20 ei managizans gageigaidedjau. jah varth iudaium sve ju-
daius ei judaiuns gageigaidedjau. thaim uf vitoda sve uf
vitoda ni visands silba uf vitoda ak uf austai ei thans uf
21 vitoda gageigaidedjau. thaim vitodalausam sve vitodalaus
ni visands vitodis laus guths ak in vitoth xristaus. ei ga-
22 geiggau vitodalausans. vas thaim unmahteigam sve unmah-
teigs ei unmahteigans gageigaidedjau. allaim vas all ei
23 waiva sumans ganasjau. thatuth-than tauja in aivaggeljis
24 ei gadaila is vairthau. niu vituth-thatei thai in spraud rin-
nandans allai rinnand. ith ains nimith sigislaun. sva rinnaith
25 ei garinnaith. ith wazuh saei haifstjan snivith allis sik
gatharbith. aththan eis ei riurjana vaip nimaina. ith veis
26 unriurjana. aththan ik nu sva rinna ni du unvisamma. sva

27 jiuka ni sve luftu bliggvands. ak leik mein vlizja jah ana-
10, 1 thiva. ibai antharaim merjanda silba uskusans vairthau. ni
viljau izvis unvitans brothrjus. thatei attans unsarai allai
2 uf milhmin vesun jah allai marein thairhiddjedun. jah allai
3 in mose daupidai vesun in milhmin jah in marein. jah allai
4 thana saman mat ahmeinan matidedun jah thata samo dragk
15 ahmeino drugkun — — . . daim qitha. domeith jus thatei
16 qitha. stikls thiuthiqissais. thanei gaveiham. niu gamain-
duths blothis fraujins ist. hlaifs. thanei brikam. niu gamain-
17 duths leikis fraujins ist. unte ains hlaifs ain leik thai
managans sium. thaiei auk allai ainis hlaibis jah ainis stik-
18 lis brukjam. saiwith israel bi leika. niu thai matjandans
19 hunsla gamainjandans hunslastada sind. wa nu qitham.
thatei tho galiugaguda wa sijaina. aiththau thatei galiugam
20 saljada wa sijai. ni thatei tho galiugaguda vaihts sijaina.
ak thatei saljand thiudos. skohslam saljand jah ni gutha.
21 ni viljau auk izvis skohslam gadailans vairthan. ni maguth
stikl fraujins drigkan jah stikl skohsle. ni maguth biudis
22 fraujins fairainan jah biudis skohsle. than inaljanom fraujan.
23 ibai svinthozans imma sium. all binah. akei ni all daug.
24 all mis binauht ist. akei ni all timreith. ni ainshun sein
25 sokjai ak antharis wanjizuh. all thatei at skiljam frabug-
jaidau. matjaith ni vaiht andhruskandans in mithvisseins.
26, 27 fraujins ist auk airtha jah fullo izos. ith jabai was latho
izvis thize ungalaubjandane jah vileith gaggan. all thatei
faurlagjaidau izvis. matjaith ni vaiht andsitandans bi ga-
28 hugdai. ith jabai was qithai thatei galiugam gasalith ist.
ni matjaith in jainis this bandvjandins jah thuhtu. fraujins
29 ist auk airtha jah fullo izos. thuhtuth-than qitha ni silbins
ak antharis. duwe auk frijei meina stojada thairh ungalaub-
30 jandins thuhtu. jabai ik anstai andnima. duwe anaqithaidau
31 in thize ik aviliudo. jaththe nu matjaith jaththe drigkaith
32 jaththe wa taujith. allata du vulthau guths taujaith. unuf-
brikandans sijaith jah iudaium jah thiudom jah aikklesjon
33 guths. svasve ik allaim all leika ni sokjands thatei mis
11, 1 bruk sijai ak thatei thaim managam ei ganisaina. galeikon-
2 dans meinai vairthaith svasve ik xristaus. hazjuth-than
izvis. brothrjus. thei allata meina gamunandans sijuth. jas-

3 svasve anafalh izvis anabusnins gafastaith. — viljauth-than
izvis vitan thatei allaize abne haubith xristus ist. ith hau-
4 bith qinons aba. ith haubith xristaus guth. wazuh abne
bidjands aiththau praufetjands gahulidamma haubida gaaivis-
5 koth haubith sein. ith woh qinono bidjandei aiththau prau-
fetjandei andhulidamma haubida gaaiviskoth haubith sein.
6 ain auk ist jah thata samo thizai biskabanon. unte jabai
ni huljai sik qino skabaidau. ith jabai agl ist qinon du
21 kapillon aiththau skaban. gahuljai haubith sein — — seinamma
faursnivith du matjan jah thau sums gredags sumzuth-than
22 drugkans ist. ibai gardins ni habaith du matjan jah drigkan.
thau aikklesjon guths frakunnuth jah gaaiviskoth thans un-
habandans. wa qithau izvis. hazjau izvis. in thamma ni hazja.
23 unte ik andnam at fraujin thatei jah anafalh izvis thatei
24 frauja iesus in thizaiei naht galeviths vas. nam hlaif jah
aviliudonds gabrak jah qath. nimith. matjith. thata ist leik
mein thata in izvara gabrukano. thata vaurkjaith du meinai
25 gamundai. sva samaleiko jah stikl afar nahtamat qithands.
sa stikls so niujo triggva ist in meinamma blotha. thata vaurk-
26 jaith sva ufta sve drigkaith du meinai gamundai. sva ufta
auk sve matjaith thana hlaif jath-thana stikl drigkaith dau-
27 thau fraujins gakannjaith. unte qimai. eithan wazuh saei mat-
jith thana hlaif aiththau drigkai thana stikl fraujins unvair-
thaba fraujins. skula vairthith leikis jah blothis fraujins.
28 aththan gakiusai sik silban manna jah sva this hlaibis matjai jath-
29 this stiklis drigkai. saei auk matjith jah drigkith unvairthaba.
30 stana sis silbin matjith ni domjands leik fraujins. duththe
31 in izvis managai siukai jah unhailai jag-gaslepand ganohai.
12, 10 ith jabai silbans uns stauidedeima. ni thau — — sumam-
muh skeireins razdo. thatuth-than all vaurkeith ains jah sa
11. 12 sama ahma daileith sundro warjammeh svasve vili. sve leik
raihtis ain ist ith lithuns habaith managans. thaith-thau lith-
jus allai us leika thamma ainamma managai visandans ain ist
13 leik. sva jah xristus. jah auk in ainamma ahmin veis allai
du ainamma leika daupidai sium jaththe judaieis jaththe
thiudos jaththe skalkos jaththe frijai jah allai ainamma ah-
14 min dragkidai sijum. jath-than leik nist ains lithus ak
15 managai. jabai qithai fotus thatei ni im handus. ni im this

16 leikis nih at thamma leika. nist us thamma leika. jabai
qithai auso thatei ni im augo. ni im this leikis. ni at tham-
17 ma leika. nist us thamma leika. jabai all leik augo. war
18 hliuma. jabai all hliuma. war dauns. ith nu guth gasatida
19 lithus ainwarjanoh ize in leika svasve vilda. ith veseina
20 tho alla ains lithus. war leik. ith nu managai lithjus ith
21 ain leik. nith-than mag augo qithan du handau. theina ni
22 tharf. aiththau aftra haubith du fotum. igqara ni tharf. ak
mais filu thaiei thugkjand lithive leikis lasivostai visan
13, 1 thaurfta sind — — aiththau klismo klismjandei. jah jabai
habau praufetjans jah vitjau allaize runos jah all kunthi
2 jah habau alla galaubein svasve fairgunja mithsatjau ith
3 friathva ni habau. ni vaihts im. jah jabai fraatjau allos
aihtins meinos jah jabai atgibau leik mein ei gabrannjaidau
4 ith friathva habau. ni vaiht botos mis taujau. friathva us-
beisneiga ist. sels ist. friathva ni aljanoth. friathva ni flau-
5 taith. ni ufblesada. ni aiviskoth. ni sokeith sein ain. ni
6 ingramjada nih mitoth ubil nih faginoth invindithai. mith-
7 faginoth sunjai. allata thulaith. allata galaubaith. all ve-
8 neith. all gabeidith. friathva aiv ni gadriusith ith jaththe
9 praufetja gatairanda. jaththe razdos gaweiland. jaththe
10 kunthi gataurnith. suman kunthum suman praufetjam. — bithe
11 qimith thatei ustauhan ist. gataurnith thata us dailai. than
vas niuklahs. sve niuklahs rodida. sve niuklahs froth. sve
12 niuklahs mitoda. bithe varth vair. barniskeins aflagida.
saiwam nu thairh skuggvan in frisahtai ith than andvairthi
14, 20 vithra andvairthi. nu vait us dailai. than ufkunna— —barniskai
sijaith akei frathjam fullaveisai sijaith. in vitoda gamelith ist
21 thatei in antharaim razdom jah vairilom antharaim rodja ma-
22 nagein thizai jan-ni sva andhausjand mis. qithith frauja.
svaei nu razdos du bandvai sind ni thaim galaubjandam
ak thaim ungalaubjandam. ith praufetja ni thaim ungalaub-
23 jandam ak thaim galaubjandam. jabai gaqimith alla aik-
klesjo samana jah rodjand razdom allai. atuth-than gag-
gand inn jah unveisai aiththau ungalaubjandans. niu qi-
24 thand thatei dvalmoth. ith jabai allai praufetjand. ith in-
25 natgaggai was ungalaubjands aiththau unveis. gasakada
fram allaim. ussokjada fram allaim. tho analaugnjona hairtins

is svikuntha vairthand. thanuh driusands ana andavleizn in-
veitith guth gateihands thatei bi sunjai guth in izvis ist.
26 wa nu ist. brothrjus. than samath garinnaith. warjizuh iz-
vara psalmon habaith. laisein habaith. andhulein habaith.
27 skerein habaith. razda habaith. allata du timreinai vairthai.
jaththe razdai was rodjai bi tvans aiththau maist thrins jah
15, 1 ——— aththan kannja izvis. brothrjus. thatei aivaggeli. tha-
tei merida izvis. thatuh jah andnemuth in thammei jah
2 standith. thairh thatei jah ganisith. in wo sautho vaila-
merida izvis. skuluth gamunan. niba svare galaubideduth.
3 atgaf auk izvis in frumistjam. thatei andnam ei xristus gas-
4 valt faur fravaurhtins unsaros afar bokom jath-thatei gana-
vistroths vas jath-thatei urrais thridjin daga afar bokom
5 jath-thatei ataugids ist kefin jah afar thata thaim ainlibim.
6 thathroh gasaiwans ist managizam thau [fimfhundam] taihun
tevjam brothre suns. thizeei thai managistans sind und hita.
7 sumaith-than gasaizlepun. thathroh than ataugida sik iakobau
8 thathroh-than apaustaulum allaim. ith spedistamma allaize
9 svasve usvaurpai ataugida sik jah mis. ik auk im sa sma-
lista apaustaule ikei ni im vairths ei haitaidau apaustaulus.
10 duthe ei vrak aikklesjon guths. aththan anstai guths im
saei im. jas-so ansts is in mis halka ni varth ak managizo
im allaim arbaidida jah usaivida aththan ni ik ak ansts
11 guths mith mis. ith jaththe ik jaththe jainai sva merjam
12 jah sva galaubideduth. thande nu xristus merjada thatei
urrais us dauthaim. waiva qithand sumai in izvis thatei uss-
13 tass dauthaim nist. ith jabai usstass dauthaim nist. nih
14 xristus urrais. aththan jabai xristus ni urrais. svare thau
15 jas-so mereins unsara jah so galaubeins unsara lausa. bith-
than gitanda galiugaveitvods guths. unte veitvodidedum bi
16 gutha thatei urraisida xristu. thanei ni urraisida. jah jabai
17 auk dauthans ni urreisand. nih xristus urrais. ith jabai
xristus ni urrais. svare jah so galaubeins izvara ist jan-
18 nauh sijuth in fravaurhtim izvaraim. thanuh jath-thai gas-
19 lepandans in xristau fraqistnodedun. jabai in thizai libainai
ainai in xristau venjandans sijum thatainei. armostai sium
20 allaize manne. ith nu thande xristus urrais us dauthaim
21 anastodeins gaslepandane vaurthans. unte auk thairh mannan

22 dauthus jah thairh mannan usstass dauthaize. unte svasve in adama
23 allai gadauthnand. svah in xristau allai gaqiunand. aththan war-
jizuh in seinai tevai. anastodeins xristus. thathroth-than thai xri-
24 staus. thaiei in quma is. thathroth-than andeis. than anafilhith
thiudinassu gutha jah attin. than gatairith all reikjis jah valdufn-
25 jis jah mahtais. skal auk is thiudanon und thatei galagjith
26 guth allans fijands is uf fotuns imma. alluh auk ufhnaivida
27 uf fotuns imma. aftumista fijands gatairada dauthus. ith bithe
qithith. alla ufhnaivida sind. bairht thatei inu thana ize uf-
28 hnaivida uf ina tho alla. thanuh bithe alla gakunnun sik
faura imma thanuth-than is silba sunus gakann sik faura
thamma ufhnaivjandin uf ina tho alla ei sijai guth alla in
29 allaim. aiththau wa vaurkjand thai daupjandans faur dau-
thans. jabai allis dauthans ni urreisand. duwe thau daupjand
30. 31 faur ins. duwe thau veis bireikjai sijum weilo woh. daga
wammeh gasviltandans in izvaraizos wofuljos. brothrjus.
32 thoei haba in xristau iesu fraujin unsaramma. jabai bi man-
nan du diuzam vaih in aifaison. wo mis boto. jabai dau-
thans ni urreisand. matjam jah drigkam. unte du maurgina
33 gasviltam. ni afairzjaindau. riurjand sidu godana gavaurdja
34 ubila. usskavjith izvis garaihtaba jan-ni fravaurkjaith. un-
35 kunthi guths sumai habaud. du aiviskja izvis rodja. akei
46. 47 qithith sums. waiva urreisand dauthans — — ahmeino. sa
frumma manna us airthai muldeins. sa anthar manna frauja
48 us himina. wileiks sa muldeina. svaleikai jah thai muldei-
nans. wileiks sa ufarhiminakunda. svaleikai jah thai ufar-
49 himinakundans. jah svasve berum manleikan this airthei-
50 nins. sva bairaima jah frisaht this himinakundins. thata auk
qitha. brothrjus. thei leik jah bloth thiudinassu guths gani-
51 man ni magun nih riurei unriureins arbjo vairthith. sai.
runa izvis qitha. allai auk ni gasviltam. ith allai inmaidjanda.
52 suns in brawa augins in spedistin thuthaurna. thuthaurneith
auk jah dauthans usstandand unriurjai jah veis inmaidjanda.
53 skula ist auk thata riurjo gahamon unriurein jah thata di-
54 vano gahamon undivanein. thanuth-than thata divano ga-
vasjada undivanein. thanuh vairthith vaurd thata gamelido.
55 ufsaggqiths varth dauthus in sigis. war ist gazds theins.
56 dauthu. war ist sigis thein. halja. aththan gazds dauthaus

57 fravaurhts. ith mahts fravaurhtais vitoth. ith guth aviliuth.
izei gaf unsis sigis thairh fraujan unsarana iesu xristu.
58 svaei nu. brothrjus meinai liubans. tulgjai vairthaith unga-
vagidai ufarfulljandans in vaurstva fraujins sinteino vitan-
16, 1 dans thatei arbaids izvara nist lausa in fraujin. ith bi ga-
baur thata thaim veiham svasve garaidida aikklesjom ga-
2 latiais. sva jah jus taujith. ainwarjanoh sabbate warjizuh
izvara fram sis silbin taujai huhjands thatei vili. ei ni bithe
3 qimau. than gabaur vairthai. aththan bithe qima thanzei
gakiusith thairh bokos. thans sandja briggan anst izvara in
4 iairusalem. jah than jabai ist mis vairth galeithan. galei-
5 thand mith mis. aththan qima at izvis. than makidonja us-
6 leitha. makidonja auk thairhgagga. ith at izvis vaitei salja
aiththau jah vintru visa ei jus mik gasandjaith thiswaduh
7 the ik vrato. ni viljau auk izvis nu thairhleithands saiwan.
unte venja mik wo weilo saljan at izvis. jabai frauja fra-
8. 9 letith. visuh than in aifaison und paintekusten. haurds auk
mis usluknoda mikila jah vaurstveiga jah andastathjos ma-
10 nagai. aththan jabai qimai teimauthaius. saiwaith ei una-
gands sijai at izvis. unte vaurstv fraujins vaurkeith svasve
11 jah ik. ni washun imma frakunni. ith insandjaith ina in
gavairthja ei qimai at mis. usbeida auk ina mith brothrum.
12 aththan bi apaullon thana brothar bandvja izvis thatei filu
ina bad ei is qemi at izvis mith brothrum jah aufto ni vas
13 vilja ei ni qemi. ith qimith. bithe uhtiug. vakaith standai-
duh in galaubeinai. vairaleiko taujaith gathvastidai sijaith.
14. 15 allata izvar in friathvai vairthai. bidja izvis. brothrjus.
vituth gard staifanaus. thatei sind anastodeins akaije jah du
16 andbahtja thaim veiham gasatidedun sik. ei nu jah jus uf-
hausjaith thaim svaleikaim jah allaim thaim gavaurstvam
17 jah arbaidjandam. aththan fagino in qumis staifanaus jah
faurtunataus jah akaikaus. unte izvarana vaninassu thai
18 usfullidedun. gathrafstidedun auk jah meinana ahman jah
19 izvara. ufkunnaith nu thans svaleikans. goljand izvis aik-
klesjons asiais. goleith izvis in fraujin filu akvila jah priska
20 mith ingardjon seinai aikklesjon. at thaimei jah salja. go-
21 leith izvis misso in frijonai veihai. goleins meinai handau

22 pavlus. jabai was ni frijoth fraujan iesu xristu. anathaima.
23. 24 maran atha. ansts fraujins iesuis mith izvis. frathva meina
mith allaim izvis in xristau iesu. amen.

du kaurinthium ·a· ustauh.

du kaurinthium frume melida ist us filippai sve qethun sumai. ith mais thugkeith bi silbons apaustaulaus insahtai melida visan us asiai.

# Du Kaurinthaium anthara
## dustodeith.

---

1, 1 Pavlus apaustaulus iesuis xristaus thairh viljan guths jah
teimathaius brothar aikklesjon guths thizai visandein in kau-
rinthon mith allaim thaim veiham thaim visandam in allai
2 akaijai. ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin unsa-
3 ramma jah fraujin iesu xristau. thiuthiths guth jah atta
fraujins unsaris iesuis xristaus atta bleitheino jah guth allaizo
4 gathlaihte. saei gathrafstida uns ana allai aglon unsarai. ei
mageima veis gathrafstjan thans in allaim aglom thairh tho
gathlaiht. thizaiei gathrafstidai sijum silbans fram gutha.
5 unte svasve ufarassus ist thulaine xristaus in uns sva jah
6 thairh xristu ufar filu ist jah gathrafsteins unsara. aththan
jaththe threihanda in izvaraizos gathlaihtais jah naseinais
thizos vaurstveigons in stivitja thizo samono thulaine thozei
jah veis vinnam jah vens unsara gatulgida faur izvis. jaththe
7 gathrafstjanda in izvaraizos gathlaihtais jah naseinais. vi-
tandans thatei svasve gadailans thulaine sijuth jah gath-
8 laihtais vairthith. unte ni vileima izvis unveisans. brothrjus.
bi aglon unsara tho vaurthanon uns in asiai. unte ufarassau
kauridai vesum ufar maht svasve skamaidedeima uns jah
9 liban. akei silbans in uns silbam andahaft dauthaus habai-
dedum. ei ni sijaima trauandans du uns silbam ak du gutha
10 thamma urraisjandin dauthans. izei us svaleikaim dauthum
uns galausida jah galauseith. du thammei venidedum ei ga-
11 lauseith. at hilpandam jah izvis bi uns bidai ei in mana-
gamma andvairthja so in uns giba thairh managans aviliu-

12 dodau faur uns. unte woftuli unsara so ist veitvodei mith-
visseins unsaraizos. thatei in ainfalthein jah hlutrein guths
ni in handugein leikeinai ak in anstai guths usmetum in
13 thamma fairwau ith ufarassau at izvis. unte ni alja meljam
izvis alja thoei anakunnaith aiththau jah ufkunnaith. aththan
14 venja ei und andi ufkunnaith. svasve gakunnaideduth uns
bi sumata. unte wofțuli izvara sijum svasve jah jus unsara
15 in daga fraujins iesuis xristaus. jah thizai trauainai vilda
16 faurthis qiman at izvis ei anthara anst habaidedeith. jah
thairh izvis galeithan in makidonja jah aftra af makidonjai
qiman at izvis jah fram izvis gasandjan mik in iudaia.
17 thatuth-than nu mitonds ibai aufto leihtis bruhta. aiththau
thatei mito. bi leika thagkjau ei ni sijai at mis thata ja ja
19 jah thata ne ne. aththan triggvs guth ei thata vaurd unsar
19 thata du izvis nist ja jah ne. unte guths sunus iesus xri-
stus. saei in izvis thairh uns vailamerjada thairh mik jah
silbanu jah teimauthaiu. nih varth ja jah ne ak ja in imma
20 varth. waiva managa gahaita guths in imma thata ja.
duththe jah thairh ina amen gutha du vulthau thairh uns.
21 aththan sa gathvastjands unsis mith izvis in xristau jah
22 salbonds uns guth jah sigljands uns jah gibands vadi ah-
23 man in hairtona unsara. aththan ik veitvod guth anahaita
ana meinai saivalai ei freidjands izvara thanaseiths ni qam
24 in kaurinthon. ni thatei fraujinoma izvarai galaubeinai ak
gavaurstvans sijum anstais izvaraizos. unte galaubeinai ga-
2, 1 stothuth. aththan gastauida thata silbo at mis ei aftra in
2 saurgai ni qimau at izvis. unte jabai ik gaurja izvis jah
3 was ist saei gailjai mik nibai sa gaurida us mis. jah thata
silbo gamelida izvis ei qimands saurga ni habau. fram
thaimei skulda faginon gatrauands in allaim izvis thatei
4 meina faheds allaize izvara ist. aththan us managai aglon
jah aggvithai hairtins gamelida izvis thairh managa tagra
ni theei saurgaith ak ei friathva kunneith. thoei haba ufa-
5 rassau du izvis. aththan jabai was gaurida. ni mik gaurida
6 ak bi sumata ei ni anakaurjau allans izvis. ganah thamma
7 svaleikamma andabeit thata fram managizam. svaei thata
andaneitho izvis mais fragiban jah gathlaihan. ibai aufto
8 managizein saurgai gasigggqai sa svaleiks. inuh this bidja

9 izvis tulgjan in imma friathva. duththe gamelida ei ufkun-
10 nau kustu izvarana. sijaidu in allamma ufhausjandans. ath
than thammei wa fragibith jah ik. jah than ik jabai wa
11 fragiba. fragiba in izvara in andvairthja xristaus. ei ni
galiginondau fram satanin. unte ni sijum unvitandans munins
12 is. aththan qimands in trauadai in aivaggeljon xristaus jah
at haurdai mis uslukanai in fraujin ni habaida gaweilain
ahmin meinama. in thammei ni bigat teitaun brothar mei-
13. 14 nana. ak tvistandands imma galaith in makidonja. aththan
gutha aviliud thamma sinteino ustaiknjandin hrotheigans uns
in xristau jah daun kunthjis seinis gabairhtjandin in allaim
15 stadim thairh uns. unte xristaus dauns sijum vothi gutha
16 in thaim ganisandam jah in thaim fraqistnandam. sumaim
auk dauns dauthaus du dauthau. sumaimuth-than dauns us
17 libainai du libainai jah du thamma was vairths. unte ni
sijum sve sumai maidjandans vaurd guths ak us hlutrithai
ak svasve us gutha in andvairthja guths in xristau rodjam.
3, 1 duginnam aftra uns silbans anafilhan aiththau ibai thaúrbum
sve sumai anafilhis boko du izvis aiththau us izvis anafilhis.
2 aipistaule unsara jus sijuth gamelida in hairtam unsaraim
3 kuntha jah anakunnaida fram allaim mannam. svikunth tha-
tei sijuth aipistaule xristaus andbahtida fram uns inna ga-
melida ni svartizla ak ahmin guths libandins ni in spildom stai-
4 neinaim ak in spildom hairtane leikeinaim. aththan trauain sva-
5 leika habam thairh xristu du gutha. ni thatei vairthai sijaima
thagkjan wa af uns silbam svasve af uns silbam ak so vairthida
6 unsara us gutha ist. izei jah vairthans brahta uns andbahtans
niujaizos triggvos ni bokos ak ahmins. unte boka usqimith ith
7 ahma gaqiujith. aththan jabai andbahti dauthaus in game-
leinim gafrisahtith in stainam varth vulthag. svaei ni mah-
tedeina sunjus israelis fairveitjan du vlita mosezis in vul-
8 thaus vlitis is this gataurnandins. waiva nei mais andbahti
9 ahmins vairthai in vulthau. jabai auk andbahti vargithos
vulthus. und filu mais ufarist andbahti garaihteins us vulthau.
10 unte ni vas vulthag thata vulthago in thizai halbai in ufa-
11 rassaus vulthaus. jabai auk thata gataurnando thairh vulthu.
12 und filu mais thada visando in vulthau. habandans nu sva-
13 leika ven managaizos baltheins brukjaima. jah ni svasve

moses lagida hulistr ana andavleizn duthe ei ni fairveitide-
14 deina sunjus israelis in andi this gataurnandins. ak afdaub-
nodedun frathja ize. unte und hina dag thata samo hulistr
in anakunnainai thizos fairnjons triggvos visith unandhulith.
15 unte in xristau gatairada. akei und hina dag miththanei
16 siggvada moses. hulistr ligith ana hairtin ize. aththan mith-
17 thanei gavandeith du fraujin. afnimada thata hulistr. aththan
frauja ahma ist. aththan tharei ahma fraujins. tharuh freihals
18 ist. aththan veis allai andhulidamma andvairthja vulthu
fraujins thairhsaiwandans tho samon frisaht ingaleikonda af
4, 1 vulthau in vulthu svasve af fraujins ahmin. duththe haban-
dans thata andbahti svasve gaarmaidai vaurthum ni vair-
2 thaima usgrudjans ak afstothum thaim analaugnjam aiviskjis
ni gaggandans in varein nih galiug taujandans vaurd guths
ak bairhtein sunjos ustaiknjandans uns silbans du allaim
3 mithvisseim manne in andvairthja guths. aththan jabai ist
gahulida aivaggeljo unsara. in thaim fralusnandam ist ga-
4 hulida. in thaimei guth this aivis gablindida frathja thize
ungalaubjandane ei ni liuhtjai im liuhadein aivaggeljons
vulthaus xristaus. saei ist frisahts guths ungasaiwanins.
5 aththan ni uns silbans merjam ak iesu xristu fraujan ith
6 uns skalkans izvarans in iesuis. unte guth saei qath ur-
riqiza liuhath skeinan. saei jah liuhtida in hairtam unsaraim
du liuhadein kunthjis vulthaus guths in andvairthja iesuis
7 xristaus. aththan habandans thata huzd in airtheinaim ka-
8 sam ei ufarassus sijai mahtais guths jah ni us unsis. in
allamma thraihanai akei ni gaaggvidai. andbitanai akei ni
9 afslauthidai. vrikanai akei ni bilithanai. gadrausidai akei
10 ni fraqistidai. sinteino dauthein fraujins iesuis ana leika
11 unsaramma — uskuntha sijai. sinteino veis libandans in
dauthu atgibanda in iesuis ei jah libains iesuis svikuntha
12 vairthai in riurjamma leika unsaramma. svaei nu dauthus
13 in uns vaurkeith ith libains in izvis. habandans nu thana
saman ahman galaubeinais bi thamma gamelidin. galaubida
in thizei jah rodida jah veis galaubjam in thizei jah rod-
14 jam vitandans thatei sa urraisjands fraujan jah unsis thairh
15 iesu urraiseith jah fauragasatjith mith izvis. thatuh than
allata in izvara ei ansts managnandei thairh managizans

16 aviliud ufarassjai du vulthau gutha. inuh this ni vairtham
usgrudjans akei thauhjabai sa utana unsar manna fravard-
17 jada. aththan sa innuma ananiujada daga jah daga. unte
thata andvairthio weilawairb jah weiht aglons unsaraizos
bi ufarassau aiveinis vulthaus kaurein vaurkjada unsis ni
fairveitjandam thizei gasaiwanane ak thizei ungasaiwanane.
18 unte tho gasaiwanona riurja sind ith tho ungasaiwanona
5, 1 aiveina. vitum auk thata jabai airtheina unsara gards thi-
zos hleithros gatairada. ei gatimrjon us gutha habam gard
2 unhandavaurhtana aiveinana in himinam. unte jah in thamma
svogatjam bauainai unsarai thizai us himina ufarhamon gairn-
3 jandans. jabai svetauh jah gavasidai ni naqadai bigitaindau.
4 jah auk visandans in thizai hleithrai svogatjam kauridai.
ana thammei ni vileima afhamon ak anahamon ei fraslin-
5 daidau thata divano fram libainai. aththan saei jah gaman-
6 vida uns du thamma guth. saei jah gaf unsis vadi ahman.
gatrauandans nu sinteino jah vitandans thatei visandans in
7 thamma leika afhaimjai sijum fram fraujin. unte thairh ga-
8 laubein gaggam ni thairh siun. aththan gatrauam jah val-
jam mais usleithan us thamma leika jah anahaimjaim visan
9 at fraujin. inuh this usdaudjam jaththe anahaimjai jaththe
10 afhaimjai vaila galeikan imma. unte allai veis ataugjan
skuldai sijum faura stauastola xristaus ei ganimai warjizuh
tho svesona leikis afar thaimei gatavida jaththe thiuth jath-
11 the unthiuth. vitandans nu agis fraujins mannans fullaveis-
jam ith gutha svikunthai sijum. aththan venja jah in mith-
12 visseim izvaraim svikunthans visan uns. ni ei aftra uns
silbans uskannjaima izvis ak lev gibandans izvis woftuljos
fram uns ei habaith vithra thans in andvairthja wopandans
13 jah ni hairtin. unte jaththe usgeisnodedum gutha jaththe
14 fullafrathjam izwis. unte friathva xristaus dishabaith uns
15 domjandans thata thatei ains faur allans gasvalt. thannu
allai gasvultun. jah faur allans gasvalt ei thai libandans ni
thanaseiths sis silbam libaina ak thamma faur sik gasvil-
16 tandin jah urreisandin. svaei veis fram thamma nu ni ain-
nohun kunnum bi leika. ith jabai ufkunthedum bi leika xristu
17 akei nu ni thanaseiths ni kunnum ina. svaei jabai wo in
xristau niuja gaskafts. tho althjona uslithun. sai vaurthun

18 niuja alla. aththan alla us gutha thamma gafrithondin un-
sis thairh xristu jah gibandin uns andbahti gafrithonais.
19 unte svethauh guth vas in xristau manaseth gafrithonds sis
ni rahnjands im missadedins ize jah lagjands in uns vaurd
20 gafrithonais. faur xristu nu airinom, sve at gutha gath-
laihandin thairh uns. bidjam faur xristu gagavairthnan gu-
21 tha. unte thana izei ni kuntha fravaurht, faur uns gata-
vida fravaurht ei veis vaurthaima garaihtei guths in imma.
6, 1 gavaurstvans jah than bidjandans ni svarei anst guths ni-
2 man izvis. mela auk qithith andanemjamma andhausida
thus jah in daga naseinais gahalp theina. sai nu mel vaila
3 andanem. sai nu dags naseinais. ni ainhun thanamais in vaih-
tai gibandans bistugq ei ni anaqimjaidau andbahti unsar.
4 ak in allamma ustaiknjandans uns sve guths andbahtos in
5 stivitja managamma in aglom in nauthim in aggvithom in
slahim in karkarom in unstathjam in arbaidim in vokainim
6 in lausqithrein in sviknithai in kunthja in laggamodein in
7 selein in ahmin veihamma in frijathvai unhindarveisai in
8 vaurda sunjos in mahtai guths thairh vepna garaihteins
taihsvona jah hleidumona thairh vulthu jah unsverein thairh
9 vajamerein jah vailamerein sve airzjandans jah sunjeinai
sve unkunthai jah ufkunnaidai sve gasviltandans jah sai
10 libam sve talzidai jah ni afdauthidai sve saurgandans ith
sinteino faginondans sve unledai ith managans gabigjandans
11 sve ni vaiht aigandans jah allata disnimandans. munth
unsar usluknoda du izvis, kaurinthius, hairto unsar urrum-
12 noda. ni threihanda jus in uns ith threihanda in hairtam
13 izvaraim. aththan thata samo andalaun sve frastim qitha.
14 urrumnaith jah jus. ni vairthaith gajukans ungalaubjandam.
unte wo dailo garaihtein mith ungaraihtein aiththau wo ga-
15 mainduthe liuhada mith riqiza. wouh than samaqisse
xristau mith bailiama aiththau wo daile galaubjandin mith
16 ungalaubjandin. wouh than samaqisse alhs guths mith ga-
liugam. unte jus alhs guths sijuth libandins. qithith auk
guth thatei baua in im jah innagagga jah vairtha ize guth
17 jah eis vairthand mis managei. inuh this usgaggith us
midumai ize jah afskaidith izvis. qithith frauja. jah unhrain-
18 jamma ni attekaith jah ik andnima izvis jah vairtha izvis

du attin jah jus wairthith mis du sunum jah dauhtrum. qi-
7, 1 thith frauja allvaldands. tho habandans nu gahaita, liu-
bans, hrainjam unsis af allamma bisauleino leikis jah ah-
2 mins, ustiuhandans veihitha in agisa guths. gamoteima in
izvis. ni ainnohun gaskothum, ni ainnohun fravardidedum,
3 ni ainohun bifaihodedum. ni du gavargeinai qitha. faura-
qath auk thatei in hairtam unsaraim sijuth du gasviltan jah
4 samana liban. managa mis trauains du izvis, managa mis
wofluli faur izvis, usfulliths im gathlaihtais, ufarfulliths im
5 fahedais in allaizos managons aglons unsaraizos. jah auk
qimandam unsis in Makidonjai ni vaiht habaida gaweilainais
leik unsar ak in allamma anapragganai, utana vaihjons in-
6 nana agisa. akei sa gathlaihands hnaividaim gathrafstida
7 uns guth in quma teitaus. aththan ni thatainei in quma is
ak jah in gathlaihtai thizaiei gathrafstiths vas ana izvis ga-
teihands uns izvara gairnein izvaramma gaunotha izvar al-
8 jan faur mik, swasve mis mais faginon varth. unte jabai gaurida
izvis in thaim bokom, ni idreigo mik, jah jabai idreigoda,
gasaiwa auk thatei so aipistaule jaina jabai du leitilai wei-
9 lai gaurida izvis, nu fagino. ni unte gauridai vesuth, ak
unte gauridai vesuth du idreigai. saurgaideduth auk bi guth
10 ei in vaihtai ni gasleithjaindau us unsis. unte so bi guth
saurga idreiga du ganistai gatulgidai ustiuhada ith this fair-
11 waus saurga dauthu gasmithoth. saiw auk silbo thata bi
guth saurgan izvis welauda gatavida izvis usdaudein akei
sunjon akei unverein akei agis akei gairnein akei aljan akei
fraveit. in allamma ustaiknideduth izvis hlutrans visan tham-
12 ma toja. aththan jabai melida ni in this anamahtjandins ni
in this anamahtidins ak du gabairhtjan usdaudein unsara
thoei faur izvis habam vithra izvis in andvairthja guths.
13 inuh this gathrafstidai sium aththan ana gathrafsteinai un-
sarai filaus mais faginodedum ana fahedai teitaus. unte ana-
14 weilaiths varth ahma is fram allaim izvis. unte jabai wa
imma fram izvis waiwop. ni gaaiviskoths varth ak svasve
allata izvis in sunjai rodidedum sva jah wofluli unsara so du
15 teitau sunja varth. jah brusts is ufarassau du izvis sind
gamunandins tho allaize izvara ufhausein sve mith agisa jah
16 reiron andnemuth ina. fagino nu unte in allamma gatrauja

8, 1 in izvis. aththan kannja izvis. brothrjus. anst guths tho
2 gibanon in aikklesjon makidonais. thatei in managamma
kustau aglons managduths faheidais ize jah thata diupo un-
3 lediize usmanagnoda du gabein ainfalthein ize. unte bi mahtai
4 veitvodja jah ufar maht silbaviljos vesun. mith managei
usbloteinai bidjandans uns niman anst seina jah gamainein
5 andbahtjis in thans veihans. jah ni svasve venidedum ak
sik silbans atgebun frumist fraujin. thathroh than uns thairh
6 viljan guths. svaei bedeima teitaun ei svasve faura dusto-
7 dida. svah ustiuhai in izvis jah tho anst. akei sve
raihtis in allamma managaith galaubeinai jah vaurda jah
kunthja jah in allai usdaudein jah ana thizai us izvis in
8 uns friathvai ei jah in thizai anstai managnaith. ni svasve
fraujinonds qitha izvis ak in thizos antharaize usdaudeins
9 jah izvaraizos friathvos airkaitha kiusands. unte kunnuth
anst fraujins unsaris iesuis xristaus thatei in izvara gaun-
ledida sik gabigs visands ei jus thamma is unledja gabei-
10 gai vairthaith. jah ragin in thamma giba. unte thata izvis
batizo ist. juzei ni thatainei viljan ak jah taujan dugunnuth
11 af fairnin jera. ith nu sai jah taujan ustiuhaith ei svasve
faura ist muns du viljan sva jah du ustiuhan us thammei
12 habaith. jabai auk vilja in gagreftai ist. svasve habai. vaila
13 andanem ist. ni svasve ni habai. ni sva auk ei antharaim
14 iusila ith izvis aglo ak us ibnassau. in thamma nu mela
izvar ufarassus du jainaize tharbom. ei jah jainaize ufa-
rassus vairthai du izvaraim tharbom ei vairthai ibnassus.
15 svasve gamelith ist. saei filu ni managizo jah saei leitil ni
16 favizo. aththan aviliud gutha. izei gaf tho samon usdaudein
17 faur izvis in hairto teitaus. unte raihtis bida andnam ath-
than usdaudoza visands silba viljands galaith du izvis.
18 jath-than mithsandidedum imma brothar. thizei hazeins in
19 aivaggeljons and allos aikklesjons. aththan ni that-ain ak jah
gateviths fram aikklesjom mith gasintham uns mith anstai
thizai andbahtidon fram uns du fraujins vulthau jah gair-
20 nein unsarai. bivandjandam thata ibai was uns fairinodedi
21 in digrein thizei andbahtidon fram uns. garedandans auk
goda ni thatainei in andvairthja guths ak jah in andvairthja
22 manne. insandidedum than mith im brothar unsarana. tha-

nei gakausidedum in managaim ufta usdaudana visan
aththan nu sai filu mais usdaudozan trauainai managai
23 in izvis. jaththe bi teitau saei ist gaman mein jah ga-
vaurstva in izvis jaththe brothrjus unsarai apaustauleis aik-
24 klesjono vulthus xristaus. aththan ustaiknein friathvos izvarai-
zos jah unsaraizos woftuljos faur izvis in ins ustaiknjandans
9, 1 in andvairthja aikklesjono. aththan bi andbahti. thatei rah-
2 toda du veihaim. ufjo mis ist du meljan izvis. unte vait
gairnein izvara. thizaiei fram izvis wopa at makidonim.
unte axaja gamanvida ist fram fairnin jera. jah thata us izvis
3 aljan gavagida thans managistans izei. aththan fauragasan-
dida brothruns ei woftuli unsara so fram izvis ni vaurthi
lausi in thizai halbai ei svasve qath gamanvidai sijaith.
4 ibai jabai qimand mith mis makidoneis jah bigitand izvis
unmanvjans. gaaiviskondau veis ei ni qithau jus. in
5 thamma stomin thizos woftuljos. nauhthaurft nu man bid-
jan brothruns ei galeithaina du izvis jah fauragamanvjaina
thana fauragahaitanan aivlaugian izvarana thana manvjan
6 visan svasve vailaqiss jah ni svasve bifaihon. thatuh-than
saei saiith us gathagkja. us gathagkja jah sneithith jah
7 saei saiith in thiutheinai. us thiutheinai jah sneithith. warjizuh
svasve fauragahugida hairtin ni us trigon aiththau us nauthai.
8 unte hlasana giband frijoth guth. aththan mahteigs ist guth
alla anst ufarassjan in izvis ei in allamma sinteino allis
ganauhan habandans ufarassjaith in allamma vaurstve go-
9 daize. svasve gamelith ist. tahida gaf unledaim. usvaurhts
10 is visith du aiva. aththan sa andstaldands fraiva thana
saiandan jah hlaiba du mata andstaldith jah managjai fraiv
izvar jah vahsjan gataujai akrana usvaurhtais izvaraizos.
11 in allamma gabignandans in allai ainfalthein. sei vaur-
12 keith thairh uns aivxaristian gutha. unte andbahti this gud-
jinassaus ni thatainei ist usfulljando gaidva thize veihane
13 ak jah ufarassjando thairh managa aviliuda gutha. thairh
gakust this andbahtjis mikiljandans guth ana ufhauseinai anda-
haitis izvaris in aivaggeljon xristaus jah in ainfalthein ga-
14 mainduthais du im jah du allaim jah izei bidai faur izvis
gairnjandans izvara in ufarassau anstais guths ana izvis.
15 aviliud gutha in thizos unusspilledons is gibos. aththan ik

10, 1 silba auk ik pavlus bidja izvis bi qairrein jah mildein xri-
staus, ikei ana andaugi raihtis hauns im in izvis, aththan
2 aljar visands gatrauā in izvis. iththan bidjam ei ni and-
vairths gatrauau trauainai thizaiei man gadaursan ana sumans
3 thans munandans uns sve bi leika gaggandans. in leika auk
4 gaggandans ni bi leika drauhtinom. unte vepna unsaris
drauhtinassaus ni leikeina ak mahteiga guthá du gatairthai
5 tulgitho. mitonins gatairandans jah all hauhithos ushafjanai-
zos vithra kunthi guths jah frahinthandans all frathje jah
6 in ufhausein xristaus tiuhandans jah manvuba habandans du
fraveitan allai ufarhauseinai. than usfulljada izvara ufhauseins.
7 tho bi andvairthja saiwith. jabai was gatrauaith sik silban
xristaus visan, thata thagkjai aftra af sis silbin ei svasve
8 is xristaus sva jah veis. aththan svethauh jabai hva ma-
nagizo wopam bi valdufni unsar, thatei atgaf frauja unsis
du timreinai jah ni du gatairthai izvarai ni gaaiviskonda.
9. 10 ei ni thugkjaima sve thlahsjandans izvis thairh bokos. unte
thos raihtis bokos qithand kaurjos sind jah svinthos ith
11 qums leikis lasivs jah vaurd frakunth. thata thagkjai sa
svaleiks thatei wileikai sium vaurda thairh bokos aljar vi-
12 sandans, svaleikai jah andvairthai vaurstva. unte ni ga-
daursum domjan unsis silbans aiththau gadomjan uns du
thaim sik silbans anafilhandam ak eis in sis silbam sik sil-
bans mitandans jah gadomjandans sik silbans du sis silbam
13 ni frathjand. ith veis — ak bi mitath garaideinais. thoei
14 gamat unsis gath mitath fairrinnandein und jah izvis. ni
auk svasve ni fairrinnandans und izvis ufarassau ufthanjam
uns. unte jah und izvis gasniumidedum in aivaggeljon xri-
15 staus. ni inu mitath wopandans in framathjaim arbaidim
aththan ven habam at vahsjandein galaubeinai izvarai in iz-
16 vis mikilnan bi garaideinai unsarai du ufarassau. ufarjaina
izvis aivaggeljon merjan ni in framathjaim arbaidim du manv-
17. 18 jaim wopan. aththan sa wopands in fraujin wopai. unte
ni saei sik silban gasvikuntheith. jains ist gakusans ak tha-
11, 1 nei frauja gasvikuntheith. vainei usthulaidedeith meinaizos
2 leitil wa unfrodeins akei jah usthulaith mik. unte aljanoda
izvis guths aljana, gavadjoda auk izvis ainamma vaira mauja
3 svikna du usgaban xristau. aththan og ibai aufto svasve

vaurms aivvan uslutoda filudeisein seinai, riurja vairthaina
frathja izvara af ainfalthein jah sviknein thizai in xristau.
4 jabai nu sa qimanda antharana iesu mereith thanei veis ni
merideduın. aiththau ahman antharana nimith thatei ni ne-
muth. aiththau aivaggeljon anthara thoei ni andnemuth, vaila
5 usthulaideduth. man auk ni vaihtai mik minnizo gataujan
6 thaim ufar mikil visandam apaustaulum. jabai unhrains im
vaurda, akei ni kunthja, aththan in allamma gabairhtids in
7 allaim du izvis. aiththau ibai fravaurht tavida mik silban
hauhjands ei jus ushauhjaindau, unte arvjo guths aivaggel-
8 jon merida izvis. antharos aikklesjons birauboda, nimands
andavizn du izvaramma andbahtja jah visands at izvis jah
9 ushaista ni ainnohun kaurida. unte tharbos meinos usfulli-
dedun brothrjus qimandans af makidonai jah in allaim un-
10 kaureinom izvis mik silban fastaida jah fasta. ist sunja
xristaus in mis. unte so vofthuli ni faurdammjada in mis in
11. 12 landa akaje. in vis. unte ni frijo izvis. guth vait. ith thatei tauja
jah taujan haba ei usmaitau inilon thize viljandane inilon ei in
13 thammei vopand bigitaindau svasve jah veis. unte thai
svaleikai galiugaapaustauleis vaurstvjans liutai gaga-
14 leikondans sik du apaustaulum xristaus, jah nist sildaleik.
15 unte silba satana gagaleikoth sik aggilau liuhadis. nist
mikil jabai andbahtos is gagaleikond sik sve andbahtos ga-
16 raihteins. thizeei andeis vairthith bi vaurstvam ize. aftra
qitha ibai vas mik muni unfrodana. aiththau vaila thau sve
17 unfrodana nimaith mik. ei jah ik leitil va vopau. thatei
rodja ni rodja bi fraujin ak sve in unfrodein in thamma
18 stomin thizos vofthuljos. unte managai vopand bi leika jah
19 ik vopa. unte azetaba usthulaith thans unvitans frodai vi-
20 sandans. usthulaith jabai vas izvis gathivaith. jabai vas
fraitith. jabai vas nimith. jabai vas in arbaidai briggith.
21 jabai vas izvis in andavleizn slahith. bi unsverithai qitha
sve thatei veis siukai veseima. ith in thammei ve vas ana-
22 nanthith in unfrodein qitha. gadars jah ik. haibraieis sind
jah ik. israeleiteis sind jah ik. fraiv abrahamis sind jah ik.
23 andbahtos xristaus sind. svasve unvita qitha mais ik.
in arbaidim managizeim in karkarom ufarassau in slahim
24 ufarassau. in dauthum ufta. fram iudaium fimf sintham

25 fidvortiguns. ainamma vanans. aah. thrim sintham van-
dum usbluggvans vas. ainamma sintha stainiths vas.
26 thrim sintham usfarthon gatavida us skipa. naht jah
dag in diupithai vas mareins. vratodum ufta. bireikeim
awo. bireikeim vaidedjane. bireikeim us kunja. birei-
keim us thiudom. bireikeim in baurg. bireikeim in au-
thidai. bireikeim in marein. bireikeim in galiugabrothrum.
27 aglom jah arbaidim. in vokainim ufta. in gredau jah thaur-
28 stein. in lausqithreim ufta. in friusa jah naqadein. inuh tho
afar thata arbaiths meina seiteina. saurga meina allaim
29 aikklesjom. was siukith jah ni siukau. was gamarzjada
30 jah ik ni tundnau. jabai wopan skuld sijai. thoei siukeins
31 meinaizos wopau. guth jah atta fraujins iesuis vait sa
32 thiutheiga du aiwam thatei ni liuga. in damaskon faura-
mathleis thiudos araitins thiudanis vitaida baurg damaskai
33 gafahan mik viljands. jah thairh augadauro in snorjon
athahans vas and baurgsvaddjau jah unthathlauh handuns
12, 1 is. wopan binah akei ni batizo ist. jah than qima in siu-
2 nins jah andhuleinins fraujins. vait mannan in xristau faur jera
fidvortaihune jaththe in leika ni vait. jaththe inuh leik ni
vait. guth vait. fravulvanana thana svaleikana und thridjan
3 himin. jah vait thana svaleikana mannan jaththe in leika
4 jaththe inuh leik ni vait. guth vait. thatei fravulvans varth
in vagg jah hausida unqeththa vaurda. thoei ni skulda sind mannan
5 rodjan. faur thana svaleikana wopa ith faur mik silban
6 ni vaiht wopa niba in unmahtim meinaim. aththan jabai
viljau wopan. ni sijau unvita. unte sunja qitha. ith freidja.
ibai was in mis wa muni. ufar thatei gasaiwith aiththau
7 gahauseith wa us mis. jah bi filusnai andhuleino ei ni ufar-
hafnau. atgibana ist mis hnuto leika. aggilus sa-
8 tanins ei mik kaupastedi. ei ni ufarhugjau. bi thatei thrim
9 sintham fraujan bath ei afstothi af mis. jah qath mis. ganah
thuk ansts meina. unte mahts in siukeim ustiuhada. filu ga-
baurjaba nu mais wopa in siukeim meinaim ei ufarhleithrjai
10 ana mis mahts xristaus. in thizei mis galeikaith in siukeim
in anamahtim in nauthim in vrekeim in threihslam faur
11 xristu. unte than siuka. than mahteigs im. varth unvita
wopands. jus mik gabaidideduth. aththan ik skulda vas fram

izvis gakannjan. unte ni vaihtai mins habaida thaim ufar
12 filu apaustaulum, jah jabai ni vaihts im. aiththau svethauh
taikneis apaustaulaus gatavidos vaurthun in izvis in allai
13 thulainai taiknim jah fauratanjam jah mahtim. wa auk ist.
thize vanai vaseith ufar antharos aikklesjons, niba thatei
14 ik silba ni kaurida izvis. fragibith mis thata skathis. sai
thridjo thata manvus im qiman at izvis jah ni kaurja izvis.
unte ni sokja izvaros aihtins ak izvis. ni auk skulun barna
15 fadreinam huzdjan ak fadreina barnam. aththan ik gabaurjaba
fragima jah fragimada faur saivalos izvaros, svetauh ei ufaras-
16 sau izvis frijonds minz frijoda. aththan sai nu ik ni kaurida
izvis ak visands aufto listeigs hindarveisein izvis nam.
17 ibai thairh wana thizeei insandida du izvis bifaihoda izvis.
18 bath teitu jah mithinsandida imma brothar. ibai wa bifai-
hoda izvis teitus. niu thamma samin ahmin iddjedum. niu
19 thaim samam laistim. aftra thugkeith izvis ei sunjoma uns
vithra izvis. in andvairthja guths in xristau rodjam. thatuth-
20 than all. liubans. in izvaraizos gatimreinais. unte og ibai
aufto qimands ni svaleikans sve viljau bigitau izvis jah ik
bigitaidau izvis svaleiks sve ni vileith mik. ibai aufto thvair-
heins 'aljan jiukos bihaita birodeinos haftsteis bifaiha ufs-
21 valleinos drobnans. ibai aftra qimandan mik guth gahaun-
jai at izvis jah qaino managans thize faura fravaurkjandane
jah ni idreigondane ana unhrainithai. thoei gatavidedun.
13, 1 horinassau jah aglaitja. thridjo thata qima at izvis. ana
muntha tvaddje veitvode jah thrije gastandai all vaurde.
2 fauraqath jah aftra fauragateiha svasve andvairths antha-
ramma sintha jah aljathro nu melja thaim faura fravaurk-
jandam jah antharaim allaim thatei jabai qima. aftra ni freidja.
3 unte kustu sokeith this in mis rodjandins xristaus. saei ni
4 siukeith in izvis ak mahteigs ist in izvis. aththan jabai
ushramiths vas us siukein akei libaith us mahtai guths. jah
auk siukam in imma akei libam mith imma us mahtai guths
5 in izvis. izvis silbans fraisith, sijaidu in galaubeinai. sil-
bans izvis kauseith. thauh niu kunnuth izvis thatei iesus
6 xristus in izvis ist. ibai aufto ungakusanai sijuth. aththan
7 venja ei kunneith thatei veis ni sijum ungakusanai. aththan
bidja du gutha ei ni vaiht ubilis taujaith ni ei veis gaku-

sanai thugkjaima ak ei jus thata godo taujaith ei veis un-
8 gakusanai thugkjaima. ni auk magum va vithra sunja ak
9 faur sunja. aththan fagnom than veis siukam ith jus svin-
thai sijuth. thizuh auk jah bidjam izvaraizos ustauhtais.
10 duththe thata aljathro melja ei andvairths hardaba ni tau-
jau bi valdufnja. thammei frauja fragaf mis du gatimreinai
11 jah ni du gadaurthai. thata anthar. brothrjus. faginoth us-
tauhanai sijaith gathrafstidai sijaith samo frathjaith gavair-
thi taujandans sijaith jah guth gavairtheis jah friathvos
12 vairthith mith izvis. goljaith izvis misso in frijondar veihai.
13 goljand izvis thai veihans allai. ansts fraujins unsaris iesuis
xristaus jah friathva guths jah gaman ahmins veihis mith
allaim izvis. amen.

du kaurinthaium anthara ustauh.

du kaurinthium ·b· melith ist us filippai makidonais.

# Du Galatim.

1, 1 Pavlus apaustaulus ni af mannam nih thairh mannan ak
thairh iesu xristu jah guth attan. izei urraisida ina us dau-
2 thaim. jah thai mith mis allai brothrjus aikklesjom gala-
3 tiais. ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin jah frau-
4 jin unsaramma iesu xristau. izei gaf sik silban faur fra-
vaurhtins unsaros ei uslausidedi uns us thamma andvairthin
5 aiva ubilin bi viljin guths jah attins unsaris. thammei vulthus
6 du aivam amen. sildaleikja ei svasve sprauto afvandjanda
af thamma lathondin izvis in anstai xristaus du antharamma
7 aivaggelja. thatei nist anthar. alja sumai sind thai drobjan-
dans izvis jah viljandans invandjan aivaggeli xristaus. ———
20 aththan thatei melja izvis. sai in andvairthja guths ei ni
21. 22 liuga. thathro qam ana fera saurais jah kileikiais. vasuth-
23 than unkunths vlita aikklesjom judaias thaim in xristau. tha-
tainei hausjandans vesun thatei saei vrak uns simle. nu
24 mereith galaubein. thoei suman brak. jah in mis mikili-
2, 1 dedun guth. thathro bi fidvortaihun jera usiddja aftra in
iairusaulyma mith barnabin ganimands mith mis jah teitu.
2 uzuth-than iddja bi andhuleinai jah ussok im aivaggeli.
thatei merja in thiudom ith sundro. thaimei thuhta ibai svare
3 rinnau aiththau runnjau. akei nih teitus sa mith mis kreks
4 visands baidiths vas bimaitan. aththan in thize ufsliupan-
dane galiugabrothre. thaiei innufslupun biniuhsjan freihals
unsarana. thanei aihum in xristau iesu. ei unsis gathivaide-
5 deina. thaimei ni weilohun gakunthedum ufhnaivein ei sunja
6 aivaggeljons gastandai at izvis. aththan af thaim thugk-

jandam visan wa. wileikai simle vesun. ni vaiht mis vulthris ist. guth mans andvairthi ni andsitith. aththan mis thai
7 thugkjandans ni vaiht anainsokun. ak thata vithravairtho gasaiwandans thatei gatrauaida vas mis aivaggeljo faurafill-
8 jis svasve paitrau bimaitis. unte saei vaurstveig gatavida paitrau du apaustaulein bimaitis. vaurstveig gatavida jah
9 mis in thiudos. jah ufkunnandans anst tho gibanon mis paitrus jah iakobus jah iohannes. thaiei thuhtedun sauleis visan. taihsvons atgebun mis jah barnabin gamaineins. svaei
10 veis du thiudom ith eis du bimaita. thatainei thizei unledane
11 ei gamuneima. thatei usdaudida. thata silbo taujan. aththan than qam paitrus in antiokjai in andvairthi imma and-
12 stoth. unte gatarhiths vas. unte faurthizei qemeina sumai fram iakobau. mith thiudom matida. ith bithe qemun. ufslaup
13 jah afskaiskaid sik ogands thans us bimaita. jah mithliti-dedun imma thai antharai iudaieis svaei barnabas mithga-
14 tauhans varth thizai litai ize. ake bithe usgasaw thatei ni raihtaba gaggand du sunjai aivaggeljons. qath du paitrau faura allaim. jabai thu iudaius visands thiudisko libais jah ni
15 iudaivisko. waiva thiudos baideis iudaiviskon. veis raihtis
16 iudaieis visandans jah ni us thiudom fravaurhtai. aththan vitandans thatei ni vairthith garaihts manna us vaurstvam vitodis alja thairh galaubein iesuis xristaus. jah veis in xristau iesua galaubidedum ei garaihtai vairthaima us galaubeinai xristaus iesuis jah ni us vaurstvam vitodis. unte
17 ni vairthith garaihts us vaurstvam vitodis ainhun leike. aththan jabai sokjandans ei garaihtai domjaindau in xristau bigitanai sijum jas-silbans fravaurhtai. thannu xristus fravaurh-
18 tais andbahts. nis-sijai. unte jabai thatei gatar. thata aftra
19 timrja. missataujandan mik silban ustaikuja. unte ik thairh
20 vitoth vitoda gasvalt ei gutha libau. xristau mithushramiths varth ith liba. nu ni thanaseiths ik. ith libaith in mis xristus. aththan thatei nu liba in leika. in galaubeinai liba sunus guths this frijondins mik jah atgibandins sik silban faur
21 mik. ni faurqitha anstai guths. unte jabai thairh vitoth
3, 1 garaihtei. aiththau jah xristus svare gasvalt. o unfrodans galateis. was izvis afhugida sunjai ni ufhausjan. izvizei faura augam iesus xristus faurameliths vas in izvis ushramiths.

2 thata-ain viljau vitan fram izvis. uzuh vaurstvam vitodis ah-
3 man nemuth thau uzu gahauseinai galaubeinais. sva unfrothans
4 sijuth. anastodjandans ahmin nu leika ustiuhith. sva filu gavun-
5 nuth svare. aththan jabai svare. saei nu andstaldith izvis ahmin
jah vaurkeith mahtins in izvis uzu vaurstvam vitodis thau
6 uzu gahauseinai galaubeinais. svasve jah abraham galau-
27 bida gutha — — sva managai auk sve in xristau daupi-
28 dai vesuth. xristau gahamodai sijuth. nist judaius ni kreks.
nist skalks nih freis. nist gumakund nih qinakund. unte
29 allai jus ain sijuth in xristau iesu. aththan thande jus xri-
staus. thannu abrahamis fraiv sijuth jah-bi gahaitam arbjans.
4, 1 aththan qitha svalaud melis sve arbinumja niuklahs ist. ni
2 waiht vaiht iusiza ist skalka frauja allaize visands. akei uf
3 raginjam ist jah fauragaggam und garehsn attins. sva jah
veis than vesum barniskai. uf stabim this fairwaus vesum
4 skalkinondans. ith bithe qam usfulleins melis. insandida
guth sunu seinana vaurthanana us qinon vaurthanana uf
5 vitoda ei thans uf vitoda usbauhtedi ei sunive sibja and-
6 nimaima. aththan thatei sijuth jus sunjus guths. insandida
guth ahman sunaus seinis in hairtona izvara hropjandan. abba
7 fadar. svaei ni thanaseiths is skalks. thande sunus jah arbja
8 guths thairh xristu. akei than svetauh ni. kunnandans guth
9 thaim thoei vistai ni sind gutha skalkinodeduth. ith nu
sai ufkunnandans guth maizuth-than gakunnaidai fram gutha
waiva gavandideduth izvis aftra du thaim unmahteigam jah
10 halkam stabim. thaimei aftra iupana skalkinon vileith. da-
11 gam vitaith jah menothum jah melam jah athnam. og izvis
12 ibai svare arbaididedjau in izvis. aththan vairthaith sve ik.
unte jah ik sve jus. brothrjus. bidja izvis. ni vaiht mis
13 gaskothuth. vituth thatei thairh siukein leikis aivaggelida izvis
14 thata fruma jah fraistubnjai ana leika meinamma ni frakun-
theduth ni andspivuth ak sve aggelu guths andnemuth mik
15 sve xristu iesu. wileika vas nu audagei izvara. veitvodja
auk izvis thatei jabai mahteig vesi augona izvara usgrabandans
16 atgebeith mis. ith nu sve fijands izvis varth sunja gatei-
17 hands izvis. aljanond izvis ni vaila ak usletan izvis vi-
18 leina ei im aljanoth. aththan goth ist aljanon in godamma
sinteino jah-ni thatainei in thammei ik sijau andvairths at

19 izvis. barnilona meins, thanzei aftra fitja, unte gabairhtjai-
20 dau xristus in izvis. aththan vilda qiman at izvis nu jah
21 inmaidjan stibna meina, unte afslauthiths im in izvis. qithith
mis jus uf vitoda viljandans visan thata vitoth niu hauseith.
22 gamelith ist auk thatei abraham tvans sihta sununs, ainana
23 us thiujai jah ainana us frijai. akei than sa us thiujai bi leika
24 gabaurans vas, ith sa us frijai bi gahaita. thatei sind gaja-
leikaidos, thos auk sind tvos triggvos, aina raihtis af fair-
25 gunja seinai in thivadv bairandei. sei ist agar. seina fair-
guni ist in arabia gamarko thizai nu iairusalem ith skalkinoth
26 mith seinaim barnam. ith so iupa iairusalem frija ist, sei ist
27 aithei unsara. gamelith ist auk, sifai stairo so unbairandei.
tarmei jah hropei so ni fitandei. unte managa barna thizos
28 authjons mais thau thizos aigandeins aban. aththan veis
29 brothrjus bi isakis gahaita barne sium. akei than svasve
sa bi leika gabaurana vrak thana bi ahmin, svah jah nu.
30 akei wa qithith thata gamelido. usvairp thizai thiujai jah
thamma sunau izos, unte ni nimith arbi sunus thiujos mith
31 sunau frijaizos. thannu nu brothrjus ni sijum thiujos barna
5, 1 ak frijaizos. thammei freihalsa uns xristus frijana brahta.
2 standaith nu, ni aftra skalkinassaus juknzja usthulaith. sai
ik pavlus qitha izvis, thatei jabai bimaitith, xristus izvis nist
3 du botai. aththan veitvodja wammeh manne bimaitanaize
4 thatei skula ist all vitoth tanjan. lausai sijuth af xristau.
juzei in vitoda garaihtans qithith izvis, us anstai usdrusuth.
5 aththan veis ahmin us galaubeinai venais garaihteins bei-
6 dam. unte in xristu iesu nih bimait vaiht gamag nih fau-
7 rafilli, ak galaubeins thairh friathva vaurstveiga. rinnuth
8 vaila. was izvis galatida sunjai ni ufhausjan. so gakunds
9 ni us thamma lathondin izvis ist. leitil beistis allana daig
10 distairith. ik gatrana in izvis in fraujin thatei ni vaiht aljis
hugjith. aththan sa drobjands izvis sa bairaith vargitha. sa-
11 wazuh saei sijai. aththan ik brothrjus jabai bimait merjau.
duwe thanamais vrikada. thannu gatauran ist marzeins gal-
12, 13 gins. vainei jah usmaitaindau thai drobjandans izvis. jus
auk du freihalsa lathodai sijuth, brothrjus. thatainei ibai
thana freihals du leva leikis taujaith, ak in friathvos ahmins
14 skalkinoth izvis misso. unte all vitoth in izvis in ainamma

vaurd usfulljada in thamma: frijos nehvundjan theinana sve
15 thuk silban. ith jabai izvis misso beitith jah fairinoth.
16 saihvith ei fram izvis misso fraqimaindau. aththan qitha
17 ei ahmin gaggaith jah lustu leikis ni ustiuhaith. unte leik
gairneith vithra ahman ith ahma vithra leik. tho nu sis misso
18 andstandand ei ni thisvah thatei vileith. thata taujaith. ath-
19 than jabai ahmin tiuhanda. ni sijuth uf vitoda. aththan svi-
kuntha sind vaurstva leikis. thatei ist horinassus kalkinas-
20 sus unhrainitha aglaitei galiugagude skalkinassus lubjaleisei
fiathvos haifsteis aljan hatiza jiukos tvisstasseis birodeinos
21 hairaiseis neitha maurthra drugkaneins gabauros jah thata
galeiko thaim. thatei fauraqitha izvis sve ju fauraqath thatei
thai thata svaleik taujandans thiudangardjos guths arbjans
22 ni vairthand. ith akran ahmins ist friathva faheths gavair-
23 thi usbeisnei selei bleithei galaubeins qairrei gahobains svik-
24 nei. vithra tho svaleika nist vitoth. ith thaiei sind xristaus
25 leik sein ushramidedun mith vinnom jah lustum. jabai libam
26 ahmin. ahmin jah gaggam. ni vairthaima flautandans misso
6, 1 ushaitandans. misso in neitha visandans. brothrjus. jabai
gafahaidau manna in wizai missadede. jus thai ahmeinans
gathvastjaith thana svaleikana in ahmin qairreins. atsaiwands
2 thuk silban ibai jah thu fraisaizau. izvaros misso kaurithos
3 bairaith jah sva usfulleith vitoth xristaus. ith jabai thug-
keith was wa visan. ni vaiht visands. sis silbin frathja-
4 marzeins ist. ith vaurstv sein silbins kiusai warjizuh jah
5 than in sis silbin woftulja habai jah ni in antharamma. war-
6 jizuh auk svesa baurthein bairith. aththan gamainjai sa
7 laisida vaurda thamma laisjandin in allaim godaim. ni vair-
thaith airzjai. guth ni bilaikada. manna auk thatei saiith.
8 thatuh jah sneithith. unte saei saiith in leika seinamma. us
thamma leika jah sneithith riurein. ith saei saiith in ahmin.
9 us ahmin jah sneithith libain aiveinon. aththan thata godo
taujandans ni vairthaima usgrudjans. unte at mel svesata
10 sneitham ni afmaindai. thannu nu thandei mel habam. vaurk-
jam thiuth vithra allans thishun vithra svesans galaubeinai.
11. 12 sai wileikaim bokom izvis gamelida meinai handau. sva
managai sve vileina samjan sis in leika. thai nauthjand iz-
vis bimaitan. ei weh vrakja galgins xristaus ni vinnaina.

13 nih than svesai thai izei bimaitanai sind vitoth fastand ak
14 vileina izvis bimaitan ei in izvaramma leika wothaina. ith
mis ni sijai wopan in ni vaihtai niba in galgin fraujins un-
saris iesuis xristaus, thairh thanei mis fairwaus ushramiths
15 ist jah ik fairwau. unte nih bimait vaiht ist ni faurafilli ak
16 niuja gaskafts. jah sva managai sve thizai garaideinai ga-
laistans sind. gavairthi ana im jah armaio jah ana israela
17 guths. thanamais arbaide ni ainshun mis gansjai. unte ik
stakins fraujins unsaris iesuis xristaus ana leika meinamma
18 baira. ansts fraujins unsaris iesuis xristaus mith ahmin iz-
varamma brothrjus. amen.

du galatim ustauh.

# Aipistaule Pavlaus du Aifaisium anastodeith.

1, 1. Pavlus apaustaulus xristaus iesuis thairh viljan guths thaim
veiham thaim visandam in aifaison jah triggvaim in xristau
2 iesu. ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin unsaramma
3 jah fraujin iesu xristau. thiuthiths guth jah atta fraujins
unsaris iesuis xristaus, izei gathiuthida uns in allai thiu-
4 theinai ahmeinai in himinakundaim in xristau. svasve ga-
valida unsis in imma faur gasatein fairhvaus, ei sijaima veis
5 veihai jah unvammai in andvairthja is in friathvai. faura-
garairoth uns du sunive gadedai thairh iesu xristu in imma
6 bi leikainai viljins seinis, du hazeinai vulthaus anstais
seinaizos, in thizaiei ansteigs vas uns in thamma liubin
7 sunau seinamma. in thammei habam faurbauht fralet fra-
8 vaurhte thairh bloth is bi gabein vulthaus anstais is, thoei
ufarassjan gatavida in uns in allai handugein jah frodein
9. 10 kannjan uns runa viljins seinis bi viljin, saei fauragalei-
kaida imma du fauragaggja usfulleinais mele aftra usfulljan
alla in xristau tho ana himinam jah ana airthai in imma.
11 in thammei hlauts gasatidai vesum fauragaredanai bi viljin
guths this alla in allaim vaurkjandins bi mitona viljins seinis.
12 ei sijaima veis du hazeinai vulthaus is thai fauravenjandans
13 in xristau. in thammei jah jus gahausjandans vaurd sunjos
aivaggeljons naseinais izvaraizos, thammei galaubjandans gasi-
14 glidai vaurthuth ahmin gahaitis thamma veihin, izei ist vadi
arbjis unsaris du faurbauhtai gafreideinais, du hazeinai vul-
15 thaus is. duththe jah ik gahausjands izvara galaubein in

fraujin iesu xristau jah friathva in allans thans veihans
16 unsveibands aviliudo in izvara gamund vaurkjands in bidom
17 meinaim ei guth fraujins unsaris iesuis xristaus atta vulthaus
gibai izvis ahman handugeins jah andhuleinais in ufkunthja
18 seinamma. inliuhtida augona hairtins izvaris ei viteith jus
wa ist vens lathonais is. wileiku gabei vulthaus arbjis is
19 in veihaim. jah wa ufarassus mikileins mahtais is in uns
20 thaim galaubjandam bi vaurstva mahtais svintheins is. tha-
tei gavaurhta in xristau urraisjands ina us dauthaim jah
21 gasatida in taihsvon seinai in himinam ufaro allaize reikje
jah valdufnje jah mahte jah fraujinassive jah allaize namne
namnidaize ni thatainei in thamma aiva ak jah in thamma
22 anavairthin. jah all ufhnaivida uf fotuns imma jah ina at-
23 gaf haubith ufar alla aikklesjon sei ist leik is fullo this
2, 1 alla in allaim usfulljandins. jah izvis visandans dauthans
2 missadedim jah fravaurhtim izvaraim. in thaimei simle idd-
jeduth bi thizai aldai this aivis bi reiki valdufnjis luftaus
3 ahmins this nu vaurkjandins in sunum ungalaubeinais. in
thaimei jah veis allai usmetum suman in lustum leikis un-
saris taujandans viljans leikis jah gahugdais jah vesum vistai
4 barna hatizis svasve jah thai antharai. ith guth gabeigs
visands in armahairtein in thizos managons frijathvos in
5 thizaiei frijoda uns jah visandans uns dauthans fravaurhtim
6 mithgaqivida uns xristau anstai sijuth ganasidai jah mith-
urraisida jah mithgasatida in himinakundaim in xristau Iesu.
7 ei ataugjai in aldim thaim anaqimandeim ufarassu gabeins
8 anstais seinaizos in selein bi uns in xristau iesu. unte an-
stai sijuth ganasidai thairh galaubein jah thata ni us izvis
9, 10 ak guths giba ist. ni us vaurstvam ei was ni vopjai ak is
sijum taujos gaskapanai in xristau iesu du vaurstvam godaim.
11 thoei fauragamanvida guth ei in thaim gaggaima. duththe
gamuneith thatei jus thiudos simle in leika izvis namni-
dans unbimaitanai fram thizai namnidon bimait in leika
12 handuvaurht. unte vesuth than in jainamma mela inuh
xristau framathjai usmetis israelis jah gasteis gahaite trau-
13 steis vens ni habandans jah guthalausai in manasedai. ith nu
in xristau iesu jus juzei simle vesuth fairra vaurthuth
14 nevis in blotha xristaus. sa auk ist gavairthi unsar saei

gatavida tho ba du samin jah mithgardavaddju fathos gatai-
15 rands. fijathva. ana leika seinamma vitoth anabusne garai-
deinim gatairands ei thans tvans gaskopi in sis silbin du ainamma
16 nijjamma mann vaurkjands gavairthi jah gafrithodedi thans
bans in ainamma leika gutha thairh galgan afslahands
17 fijathva in sis silbin. jah qimands vailamerida gavairthi iz-
18 vis juzei fairra jah gavairthi thaim izei newa. unte thairh
19 ina habam atgagg bajoths in ainamma ahmin du attin. sai
nu ju ni sijuth gasteis jah aljakonjai ak sijuth gabaurg-
20 jans thaim veiham jah ingardjans guths anatimridai ana
grunduvaddjau apaustaule jah praufete at visandin auhu-
21 mistin vaihstastaina silbin xristau iesu in thammei alla
22 gatimrjo gagatiloda vahseith du alh veihai in fraujin. in
thammei jah jus mithgatimridai sijuth du bauainai guths in
3, 1 ahmin. in thizozei vaihtais ik pavlus bandja xristaus iesuis
2 in izvara thiudo. jabai svethauh hausideduth fauragaggi guths-
3 anstais. sei gibana ist mis in izvis. unte bi andhuleinai
gakannida vas mis so runa sve fauragamelida in leitilamma.
4 duththe ei siggvandans mageith frathjan frodein meinai
5 in runai xristaus. thatei antharaim aldim ni kunth vas
sunum manne svasve nu andhulith ist thaim veiham is apau-
6 staulum jah praufetum in ahmin. visan thiudos gaarbjans
jah galeikans jah gadailans gahaitis is in xristau iesu thairh
7 aivaggeljon. thizozei varth audbahts ik bi gibai anstais
8 guths thizai gibanon mis bi toja mahtais is. mis thamma undar-
leijin allaize thize veihane atgibana varth ansts so in thiu-
9 dom vailamerjan tho unfairlaistidon gabein xristaus jah in-
liuhtjan allans. wileik thata fauragaggi runos thizos gaful-
10 ginons fram aivam in gutha thamma alla gaskapjandin. ei
kannith vesi nu reikjam jah valdufujam in thaim himina-
11 kundam thairh aikklesjon so managfaltho handugei guths bi
muna aive. thanei gatavida in xristau iesu fraujin unsa-
12 ramma. in thammei habam balthein freihals atgagg in trau-
13 ainai thairh galaubein is. in thize bidja. ni vairthaith us-
grudjans in aglom meinaim faur izvis. thatei ist vulthus izvar.
14 in this biuga kniva meina du attin fraujins unsaris iesuis
15 xristaus. us thammei all fadreinis in himina jah ana air-
16 thai namnjada. ei gibai izvis bi gabein vulthaus seinis

mahtai gasvinthnan thairh ahman seinana in innuman mannan.
17. 18 bauan xristu thairh galaubein in hairtam izvaraim. ei in
friathvai gavaurhtai jah gasulidai mageith gafahan mith
allaim thaim veiham. wa sijai braidei jah laggei jah hauhei
19 jah diupei. kunnan tho ufarrassau mikilon this kunthjis
20 friathva xristaus ei fullnaith du allai fullon guths. aththan
thamma mahteigin ufar all taujan maizo thau bidjam aith-
21 thau frathjam bi mahtai thizai vaurkjandein in uns. imma
vulthus in aikklesjon in xristau iesu in allos aldins aive
4, 1 amen. bidja nu izvis ik bandja in fraujin vairthaba gaggan
2 thizos lathonais. thizaiei lathodai sijuth. mith allai haunei-
nai jah qairrein mith usbeisnai usthulandans izvis misso in
3 friathvai. usdaudjandans fastan ainamunditha ahmins in ga-
4 bundjai gavairtheis. ain leik jah ains ahma svasve atla-
5 thodai sijuth in aina ven lathonais izvaraizos. ains frauja
6 aina galaubeins aina daupeins ains guth jah atta allaize.
7 saei ufar allaim jah and allans jah in allaim uns. ith ain-
warjammeh unsara atgibana ist ansts bi mitath gibos xristaus.
8 in thizei qithith. ussteigands in hauhitha ushanth hunth jah
9 atuhgaf gibos mannam. thatuth-than usstaig wa ist niba
10 thatei jah atstaig faurthis in undaraisto airthos. saei atstaig.
sa ist jah saei usstaig ufar allans himinans ei usfullidedi
11 allata. jah silba gaf sumans apaustauluns sumanzuth-than
praufetuns sumansuth-than aivaggelistans sumansuth-than
12 hairdjans jah laisarjans du ustauhein veihaize du vaurstva
13 andbahtjis du timreinai leikis xristaus. unte garinnaima allai
in ainamunditha galaubeinais jah ufkunthjis sunus guths du
14 vaira fullamma du mitath vahstaus fullons xristaus. ei thana-
seiths ni sijaima niuklahai usvagidai jah usvalugidai in wam-
meh laiseinais liuteis manne in filudeisein du listeigon us-
15 vandjai airzeins. ith sunja taujandans in frijathvai vahsjaima in
16 ina tho alla. ize ist haubith xristus. us thammei all leik
gagatiloth gagahaftith thairh allos gavissins andstaldis bi
vaurstva in mitath ainis warjoh fero usvahst leikis taujith
17 du timreinai seinai in frijathvai. thata nu qitha jah veit-
vodja in fraujin ei thanaseiths ni gaggaith svasve jah an-
18 tharos thiudos gaggand in usvissja hugis seinis. riqizeinai
gahugdai visandans framathjai libainais guths in unvitjin this

19 visandins in im in daubithos hairtane seinaize, thaiei us-
venans vaurthanai, sik silbans atgebun aglaitein in vaurst-
20 vein unhrainithos allaizos in faihufrikein. ith jus ni sva
21 ganemuth xristu, jabai svethauh ina hausideduth jah in im-
22 ma uslaisidai sijuth, svasve ist sunja in iesu, ei aflagjaith
jus bi frumin usmeta thana fairnjan manan thana riurjan
23 bi lustum afmarzeinais, ananiujaith than ahmin frathjis
24 izvaris jah gahamoth thamma niujin mana thamma bi guth
25 gaskapanin in garaihtein jah veihithai sunjos. in thizei
aflagjandans liugn rodjaith sunja hvarjizuh mith nehvundjin
26 seinamma, unte sijuth anthar antharis lithus. thvairhaith than
jah ni fravaurkjaith; sunno ni dissiggqai ana thvair-
27. 28 hein izvara. ni gibith stath unhulthin. saei hlefi, thanaseiths
ni hlifai, ak mais arbaidjai vaurkjands svesaim handum thiuth
29 ei habai dailjan thaurbandin. all vaurde ubilaize us
muntha izvaramma ni usgaggai, ak thatei goth sijai du tim-
30 reinai galaubeinais, ei gibai anst hausjandam. jah ni gaur-
jaith thana veihan ahman guths, thammei gasiglidai sijuth in
31 daga uslauseinais. alla baitrei jah hatis jah thvairhei jah hropi
jah vajamereins afvairpaidau af izvis mith allai unseljai.
32 vairthaiduh mith izvis milds, seljai, armahairtai, fragibandans
5, 1 izvis misso, svasve guth in xristau fragaf izvis. vairthaith nu
2 galeikondans guth sve barna liuba; jah gaggaith in friathvai
svasve jah xristus frijoda uns jah atgaf sik silban faur uns
3 hunsl jah sauth guth du daunai vothjai. aththan horinas-
sus jah allos unhrainithos aiththau faihufrikei nih namnjaidau
4 in izvis, svasve gadob ist veihaim. aiththau dvalavaurdei
aiththau saldra, thoei du thaurftai ni fairrinnand, ak mais
5 aviliuda. thata auk viteith kunnandans, thatei vazuh hors
aiththau unhrains aiththau faihufriks, thatei ist galiugagude
skalkinassus, ni habaith arbi in thiudangardjai xristaus jah
6 guths. ni manna izvis uslutoi lausaim vaurdam; thairh thoei
7 qimith hatis guths ana sunum ungalaubeinais. ni vairthaith
8 nu gadailans im. vesuth auk suman riqiz, ith nu liuhath
9 in fraujin. sve barna liuhadis gaggaith. aththan akran liu-
10 hadis ist in allai selein jah garaihtein jah sunjai. gakiu-
11 sandans thatei sijai vailagaleikaith fraujin; jah ni gamainjaith
17 vaurstvam riqizis — duththe ni vairthaith unfrodai ak

18 frathjandans. ƕa sijai vilja fraujins. jah ni anadriggkaith
19 izvis veina, in thammei ist usstiurei, ak fullnaith in ahmin
rodjandans izvis in psalmom jah hazeinim jah saggvim ah-
20 meinaim siggvandans in hairtam izvaraim fraujin. aviliudon-
dans sinteino fram allaim in namin fraujins unsaris Iesuis
21 xristaus attin jah gutha. ufhausjandans izvis misso in
22 agisa xristaus. qenes seinaim abnam ufhausjaina svasve
23 fraujin. unte vair ist haubith qenais svasve jah xristus
24 haubith aikklesjons jah is ist nasjands leikis. akei svasve
aikklesjo ufhauseith xristau svah qenes abnam seinaim in
25 allamma. jus vairos frijoth qenins izvaros svasve jah xri-
26 stus frijoda aikklesjon jah sik silban atgaf faur tho. ei
27 tho gaveihaidedi gahrainjands thvahla vatins in vaurda. ei
ustauhi silba sis vulthaga aikklesjon ni habandein vamme
aiththau maile aiththau ƕa svaleikaize ak ei sijai veiha
28 jah unvamma. sva jah vairos skulun frijon seinos qenins
svasve leika seina. sein silbins leik frijoth. saei seina qen fri-
29 joth sik silban frijoth. ni auk manna ƕanhun sein leik
fijaida ak fodeith ita jah varmeith svasve jah xristus aik-
6, 8 klesjon. —— taujith thiuthis. thata ganimith at fraujin jaththe
9 skalks jaththe freis. jah jus fraujans thata samo taujaith
vithra ins fraletandans ina ƕotos vitandans thatei im jah
izvis sama frauja ist in himinam jah viljahalthei nist at im-
10 ma. thata nu anthar brothrjus meinai insvinthjaith izvis in
11 fraujin jah in mahtai svintheins is. gahamoth izvis sarvam
12 guths ei mageith standan vithra listins unhulthins. unte nist
izvis brakja vithra leik jah bloth ak vithra reikja jah val-
dufnja vithra thans fairvu habandans riqizis this vithra tho
13 ahmeinona unseleins in thaim himinakundam. duththe ni-
mith sarva guthis ei mageith andstandan in thamma daga
14 ubilin jah in allamma usvaurkjandans standan. standaith nu
ufgairdandai hupins izvarans sunjai jah gapaidodai brunjon
15 garaihteins jah gaskohai fotum in manvithai aivaggeljons
16 gavairthjis. ufar all andnimandans skildu galaubeinais. tham-
mei mageith allos arvaznos this unseljins funiskos afhvapjan.
17 jah hilm naseinais nimaith jah meki ahmins. thatei ist vaurd
18 guths. thairh allos aihtronins jah bidos aihtrondans in alla
hveilo in ahmin jah du thamma vakandans sinteino in allai

19 usdaudein jah bidom fram allaim thaim veiham jah fram
mis ei mis gibaidau vaurd in usluka munthis meinis in bal-
20 thein kannjan runa aivaggeljons. faur thoei airino in ku-
21 navedom ei in izai gadaursjau sve skuljau rodjan. ei jus
viteith wa bi mik ist. wa ik tauja kanneith izvis allata
tukeikus sa liuba brothar jah triggva andbahts in fraujin.
22 thanei insandida du izvis duththe ei kunneith wa bi ugk ist jah
23 gathrafstjai hairtona izvara. gavairthi brothrum jah friathva
mith galaubeinai fram gutha attin jah fraujin iesu xristau.
24 ansts mith allaim. thaiei frijond fraujan unsarana iesu xristu
in unriurein. amen.

## du aifaisium ustauh.

# Du Filippisium.

1, 14 — ...tans brothre in fraujin gatrauandans bandjom meinaim
15 mais gadaursan unagandans vaurd guths rodjan. sumai raih-
tis jah in neithis jah haifstais. sumai than in godis viljins
17 xristu merjand. sumai than in friathvai vitandans thatei du
16 sunjonai aivaggeljons gasatiths im. ith thaiei us haifstai
xristu merjand. ni sviknaba munandans sik aglons urrais-
18 jan bandjom meinaim. wa auk. thandei allaim haidum jath-
the inilon jaththe sunjai xristus merjada. jah in thamma
19 fagino akei jah faginon duginna. unte vait ei thata mis
gagaggith du ganistai ~~thairh izvara~~ bida jah andstald ah-
20 mins xristaus iesuis bi usbeisnai jah venai meinaim. unte
ni in vaihtai gaiviskoths vairtha ak in allai trauainai sve
sinteino jah nu mikiljada xristus in leika meinamma jaththe
21 thairh libain jaththe thairh dauthu. aththan mis liban xristus
22 ist jah gasviltan gavaurki. ith jabai liban in leika thata
23 mis akran vaurstvis ist jah wa thau valjau. ni kann. ath-
than disbabaiths us thaim tvaim thaauh lustu habands and-
24 letnan jah mith xristau visan. und filu mais batizo ist. ath-
25 than du visan in leika thaurftizo in izvara. jah thata trigg-
vaba vait thatei visa jah thairhvisa at allaim izvis du izvarai
26 framgahtai jah fahedai galaubeinais izvaraizos ei woftuli
izvara biauknai in xristau iesu in mis thairh meinana qum
27 aftra du izvis. weh thatainei vairthaba aivaggeljons xristaus
usmitaith ei jaththe qimau jah gasaiwau izvis jaththe alja-
thro gahausjau bi izvis thatei standith in ainamma ahmin
ainai saivalai samana arbaidjandans galaubeinai aivaggeljons.

28 jah ni in vaihtai afagidai fram thaim andastathjam. thatei
ist im ustaikneins fralustais ith izvis ganistais jah thata
29 fram gutha. izvis fragiban ist faur xristu ni thatainei du
30 imma galaubjan ak jah thatei faur ina vinnan. tho samon haifst
habandans. thoei gasaiwith in mis jah nu hauseith in mis.
2, 1 jabai wo nu gathrafsteino in xristau jabai wo gathlaihte
friathvos jabai wo gamainduthe ahmins jabai wo milditho
2 jah gableitheino. usfulleith meina fahed ei thata samo hug-
jaith tho samon friathva habandans samasaivalai samafrath-
3 jai. ni vaiht bi haifstai aiththau lausai hauheinai ak in
allai hauneinai gahugdais anthar antharana munands sis au-
4 human. ni tho seina warjizuh mitondans ak jah tho antharaize
5 warjizuh, thata auk frathjaidau in izvis. thatei jah in xri-
6 stau iesu. saei in guthaskeinein visands ni vulva rahnida
7 visan sik galeiko gutha. ak sik silban uslausida vlit skalkis
8 nimands in galeikja manne vaurthans jah manludjai bigi-
tans sve manna. gahaunida sik silban vaurthans ufhaus-
22 jands attin und —— thatei sve attin barn mithskalkinoda
23 mis in aivaggeljon. thanuh nu venja sandjan. bithe gasaiwa.
24 wa bi mik ist suns. aththan gatraua in fraujin thammei
25 jah silba sprauto qima. aththan tharb munda aipafraudeitu
brothar jah gavaurstvan jah gahlaiban meinana ith izvarana
apaustulu jah andbaht thaurftais meinaizos sandjan du izvis.
26 unte gairnjands vas allaize izvara jah unvunands in thizei
27 hausideduth ina siukan. jah auk siuks vas newa dauthau
akei guth ina gaarmaida. aththan ni thatainei ina ak jah
28 mik ei gaurein ana gaurein ni haban. sniumundos nu in-
sandida ina ei gasaiwandans ina aftra faginoth jah ik hla-
29 soza sijau ufmunnands wa bi izvis ist. andnimaith nu ina
in fraujin mith allai fahedai jah thans svaleikans sverans
30 habaith. unte in vaurstvis xristaus und dauthu atnewida
ufarmunnonds saivalai seinai ei usfullidedi izvar gaidv bi
3, 1 mein andbahti. thata anthar brothrjus meinai faginoth in
fraujin tho samona izvis meljan mis svethauh ni latei ith izvis
2 thvastitha. saiwith thans hundans saiwith thans ubilans vaurstv-
3 jans saiwith tho gamaitanon. aththan veis sijum bimait veis
ahmin gutha skalkinondans jah wopandans in xristau iesu
4 jah ni in leika gatrauam. jah than ik habands trauain jah

in leika. jabai was anthar thugkeith trauan in leika. ik
5 mais. bimait ahtaudogs us knodai israelis kunjis baiueiameinis
6 haibraius us haibraium bi vitoda fareisaius. bi aljana vrak-
jands aikklesjon. bi garaihtein thizai sei in vitoda ist. vi-
7 sands usfairina. akei thatei vas mis gavaurki. thatuh rah-
8 nida in xristaus sleitha visan. aththan svethauh all domja
sleitha visan in ufarassaus kunthjis iesuis xristaus fraujins
meinis. in thizei allamma gasleithiths im jah domja smarnos
9 visan allata ei xristau du gavaurkja habau jah bigitaidau
in imma ni habands meina garaihtein tho us vitoda ak thairh
galaubein iesuis xristaus. sei us gutha ist garaihtei ana
10 galaubeinai du kunnan ina jah maht usstassais is jah gamain-
11 duth thulaine is. mithkauriths vas dauthau is. ei waiva
12 gaqimau in usstassai us dauthaim. ni thatei ju andnemjau
aiththau ju garaihts gadomiths sijau. aththan ik afargagga
13 ei gafahau. in thammei gafahans varth fram xristau. brothr-
14 jus ik mik silban ni thau man gafahan. aththan ain sve-
thauh thaim afta ufarmunnonds ith du thaim thoei faura
sind mik ufthanjands bi mundrein afargagga afar sigislauna
15 thizos iupa lathonais guths in xristau iesu. sva managai
nu sve sijaima fullavitans. thata hugjaima jah jabai wa al-
16 jaleikos hugjith. jah thata izvis guth andhuljith. aththan
svethauh du thammei gasnevum ei samo hugjaima jah samo
17 frathjaima. samon gaggan garaideinai. mithgaleikondans
meinai vairthaith brothrjus jah mundoth izvis thans sva gag-
18 gandans svasve habaith frisaht unsis. unte managai gag-
gand. thanzei ufta qath izvis ith nu jah gretands qitha thans
19 fijands galgins xristaus. thizeei andeis vairthith fralusts.
thize guth vamba ist jah vulthus in skandai ize. thaiei
20 airtheinaim frathjand. ith unsara bauains in himinam ist.
thathroei jah nasjand usbeidam fraujan iesu xristu. saei
21 inmaideith leika hauneinais unsaraizos du ibnaskaunjamma
leika vulthaus seinis bi vaurstva. unte mag jah ufhnaivjan
4, 1 sis alla. svaei nu brothrjus meinai liubans jah lustusamans.
2 faheths jah vaips meins sva standith in fraujin. aiodian
bidja jah syntykein bidja thata samo frathjan in fraujin.
3 jai jah thuk valiso bidja gajuko nithais thos thozei mith-
arbaididedun mis in aivaggeljon mith klemaintau jah antha-

raim gavaurstvam meinaim. thizeei namna sind in bokom
4 libainais. nunu nu faginoth in fraujin sinteino. aftra qitha
5 faginoth. anavilje izvara kuntha siai allaim mannam. frauja
6 newa ist. ni vaihtai maurnaith ak in allai bidai jah aih-
tronai mith aviliudam bidos izvaros kunthos sijaina at gutha.
7 jah gavairthi guths. thatei ufarist allamma hane. fastaith hair-
8 tona jah leika izvara in xristau iesu. thata anthar brothr-
jus thiswah thatei ist sunjein thiswah thatei gariud thiswah
thatei garaiht thiswah thatei veih thiswah thatei liubaleik
thiswah thatei vailameri. jabai wo godeino. jabai wo ha-
9 zeino. thata mitoth. thatei jah galaisideduth izvis jah ga-
nemuth jah gahausideduth jah gasewuth in mis. thata tau-
10 jaith jah guth gavairtheis sijai mith izvis. aththan faginoda
in fraujin mikilaba. unte ju wan gathaihuth du faur mik
frathjan. ana thammei jah frothuth aththan analatidai vaur-
11 thuth. ni thatei bi tharbai qithau. unte ik galaisida mik.
12 in thaimei im ganohiths visan. lais jah haunjan mik lais
jah ufarassu haban. in allamma jah in allaim usthrothiths
im jah sads vairthan jah gredags jah ufarassau haban jah
13 tharbos thulan. all mag in thamma insvinthjandin mik xri-
14 stau. aththan sveithauh vaila gatavideduth gamainja brig-
15 gandans meina aglon. aththan vituth jah jus filippisius thatei
in anastodeinai aivaggeljons than usiddja af makidonai. ni
ainnohun aikklesjono mis gamainida in rathjon gibos jah
16 andanemis alja jus ainai. unte jah in thaissalauneikai jah
17 ainamma sintha jah tvaim andavizn mis insandideduth. ni
thatei gasokjau giba ak gasokja ak... —

# Du Kaulaussaim.

1, 6. 7 — in sunjai. svasve ganemuth af aipafriþa thamma liubin
gaskalkja unsaramma. saei ist triggva faur izvis andbahts
8 xristaus iesuis. saei jah gakannida uns izvara friathva in
9 ahmin. duththe jah veis fram thamma daga ei hausidedum
ni weilaidedum faur izvis bidjandans jah aihtrondans ei
fullnaith kunthjis viljins is in allai handugein jah frodein
10 ahmeinai. ei gaggaith vairthaba fraujins in allamma thatei
galeikai. in allamma vaurstve godaize akran bairandans in
11 ufkunthja guths in allai mahtai gasvinthidai bi mahtai vul-
thaus is in allai usthulainai jah usbeisnai mith fahedai avi-
12 liudondans attin saei lathoda izvis du dailai hlautis veihaize
13 in liuhada. saei galausida izvis us valdufuja riqizis jah
14 atnam in thiudangardja sunaus friathvos seinaizos. in tham-
15 mei habam faurbauht fralet fravaurhte. saei ist frisahts guths
16 ungasaiwanis frumabaur allaizos gaskaftais. unte in imma gas-
kapana vaurthun alla in himina jah ana airthai tho gasaiwanona
jah tho ungasaiwanona jaththe sitlos jaththe fraujinassjus jath-
the reikja jaththe valdufnja. alla thairh ina jah in imma
17 gaskapana sind. jah is ist faura allaim jah alla in imma
18 ussatida sind. jah is ist haubith leikis aikklesjons. saei ist
anastodeins frumabaur us dauthaim ei sijai in allaim is
19 frumadein habands. unte in imma galeikaida alla fullon
20 bauan jah thairh ina gafrithon alla in imma gavairthi tau-
jands thairh bloth galgins is thairh ina jaththe tho ana
21 airthai jaththe tho ana himinam. jah izvis simle visandans
framathidans jah fijands gahugdai in vaurstvam ubilaim.

22 ith nu gafrithodai in leika mammons is thairh dauthu du at-
satjan izvis veihans jah unvammans jah unfairinans faura
23 imma. jabai svethauh thairhvisith in galaubeinai gathvastidai
jah gatulgidai jah ni afvagidai af venai aivaggeljons thoei
hausideduth sei merida ist in alla gaskaft tho uf himina.
24 thizozei varth ik pavlus andbahts. nu fagino in thaimei
vinna faur izvis jah usfullja gaidva aglono xristaus in leika
25 meinamma faur leik is. thatei ist aikklesjo. thizozei varth
ik andbahts bi ragina guths. thatei giban ist mis in izvis du
26 usfulljan vaurd guths. runa sei gafulgina vas fram aivam jah
fram aldim ith nu gasvikunthida varth thaim veiham is. thaimei
27 vilda guth gakannjan gabein vulthaus thizos runos in thiudom.
28 thatei ist xristus in izvis vens vulthaus. thanei veis gateiham
talzjandans all manne jah laisjandans all manne in allai han-
29 dugein ei atsatjaima all manne fullavitan in xristau iesu. du
thammei arbaidja usdaudjands bi vaurstva sei inna usvaurkeith
2, 11 in mis in mahtai.— —fravaurhte leikis in bimaita xristaus.
12 mithganavistrodai imma in daupeinai. in thizaiei jah mith-
urrisuth thairh galaubein vaurstvis guths. saei urraisida ina
13 us dauthaim. jah izvis dauthans visandans missadedim jah
unbimaita leikis izvaris mithgaqivida mith imma fragibands
14 uns allos missadedins. afsvairbands thos ana uns vadjabo-
kos raginam seinaim. thatei vas andaneitho uns jah thata
15 usnam us midumai ganagljands ita du galgin. andhamonds
sik leika reikja jah valdufnja gatarhida balthaba gablauth-
16 jands tho bairhtaba in sis. ni manna nu izvis bidomjai in
mata aiththau in dragka aiththau in dailai dagis dulthais
17 aiththau fullithe aiththau sabbatum. thatei ist skadus thize
18 anavairthane ith leik xristaus. ni washun izvis gajiukai
viljands in hauneinai jah blotinassau aggile. thatei ni saw
19 usbafjands sik svare ufblesans fram frathja leikis seinis jah
ni habands haubith. us thammei all leik thairh gavissins jah
gabindos auknando jah theihando vahseith du vahstau guths.
20 jabai gasvultuth mith xristau af stabim this fairwaus. wa
21 thanaseiths sve qivai in thamma fairwau urredith. ni tei-
22 kais ni smakkais ni kausjais. thatei ist all du riurein.
thairh thatei is brukjaidau bi anabusnim jah laiseinim manne.
23 thoei sind svethauh vaurd habandona handugeins thuhtaus in

fastubnja jah haumeinai hairtins jah unfreideinai leikis ni in
3, 1 sveritho wizai du sotha leikis. jabai nu mithurrisuth xri-
stau. thoei iupa sind sokeith. tharei xristus ist in taihsvai
2 guths sitands. thaimei iupa sind frathjaith ni thaim thoei
3 ana airthai sind. unte gadauthnodeduth jah libains izvara
4 gafulgina ist mith xristau in gutha. than xristus svikunths
vairthith libains izvara. thanuh jah jus bairhtai vairthith
5 mith imma in vulthau. dautheith nu lithuns izvarans thans
thaiei sind ana airthai horinassu unhrainein vinnon lustu
ubilana jah faihugeironi. sei ist galiugagude skalkinassus.
6 thairh thoei qimith hatis guths ana sunum ungalaubeinais.
7 in thaimei jah jus iddjeduth simle. than libaideduth in thaim.
8 ith nu aflageith jah jus tho alla hatis thvairhein unselein
anaqiss aglaitivaurdein. us munthа izvaramma ni usgaggai.
9 ni liugaith izvis misso afslaupjandans izvis thana fairnjan
10 mannan mith tojam is jah gahamoth niujamma thamma ana-
11 nividin du ufkunthja bi frisahtai this saei gaskof ina. tharei
nist kreks jah judaius. bimait jah faurafilli. barbarus jah
skythus. skalks jah freis. ak alla jah in allaim xristus.
12 gahamoth izvis nu sve gavalisai guths veihans jah valisans
brusts bleithein armahairtein selein hauneiu a... qairrein
13 usbeisnein. thulandans izvis misso jah fragibandans silbans.
jabai was vithra wana habai fairina svasve jah xristus
14 fragaf izvis sva jah jus taujaith. aththan ufar alla friathva.
15 sei ist gabindi ustauhtais. jah gavairthi guths svignjai in
hairtam izvaraim. in thammei jah lathodai vesuth in ainamma
16 leika jah aviliudoudans vairthaith. vaurd xristaus bauai in
izvis gabigaba. in allai handugein jah frodein ahmeinai lais-
jandans jah talzjandans izvis silbans psalmom hazeinim
saggvim ahmeinaim in anstai siggvandans in hairtam izva-
17 raim fraujin. all thiswah thatei taujaith in vaurda aiththau
in vaurstva. all in namin fraujins iesuis aviliudondans gutha
18 attin thairh ina. jus qinons ufhausjaith vairam izvaraim
19 sve gaqimith in fraujin. vairos frijoth qenins izvaros jah
20 ni sijaith baitrai vithra thos. barna ufhausjaith fadreinam
21 bi all. unte thata vaila galeikaith ist in fraujin. jus attans
ni gramjaith barna izvara du thvairhein ei ni vairthaina in
22 unlustau. thevisa ufhausjaith bi all leika fraujam ni in au-

gam skalkinondans sve mannam samjandans ak in ainfal-
23 thein hairtins ogandans guth. thiswah thatei taujaith us
24 saivalai vaurkjaith sve fraujin ni mannam vitandans thatei
af fraujin nimith andalauni arbjis. unte fraujin xristau skal-
25 kinoth. sa auk skathula andnimith thatei skoth jah nist
4, 1 viljahalthei at gutha. jus fraujans garaiht jah ibnassu the-
visam atkunnaith vitandans thatei aihuth jah jus fraujan in
2 himinam. bidai haftjandans izvis vakandans in izai in avi-
3 liudam. bidjandans samana jah bi uns ei guth uslukai unsis
haurd vaurdis du rodjan runa xristaus in thizozei jah ga-
4. 5. bundans im. ei gabairhtjau tho svasve skuljau rodjan. in
handugein gaggaith du thaim uta thata mel usbugjandans.
6 vaurd izvar sinteino in anstai salta gasuqoth siai ei viteith
7 waiva skuleith ainwarjammeh andhafjan. thatei bi mik ist
all gakanneith izvis tykekus sa liuba brothar jah triggva
8 andbahts jah gaskalki in fraujin. thanei insandida du iz-
vis duththe ei kunnjai wa bi izvis ist jah gathrafstjai hair-
9 tona izvara mith aunisiman thamma ljubin jah triggvin brothr.
saei ist us izvis. thaiei all izvis gakannjand thatei her ist.
10 goleith izvis areistarkus sa mithfrahunthana mis jah markus
gadiliggs barnabins. du thanei nemuth anabusnins. jabai gi-
11 mai at izvis. andnimaith ina. jah iesus saei haitada justus
thaiei sind us bimaita. thai ainai gavaurstvans sind thiu-
12 dangardjos guths. thaiei vesun mis du gathrafsteinai. go-
leith izvis aipafras sa us izvis skalks xristaus sa sinteino
usdaudjands bi izvis in bidom ei standaith allavaurst-
13 vans jah fullavitans in allamma viljin guths. veitvodja auk
imma thatei habaith manag aljan bi izvis jah du thans thaiei
14 sind in laudeikaia jah iairaupaulein. goleith izvis lukas
15 leikeis sa liuba. goleith thans in laudeikaia brothruns jah
16 nymfan jah tho ingardjon is aikklesjon. jah than ussiggvai-
dau at izvis so aipistaule. taujaith ei jah in laudekaion aik-
klesjon ussiggvaidau jah thoei ist us laudeikaion jus us-
17 siggvaid. jah qithaith arkippau saiw thata andbahti thatei
18 andnamt in fraujin ei ita usfulljais. goleins meinai handau
19 pavlaus. gamuneith meinaizos bandjos. ansts mith izvis amen.

du kaulaussaim ustauh.

# Du thaissalauneikim a.

2, 10 — jah guth waiva veihaba jah garaihtaba jah unfairinodaba
11 izvis thaim galaubjandam vesum. svasve vituth ainwarja-
noh izvara sve atta barna seina bidjandans izvis jah gath-
12 laihandans jah veitvodjandans du gaggan izvis vairthaba
guths. saei lathoda izvis du seinai thiudangardjai jah vul-
13 thau. duthe jah veis aviliudom gutha unsveibandans. unte
nimandans at uns vaurd hauseinais guths andnemuth ni svasve
vaurd manne ak svasve ist sunjaba vaurd guths. thatei jah
14 vaurkeith in izvis juzei galaubeith. jus auk galeikondans
vaurthuth brothrjus aikklesjom guths thaim visandeim in
iudaia in xristau iesu. unte thata samo vunnuth jah jus fram
15 izvaraim inkunjam svasve jah veis fram iudaium. thaiei
jah fraujin usqemun iesua jah svesaim praufetum jah uns
fravrekun jah gutha ni galeikandans jah allaim mannam
16 andaneithans sind. varjandans uns du thiudom rodjan ei
17 ganisaina du usfulljan seinos fravaurhtins sinteino. aththan
snauh ana ins hatis guths und andi. aththan veis brothrjus
gavinanaidai af izvis du mela weilos andvairthja ni hairtin
ufarassau sniumidedum andaugi izvara gasaiwan in mana-
18 gamma lustau. unte vildedum qiman at izvis ik raihtis
pavlus jah ainamma sintha jah tvaim jah analatida uns sa-
19 tana. wa auk ist unsara vens aiththau faheths aiththau
vaips woftuljos. niu jus in andvairthja fraujins unsaris iesuis
20 xristaus in is quma. jus auk siuth vulthus unsar jah fa-
3, 1 heths. in thizei ju ni usthulandans thanamais galeikaida
2 uns ei bilithanai veseima in atheinim ainai. jah insandide-

dam teimauthaiu brothar unsarana jah andbaht guths in ai-
vaggeljon xristaus ei izvis gatulgjai jah bidjai bi galaubein
3 izvara. ei ni ainshun afagjaidau in thaim aggvjthom. sil-
4 bans auk vituth thatei du thamma ratidai sijum. jah auk
than vesum at izvis. fauraqethum izvis thatei anavairth vas
5 uns du vinnan aglithos svasve jah varth jah vituth. duththe
jah ik ju ni usthulands insandida du ufkunnan galaubein
izvara ibai aufto usfaifraisi izvis sa fraisands jah svare
6 vairthai arbaiths unsara. aththan nu at qimandin teimauthaiu
at unsis fram izvis jah gateihaudin uns galaubein friathva
izvara jah thatei gaminthi unsar habaith god sinteino gairu-
7 jandans unsis gasaiwan svasve jah veis izvis. inuh this
gathrafstidai sijum brothrjus fram izvis ana allai nauthai
8 jah aglon unsarai in izvaraizos galaubeinais. unte sai libam.
9 jabai jus gastandith in fraujin. wa auk aviliudo magum
usgildan fraujin guth a bi izvis ana allai fahedai. thizaiei
10 faginom in izvara faura gutha unsaramma. naht jah daga
ufarassau bidjandans ei gasaiwaima andvairthja izvara jah
11 ustiuhaima vaninassu galaubeinais izvaraizos. aththan silba
guth jah atta unsar jah frauja unsar iesus xristus garaihtjai vig
12 unsarana du izvis. aththan izvis frauja managjai jah ganohnau
gataujai friathvai in izvis misso jah allans svasve jah veis
13 in izvis du tulgjan hairtona izvara unfairinona in veihithai
faura gutha jah attin unsaramma in quma fraujins unsaris
4, 1 iesuis xristaus mith allaim thaim veiham seinaim. thanna
nu brothrjus anahaitam bidai izvis jah bidjam in fraujin
iesua ei svasve andnemuth at uns waiva skuluth gaggan
jah galeikan gutha svasve jah gaggith jah gaaukaith mais.
2 vituth auk warjos anabusnins atgebum izvis thairh fraujan
3 iesu xristu. thata auk ist vilja guths veihitha izvara ei
4 gahabaith izvis af kalkinassau. ei viti warjizuh izvara
5 gastaldan sein kas in veihithai jah sverithai. ni in gairunja
6 lustaus svasve jah thiudos. thozei ni kunnun guth. ei was
ni ufargaggai nih bifaih.. — brothar seinana. unte fravei-
tands frauja ist allaize svasve jah fauraqethum izvis jah
7 veitvodidedum. ni auk lathoda uns guth du unhrainithai
8 ak du veihithai. inuh this nu saei ufbrikith. ni mann uf-
brikith ak gutha saei gaf ahman seinana veihana izvis.

9 aththan bi brothralubo ni thaurbum meljan izvis. unte sil-
bans jus at gutha uslaisidai sijuth du frijon izvis misso.
10 jah auk taujith thata in allans brothruns in allai makidonai.
11 aththan bidjam izvis brothrjus biauknan mais jah biarbaid-
jan anaqal jah taujan svesa jah vaurkjan handum izvaraim
12 svasve jah izvis anabudum. ei gaggaith gafehaba du thaim
13 thaiei uta sind jah ni ainishun wis thaurbeith. aththan ni
vileima izvis unveisans brothrjus bi thans anaslepandans ei
14 ni saurgaith sve thai antharai thaiei ni haband ven. unte
jabai galaubjam thatei iesus gasvalt jah usstoth. sva jah
guth thans thaiei anasaislepun thairh iesu tiuhaith mith imma.
15 thatuth-than izvis qitham in vaurda fraujins thatei veis thai
libandans thai bilaibidans in quma fraujins ni bisnivam faur
16 thans anaslepandans. unte silba frauja in haitjai in stibnai
arkaggilaus jah in thuthaurna guths dalath atsteigith af hi-
17 mina jah dauthans thai in xristau usstandand faurthis. tha-
thro than veis thai libandans thai aflifnandans suns mith
imma fravilvanda in milhmam du gamotjan fraujin in luftau
18 jah framvigis mith fraujin vairtham. svaei nu thrafsteith iz-
5, 1 vis misso in thaim vaurdam. aththan bi tho theihsa jah
2 mela brothrjus ni thaurbum ei izvis meljaima. unte silbans
gaaggvo vituth thatei dags fraujins sve thiubs in naht sva
3 qimith. than qithand gavairthi jah tulgitha. thanuh unveniggo
ins biqimith fralusts svasve sair qithuhaftons jah unthath-
4 liuhand. aththan jus brothrjus ni sijuth in riqiza ei sa dags
5 izvis sve thiubs gafahai. unte allai jus sunjus liuhadis si-
6 juth jah sunjus dagis ni siuth nahts ni riqizis. thannu ni
slepaima sve thai antharai ak vakaima jah varai sijaima.
7 unte thaiei slepand. naht slepand jah thaiei drugkanai vair-
8 thand. nahts drugkanai vairthand. ith veis dagis visandans
unskavai sijaima gahamodai brunjon galaubeinais jah friath-
9 vos jah hilma venai nasseinais. unte ni satida uns guth in
hatis ak du gafreideinai ganistais thairh fraujan unsarana
10 iesu xristu. saei gasvalt faur uns ei jaththe slepaima jath-
11 the vakaima samana mith imma libaima. inuh this thraf-
steith izvis misso jah timrjaith ainwarjizuh anthar antharana
12 svasve jah taujith. aththan bidjam izvis brothrjus kunnan
thans arbaidjandans in izvis jah faurstassjans izvarans in

13 fraujin. sveraith ins ufarassau in friathvai in vaurstvis ize
14 jah gavairthi habaith in izvis. bidjamuth-than izvis brothr-
jus talzjaith thans ungatassans thrafstjaith thans grinda-
frathjans usthulaith thans siukans usbeisneigai sijaith vithra
15 allans. saiwith ibai was ubil ana ubilamma wamma usgildai
ak sinteino thiuth laistjaith mith izvis misso jah vithra allans.
16. 17 sinteino faginoth in fraujin. unsveibandans bidjaith. in al-
18 lamma aviliudoth. thata auk ist vilja guths in xristau iesu
19. 20 in izvis. ahmau ni afwapjaith. praufetjam ni frakunneith.
21. 22 ahthan all uskiusaith. thatei goth sijai gahabaith. af allamma
23 vaihte ubilaizo afhabaith izvis. aththan silba guth gavairth-
jis gaveihai izvis allaudjo jah gahailana izvarana ahman
jah saivala jah leik unfairinona in quma fraujins unsaris
24 iesuis xristaus gafastaidau. triggvs saei lathoda izvis. saei
25. 26 jah taujith. brothrjus bidjaithuth-than jah bi uns. goljaith
27 brothruns allans in gafrijonai veihai. bisvara izvis in frau-
jin ei ussiggvaidau so aipistaule thaim veiham brothrum.
28 ansts fraujins unsaris iesuis xristau mith izvis. amen.

# Du thaissalaunekaium anthara anastodeith.

---

1, 1 Pavlus jah silbanus jah teimauthaius aikklesjon thaissalau-
neikaie ingutha attin unsaramma jah fraujin iesu xristau.
2 ansts izvis jah gavairthi fram gutha attin unsaramma jah
3 fraujin iesu xristau. aviliudon skulum gutha sinteino in iz-
vara brothrjus svasve vairth ist. unte ufarvahseith galau-
beins izvara jah managnith friathva ainwarjizuh allaize iz-
4 vara in izvis misso. svaei veis silbans in izvis wopam in
aikklesjom guths in stivitjis izvaris jah galaubeinais in allaim
5 vrakjom izvaraim jah aglom thozei usthulaith. taikn ga-
raihtaizos stauos guths du vairthans briggan izvis thiudangard-
6 jos guths in *thizozei jah vinnith. svethauh* jabai garaiht
ist at gutha usgildan thaim gathreihandam uns aggvitha.
7 ith izvis gathraihanaim *iusila* mith uns in andhuleinai frau-
jins unsaris iesuis xristaus af himinam mith aggilum mahtais
8 is. in funins lauhmonai gibandins fraveit ni kunnandam
guth jah ni ufhausjandam aivaggeljon fraujins unsaris iesuis
9 xristaus. thaiei . . . . . fralust aiveinon fram andvairthja
10 fraujins jah fram vulthau mahtais is. than *qimith* ushauh-
jan in thaim veiham is jah . . . . le . . . . . ba . . . . . in
allaim thaim galaubjandam unte galaubida ist veitvodei un-
11 sara izvis in jainamma daga. du thammei jah bidjam sin-
teino bi izvis ei izvis vairthans briggai thizos lathonais
guth unsar jah fulljai alla leikain thiutheinais seinaizos jah
12 vaurstv galaubeinais in mahtai. ei ushauhnai namo fraujins
unsaris iesuis in izvis jah jus in imma bi anstai guths un-
2, 1 saris jah fraujins unsaris iesuis xristaus. aththan bidjam
izvis brothruns in qumis fraujins unsaris iesuis xristaus jah
2 . . gaqumthais unsaraizos du imma. du ni sprauto vagjan
*izvis ahin nih drobnan nih thairh ahman nih thairh vaurda
nih thairh aipistaulein sve thairh uns thatei instandai*
3 *dags xristaus. ni washun izvis* usluto *wamma haidau*
unte *niba qimith afstass faurthis* jah andhulids vairthai

4 manna fravaurhtais sunus fralustais. sa andstandands jah
ufarhafjands sik ufar all qithana guth aiththau allata
14 blotinassu svaei in guths al sitan s . . . — — unsaros.
15 aththan silba frauja unsar iesus xristus jah guth jah atta
16 unsar saei frijoda uns jah atgaf gathlaiht aiveina jah ven
17 goda in anstai. gathrafstjai hairtona izvara jah gatulgjai
3, 1 in allaim vaurstvam jah vaurdam godaim. thata anthar ei
bidjaith jah bi unsis brothrjus ei vaurd fraujins thragjai jah
mikiljaidau svasve jah at izvis. jah ei us*laus*jaindau af ga-
2 stojanaim jah ubilaim mannam. ni auk ist allaim galaubeins.
3 aththan triggvs frauja saei gatulgeith izvis jah galausjai
4 izvis af thamma ubilin. aththan gatrauam in fraujin ei tha-
5 tei anabudum izvis jah taujith jah taujan habaith. frauja
garaihtjai hairtona izvara in friathvai guths jah in usthu-
6 lainai xristaus. aththan anabiudam izvis brothrjus in namin
fraujins unsaris iesuis xristaus ei gaskaidaith izvis af all-
amma brothre wairbandane ungatassaba jah ni bi anafilham
7 thoei andnemuth at uns. silbans auk kunnuth waiva skuld ist
8 galeikon unsis. unte ni ungatevidai vesum in izvis ni arvjo
hlaib matidedum at wamma ak vinnandans arbaidai naht
9 jah daga vaurkjandans ei ni kauridedeima wana izvara. ni
thatei ni habaidedeima valdufni ak ei uns silbans du fri-
10 sahtai gebeima du galeikon unsis. jah auk than vesum at
izvis thata izvis anabudum ei jabai was ni vili vaurkjan ni
11 matjai. hausjam auk sumans wairbandans in izvis unga-
12 tassaba ni vaiht vaurkjandans ak fairveitjandans. thaimuh
svaleikaim anabiudam jah bidjam in fraujin iesua xristau
13 ei mith rimisa vaurkjandans seinana hlaib matjaina. aththan
14 jus brothrjus ni vairthaith usgrudjans vaila taujandans. ith
jabai was ni ufhausjai vaurda unsaramma thairh thos bokos
thana gatarhjaith. ni blandaith izvis mith imma ei gaskamai
15 sik. jah ni svasve fijand ina rahnjaith ak talzjaith sve
16 brothar. aththan silba frauja gavairtheis gibai izvis ga-
vairthi sinteino in allaim stadim. frauja mith allaim izvis.
17 so goleins meinai handau pavlaus thatei ist bandvo ana
18 allaim aipistaulem meinaim. sva melja. ansts fraujins un-
saris iesuis xristaus mith allaim izvis. amen.

du thaissalauneikaium anthara ustauh.

# Du theimauthaiau frumei dustodeith.

1, 1 Pavlus apaustaulus xristaus iesuis bi anabusnim guths nas-
2 jandis unsaris jah xristaus iesuis venais unsaraizos. thei-
mauthaiu valisin barna in galaubeinai ansts armaio ga-
vairthi fram gutha attin jah xristau iesu fraujin unsaramma.
3 svasve bath thuk saljan in aifaison galeithands makidonais
4 ei faurbiudais sumaim ei antharleiko ni laisjaina. aith-than
atsaiwaina spille jah gabaurthivaurde andilausaize thoei
soknim andstaldand mais thau timreinai guths thizei visandein
5 in galaubeinai. aththan andeis ist anabusnais friathva us
hrainjamma hairtin jah mithvissein godai jah galaubeinai un-
6 hindarveisai. af thaimei sumai afairzidai usvandidedun du
7 lausavaurdein. viljandans visan vitodalaisarjos ni frathjandans
8 nih wa rodjand nih bi wa stiurjand. aththan vitum thatei
9 god ist vitoth jabai was is vitodeigo brukeith. vitands thatei
garaihtamma vitoth nist satith ak vitodalausaim jah untalaim
jah unsibjaim jah fravaurhtaim jah unairknaim jah usveihaim
attans bliggvandam jah aitheins bliggvandam mannans maurthr-
10 jandam horam mannans gathivandam liugnjam ufarsvaram
11 jah jabai wa alja thizai hailon laiseinai andstandand. sei
ist bi aivaggeli vulthaus this audagins guths thatei gatranaith ist
12 mis. jah aviliudo thamma insvinthjandin mik xristau iesu
fraujin unsaramma unte galaubjandan mik gahugida gasat-
13 jands in andbahtja. ikei faura vas vajamerjands jah
vraks jah ufbrikands akei gaarmaiths vas unte unvitands
14 gatavida in ungalaubeinai. ith ufarassith ansts fraujins mith
15 galaubeinai jah friathvai thizai in xristau. triggv thata

vaurd jah allaizos andanumtais vairth thatei xristus iesus qam
in thamma fairhvau fravaurhtans nasjan thizeei frumists
16 im ik. akei duthe gaarmaiths varth ei in mis frumistamma
ataugidedi xristaus iesus alla usbeisnein du frisahtai thaim
ize anavairthai vesun du galaubjan imma du libainai aivei-
17 non. aththan thiudana aive undivanjamma ungasaivanamma
ainamma frodamma gutha sveritha jah vulthus in aldins aive
18 amen. tho anabusn anafilha thus barnilo teimauthaiu bi thaim
faura faursnivandam, ana thuk praufetjam ei driugais in
19 thaim thata godo drauhtivitoth. habands galaubein jah goda
mithvissein thizaiei sumai afskiubandans bi galaubein naqa-
dai vaurthun. thizeei ist hymainaius jah alaiksandrus than-
2, 1 zei anafalh satanin ei gatalzjaindau ni vajamerjan. bidja
nu frumist allis taujan bidos aihtronins liteinins aviliuda
2 fram allaim mannam. fram thiudanam jah fram allaim thaim
in ufarassau visandam ei slavandein jah sutja los bauaima
3 in allai gagudein jah gariudja. thatuth-than ist god jah
4 andanem in andvairthja nasjandis unsaris guths. saei allans
5 mans vili ganisan jah in ufkunthja sunjos qiman. ains allis
guth ains jah midumonds guths jah manne manna xristus
6 iesus. sa gibands sik silban andabaht faur allans veitvo-
7 dein melam svesaim. du thammei gasatiths im ik merjands
jah apaustaulus sunja qitha in xristau ni liuga laisareis thiudo
8 in galaubeinai jah sunjai. viljau nu vairans bidjan in allaim
stadim ushafjandans sviknos handuns inuh thvairhein jah
9 tveifiein. samaleiko jah qinons in gafeteinai hrainjai mith
gariudjon jah mahein fetjandeins sik ni in flathom aiththau
10 gultha aiththau markreitum aiththau vastjom galubaim. ak
thatei gadob ist qinom gahaitandeim guth blothan thairh
11 vaurstva goda. qino in hauitha galaisjai sik in allai ufhau-
12 seinai. ith galaisjan qinon ni uslaubja ni fraujinon faura
13 vaira ak visan in thahainai. adam auk fruma gadigans varth
14 thathroh aivva. jah adam ni varth uslutoths ith qino us-
15 lutoda in missadedai varth. ith ganisith thairh barne ga-
baurth jabai gastandand in galaubeinai jah friathvai jah
3, 1 veihithai mith gafrathjein. triggv thata vaurd jabai was
2 aipiskaupeins gairneith godis vaurstvis gairneith. skal nu
aipiskaupus ungafairinonds visan ainaizos qenais aba anda-

3 thahts gariuds froths gafaurs gastigods laiseigs nih veinnas
4 ni slahals ak sutis airknis ni sakjis ni faihufriks seinamma
gards vaila fauragaggands barna habands ufhausjandona mith
5 allai anaviljein. ith jabai was seinamma garda fauragaggan
6 ni mag waiva aikklesjon guths gakarai. nih niujan sati-
dana ibai aufto ufarhauhiths in stana atdriusai unhulthins.
7 skal auk ist veitvoditha goda haban fram thaim uta ei ni
8 atdriusai in idveit jah hlamma unhulthins. jah sva diakau-
nuns gariudans nih faihufrikans ni veina filu haftjandans nih
9 aglaitgastaldans. habandans runa galaubeinais in hrainjai
10 gahugdai. jah thai than gakiusaindau frumist jas-sva and-
11 bahtjaina ungafairinodai visandans, qinons samaleiko ga-
12 riudos ni diabulos gafaurjos triggvos in allamma. diakaunjus
sijaina ainaizos qenais abans barnam vaila fauragaggandans
13 jah seinaim gardim. thai auk vaila andbahtjandans grid
goda fairvaurkjand jah managa baltheiq galaubeinai thizai
14 in xristau iesu. thata thus melja venjands qiman at thus
15 sprauto. aththan jabai sainjau ei vitais waiva skuld ist *in*
garda guths usmitan saei ist aikklesjo guths libandins sauls
16 jah tulgitha sunjos. jah unsahtaba mikils ist gagudeins runa
saei gabairhtiths varth in leika garaihts gadomiths varth in
ahmin ataugids varth thaim aggilum merids varth in thiu-
dom galaubiths varth in fairwau andnumans varth in vul-
4, 1 thau. aththan ahma svikunthaba qithith thatei in spidistaim
dagam afstandand sumai galaubeinai atsaiwandans ahmane
2 airzithos jah laiseino unhulthono. in liutein liugnavaurde
3 jah gatandida habandane svesa mithvissein. varjandane
liugos gatharban mate thanzei guth gaskop du andniman
4 mith aviliudam galaubjandam jah ufkunnandam sunja. unte
all gaskaftais guths goth jah ni vaiht du usvaurpai mith
5 aviliudam andnuman. gaveihada auk thairh vaurd guths jah
6 bida. thata insakands brothrum goths vairthis andbahts
xristaus iesuis alands vaurdam galaubeinais jah godaizos
7 laiseinais thoei galaistides. ith tho usveihona sve usaltha-
naizo spilla bivandei ith throthei thuk silban du gagude*in*.
8 aththan leikeina usthrotheins du favamma ist bruks ith ga-
gudei du allamma ist bruks gahaita habandei libainais thizos
9 nu jah thizos anavairthons. triggv thata vaurd jah allaizos

10 andanumtais vairth. du thammei allis arbaidjam jah idveitjanda
unte venidedum du guda libandin, saei ist nasjands allaize
11. 12 manne thishun galaubjandane. anabiud thata jah laisei. ni
manna theinai jundai frakunni, ak frisahts sijais thaim ga-
laubjandam in vaurda in usmeta in friathvai in galaubeinai
13 in svikneithai. unte qima, gaumei saggva boko, gathlaihtai
14 laiseinai. ni sijais unkarja thizos in thus anstais sei gibana
varth thus thairh praufetjans afar analageinai handive praiz-
15 bytaireis. tho sido [thize] inuh thaim sijais ei thatei thei-
16 hais thu svikunth sijai allaim. atsaiv du thus silbin jah
du laiseinai usdaudo thairhvis in thaim. thatuh auk taujands
5, 1 jah thuk silban ganasjis jah hausjandans thus. seneigana
ni andbeitais, ak gathlaih sve attin, juggans sve brothruns
2 seneigos sve aitheins, juggos sve svistruns in allai sviknein.
3. 4 viduvons sverai thozei bi sunjai sijaina viduvons. ith jabai
hva viduvono barna aiththau barne barna habai, galaisjaina
sik faurthis svesana gard bairhtjan jah andalauni usgiban
fadreinam. thata auk ist godi jah andanem in andvairthja
5 guths. aththan sei bi sunjai viduvo ist jah ainakla venida
6 du guth jah thairhvisith in bidom nahtam jah dagam. ith
7 so vizondei in azetjam jah libandei dautha ist. jah thata
8 anabiud ei ungafairinodos sijaina. aththan jabai hvas sve-
saim thishun ingardjam ni gathlaihith galaubein invidith jah
9 ist ungalaubjandin vairsiza. viduvo gavaljaidau ni mins
10 saihstigum jere sei vesi ainis abins qens in vaurstvam go-
daim veitvoditha habandei jah barna fodidedi jah gastins
andnemi jah veihaize fotuns thvohi jah aglons vinnandam
andbahtidedi jah allamma vaurstve godaize afarlaistidedi.
11. 12 ith juggos viduvons bivandei . . . . . . galaubein vana gata-
13 videdun. aththan samana jah unvaurstvons laisjand sik
thairhgaggan gardins, aththan ni thatain unvaurstvons ak jah
usfairinjos jah fairveitjandeins jah rodjandeins thoei ni skulda
14 sind. viljau nu juggos liugan, barna bairan, garda valdan
16. . . . . . . viduvons andbahtjai im jah ni kaurjaidau aik-
17 klesjo, ei thaim bi sunjai . . . . . in vaurda jah laisei-
18 nai. qathuh auk gameleins: auhsau thriskandin munth ni faur-
19 vaipjais; jah: vairths sa vaurstva mizdons is. bi praizby-
tairein vrohi ni andnimais, niba in *andvairthja* tvadje aith-

20 thau thrije veitvode. ith thans fravaurhtans in andvairthja
21 allaize gasak ei jah thai antharai agis habaina. veitvodja
in andvairthja guths jah fraujins unsaris iesuis xristaus jah
thize gavalidane aggile ei thata fastais inu faurdomein ni
22 vaiht taujands bi viljahalthein. handuns sprauto ni mannhun
lagjais ni gamainja siais fravaurhtim framathjaim thuk silban
23 sviknana fastais. ju ni drigkais thanamais vato ak veinis
leitil brukjais in qithaus theinis jah thizo ufta sauhte thei-
24 naizo. sumaize manne fravaurhteis svikunthos sind faur-
25 bisnivandeins du stauai sumaize than jah afargaggand. sa-
maleiko than jah vaurstva goda svikuntha sind jah tho
6, 1 aljaleikos sik habandona filhan ni mahta sind. sva managai
sve sijaina uf jukuzjai skalkans seinans fraujans allaizos
sverithos vairthans rahnjaina ei namo fraujins jah laiseins
2 ni vajamerjaidau. aththan thaiei galaubjandans haband
fraujans ni frakunneina unte brothrjus sind ak mais skal-
kinona unte galaubjandans sind jah liubai thaiei vailadedais
3 gadailans sind. thata laisei jah gathlaih. jabai was alja-
leikos laisjai jah ni atgaggai du hailsim vaurdam thaim
fraujins unsaris iesuis xristaus jah thizai bi gagudein lai-
4 seinai. ith hauhthuhts ni vaiht vitands ak siukands bi sok-
nins jah vaurdajiukos us thaimei vairthand neitha maurthra
5 haifsteis anaqisseis anamindeis ubilos usbaltheins fravardi-
daize manne ahin at thaimei gatarnith ist sunja hugjandane
6 faihugavaurki visan gagudein. aththan ist gavaurki mikil
7 gagudei mith ganauhin. ni vaiht auk brahtedum in thamma
8 fairwau. bi sunjai thatei ni usbairan wa magum. aththan
habandans usfodein jah gaskadvein thaimuh ganohidai sijaima.
9 aththan thaiei vileina gabigai vairthan atdriusand in frai-
stubnja jah hlamma unhulthins jah lustuns managans unnut-
jans jah skathulans thaiei saggjand mans in fravardein jah
10 fralust. vaurts allaize ubilaize ist faihugeiro thizozei sumai
gairnjandans afairzidai gaurthun af galaubeinai jah sik sil-
11 bans gathivaidedun sairam managaim. ith thu jai manna
guths thata thliuhais ith laistjais garaihtein gagudein ga-
12 laubein friathva thulain qairrein. haifstei tho godon haifst
galaubeinais undgreip libain aiveinon du thizaiei lathoths is
jah andhaihaist thamma godin andahaita in andvairthja

13 managaize veitvode. anabiuda in andvairthja guths this
gaqiujandins alla jah xristaus iesuis this veitvodjandins uf
14 paunteau peilatau thata godo andahait. fastan thuk tho
anabusn unvamma ungafairinoda und qum fraujins unsaris
15 iesuis xristaus. thanei in melam svesaim taikneith sa au-
daga jah ains mahteiga jah thiudans thiudanondane jah frauja
16 fraujinondane. saei ains aih undivanein jah liuhath bauith
unatgaht thanei saw manne ni ainshun nih sai . . . . —

# Du Teimauthaiu anthara.

1, 1 Pavlus apaustaulus iesuis xristaus thairh viljan guths bi
2 gahaitam libainais thizos in xristau iesu. teimauthaiau liu-
bin barna ansts armaio gavairthi fram gutha attin jah xri-
3 stau iesu fraujin unsaramma. aviliudo gutha meinamma tham-
mei skalkiuo fram fadreinam in hrainjai gahugdai vaiva
usveibando haba bi thuk gaminthi in bidom meinaim naht
4 jah daga. gairnjands thuk gasaiwan gamunands tagre thei-
5 naize ei fahedais usfullnau. gamaudein andnimands thizos
sei ist in thus unliutons galaubeinais sei bauaida faurthis
in avon theinai lauidja jah aithein theinai aivneika. aththan
6 traua thatei jah in thus. in thizozei vaihtais gamaudja thuk
anaqiujan anst guths sei ist in thus thairh analagein handive
7 meinaizo. uate ni gaf unsis guth ahman faurhteins ak mah-
8 tais jah friathvos jah inaheins. ni nunu skamai thuk veit-
vodithos fraujins unsaris iesuis nih meina bandjins is ak
9 mitharbaidei aivaggeljon bi mahtai guths this nasjandins uns
jah lathondins lathonai veihai ni bi vaurstvam unsaraim ak
bi seinai leikainai jah anstai sei gibana ist unsis in xristau
10 iesu faur mela aiveina. ith gasvikunthida nu thairh gabairh-
tein nasjandis unsaris iesuis xristaus gatairandins raihtis
dauthau ith galiuhtjandins libain jah unriurein thairh aivag-
11 geljon. in thoei gasatiths im ik merjands jah apaustaulus
12 jah laisareis thiudo. in thizozei fairinos jah thata vinna.
akei nih skama mik unte vait wamma galaubida jah gatraua
thammei mahteigs ist thata anafilh mein fastan in jainana
13 dag. frisaht habands hailaize vaurde thoei at mis hausides

14 in galaubeinai jah friathvai in xristau iesu. thata godo
anafilh fastai thairh ahman veihana saei bauith in uns.
15 vaist thatei afvandidedun sik af mis allai thaiei sind in asiai,
16 thizei ist fygailus jah airmogaineis. gibai armaion frauja
aunaiseifauraus garda unte ufta mik anathrafstida jah nau-
17 dibandjo meinaizo ni skamaida sik. ak qimands in rumai
18 usdaudo sokida mik jah bigat. gibai frauja imma bigitan
armahairtein at fraujin in jainamma daga. jah wan filu mais
2, 1 in aifaison andbahtida mis vaila thu kant. thu nu barn
mein valiso insvinthei thuk in anstai thizai in xristau iesu.
2 jah thoei hausides at mis thairh managa veitvodja vaurda
guths tho anafilh triggvaim mannam thaiei vairthai sijaina
3 jah antharans laisjan. thu nu arbaidei sve gods gadrauhts
4 xristaus iesuis. ni ainshun drauhtinonds fraujin dugavindith
sik gavaurkjam thizos aldais ei galeikai thammei drauhti-
5 noth. jah than jabai haifsteith was ni veipada niba vito-
6 deigo brikith. arbaidjands airthos vaurstvja skal frumist
7 akrane andniman. frathei thatei qitha. gibith auk thus frauja
8 frathi us allaim. gamuneis xristu iesu urreisanana us dau-
9 thaim us fraiva davidis bi aivaggeljon meinai. in thizaiei
10 arbaidja und bandjos sve ubiltojis. akei vaurd guths nist
gabundan. inuh this all gathula bi thans gavalidans ei jah
thai ganist gatilona sei ist in xristau iesu mith vulthau ai-
11 veinamma. triggv thata vaurd jabai mithgadauthnodedum
12 jah mithlibam. jabai gathulam jah miththiudanom. jabai af-
13 aikam jah is afaikith uns. jabai ni galaubjam jains triggvs
14 visith afaikan sik silban ni mag. thizei gamaudei veitvod-
jands in andvairthja fraujins. vaurdam veihan du ni vaih-
15 tai daug niba usvalteinai thaim hausjondam. usdaudei thuk
silban gakusanana usgiban gutha vaurstvjan unaiviskana
16 raihtaba raidjandan vaurd sunjos. ith tho dvalona usvaiho-
na lausavaurdja bivandei unte filu gaggand du afgudein.
17 jah vaurd ize sve gund vulith. thizei vesun ymainaius
18 jah filetus. thaiei bi sunja usvissai usmetun qithandans us-
stass ju vaurthana jah galaubein sumaize usvaltidedun.
19 aththan tulgus grunduvaddjus guths standith habands sigljo
thata. kuntha frauja thans thaiei sind is jah afstandai af
unselein vazuh saei namnjai namo fraujins. aththan in mi-

kilamma garda ni sind thatainei kasa gultheina jah silu-
breina ak jah triveina jah digana jah suma du sverain su-
21 muth-than du unsverain. aththan jabai was gahrainjai sik
thizei vairthith kas du sverithai gaveihaith bruk fraujin du
22 allamma vaurstve godaize gamanvith. aththan juggans lu-
stuns thliuh ith laistei garaihtein galaubein friathva gavairthi
mith thaim bidai anahaitandam fraujan us hrainjamma hairtin.
23 ith thos dvalons jah untalons sokains bivandei vitands tha-
24 tei gabairand sakjons. ith skalks fraujins ni skal sakan
25 ak qairrus visan vithra allans laiseigs usthulands in qair-
rein talzjands thans andstandandans niu wan gibai im guth
26 idreiga du ufkunthja sunjos. jah usskavjaindau us unhul-
thins vruggon fram thammei gafahanai tiuhanda afar is
3, 1 viljin. aththan thata kunneis ei in spedistaim dagam at-
2 gaggand jera sleidja. jah vairthand mannans sik friondans
faihugairnai bihaitjans hauhhairtai vajamerjandans fadreinam
3 ungawairbai launavargos unairknai unhunslagai unmildjai
4 fairinondans ungahabandans sik unmanariggvai unseljai fra-
levjandans untilamalskai ufbaulidai frijondans viljans seinana
5 mais thau guth habandans hivi gagudeins ith maht izos
6 invidandans. jah thans afvandei. unte us thaim sind thaiei
sliupand in gardins jah frahunthana tiuhand qineina afhla-
thana fravaurhtim thoei tiuhanda du lustum missaleikaim.
7 sinteino laisjandona sik ni aiv wanhun in ufkunthja sunjos
8 qiman mahteiga. aththan thamma haidau ei jannis jah mambres
andstothun moseza sva jah thai andstandand sunjai mannans
9 fravaurthanai ahin uskusanai bi galaubein. akei ni theihand
du filusnai unte unviti ize svikunth vairthith allaim svasve
10 jah jainaize vas. ith thu galaista is laiseinai meinai us-
meta muna sidau galaubeinai usbeisnai friathvai thulainai.
11 vrakjom vunnim wileika mis vaurthun in antiaukiai ith ei-
kaunion in listros wileikos vrakos usthulida jah us allaim
12 mik galausida frauja. jah than allai thaiei vileina gagu-
13 daba liban in xristau iesu vrakos vinnand. ith ubilai man-
nans jah liutai theihand du vairsizin airzjai jah airzjandans.
14 ith thu framvairthis visais in thaimei galaisides thuk jah
15 gatrauaida sind thus vitands at wamma ganamt. jah tha-
tei us barniskja veihos bokos kunthes thos mahteigons thuk

usfratvjan du ganistai thairh galaubein tho in xristau iesu.
16 all boko gudiskaizos ahmateinais jah thaurftos du laiseinai
17 du gasahtai du garaihteinai du talzeinai in garaihtein. ei
ustauhans sijai manna guths du allamma vaurstve godaize
4, 1 gamanviths. veitvodja in andvairthja guths jah fraujins
xristaus iesuis saei skal stojan qivans jah dauthans bi qum
2 is thiudinassu is. merei vaurd stand uhteigo unuhteigo
gasak gathlaih gawotei in allai usbeisnai jah laiseinai.
3 vairthith mel than haila laisein ni usthuland ak du seinaim
4 lustum dragand sis laisarjans suthjondans hausein. aththan
af sunjai hausein afvandjand ith du spillam gavandjand sik.
5 ith thu andathahts sijais in allaim arbaidei vaurstv vaurkei
6 aivaggelistins andbahti thein usfullei. aththan ik ju hunsl-
7 jada jah mel meinaizos disvissais atist. haifst tho godon
8 haifstida, run ustauh galaubein gafastaida. thathro than
galagiths ist mis vaips garaihteins thanei usgibith mis frauja
in jainamma daga sa raihta staua. aththan ni thatainei mis
9 ak jah allaim thaiei frijond qum is. sniumei qiman at mis
10 sprauto. unte demas mis bilaith frijonds tho nu ald jah
galaith du thaissalauneikai krispus du galatiai teitus du dal-
11 matiai. lukas ist mith mis ains marku anduimands brigg
12 mith thus silbin unte ist mis bruks du andbahtja. aththan
13 tykeiku insandida in aifaison. hakul thanei bilaith in trau-
adai at karpau qimands athair jah bokos thishun maimbra-
14 nans. alaiksandros aizasmitha managa mis unthiutha ustaik-
15 nida. usgildith imma frauja bi vaurstvam is. thammei jah
16 thu vitai filu auk andstoth unsaraim vaurdam. in frumiston
meinai sunjonai ni manna mis mithvas ak allai mis bilithun.
ni rahnjai . . .

# Du Teitau anastodeith.

1, 1 Pavlus skalks guths ith apaustaulus iesuis xristaus bi ga-
laubeinai gavalidaize guths jah ufkanthja sunjos sei bi ga-
2 gudein ist. du venai libainais aiveinons thoei gahaihait
3 unliugands guth faur mela aiveina. ith atbairhtida mela
svesamma vaurd sein in mereinai sei gatrauaida ist mis bi
4 anabusnai nasjandis unsaris guths. teitau valisin barna bi
gamainjai galaubeinai ansts jah gavairthi fram gutha attin
5 jah xristau iesu nasjand unsaramma. in thizozei vaihtais
bilaith thus in kretai in thize ei vanata atgaraihtjais jah
gasatjais and baurgs praizbytairein svasve ik thus garaidida.
6 jabai was ist ungafairinonds ainaizos qenais aba barna ha-
bands galaubeina ni in usqissai usstiureins aiththau unga-
7 wairba. skalth-than aipiskaupus ungafairinoths visan sve
guths fauragaggja ni hauhhairts ni bihaitja ni thvairhs ni
8 veinnas ni slahals ni aglaitgastalds. ak gastigods bleiths
9 andathahts garaihts veihs gathaurbs. andanemeigs bi lai-
seinai vaurdis triggvis ei mahteigs sijai jah gathlaihan in
10 laiseinai hailai jath-thans andstandandans gasakan. sind auk
managai ungavairbai lausavaurdai lutondans thishun thai us
11 bimaita. thanzei skal gasakan thatei gardins allans usvalt-
12 jand laisjandans thatei ni skuld ist in faihugairneins. qath
auk sums ize sves ize praufetus kretes sinteino liugnjans
13 ubila biarja vambos latos. so ist veitvodei sunjeina in thi-
zozei fairinos gasak ins wassaba ei hailai sijaina in galau-
14 beinai. ni atsaiwandans judaiviskaize spilli jah anabusne
15 maune afvandjandane ~~sis sunja.~~ aththan all hrain hrainjaim
ith bisaulidaim jah ungalaubjandam ni vaiht hrain ak bisau-
16 lida sind ize jah aha jah mithvissei. guth andhaitand kun-
nan ith vaurstvam invidand andasetjai visandans jah unga-
laubjandans jah du allamma vaurstve godaize uskusanai.
2, 1 ith thu rodei thatei gadof ist thizai hailon laiseinai — —

# D u  F i l e m a u n a.

11. 12 — ith nu thus jah mis bruks. thangh insandida. ith thu ina
13 that-ist meinos brusts andnim. thanei ik vilda at mis ga-
haban ei faur thuk mis andbahtidedi in bandjom aivaggel-
14 jons. ith inu thein ragin ni vaiht vilda taujan ei ni svasve
15 bi nauthai thiuth thein sijai ak us lustum. aufto auk duthe
16 afgaf sik du weilai ei aiveinana ina andnimais. ju ni svasve
skalk ak ufar skalk brothar liubana ussindo mis ith wan
17 filu mais thus jah in leika jah in fraujin. jabai nu mik
18 habais du gamana andnim thana sve mik. ith jabai wa
19 gaskoth thus aiththau skula ist thata mis rahnei. ik pav-
lus gamelida meinai handau ik usgiba ei ni qithau thus
20 thatei jath-thuk silban mis skula is. jai brothar ik theina
21 niutau in fraujin anathrafstei meinos brusts in xristau. ga-
trauands ufhauseinai theinai gamelida thus vitands thatei
22 jah ufar thatei qitha taujis. bijandzuth-than manvei mis
salithvos venja auk ei thairh bidos izvaros fragibaidau
23 izvis. goleith thuk aipafras sa mithfrahunthana mis in
xristau iesu — —

# FRAGMENTA

## VETERIS TESTAMENTI.

# I. Psalmorum fragmentum.

53, 2. 3 . . . saei frathjai aiththau sokjai guth. allai usvandi-
dedun samana/ unbrukjai vaurthun.

# II. Fragmentum libri Esdrae.

2,8.9.10 . . . . . hunda ·m·e· sunjus zaxxaiaus ·w·j· sunive
11. 12 banauis ·x·m·b· sunive babavis ·x·k·g· sunive asgadis
13. 14 thusundi ·w·u·q· sunive adauneikamis ·x·j·q· sunive
15. 16 baggeisis tva thusundja ·j·q· sunive addin ·v·n·d. sun-
17 jus ateiris sunaus aizaikeiins niuntehund jah ·h· sunive
18. 19 bassaus ·t·l·g· sunive iorins ·r·i·b· sunive assaumis ·s·k·g·
20.21.22 sunive gabairis ·q·e· sunive baithlaem ·r·k·g· sunive
23. 24 naitofatheis ·r·m·q· sunive anathothis ·r·k·h· sunive as-
25 mothis ·r·n·h· vairos kareiathiareim jah kafairi jah be-
26. 27 roth ·w·m·g· vairos rama jah gabaa ·x·i·b· vairos
28. 29 makmas ·r·k·b· vairos baithilis jah aai ·s·k·g· vairos
30. 31 nabavis ·n·b· sunjus makeibis ·r·n·q· sunjus aillamis
32. 33 antharis thusundi ·s·n·d· sunjus eiramis ·t·k· sunjus lyd-
34. 35 domaeis jah anos ·w·k·e· sunjus eiaireikons ·t·m·e· sun-
36 jus sainnains ·g· thusundjos ·x·l· jah gudjans sunjus
37 aidduins us garda iesuis niunhunda ·u·g· sunjus aim-
38 meirīns thusundi ·n·b· sunjus fallasuris thusundī ·s·m·z·
39. 40 sunjus iaireimis· thusundi ·i·z· jah laivveiteis sunjus
41 iesuis jah kaidmeielis us sunum odueiins ·u·d· sunjus
42 asabis liutharjans ·r·n·h· sunjus dauravarde sunjus sail-
laumis jah sunjus ater . . . .

# III. Fragmentum libri Nehemiae.

---

5, 13 . . . . jah qath alla gamainths amen jah hazidedun fraujan
14 jah gatavidedun thata vaurd alla so managei. jah fram
thamma daga ei anabauth mis ei veisjau fauramathleis *ize*
in iudaia fram jera ·k· und jer ·l· jah anthar artarksairk-
saus thiudanis ·i·b· jera ik jah brothrjus meinai hlaif fau-
15 ramathleis meinis ni matidedum. ith fauramathljos *thaiei*
veisun faura mis kauridedun tho managein jah nemun at im
hlaibans jah vein jah nauhthanuh silubris sikle ·m· jah skal-
kos ize fraujinodedun thizai managein. ith ik ni tavida sva
16 faura andvairthja agisis guths. jah vaurstv thizos baurgsvadd-
jaus ni svinthida jah thaurp ni gastaistald jah thivos *meinai* jah
17 allai thai galisanans du thamma vaurstva. jah iudaieis jah
thai fauramathljos ·r· jah ·n· gumane jah thai qimandans at
unsis us thiudom thaim bisunjane unsis ana biuda meinamma
18 andnumanai veisun. jah vas fraquman dagis wizuh stiur
·a· lamba gavalida ·q· jah gaits ·a· gamanvida vas *mis.* jah
bi ·i· dagans gaf vein allai thizai filusnai [jah allai thizai
managein] jah *allamma tho alla* hlaif fauramathleis meinis
ni sokida in thize ei ni kauridedjau tho managein *in thaim*
6, 14 vaurstvam — — — . . . te thaiei thrafstidedun mik. jah
15 ustauhana varth so baurgsvaddjus ·e· jah ·k· daga *menoths*
16 *ailulis* ·n· dage jah ·b· jah varth sve hausidedun fiands
unsarai allai jah ohtedun allos thiudos thos bisunjane unsis
jah atdraus agis in augona ize abraba jah ufkunthidun
thatei fram gutha unsaramma varth usfulliths thata vaurstv.
17 jah in dagam jainaim managai veisun thize reikjane iudaie
thaiei sandidedun aipistulaus du tobeiin jah tobeias *du im.*
18 managai auk in iudaia ufaithai veisun imma. unte megs

vas saikaineiins sunaus aieirins jah ionan sunus is nam
19 dauhtar maisaullamis sunaus barakeiins du qenai. jah ro-
didedun du imma — — in andvairthja meinamma, jah vaurda
meina spillodedun imma jah aipistulans insandida tobeias
7, 1 ogjan mik. jah varth sve gatimrida varth so baurgsvadd-
jus jah gasatida haurdins jah gaveisodai vaurthun daura-
2 vardos jah liutharjos jah laivveiteis. jah anabauth ananiin
brothar meinamma jah ananeiin fauramathlja baurgs iairu-
salems. unte sa vas vair sunjeins jah ogands fraujan ufar
3 managans. jah qath im ni uslukaindau daurons iairusalems
und thatei urrinnai sunno — —

# Skeireins.

---

I, a — saei frijathjai aiththau sokjai guth. allai usvandidedun
samana unbrukjai vaurthun. jah ju uf dauthaus atdrusun
37 stauai. inuh this qam gamains allaize nasjands allaize fra-
vaurhtins afhrainjan. ni ibna nih galeiks unsarai garaih-
tein ak silba garaihtei visands ei gasaljands sik faur uns
hunsl jas-sauth gutha thizos manasedais gavaurhtedi ussau-
nein. thata nu gasaiwands iohannes tho sei ustauhana ha-
b baida vairthan fram fraujin garehsn mith sunjai qath. sai
sa ist vithrus guths saei afnimith fravaurht thizos mana-
sedais. mahtedi svetauh jah inu mans leik valdufnja tha-
taine gudiskamma galausjau allans us diabulaus anamahtai.
akei kunnands thatei svaleikamma valdufnja mahtais nauths
ustaiknida vesi jan-ni thanaseiths fastaida garaihteins ga-
38 rehsns ak nauthai gavaurhtedi manne ganist. jabai auk
diabulau fram anastodeinai nih nauthjandin ak uslutondin
c mannan jah thairh liugn gawotjandin ufargaggan anabusn.
thatuh vesi vithra thata gadob ei frauja qimands mahtai
gudiskai jah valdufnja thana galausidedi jah nauthai du
gagudein gavandidedi. ne auk thuhdedi thau in garaihteins
gaaggvein ufargaggan tho faura ju us anastodeinai garaidon
garehsn? gadob nu vas mais thans svesamma viljin ufhaus-
jaudans diabulau du ufargaggan anabusn guths thanzuh
aftra svesamma viljin gaqissans vairthan nasjandis laiseinai
d jah frakunnan unselein this faurthis uslutondis ith sunjos
kunthi du aftraanastodeinai thize in gutha usmete gasatjan.
inuh this nu ja leik mans andnam ei laisareis uns vairthai

thizos du gutha garaihteins. sva auk skulda du galeikon
seinai frodein jah mans aftra galathon vaurdam jah vaurst-
vam jah spilla vairthan aivaggeljons usmete. ith in thizei
II, a nu vitodis gaaggvei ni thatain gavandei . . . — — . . . nai
galaubeinai vairthands ju faur ina baltheith in mela raihtis
39 thulainais leikis afar thulain svikunthaba mith ioseba usfil-
hands gasvikunthjands ei ni afvandida sik in fauramathlje
wotos. inuh this jah nasjands nauh miththan anastodjands
ustaiknida thana iupa briggandan in thiudangardjai guths
vig qithands. amen amen qitha thus. niba saei gabairada
b iupathro ni mag gasaiwan thiudangardjai guths. iupathro
than qath tho veihon jah himinakundon gabaurth anthara
thairh thvahl usthulan. thammuh than ni froth nekaude-
mus in thizei miththan frumist hausida fram laisarja. inuh
this qath. waiva mahts ist manna gabairan altheis visands.
ibai mag in vamba aitheins seinaizos aftra galeithan jag-
40 gabairaidau. unkunnands auk nah visands jah ni kunnands
biuhti jah tho leikeinon us vambai munands gabaurth in
c tveifl atdraus. inuh this qath. waiva mahts ist manna al-
theis visands gabairan. ibai mag in vamba aitheins sei-
naizos aftra galeithan jah gabairaidau. ith nasjands thana
anavairthan dom is gasaiwands jah thatei in galaubeinai
theihan habaida gaskeirjands imma sve miththan unkun-
nandin qithands. amen amen qitha thus. niba saei gabai-
rada us vatin jah ahmin ni mag inngaleithan in thiudan-
gardja guths. naudithaurfts auk vas jah gadob vistai du
d garehsn daupeinais andniman. at raihtis mann us missa-
leikom vistim ussatidamma us saivalai raihtis jah leika jah
anthar thize anasiuni visando antharuh than ahmein. duththe
gatemiba and thana thize laist jah tvos ganamnida vaihts
svesa bajothum du daupeinais garehsnai. jah thata raihtis
anasiunjo vato jah thana andathatan ahman. ei raihtis thata
III, a gasaiwan — — . . . naga vesun jainar. tharuh qemun jah
41 daupidai vesun. ni nauhthanuh galagiths vas in karkarai
iohannes. thatuh than qithands aivaggelista ataugida ei so
garehsns bi ina newa andja vas thairh herodes birunain.
akei faur thata at bajothum daupjandam jah ainwatharam-
meh seina anafilhandam daupein mith sis misso sik andrunnun

sumai ni kunnandans wathar skuldedi maiza. thathroh than
b varth sokeins us siponjam iohannes mith iudaium bi svik-
nein. in thizei ju jah leikis hraineino inmaidiths vas sidus
jah so bi guth hrainei anabudana vas. ni thanaseiths ju-
daiviskom ufarranneinim jah sinteino daupeinim brukjan
usdaudjaina ak iohanne hausjandans thamma faurrinnandin
aivaggeljon. vasuh than jah frauja tho ahmeinon anafil-
hands daupein. eithan garaihtaba varth bi svikneiu sokeins
gavagida. unte vitoth thize unfaurveisane missadede ainai-
c zos vitoth raidida azgon kalbons gabrannidaizos utana
42 bibaurgeinais. afaruh than tho in vato vairpandans hrain
jah hyssopon jah vullai raudai ufardrusnjandans svasve
gadob thans ufarmiton munandans. ith iohannes idreigos
daupein merida jah missadede aflet thaim ainfalthaba ga-
vandjandam gahaihait. ith fraujins at afleta fravaurhte jah
fragist veihis ahmins jah fragibands im thatei sunjus thiu-
d dangardjos vairthaina. svaei sijai daupeins iohannes ana
midumai tvaddje ligandei ufartheihandei raihtis vitodis hrai-
nein ith minnizei filaus aivaggeljons daupeinai. inuh this
bairhtaba uns laiseith qithands. aththan ik in vatin izvis
daupja. ith sa afar mis gagganda svinthoza mis ist. thi-
zei ik ni im vairths ei anahneivands andbindau skaudaraip
skohis is. sah than izvis daupeith in ahmin veihamma. bi
IV, a garehsnai nu — — so nu faheths meina usfullnoda. jains
43 skal vahsjan ith ik minznan. eithan nu siponjam seinaim
thaim bi sviknein du judaium sokjandam jah qithandam sis.
rabbei. saei vas mith thus hindar jaurdanau thammei thu
veitvodides. sai sa daupeith jah allai gaggand du imma.
nauh unkunnandans tho bi nasjand. inuh this laiseith ins
qithands. jains skal vahsjan ith ik minznan. aththan so bi
b ina garehsns du leitilamma mela raihtis bruks vas jah fau-
ramanvjandei saivalos thize daupidane fralailot aivaggel-
jons mereinai. ith fraujins laiseins anastodjandei af iudaia
jah and allana midjungard gathaih and warjano theihandei
und hita nu jah aukandei all manne du guths kunthja tiu-
handei inuh this jah skeirs visandei. mikilduth fraujins
vulthaus kannida qithands. sa iupathro qimands ufaro al-
laim ist. ni thatei ufaro visandan svare kannidedi. ak

44 c jah svalauda is mikil duthais maht insok jah himinakundana
jah iupathro qumanana qithands. ith sik airthakundana jah
us airthai rodjandan. in thizei vistai manna vas jaththe
veihs jathe praufetus visands jag-garaihtein veitvodjands.
akei us airthai vas jah us vaurdahai vistai rodjands. ith
sa us himina qumana jabai in leika visan thuhta akei ufaro
allaim ist. jah thatei gasaw jaggahausida. thata veitvo-
deith. jah tho veitvodida is ni ainshun nimith. jah thauh-
d jabai us himina ana airthai in manne garehsnais qam. akei
ni the haldis airtheins vas nih us airthai rodjands. ak hi-
minakunda anafilhands fulhsnja thoei gasaw jag-gahausida
at attin. tho nu insakana vesun fram iohanne ni in this
thatainei ei fraujins mikilein gakannidedi. ak du gatarhjan
jah gasakan tho afgudon haifst sabailliaus jah markailliaus.
thaiei ainana ananantbidedun qithan attan jah sunu. ith
V, a anthar sa veiha a . . . — — . . . ma du attin sverithos at
45 allamma vaurstve ainaizos anabusnais beidith. ith thatei
raihtis thana frijondan antharanuh than thana frijodan an-
tharana tainnjandan antharanuh than galeikondan jainis
vaurstvam. thatuh than insok kunnands thize anavairthane
airzein. ei galaisjaina sik bi thamma tva andvairthja at-
tins jah sunaus audhaitan jah ni mithqithaiha. anduh thana
b laist skeiris brukjands vaurdis qath. svasve auk atta
urraiseith dauthans jah liban gataujith. sva jah sunus than-
zei vili liban gataujith. ei svesamma viljin jah svesai mah-
tai galeikonds thamma faurthis gaqiujandin dauthans gahai-
tands thize ungalaubjandane thrasabalthein andbeitands ga-
sok. nih than atta ni stojith ainnohun. ak staua alla atgaf
sunau. ith nu ains jah sa sama vesi bi sabailliaus insahtai
46 c missaleikaim bandviths namnam. waiva stojan jah ni stojan
sa sama mahtedi. ni auk thatainei namne inmaideins tvaddje
andvairthje antharleikein bandveith. ak filaus mais vaurst-
vis ustaikneins. antharana raihtis ni ainnohun stojandan
ak fragibandan sunau staños valdufni. jah is andnimands
bi attin tho sveritha jah alla staua bi jainis viljin taujands
ei allai sveraina sunu svasve sverand attan. skulum nu
allai veis at svaleikai jah sva bairhtai insaihtai gutha un-
d baurananamma andsatjan sveritha jah ainabaura sunau ga-

guth visandin kunnan. eithan galaubjandans sveritha ju
watharamme usgibaima bi vairthidai. unte thata qithlo. ei
allai sveraina sunu svasve sverand attan. ni ibnon ak ga-
leika sveritha usgiban uns laiseith. jah silba nasjands bi
siponjans bidjands du attin qath. ei frijos ins svasve frijos
mik. ni ibnaleika frijathva ak galeika thairh thata ustaik-
VI, a neith. thammuh samin h... — — ... nands unsvikunthozei
varth bi nauthai jainis insahts. sve sama is qithith. jains
skal vahsjan ith ik minznan. in thizei nu du leitilai weilai
47 galaubjan iohanne hausjan thuhtedun. ith afar ni filu ufar
maudein tho bi ina atgebun. eithan vaila ins maudeith qi-
thands. jains vas lukarn brinnando jah liuhtjando. ith jus
vildeduth svignjan du weilai in liuhada is. aththan ik haba
b veitvoditha maizein thamma iohanne. tho auk vaurstva
thoei atgaf mis atta ei ith taujan tho. tho vaurstva
thoei ik tauja veitvodjand bi mik thatei atta mik
sandida. jains auk manniskaim vaurdam veitvodjans tveifl-
jan thuhtu sunjeins visands thaim unkunnandam mahta. ith
attins thairh meina vaurstva veitvodei all ufar insaht man-
niskodaus iohannes unandsok izvis undredan mag kunthi.
unte warjatoh vaurde at mannam in sunau maht ist anthar-
c leikein inmadjan. ith tho veihona vaurstva unandsakana
48 visandona gasvikunthjandona this vaurkjandins dom bairh-
taba gabandvjandona thatei fram attin insandiths vas us
himina. inuh thiis qithith. jah saei saudida mik atta sah
veitvodeith bi mik. aththan missaleiks jah in missaleikaim
melam attins bi ina varth veitvodeins. suman thairh prau-
fete vaurda sumanuh than thairh stibna us himina sumanuh
than thairh taiknins. ith in thizei thaim sva vaurthanam
d hardizo thizei ungalaubjandane varth hairto. inuh this ga-
raihtaba anaiauk qithands. nih stibna is wanhun gahausi-
deduth nih siun is gasewuth jah vaurd is ni habaith visando
in izvis. thande thanei insandida jains thammuh jus ni ga-
laubeith. unte at thaim gawairbam frakunnan ni skuld ist.
ith sumai jah stibna is gahausidedun sumai than is siun
sewun. audagei auk than qath thai hrainjahairtans unte
thai guth gasaiwand. jah ju thathro sve vadi thairh — —
VII, a ... hun kunnandins fraujins maht jah andthaggkjandins sik

49 is valdufneis. nih stains ak jah andraias saei qath. ist
magula ains her. saei habaith ·e· hlaibans barizeinans jah
tvans fiskans. analeiko sve filippus gasakada ni vaiht mi-
kils hugjands nih vairthidos faisareis andthaggkjands. thairh
thoei usbar qithands. akei thata wa ist du sva managaim.
b ith frauja andtilonds ize niuklahein qath. vaurkeith thans
mans anakumbjan. ith eis at hauja managamma visandin
in thamma stada tho filusna anakumbjan gatavidedun fimf
thusundjos vaire inuh qinons jah barna. sve at mikilamma
nahtamata anakumbjandans at ni visandein aljai vaihtai ufar
thans fimf hlaibans jah tvans fiskans. thanzei nimands jah
aviliudonds gathiuthida. jah sva managai ganohjands ins
c vailaviznai. ni thatainei ganauhan thaurftais im fragaf. ak
50 filaus maizo. afar thatei matjan so managai. bigitan vas
thizei hlaibe ·ib· tainjons fullos thatei aflifnoda. samaleikoh
than jah thize fiske sva filu sve vildedun. nih than ana
thaim hlaibam ainaim seinaizos mahtais filusna ustaiknida
ak jah in thaim fiskam. sva filu auk sve garahnida ins
vairthan. svaei ainwarjanoh sva filu sve vilda andniman
is gatavida. jah ni in vaihtai vaninassu thizai filusnai vair-
d than gatavida. akei nauh us thamma filu mais siponjans
fullafahida jah antharans gamaudida gaumjan. thatei is vas
sa sama. saei in authidai ·m· jere attans ize fodida. thanuh
bithe sadai vaurthun qath siponjam seinaim. galisith thos
aflifnandeins drausnos. ei vaihtai ni fraqistnai. thanuh ga-
lesun jah gafullidedun ·ib· tainjons gabruko us thaim ·e·
hlaibam barizeinam jah ·b· fiskam thatei aflifnoda at thaim
VIII, a — — ... hun uslagida ana ina handuns. at veihai auk is
mahtai unanasiuniba unselein ize nauh disskaidandein jah
51 ni uslaubjandein faur mel sik gahaban. galithun than thai
andbahtos du thaim auhumistam gudjam jah fareisaium.
tharuh qethun du im jainai. duwe ni attauhuth ina. and-
hofun than thai andbahtos qithandans. thatei ni wanhun
b aiv rodida manna svasve sa manna. soh than andahafts
du gasahtai maizuh than du afdomeinai jainaize ungalau-
beinai varth. andhofun auk jainaim anahaitandam im. in
thizei ni attauhun ina. ni andsitandans jainaize unselein
thize anahaitandane im. ak mais sildaleikjandans fraujins

laisein svikunthaba in allaim alamannam fauravisan rahni-
dedun. ith jainai in unseleins seinaizos balthein ize ni
usthulandans mith hatiza andhofun vithra ins qithandans.
c ibai jah jus afairzidai siuth. sai jau ainshun thize reike
galaubidedi imma aithau thize fareisaie. alja so managei
52 thaiei ni kunnun vitoth fraqithanai sind. thoh than mith
baitreins thvairhein rodidedun in thamma ei liugandans bi-
gitanda. ei ni ainshun reike aiththau fareisaie galaubidedi
imma at neikaudaimau bi garehsnai guths qimandin at imma
in naht jah mith balthein faur sunja insakandin jah qithan-
din im. ibai vitoth unsar stojith mannan. at jainaim qi-
d thandam thatei ni ainshun thize reike jah fareisaiei galau-
bida. ni frathjandans thatei sa raihtis fareisaius vas jah
ragineis judaie jah ains reike ustaikniths us thaim fraqi-
thanam vas galaubjands fraujin du gasahtai jainaize unse-
leins faur ina rodjands. ith eis ni usthulandans tho gasaht
andhofun qithandans. ibai jah thu us galeilaia is. ussokei
jah saiw thatei — —

# Conjecturen.

1) Mth. 3, 11; 5, 16; 6, 26; 7, 24, 8, 11, 15, 20; 9, 2, 16, 20, 21, 29, 30; 10, 25; 11, 3, 12, 14; 27, 49, 50, 51, 53.
2) Mrc. 1, 6, 30, 32; 2, 9, 17; 6, 19, 53, 54; 7, 23, 26, 32, 33; 9, 9, 17, 21; 10, 10, 11, 27; 11, 16; 12, 6, 18, 34; 13, 22; 14, 4, 52; 15, 46; 16, 2, 4, 6, 9.
3) Lc. 1, 27, 29; 2, 20, 22; 3, 3, 23, 24, 30; 4, 4, 5, 6, 17, 28; 5, 10; 7, 27, 30, 32, 39; 8, 1, 3, 7, 13, 33, 42, 49, 55, 56; 9, 7, 26, 54; 10, 19, 20, 25; 14, 14, 21, 24, 28, 31, 32; 15, 11, 30; 16, 1, 6, 13, 14, 19, 20; 17, 9, 25, 28; 18, 4, 9, 11, 13, 39, 40; 19, 6, 8, 9, 28, 29.
4) Joh. 3, 26; 6, 37; 7, 14, 38, 41; 8, 18; 9, 11, 29, 30, 32; 10, 42.
5) Röm. 7, 5, 23, 25; 9, 16, 20; 10, 11, 12, 18; 11, 16, 17; 12, 8; 13, 13.
6) Corth. I. 4, 7; 7, 16, 17; 9, 8; 13, 5, 7; 15, 52; II. 2, 1; 5, 17; 6, 3; 8, 4, 12, 19, 21; 12, 19.
7) Gal. 2, 15.
8) Eph. 5, 24; 6, 22.
9) Philip. 2, 6, 8; 4, 7.
10) Col. 1, 29; 3, 15, 16, 25; 4, 8.
11) Thessal. I. 2, 13; 4, 2, 7; 5, 3; II. 1, 6.
12) Timoth. I. 1, 4; 4, 10; II. 2, 10; 4, 14.
13) Fragm. II. 2, 20, 21, 22; III. 5, 18; 6, 16.
14) Skereins. II. b; II. d; IV. d; VI. d; VII. a.

# Schlußbericht.

1. Zahl der Exemplare 3ter Ausgabe „die der ersten — 1000 nahe zu.“

2. Davon werden 400 „Grammatik und Text in 1 Band“, 400 „Grammatik und Text — beide eigens gebunden“, gegen 200 Exemplare „bloßen Textes“ ausgegeben.

3. Den Büchern sind Namen vorgesetzt von Männern, ausgezeichnet durch Stellung, Wissenschaftlichkeit und Interesse für wissenschaftliche Bestrebungen.

4. Die Bücher enthalten nach den Widmungen S. 9 — 12 unter vorsichtiger Benützung aller vorhandener, kurz gewürdigter und Theil II. S. 2 — 31 sorgfältig verzeichneter Arbeiten über das Gothische bündig und vollständig all dasjenige, was für dieses erwünscht sein kann. *)

5. Inhalt.



*) Demnächst soll nach Corresp. v. u. f. Deutschl. 13. Juli 1853 erscheinen des Schweden **Upström** „Ulfilas“ nach dem **codex argenteus**. Vergl. **II.** Theil. Einleitung S. 1 und 4 Nr. 16: **Gabelentz-Loebe**.

6. Der Text ist *) vor den bisher erschienenen Ausgaben verbessert an mehr denn 200 Stellen.

7. Er enthält an 58,740 Wörter **) und über 321,480 Buchstaben. **)

8. Das Buch ist durch den rühmlich bekannten Pleitner zierlich und fest gebunden und mit färbigem Haupt- und 2 Spezialtiteln versehen.

9. Format „Lexikon-8.“ Seitenzahl „472.“

**Preis:**

| | | |
|---|---|---|
| a) Theil 1 und 2 in 1 Bande | . | 3 fl. 36 kr. |
| b) Grammatik für sich | . . . . . | 1 fl. 30 kr. |
| c) Text für sich | . . . . . . . | 2 fl. 24 kr. |

**Passau, den 11. Juli 1853.**

**Ign. Gaugengigl.**

*) Mit möglichster Besonnenheit. Vergl. II. Theil S. 7—32; bes. 32—34.

**) Sinnstörende Satzversehen „34“, minderwesentliche „wie viel?“ *) — die von der Hand des Herausgebers sorgfältig verbessert also die Bücher rein in die Hände der Abnehmer gegeben sind.

*) Dieß zu suchen bleibe C . . . . ., dem Hannoveraner, H . . ., dem Heidelberger, und ähnlichen Freunden von Quisquilien überlassen.

ts.

| | C. Arg. | C. Card. Vatic. | Codex Vindobonensis. | | |
|---|---|---|---|---|---|
| a | | | | | |
| b | | | | | |
| g | | | | | |
| d | | | | | |
| e | | | | | |

Von demselben:

Ursprung der Sprache. 1846. Ambrosi.

Ulfilas. 1. und 2. Aufl. 1847 und 1848. Pleuger.

Gothischer Wortschatz als Grundlinien zur deutschen Recht-schreibung. 1849. Pleuger.

Erleichterung der Sprachenstudien. 1848. Selbstverlag.

Französischer Sprachschatz. 1850. Pleuger.

La pratique de la langue française. 1851. Pleuger.

Le sommaire des regles de la langue française. 1852. Pleuger.

Ulfilas. 3. Ausg. 1853. Gg. Westermann in Braunschweig.

Verhältniß der gothischen Sprache zur Sprachwissenschaft, auch Ursprung der Sprache. 2. Auflage. 1853. Ferd. Dümmler in Berlin.



